叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000001

2. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000002

3. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000003

4. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000004

5. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000005

6. 巴巴多斯女孩：一个青少年故事(the Barbadoes Girl A Tale For Young People) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[-] [noʊt] : ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ['ædɪd] .
Transcriber's Note : Table of Contents added .
转录员的 笔记 : 桌子 的 内容 额外 .

转录者注：已添加目录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɑːr'beɪdoʊz] [gɜːrl] .
BARBADOES GIRL .
巴巴多斯 女孩 .

巴巴多斯女孩。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
A Tale for Young People .
一个 故事 为了 年轻的 人们 .

一个写给年轻人的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] .
BY MRS . HOFLAND .
经过 太太 . 霍夫兰 .

作者：霍夫兰夫人。

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['wɪdoʊ] ; [ðə; ði] ['sɪstər] ; [blaɪnd] ['fɑːrmər] ;
THE CLERGYMAN'S WIDOW ; THE SISTERS ; BLIND FARMER ;
这 神职人员的 寡妇 ; 这 姐妹 ; 瞎的 农民 ;

牧师遗孀；姐妹们；盲农夫；

[ə'fekʃənət] ['brʌðərz] ; ['elən] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ;
AFFECTIONATE BROTHERS ; ELLEN THE TEACHER ;
亲热 兄弟 ; 艾伦 这 老师 ;

亲密的兄弟；艾伦老师；

[gʊd] ['grænmʌðər] ; ['mɜːtʃənts] ['wɪdoʊ] ;
GOOD GRANDMOTHER ; MERCHANT'S WIDOW ;
好的 祖母 ; 商人的 寡妇 ;

慈祥的祖母；商人的遗孀；

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC . , ETC . , ETC .
ETC . , ETC . , ETC .

等等，等等，等等。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [meɪks] ['bɪtər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd]

The	indulgence	of	passion	makes	bitter	work	for	repentance	,	and
这	放纵	的	热情	制作	苦的	工作	为了	悔改	,	和

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [oʊld] [eɪdʒ] .

produces	a	feeble	old	age	.
产	一个	微弱	老的	年龄	.

放纵情欲会使悔改变得痛苦不堪，并导致晚年体弱多病。

['beɪkən] .

Bacon	.
熏肉	.

熏肉。

[æz; əz] ['vaɪələnt] ['kɑːntreri] ['waɪndz] [ɪn'deɪndʒər] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrbjələnt] [i'məuʃənz] [ɪn]

As	violent	contrary	winds	endanger	a	ship	,	so	it	is	with	turbulent	emotions	in
作为	暴力	相反	风	危害	一个	船	,	所以	它	是	和	湍流	情绪	在

[ðə; ði] [maɪnd] ;

the	mind	;
这	头脑	;

就像猛烈的逆风会危及船只一样，动荡不安的情绪也会危及船只；

[ˌwer'æz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [kiːp] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɪl]

whereas	such	as	are	favourable	awaken	the	understanding	,	keep	in	motion	the	will
然而	这样的	作为	是	有利	觉醒	这	理解	,	保持	在	运动	这	将要

,

,

,

而那些有利的事物则能唤醒理解力，保持意志力。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [mɔːr] ['vɪgərəs] .

and	make	the	whole	man	more	vigorous	.
和	制作	这	所有的	男人	更多的	蓬勃	.

并使整个人更加强壮有力。

['ædɪsən] .

Addison	.
艾迪生	.

艾迪森。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .

A	NEW	EDITION	,	REVISED	.
一个	新的	版	,	修改	.

新版，修订版。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :

BOSTON	:
波士顿	:

波士顿：

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['nɪkəlz] ,

CHASE	AND	NICHOLS	,
追赶	和	尼科尔斯	,

蔡斯和尼科尔斯

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] . - .

43	Washington	Street	.	1863	.
-	华盛顿	街道	.	-	.

华盛顿街43号，1863年。

['kɑːntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]
THE
这

这

[bɑːr'beɪdoʊz] [gɜːrl] .
BARBADOES GIRL .
巴巴多斯 女孩 .

巴巴多斯女孩。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[es]['mɪstər] . ['heəwjd] [wʌz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
S Mr . Harewood was one evening sitting with his wife and children ,
S 先生 . 哈伍德 曾是 一 晚上 坐着 和 他的 妻子 和 孩子们 ,

一天晚上，哈伍德先生正和妻子儿女们坐在一起。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɔːtər]
he told them that he expected soon to receive among them the daughter
他 讲述 他们 那 他 预期的 很快 到 收到 之中 他们 这 女儿
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
of a friend ,
的 一个 朋友 ,

他告诉他们，他预计不久后会迎来一位朋友的女儿。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .
who had lately died in the West Indies .
WHO 有 最近 死亡 在 这 西方 印第斯 .

他最近在西印度群岛去世了。

['mɪstər] . [hɛrwʊdz] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] :
Mr . Harewood's family consisted of his wife , two sons , and a daughter :
先生 . 哈伍德 家庭 由……组成 的 他的 妻子 , 二 儿子们 , 和 一个 女儿 :
[ðə; ði] ['eldɪst] , [neɪmd] ['edmənd] ,
the eldest , named Edmund ,
这 长子 , 命名 埃德蒙 ,

哈伍德先生的家庭成员包括他的妻子、两个儿子和一个女儿：长子名叫埃德蒙，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] ['sekənd] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ten] ; [ænd; ənd]
was about twelve years of age ; Charles , the second , was scarcely ten ; and
曾是 关于 十二 年 的 年龄 ; 查尔斯 , 这 第二 , 曾是 几乎 十 ; 和
['elən] , [ðə; ði] ['dɔːtər] ,
Ellen , the daughter ,
艾伦 , 这 女儿 ,

哥哥大约十二岁；第二个儿子查尔斯刚满十岁；女儿艾伦，

[hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['sensəb(ə)l] , [ə'fekʃənət]
had just passed her eighth birthday : they were all sensible , affectionate
有 只是 通过了 她 第八 生日 : 他们 是 全部 明智的 , 亲热

她刚过完八岁生日：他们都很懂事，也很有爱心。

['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['biːɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] ['stuːdiəs]

children	**,**	**but**	**a**	**little**	**different**	**in**	**disposition**	**,**	**the**	**eldest**	**being**	**grave**	**and**	**studious**
孩子们	,	但	一个	小的	不同的	在	处置	,	这	长子	存在	严重	和	好学的

,

,

,

孩子们性格略有不同，最大的孩子性格沉稳好学。

[ðə; ði] ['sekənd] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ɛlənz] [eɪdʒ] ,

the	**second**	**lively**	**and**	**active**	**,**	**and**	**as**	**he**	**was**	**nearer**	**to**	**Ellen's**	**age**	**,**
这	第二	热闹	和	积极的	,	和	作为	他	曾是	更近	到	艾伦的	年龄	,

第二个活泼好动，而且他的年龄更接近艾伦，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['maɪndɪd]

she	**was**	**often**	**inclined**	**to**	**romp**	**with**	**him**	**,**	**when**	**she**	**should**	**have**	**minded**
她	曾是	经常	倾斜	到	欢蹦乱跳	和	他	,	什么时候	她	应该	有	有思想

[hɜːr; hər] [bʊk] ;

her	**book**	**;**
她	书	;

她常常想和他嬉戏玩闹，而忽略了自己应该专心看书的事实；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

but	**she**	**was**	**so**	**fond**	**of**	**her**	**mamma**	**,**
但	她	曾是	所以	喜爱	的	她	妈妈	,

但她非常爱她的妈妈，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns]

and	**was**	**educated**	**with**	**such**	**a**	**proper**	**sense**	**of**	**the**	**duty**	**and**	**obedience**
和	曾是	受过教育	和	这样的	一个	恰当的	感觉	的	这	责任	和	服从

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ,

she	**owed**	**her**	**,**
她	欠款	她	,

她从小就被教育要懂得自己对母亲应尽的责任和服从，

[ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪts] .

that	**a**	**word**	**or**	**a**	**look**	**never**	**failed**	**to**	**restrain**	**the**	**exuberance**	**of**	**her**	**spirits**	**.**
那	一个	单词	或者	一个	看	绝不	失败的	到	抑制	这	热情洋溢	的	她	烈酒	.

一句话或一个眼神，总能让她收敛起过头的兴奋劲儿。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] ; [ðə; ði]['moʊmənt] , ['ðerfɔːr] ,

Children	**are**	**alike**	**naturally**	**curious**	**and**	**fond**	**of**	**society**	**;**	**the**	**moment**	**,**	**therefore**	**,**
孩子们	是	同样	自然	好奇的	和	喜爱	的	社会	;	这	片刻	,	所以	,

孩子们天生好奇，喜欢社交；因此，此刻，

['mɪstər] . ['heəwjd] ['menʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] [gest] , ['evri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] ['kwestʃən]

Mr	**.**	**Harewood**	**mentioned**	**their**	**expected**	**guest**	**,**	**every**	**one**	**had**	**some**	**question**
先生	.	哈伍德	提及	他们的	预期的	客人	,	每一个	一	有	一些	问题

[tuː; tə][æsk] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ;

to	**ask**	**respecting**	**her**	**;**
到	问	尊重	她	;

哈伍德先生提到了他们即将到访的客人，每个人都想问一些关于她的问题；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɛlənz] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][moʊst]['maɪldnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	**as**	**Ellen's**	**was**	**uttered**	**with**	**most**	**mildness**	**and**	**modesty**	**,**	**she**	**was**
但	作为	艾伦的	曾是	说出	和	最多	温和	和	谦逊	,	她	曾是

[fɜːrst] ['ænsər] ;

first	**answered**	**;**
第一的	回答	;

但由于艾伦的语气极其温和谦逊，所以她首先得到了回答；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [hɪnt] , ['lisnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	her	brother	Charles	,	taking	this	hint	,	listened	quietly	to	the	following
和	她	兄弟	查尔斯	,	采取	这	暗示	,	听着	悄悄	到	这	下列的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

conversation	,	not	joining	in	it	,
对话	,	不是	加入	在	它	,

她的哥哥查尔斯领会了她的暗示，静静地听着接下来的对话，没有参与其中。

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

till	he	felt	that	he	had	a	right	to	do	so	,
直到	他	毛毡	那	他	有	一个	正确的	到	做	所以	,

直到他觉得自己有权这样做为止。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['præktɪst] [ə; eɪ] [fɔːr'berəns] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['efərt] .

from	having	practised	a	forbearance	that	cost	him	some	effort	.
从	拥有	已实践	一个	宽容	那	成本	他	一些	努力	.

因为他坚持克制自己，虽然这让他付出了一些努力。

['elən] . — [preɪ] , ['pɑːpə] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [neɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Ellen	.	—	Pray	,	papa	,	what	is	this	little	girl's	name	,	and	how	old	is	she	?
艾伦	.	—	祈祷	,	爸爸	,	什么	是	这	小的	女孩们	姓名	,	和	如何	老的	是	她	?

艾伦：爸爸，请问这个小女孩叫什么名字，几岁了？

['fɑːðər] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [mə'tɪldə] [sə'faiə] ['hænsən] : [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd]

Father	.	—	She	is	called	Matilda	Sophia	Hanson	:	her	father	was	a	man	of	good
父亲	.	—	她	是	称为	玛蒂尔达	索菲亚	汉森	:	她	父亲	曾是	一个	男人	的	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

父亲——她名叫玛蒂尔达·索菲亚·汉森：她的父亲是一位富裕的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ʌn'setld]

and	she	is	an	only	child	;	I	believe	,	however	,	his	affairs	are	in	an	unsettled
和	她	是	一个	仅有的	孩子	;	我	相信	,	然而	,	他的	事务	是	在	一个	不安的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

她是独生女；但我认为，他的事务目前状况不明朗。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	her	mother	is	under	the	necessity	of	remaining	some	time	in	the	country	,
作为	她	母亲	是	在下面	这	必要性	的	其余的	一些	时间	在	这	国家	,

因为她母亲需要在国内停留一段时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l]

in	order	to	settle
在	命令	到	定居

为了解决

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

It	is	at	her	earnest	request	that	I	have	been	prevailed	upon	to	accept	the
它	是	在	她	认真	要求	那	我	有	到过	最终获胜	之上	到	接受	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

charge	of	her	daughter	.
收费	的	她	女儿	.

正是经过她的恳切请求，我才同意照顾她的女儿。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ;

I	believe	she	is	about	a	year	younger	than	you	;
我	相信	她	是	关于	一个	年	年轻	比	你	;

我认为她比你小一岁左右;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [wɔːrm] ['kʌntriz] [ɪz] [mɔːr] ['ræpɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ,

but	as	the	growth	of	people	in	warm	countries	is	more	rapid	than	in	this	,
但	作为	这	生长	的	人们	在	温暖的	国家	是	更多的	迅速的	比	在	这	,

但是，由于气候温暖国家的人口增长速度比这里更快，

[aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['elən] .

I	expect	to	see	her	quite	as	tall	and	forward	as	you	,	Ellen	.
我	预计	到	看	她	相当	作为	高的	和	向前	作为	你	,	艾伦	.

我希望她能像你一样高挑自信，艾伦。

['elən] . — [bʌt; bət] , [dɪr] ['pɑːpə] ,

Ellen	.	—	But	,	dear	papa	,
艾伦	.	—	但	,	亲爱的	爸爸	,

艾伦——但是，亲爱的爸爸，

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] [hɪr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ?

how	will	she	get	here	from	a	place	on	the	other	side	of	the	globe	?
如何	将要	她	得到	这里	从	一个	地方	在	这	其他	边	的	这	地球	?

她要如何从地球另一端来到这里?

[aɪ] [miːn] , [huː] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ?

I	mean	,	who	will	bring	her	?
我	意思是	,	WHO	将要	带来	她	?

我的意思是，谁来送她来?

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

for	I	know	,	of	course	,	that	she	must	come	in	a	ship	.
为了	我	知道	,	的	课程	,	那	她	必须	来	在	一个	船	.

因为我知道，她一定是乘船来的。

['fɑːðər] . — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

Father	.	—	She	will	be	attended	by	a	negro	servant	,	who	has	always	waited	upon	her	;
父亲	.	—	她	将要	是	参加	经过	一个	黑人	仆人	,	WHO	有	总是	等待	之上	她	;

父亲说："她将由一名一直服侍她的黑人仆人服侍。"

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['seɪfli] ['lændɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] .

and	who	will	return	after	she	is	safely	landed	,	I	suppose	.
和	WHO	将要	返回	后	她	是	安全	登陆	,	我	认为	.

我想，在她安全着陆后，谁会回来呢?

['elən] . — [pʊr] [θɪŋ] !

Ellen	.	—	Poor	thing	!
艾伦	.	—	贫穷的	事物	!

艾伦：可怜的家伙!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['mæmə] ,

how	she	will	cry	when	she	leaves	her	own	dear	mamma	,
如何	她	将要	哭	什么时候	她	树叶	她	自己的	亲爱的	妈妈	,

她离开自己亲爱的妈妈时，会哭成什么样呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [siː] !

when	she	is	to	cross	the	wide	sea	!
什么时候	她	是	到	叉	这	宽的	海	!

她要横渡大海的时候!

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [wen] [ʃi:; ʃi][pɑ:rts][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gʊd] [nɜ:rs] ;
and **then** **again** **,** **when** **she** **parts** **with** **her** **good** **nurse** **;**
和 然后 再次 , 什么时候 她 部分 和 她 好的 护士 ;

还有一次，当她和她的好护士告别时；

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kɪs] [hɜ:r; hər] ['veri] ['fɑ:ndli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [blæk] .
I **dare** **say** **she** **will** **kiss** **her** **very** **fondly** **,** **though** **she** **is** **a** **black** **.**
我 敢 说 她 将要 吻 她 非常 深情地 , 尽管 她 是 一个 黑色的 .

我敢说她会非常深情地亲吻她，尽管她是黑人。

[tʃɑ:rlz] . — [oʊ] ,
Charles **.** **—** **Oh** **,**
查尔斯 . — 哦 ,

查尔斯：哦，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fər'get] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [nu:] [tu:; tə]
she **will** **forget** **her** **sorrow** **when** **she** **sees** **so** **many** **things** **that** **are** **quite** **new** **to**
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

当她看到许多对她来说全新的事物时，她就会忘记悲伤。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:l] [θɪŋk] ['elən] , [ænd; ənd][ˌju: 'es] [bɔɪz] , ['veri] ['sɪli] , ['ɪgnərənt] ['kri:tʃərz] , [kəm'perd]
I'm **afraid** **she'll** **think** **Ellen** **,** **and** **us** **boys** **,** **very** **silly** **,** **ignorant** **creatures** **,** **compared**
我是 害怕的 壳 思考 艾伦 , 和 我们 男孩们 , 非常 愚蠢的 , 无知 生物 , 比较的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

我担心她会觉得艾伦，还有我们这些男孩，跟她比起来，都是些非常愚蠢、无知的家伙。

[hu:] [hæz; həz] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] : [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,
who **has** **seen** **so** **much** **of** **the** **world** **:** **upon** **my** **word** **,**
WHO 有 已见 所以 很多 的 这 世界 : 之上 我的 单词 ,

他见多识广，我以我的名义保证，

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .
we **must** **be** **all** **upon** **our** **good** **behaviour** **.**
我们 必须 是 全部 之上 我们的 好的 行为 .

我们都必须注意自己的行为举止。

['fɑ:ðər] . — [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [wel] , [nɑ:t]
Father **.** **—** **I** **hope** **you** **will** **behave** **well** **,** **not**
父亲 . — 我 希望 你 将要 表现 出色地 , 不是

父亲——我希望你举止得体，不要

['mɪrli] [frʌm; frəm] ['kɑ:nʃəs] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][bəuθ] [ˌɪmpə'laɪt]
merely **from** **conscious** **inferiority** **,** **but** **because** **you** **would** **be** **both** **impolite**
仅仅 从 有意识的 自卑 , 但 因为 你 会 是 两个都 不礼貌
[ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
and **unkind** **,**
和 不友善 ,

并非仅仅出于自卑感，而是因为这样做既不礼貌也不友善。

[ɪf] [ju:; jʊ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['rendər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['hæpi] ,
if **you** **omitted** **any** **thing** **in** **your** **power** **that** **could** **render** **a** **stranger** **happy** **,**
如果 你 省略 任何 事物 在 你的 力量 那 可以 使成为 一个 陌生人 快乐的 ,

如果你忽略了任何你力所能及却能让陌生人感到快乐的事情，

[huː] [ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] — [wʌn] , [tuː] , [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ə; eɪ]

who	is	so	entirely	thrown	upon	our	protection	—	one	,	too	,	who	has	lost	a
WHO	是	所以	完全	抛掷	之上	我们的	保护	—	一	,	也	,	WHO	有	丢失的	一个

[fɑːnd] ['fɑːðər] ,

fond	father	,
喜爱	父亲	,

她完全依赖我们的保护——而且，她还失去了慈爱的父亲。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] .

and	is	parted	from	a	tender	mother	.
和	是	分手了	从	一个	投标	母亲	.

与慈爱的母亲分离。

['edmənd] . — [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [æz; əz] [mɪs] ['hænsən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Edmund	.	—	But	,	papa	,	as	Miss	Hanson	is	coming	to	England	for	education	,
埃德蒙	.	—	但	,	爸爸	,	作为	错过	汉森	是	未来	到	英格兰	为了	教育	,

[ænd; ənd][ɪz] [jet] ['veri] [jʌŋ] ,

and	is	yet	very	young	,
和	是	然而	非常	年轻的	,

埃德蒙——可是爸爸，汉森小姐要来英国接受教育，她还很年轻，

['ʃʊrli] [tʃɑːrlz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['waɪzər] , [ɔːr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ]

surely	Charles	must	be	wrong	in	supposing	that	she	is	wiser	,	or	,	I	ought	to	say
一定	查尔斯	必须	是	错误的	在	假如	那	她	是	更明智	,	或者	,	我	应该	到	说

,

,
,

查尔斯认为她更聪明，这肯定是错误的，或者，我应该说，

['betər] [ɪn'fɔːrmd] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

better	informed	,	than	we	are	,
更好的	知情的	,	比	我们	是	,

比我们更了解情况的人

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

since	it	is	utterly	improbable	that	she	should	have	had	the	benefit	of	such
自从	它	是	完全地	不太可能	那	她	应该	有	有	这	益处	的	这样的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .

instructions	as	we	have	enjoyed	.
指示	作为	我们	有	享受	.

因为她极不可能像我们一样获得这样的指导。

['fɑːðər] . — [truː] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Father	.	—	True	,	my	dear	;	but	yet	she	will	,	of	course	,
父亲	.	—	真的	,	我的	亲爱的	;	但	然而	她	将要	,	的	课程	,

父亲——没错，亲爱的；但她当然会……

[biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz] ,

be	acquainted	with	many	things	to	which	you	are	necessarily	entire	strangers	,
是	熟人	和	许多	事物	到	哪个	你	是	一定	全部的	陌生人	,

熟悉许多你原本完全陌生的事物，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	I	must	remark	that	Charles's	expression	,	"	she	has	seen	much	of	the
虽然	我	必须	评论	那	查尔斯的	表达	,	"	她	有	已见	很多	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

虽然我必须指出查尔斯的那句话，“她已经见过世面很多地方了”，

" [ɪz][nɑːt]['prɑːpər] ;
" is not proper ;
" 是 不是 恰当的 ;

是不恰当的；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] — [nɑːt]
for it is only applied to people who have mixed much with society — not
为了 它 是 仅有的 应用 到 人们 WHO 有 混合 很多 和 社会 — 不是
[tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['trævlz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm]['oʊnli][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] .
to those whose travels have shown them only land and water .
到 那些 谁 旅行 有 所示 他们 仅有的 土地 和 水 .

因为它只适用于与社会交往较多的人，而不适用于那些旅行途中只见过陆地和水域的人。

[haʊ'evər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
However , coming from a distant country , a society very different from ours ,
然而 , 未来 从 一个 遥远 国家 , 一个 社会 非常 不同的 从 我们的 ,

然而，他们来自一个遥远的国家，一个与我们截然不同的社会，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ,
and people to whom you are strangers ,
和 人们 到 谁 你 是 陌生人 ,

以及你们素不相识的人，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pə'zes] ['meni] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn]
she cannot fail to possess many ideas and much knowledge which are unknown
她 不能 失败 到 具有 许多 想法 和 很多 知识 哪个 是 未知
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

她必然拥有你所不知道的许多想法和知识；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [pruːv] ['mjuːtʃuəli]
I therefore hope her residence with us for a time will prove mutually
我 所以 希望 她 住宅 和 我们 为了 一个 时间 将要 证明 相互
[ˌædvən'teɪdʒəs] ;
advantageous ;
有利 ;

因此，我希望她与我们同住一段时间能对双方都有利；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ,
but if the advantage should prove to be on your side ,
但 如果 这 优势 应该 证明 到 是 在 你的 边 ,

但如果优势最终证明在你这边，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['læfɪŋ] ,
I trust you will never abuse it by laughing ,
我 相信 你 将要 绝不 虐待 它 经过 笑 ,

我相信你永远不会滥用它，比如大笑。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['vɪzɪtənt] ; [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [moʊst]
or in any way insulting and teazing your visitant ; such conduct would ensure most
或者 在 任何 方式 侮辱 和 戏弄 你的 贵宾 ; 这样的 执行 会 确保 最多
['sɪriəs] [dɪs'pleʒər] .
serious displeasure .
严肃的 不满 .

或者以任何方式侮辱、戏弄您的访客；这种行为必定会引起访客的极大不满。

['mʌðər] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['ɪgnərənt] ,
Mother . — It would prove them not only very ignorant ,
母亲 . — 它 会 证明 他们 不是 仅有的 非常 无知 ,

母亲——这不仅会证明他们非常无知，

[ænd; ənd] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]['sævidʒiz] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

and 和 | **deficient** 不足 | **in** 在 | **the** 这 | **education** 教育 | **which** 哪个 | **even** 甚至 | **savages** 野蛮人 | **give** 给 | **their** 他们的 | **children** 孩子们 | **,** ,

他们甚至连野蛮人都会给孩子提供的教育都缺乏。

[bʌt; bət] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd]

but 但 | **prove** 证明 | **that** 那 | **they** 他们 | **were** 是 | **devoid** 缺乏 | **of** 的 | **that** 那 | **spirit** 精神 | **of** 的 | **courtesy** 礼貌 | **which** 哪个 | **is** 是 | **recommended** 受到推崇的

[ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

in 在 | **the** 这 | **Scriptures** 经文 | **,** ,

但要证明他们缺乏圣经中所提倡的礼貌精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] [wɪl] ['nɜ:rɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and 和 | **which** 哪个 | **every** 每一个 | **Christian** 基督教 | **child** 孩子 | **will** 将要 | **nourish** 滋养 | **in** 在 | **his** 他的 | **heart** 心 | **and** 和 | **display** 展示 | **in** 在 | **his** 他的

['mænərz] :

manners 礼仪 | **:** :

每个基督徒孩子都会将这种品质铭记于心，并在言行举止中体现出来：

[ðə; ði] [seɪm] ['hoʊli] [ə'pɑ:sl] , [hu:] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['mæstər]

the 这 | **same** 相同的 | **holy** 圣 | **apostle** 使徒 | **,** , | **who** WHO | **inculcated** 灌输 | **the** 这 | **highest** 最高 | **doctrines** 教义 | **of** 的 | **his** 他的 | **Divine** 神圣的 | **Master** 掌握

, [sez] ['ɔ:lsoʊ] — " [bi:; bi]['æfəb(ə)l] ,

, , | **says** 说道 | **also** 还 | **—** — | **"** " | **Be** 是 | **affable** 和蔼可亲 | **,** ,

这位传授其神圣导师最高教义的圣使徒也说——"要和蔼可亲，

[bi:; bi] ['kɜ:rtiəs] , ['berɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

be 是 | **courteous** 有礼貌 | **,** , | **bearing** 轴承 | **one** 一 | **with** 和 | **another** 其他 | **.** .

要彬彬有礼，互相包容。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] ,

" " | **The** 这 | **children** 孩子们 | **for** 为了 | **a** 一个 | **few** 很少 | **moments** 时刻 | **looked** 看起来 | **very** 非常 | **serious** 严肃的 | **,** ,

孩子们有那么一会儿神情非常严肃，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnwərdli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [ɔ:r][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

and 和 | **each** 每个 | **appeared** 出现 | **to** 到 | **be** 是 | **inwardly** 内心 | **making** 制作 | **some** 一些 | **kind** 种类 | **of** 的 | **promise** 承诺 | **or** 或者 | **resolution** 解决

[tu:; tə] [ðəm'selvz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['streɪndʒər] :

to 到 | **themselves** 他们自己 | **respecting** 尊重 | **the** 这 | **expected** 预期的 | **stranger** 陌生人 | **:** :

他们似乎都在内心深处对自己做出某种承诺或决心，以示对这位陌生人的尊重：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['elən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] —

at 在 | **length** 长度 | **,** , | **Ellen** 艾伦 | **,** , | **looking** 寻找 | **up** 向上 | **,** , | **said** 说 | **to** 到 | **her** 她 | **mamma** 妈妈 | **,** , | **with** 和 | **great** 伟大的 | **earnestness** 认真 | **—** —

" [ɪn'di:d] , ['mæmə] ,

" " | **Indeed** 的确 | **,** , | **mamma** 妈妈 | **,** ,

最后，艾伦抬起头，非常认真地对妈妈说："妈妈，真的吗？"

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [mɪs] ['hænsən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][maɪ]['sɪstər] ,

I 我 | **will** 将要 | **love** 爱 | **Miss** 错过 | **Hanson** 汉森 | **as** 作为 | **much** 很多 | **as** 作为 | **if** 如果 | **she** 她 | **were** 是 | **my** 我的 | **sister** 姐姐 | **,** ,

我会像爱我的亲姐妹一样爱汉森小姐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

if	she	will	permit	me	to	do	it	.	”
如果	她	将要	允许	我	到	做	它	.	”

如果她允许我这么做的话。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] , ['elən] ,

“	You	had	better	say	,	Ellen	,
”	你	有	更好的	说	,	艾伦	,

“你最好这么说，艾伦，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['sɪstər] ;

that	you	will	be	as	kind	to	her	as	if	she	were	your	sister	;
那	你	将要	是	作为	种类	到	她	作为	如果	她	是	你的	姐姐	;

你要像对待亲姐妹一样善待她；

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['prɑːmɪs]

for	until	we	know	more	of	her	,	it	is	not	possible	for	us	to	promise
为了	直到	我们	知道	更多的	的	她	,	它	是	不是	可能的	为了	我们	到	承诺

[soʊ] [mʌtʃ] ;

so	much	;
所以	很多	;

因为在我们对她有更多了解之前，我们不可能做出如此多的承诺；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

nor	is	it	advisable	to	give	our	hearts	at	first	sight	,
也不	是	它	建议	到	给	我们的	心	在	第一的	视线	,

也不宜在第一眼就付出真心。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [jet] [strɔːŋgər] [kleɪmz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['frendli]

even	to	those	who	have	yet	stronger	claims	upon	our	good	will	and	friendly
甚至	到	那些	WHO	有	然而	更强	索赔	之上	我们的	好的	将要	和	友好的

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

即使是对那些更需要我们善意和友好服务的人也是如此。

” ['mɪstər] . ['heəwjd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,

”	Mr	.	Harewood	added	his	approbation	of	this	sentiment	,
”	先生	.	哈伍德	额外	他的	赞许	的	这	情绪	,

哈伍德先生也表示赞同这种观点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ]

for	he	knew	it	was	one	that	could	not	be	repeated	too	often	to	young
为了	他	知道	它	曾是	一	那	可以	不是	是	重复	也	经常	到	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因为他知道，这件事不能对年轻人反复强调。

[huː] [ɑːr; ər]['evər][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['iːðər] [.pɑː(r)ʃi'æləti][ɔːr]['predʒudisiz] [tuː] ['strɔːŋli] ,

who	are	ever	apt	to	take	up	either	partialities	or	prejudices	too	strongly	,
WHO	是	曾经	易于	到	拿	向上	任何一个	偏袒	或者	偏见	也	强烈	,

他们总是容易过于强烈地抱持偏袒或成见，

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz]['evər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'tempər] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

and	whose	judgment	has	ever	occasion	for	the	attempering	lessons	of
和	谁	判断	有	曾经	场合	为了	这	淬火	课程	的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

他的判断力总需要通过经验的磨砺来加以调整。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [wɪʃt] - [fɔ:r; fər] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

AT	length	the	long	-	wished	-	for	day	arrived	,
在	长度	这	长的	-	希望	-	为了	天	到达的	,

终于，期盼已久的日子到来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔ:rənər] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	the	young	foreigner	made	her	appearance	in	the	family	of	Mr	.
和	这	年轻的	外国人	制成	她	外貌	在	这	家庭	的	先生	.

['heəwjd] .

Harewood	.
哈伍德	.

这位年轻的外国女子出现在了哈伍德先生的家中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['jʌŋgər] [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]

She	was	a	fine	,	handsome	-	looking	girl	,	and	though	younger	in	fact	,	was
她	曾是	一个	美好的	,	英俊的	-	寻找	女孩	,	和	尽管	年轻	在	事实	,	曾是

['tɔ:lər] [ænd; ənd]['oʊldər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['elən] ,

taller	and	older	-	looking	than	Ellen	,
更高	和	老	-	寻找	比	艾伦	,

她是个漂亮迷人的女孩，虽然实际上比艾伦年轻，但却比艾伦更高大，看起来也更成熟。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [ʃeɪpt] , [æz; əz] ['ɪndələns] ,

but	was	not	nearly	so	well	shaped	,	as	indolence	,
但	曾是	不是	几乎	所以	出色地	形状	,	作为	懒惰	,

但远不如懒惰那样根深蒂固。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] , [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd]

and	the	habit	of	being	carried	about	instead	of	walking	,	had	occasioned
和	这	习惯	的	存在	携带	关于	反而	的	步行	,	有	引发

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [stu:p] ,

her	to	stoop	,
她	到	哈腰	,

由于长期被人抱着而不是自己走路，导致她驼背了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [mu:v] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] .

and	to	move	as	if	her	limbs	were	too	weak	to	support	her	.
和	到	移动	作为	如果	她	四肢	是	也	虚弱的	到	支持	她	.

她的肢体动作显得虚弱无力，仿佛无法支撑自己的身体。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

The	kindness	and	politeness	with	which	she	was	received	in	the	family	of
这	仁慈	和	礼貌	和	哪个	她	曾是	已收到	在	这	家庭	的

['mɪstər] . ['heəwjd] ,

Mr	.	Harewood	,
先生	.	哈伍德	,

哈伍德先生一家对她非常友善和礼貌。

[dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][bɑ:r'beɪdoʊz][gɜ:rl][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪn'kri:s]

did	not	appear	to	affect	the	Barbadoes	girl	in	any	other	way	than	to	increase
做过	不是	出现	到	影响	这	巴巴多斯	女孩	在	任何	其他	方式	比	到	增加

[ðæt] [self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜ:r; hər]

that	self	-	importance	which	was	evidently	her
那	自己	-	重要性	哪个	曾是	显然	她

除了增强她与生俱来的自负之外，这件事似乎没有对这位巴巴多斯女孩产生任何其他影响。

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][maɪld] , [ə'fekʃənət] ['elən] , [huː] [hæd; həd][ˌpriːdi'spəuzd]

characteristic	;	and	even	the	mild	,	affectionate	Ellen	,	who	had	predisposed
特征	;	和	甚至	这	温和的	,	亲热	艾伦	,	WHO	有	易感

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] ,

her	heart	to	love	her	very	dearly	,
她	心	到	爱	她	非常	亲爱的	,

性格鲜明；甚至连温柔善良的艾伦，也早已对她倾心不已。

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['ænɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər]

shrunk	from	the	proud	and	haughty	expression	which	frequently	animated	her
缩小	从	这	自豪的	和	傲慢	表达	哪个	频繁地	动画	她

[fiːtʃər] ,

features	,
特征	,

她脸上经常浮现出骄傲自大的表情，这让她感到畏缩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

and	was	surprised	to	hear	her	name	her	mamma	with	as	much
和	曾是	惊讶	到	听到	她	姓名	她	妈妈	和	作为	很多

[ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] ;

indifference	as	if	she	were	a	common	acquaintance	;
漠不关心	作为	如果	她	是	一个	常见的	熟人	;

听到她用一种漠不关心的语气称呼自己的妈妈，就像对待一个普通熟人一样，他感到很惊讶；

[fɔːr; fər] ['elən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][bæd] ['pæʃnz] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

for	Ellen	did	not	know	that	the	indulgence	of	bad	passions	hardens	the	heart	,
为了	艾伦	做过	不是	知道	那	这	放纵	的	坏的	激情	硬化	这	心	,

因为艾伦并不知道，放纵邪恶的欲望会使人心变得冷酷无情。

[ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] [taɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [felt] [baɪ]

and	renders	it	insensible	to	those	sweet	and	tender	ties	which	are	felt	by
和	渲染	它	麻木不仁	到	那些	甜的	和	投标	领带	哪个	是	毛毡	经过

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ,

the	good	and	amiable	,
这	好的	和	可亲	,

并使人对善良友好的人所感受到的那些甜蜜而温柔的情感麻木不仁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['hæpinəs] .

and	which	constitute	their	highest	happiness	.
和	哪个	构成	他们的	最高	幸福	.

这构成了他们最大的幸福。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

In	a	very	short	time	,
在	一个	非常	短的	时间	,

在很短的时间内，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['piːviʃnis] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]

it	became	apparent	that	passion	and	peevishness	were	also	the	traits	of	this
它	成为	明显	那	热情	和	易怒	是	还	这	特征	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ,

unfortunate	child	,
不幸	孩子	,

很明显，这个不幸的孩子也兼具热情和易怒的性格特点。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tʌŋ] ,

who	had	been	indulged	in	the	free	exercise	of	a	railing	tongue	,
WHO	有	到过	沉溺其中	在	这	自由的	锻炼	的	一个	栏杆	舌头	,

那些放纵自己肆意辱骂的人，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪŋ] [hænd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ni:groʊ] [dɪ'pendənts] [ðæt]

and	even	of	a	clawing	hand	,	towards	the	numerous	negro	dependants	that
和	甚至	的	一个	爪子	手	,	向	这	很多的	黑人	受抚养人	那

[swɔ:md] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['mænʃ(ə)n] ,

swarmed	in	her	father's	mansion	,
蜂拥而至	在	她	父亲的	大厦	,

甚至伸出一只利爪，抓向挤在她父亲宅邸里的众多黑人仆役。

['oʊvər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'spɑ:tɪk] ['sɑ:vrənti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] ,

over	whom	she	had	exercised	all	the	despotic	sovereignty	of	a	queen	,
超过	谁	她	有	锻炼	全部	这	专制	主权	的	一个	女王	,

她曾对这些人行使女王般的专制统治权，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld] ,

with	the	capriciousness	of	a	petted	child	,
和	这	反复无常	的	一个	被宠爱	孩子	,

像个被宠爱的孩子一样任性，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɪrəni] ['oʊvər][ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [di:md] [hɜ:r; hər]

and	thereby	obtained	a	habit	of	tyranny	over	all	whom	she	deemed	her
和	从而	获得	一个	习惯	的	暴政	超过	全部	谁	她	被认为	她

[in'fiəriəz] ,

inferiors	,
下等人	,

因此，她养成了对所有她认为不如自己的人实行暴政的习惯。

[æz; əz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r'self] ['kɑ:nstəntli] [tɔ:rdz]

as	appeared	from	the	style	in	which	she	now	conducted	herself	constantly	towards
作为	出现	从	这	风格	在	哪个	她	现在	实施	她自己	不断地	向

[ðə; ði] ['mi:ni:əlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɛrwʊdz] ['fæməli] ,

the	menials	of	Mr	.	Harewood's	family	,
这	仆役	的	先生	.	哈伍德	家庭	,

从她现在对待哈伍德先生家仆的态度就能看出这一点。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sju'piəriəz] .

and	not	unfrequently	towards	the	superiors	.
和	不是	不常	向	这	上级	.

而且常常是对上级。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['mɪstər] . ['heəwjd] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'poʊzd]

For	a	few	days	Mr	.	Harewood	bore	with	this	conduct	,	and	only	opposed
为了	一个	很少	天	先生	.	哈伍德	钻孔	和	这	执行	,	和	仅有的	反对

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

it	with
它	和

哈伍德先生忍受了这种行为几天，只是偶尔提出反对。

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] ;

gentleness	and	persuasion	;
温柔	和	劝说	;

温柔和劝说；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs] [em'bəʊldənd] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [tʃaɪld] [tu:; tə]

but	as	it	became	evident	that	this	gentleness	emboldened	the	mistaken	child	to
但	作为	它	成为	明显	那	这	温柔	加粗	这	错误	孩子	到

[proʊ'si:d] [tu:; tə] ['greɪtər] ['ru:dnəs] ,

proceed	to	greater	rudeness	,
继续	到	更大的	粗鲁	,

但很明显，这种温柔反而助长了犯错的孩子变得更加粗鲁无礼。

[hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	commenced	a	new	style	of	treatment	,	and	the	English	education	of
他	开始	一个	新的	风格	的	治疗	,	和	这	英语	教育	的

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

他开始采用一种新的治疗方法，并对玛蒂尔达进行英式教育。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

so	far	as	concerned	that	most	important	part	of	all	education	,	the	management
所以	远的	作为	担心的	那	最多	重要的	部分	的	全部	教育	,	这	管理

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] ,

of	the	temper	,
的	这	脾气	,

就教育中最重要的一部分——情绪管理而言，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

in	the	following	manner	:
在	这	下列的	方式	:

以下列方式：

[ɑːn][ðə; ði]['fæməli] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [mɪs] ['hænsən] [kɔːld] [aʊt] ,

On	the	family	being	seated	at	the	dinner	-	table	,	Miss	Hanson	called	out	,
在	这	家庭	存在	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	,	错过	汉森	称为	出去	,

一家人围坐在餐桌旁后，汉森小姐喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [toʊn] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bɪr] !

in	a	loud	and	angry	tone	,	“	Give	me	some	beer	!
在	一个	大声	和	生气的	语气	,	“	给	我	一些	啤酒	!

他用响亮而愤怒的语气说：“给我点啤酒！”

” ['mɪstər] . ['heəwjd] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

”	Mr	.	Harewood	had	previously	instructed	the	servant	who	waited	upon	them
”	先生	.	哈伍德	有	之前	指示	这	仆人	WHO	等待	之上	他们

[haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

how	to	act	,
如何	到	行为	,

“哈伍德先生之前已经指示过服侍他们的仆人该如何行事，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

in	case	he	was	thus	addressed	;	and	in	consequence	of	his	master's
在	案件	他	曾是	因此	已解决	;	和	在	结果	的	他的	硕士学位

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

如果他被这样称呼；并且由于他主人的命令，

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kleɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	man	took	no	notice	whatever	of	this	claim	upon	his	attention	.
这	男人	采取	不	注意	任何	的	这	宣称	之上	他的	注意力	.

那人对这一要求完全置之不理。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bɪr] !

“	Give	me	some	beer	!
”	给	我	一些	啤酒	!

给我点啤酒！

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] , [ɪn][soʊ] [fɪrs] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['stɑːrtɪd] ,

”	cried	she	again	,	in	so	fierce	a	manner	that	the	boys	started	,
”	哭	她	再次	,	在	所以	凶猛的	一个	方式	那	这	男孩们	开始	,

她再次尖叫起来，声音如此凄厉，以至于男孩们都吓了一跳。

[ænd; ənd] [pʊr] ['elən] [blʌʃt] ['veri] ['di:pli] ,

and	poor	Ellen	blushed	very	deeply	,
和	贫穷的	艾伦	脸红了	非常	深	,

可怜的艾伦脸颊绯红，

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	only	from	the	sense	of	shame	which	she	felt	for	the	vulgarity	of	the
不是	仅有的	从	这	感觉	的	耻辱	哪个	她	毛毡	为了	这	粗俗	的	这

[jʌŋ] ['leɪdi:z] ['mænərz] ,

young	lady's	manners	,
年轻的	女士的	礼仪	,

不仅是因为她对那位年轻女士粗俗的举止感到羞耻，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [vɔɪs]

but	from	a	kind	of	terror	,	on	hearing	such	a	shrill	and	threatening	voice
但	从	一个	种类	的	恐怖	,	在	听力	这样的	一个	尖锐	和	威胁	嗓音

.

:
.

但听到如此尖锐而充满威胁的声音，却感到一阵恐惧。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stɪl] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,

The	servant	still	took	no	notice	of	her	words	,
这	仆人	仍然	采取	不	注意	的	她	字	,

仆人依然没有理会她的话。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

though	he	did	not	do	it	with	an	air	of	defiance	,
尽管	他	做过	不是	做	它	和	一个	空气	的	蔑视	,

虽然他并没有带着挑衅的神情，

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	rather	as	if	it	were	not	addressed	to	him	.
但	相当	作为	如果	它	是	不是	已解决	到	他	.

但感觉这封信并不是写给他的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [tʃaɪld] ['mʌtəd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] — " [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ðə; ði]

The	little	angry	child	muttered	,	loud	enough	to	be	heard	—	"	What	a	fool	the
这	小的	生气的	孩子	低声说道	,	大声	足够的	到	是	听到	—	"	什么	一个	傻子	这

那个生气的小孩嘟囔着，声音大到足以被人听到——“真是个傻瓜……”

[retʃ] [ɪz] !

wretch	is	!
可怜虫	是	!

真是个可怜虫！

" [bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑ:di] ['ænsər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ə'drest] [tu:; tə][noʊ][wʌn] ,

"	but	as	nobody	answered	what	was	in	fact	addressed	to	no	one	,
"	但	作为	无人	回答	什么	曾是	在	事实	已解决	到	不	一	,

但由于没有人回答这个问题，而这个问题实际上是问给没有人的，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'peld] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [rɪ'dres] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

she	was	at	length	compelled	to	look	for	redress	to	Mrs	.	Harewood	,
她	曾是	在	长度	被迫	到	看	为了	纠正	到	太太	.	哈伍德	,

[hu:m] ,

whom	,
谁	,

她最终不得不向哈伍德夫人寻求补偿，哈伍德夫人说：

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][skɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'drest] — " [preɪ] ,

regarding	**with**	**a**	**mixture**	**of**	**rage**	**and**	**scorn**	**,**	**she**	**now**	**addressed**	**—**	**"**	**Pray**	**,**
关于	和	一个	混合物	的	愤怒	和	轻蔑	,	她	现在	已解决	—	"	祈祷	,

[mæm, mɑːm, məm] ,

ma'am	**,**
女士	,

她带着愤怒和轻蔑的神情，说道："夫人，请问……"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bɪr] ?

why	**don't**	**you**	**tell**	**the**	**man**	**to**	**give**	**me**	**some**	**beer**	**?**
为什么	不	你	告诉	这	男人	到	给	我	一些	啤酒	?

你为什么不让那人给我弄点啤酒来?

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [def] . "

I	**suppose**	**he'll**	**understand**	**you**	**,**	**though**	**he**	**seems**	**a**	**fool**	**,**	**and**	**deaf**	**.**	**"**
我	认为	地狱	理解	你	,	尽管	他	似乎	一个	傻子	,	和	聋	.	"

我想他会理解你，虽然他看起来像个傻瓜，又像个聋子。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] — - [pliːz] , ['tɔməs] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bɪr] ; -

"	**My**	**children**	**are**	**accustomed**	**to**	**say**	**—**	**'**	**Please**	**,**	**Thomas**	**,**	**give**	**me**	**some**	**beer**	**;**	**'**
"	我的	孩子们	是	习惯	到	说	—	-	请	,	托马斯	,	给	我	一些	啤酒	;	-

[ɔːr] ,

or	**,**
或者	,

"我的孩子们习惯说——'托马斯，请给我点啤酒;'或者，

- [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪr] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ruːd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

'	**I'll**	**thank**	**you**	**for**	**a**	**little**	**beer**	**;**	**'**	**and**	**the**	**loud**	**rude**	**manner**	**in**	**which**	**you**
-	患病的	感谢	你	为了	一个	小的	啤酒	;	-	和	这	大声	粗鲁的	方式	在	哪个	你

[spoʊk] ,

spoke	**,**
辐	,

"谢谢你给我一小杯啤酒;"以及你说话时那种大声粗鲁的态度，

['prɑːbəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɪm; ɪm] .

probably	**astonished**	**and**	**confused**	**him**	**.**
大概	惊讶	和	使困惑	他	.

可能让他感到震惊和困惑。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] . —

As	**,**	**however**	**,**	**I**	**certainly**	**understand**	**you**	**,**	**I**	**will**	**endeavour**	**to**	**relieve**	**you**	**.**	**—**
作为	,	然而	,	我	当然	理解	你	,	我	将要	努力	到	缓解	你	.	—

[preɪ] , ['tɔməs] ,

Pray	**,**	**Thomas**	**,**
祈祷	,	托马斯	,

然而，既然我完全理解你的意思，我一定会尽力为你解惑。——托马斯，请你帮忙。

[biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['hænsən][sʌm; səm] [bɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] .

be	**so**	**kind**	**as**	**to**	**give**	**Miss**	**Hanson**	**some**	**beer**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**.**
是	所以	种类	作为	到	给	错过	汉森	一些	啤酒	,	"	说	太太	.	哈伍德	.

"请您好心给汉森小姐一些啤酒吧,"哈伍德太太说道。

['tɔməs] ['ɪnstəntli] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] — " [aɪ][wəʊnt]

Thomas	**instantly**	**offered**	**it**	**;**	**but**	**the**	**little**	**girl**	**cried**	**out**	**in**	**a**	**rage**	**—**	**"**	**I**	**won't**
托马斯	即刻	提供	它	;	但	这	小的	女孩	哭	出去	在	一个	愤怒	—	"	我	惯于

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] !

have	**it**	**—**	**no**	**!**
有	它	—	不	!

托马斯立刻递了过去；但小女孩愤怒地喊道："我不要——不要！"

[ðæt] [aɪ] [wəʊnt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] : [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] ['niːgroʊ] [tuː; tə] [weɪt] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] !

that	I	won't	,	from	that	man	:	I'll	have	my	own	negro	to	wait	—	that	I	will	!
那	我	惯于	,	从	那	男人	:	患病的	有	我的	自己的	黑人	到	等待	—	那	我	将要	!

我不会让那个人为我做事：我要我自己的黑奴等着——我一定会这么做!

— [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ] [pliːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ?

—	Must	I	say	please	to	a	servant	?
—	必须	我	说	请	到	一个	仆人	?

——我必须对仆人说"请"吗?

[mʌst; məst] [ə; eɪ] ['næsti] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? — [noʊ] !

must	a	nasty	man	in	a	livery	be	kind	to	me	?	—	no	!
必须	一个	可恶的	男人	在	一个	涂装	是	种类	到	我	?	—	不	!

一个穿着制服的讨厌男人就一定要对我好吗? ——不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[zɛbi] , [zɛbi] , [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [hɪr] !

Zebby	,	Zebby	,	I	say	,	come	here	!
泽比	,	泽比	,	我	说	,	来	这里	!

泽比，泽比，我说，过来!

" [ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['wʊmən] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [laʊd] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	The	poor	black	woman	,	hearing	the	loud	tones	of	her	young	lady	,
"	这	贫穷的	黑色的	女士	,	听力	这	大声	音调	的	她	年轻的	女士	,

"可怜的黑人妇女听到她年轻女儿大声说话，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [juːst] , ['ɪnstəntli] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

to	which	she	had	been	pretty	well	used	,	instantly	ran	into	the	room	,
到	哪个	她	有	到过	漂亮的	出色地	用过的	,	即刻	跑	进入	这	房间	,

她对此早已习以为常，立刻跑进了房间。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['heəwjd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] [kraɪd] [aʊt]

before	Mr	.	Harewood	had	time	to	prevent	it	,	and	very	humbly	cried	out
前	先生	.	哈伍德	有	时间	到	防止	它	,	和	非常	谦卑地	哭	出去

— " [wʌt] [dʌz] ['mɪsi] [pliːz] ['wɑːnti] ? "

—	"	What	does	Missy	please	wanty	?	"
—	"	什么	做	米西	请	想要	?	"

哈伍德先生还没来得及阻止，就非常谦卑地喊道："小姐想要什么? "

" [sʌm; səm] [bɪr] , [juː; jʊ] [blæk] ['biːtl] ! "

"	Some	beer	,	you	black	beetle	!	"
"	一些	啤酒	,	你	黑色的	甲虫	!	"

"来点啤酒，你这黑甲虫! "

" [ɪz] , ['mɪsi] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Is	,	Missy	,	"	said	the	poor	woman	,	with	a	sigh	,
"	是	,	米西	,	"	说	这	贫穷的	女士	,	和	一个	叹	,

"是啊，米西，"可怜的女人叹了口气说道。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] [frʌm; frəm] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

reaching	the	beer	from	Thomas	with	a	trembling	hand	,
到达	这	啤酒	从	托马斯	和	一个	发抖	手	,

他颤抖着手从托马斯手中接过啤酒，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

as	if	she	expected	the	glass	to	be	thrown	in	her	face	.
作为	如果	她	预期的	这	玻璃	到	是	抛掷	在	她	脸	.

仿佛她预料到玻璃杯会砸到她脸上似的。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈlæftər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs]

Charles	had	with	great	difficulty	refrained	from	laughter	on	the	outset	of	this
查尔斯	有	和	伟大的	困难	克制	从	笑声	在	这	开端	的	这

[siːn] ;

scene	;
场景	;

在这一幕开始时，查尔斯费了好大劲才忍住没笑出来；

[bʌt; bət][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [naʊ] [səfˈjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

but	indignation	now	suffused	his	countenance	.
但	愤慨	现在	弥漫	他的	面容	.

但现在他的脸上充满了愤慨。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪksn] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkjuːt] [əbˈzɜːrvər] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [ˈkruːəli]

The	young	vixen	was	an	acute	observer	,	and	,	had	she	not	been	cruelly
这	年轻的	泼妇	曾是	一个	急性	观察员	,	和	,	有	她	不是	到过	残酷地

[nɪˈglektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

这只年轻的母狐观察力敏锐，而且，如果她没有遭受残酷的忽视，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] .

might	have	been	a	sensible	child	.
可能	有	到过	一个	明智的	孩子	.

他或许是个懂事的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [dɪˈspjuːtɪd][hɜːr; hər] [raɪt] ; [ænd; ənd] ,

It	instantly	struck	her	,	that	his	features	disputed	her	right	;	and	,
它	即刻	击	她	,	那	他的	特征	争议	她	正确的	;	和	,

她立刻意识到，他的容貌与她的看法相悖；而且，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] ,

determined	not	to	endure	this	from	any	one	,
决定	不是	到	忍受	这	从	任何	一	,

决心不再忍受任何人的这种对待，

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [θruː] [ðə; ði] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [zɛbi] , [ˈseɪɪŋ] — “ [ðeəz; ðəz] [ðæt]

she	instantly	threw	the	beer	in	the	face	of	poor	Zebby	,	saying	—	“	There's	that
她	即刻	扔	这	啤酒	在	这	脸	的	贫穷的	泽比	,	说	—	“	有	那

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmædəm] .

for	you	,	madam	.
为了	你	,	女士	.

她立刻把啤酒泼到可怜的泽比脸上，说道：“这是给你的，夫人。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fɔːrˈberəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] ;

”	It	was	not	in	the	forbearance	of	the	children	to	repress	their	feelings	;
”	它	曾是	不是	在	这	宽容	的	这	孩子们	到	抑	他们的	情怀	;

孩子们并没有克制自己，压抑自己的感情；

[ˈiːv(ə)n] [ˈedmənd] [ɪkˈskleɪmd] — “ [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] !

even	Edmund	exclaimed	—	“	What	a	brute	!
甚至	埃德蒙	惊呼	—	“	什么	一个	蛮力	!

就连埃德蒙也惊呼道：“真是个畜生！”

” [ˈelən] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [læp] ,

”	Ellen	involuntarily	started	up	,	and	hid	her	face	in	her	mother's	lap	,
”	艾伦	不由自主	开始	向上	,	和	隐藏	她	脸	在	她	母亲的	膝	,

艾伦不由自主地坐了起来，把脸埋在母亲的腿上。

[waɪl] [tʃɑːrlz] [moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːvd] [zɛbi] ,

while	Charles	most	good	-	naturedly	offered	his	handkerchief	to	the	aggrieved	Zebby	,
尽管	查尔斯	最多	好的	-	自然地	提供	他的	手帕	到	这	受委屈的	泽比	,

查尔斯非常和蔼地把手帕递给了委屈的泽比。

['kaɪndli] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

kindly	condoling	with	her	on	her	misfortune	.
亲切地	表示慰问	和	她	在	她	不幸	.

对她的不幸遭遇表示诚挚的慰问。

['mɪstər] . ['heəwjd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [spoʊk] . — “ [zɛbi] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Harewood	now	,	for	the	first	time	,	spoke	.	—	“	Zebby	,	”	said	he	,	in	a
先生	.	哈伍德	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	辐	.	—	“	泽比	,	”	说	他	,	在	一个

[kɑːm][bʌt; bət][stɜːrn] [toʊn] ,

calm	but	stern	tone	,
冷静的	但	船尾	语气	,

哈伍德先生现在第一次开口说话了。“泽比，”他用平静但严厉的语气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [strɪkt] [kə'mænd] , [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

“	it	is	my	strict	command	,	that	so	long	as	you	reside	under	my	roof	,
“	它	是	我的	严格的	命令	,	那	所以	长的	作为	你	居住	在下面	我的	屋顶	,

“我严令，只要你住在我的屋檐下，

[juː; jʊ] ['nevər] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['eni] [θɪŋ] [ə'gen] , [nɔːr][hoʊld] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

you	never	give	that	young	lady	any	thing	again	,	nor	hold	any	conversation	with	her
你	绝不	给	那	年轻的	女士	任何	事物	再次	,	也不	抓住	任何	对话	和	她

: [ɪf] [juː; jʊ]

:	if	you
:	如果	你

你以后再也不给那位年轻女士任何东西，也不和她说话了：如果你

[ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] [kə'mændz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [juː; jʊ] .

disobey	my	commands	,	I	shall	be	under	the	necessity	of	discharging	you	.
违	我的	命令	,	我	将	是	在下面	这	必要性	的	出院	你	.

若你违抗我的命令，我将不得不解雇你。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət]

”	The	young	lady	checked	herself	,	and	for	a	moment	looked	alarmed	;	but
”	这	年轻的	女士	已检查	她自己	,	和	为了	一个	片刻	看起来	惊慌	;	但

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

recovering	,
恢复中	,

“这位年轻女士顿了顿，脸上露出惊恐的神色；但随即恢复了镇定，

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn]

she	said	—	“	She	is	not	yours	,	and	you	sha'n't	discharge	her	:	she	is	my	own
她	说	—	“	她	是	不是	你的	,	和	你	不会	释放	她	:	她	是	我的	自己的

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

她说：“她不是你的，你也不能解雇她：她是我的奴隶，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [pʊr] ['pɑːpə] [bɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	I	will	do	what	I	please	with	her	;	poor	papa	bought	her	for	me	,
和	我	将要	做	什么	我	请	和	她	;	贫穷的	爸爸	买	她	为了	我	,

我可以随心所欲地处置她；可怜的爸爸把她买给我了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [aɪl] [juːz][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [pliːz] . ”

as	soon	as	I	was	born	,	and	I'll	use	her	as	I	please	.	”
作为	很快	作为	我	曾是	出生	,	和	患病的	使用	她	作为	我	请	.	”

我一出生就拥有了她，我会随心所欲地使用她。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mæmə] [toʊld][juː; jʊ] ,

“	But	you	know	your	mamma	told	you	,
”	但	你	知道	你的	妈妈	讲述	你	,

但你知道你妈妈告诉过你，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] ,

that	as	soon	as	she	arrived	in	England	she	would	be	free	,
那	作为	很快	作为	她	到达的	在	英格兰	她	会	是	自由的	,

她一抵达英国就能获得自由。

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːðər] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	might	either	return	or	remain	,	as	she	pleased	.
和	可能	任何一个	返回	或者	保持	,	作为	她	高兴	.

她可以随意选择返回或留下。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] ,

Now	it	so	happens	that	she	is	much	pleased	with	my	family	,
现在	它	所以	发生	那	她	是	很多	高兴	和	我的	家庭	,

现在她恰好非常喜欢我的家人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

and	having	a	sincere	regard	for	your	mother	,
和	拥有	一个	真诚	看待	为了	你的	母亲	,

并且真心敬重你的母亲，

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ri'kwestid] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	this	morning	requested	Mrs	.	Harewood	to	engage	her	in	any	service	she	could
她	这	早晨	请求	太太	.	哈伍德	到	从事	她	在	任何	服务	她	可以

[ˌʌndər'teɪk] :

undertake	:
承担	:

今天上午，她请求哈伍德夫人让她做任何她能胜任的工作：

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] ['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ,

convinced	that	she	was	worthy	our	protection	,	we	have	done	this	,
确信	那	她	曾是	值得	我们的	保护	,	我们	有	完毕	这	,

我们深信她值得我们保护，所以我们这么做了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl][jʊr; jər] [kleɪmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːr; ər]['oʊvər] .

and	therefore	all	your	claims	upon	her	are	over	.
和	所以	全部	你的	索赔	之上	她	是	超过	.

因此，你对她的所有要求都已终止。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	The	little	girl	,	bursting	into	a	passionate	flood	of	tears	,	ran	out	of	the	room	.
”	这	小的	女孩	,	爆发	进入	一个	热情的	洪水	的	眼泪	,	跑	出去	的	这	房间	.

小女孩突然嚎啕大哭，跑出了房间。

[pʊr] [zɛbi] , ['kɜːtɪsɪ] , [sed] — “ [sɜːr] ,

Poor	Zebby	,	courtesying	,	said	—	“	Sir	,
贫穷的	泽比	,	礼貌	,	说	—	”	先生	,

可怜的泽比出于礼貌说道：“先生，

[ˌem 'iː] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pɪti] [ɑːn] ['mɪsi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [spɔɪli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

me	hopes	you	will	have	much	pity	on	Missy	—	she	was	spoily	all	her	life	,
我	希望	你	将要	有	很多	遗憾	在	米西	—	她	曾是	剧透	全部	她	生活	,

我希望你能对米西多一些怜悯——她一辈子都被宠坏了。

[baɪ] [pʊr] ['mæsə] — [hɜːr; hər] ['mæmə] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsi] [pɪntʃ] [zɛbi] ,
by poor massa — her mamma good , very good ; and when Missy pinch Zebby ,
经过 贫穷的 马萨 — 她 妈妈 好的 , 非常 好的 ; 和 什么时候 米西 捏 泽比 ,
[ænd; ənd] ['priki] [wɪð; wɪθ][pɪn] ,
and pricky with pin ,
和 带刺的 和 别针 ,

可怜的少爷——她妈妈很好，非常好；当米西掐泽比，用针扎她的时候，

[ðen] [gʊd] - [ʃiː; ʃi][biː; bi]['æŋgri] ; [bʌt; bət]['mæsə] [seɪ]['oʊnli] — - [puː] ! [puː] !
then good mississ she be angry ; but massa say only — ' Poo ! poo !
然后 好的 - 她 是 生气的 ; 但 马萨 说 仅有的 — - 便便 ! 粪便 !

那好太太肯定会生气；但老爷只会说——“噗！噗！”

[ʃiː; ʃi][biː; bi][tʃaɪld] — ['nɔːti]
she be child — naughty
她 是 孩子 — 淘气

她是个孩子——淘气

[trɪks] [wer] [ɔːf][ɪn][taɪm] .
tricks wear off in time .
技巧 穿 离开 在 时间 .

伎俩总会过时。

- [hiː; hi][biː; bi][wɔːrm][mæn][hɪm'self] .
' He be warm man himself .
- 他 是 温暖的 男人 他自己 .

他本人是个热情的人。

” [ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊz] [dɪ'fens] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heəwjd]
” The poor negro's defence affected the little circle , and Mr . Harewood
” 这 贫穷的 黑人的 防御 做作的 这 小的 圆圈 , 和 先生 . 哈伍德
[əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] , [sed] — “ [juː; jʊ] [pər'siːv] ,
observing it , said — “ You perceive ,
观察 它 , 说 — “ 你 感知 ,

“那个可怜的黑人的辩护感动了在场的所有人，哈伍德先生注意到了这一点，说道——“你们明白，

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪz][ɪn][fækt][fɑːr] [mɔːr] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]
my dear children , that this child is in fact far more an object of compassion
我的 亲爱的 孩子们 , 那 这 孩子 是 在 事实 远的 更多的 一个 目的 的 同情
[ðæn; ðən] [bleɪm] ,
than blame ,
比 责备 ,

我亲爱的孩子们，这个孩子实际上更值得同情而不是责备。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] [bæd] [prə'pensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,
for she has been permitted to indulge every bad propensity of her nature ,
为了 她 有 到过 允许 到 放纵 每一个 坏的 倾向 的 她 自然 ,

因为她被允许放纵自己天性中的所有不良倾向。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [groʊθ] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and their growth has destroyed that which was good ; of course ,
和 他们的 生长 有 损毁 那 哪个 曾是 好的 ; 的 课程 ,

它们的增长摧毁了原本美好的事物；当然，

[hɜːr; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn][ɪt'self] , [jet] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz][nɑːt] [prə'duːst]
her life has been unhappy in itself , yet punishment has not produced
她 生活 有 到过 不开心 在 本身 , 然而 惩罚 有 不是 生产
[ə'mendmənt] .
amendment .
修正案 .

她的人生本身就充满不幸，但惩罚并没有让她改过自新。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
how many of the sweetest pleasures of existence are unknown to her !
如何 许多 的 这 最甜美的 快乐 的 存在 是 未知 到 她 !

她还不知道人生中有多少最美好的乐趣!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
She is a stranger to the satisfaction of obliging others , and to the
她 是 一个 陌生人 到 这 满意 的 乐于助人 其他的 , 和 到 这
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜːr'self] ,
consciousness of overcoming herself ,
意识 的 克服 她自己 ,

她不懂得取悦他人的满足感，也不懂得克服自我的意识。

[wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] .
which , I trust , you all know to be an inestimable blessing .
哪个 , 我 相信 , 你 全部 知道 到 是 一个 不可估量 祝福 .

我相信你们都知道，这是一份无比珍贵的礼物。

[aɪ] ['truːli] ['pɪti] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bleɪmd]
I truly pity her ; but I am compelled to treat her as if I blamed
我 真的 遗憾 她 ; 但 我 是 被迫 到 对待 她 作为 如果 我 被指责
[hɜːr; hər]['oʊnli] ;
her only ;
她 仅有的 ;

我真心同情她；但我不得不表现得好像只有她一个人受到指责；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
I am obliged to be harsh , in order that I may be useful ,
我 是 有义务 到 是 残酷的 , 在 命令 那 我 可能 是 有用 ,

为了发挥作用，我不得不严厉一些。

[ænd; ənd] [gɪv] [peɪn] [tuː; tə] [prə'duːs] [iːz] .
and give pain to produce ease .
和 给 疼痛 到 生产 舒适 .

以痛苦换取轻松。

" [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃt] ,
" In about an hour , finding that no one approached ,
" 在 关于 一个 小时 , 寻找 那 不 一 接近 ,

大约过了一个小时，发现没有人过来，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] ['petʃələns]
and feeling the want of the dinner her shameful rudeness and petulance
和 感觉 这 想 的 这 晚餐 她 可耻 粗鲁 和 性急
[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
had interrupted ,
有 中断 ,

她感到晚餐的遗憾，因为她那可耻的粗鲁和任性打断了晚餐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [mə'tɪldə] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,
and which she had but just begun , Matilda came down stairs ,
和 哪个 她 有 但 只是 开始 , 玛蒂尔达 来了 向下 楼梯 ,

玛蒂尔达刚开始说话，就从楼上下来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [baɪ] [ɪ'frʌntəri] ,
with the air of a person who is struggling to hide , by effrontery ,
和 这 空气 的 一个 人 WHO 是 挣扎 到 隐藏 , 经过 厚颜无耻 ,

他一副竭力掩饰自己厚颜无耻的样子，

[ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] : [noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	chagrin	she	is	conscious	of	deserving	:	no	person	took	any	notice	of	her
这	懊恼	她	是	有意识的	的	值得	:	不	人	采取	任何	注意	的	她

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

她意识到自己应该感到懊恼：没有人注意到她的到来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mi:l] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] .

and	all	appearance	of	the	good	meal	she	wanted	was	removed	.
和	全部	外貌	的	这	好的	一顿饭	她	通缉	曾是	已移除	.

她想要的那顿美味佳肴的一切美好景象都消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz]

There	was	a	certain	something	in	the	usually	-	smiling	faces	of	the	heads
那里	曾是	一个	肯定	某物	在	这	通常	-	微笑	面孔	的	这	头部

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ðæt] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pelənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

of	the	mansion	that	acted	as	a	repellent	to	her	,
的	这	大厦	那	行动	作为	一个	驱虫剂	到	她	,

庄园里那些平日里笑容满面的主人脸上，总有一种让她感到反感的东西。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] ['elən] ,

and	she	sat	for	some	time	silent	;	but	at	length	she	spoke	to	Ellen	,
和	她	卫星	为了	一些	时间	沉默的	;	但	在	长度	她	辐	到	艾伦	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

她沉默地坐了一会儿；但最后她还是和艾伦开了口，艾伦说：

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['mi:knəs] , [wʌz; wəz]['evər] ['i:zi] [ʌv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd] [hu:m] ,

from	her	gentle	meekness	,	was	ever	easy	of	access	,	and	whom	,
从	她	温和的	谦逊	,	曾是	曾经	简单的	的	使用权	,	和	谁	,

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə]['mɔ:rtɪfaɪ] , [ʃi:; ʃi] [ə'kɔst] [ðʌs] — " ['neli] ,

intending	to	mortify	,	she	accosted	thus	—	"	Nelly	,
意图	到	羞辱	,	她	被骚扰	因此	—	"	内莉	,

她性情温和谦逊，总是很容易接近，于是，她想羞辱他，就这样搭讪——"内莉，

[dɪd][ju:; jʊ] [i:t] [maɪ] ['tʃɪkɪn] ?

did	you	eat	my	chicken	?
做过	你	吃	我的	鸡	?

你吃了我的鸡肉吗?

" [tʃɑ:rlz] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][laʊd] [læf] , [æz; əz]['elən] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [ðʌs]

"	Charles	burst	into	a	loud	laugh	,	as	Ellen	,	who	had	never	heard	herself	thus
"	查尔斯	爆裂	进入	一个	大声	笑	,	作为	艾伦	,	WHO	有	绝不	听到	她自己	因此

[ə'drest] ,

addressed	,
已解决	,

查尔斯突然大笑起来，艾伦从未听过别人这样称呼她。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊkt] ['rædər] ['fu:lɪʃ] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	a	moment	looked	rather	foolish	;	on	which	he	answered	for	her	,
为了	一个	片刻	看起来	相当	愚蠢	;	在	哪个	他	回答	为了	她	,

他一时显得有些傻气；于是他替她回答了这个问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'voʊkɪŋ] ['sɑ:sɪnɪs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — " [noʊ] , ['mæti] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

with	a	somewhat	provoking	sauciness	of	countenance	—	"	No	,	Matty	,	she	did	not
和	一个	有些	挑衅	酱汁	的	面容	—	"	不	,	马蒂	,	她	做过	不是

[i:t] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪn] . "

eat	your	chicken	.	"
吃	你的	鸡	.	"

她脸上带着一丝挑衅的傲慢表情说："不，马蒂，她没有吃你的鸡肉。"

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['mæti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'tɪldə] [sə'faiə] ,
“ My name is not Matty — it is Matilda Sophia ,
” 我的 姓名 是 不是 马蒂 — 它 是 玛蒂尔达 索菲亚 ,

“我的名字不是马蒂，而是玛蒂尔达·索菲亚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['buːbi] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ; [bʌt; bət] ['neli] , [ɔːr] [nel] ,
and you are a great booby for calling me so ; but Nelly , or Nell ,
和 你 是 一个 伟大的 鲣鱼 为了 呼叫 我 所以 ; 但 内莉 , 或者 内尔 ,

你这么叫我真是个傻瓜；但是内莉，或者内尔，

[ɪz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['elən] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] , [wen'evər] [aɪ]
is short for Ellen , and by one of those names I shall call her , whenever I
是 短的 为了 艾伦 , 和 经过 一 的 那些 姓名 我 将 称呼 她 , 每当 我
[tʃuːz] ,
choose ,
选择 ,

是艾伦的简称，以后我随时都会用其中一个名字称呼她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][veks][juː; jʊ] . ”
if it be only to vex you . ”
如果 它 是 仅有的 到 烦恼 你 . ”

如果只是为了惹你生气的话。”

“ [pər'hæps] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [prɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] , [mɪs] [mə'tɪldə]
“ Perhaps , too , you will choose to prick her , and pinch her , Miss Matilda
” 也许 , 也 , 你 将要 选择 到 刺 她 , 和 捏 她 , 错过 玛蒂尔达
[sə'faiə] ['hænsən] ?
Sophia Hanson ?
索菲亚 汉森 ?

“或许，你也会选择刺她、掐她，玛蒂尔达·索菲亚·汉森小姐？”

” ['ænsər] [tʃɑːrlz] , ['snɪrɪŋli] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz]
” answered Charles , sneeringly , drawing out her name as long and as
” 回答 查尔斯 , 冷笑着 , 绘画 出去 她 姓名 作为 长的 和 作为
['pɑːmpəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
pompously as it was possible .
傲慢地 作为 它 曾是 可能的 .

“查尔斯冷笑着回答，尽可能地拉长、尽可能地傲慢地念出她的名字。”

“ [faɪ] , [tʃɑːrlz] ! ” [sed] ['edmənd] ;
“ Fie , Charles ! ” said Edmund ;
” 菲 , 查尔斯 ! ” 说 埃德蒙 ;

“呸，查尔斯！”埃德蒙说道；

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] ['pɑːpə][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt]
“ I am sure you act as if you had forgotten all that papa told us about
” 我 是 当然 你 行为 作为 如果 你 有 被遗忘的 全部 那 爸爸 讲述 我们 关于
[mɪs] ['hænsən] .
Miss Hanson .
错过 汉森 .

“我相信你装作已经忘记了爸爸告诉我们关于汉森小姐的一切。”

” [tʃɑːrlz] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] ,
” Charles , after a moment's thought ,
” 查尔斯 , 后 一个 瞬间 想法 ,

查尔斯略作思考后说道：

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] .
acknowledged that he was wrong , very , very wrong .
已确认 那 他 曾是 错误的 , 非常 , 非常 错误的 .

他承认自己错了，大错特错。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

Matilda	**was**	**much**	**struck**	**with**	**this**	**;**	**she**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**,**	**under**	**the**	**same**
玛蒂尔达	曾是	很多	击	和	这	;	她	曾是	出色地	意识到的	那	,	在下面	这	相同的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

玛蒂尔达对此深感震惊；她很清楚，在同样的情况下，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ,

she	**should**	**have**	**said**	**much**	**more**	**than**	**he**	**had**	**,**
她	应该	有	说	很多	更多的	比	他	有	,

她本应该比他说的更多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

and	**she**	**was**	**curious**	**as**	**to**	**what**	**had**	**been**	**said**	**of**	**her**	**,**
和	她	曾是	好奇的	作为	到	什么	有	到过	说	的	她	,

她很好奇别人都说了些什么。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'du:st] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd][wɔ:rm]

which	**could**	**have**	**produced**	**this**	**effect**	**on**	**a**	**boy**	**generally**	**so**	**vivacious**	**and**	**warm**
哪个	可以	有	生产	这	影响	在	一个	男生	一般来说	所以	活泼	和	温暖的

- ['tempərd] [æz; əz] [tʃɑ:rlz] .

-	**tempered**	**as**	**Charles**	**.**
-	淬火	作为	查尔斯	.

这可能会对像查尔斯这样活泼开朗、性情温和的男孩产生这样的影响。

['æftər] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] ,

After	**cogitating**	**upon**	**it**	**some**	**time**	**,**
后	思考	之上	它	一些	时间	,

经过一段时间的思考，

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'klu:did] [ðæt] ['mɪstər] . ['heəwjd] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪm'pres]

she	**at**	**length**	**concluded**	**that**	**Mr**	**.**	**Harewood**	**had**	**endeavoured**	**to**	**impress**
她	在	长度	结束	那	先生	.	哈伍德	有	努力	到	令人印象深刻

[ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,

on	**the**	**minds**	**of**	**his**	**family**	**the**	**consequence**	**she**	**possessed**	**,**
在	这	思想	的	他的	家庭	这	结果	她	拥有	,

她最终得出结论，哈伍德先生试图让他的家人明白她所拥有的重要性。

[æz; əz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] ;

as	**an**	**only**	**child**	**and**	**a**	**great**	**heiress**	**;**
作为	一个	仅有的	孩子	和	一个	伟大的	女继承人	;

作为独生女和巨额继承人；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] ['leɪtli] [tu:; tə][ækt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

and	**although**	**he**	**had**	**appeared**	**so**	**lately**	**to**	**act**	**under**	**a**	**very**	**different**
和	虽然	他	有	出现	所以	最近	到	行为	在下面	一个	非常	不同的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	**,**
印象	,

尽管他最近似乎表现得完全不同，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dʌn] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt]

yet	**it**	**was**	**very**	**possible**	**that**	**he**	**had**	**only**	**done**	**so**	**because**	**he**	**was**	**out**
然而	它	曾是	非常	可能的	那	他	有	仅有的	完毕	所以	因为	他	曾是	出去

[ʌv; əv] ['tempər] [hɪm'self] ,

of	**temper**	**himself**	**,**
的	脾气	他自己	,

然而，他这样做很可能只是因为他自己当时情绪激动。

[ænd; ənd] , [naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['træŋkwɪl] [ə'gen] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	now	his	mind	was	become	tranquil	again	,	he	had	repented	of	his
和	,	现在	他的	头脑	曾是	变得	宁静	再次	,	他	有	悔改	的	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

现在，他的心境再次平静下来，他对自己之前的行为感到后悔。

[ænd; ənd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ðɪs]

and	been	anxious	to	prevent	his	children	from	following	his	example	in	this
和	到过	焦虑的	到	防止	他的	孩子们	从	下列的	他的	例子	在	这

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

并一直竭力阻止他的孩子在这方面效仿他。

[ðə; ði] [mɔ:r] [mə'tɪldə] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	more	Matilda	thought	of	this	,
这	更多的	玛蒂尔达	想法	的	这	,

玛蒂尔达越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fʊli] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'li:f] ;

the	more	fully	she	fixed	it	in	her	mind	as	an	article	of	belief	;
这	更多的	完全	她	固定的	它	在	她	头脑	作为	一个	文章	的	信仰	;

她越是将其牢记于心，并奉为圭臬；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] , [fɜ:rm] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heəwjd] ,

but	yet	there	was	something	in	the	calm	,	firm	tones	of	Mr	.	Harewood	,
但	然而	那里	曾是	某物	在	这	冷静的	,	公司	音调	的	先生	.	哈伍德	,

然而，哈伍德先生平静而坚定的语气中却蕴含着某种东西。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['oʊpən] , [jet] [ʌn'bendɪŋ]

when	he	spoke	to	her	,	and	in	his	present	open	,	yet	unbending
什么时候	他	辐	到	她	,	和	在	他的	展示	打开	,	然而	不屈

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当他与她交谈时，以及在他此刻坦诚却又坚定不移的神情中，

[wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜ:r; hər]

when	he	happened	to	cast	his	eyes	towards	her	,	which	rendered	her
什么时候	他	发生	到	投掷	他的	眼睛	向	她	,	哪个	渲染	她

[ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] [ʃi:; ʃi]

unsatisfied	with	the	answer	she
不满意	和	这	回答	她

当他无意间将目光投向她时，她对他的回答并不满意。

[ðʌs] [geɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'tɜ:rn(ə)l][in'kwaiəriz] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli]

thus	gave	her	own	internal	inquiries	;	and	although	she	had	been	exceedingly
因此	给予	她	自己的	内部的	查询	;	和	虽然	她	有	到过	非常

['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

angry	with	him	,
生气的	和	他	,

于是她开始在心里仔细思量；尽管她曾对他非常生气，

[fɔ:r; fər] [prɪ'zjʊmɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [jet] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] , [ænd; ənd]

for	presuming	to	speak	to	her	,	she	yet	felt	as	if	his	esteem	,	and
为了	假设	到	说话	到	她	,	她	然而	毛毡	作为	如果	他的	尊重	,	和

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

indeed	his	forgiveness	,
的确	他的	饶恕	,

虽然他胆敢与她交谈，但她仍然感到他很尊重她，甚至很感激他的原谅。

[wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] , [ðʌs] ['streŋθnd] ,

were	necessary	for	her	happiness	;	and	her	pride	,	thus	strengthened	,
是	必要的	为了	她	幸福	;	和	她	自豪	,	因此	加强	,

这些都是她幸福的必要条件；而她的自尊心也因此得到了增强。

[kən'tendid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['fɑːli] ;

contended	with	her	fears	and	consciousness	of	guilt	and	folly	;
有争议	和	她	恐惧	和	意识	的	有罪	和	蠢事	;

她内心充满恐惧，并意识到自己的罪恶感和愚蠢；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,

and	while	she	resolved	inwardly	to	keep	up	her	dignity	with	the	young	ones	,
和	尽管	她	已解决	内心	到	保持	向上	她	尊严	和	这	年轻的	一个	,

[ʃiː; ʃi] [jet] ,

she	yet	,
她	然而	,

虽然她内心决心在孩子们面前保持尊严，但她仍然.....

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [nuː] ['mɑːnɪtər] .

from	time	to	time	,	cast	an	anxious	eye	towards	her	new	monitor	.
从	时间	到	时间	,	投掷	一个	焦虑的	眼睛	向	她	新的	监视器	.

她时不时会焦虑地瞥一眼自己的新显示器。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [tuː; tə] [mə'tɪldəz] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

In	a	short	time	,	to	Matilda's	great	relief	,
在	一个	短的	时间	,	到	玛蒂尔达的	伟大的	宽慰	,

不久之后，令玛蒂尔达大为宽慰的是，

['mɪstər] . ['heəwjd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn]

Mr	.	Harewood	stepped	into	the	library	to	get	a	book	;	and	the	children	,	in
先生	.	哈伍德	步	进入	这	图书馆	到	得到	一个	书	;	和	这	孩子们	,	在

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ,

the	hope	that	,
这	希望	那	,

哈伍德先生走进图书馆去借书；孩子们满怀希望地看着他，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] , ['iːðər] [baɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

when	he	returned	,	he	would	kindly	indulge	them	,	either	by	reading	to	them
什么时候	他	返回	,	他	会	亲切地	放纵	他们	,	任何一个	经过	阅读	到	他们

,

,
,

他回来后，会和蔼地满足他们的需求，比如给他们读书，

[ɔːr][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts] [ɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [riːd]

or	relating	occasionally	such	anecdotes	or	observations	as	the	work	he	read
或者	相关	偶尔	这样的	轶事	或者	观察	作为	这	工作	他	读

[maɪt] ['fɜːrnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

might	furnish	him	with	,
可能	提供	他	和	,

或者偶尔讲述一些他从阅读的作品中获得的轶事或见解，

[left] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [prest] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

left	their	seats	,	and	pressed	round	the	place	where	their	parents	were	sitting	.
左边	他们的	座位	,	和	按下	圆形的	这	地方	在哪里	他们的	父母	是	坐着	.

他们离开座位，挤到父母坐的地方周围。

[mə'tɪldə] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

Matilda	did	not	like	to	be	left	alone	,
玛蒂尔达	做过	不是	喜欢	到	是	左边	独自的	,

玛蒂尔达不喜欢独处。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][held] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

nor	**did**	**she**	**feel**	**as**	**if**	**she**	**had**	**a**	**right**	**to**	**be**	**held**	**as**	**a**	**child**	**among**	**the**
也不	做过	她	感觉	作为	如果	她	有	一个	正确的	到	是	握住	作为	一个	孩子	之中	这

[rest] :

rest	**:**
休息	:

她也不觉得自己有权利像其他孩子一样被当作孩子对待：

[ə'gen] [hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

again	**her**	**pride**	**and**	**her**	**repentance**	**had**	**a**	**great**	**struggle**	**,**
再次	她	自豪	和	她	悔改	有	一个	伟大的	斗争	,

她的骄傲和悔恨再次经历了一场激烈的斗争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] ,

and	**she**	**knew**	**not**	**to**	**which**	**she**	**should**	**give**	**the**	**preference**	**,**
和	她	知道	不是	到	哪个	她	应该	给	这	偏爱	,

她不知道该优先考虑哪一个。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][praɪd] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

for	**her**	**heart**	**swelled**	**alike**	**with**	**pride**	**and**	**sorrow**	**;**	**she**	**moved**	**towards**	**the**
为了	她	心	肿胀	同样	和	自豪	和	悲哀	;	她	已搬	向	这

[seɪm] [pleɪs] ,

same	**place**	**,**
相同的	地方	,

因为她的心中既充满骄傲又充满悲伤；她朝着同一个方向前进，

[ænd; ənd] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

and	**sought**	**,**	**in**	**the**	**bustle**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**to**	**divert**	**the**	**painful**	**feeling**	**which**
和	寻求	,	在	这	忙碌	的	这	片刻	,	到	转移	这	痛苦	感觉	哪个

[ə'prest] [hɜːr; hər] .

oppressed	**her**	**.**
受压迫者	她	.

在当下熙熙攘攘的人群中，她试图转移压在她心头的痛苦感觉。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['mɪstər] . ['heəwjd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔːr] ;

In	**a**	**few**	**moments**	**,**	**Mr**	**.**	**Harewood**	**was**	**heard**	**to**	**shut**	**the**	**library**	**-**	**door**	**;**
在	一个	很少	时刻	,	先生	.	哈伍德	曾是	听到	到	关闭	这	图书馆	-	门	;

[ænd; ənd][æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	**as**	**,**	**of**	**course**	**,**
和	作为	,	的	课程	,

片刻之后，人们听到哈伍德先生关上了图书馆的门；当然，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['veri] [suːn] ,

he	**might**	**be**	**expected**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**very**	**soon**	**,**
他	可能	是	预期的	到	关于	-	进入	非常	很快	,

他可能很快就会重新加入比赛。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

and	**would**	**now**	**be**	**much**	**nearer**	**to**	**her**	**than**	**he**	**had**	**been**	**,**
和	会	现在	是	很多	更近	到	她	比	他	有	到过	,

现在他离她比以前近得多。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'dɑːpt][sʌm; səm] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]

and	**would**	**certainly**	**adopt**	**some**	**more**	**decided**	**kind**	**of**	**conduct**	**and**	**language**
和	会	当然	采纳	一些	更多的	决定	种类	的	执行	和	语言

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	**her**	**,**
向	她	,

而且肯定会对她采取更加强硬的态度和言语。

[mə'tɪldə] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]
Matilda **became** **again** **extremely** **desirous** **of** **knowing** **what** **he** **really** **had** **said** **about**
玛蒂尔达 成为 再次 极其 渴望 的 会心 什么 他 真的 有 说 关于
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

玛蒂尔达再次迫切地想知道他到底说了些什么关于她的事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɑːdəsti] ,
and **she** **two** **or** **three** **times** **essayed** **to** **speak** **;** **but** **a** **little** **remaining** **modesty** **,**
和 她 二 或者 三 时代 尝试 到 说话 ; 但 一个 小的 其余的 谦逊 ,

她曾两三次试图开口说话，但最终还是忍住了，因为她还保留着一丝羞涩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
which **was** **nearly** **all** **the** **good** **which** **her** **unhappy** **education** **had** **left** **her** **,**
哪个 曾是 几乎 全部 这 好的 哪个 她 不开心 教育 有 左边 她 ,
[pri'ventid] [hɜːr; hər] ,
prevented **her** **,**
阻止 她 ,

她不幸的教育经历几乎给她留下了所有美好的东西，而这些东西也阻碍了她获得这些美好的东西。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstənt] [left] [fɔːr; fər] ['sætɪsfaɪɪŋ]
until **she** **found** **that** **she** **had** **no** **time** **beyond** **the** **present** **instant** **left** **for** **satisfying**
直到 她 成立 那 她 有 不 时间 超过 这 展示 立即的 左边 为了 令人满意
[hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɑːn] [soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
her **curiosity** **on** **so** **important** **a** **point** **,**
她 好奇心 在 所以 重要的 一个 观点 ,

直到她发现自己除了眼前这一刻之外，再也没有时间去满足自己对如此重要问题的好奇心了。

[wen] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['elən] ,
when **,** **in** **a** **considerable** **flutter** **of** **spirits** **,** **she** **whispered** **to** **Ellen** **,**
什么时候 , 在 一个 大量 扑 的 烈酒 , 她 低声说道 到 艾伦 ,

这时，她情绪激动起来，低声对艾伦说：

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sə'fɪʃntli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] ['ʌðər] — “ [preɪ] [wʌt] [dɪd]
but **in** **a** **voice** **sufficiently** **articulate** **to** **be** **heard** **by** **others** **—** **“** **Pray** **what** **did**
但 在 一个 嗓音 足够 能言善辩 到 是 听到 经过 其他的 — “ 祈祷 什么 做过
[jʊr; jər] ['pɑːpə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? ”
your **papa** **say** **of** **me** **?** **”**
你的 爸爸 说 的 我 ? ”

但要用足够清晰的声音让其他人听见——“请问你爸爸是怎么评价我的？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] . ”
“ **That** **you** **were** **very** **much** **to** **be** **pitied** **.** **”**
“ 那 你 是 非常 很多 到 是 可怜的 . ”

“你真是太可怜了。”

“ ['pitid] !
“ **Pitied** **!**
“ 可怜的 !

“可怜！”

[preɪ] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər] ?
Pray **what** **am** **I** **to** **be** **pitied** **for** **?**
祈祷 什么 是 我 到 是 可怜的 为了 ?

请问我有什么值得同情的?

” ['elən] [blʌʃt] ['veri] ['diːpli] :
” **Ellen** **blushed** **very** **deeply** **:**
” 艾伦 脸红了 非常 深 :

艾伦的脸颊绯红：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [kɔːld] [daʊn] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

she	could	not	answer	a	question	which	called	down	confusion	on	the	head	of
她	可以	不是	回答	一个	问题	哪个	称为	向下	困惑	在	这	头	的

[hɜːr; hər] [huː] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] ,

her	who	asked	it	—	one	,
她	WHO	问	它	—	一	,

她无法回答一个令提问者本人也感到困惑的问题——一、

[tuː] , [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [huːz] ['petʃələns] [tɔːrdz] [hɜːr'self] ,

too	,	whom	she	was	inclined	to	love	,	and	whose	petulance	towards	herself	,
也	,	谁	她	曾是	倾斜	到	爱	,	和	谁	性急	向	她自己	,

[haʊ'evər] [ˌʌnprə'voʊkt] ,

however	unprovoked	,
然而	无端挑衅	,

还有她所爱慕的那个人，以及他无缘无故对她发脾气，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'givn] .

she	had	already	forgiven	.
她	有	已经	已原谅	.

她已经原谅了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

She	looked	wistfully	in	the	face	of	her	mamma	,
她	看起来	怅然地	在	这	脸	的	她	妈妈	,

她满怀惆怅地望着妈妈的脸，

[huː] [rɪ'plaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — “ [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

who	replied	for	her	—	“	We	all	think	you	are	much	to	be	pitied	,
WHO	回复	为了	她	—	“	我们	全部	思考	你	是	很多	到	是	可怜的	,

替她回答的人说：“我们都觉得你非常可怜，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [fər'lɔːrn] , ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,

because	you	are	evidently	a	poor	,	little	,	forlorn	,	ignorant	child	,	without	friends	,
因为	你	是	显然	一个	贫穷的	,	小的	,	绝望	,	无知	孩子	,	没有	朋友们	,

因为你显然是一个可怜的、渺小的、孤苦伶仃的、无知的孩子，没有朋友。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] ['enəmi] , [ðæt] ['rendərz] [juː; jʊ][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] ,

and	under	the	dominion	of	a	cruel	enemy	,	that	renders	you	so	frightful	,
和	在下面	这	统治权	的	一个	残忍的	敌人	,	那	渲染	你	所以	可怕	,

并且处于残暴敌人的统治之下，这使得你们如此可怕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

it	is	scarcely	possible	for	even	the	most	humane	people	to	treat	you	with
它	是	几乎	可能的	为了	甚至	这	最多	人道	人们	到	对待	你	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

即使是最有同情心的人，也很难对你友善待人。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'dʊr] [juː; jʊ] .

or	even	endure	you	.
或者	甚至	忍受	你	.

甚至忍受你。

” [mə'tɪldə] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

”	Matilda	involuntarily	started	up	,
”	玛蒂尔达	不由自主	开始	向上	,

“玛蒂尔达不由自主地启动了，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . — “ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	examined	herself	in	the	looking	-	glass	.	—	“	If	I	had	happened	to	be
和	检查	她自己	在	这	寻找	-	玻璃	.	—	“	如果	我	有	发生	到	是

[jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] , [mæm, mɑːm, məm] ,

your	own	daughter	,	ma'am	,
你的	自己的	女儿	,	女士	,

她对着镜子审视自己。“夫人，如果我碰巧是您的女儿，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['ʌgli] ;

”	she	said	,	crying	again	,	“	you	would	not	have	thought	me	ugly	;
”	她	说	,	哭泣	再次	,	“	你	会	不是	有	想法	我	丑陋的	;

她哭着说：“你不会觉得我丑的；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][bɑːr'beɪdoʊz] , [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˌem 'iː] ;

but	because	I	come	from	Barbadoes	,	you	don't	like	me	;
但	因为	我	来	从	巴巴多斯	,	你	不	喜欢	我	;

但因为我来自巴巴多斯，所以你不喜欢我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] .

and	it	is	cruel	and	wicked	to	treat	me	so	.
和	它	是	残忍的	和	邪恶	到	对待	我	所以	.

这样对待我是残忍邪恶的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] — [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] . ”

But	I	will	go	back	—	I	will	—	I	will	.	”
但	我	将要	去	后退	—	我	将要	—	我	将要	.	”

但我会回去的——我会的——我会的。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ,

“	I	wish	most	sincerely	you	had	never	come	,
”	我	希望	最多	真挚地	你	有	绝不	来	,

我真心希望你从未来过，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv]

for	it	is	painful	to	me	to	witness	the	folly	and	sin	you	are	guilty	of
为了	它	是	痛苦	到	我	到	证人	这	蠢事	和	罪	你	是	有罪的	的

;

;

;

因为我亲眼目睹你们所犯的愚蠢和罪恶，感到非常痛苦；

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

but	,	since	you	are	here	,	I	will	endeavour	to	bear	with	you	,
但	,	自从	你	是	这里	,	我	将要	努力	到	熊	和	你	,

但是既然你来了，我就尽量包容你吧。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] .

until	I	have	found	a	good	school	to	send	you	to	.
直到	我	有	成立	一个	好的	学校	到	发送	你	到	.

直到我找到一所好学校送你去为止。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔːr'self] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

If	you	would	give	yourself	time	to	consider	,
如果	你	会	给	你自己	时间	到	考虑	,

如果您能给自己一些时间考虑一下，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['tempər] ,

you	would	know	that	the	enemy	I	spoke	of	is	your	own	temper	,
你	会	知道	那	这	敌人	我	辐	的	是	你的	自己的	脾气	,

你应该明白，我所说的敌人就是你自己的脾气。

[wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] ['iːv(ə)n] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ['hɪdiəs] ;

which	would	render	even	perfect	beauty	hideous	;
哪个	会	使成为	甚至	完美的	美丽	可怕	;

那将使完美的美也变得丑陋;

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] ,

you	know	very	well	that	I	received	you	with	the	greatest	kindness	,
你	知道	非常	出色地	那	我	已收到	你	和	这	最	仁慈	,

你很清楚我以最热情友好的态度接待了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

and	that	you	have	outraged	that	kindness	.
和	那	你	有	义愤填膺	那	仁慈	.

你辜负了这份善意。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

But	I	can	forgive	you	,	because	I	see	that	you	are	a	silly	child	,
但	我	能	原谅	你	,	因为	我	看	那	你	是	一个	愚蠢的	孩子	,

但我可以原谅你，因为我知道你是个傻孩子。

[huː] ['fænsis][hɜːr'self][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

who	fancies	herself	of	importance	;
WHO	幻想	她自己	的	重要性	;

她自以为很重要;

[ˌwer'æz] ['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] , [ɑːr; ər] [pʊr] [dɪ'pendənt] ['kriːtʃərz] .

whereas	children	,	however	they	may	be	situated	,	are	poor	dependent	creatures	.
然而	孩子们	,	然而	他们	可能	是	位于	,	是	贫穷的	依赖	生物	.

然而，无论身处何种境地，儿童都是可怜的依赖型生物。

" [mə'tɪldə] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

"	Matilda	answered	only	by	a	scornful	toss	of	her	head	,	and	uttering	the
"	玛蒂尔达	回答	仅有的	经过	一个	轻蔑的	折腾	的	她	头	,	和	发出声音	这

[wɜːrd] — " [dɪ'pendənt] ! "

word	—	"	Dependent	!	"
单词	—	"	依赖	!	"

玛蒂尔达只是轻蔑地甩了甩头，说道："依赖者！"

" ['edmənd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnsələnt] [lʊk] ,

"	Edmund	,	"	said	Mrs	.	Harewood	,	taking	no	notice	of	her	insolent	look	,
"	埃德蒙	,	"	说	太太	.	哈伍德	,	采取	不	注意	的	她	傲慢的	看	,

"埃德蒙，"哈伍德太太说道，丝毫不在意她那傲慢的眼神。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['helθi] [bɔɪ] , ['fɔːrwərd] [ɪn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

"	you	are	a	strong	healthy	boy	,	forward	in	your	education	,	capable	of	reflection
"	你	是	一个	强的	健康	男生	,	向前	在	你的	教育	,	有能力的	的	反射

, [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [suː'pɪriər] ,

,	and	decidedly	superior	,
,	和	绝对地	优越的	,

"你是一个强壮健康的男孩，学习成绩优异，善于反思，而且绝对优秀。"

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] , [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; ['ænsər] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] ,

not	only	in	age	,	but	wisdom	,	to	any	other	in	the	room	;	answer	me	candidly	,
不是	仅有的	在	年龄	,	但	智慧	,	到	任何	其他	在	这	房间	;	回答	我	坦率地说	,

不仅年龄，而且智慧，对房间里的其他人来说；请坦诚地回答我。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [jɔːr'self] — [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]

as	if	you	were	speaking	to	a	boy	like	yourself	—	Do	you	feel	it	possible
作为	如果	你	是	请讲	到	一个	男生	喜欢	你自己	—	做	你	感觉	它	可能的

[soʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] ,

so	to	conduct	yourself	,
所以	到	执行	你自己	,

就好像你在跟一个和你一样的男孩说话一样——你觉得你可以这样表现自己吗?

[ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

that	,	if	you	were	left	alone	in	the	world	,	you	could	be	happy	and
那	, 如果	你	是	左边	独自的	在	这	世界	,	你	可以	是	快乐的	和	

[ˌɪndɪˈpendənt] ? ”

independent	?	”
独立的	?	”

如果一个人孤身一人生活在这个世界上，你也能快乐独立吗?

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmæmə] , ” [sed] [ˈedmənd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ;

“	My	dear	mamma	,	”	said	Edmund	,	“	you	must	be	laughing	at	me	;
“	我的	亲爱的	妈妈	,	”	说	埃德蒙	,	“	你	必须	是	笑	在	我	;

“我亲爱的妈妈，”埃德蒙说，“你一定在嘲笑我；

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

a	pretty	figure	I	should	cut	,	if	I	were	to	set	up	for	a	man	,
一个	漂亮的	数字	我	应该	切	, 如果		我	是	到	放	向上	为了	一个	男人	,

如果我去勾搭男人，我应该身材苗条一些。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

without	any	one	to	advise	me	how	to	act	,	to	tell	me	when	I	was	wrong	,
没有	任何	一	到	建议	我	如何	到	行为	,	到	告诉	我	什么时候	我	曾是	错误的	,

没有人指导我该如何行事，也没有人告诉我什么时候我错了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈevri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

and	to	manage	every	thing	for	me	!
和	到	管理	每一个	事物	为了	我	!

还要帮我处理一切!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [maɪ][ˈpɑːpə] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈprɑːpər] [ˈgɑːrdiən] ?

how	could	I	do	right	without	my	papa	,	or	some	proper	guardian	?
如何	可以	我	做	正确的	没有	我的	爸爸	, 或者		一些	恰当的	监护人	?

没有爸爸，或者没有合适的监护人，我怎么能做对事呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmæmə] ?

and	how	could	I	be	happy	without	you	,	mamma	?
和	如何	可以	我	是	快乐的	没有	你	,	妈妈	?

没有你，妈妈，我怎么能快乐呢?

” [æz; əz] [ˈedmənd] [spoʊk] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]

”	As	Edmund	spoke	,	he	threw	his	arms	round	his	mother	;	and	the	others
”	作为	埃德蒙	辐	,	他	扔	他的	武器	圆形的	他的	母亲	;	和	这	其他的

[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

followed	his	example	,
随后	他的	例子	,

“埃德蒙说话的时候，一把抱住了他的母亲；其他人也都效仿了他。”

[ˈseɪɪŋ] — “ [noʊ] , [noʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [ˈpɑːpə] ; [preɪ] [duː]

saying	—	“	No	,	no	,	we	could	do	nothing	without	you	and	dear	papa	;	pray	do
说	—	“	不	,	不	,	我们	可以	做	没有什么	没有	你	和	亲爱的	爸爸	;	祈祷	做

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

stay	with	us	,
停留	和	我们	,

他说——“不，不，没有你和亲爱的爸爸，我们什么都做不了；请你留下来陪我们，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [gʊd] .

and	make	us	good	.
和	制作	我们	好的	.

并让我们变得更好。

” [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [məˈtɪldə] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] :

”	As	they	spoke	,	the	tears	were	in	their	eyes	,	and	Matilda	was	affected	:
”	作为	他们	辐	,	这	眼泪	是	在	他们的	眼睛	,	和	玛蒂尔达	曾是	做作的	:

“他们说话的时候，眼里噙满了泪水，玛蒂尔达也深受感动：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,
she remembered the tenderness of her own mother ,
她 记得 这 压痛 的 她 自己的 母亲 ,

她想起了母亲的温柔，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] .
and how often she had turned a deaf ear to her expostulations .
和 如何 经常 她 有 转向 一个 聋 耳朵 到 她 抗议 .

她对她的劝告充耳不闻，这种情况发生过多少次了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [taɪm] ,
She was convinced that these children , at this very time ,
她 曾是 确信 那 这些 孩子们 , 在 这 非常 时间 ,

她确信这些孩子，就在此时此刻，

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [swiːtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
enjoyed a sweeter pleasure than she had ever experienced from the
享受 一个 更甜 乐趣 比 她 有 曾经 经验丰富的 从 这
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪɚz] ,
gratification of her desires ,
满足感 的 她 欲望 ,

她从中获得了一种比以往任何一次欲望满足都更加甜蜜的快感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ænd; ənd][geɪn][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
and she even longed to confess her folly , and gain her share of Mrs
和 她 甚至 渴望 到 承认 她 蠢事 , 和 获得 她 分享 的 太太
. [hɛrwʊdz] [kə'resɪs] ;
. Harewood's caresses ;
. 哈伍德 爱抚 ;

她甚至渴望坦白自己的愚蠢，并得到哈伍德太太的爱抚；

[bʌt; bət] [praɪd] [stɪl] ['strʌgld] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]
but pride still struggled in her heart ; and though her reason was
但 自豪 仍然 挣扎 在 她 心 ; 和 尽管 她 原因 曾是
[kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
convinced of the truth ,
确信 的 这 真相 ,

但她心中仍存有骄傲；尽管她的理智确信这是真理，

[ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðer; ðər] [frendz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['rendərz] [laɪf]['væljuəb(ə)l]
that children are indeed dependent on their friends for all that renders life valuable
那 孩子们 是 的确 依赖 在 他们的 朋友们 为了 全部 那 渲染 生活 有价值的
,
,
,

孩子们确实非常依赖朋友，因为朋友赋予了生活一切美好的事物。

[jet] [hɜːr; hər] ['tempər] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
yet her temper still got the better , and she resolutely held her tongue ,
然而 她 脾气 仍然 得到 这 更好的 , 和 她 坚决地 握住 她 舌头 ,

然而，她的脾气还是占了上风，但她坚决保持沉默。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] .
though she ceased to look haughty and ill - humoured .
尽管 她 停止 到 看 傲慢 和 患病的 - 幽默 .

虽然她不再显得傲慢和暴躁。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['heɪsti][ˌɑ:r 'i:] -
THIS **interesting** **display** **of** **natural** **feelings** **was** **interrupted** **by** **the** **hasty** **re** **-**
这 有趣的 展示 的 自然的 情怀 曾是 中断 经过 这 仓促 关于 -
['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heəwjd] ,
entrance **of** **Mr** **.** **Harewood** **,**
入口 的 先生 . 哈伍德 ,

这场有趣的自然情感流露被哈伍德先生的匆匆归来打断了。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['beti] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [hu:] , [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
followed **by** **Betty** **,** **the** **housemaid** **,** **who** **,** **in** **entering** **the** **door** **in** **a** **hurry** **,**
随后 经过 贝蒂 , 这 保姆 , WHO , 在 进入 这 门 在 一个 匆忙 ,

紧随其后的是女佣贝蒂，她匆匆走进门时，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔ:t]
had **fallen** **down** **a** **step** **,** **and** **hurt** **her** **forehead** **,** **and** **was** **now** **brought**
有 倒下 向下 一个 步 , 和 伤害 她 前额 , 和 曾是 现在 带来
['fɔ:rwərd] [baɪ][hɜ:r; hər]
forward **by** **her**
向前 经过 她

她从台阶上摔了下来，额头受伤了，现在被她抱了过来。

[gʊd] ['mæstər] , [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd][ænd; ənd] ['skɪlfl] ['mɪstrəs] .
good **master** **,** **to** **claim** **the** **assistance** **of** **her** **kind** **and** **skilful** **mistress** **.**
好的 掌握 , 到 宣称 这 协助 的 她 种类 和 熟练 情妇 .

好主人，请求她善良而技艺精湛的女主人的帮助。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'sɜ:rn][ænd; ənd] [kən'doʊləns] [wɪð; wɪθ] ['beti] ,
The **children** **were** **full** **of** **concern** **and** **condolence** **with** **Betty** **,**
这 孩子们 是 满的 的 忧虑 和 慰问 和 贝蒂 ,

孩子们对贝蒂充满了关心和慰问。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] [ʃrʌŋk] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ['mæmə] [beɪð] [hɜ:r; hər]
and **with** **great** **tenderness** **shrunk** **when** **they** **saw** **their** **mamma** **bathe** **her**
和 和 伟大的 压痛 缩小 什么时候 他们 锯 他们的 妈妈 洗澡 她
['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ,
forehead **with** **vinegar** **,**
前额 和 醋 ,

当他们看到妈妈用醋擦额头时，都疼得缩了缩脖子。

[æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][smɑ:rt] [ɪk'si:dɪŋli] : [ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] —
as **they** **knew** **it** **must** **smart** **exceedingly** **:** **and** **Ellen** **could** **not** **help** **saying** **—**
作为 他们 知道 它 必须 聪明的 非常 : 和 艾伦 可以 不是 帮助 说 —
“ [haʊ] [gʊd] ['beti] [ɪz] !
“ **How** **good** **Betty** **is** **!**
” 如何 好的 贝蒂 是 !

她们知道这一定非常疼：艾伦忍不住说道——“贝蒂真好！”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sez] [oʊ] ! ”
she **never** **says** **oh** **!** **”**
她 绝不 说道 哦 ! ”

她从来不说“哦！”

“ [noʊ] , [mɪs] , ” [sed] ['beti] , “ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mæmə] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] ;
“ **No** **,** **Miss** **,** **”** **said** **Betty** **,** **“** **I** **know** **your** **mamma** **does** **it** **for** **my** **good** **;**
” 不 , 错过 , ” 说 贝蒂 , “ 我 知道 你的 妈妈 做 它 为了 我的 好的 ;

“不，小姐，”贝蒂说，“我知道你妈妈这样做是为了我好；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'i:][sʌm; səm][peɪn] , [jet] [ʃi:; ʃi] [seɪvz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

and	though	she	gives	me	some	pain	,	yet	she	saves	me	from	a	great	deal
和	尽管	她	给予	我	一些	疼痛	,	然而	她	保存	我	从	一个	伟大的	交易

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

虽然她给我带来了一些痛苦，但她也让我免受了更多痛苦。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['beti] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['smɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔ:n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	In	a	few	minutes	,	Betty	declared	the	smarting	was	quite	gone	;	and	the
"	在	一个	很少	分钟	,	贝蒂	声明	这	刺痛	曾是	相当	已消失	;	和	这

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][soʊ][glæd] ,

children	were	so	glad	,
孩子们	是	所以	高兴的	,

几分钟后，贝蒂宣布疼痛已经完全消失了；孩子们非常高兴。

[ðæt] [mə'tɪldə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] , [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli]

that	Matilda	began	to	think	,	though	they	were	foolish	,	yet	they	were	certainly
那	玛蒂尔达	开始	到	思考	,	尽管	他们	是	愚蠢	,	然而	他们	是	当然

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

玛蒂尔达开始想，虽然他们很傻，但他们肯定很快乐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

and	she	wished	she	could	feel	as	happy	as	they	did	.
和	她	希望	她	可以	感觉	作为	快乐的	作为	他们	做过	.

她多么希望自己也能像他们一样快乐。

[wen] ['beti] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] [ti:] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

When	Betty	was	gone	,	the	tea	came	in	,	and	Mrs	.	Harewood	ordered	a	large
什么时候	贝蒂	曾是	已消失	,	这	茶	来了	在	,	和	太太	.	哈伍德	订购	一个	大的

[pleɪt] [ʌv; əv] [toʊst] ,

plate	of	toast	,
盘子	的	吐司	,

贝蒂走后，茶送来了，哈伍德太太点了一大盘烤面包。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [mə'tɪldəz] ['skænti] ['dɪnər] .

as	she	recollected	Matilda's	scanty	dinner	.
作为	她	回忆	玛蒂尔达的	稀少	晚餐	.

她回想起玛蒂尔达那顿寥寥无几的晚餐。

['tɔməs] [wʌns] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heəwjd] [ðen] [sed] — " [set] [ˌaɪ 'ti:]

Thomas	once	handed	it	all	round	,	and	Mr	.	Harewood	then	said	—	"	Set	it
托马斯	一次	递交	它	全部	圆形的	,	和	先生	.	哈伍德	然后	说	—	"	放	它

[daʊn] ;

down	;
向下	;

托马斯把它传给每个人，哈伍德先生然后说——"放下它；

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

when	the	children	want	it	,	they	will	ask	you	for	it	.
什么时候	这	孩子们	想	它	,	他们	将要	问	你	为了	它	.

孩子们想要的时候，他们会向你要的。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'membər] [pʊr] [mə'tɪldəz] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

"	All	the	children	remembered	poor	Matilda's	wants	,	and	in	order	that	she	might
"	全部	这	孩子们	记得	贫穷的	玛蒂尔达的	想要	,	和	在	命令	那	她	可能

[hæv; həv] ['plenti] ,

have	plenty	,
有	很多	,

"所有的孩子都记得可怜的玛蒂尔达的愿望，为了让她能过上富足的生活，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] , [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ['biːɪŋ]
without any more being ordered , or any thing in reference to the past being
没有 任何 更多的 存在 订购 , 或者 任何 事物 在 参考 到 这 过去的 存在

不再下达任何命令，或提及任何与过去有关的事情

['menʃ(ə)nd] , [wɪð; wɪθ] [truː] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [iːt] ['eni] [mɔːr] ,
mentioned , with true delicacy of feeling , forbore to eat any more ,
提及 , 和 真的 美味 的 感觉 , 前钻孔 到 吃 任何 更多的 ,

提到此事时，语气中带着真挚的感情，他甚至不再进食。

[soʊ] [ðæt] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ɪn] ['æskɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd]
so that Matilda could not repeat their words in asking , which she now determined
所以 那 玛蒂尔达 可以 不是 重复 他们的 字 在 问 , 哪个 她 现在 决定
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

这样，玛蒂尔达就无法重复他们的话来询问，而她现在决心要这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊst] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
She was very hungry , and the toast looked very tempting , as it stood
她 曾是 非常 饥饿的 , 和 这 吐司 看起来 非常 诱人的 , 作为 它 站立
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
before the fire .
前 这 火 .

她当时很饿，而烤好的面包放在火炉前，看起来非常诱人。

[mə'tɪldə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtmən] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] ,
Matilda looked at the toast , and then at the footman ; her cheek glowed ,
玛蒂尔达 看起来 在 这 吐司 , 和 然后 在 这 男仆 ; 她 脸颊 发光 ,
[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] ,
her eye was subdued ,
她 眼睛 曾是 低沉的 ,

玛蒂尔达看了看烤面包，又看了看男仆；她脸颊泛红，眼神却很黯淡。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
but her tongue did not move .
但 她 舌头 做过 不是 移动 .

但她的舌头没有动。

['tɔməs] , [haʊ'evər] , ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [toʊst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [ɑːr'tɪkjələtli] [sed] — “
Thomas , however , handed her the toast , and she then articulately said — “
托马斯 , 然而 , 递交 她 这 吐司 , 和 她 然后 清晰地表达 说 — “
[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

然而，托马斯把祝酒词递给了她，然后她清晰地说——“谢谢。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [bʌt; bət][noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] ;
” This was heard , but no notice was taken ;
” 这 曾是 听到 , 但 不 注意 曾是 已采取 ;

“此事虽已听说，但无人理会；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːls] [ʃeɪm] [ə'tendz] [ðə; ði][fɜːrst] ['efərts] [tuː; tə] [səb'duː] [praɪd] [ænd; ənd]
they knew that much false shame attends the first efforts to subdue pride and
他们 知道 那 很多 错误的 耻辱 参加 这 第一的 努力 到 征服 自豪 和
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

他们知道，最初试图克制骄傲和激情时，往往会伴随着许多虚假的羞耻感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [lest] ['iːv(ə)n] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] .

and	they	feared	lest	even	approbation	should	be	misconstrued	.
和	他们	害怕	免得	甚至	赞许	应该	是	误解	.

他们甚至担心连赞许都会被误解。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

In	order	to	divert	the	general	attention	,
在	命令	到	转移	这	一般的	注意力	,

为了转移公众的注意力，

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [sed] — “ [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] ['beti] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Harewood	said	—	“	I	forgot	to	ask	Betty	what	made	her	run	in	such	a
太太	.	哈伍德	说	—	“	我	忘了	到	问	贝蒂	什么	制成	她	跑步	在	这样的	一个

['hɜːri] [æz; əz][tuː; tə] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

hurry	as	to	occasion	her	accident	,
匆忙	作为	到	场合	她	事故	,

哈伍德太太说：“我忘了问贝蒂，是什么让她跑得那么匆忙，以至于出了意外。”

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

for	I	gave	her	leave	to	go	out	,	and	stay	till	nine	o'clock	,
为了	我	给予	她	离开	到	去	出去	,	和	停留	直到	九	点钟	,

因为我允许她出去，待到九点钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['sev(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

and	it	is	only	seven	now	,	I	believe	.	”
和	它	是	仅有的	七	现在	,	我	相信	.	”

我记得现在才七点。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , ” [sed] ['tɔməs] , ['veri] [rɪ'spektfəli] , “ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [heɪst] ,

“	I	believe	,	madam	,	”	said	Thomas	,	very	respectfully	,	“	she	came	home	in	haste	,
“	我	相信	,	女士	,	”	说	托马斯	,	非常	尊敬	,	“	她	来了	家	在	匆忙	,

“我相信，夫人，”托马斯恭敬地说，“她是匆匆赶回家的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['sɪstər][hæz; həz][twɪnz] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kɔːdəl]

because	her	sister	has	twins	;	and	as	you	promised	her	some	caudle
因为	她	姐姐	有	双胞胎	;	和	作为	你	承诺	她	一些	尾部

,

,

,

因为她姐姐生了双胞胎；而且你答应给她一些考德尔，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	came	to	tell	the	cook	to	make	it	,
她	来了	到	告诉	这	厨师	到	制作	它	,

她过来告诉厨师去做这道菜，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz]

and	likewise	to	get	some	little	matter	of	clothing	,	from	her	own	clothes
和	同样地	到	得到	一些	小的	事情	的	衣服	,	从	她	自己的	衣服

,

,

,

同样地，她还从自己的衣服里拿了一些零碎的衣物。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] . ”

for	the	baby	that	is	unprovided	.	”
为了	这	婴儿	那	是	未提供	.	”

为了那些无人照料的婴儿。”

“ [pʊr] ['wʊmən] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [help] ;

“	Poor	woman	!	”	said	Mrs	.	Harewood	;	“	we	must	all	help	;
“	贫穷的	女士	!	”	说	太太	.	哈伍德	;	“	我们	必须	全部	帮助	;

“可怜的女人！”哈伍德太太说，“我们都应该帮助她；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][hæz; həz][ə; eɪ][kleɪm][ɑːn][juː 'es] .

this	little	stranger	has	a	claim	on	us	.
这	小的	陌生人	有	一个	宣称	在	我们	.

这个小家伙对我们很有感情。

" ['elən] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] — " [oʊ] , ['mæmə] , [meɪ][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ? "

"	Ellen	clapped	her	hands	—	"	Oh	,	mamma	,	may	I	make	it	a	nightcap	?	"
"	艾伦	鼓掌	她	双手	—	"	哦	,	妈妈	,	可能	我	制作	它	一个	睡前小酌	?	"

艾伦拍了拍手——"哦，妈妈，我可以喝杯睡前酒吗？"

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm][oʊld] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ['æftər] [tiː] . "

"	Yes	,	my	dear	;	I	will	get	some	old	linen	,	and	cut	out	a	few	things	,	after	tea	.	"
"	是的	,	我的	亲爱的	;	我	将要	得到	一些	老的	亚麻布	,	和	切	出去	一个	很少	事物	,	后	茶	.	"

"好的，亲爱的；喝完茶后，我会找些旧亚麻布，裁剪一些东西。"

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kraʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['heəwjd] ;

"	I	will	give	you	a	crown	,	my	dear	,	"	said	Mr	.	Harewood	;
"	我	将要	给	你	一个	王冠	,	我的	亲爱的	,	"	说	先生	.	哈伍德	;

"我会给你一顶王冠，亲爱的，"哈伍德先生说；

" [æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [ə'sɪst] [ɪn] ['soʊɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][help][tuː; tə] [bai] ['niːdlz] [ænd; ənd] [θred] . "

"	as	I	cannot	assist	in	sewing	,	I	must	help	to	buy	needles	and	thread	.	"
"	作为	我	不能	协助	在	缝纫	,	我	必须	帮助	到	买	针	和	线	.	"

"由于我不会缝纫，我必须帮忙购买针线。"

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['mæmə] , " [sed] ['edmənd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	And	I	will	give	you	a	shilling	,	mamma	,	"	said	Edmund	,	"	if	you	please	.	"
"	和	我	将要	给	你	一个	先令	,	妈妈	,	"	说	埃德蒙	,	"	如果	你	请	.	"

"妈妈，如果您愿意，我会给您一先令。"埃德蒙说。

" [oʊ] [dɪr] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['foʊrˌpəns] ,

"	Oh	dear	,	"	said	Charles	,	"	I	am	very	sorry	,	but	I	have	only	fourpence	,
"	哦	亲爱的	,	"	说	查尔斯	,	"	我	是	非常	对不起	,	但	我	有	仅有的	四便士	,

"哦，天哪，"查尔斯说，"非常抱歉，我只有四便士。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [spent] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][maɪ] [nuː] [kaɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː] ['eni] [gʊd] ,

because	I	spent	all	my	money	on	my	new	kite	;	but	if	that	will	do	any	good	,
因为	我	花费	全部	我的	钱	在	我的	新的	风筝	;	但	如果	那	将要	做	任何	好的	,

因为我把所有的钱都花在了我的新风筝上；但如果这能起到什么作用的话，

['mæmə] — — "

mamma	—	—	"
妈妈	—	—	"

妈妈 - "

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [gʊd] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] [juː; jʊ][baɪ] [riˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	will	do	good	,	Charles	,	and	I	will	not	grieve	you	by	refusing	it	,
"	它	将要	做	好的	,	查尔斯	,	和	我	将要	不是	悲伤	你	经过	拒绝	它	,

"这样做会有好处，查尔斯，我不会因为拒绝而让你难过。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ,

because	I	see	you	are	sorry	that	you	have	no	more	,
因为	我	看	你	是	对不起	那	你	有	不	更多的	,

因为我看得出你很遗憾自己没有了更多东西。

[wɪtʃ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm][tuː; tə][biː; bi]['prɑːvɪdənt] ,

which	will	teach	you	another	time	to	be	provident	,
哪个	将要	教	你	其他	时间	到	是	普罗维登特	,

这将再次提醒你未雨绸缪的重要性。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [læst] ['fɑːrðɪŋ] ,

and	then	you	will	not	be	under	the	necessity	of	giving	your	last	farthing	,
和	然后	你	将要	不是	是	在下面	这	必要性	的	给予	你的	最后的	法辛	,

这样你就不必倾尽所有了。

[ɔːr] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [əˈkɜːrz] [əˈgen] .

or	refusing	to	be	charitable	,	when	such	a	case	occurs	again	.
或者	拒绝	到	是	慈善	,	什么时候	这样的	一个	案件	发生	再次	.

或者，当类似情况再次发生时，拒绝施以援手。

" ['elən] ['hændɪd] ['tʃɑːrlzɪz] ['foʊrˌpəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

"	Ellen	handed	Charles's	fourpence	to	her	mamma	;	and	as	she	did	so	,
"	艾伦	递交	查尔斯的	四便士	到	她	妈妈	;	和	作为	她	做过	所以	,

艾伦把查尔斯的四便士递给了她妈妈；就在这时，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pens] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [mə'tɪldə] ,

she	put	a	sixpence	between	the	pence	,	so	as	not	to	be	seen	by	Matilda	,
她	放	一个	六便士	之间	这	便士	,	所以	作为	不是	到	是	已见	经过	玛蒂尔达	,

她把一枚六便士硬币夹在两枚便士硬币中间，以免被玛蒂尔达看到。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

lest	it	should	seem	like	a	reproach	to	her	;
免得	它	应该	似乎	喜欢	一个	责备	到	她	;

免得让她觉得受到了责备；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] — " [aɪ] [hoʊp] ,

and	as	she	slipped	the	whole	into	her	mother's	hand	,	she	said	—	"	I	hope	,
和	作为	她	滑倒了	这	所有的	进入	她	母亲的	手	,	她	说	—	"	我	希望	,

当她把整只手递到母亲手中时，她说——"我希望，

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [let] [mɪs] ['hænsən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ?

you	will	be	so	good	as	to	let	Miss	Hanson	make	a	little	cap	for	the	baby	?
你	将要	是	所以	好的	作为	到	让	错过	汉森	制作	一个	小的	帽	为了	这	婴儿	?

"

"

"

你能不能好心让汉森小姐给宝宝做顶小帽子?

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][soʊ] , " [sed] [məˈtɪldə] , ['raɪzɪŋ] ; " [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] :

"	I	don't	like	to	sew	,	"	said	Matilda	,	rising	;	"	at	least	not	such	things	as	these	:
"	我	不	喜欢	到	缝	,	"	说	玛蒂尔达	,	上升	;	"	在	至少	不是	这样的	事物	作为	这些	:

"我不喜欢缝纫，"玛蒂尔达站起身来说，"至少不喜欢做这种东西：

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kælɪkoʊ][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [ˌpɪkə'nɪniz] [ɪn][ɪz][ðə; ði][best] ,

I	think	a	bit	of	calico	to	wrap	the	pickaninnies	in	is	the	best	,
我	思考	一个	少量	的	印花布	到	裹	这	小黑孩	在	是	这	最好的	,

我觉得用一块棉布把小黑孩们裹起来是最好的。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] .

and	I'll	give	that	to	buy	some	with	.
和	患病的	给	那	到	买	一些	和	.

我会用那笔钱去买一些东西。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	As	she	spoke	she	threw	half	-	a	-	guinea	on	the	table	,
"	作为	她	辐	她	扔	一半	-	一个	-	几内亚	在	这	桌子	,

"她一边说话，一边把半个几尼扔到桌子上。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [bəuθ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [welθ] ,

with	the	air	of	one	desirous	of	exhibiting	both	generosity	and	wealth	,
和	这	空气	的	一	渴望	的	展出	两个都	慷慨	和	财富	,

他一副既想炫耀慷慨又想炫耀财富的样子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	looked	round	with	an	eye	that	asked	for	admiration	.
和	看起来	圆形的	和	一个	眼睛	那	问	为了	钦佩	.

他环顾四周，眼神中充满了渴望被欣赏的神情。

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

No	notice	was	taken	.
不	注意	曾是	已采取	.

未作任何通知。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɜːrs] , [tʊk] [aʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	.	Harewood	opening	her	own	purse	,	took	out	half	-	a	-	crown	,	and	then
太太	.	哈伍德	开幕	她	自己的	钱包	,	采取	出去	一半	-	一个	-	王冠	,	和	然后

['kaʊntɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] .

counted	all	that	she	had	got	.
计数	全部	那	她	有	得到	.

哈伍德太太打开自己的钱包，掏出半克朗，然后数了数自己所有的钱。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['elən] [pər'siːvd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] ,

In	doing	it	,	Ellen	perceived	not	her	sixpence	,	and	she	then	,	with	modesty	,
在	正在做	它	,	艾伦	感知	不是	她	六便士	,	和	她	然后	,	和	谦逊	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃeɪm] ,

but	without	any	shame	,
但	没有	任何	耻辱	,

这样做的时候，艾伦没有注意到她的六便士，于是她带着谦虚，但毫无羞耻之心，

[sed] — “ [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sɪkspəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] . ”

said	—	“	I	believe	my	sixpence	must	have	slipped	down	.	”
说	—	“	我	相信	我的	六便士	必须	有	滑倒了	向下	.	”

他说：“我想我的六便士硬币一定是滑落下来了。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [tʃaɪld] . ”

“	I	did	not	know	you	gave	me	one	,	child	.	”
“	我	做过	不是	知道	你	给予	我	一	,	孩子	.	”

“我不知道你给了我一个，孩子。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['heəwjd] ,

“	Yes	,	but	she	did	,	for	I	saw	her	,	”	said	Mr	.	Harewood	,
“	是的	,	但	她	做过	,	为了	我	锯	她	,	”	说	先生	.	哈伍德	,

“是的，她确实去了，因为我亲眼看到了，”哈伍德先生说。

“ [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

“	though	she	was	not	aware	that	I	did	.
“	尽管	她	曾是	不是	意识到的	那	我	做过	.

“虽然她并不知道我这么做了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

She	gave	it	in	silence	,	not	from	affectation	,
她	给予	它	在	沉默	,	不是	从	做作	,

她默默地给了它，并非出于矫揉造作。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['moʊtɪv] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	a	kind	motive	towards	one	who	could	not	appreciate	it	;
但	一个	种类	动机	向	一	WHO	可以	不是	欣赏	它	;

但对于一个无法理解的人来说，这是一种善意的动机；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	we	will	say	no	more	on	this	point	.
但	我们	将要	说	不	更多的	在	这	观点	.

但我们对此不再赘述。

['elən] , [juː; jʊ][hæv; həv]['grætɪfaɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] : [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Ellen	,	you	have	gratified	your	father	:	I	see	in	your	conduct	the	germ	of	a
艾伦	,	你	有	满意	你的	父亲	:	我	看	在	你的	执行	这	细菌	的	一个

['dʒentlwʊmən] ,

gentlewoman	,
淑女	,

艾伦，你让你的父亲满意了：我从你的举止中看到了淑女的雏形。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['preʃəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	,	what	is	infinitely	more	precious	,	of	a	Christian	.
和	,	什么	是	无限地	更多的	宝贵的	,	的	一个	基督教	.

而且，更重要的是，它还是基督徒的特质。

" ['elən] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [kɪs] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

"	Ellen	sprung	to	her	father's	arms	,	and	in	his	affectionate	kiss	found	a	rich
"	艾伦	弹簧	到	她	父亲的	武器	,	和	在	他的	亲热	吻	成立	一个	富有的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

艾伦扑进父亲的怀里，在他深情的吻中找到了丰厚的回报。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mə'tɪldə] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz] [hɪr]

For	a	moment	,	Matilda	thought	to	herself	,	what	a	piece	of	work	is	here
为了	一个	片刻	,	玛蒂尔达	想法	到	她自己	,	什么	一个	片	的	工作	是	这里

[ə'baʊt] ['sɪkspəns] ,

about	sixpence	,
关于	六便士	,

玛蒂尔达心想，这本关于六便士的书真是写得太好了。

[waɪl] [ðeɪ] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['goʊldən][hæf] - ['gɪni] !

while	they	take	no	notice	at	all	of	a	bright	golden	half	-	guinea	!
尽管	他们	拿	不	注意	在	全部	的	一个	明亮的	金的	一半	-	几内亚	!

而他们却对一枚金灿灿的半枚金币视而不见！

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['kɑːmbæt] [ðɪs] [θɔːt] ,

but	still	her	understanding	combated	this	thought	,
但	仍然	她	理解	对抗	这	想法	,

但她的理智却让她无法产生这种想法。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

for	she	knew	that	all	the	present	company	saw	beyond	the	surface	,
为了	她	知道	那	全部	这	展示	公司	锯	超过	这	表面	,

因为她知道，在场的所有人都看穿了表面之下的东西。

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər] .

and	estimated	the	gift	according	to	the	spirit	of	the	donor	.
和	估计的	这	礼物	根据	到	这	精神	的	这	捐赠者	.

并根据捐赠者的精神来估价。

['beti] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] ,

Betty	now	came	in	,	and	Mrs	.	Harewood	gave	her	the	money	,
贝蒂	现在	来了	在	,	和	太太	.	哈伍德	给予	她	这	钱	,

贝蒂走了进来，哈伍德太太把钱给了她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [frɑːks] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

telling	her	to	buy	some	frocks	with	it	.
讲述	她	到	买	一些	连衣裙	和	它	.

让她用这笔钱买几件连衣裙。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [aɪ] [ðə; ði][hæf] - ['gɪni] , [ʃi:; ʃi] [sed] — " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

Observing	the	servant	eye	the	half	-	guinea	,	she	said	—	"	That	was	the	gift	of
观察	这	仆人	眼睛	这	一半	-	几内亚	,	她	说	—	"	那	曾是	这	礼物	的

[mɪs] ['hænsən] ;

Miss	Hanson	;
错过	汉森	;

她看到仆人盯着那半枚金币，说道："那是汉森小姐送的礼物；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bʌndəns] .

she	is	very	rich	,	it	seems	,	and	gives	out	of	her	abundance	.
她	是	非常	富有的	,	它	似乎	,	和	给予	出去	的	她	丰富	.

她似乎非常富有，并且乐于助人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] , ['beti]

I	am	sure	you	will	be	grateful	to	her	;	but	if	your	fellow	-	servants	,	Betty
我	是	当然	你	将要	是	感激的	到	她	;	但	如果	你的	同伴	-	仆人	,	贝蒂

, [ʃʊd; ʃəd] [sper] ,

,	should	spare	,
,	应该	空闲的	,

我相信你会感激她的；但如果你的同伴贝蒂能抽出时间，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]

out	of	the	little	time	they	have	,	enough	to	assist	you	in	the	making	of	these
出去	的	这	小的	时间	他们	有	,	足够的	到	协助	你	在	这	制作	的	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

在他们仅有的少量时间里，他们也足以协助你完成这些东西。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] [frendz] [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ; [fɔ:r; fər] ['leɪbər] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['tʃærəti]

they	will	be	the	best	friends	you	meet	with	;	for	labour	is	much	greater	charity
他们	将要	是	这	最好的	朋友们	你	见面	和	;	为了	劳动	是	很多	更大的	慈善机构

[ðæn; ðən] ['mʌni] .

than	money	.
比	钱	.

他们会是你遇到的最好的朋友；因为劳动比金钱更有价值。

" ['beti] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] [frendz] , [bəuθ] [ə'bʌv]

"	Betty	replied	,	that	she	was	much	obliged	to	all	her	friends	,	both	above
"	贝蒂	回复	,	那	她	曾是	很多	有义务	到	全部	她	朋友们	,	两个都	多于

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

and	below	,
和	以下	,

贝蒂回答说，她非常感谢所有的朋友，无论他们是在世的还是在世的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [pʊr] [zɛbi] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['leɪdi:z] [li:v] ,

and	especially	to	poor	Zebby	,	who	had	offered	,	with	her	lady's	leave	,
和	尤其	到	贫穷的	泽比	,	WHO	有	提供	,	和	她	女士的	离开	,

尤其要感谢可怜的泽比，她征得了夫人的同意后，主动提出.....

[tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɪstər] .

to	sit	up	all	night	with	her	sister	.
到	坐	向上	全部	夜晚	和	她	姐姐	.

陪姐姐熬夜。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli][maɪ] [li:v] , [bʌt; bət][maɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][jʊr; jər]['æksɪdənt]

"	She	has	not	only	my	leave	,	but	my	approbation	,	especially	as	your	accident
"	她	有	不是	仅有的	我的	离开	,	但	我的	赞许	,	尤其	作为	你的	事故

[hæz; həz] ['rendərd] [ju:; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l] .

has	rendered	you	unable	.
有	渲染	你	无法	.

"她不仅得到了我的允许，而且得到了我的赞同，尤其是在你因意外事故而无法行动的情况下。"

[tel] [zɛbi] [aɪ] [wɪl] [sper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn] [ðɪs] ['truːli] ['tʃærətəbl] [ə'keɪʒn] .

Tell	Zebby	I	will	spare	her	for	a	week	,	on	this	truly	charitable	occasion	.
告诉	泽比	我	将要	空闲的	她	为了	一个	星期	,	在	这	真的	慈善	场合	.

告诉泽比，在这个真正行善的日子里，我会饶她一周。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , ['beti] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz] [suːn] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,
" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

"	With	many	thanks	,	Betty	withdrew	,	and	Ellen	was	soon	,	like	her	mamma	,
"	和	许多	谢谢	,	贝蒂	退出	,	和	艾伦	曾是	很快	,	喜欢	她	妈妈	,

['bɪzi]

busy	with	her	needle	.
忙碌的	和	她	针	.

“贝蒂道谢后退了回去，艾伦很快也像她妈妈一样，忙着缝针了。”

['mɪstər] . ['heəwjd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [gloʊb] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

Mr	.	Harewood	,	drawing	a	celestial	globe	towards	him	,	began	to	give	his	sons
先生	.	哈伍德	,	绘画	一个	天体	地球	向	他	,	开始	到	给	他的	儿子们

[sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

some	instruction	,
一些	操作说明	,

哈伍德先生拉过一个天体仪，开始给儿子们讲解天体运行规律。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , [ɔːl] ['hæpi] , [bʌt; bət] [mə'tɪldə] ,

which	interested	them	exceedingly	;	all	were	employed	,	all	happy	,	but	Matilda	,
哪个	感兴趣的	他们	非常	;	全部	是	受雇	,	全部	快乐的	,	但	玛蒂尔达	,

这件事让他们非常感兴趣；所有人都找到了工作，都很开心，除了玛蒂尔达。

[huːz] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [zɛbi] ['liːvɪŋ]

whose	uneasiness	was	in	fact	considerably	augmented	by	the	idea	of	Zebby	leaving
谁	不安	曾是	在	事实	相当	增强	经过	这	主意	的	泽比	离开

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

泽比要离开家这件事，实际上大大加剧了他的不安；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	though	she	used	her	ill	,	she	had	a	regard	for	her	,
为了	尽管	她	用过的	她	患病的	,	她	有	一个	看待	为了	她	,

虽然她虐待了她，但她仍然关心她。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	extent	of	which	she	was	not	aware	of	till	now	that	her	heart	was	a
这	程度	的	哪个	她	曾是	不是	意识到的	的	直到	现在	那	她	心	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['sɔfənd] ,

little	softened	,
小的	软化	,

直到此刻，她才意识到自己的心已经软化了一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [baɪ][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	her	judgment	enlightened	,	by	the	transactions	of	the	day	.
和	她	判断	开明	,	经过	这	交易	的	这	天	.

而她也因当天发生的种种事件而明辨是非。

['æftər] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd]

After	fidgeting	about	for	some	time	,	she	at	length	took	up	a	needle	and
后	坐立不安	关于	为了	一些	时间	,	她	在	长度	采取	向上	一个	针	和

['θredɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

threaded	it	,
螺纹	它	,

她坐立不安了一会儿，最终拿起针线穿好线。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [mɔːr] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

and	then	drawing	more	timidly	towards	Mrs	.	Harewood	,
和	然后	绘画	更多的	胆怯地	向	太太	.	哈伍德	,

然后更加胆怯地向哈伍德太太走去，

[ʃiː; ʃi] [sed] — " [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] [soʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .

she	said	—	"	I	don't	mind	if	I	do	sew	a	little	bit	.
她	说	—	"	我	不	头脑	如果	我	做	缝	一个	小的	少量	.

她说："我不介意稍微缝补一下。"

" ['iːgər] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ['eni] [gʊd] ['sɪmptəm] , ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp] ,

"	Eager	to	seize	upon	any	good	symptom	,	Mrs	.	Harewood	gave	her	a	little	cap	,
"	渴望的	到	抢占	之上	任何	好的	症状	,	太太	.	哈伍德	给予	她	一个	小的	帽	,

['kerfəli] ['dʌbld] [daʊn] ,

carefully	doubled	down	,
小心	双倍	向下	,

"哈伍德太太急于抓住任何好兆头，给了她一顶小帽子，小心地把帽子折叠起来。"

['seɪɪŋ] — " [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] ['dʌb(ə)l] ; [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] , [ðə; ðɪ]['beɪbiːz] , [ɔːr] [ˌpɪkə'nɪniz] ,

saying	—	"	You	see	this	is	double	;	in	these	countries	,	the	babies	,	or	pickaninnies	,
说	—	"	你	看	这	是	双倍的	;	在	这些	国家	,	这	婴儿	,	或者	小黑孩	,

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

as	you	call	them	,
作为	你	称呼	他们	,

他说——"你看，这是双重的；在这些国家，婴儿，或者你们称之为小黑孩，

[mʌst; məst][biː; bi] [kept] [wɔːrm] . "

must	be	kept	warm	.	"
必须	是	保留	温暖的	.	"

必须保暖。

" [aɪ] [kɔːld] [ðæt] ['wʊmənz] [twɪnz] [ˌpɪkə'nɪniz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] — [ə; eɪ]

"	I	called	that	woman's	twins	pickaninnies	,	because	I	thought	she	was	poor	—	a
"	我	称为	那	女性的	双胞胎	小黑孩	,	因为	我	想法	她	曾是	贫穷的	—	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrvənt] ;

kind	of	servant	;
种类	的	仆人	;

"我称那女人的双胞胎为小黑孩，因为我认为她很穷——就像个佣人；

[wiː; wi][duː][nɑːt][kɔːl] [waɪt] ['tʃɪldrən] [soʊ] — ['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['niːgrəuz] . "

we	do	not	call	white	children	so	—	only	little	negroes	.	"
我们	做	不是	称呼	白色的	孩子们	所以	—	仅有的	小的	黑人	.	"

我们不会这样称呼白人孩子——只会这样称呼小黑孩。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] ,

"	They	are	all	the	same	with	us	,	and	will	be	so	with	you	,	I	hope	,
"	他们	是	全部	这	相同的	和	我们	,	和	将要	是	所以	和	你	,	我	希望	,

"他们对我们来说都是一样的，我希望对你们也是如此。"

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [ɪn'diːd]

by	and	by	;	indeed
经过	和	经过	;	的确

渐渐地；的确

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['sensəb(ə)l] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

they	always	were	with	sensible	good	people	.
他们	总是	是	和	明智的	好的	人们	.

他们总是和明事理的好人在一起。

[bʌt; bət] , [mə'tɪldə] , [wʌt] [lɔːŋ] ['stɪtʃɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] !

But	,	Matilda	,	what	long	stitches	you	are	taking	!
但	,	玛蒂尔达	,	什么	长的	针脚	你	是	采取	!

但是，玛蒂尔达，你缝的针脚也太长了吧！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə'gen] . ”

I	shall	have	all	your	work	to	pick	out	again	.	”
我	将	有	全部	你的	工作	到	挑选	出去	再次	.	”

我得重新挑一遍你所有的作业。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['kænɑːt] [soʊ] , [ɪn'diːd] . ”

“	I	believe	I	cannot	sew	,	indeed	.	”
“	我	相信	我	不能	缝	,	的确	.	”

“我确实不会缝纫。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ; [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] , [nɔːr] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] , [nɔːr] [raɪt] ,

“	So	it	appears	;	nor	can	you	play	a	tune	,	nor	read	a	French	lesson	,	nor	write	,
“	所以	它	出现	;	也不	能	你	玩	一个	调	,	也不	读	一个	法语	课	,	也不	写	,

看来确实如此；你既不会演奏乐曲，也不会阅读法语课文，更不会写作。

[nɔːr] [drɔː] : [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

nor	draw	:	poor	little	girl	!
也不	画	:	贫穷的	小的	女孩	!

也不画：可怜的小女孩!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] : [bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [kiːp] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] ;

you	have	a	great	deal	to	learn	:	but	,	however	,	keep	up	your	spirits	;
你	有	一个	伟大的	交易	到	学习	:	但	,	然而	,	保持	向上	你的	烈酒	;

你还有很多东西要学，但是，请保持乐观!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ɔːl][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] ;

if	you	are	diligent	and	tractable	,	you	will	conquer	all	your	difficulties	;
如果	你	是	勤奋	和	易于处理	,	你	将要	征服	全部	你的	困难	;

只要你勤奋努力、听话懂事，就能克服所有困难；

[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɪndəstrɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ['evrɪ] [θɪŋ] . ”

humility	and	industry	will	enable	you	to	learn	every	thing	.	”
谦逊	和	行业	将要	使能够	你	到	学习	每一个	事物	.	”

谦逊和勤奋会让你学会一切。

“ [haʊ] ['verɪ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['pɪtɪ] [ˌem 'iː] ,

“	How	very	strange	it	is	,	”	said	Matilda	to	herself	,	“	that	these	people	appear	to	pity	me	,
“	如何	非常	奇怪的	它	是	,	”	说	玛蒂尔达	到	她自己	,	“	那	这些	人们	出现	到	遗憾	我	,

“真奇怪，”玛蒂尔达心想，“这些人似乎很同情我。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['enviŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ,

instead	of	envying	me	,	as	they	used	to	do	in	Barbadoes	,
反而	的	羡慕	我	,	作为	他们	用过的	到	做	在	巴巴多斯	,

他们不像以前在巴巴多斯那样羡慕我，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [hɪr] !

and	as	I	thought	they	would	do	here	!
和	作为	我	想法	他们	会	做	这里	!

正如我预料的那样!

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgrɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

besides	,	they	are	not	angry	with	me	,	even	when	they	find	fault	with	me	,
除了	,	他们	是	不是	生气的	和	我	,	甚至	什么时候	他们	寻找	过错	和	我	,

此外，即使他们发现我的错误，他们也不会生我的气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

and	they	seem	to	wish	me	to	be	good	for	the	sake	of	being	happy	.
和	他们	似乎	到	希望	我	到	是	好的	为了	这	清酒	的	存在	快乐的	.

他们似乎希望我为了快乐而表现良好。

〞 [ðiːz] [θɔːts] ['sʌmwʌt] [suːðd] [ðə; ði] [pər'tɜːrbd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

〞	These	thoughts	somewhat	soothed	the	perturbed	bosom	of	the	poor	child	until	the
〞	这些	想法	有些	舒缓	这	忐忑	怀	的	这	贫穷的	孩子	直到	这

['aʊər] [ʌv; əv] [rest] ,

hour	of	rest	,
小时	的	休息	,

这些想法稍稍抚慰了可怜孩子不安的心灵，直到安息之时。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] ['niːgroʊz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

when	the	remembrance	of	the	good	-	tempered	negro's	destination	rose	to	her
什么时候	这	纪念	的	这	好的	-	淬火	黑人的	目的地	玫瑰	到	她

[maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

mind	,	and	she	lamented	her	absence	,
头脑	,	和	她	哀叹	她	缺席	,

当她想起那位性情温和的黑人的目的地，并为她的缺席而感到惋惜时，

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['æftər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi]

and	blamed	her	exceedingly	for	leaving	her	to	go	after	a	woman	she
和	被指责	她	非常	为了	离开	她	到	去	后	一个	女士	她

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] :

had	never	seen	in	her	life	:
有	绝不	已见	在	她	生活	:

并极其责怪她抛弃自己去追一个她这辈子都没见过的女人：

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	the	next	day	,
但	这	下一个	天	,

但第二天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

it	was	apparent	that	the	lesson	she	had	received	was	not	lost	upon	her	;
它	曾是	明显	那	这	课	她	有	已收到	曾是	不是	丢失的	之上	她	;

很明显，她并没有忘记自己所受到的教训；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

she	appeared	ashamed	of	her	ignorance	,	and	willing	to	learn	;
她	出现	羞愧	的	她	无知	,	和	愿意的	到	学习	;

她似乎为自己的无知感到羞愧，并且愿意学习；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ,

and	as	all	her	young	friends	were	very	willing	to	instruct	her	,
和	作为	全部	她	年轻的	朋友们	是	非常	愿意的	到	指示	她	,

她的各位年轻朋友都非常乐意指导她，

[ɪn] [wət'evər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn]

in	whatever	they	had	the	power	,	she	soon	began	to	make	some	progress	in
在	任何	他们	有	这	力量	,	她	很快	开始	到	制作	一些	进步	在

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

her	education	;
她	教育	;

无论他们拥有怎样的能力，她很快就在学业上取得了一些进步；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [gʊd] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] , [wen] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,

she	was	a	child	of	good	capacity	,	and	,	when	roused	to	exertion	,
她	曾是	一个	孩子	的	好的	容量	,	和	,	什么时候	唤醒	到	用力	,

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kwɪk] ;

unusually	quick	;
异常地	快的	;

她是个很有天赋的孩子，一旦被激励起来，就会表现得异常敏捷；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][maɪnd][iks'pændz] ['kwɪkli] ,

and	being	at	an	age	when	the	mind	expands	quickly	,
和	存在	在	一个	年龄	什么时候	这	头脑	展开	迅速地	,

正处于思维快速发展的年龄段，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪv] ['evɪdənt] [maːrks][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .

it	was	no	wonder	that	she	soon	gave	evident	marks	of	improvement	.
它	曾是	不	想知道	那	她	很快	给予	明显	标记	的	改进	.

难怪她很快就有了明显的进步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [hɜːr; hər] ['mænərz]

It	was	observed	,	that	as	her	mind	became	enlightened	,	her	manners
它	曾是	观察到	,	那	作为	她	头脑	成为	开明	,	她	礼仪

[wɜːr; wər] ['sɔfənd] ,

were	softened	,
是	软化	,

人们观察到，随着她思想的开明，她的举止也变得柔和了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['petʃələns] [les] [əb'truːsɪv] ,

and	her	petulance	less	obtrusive	,
和	她	性急	较少的	碍眼的	,

她的任性也不再那么引人注目了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['sʌfər] ['deɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

though	she	was	seen	to	suffer	daily	from	the	habitual	violence	of	her
尽管	她	曾是	已见	到	遭受	日常的	从	这	习惯性的	暴力	的	她

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

虽然人们每天都能看到她因习惯性的暴脾气而痛苦不堪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnsələns] , [wɪtʃ] [ˌʌn'tʃekt] ['paʊər] [ɪz][soʊ][ækpt][tuː; tə]['fɑːstər][ɪn]

and	the	disposition	to	insolence	,	which	unchecked	power	is	so	apt	to	foster	in
和	这	处置	到	傲慢	,	哪个	未经核实	力量	是	所以	易于	到	促进	在

[jʌŋ] [maɪndz] .

young	minds	.
年轻的	思想	.

以及不受约束的权力极易在年轻人心中滋生的傲慢自大的性格。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [faʊnd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ]

Mrs	.	Harewood	found	the	care	of	Matilda	greatly	increase	her	task	of	managing
太太	.	哈伍德	成立	这	关心	的	玛蒂尔达	非常	增加	她	任务	的	管理

[hɜːr; hər]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

哈伍德太太发现，照顾玛蒂尔达大大增加了她管理家庭的负担。

[æz; əz][wʌn] ['nɔːti] [tʃaɪld] ['friːkwəntli] [meɪks] [ə'nʌðər] , [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]

as	one	naughty	child	frequently	makes	another	,	by	raising	up	a	spirit	of	contention
作为	一	淘气	孩子	频繁地	制作	其他	,	经过	提高	向上	一个	精神	的	争论

[ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] ;

and	ill	-	humour	;
和	患病的	-	幽默	;

就像一个顽皮的孩子常常会挑起另一个顽皮的孩子的争吵和坏脾气一样；

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][soʊ] ['friːkwəntli] [led]['ɪntuː] ['sæli] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

and	Charles	was	so	frequently	led	into	sallies	of	passion	,
和	查尔斯	曾是	所以	频繁地	引领	进入	萨利斯	的	热情	,

而查尔斯经常被激情驱使而发动袭击。

[ɔːr] ['temptɪd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] ,

or	tempted	to	ridicule	the	fault	in	his	new	companion	,
或者	受诱惑	到	嘲笑	这	过错	在	他的	新的	伴侣	,

或者忍不住想嘲笑新同伴的缺点，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['ɔːf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] [tʃɑːrdʒ]

that	his	parents	often	lamented	that	they	had	accepted	such	a	burdensome	charge
那	他的	父母	经常	哀叹	那	他们	有	公认	这样的	一个	负担	收费

:
:
:

他的父母常常后悔当初接受了如此繁重的任务：

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ,

but	when	they	saw	any	symptoms	of	improvement	in	her	,
但	什么时候	他们	锯	任何	症状	的	改进	在	她	,

但当他们发现她有任何好转的迹象时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evər] ['hæpi] [tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði] [gʊd] [siːd] ;

they	were	ever	happy	to	foster	the	good	seed	;
他们	是	曾经	快乐的	到	促进	这	好的	种子	;

他们一直乐于培育良种；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	in	the	consciousness	that	they	were	not	only	raising	up	a
和	在	这	意识	那	他们	是	不是	仅有的	提高	向上	一个

而且他们意识到，他们不仅是在培养一种……

['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər]

human	mind	to	virtue	and	happiness	,	but	preparing	an	immortal	soul	for
人类	头脑	到	美德	和	幸福	,	但	准备	一个	不朽	灵魂	为了

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

人的心灵追求美德和幸福，同时也为灵魂升入天堂做好准备。

[ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] ,

they	thought	little	of	their	own	trouble	,
他们	想法	小的	的	他们的	自己的	麻烦	,

他们丝毫不在意自己的麻烦，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kerf(ə)l]

and	were	even	truly	thankful	that	she	had	been	intrusted	to	their	careful
和	是	甚至	真的	感恩	那	她	有	到过	受托人	到	他们的	小心

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['dɪsəplɪn] .

examination	and	affectionate	discipline	.
考试	和	亲热	纪律	.

他们甚至真心感谢他们把她托付给他们仔细检查和悉心管教。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [zɛbi] [keɪm] [hoʊm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] ;

AT	the	end	of	the	week	,	Zebby	came	home	,	according	to	appointment	;
在	这	结尾	的	这	星期	,	泽比	来了	家	,	根据	到	预约	;

一周结束时，泽比按约定回家了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [peɪd] [hɜːr; hər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi]

and	having	paid	her	respects	to	her	excellent	lady	,	she
和	拥有	有薪酬的	她	尊重	到	她	出色的	女士	,	她

[ræn][ʌp] [sterz] ,

ran	up	stairs	,
跑	向上	楼梯	,

她向那位高贵的女士行了礼后，便跑上楼去。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði]['tæsks]

and	entered	the	apartment	where	the	two	young	ladies	were	getting	the	tasks
和	进入	这	公寓	在哪里	这	二	年轻的	女士们	是	获得	这	任务

[ə'saɪnd] [ðem; ðəm][baɪ]['mɪsɪz] . ['heəwjd] .

assigned	them	by	Mrs	.	Harewood	.
分配	他们	经过	太太	.	哈伍德	.

然后走进公寓，看到两位年轻女士正在接受哈伍德太太分配的任务。

[wen] [mə'tɪldə] [fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ,

When	Matilda	first	beheld	her	she	had	a	great	inclination	to	embrace	her	,
什么时候	玛蒂尔达	第一的	观看	她	她	有	一个	伟大的	倾角	到	拥抱	她	,

玛蒂尔达第一眼看到她时，就非常想拥抱她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]

for	her	heart	bounded	towards	the	only	creature	she	had	been	acquainted
为了	她	心	有界	向	这	仅有的	生物	她	有	到过	熟人

[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ;

with	from	her	cradle	;
和	从	她	摇篮	;

因为她的心早已飞向了她从小就认识的唯一一个生物；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ;

but	she	suddenly	checked	herself	,	and	pretended	to	continue	her	reading	;
但	她	突然	已检查	她自己	,	和	假装	到	继续	她	阅读	;

[bʌt; bət] ['elən] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndli] ,

but	Ellen	spoke	to	her	kindly	,
但	艾伦	辐	到	她	亲切地	,

但她突然止住了话头，假装继续看书；但艾伦和蔼地跟她说话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ,

though	she	told	her	that	she	was	so	situated	,
尽管	她	讲述	她	那	她	曾是	所以	位于	,

虽然她告诉她她的情况就是这样，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

as	not	to	be	able	to	chat	at	present	.
作为	不是	到	是	有能力的	到	聊天	在	展示	.

暂时无法聊天。

[zɛbi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Zebby	comprehended	this	,	and	would	have	withdrawn	;	but	not	to	have	a
泽比	理解	这	,	和	会	有	撤回	;	但	不是	到	有	一个

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

single	word	from	her	,
单身的	单词	从	她	,

泽比明白这一点，本来想要离开；但她却一句话也没说。

[huːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [stɪl]

whom	in	her	heart	,	she	still
谁	在	她	心	,	她	仍然

在她心中，她依然爱着谁。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] ; ['æftər]

considered	as	her	young	mistress	,	the	faithful	creature	could	not	endure	;	after
经过考虑的	作为	她	年轻的	情妇	,	这	忠实	生物	可以	不是	忍受	;	后

['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [veɪn] ,

waiting	some	minutes	in	vain	,
等待	一些	分钟	在	徒劳	,

这位忠犬视她为年轻的女主人，再也无法忍受；徒劳地等待了几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['sekənd]['hʌmb(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [sed] — “ [haʊ] [juː; jʊ][duː] , ['mɪsi] ?
she dropped a second humble courtesy , and said — “ How you do , Missy ?
她 掉落 一个 第二 谦逊的 礼貌 , 和 说 — “ 如何 你 做 , 米西 ?

她又谦逊地道了个礼，说道：“你好，小姐？”

[ˌem 'iː] ['veri] [glæd] [siː] [juː; jʊ][lɑːrn] ['bjki] , [bʌt; bət][ˌem 'iː] [hoʊps] [juː; jʊ] [sper] [wʌn] [lʊk] , [wʌn] ['wɜːrdi] ,
me very glad see you larn booky , but me hopes you spare one look , one wordy ,
我 非常 高兴的 看 你 学习 书虫 , 但 我 希望 你 空闲的 一 看 , 一 冗长 ,

很高兴看到你学习读书，但我希望你能抽出一点时间，哪怕只是看一眼，也好。

[fɔːr; fər] [pʊr] [zɛbi] ; [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] [wʌn] [lɔːŋ] [wiːki] , [tuː; tə] [nɜːrs] [waɪt] [mæn]['beɪbi] , ['prɪti]
for poor Zebby ; me go away one long weeky , to nurse white man baby , pretty
为了 贫穷的 泽比 ; 我 去 离开 一 长的 每周 , 到 护士 白色的 男人 婴儿 , 漂亮的
[æz; əz][juː; jʊ] ,
as you ,
作为 你 ,

可怜的泽比；我要离开一个漫长的星期，去照顾一个白人婴儿，他像你一样漂亮，

['mɪsi] . ”
Missy . ”
米西 . ”

米西。”

“ [jes] , ” [sed] [mə'tɪldə] , [rɪ'proʊtʃɪŋli] , “ [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['wɪlɪŋli] ,
“ Yes , ” said Matilda , reproachingly , “ you went away and left me very willingly ,
“ 是的 , ” 说 玛蒂尔达 , 责备地 , “ 你 去 离开 和 左边 我 非常 心甘情愿 ,

“是的，”玛蒂尔达责备地说，“你心甘情愿地离开了我。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] . ”
though it was to wait on a person you never saw before . ”
尽管 它 曾是 到 等待 在 一个 人 你 绝不 锯 前 . ”

虽然是去服侍一个素未谋面的人。

“ [ɑː] , ['mɪsi] !
“ Ah , Missy !
“ 啊 , 米西 !

“啊，米西！”

[juː; jʊ][noʊ] ['lʌviː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊr] [waɪt] ['wʊmən] ['lʌviː] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
you no lovee me , and poor white woman lovee me much .
你 不 爱你 我 , 和 贫穷的 白色的 女士 爱你 我 很多 .

你不爱我，而可怜的白人女人却很爱我。

[juː; jʊ] [mə'kiː] [bɪr] [spɪt][ɪn][maɪ] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [gɪvi] [ˌem 'iː] [tiː] - ['gruːəl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kʌp] .
You makee beer spit in my face — she givee me tea - gruel out of her own cup .
你 制造 啤酒 吐 在 我的 脸 — 她 给予 我 茶 - 粥 出去 的 她 自己的 杯子 .

你让她往我脸上吐啤酒——她却用自己的杯子给我倒茶粥。

[juː; jʊ] [kɔːl'iː] [ˌem 'iː] [blæk] ['biːtl] — [ʃiː; ʃi] [kɔːl'iː] [ˌem 'iː] [gʊd] ['gɜːrli] , [gʊd] ['nɜːrsi] , [gʊd] ['evri] [tɪŋ] .
You callee me black beetle — she callee me good girly , good nursy , good every ting .
你 被叫人 我 黑色的 甲虫 — 她 被叫人 我 好的 少女 , 好的 托儿所 , 好的 每一个 ting .

你叫我黑甲虫——她叫我乖女孩、乖保姆、什么都好。

” [mə'tɪldə] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ;
” Matilda gave a deep sigh ;
” 玛蒂尔达 给予 一个 深的 叹 ;

玛蒂尔达深深地叹了口气；

[ʃiː; ʃi] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [zɛbi]

she	well	remembered	that	it	was	on	the	very	day	of	her	outrage	that	Zebby
她	出色地	记得	那	它	曾是	在	这	非常	天	的	她	暴行	那	泽比

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

had	quitted	her	,
有	辞职	她	,

她清楚地记得，就在她大发雷霆的那天，泽比就和她分手了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːltərd] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

and	in	her	altered	sense	of	justice	,
和	在	她	已修改	感觉	的	正义	,

在她改变后的正义观念中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊz] ['steɪtmənt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

she	could	not	help	seeing	the	truth	of	the	poor	negro's	statement	;	she	looked	up	,
她	可以	不是	帮助	看到	这	真相	的	这	贫穷的	黑人的	陈述	;	她	看起来	向上	,

她不禁意识到那个可怜的黑人所说的话是正确的；她抬起头，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [sens] [ʌv; əv] ['erər] [di'piktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] —

with	an	ingenuous	sense	of	error	depicted	on	her	countenance	,	and	said	—
和	一个	天真无邪	感觉	的	错误	描绘	在	她	面容	,	和	说	—

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [zɛbi] ,

“	I	am	sorry	,	Zebby	,
“	我	是	对不起	,	泽比	,

她脸上带着一丝天真的歉意，说道：“对不起，泽比。”

[ðæt] [aɪ] [juːst] [juː; jʊ][soʊ] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

that	I	used	you	so	ill	,	but	I	will	never	do	it	again	.
那	我	用过的	你	所以	患病的	,	但	我	将要	绝不	做	它	再次	.

我曾那样利用你，但我绝不会再那样做了。

” [ðə; ði] [pʊr] ['æfrɪkən][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'stɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

”	The	poor	African	was	absolutely	astonished	,	for	never	had	the	voice	of
”	这	贫穷的	非洲	曾是	绝对地	惊讶	,	为了	绝不	有	这	嗓音	的

这位可怜的非洲人惊呆了，因为他从未有过这样的声音……

[kən'seʃ(ə)n] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [mə'tɪldə] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

concession	been	heard	from	the	lips	of	Matilda	before	,	even	to	her	own
让步	到过	听到	从	这	嘴唇	的	玛蒂尔达	前	,	甚至	到	她	自己的

['perənts] ;

parents	;
父母	;

玛蒂尔达以前也曾向自己的父母说过让步的话；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [soʊ]

and	the	idea	of	her	humility	and	kindness	in	this	acknowledgment	so
和	这	主意	的	她	谦逊	和	仁慈	在	这	致谢	所以

['diːpli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

deeply	affected	the	faithful	creature	,
深	做作的	这	忠实	生物	,

而她在这份认可中所展现出的谦逊和善良，深深地打动了这只忠诚的生灵。

[ðæt] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

that	,	after	gazing	at	her	in	admiration	for	a	moment	,	she	burst	into	tears	,
那	,	后	凝视	在	她	在	钦佩	为了	一个	片刻	,	她	爆裂	进入	眼泪	,

她凝视着她，满怀钦佩，片刻后，便泪流满面。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['mænər] — “ [oʊ] ,

and	then	clasping	her	hands	,	she	exclaimed	,	in	a	broken	manner	—	“	Oh	,
和	然后	紧握	她	双手	,	她	惊呼	,	在	一个	破碎的	方式	—	”	哦	,

- [gɑːd] !

tankee	God	!
-	上帝	!

然后她双手合十，哽咽着喊道：“哦，感谢上帝！”

- [gɑːd] !

tankee	God	!
-	上帝	!

感谢上帝！

['prɪti] ['mɪsi] [biː; bi] [gʊd] ['gɜːrli][æt; ət][læst] !

pretty	Missy	be	good	girly	at	last	!
漂亮的	米西	是	好的	少女	在	最后的	!

漂亮的小姐终于乖乖听话了！

[hɜːr; hər] ['lʌviː] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mæmə] — [hɜːr; hər] ['pɪti] [pʊr] ['niːgroʊ] — [hɜːr; hər][goʊ][ʌp] [ster] [wen]

her	lovee	her	good	mamma	—	her	pity	poor	negro	—	her	go	up	stair	when
她	爱你	她	好的	妈妈	—	她	遗憾	贫穷的	黑人	—	她	去	向上	楼梯	什么时候

[hɜːr; hər][daɪ] .

her	die	.
她	死	.

她爱她善良的妈妈——她可怜的黑人——当她去世时，她上楼去。

[oʊ] , [ˌem ˈiː][biː; bi][soʊ][glæd] !

Oh	,	me	be	so	glad	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	!

哦，我真是太高兴了！

[greɪt] [gɑːd] ['lʌviː] [maɪ] [dɪr] ['mɪsi] [naʊ] !

great	God	lovee	my	dear	Missy	now	!
伟大的	上帝	爱你	我的	亲爱的	米西	现在	!

伟大的上帝现在爱着我亲爱的米西！

” [məˈtɪldə] [felt] [ðə; ði] [terz] [səˈfjuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

”	Matilda	felt	the	tears	suffuse	her	own	eyes	,
”	玛蒂尔达	毛毡	这	眼泪	弥漫	她	自己的	眼睛	,

玛蒂尔达感到泪水盈满了眼眶，

[æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] [ðʌs] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

as	the	kind	heart	of	her	late	faithful	slave	thus	gave	vent	to	its	natural
作为	这	种类	心	的	她	晚的	忠实	奴隶	因此	给予	发泄	到	它是	自然的

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] [iˈməuʃənz] ;

and	devout	emotions	;
和	虔诚的	情绪	;

她已故忠实奴隶的善良之心由此流露出其自然而虔诚的情感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [zɛbi] , [huː] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['twenti] [taɪmz] .

and	she	gave	her	hand	to	Zebby	,	who	kissed	it	twenty	times	.
和	她	给予	她	手	到	泽比	,	WHO	亲吻	它	二十	时代	.

她把手递给泽比，泽比亲吻了她的手二十次。

['elən] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [məˈtɪldə] ,

Ellen	was	so	delighted	with	this	proof	of	good	disposition	in	Matilda	,
艾伦	曾是	所以	高兴极了	和	这	证明	的	好的	处置	在	玛蒂尔达	,

艾伦对玛蒂尔达表现出的良好性情感到非常高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['niːgroʊ] ,

and	with	the	honest	effusions	of	the	poor	negro	,
和	和	这	诚实的	渗出液	的	这	贫穷的	黑人	,

以及贫苦黑人的真挚倾诉，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

that	she	could	not	forbear	gratifying	her	own	affectionate	little	heart	,
那	她	可以	不是	忍耐	可喜	她	自己的	亲热	小的	心	,

她无法抑制自己那颗充满爱意的小心灵的渴望，

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] , [huː] ['truːli] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['evri] [pruːf] [ʌv; əv] [mə'tɪldəz] [ə'mendmənt] ,

by	running	to	tell	her	dear	mamma	,	who	truly	rejoiced	in	every	proof	of	Matilda's	amendment	,
经过	跑步	到	告诉	她	亲爱的	妈妈	,	WHO	真的	欣喜若狂	在	每一个	证明	的	玛蒂尔达的	修正案	,

她跑去告诉她亲爱的妈妈，妈妈为玛蒂尔达的每一次改正都感到无比高兴。

[ænd; ənd] ['daʊtɪd] [nɑːt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

and	doubted	not	but	it	would	prove	the	forerunner	of	virtue	,
和	怀疑	不是	但	它	会	证明	这	先行者	的	美德	,

我毫不怀疑，这必将成为美德的先驱。

[ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ə'pɪrd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɜːr'self] .

in	a	child	who	appeared	convinced	of	her	faults	,	and	desirous	of	improving	herself	.
在	一个	孩子	WHO	出现	确信	的	她	故障	,	和	渴望	的	改善	她自己	.

在一个似乎深知自己缺点并渴望改正的孩子身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]

It	was	now	near	Christmas	,	and	Mrs	.	Harewood	was	inquiring	for	a	boarding	-	school
它	曾是	现在	靠近	圣诞节	,	和	太太	.	哈伍德	曾是	查询	为了	一个	登机	-	学校

圣诞节临近，哈伍德太太正在打听寄宿学校的情况。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [mɪs] ['hænsən] .

where	she	could	place	Miss	Hanson	.
在哪里	她	可以	地方	错过	汉森	.

她可以把汉森小姐安置在哪里呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

She	would	have	preferred	to	keep	her	at	home	,	and	have	a	governess	,
她	会	有	首选	到	保持	她	在	家	,	和	有	一个	家庭教师	,

她宁愿把她留在家里，请个家庭教师。

[huː] [maɪt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['nesəseri] [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['elən] ;

who	might	attend	to	the	instructions	necessary	both	for	her	and	Ellen	;
WHO	可能	出席	到	这	指示	必要的	两个都	为了	她	和	艾伦	;

谁能照看她和艾伦所需的指示；

[bʌt; bət][ðə; ði][bæd] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['ɛrz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðɪs] ,

but	the	bad	temper	and	insolent	airs	of	Matilda	had	prevented	this	,
但	这	坏的	脾气	和	傲慢的	播出	的	玛蒂尔达	有	阻止	这	,

但玛蒂尔达的坏脾气和傲慢态度阻止了这一切的发生。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌbʤiktɪŋ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ]

as	Mrs	.	Harewood	could	not	bear	the	idea	of	subjecting	an	amiable	young
作为	太太	.	哈伍德	可以	不是	熊	这	主意	的	服从	一个	可亲	年轻的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

哈伍德太太无法忍受屈辱一个和蔼可亲的年轻人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] .

whom	she	designed	for	that	situation	,	to	be	tormented	with	such	a	girl	.
谁	她	设计	为了	那	情况	,	到	是	饱受折磨	和	这样的	一个	女孩	.

她为这种情况精心设计了一个角色，让他与这样一个女孩一起受苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [skuːlz] , [tuː] [fɔːlts] ['seldəm] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] : [ðiːz] [ɑːr; ər]

She	knew	that	,	in	schools	,	two	faults	seldom	fail	to	be	cured	:	these	are
她	知道	那	,	在	学校	,	二	故障	很少	失败	到	是	治愈	:	这些	是

[ɪm'pɜːrtnəns] ,

impertinence	,
无礼	,

她知道，在学校里，有两种缺点几乎总能得到纠正：一种是无礼，另一种是……

[ɔːr] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] — [wʌn] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər]

or	insolence	,	and	affectation	—	one	rendering	a	person	disagreeable	,	the	other
或者	傲慢	,	和	做作	—	一	渲染	一个	人	令人不快的	,	这	其他

[rɪ'dɪkjələs] ;

ridiculous	;
荒谬的	;

或者傲慢和矫揉造作——前者使人令人讨厌，后者使人可笑；

[ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [kən'sɪsts] ,

and	every	member	in	the	community	of	which	a	school	consists	,
和	每一个	成员	在	这	社区	的	哪个	一个	学校	由	,

以及学校所属社区的每一位成员，

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['ruːlər][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

is	ready	to	assist	the	ruler	in	punishing	the	one	,	and	laughing	at	the	other	.
是	准备好	到	协助	这	统治者	在	惩罚	这	一	,	和	笑	在	这	其他	.

准备协助统治者惩罚其中一人，并嘲笑另一人。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [mə'tɪldə] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['weðər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

One	morning	,	when	Matilda	got	out	of	bed	,	she	went	to	look	whether	the	morning
一	早晨	,	什么时候	玛蒂尔达	得到	出去	的	床	,	她	去	到	看	无论	这	早晨

[wʌz; wəz] [faɪn] ,

was	fine	,
曾是	美好的	,

一天早晨，玛蒂尔达起床后，出去看看早晨天气如何。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['iːgərli] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] — “

and	the	moment	she	got	to	the	window	,	eagerly	cried	out	,	in	great	surprise	—	“
和	这	片刻	她	得到	到	这	窗户	,	急切地	哭	出去	,	在	伟大的	惊喜	—	“

['elən] , ['elən] !

Ellen	,	Ellen	!
艾伦	,	艾伦	!

她一到窗边，就兴奋地喊道：“艾伦，艾伦！”

[get] [ʌp] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['kʌvərd]

get	up	this	moment	,	and	come	to	the	window	;	the	whole	world	is	covered
得到	向上	这	片刻	,	和	来	到	这	窗户	;	这	所有的	世界	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [waɪt] !

with	white	!
和	白色的	!

立刻起来，到窗边来；整个世界都被白色覆盖了！

[ænd; ənd] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt]

and	see	,	there	are	thousands	and	thousands	of	little	white
和	看	,	那里	是	数千	和	数千	的	小的	白色的

['fɛðɚz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

feathers	coming	from	the	skies	,
羽毛	未来	从	这	天空	,

你看，成千上万根小白羽毛从天而降！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ['emptiɪŋ] ['feðər] - [bedz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . ”

as	if	the	angels	were	emptying	feather	-	beds	upon	the	earth	.	”
作为	如果	这	天使	是	清空	羽毛	-	床	之上	这	地球	.	”

仿佛天使们正在把羽绒被倾倒在人间。

“ [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] , ” [sed] ['elən] , ['kɑːmli] ;

“	It	snows	,	”	said	Ellen	,	calmly	;
“	它	雪	,	”	说	艾伦	,	平静地	;

“下雪了，”艾伦平静地说；

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [maɪ]['pɑːpə][toʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊ] . ”

“	I	recollect	my	papa	told	us	you	had	never	seen	it	snow	.	”
“	我	追忆	我的	爸爸	讲述	我们	你	有	绝不	已见	它	雪	.	”

“我记得爸爸说过你从来没见过雪。”

“ [wʌt] [ɪz] [snoʊ] ? ”

“	What	is	snow	?	”
“	什么	是	雪	?	”

雪是什么?

“ [wiː; wi] [wɪl] [æsk] ['edmənd] ; [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

“	We	will	ask	Edmund	;	he	can	tell	you	much	better	than	I	can	.
“	我们	将要	问	埃德蒙	;	他	能	告诉	你	很多	更好的	比	我	能	.

“我们会问埃德蒙；他肯定比我更清楚。”

” [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'pɪrəns] [ðʌs] ['witnist] , [ɪn'djʊst] [mə'tɪldə] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [sterz] ,

”	The	surprising	appearance	thus	witnessed	,	induced	Matilda	to	hasten	down	stairs	,
”	这	奇怪	外貌	因此	目击者	,	诱导	玛蒂尔达	到	趋	向下	楼梯	,

目睹这一出乎意料的景象，玛蒂尔达赶紧跑下楼去。

[wer] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['eksərsaɪz] . — “ [duː] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “

where	Edmund	was	writing	his	Latin	exercise	.	—	“	Do	pray	tell	me	,	”	she	cried	,	“
在哪里	埃德蒙	曾是	写作	他的	拉丁	锻炼	.	—	“	做	祈祷	告诉	我	,	”	她	哭	,	“

[wʌt] [snoʊ] [ɪz] ,

what	snow	is	,
什么	雪	是	,

埃德蒙正在那里写他的拉丁文练习题。——“请告诉我，”她喊道，“雪是什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ”

and	why	I	never	saw	it	before	?	”
和	为什么	我	绝不	锯	它	前	?	”

为什么我以前从未见过它?

“ [snoʊ] , ” [sed] ['edmənd] , “ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][drɑːps][ʌv; əv][reɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː]

“	Snow	,	”	said	Edmund	,	“	is	nothing	but	drops	of	rain	,	which	,	in	passing	through
“	雪	,	”	说	埃德蒙	,	“	是	没有什么	但	滴	的	雨	,	哪个	,	在	通过	通过

[ðə; ði][koʊld] [er] ,

the	cold	air	,
这	寒冷的	空气	,

“雪，”埃德蒙说，“不过是雨滴，当雨滴穿过寒冷的空气时，

[bɪ'kʌm] [kən'dʒiːld] [ɔːr]['froʊz(ə)n] .

become	congealed	or	frozen	.
变得	凝固	或者	冷冻	.

凝固或冻结。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['prɪti] [laɪt] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][jʊr; jər][wɔːrm][hænd] ,

If	you	take	this	pretty	light	substance	into	your	warm	hand	,
如果	你	拿	这	漂亮的	光	物质	进入	你的	温暖的	手	,

如果你把这种很轻的物质放在你温暖的手掌中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [melt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [reɪn] - [drɑːp] [ə'gen] .

it	will	melt	and	become	a	rain	-	drop	again	.
它	将要	熔化	和	变得	一个	雨	-	降低	再次	.

它会融化，再次变成一滴雨水。

" [æz; əz] ['edmənd] [spoʊk] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , [kɔːt] [sʌm; səm]

"	As	Edmund	spoke	,	he	opened	the	window	a	very	little	way	,	caught	some
"	作为	埃德蒙	辐	,	他	打开	这	窗户	一个	非常	小的	方式	,	捕捉	一些

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

“埃德蒙说话的时候，把窗户打开了一条小缝，飘进来一些雪。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

and	showed	her	the	effect	he	spoke	of	.
和	显示	她	这	影响	他	辐	的	.

并向她展示了他所说的效果。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][aɪ]['nevər] [siː] [ðɪs] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ? ”

“	But	why	did	I	never	see	this	in	Barbadoes	?	”
"	但	为什么	做过	我	绝不	看	这	在	巴巴多斯	?	"

“可是为什么我在巴巴多斯从来没见过这种景象呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɑːr'beɪdoʊz][laɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ðæn; ðən] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ]

“	Because	Barbadoes	lies	nearer	to	the	sun	than	England	,	and	is	much
"	因为	巴巴多斯	谎言	更近	到	这	太阳	比	英格兰	,	和	是	很多

['wɔːrmər] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] ;

warmer	,	even	in	winter	;
更温暖	,	甚至	在	冬天	;

“因为巴巴多斯比英格兰更靠近太阳，即使在冬天也温暖得多；

['ðerfɔːr] [ðə; ði][reɪn] - [drɑːps]['nevər] [pæs] [θruː] [ðæt] ['riːdʒən][ʌv; əv][koʊld][er] [wɪtʃ] ['friːzɪz]

therefore	the	rain	-	drops	never	pass	through	that	region	of	cold	air	which	freezes
所以	这	雨	-	滴	绝不	经过	通过	那	地区	的	寒冷的	空气	哪个	冰冻

[ðem; ðəm][ɪn] ['nɔːrðərn] [k'laɪməts] .

them	in	northern	climates	.
他们	在	北方	气候	.

因此，雨滴永远不会经过北方气候中会冻结它们的冷空气区域。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [stɪl] [mɔːr] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

If	you	were	to	go	farther	north	,	you	would	find	still	more	snow	and	ice	,
如果	你	是	到	去	更远	北	,	你	会	寻找	仍然	更多的	雪	和	冰	,

如果你继续向北走，你会发现更多的冰雪。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['jestərdeɪ] .

the	same	I	saw	you	looking	at	yesterday	.
这	相同的	我	锯	你	寻找	在	昨天	.

跟我昨天看到你在看的一样。

[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

I	will	lend	you	a	little	book	,
我	将要	借	你	一个	小的	书	,

我会借给你一本小册子。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊl]

where	you	will	see	a	description	of	a	palace	of	ice	,	and	of	whole
在哪里	你	将要	看	一个	描述	的	一个	宫殿	的	冰	,	和	的	所有的

['maʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

mountains	of	snow	,
山脉	的	雪	,

在那里你会看到对冰宫和整座雪山的描述，

[kɔːld] ['gleɪʃərz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl]

called	Glaciers	;	and	,	if	you	please	,	I	will
称为	冰川	;	和	, 如果	你	请	,	我	将要	

被称为冰川；而且，如果您愿意，我将

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [ɔːr] [ɜːrθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɪ'fekts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk]

show	you	that	part	of	the	globe	,	or	earth	,	in	which	those	effects	begin	to	take
展示	你	那	部分	的	这	地球	,	或者	地球	,	在	哪个	那些	效果	开始	到	拿

[pleɪs] .

place	.
地方	.

向您展示地球上，这些影响开始发生的那个区域。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['elən] , [preɪ] [lend] [mə'tɪldə] [jʊr; jər] ['tɪpɪt] ,

But	,	my	dear	Ellen	,	pray	lend	Matilda	your	tippet	,
但	,	我的	亲爱的	艾伦	,	祈祷	借	玛蒂尔达	你的	披肩	,

但是，我亲爱的艾伦，请把你的披肩借给玛蒂尔达吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [mʌtʃ] ['froʊz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ;

for	she	looks	as	much	frozen	as	the	snow	;
为了	她	看起来	作为	很多	冷冻	作为	这	雪	;

因为她看起来就像雪一样冰冷；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] [ðɪs] [koʊld] ['klaɪmət] .

she	must	take	great	care	of	herself	in	this	cold	climate	.
她	必须	拿	伟大的	关心	的	她自己	在	这	寒冷的	气候	.

在这种寒冷的气候下，她一定要好好照顾自己。

" ['elən] [θruː] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ellen	threw	the	pinafore	she	was	going	to	put	on	over	the	neck	of	the
"	艾伦	扔	这	围裙	她	曾是	去	到	放	在	超过	这	脖子	的	这

['ʃudərɪŋ] [mə'tɪldə] ,

shuddering	Matilda	,
颤抖	玛蒂尔达	,

艾伦把她原本要穿的围裙扔到瑟瑟发抖的玛蒂尔达脖子上，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['nɪmbli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gloʊb] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['edmənd] [wʌz; wəz]

and	then	ran	nimbly	before	them	towards	the	globe	,	on	which	Edmund	was
和	然后	跑	敏捷地	前	他们	向	这	地球	,	在	哪个	埃德蒙	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃər] ,

going	to	lecture	,
去	到	演讲	,

然后，他敏捷地跑到他们前面，朝着地球仪跑去，埃德蒙将要就这个地球仪进行演讲。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [mə'tɪldəz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [tʃɑːrlz] , [huː] [dʒʌst] [ðen] ['hæpənd]

neither	of	them	looking	in	Matilda's	face	;	but	Charles	,	who	just	then	happened
两者都不	的	他们	寻找	在	玛蒂尔达的	脸	;	但	查尔斯	,	WHO	只是	然后	发生

[tuː; tə] ['entər] ,

to	enter	,
到	进入	,

他们俩都没看玛蒂尔达的脸；但查尔斯这时正好走了进来，

[pər'si:vd] [ðæt] ['saɪlənt] [terz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

perceived	**that**	**silent**	**tears**	**were**	**coursing**	**each**	**other**	**down**	**her**	**cheek**	**.**
感知	那	沉默的	眼泪	是	赛跑	每个	其他	向下	她	脸颊	.

她察觉到无声的泪水正顺着她的脸颊缓缓流淌。

[hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mu:vd] ; [hi:; hi] [æprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði][koʊld] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt]

His	**compassion**	**was**	**moved**	**;**	**he**	**apprehended**	**that**	**the**	**cold**	**,**	**which**	**he**	**felt**
他的	同情	曾是	已搬	;	他	被捕	那	这	寒冷的	,	哪个	他	毛毡

[hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] ,

himself	**to**	**be**	**severe**	**,**
他自己	到	是	严重	,

他心生怜悯；他意识到自己也感到严寒，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

had	**made**	**her**	**ill**	**,**	**and**	**he**	**inquired**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**her**
有	制成	她	患病的	,	和	他	询问	什么	曾是	这	事情	和	她

,

,

,

他让她生病了，便问她怎么了。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['ri:əl] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

in	**a**	**tone**	**of**	**real**	**commiseration**	**.**
在	一个	语气	的	真实的	怜悯	.

语气中充满了真切的同情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] — [soʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['sɔbiŋ] .

“	**I**	**am**	**so**	**—**	**so**	**very**	**ignorant**	**,**	**”**	**said**	**Matilda**	**,**	**sobbing**	**.**
“	我	是	所以	—	所以	非常	无知	,	”	说	玛蒂尔达	,	啜泣	.

“我真是太无知了，”玛蒂尔达抽泣着说。

“ [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

“	**Oh**	**,**	**that's**	**it**	**!**
“	哦	,	那就是	它	!

“哦，原来是这样！”

” [kraɪd] [tʃɑ:rlz] , ['geɪli] ; “ [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [tu:] . ”

”	**cried**	**Charles**	**,**	**gaily**	**;**	**“**	**then**	**you**	**and**	**I**	**may**	**shake**	**hands**	**,**	**for**	**I**	**am**	**ignorant**	**too**	**.**	**”**
”	哭	查尔斯	,	兴高采烈地	;	“	然后	你	和	我	可能	摇	双手	,	为了	我	是	无知	也	.	”

“那么你我就可以握手了，因为我也是个无知的人。”查尔斯兴高采烈地喊道。

“ [oʊ] [noʊ] , [ˌjʊrə'pi:ən] ['tʃɪldrən] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ni:groʊ] ;

“	**Oh**	**no**	**,**	**European**	**children**	**know**	**every**	**thing**	**,**	**but**	**I**	**am**	**little**	**better**	**than**	**a**	**negro**	**;**
“	哦	不	,	欧洲的	孩子们	知道	每一个	事物	,	但	我	是	小的	更好的	比	一个	黑人	;

“哦不，欧洲的孩子什么都知道，而我却和黑人没什么两样；

[aɪ][faɪnd] [wʌt] [jʊr; jər] ['mæmə] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] [tru:] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . ”

I	**find**	**what**	**your**	**mamma**	**said**	**was**	**very**	**true**	**—**	**I**	**know**	**nothing**	**at**	**all**	**.**	**”**
我	寻找	什么	你的	妈妈	说	曾是	非常	真的	—	我	知道	没有什么	在	全部	.	”

我觉得你妈妈说得非常对——我什么都不知道。

“ [dɪr] [mə'tɪldə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ” [sed] ['edmənd] ; “ [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]
“ Dear Matilda , how can you say so ? ” said Edmund ; “ though you have not
“ 亲爱的 玛蒂尔达 , 如何 能 你 说 所以 ? ” 说 埃德蒙 ; “ 尽管 你 有 不是
[riːd] [æz; əz]
read as
读 作为

“亲爱的玛蒂尔达，你怎么能这么说呢？”埃德蒙说，“尽管你没有读过……”

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
much as we have , yet you have seen a great deal more than any of
很多 作为 我们 有 , 然而 你 有 已见 一个 伟大的 交易 更多的 比 任何 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

虽然我们也见过很多东西，但你看到的比我们任何人都多得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and you are the youngest of the company , you know .
和 你 是 这 最小的 的 这 公司 , 你 知道 .

而且你是公司里最年轻的，你知道吗？

[kən'sɪdər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] , [siːn] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz]
Consider , you have crossed the Atlantic Ocean , seen groves of orange - trees
考虑 , 你 有 交叉 这 大西洋 海洋 , 已见 小树林 的 橙子 - 树木
[ænd; ənd]['spaɪsɪz] [groʊ] ,
and spices grow ,
和 香料 生长 ,

试想一下，你已经横渡了大西洋，看到了成片的橘子树和香料林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['meɪkɪŋ] .
and the whole process of sugar - making .
和 这 所有的 过程 的 糖 - 制作 .

以及制糖的整个过程。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,
You know the inside of a ship as well as a house ,
你 知道 这 里面 的 一个 船 作为 出色地 作为 一个 房子 ,

你对船的内部构造和对房子的内部构造一样了解。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sluːp] ,
and we never saw any thing better than a sloop ,
和 我们 绝不 锯 任何 事物 更好的 比 一个 单桅帆船 ,

我们从未见过比单桅帆船更好的船。

[ɔːr] [seɪld] ['eni] [wer] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [temz] . ”
or sailed any where but on the Thames . ”
或者 航行 任何 在哪里 但 在 这 泰晤士河 . ”

或者航行到除泰晤士河以外的任何地方。”

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] [tʃɑːrlz] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['pærəts] , [ænd; ənd] ['meni]
“ Besides , ” said Charles , “ you have seen monkeys and parrots , and many
“ 除了 , ” 说 查尔斯 , “ 你 有 已见 猴子 和 鹦鹉 , 和 许多
['ʌðər] ['kriːtʃərz] ,
other creatures ,
其他 生物 ,

“此外，”查尔斯说，“你们还见过猴子、鹦鹉以及许多其他动物。”

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['meni] ['kjʊriəs] [fɪʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['vɔɪɪdʒ] .
in their own country , and many curious fish on your voyage .
在 他们的 自己的 国家 , 和 许多 好奇的 鱼 在 你的 航程 .

在他们自己的国家，以及你的航程中许多好奇的鱼。

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] . ”

Oh	,	you	understand	natural	history	much	better	than	we	do	.	”
哦	,	你	理解	自然的	历史	很多	更好的	比	我们	做	.	”

哦，你比我们更了解自然史。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ædɪd] ['elən] , ['kaɪndli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

“	And	if	you	understand	nothing	at	all	,	”	added	Ellen	,	kindly	pressing	her	hand
“	和	如果	你	理解	没有什么	在	全部	,	”	额外	艾伦	,	亲切地	紧迫	她	手

,

,

,

“如果你什么都听不懂，”艾伦一边说着，一边和蔼地握了握她的手，补充道

“ ['mæmə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wɪlfl] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ɪz] ['bleiməbl] .

“	mamma	says	it	is	only	wilful	ignorance	that	is	blameable	.
“	妈妈	说道	它	是	仅有的	故意	无知	那	是	应受谴责的	.

妈妈说，只有故意无知才是应该受到谴责的。

” [mə'tɪldə] [wept] [stɪl] [mɔːr] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðʌs] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

”	Matilda	wept	still	more	while	the	children	thus	tried	to	comfort	her	.
”	玛蒂尔达	哭泣	仍然	更多的	尽管	这	孩子们	因此	尝试	到	舒适	她	.

孩子们这样安慰玛蒂尔达，玛蒂尔达却哭得更厉害了。

[ðɪs] [dɪ'strest] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['perənts] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

This	distressed	them	all	;	but	they	rejoiced	to	see	their	parents	enter	the	room	,
这	苦恼	他们	全部	;	但	他们	欣喜若狂	到	看	他们的	父母	进入	这	房间	,

这让他们都很沮丧；但看到父母走进房间，他们都高兴极了。

[pə'sweidid] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['betər] ,

persuaded	that	they	would	be	able	to	comfort	her	better	,
被说服	那	他们	会	是	有能力的	到	舒适	她	更好的	,

他们相信自己能够更好地安慰她。

[ænd; ənd] ['elən] ['ɪnstəntli] [bɪ'sɔːt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][æz; əz]

and	Ellen	instantly	besought	their	attention	to	the	subject	by	relating	as
和	艾伦	即刻	恳求	他们的	注意力	到	这	主题	经过	相关	作为

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

much	of	the	foregoing	conversation	as	was	necessary	.
很多	的	这	前文	对话	作为	曾是	必要的	.

艾伦立即将前面谈话中必要的部分复述出来，以引起他们的注意。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [sed] [mə'tɪldə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

“	No	,	no	,	it	is	not	exactly	that	I	am	crying	for	,	”	said	Matilda	,	interrupting
“	不	,	不	,	它	是	不是	确切地	那	我	是	哭泣	为了	,	”	说	玛蒂尔达	,	打断

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“不，不，我哭泣并不是因为这个，”玛蒂尔达打断她说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['nɔːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] — [soʊ] —

“	it	is	because	I	have	been	so	very	naughty	,	and	you	are	all	so	—	so	—
“	它	是	因为	我	有	到过	所以	非常	淘气	,	和	你	是	全部	所以	—	所以	—

[soʊ] — — ”

so	—	—	”
所以	—	—	”

“都是因为我太淘气了，你们也都太——太——太——”

“ [soʊ] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['heəwjd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

“	So	what	,	my	dear	?	”	said	Mr	.	Harewood	,	drawing	her	towards	him	,
“	所以	什么	,	我的	亲爱的	?	”	说	先生	.	哈伍德	,	绘画	她	向	他	,

“那又怎样，亲爱的？”哈伍德先生说着，把她拉向自己。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

and	placing	her	by	his	side	,	in	the	same	manner	he	was	accustomed	to
和	放置	她	经过	他的	边	,	在	这	相同的	方式	他	曾是	习惯	到

[let] ['elən] [stænd] ,

let	Ellen	stand	,
让	艾伦	站立	,

他把她放在自己身边，就像他平时让艾伦站着一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

when	she	was	much	in	his	favour	.
什么时候	她	曾是	很多	在	他的	偏爱	.

当时她很受他宠爱。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['kaɪndli] [ment] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər] [terz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	action	,	however	kindly	meant	,	for	a	time	redoubled	her	tears	;	and	the
这	行动	,	然而	亲切地	意思是	,	为了	一个	时间	加倍	她	眼泪	;	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

然而，这一举动，无论出于何种好意，都让她更加泪流满面；孩子们，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːməz] [lʊk] , [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

understanding	their	mamma's	look	,	withdrew	to	the	room	where	they	usually
理解	他们的	妈妈的	看	,	退出	到	这	房间	在哪里	他们	通常

['brekfəstid] ,

breakfasted	,
早餐	,

听懂了妈妈的眼神，它们退回到平时吃早餐的房间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

without	the	least	symptom	of	discontent	,
没有	这	至少	症状	的	不满	,

丝毫没有不满的迹象，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðer; ðər] ['mæmə] [fɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] [æt; ət][hɜːr; hər]

although	they	perceived	their	mamma	fill	a	cup	of	tea	for	Matilda	at	her
虽然	他们	感知	他们的	妈妈	充满	一个	杯子	的	茶	为了	玛蒂尔达	在	她

[oʊn] ['teɪbl] .

own	table	.
自己的	桌子	.

虽然他们看到妈妈在自己的桌子上给玛蒂尔达倒了一杯茶。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] ,

When	they	were	gone	,	and	the	little	girl	had	somewhat	recovered	,
什么时候	他们	是	已消失	,	和	这	小的	女孩	有	有些	恢复	,

他们走后，小女孩的身体也稍稍恢复了一些，

['mɪstər] . ['heəwjd] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] — “ [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [maɪ]

Mr	.	Harewood	whispered	her	—	“	Did	you	mean	to	say	,	my	dear	,	that	my
先生	.	哈伍德	低声说道	她	—	“	做过	你	意思是	到	说	,	我的	亲爱的	,	那	我的

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] ,

children	were	so	clever	,
孩子们	是	所以	聪明的	,

哈伍德先生低声对她说：“亲爱的，你是想说我的孩子们很聪明吗？”

[ɔːr][soʊ] [praʊd] , [ɔːr][soʊ] [wʌt] ？ ”

or	so	proud	,	or	so	what	?	”
或者	所以	自豪的	,	或者	所以	什么	？	”

是骄傲，还是那又怎样？

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !
“ Oh , sir , they are so good !
“ 哦 , 先生 , 他们 是 所以 好的 !

“哦，先生，它们太棒了！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['edmənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt]
that was what I wanted to say ; for there was Edmund who always looked
那 曾是 什么 我 通缉 到 说 ; 为了 那里 曾是 埃德蒙 WHO 总是 看起来
[soʊ] [greɪv] ,
so grave ,
所以 严重 ,

那就是我想说的；因为埃德蒙总是看起来很严肃。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kaɪndli] ,
and was poring over his books , he talked to me quite kindly ,
和 曾是 泡 超过 他的 图书 , 他 谈话 到 我 相当 亲切地 ,

他当时正在埋头读书，但还是很和蔼地跟我聊了起来。

[ænd; ənd] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and never made the least game of me ,
和 绝不 制成 这 至少 游戏 的 我 ,

他从来没有戏弄过我，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
for all I must look like a fool in his eyes ,
为了 全部 我 必须 看 喜欢 一个 傻子 在 他的 眼睛 ,

尽管在他眼里我可能看起来像个傻瓜，

[huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
who has seen the snow all his life .
WHO 有 已见 这 雪 全部 他的 生活 .

他一生都在见雪。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrlz] , [huː] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ,
And then Charles , who is so full of fun and nonsense ,
和 然后 查尔斯 , WHO 是 所以 满的 的 乐趣 和 废话 ,

还有查尔斯，他充满了乐趣和胡言乱语，

[ænd; ənd] [huː] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][ˌem 'iː] ,
and who I always thought could not abide me ,
和 WHO 我 总是 想法 可以 不是 遵守 我 ,

而我一直以为他/她根本无法忍受我，

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
he spoke to me as if he was sorry for me ,
他 辐 到 我 作为 如果 他 曾是 对不起 为了 我 ,

他跟我说话的口气好像很同情我似的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪgnərənt] [ə'laɪk] ;
and made it out that we were both ignorant alike ;
和 制成 它 出去 那 我们 是 两个都 无知 同样 ;

结果反而显得我们俩都很无知；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə]
and when I remembered how I had looked at them , and behaved to
和 什么时候 我 记得 如何 我 有 看起来 在 他们 , 和 表现 到
[ðem; ðəm] , [aɪ] [felt]
them , I felt
他们 , 我 毛毡

当我回想起我当时是如何看待他们，又是如何对待他们的，我感到

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

as	if	my	heart	would	break	.
作为	如果	我的	心	会	休息	.

仿佛我的心都要碎了一样。

['elən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

Ellen	is	always	so	good	,	that	I	did	not	think	so	much	of	her	kindness	,
艾伦	是	总是	所以	好的	,	那	我	做过	不是	思考	所以	很多	的	她	仁慈	,

艾伦一直都那么好，以至于我并没有特别意识到她的善良。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [noʊz] — —

but	nobody	knows	—	—
但	无人	知道	—	—

但没人知道——

" [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [gɜːrl] [wept] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [prə'siːdid] — "

"	Again	the	repentant	girl	wept	,	and	at	length	with	difficulty	proceeded	—	"
"	再次	这	悔改的	女孩	哭泣	,	和	在	长度	和	困难	继续	—	"

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

Nobody	knows	how	dearly	I	love	her	,
无人	知道	如何	亲爱的	我	爱	她	,

“悔恨的少女再次哭泣起来，最后艰难地说道——“没有人知道我有多爱她，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .

and	you	too	.
和	你	也	.

你也一样。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [ə'ʃuərənsiz] [frʌm; frəm][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ʌv; əv]

"	She	received	the	kindest	assurances	from	both	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	of
"	她	已收到	这	最善良的	保证	从	两个都	先生	.	和	太太	.	哈伍德	的

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

their	affection	,
他们的	感情	,

“她收到了哈伍德夫妇最真挚的祝福，表达了他们对她的爱意。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər][bæd] ['tempər] ,

and	that	they	fully	believed	she	would	conquer	her	bad	temper	,
和	那	他们	完全	相信	她	会	征服	她	坏的	脾气	,

他们完全相信她会克服自己的坏脾气。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər]['duːti] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] [tuː; tə][duː][soʊ]

now	she	saw	how	much	it	was	not	only	her	duty	,	but	happiness	to	do	so
现在	她	锯	如何	很多	它	曾是	不是	仅有的	她	责任	,	但	幸福	到	做	所以

;

;
;

现在她明白了，这样做不仅是她的责任，也是她的幸福；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['heəwjd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

and	Mr	.	Harewood	assured	her	that	he	had	no	doubt	,
和	先生	.	哈伍德	保证	她	那	他	有	不	怀疑	,

哈伍德先生向她保证，他对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz]['sensəb(ə)l] , [gʊd] ,

but	in	the	course	of	a	few	years	,	he	should	see	her	as	sensible	,	good	,
但	在	这	课程	的	一个	很少	年	,	他	应该	看	她	作为	明智的	,	好的	,

但几年后，他应该会觉得她明事理、善良，

[ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

and	well	-	informed	,	as	his	own	children	.
和	出色地	-	知情的	,	作为	他的	自己的	孩子们	.

而且消息灵通，就像他自己的孩子一样。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pɪti] , [sɜːr] ? ”

“	And	then	I	shall	not	be	an	object	of	pity	,	sir	?	”
”	和	然后	我	将	不是	是	一个	目的	的	遗憾	,	先生	?	”

“那么，先生，我就不会再受人怜悯了吗？”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] . ”

“	No	,	you	will	be	one	of	affection	and	esteem	.	”
”	不	,	你	将要	是	一	的	感情	和	尊重	.	”

“不，你会得到喜爱和尊敬。”

“ [oʊ] , [aɪ] [daʊt] [ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi] ! ”

“	Oh	,	I	doubt	that	must	never	,	never	be	!	”
”	哦	,	我	怀疑	那	必须	绝不	,	绝不	是	!	”

“哦，我怀疑这绝对、绝对不可能！”

“ ['nevər] [dɪ'sper] ; [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [jet] ['nevər] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]

“	Never	despair	;	though	you	have	many	battles	with	yourself	,	yet	never	relinquish
”	绝不	绝望	;	尽管	你	有	许多	战斗	和	你自己	,	然而	绝不	放弃

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l]['kɑːŋkwest] ,

the	hope	of	final	conquest	,
这	希望	的	最终的	征服	,

“永远不要绝望；即使你与自己进行许多斗争，也永远不要放弃最终战胜自己的希望。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evri] ['vɪktəri] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

and	be	assured	you	will	find	every	victory	easier	than	the	last	.
和	是	保证	你	将要	寻找	每一个	胜利	更轻松	比	这	最后的	.

请放心，你会发现每一次胜利都比上一次更容易。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [praɪd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [θɪŋk] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] ,

When	you	find	pride	rising	in	your	heart	,	think	on	your	ignorance	,
什么时候	你	寻找	自豪	上升	在	你的	心	,	思考	在	你的	无知	,

当你感到骄傲自满时，想想你的无知吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] ;

and	it	will	make	you	humble	;
和	它	将要	制作	你	谦逊的	;

它会让你变得谦逊；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	when	you	are	inclined	to	be	angry	with	those	around	you	,
和	什么时候	你	是	倾斜	到	是	生气的	和	那些	大约	你	,

当你想要对周围的人生气时，

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [kən'fest] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

remember	what	you	have	this	day	confessed	respecting	their	kindness	,	and	it
记住	什么	你	有	这	天	坦白	尊重	他们的	仁慈	,	和	它

[wɪl] [meɪk]

will	make
将要	制作

记住你今天所表达的对他们善意的尊重，这将使你.....

[juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [vek'seɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

you	bear	with	the	present	vexation	;	and	if	at	any	time	you	are	discomfited
你	熊	和	这	展示	烦恼	;	和	如果	在	任何	时间	你	是	不安

[ɪn] ['eni] [pər'suːt] ,

in	any	pursuit	,
在	任何	追逐	,

你要忍受眼下的烦恼；如果将来你在任何追求中遭遇挫折，

['iːðər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌrekə'lekt] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔːlts] ,

either	of	virtue	or	knowledge	,	recollect	what	I	now	say	,	that	,	with	many	faults	,
任何一个	的	美德	或者	知识	,	追忆	什么	我	现在	说	,	那	,	和	许多	故障	,

无论是美德还是知识，请记住我接下来要说的话，那就是，尽管有很多缺点，

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['merɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] [mɔːr] .

yet	you	have	some	merit	,	and	may	therefore	reasonably	hope	to	attain	more	.
然而	你	有	一些	优点	,	和	可能	所以	合理	希望	到	达到	更多的	.

〃

〃

〃

然而，你确实具备一些优点，因此有理由期待取得更大的成就。

“ [hæv; həv][aɪ] [ɪn'diːd] ？ ” [sed] [ðə; ði] [naʊ] - ['hʌmbld] [gɜːrl] .

“	Have	I	indeed	?	”	said	the	now	-	humbled	girl	.
〃	有	我	的确	？	〃	说	这	现在	-	谦卑	女孩	.

“我真的有吗？”这位谦卑的女孩说道。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [greɪt] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði]

“	Yes	,	you	have	an	inquiring	mind	,	which	is	one	great	step	towards	the
〃	是的	,	你	有	一个	查询	头脑	,	哪个	是	一	伟大的	步	向	这

[ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

attainment	of	knowledge	,
素养	的	知识	,

“是的，你很有求知欲，这是迈向知识获取的一大步。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ,

and	you	are	sincere	and	open	-	hearted	,
和	你	是	真诚	和	打开	-	心地	,

而且你真诚坦率，

[wɪtʃ] [i'neiblz] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [bent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

which	enables	your	friends	to	see	what	is	the	real	bent	of	your	disposition	,
哪个	启用	你的	朋友们	到	看	什么	是	这	真实的	弯曲	的	你的	处置	,

这可以让朋友们了解你真实的性情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əd'vaɪs] ['riːəli] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	to	give	you	the	advice	really	necessary	;	and	I	hope	,	with	this
和	到	给	你	这	建议	真的	必要的	;	和	我	希望	,	和	这

['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] [gʊd] ,

groundwork	of	good	,
基础工作	的	好的	,

并给你真正必要的建议；我希望，有了这些良好的基础，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːrl] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'gen] [siːz] [juː; jʊ] .

you	will	be	a	very	different	girl	when	your	mother	again	sees	you	.
你	将要	是	一个	非常	不同的	女孩	什么时候	你的	母亲	再次	看到	你	.

当你妈妈再次见到你时，你会变成一个完全不同的女孩。

〃 ['mɪstər] . ['heəwjd] [left] [mə'tɪldə] ['kwaiətid] , [bʌt; bət] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

〃	Mr	.	Harewood	left	Matilda	quieted	,	but	deeply	impressed	by	what	he	had
〃	先生	.	哈伍德	左边	玛蒂尔达	安静	,	但	深	印象深刻	经过	什么	他	有

[sed] .

said	.
说	.

“哈伍德先生离开时，玛蒂尔达安静了下来，但她对他所说的话印象深刻。”

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [mə'tɪldə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

FROM	this	time	,	Matilda	felt	as	if	her	heart	was	lightened	of	a	heavy
从	这	时间	,	玛蒂尔达	毛毡	作为	如果	她	心	曾是	轻度	的	一个	重的

[loʊd] ,

load	,
加载	,

从此以后，玛蒂尔达感觉自己仿佛卸下了心中的重担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [æz; əz] [frendz] ,

and	she	looked	up	to	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	as	friends	,
和	她	看起来	向上	到	先生	.	和	太太	.	哈伍德	作为	朋友们	,

她非常敬重哈伍德夫妇，把他们当作朋友。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd]

whom	it	was	her	duty	to	obey	and	her	privilege	to	love	;	and
谁	它	曾是	她	责任	到	服从	和	她	特权	到	爱	;	和

[tuː; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

她有义务服从他，有特权去爱他；并且对

['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['brʌðərz] , [huːz] ['pleʒərz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]

children	,	as	brothers	,	whose	pleasures	were	as	dear	to	her	as	her
孩子们	,	作为	兄弟	,	谁	快乐	是	作为	亲爱的	到	她	作为	她

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

孩子们，如同兄弟一般，他们的快乐对她来说如同自己的快乐一样珍贵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] ['nætʃ(ə)rəli] [led][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	the	warmth	and	openness	of	her	temper	naturally	led	her	to
和	这	温暖	和	开放性	的	她	脾气	自然	引领	她	到

[dɪ'spleɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['frendʃɪp] ,

display	more	than	usual	friendship	,
展示	更多的	比	通常	友谊	,

她热情开朗的性格自然而然地让她表现出比一般人更浓厚的友谊。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

wherever	she	professed	it	at	all	.
无论	她	声称	它	在	全部	.

无论她何时公开宣称过这一点。

['hæpɪli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [miːn] , ['ɑːrtf(ə)l] , [nɔːr] [dɪ'siːtf(ə)l] ;

Happily	,	with	all	her	faults	,	she	was	neither	mean	,	artful	,	nor	deceitful	;
快乐地	,	和	全部	她	故障	,	她	曾是	两者都不	意思是	,	巧	,	也不	欺骗性的	;

幸运的是，尽管她有很多缺点，但她既不卑鄙，也不狡猾，更不欺骗；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [leɪ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

so	that	the	worst	part	of	her	disposition	lay	open	to	the	observation	of
所以	那	这	最差	部分	的	她	处置	躺	打开	到	这	观察	的

[ðoʊz] [gʊd] [frendz] ,

those	good	friends	,
那些	好的	朋友们	,

因此，她性格中最糟糕的一面就暴露在那些好朋友的观察之下。

[huː] , [laɪk] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃnz] , ['oʊnli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

who	,	like	skilful	physicians	,	only	wounded	to	cure	her	.
WHO	,	喜欢	熟练	医生	,	仅有的	受伤	到	治愈	她	.

他们如同技艺高超的医生，只为治愈她而伤她。

[ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ɪk'striːm]

The	errors	of	Matilda	were	those	which	never	fail	to	attach	to	extreme
这	错误	的	玛蒂尔达	是	那些	哪个	绝不	失败	到	附	到	极端

[ɪn'dʌldʒəns] — [praɪd] , [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

indulgence	—	pride	,	impetuosity	,
放纵	—	自豪	,	冲动	,

玛蒂尔达的错误总是与过度放纵密不可分——骄傲、冲动、

['hɔːtinəs] , ['ɪnsələns] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

haughtiness	,	insolence	,	and	idleness	.
傲气	,	傲慢	,	和	懒惰	.

傲慢、无礼、懒惰。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][bɔːrn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz][ænd; ənd]

Accustomed	to	consider	all	around	her	as	born	for	her	use	and
习惯	到	考虑	全部	大约	她	作为	出生	为了	她	使用	和

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

她习惯于把周围的一切都视为供她使用和娱乐的，

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [en'triːtid] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wer]

she	commanded	where	she	should	have	entreated	,	and	resisted	where
她	命令	在哪里	她	应该	有	恳求	,	和	抵抗	在哪里

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əu'beid] ;

she	ought	to	have	obeyed	;
她	应该	到	有	服从	;

她本该恳求却发号施令，本该服从却反抗不已。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [welθ] , ['paʊər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn]

but	when	she	found	that	her	wealth	,	power	,	and	consequence	were	unknown
但	什么时候	她	成立	那	她	财富	,	力量	,	和	结果	是	未知

, [ɔːr] ['ʌtərli] [ˌdisri'gɑːdid] ,

,	or	utterly	disregarded	,
, 或者		完全地	被忽视	,

但当她发现自己的财富、权力和影响力无人知晓，或者完全被忽视时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

and	that	she	could	only	be	esteemed	for	her	good	qualities	,
和	那	她	可以	仅有的	是	尊敬的	为了	她	好的	品质	,

她只能因其优良品质而受到尊敬。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][self] - [lʌv] [tendid] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪdlnəs] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted]

even	her	self	-	love	tended	to	cure	her	of	her	idleness	;	and	instead
甚至	她	自己	-	爱	倾向于	到	治愈	她	的	她	懒惰	;	和	反而

[ʌv; əv] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] — “ [zɛbi] ,

of	drawling	out	—	“	Zebby	,
的	拖长音	出去	—	“	泽比	,

甚至她的自恋也让她摆脱了懒惰；她不再拖长声音——“泽比，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ”

bring	me	this	,	”
带来	我	这	,	”

“把这个拿来给我。”

“ [juː; jʊ] [fuːl] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɒnts] ,

“	You	fool	,	fetch	me	the	other	,	”	she	administered	to	her	own	wants	,
“	你	傻子	,	拿来	我	这	其他	,	”	她	管理	到	她	自己的	想要	,

“你这个傻瓜，把另一个拿来给我，”她满足了自己的欲望，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns]
and **obtained** **her** **wishes** **at** **so** **much** **less** **expense** **than** **she** **had** **once**
和 获得 她 愿望 在 所以 很多 较少的 费用 比 她 有 一次
[θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] ,
thought **possible** **,**
想法 可能的 ,

而且她以比她之前想象的少得多的花费就实现了她的愿望。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'viːniəns] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
that **even** **her** **own** **convenience** **taught** **her** **the** **wisdom** **of**
那 甚至 她 自己的 方便 教授 她 这 智慧 的

甚至连她自己的便利也教会了她智慧。

['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] .
waiting **upon** **herself** **.**
等待 之上 她自己 .

她自己等着。

[ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ri'mɑːkt] ,
She **imputed** **the** **change** **,** **which** **could** **not** **fail** **to** **be** **remarked** **,**
她 估算 这 改变 , 哪个 可以 不是 失败 到 是 评论 ,

她归因于这一变化，这令人无法忽视。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmət] — [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]
to **the** **climate** **—** **and** **unquestionably** **it** **is** **more** **easy** **and** **pleasant** **to** **be**
到 这 气候 — 和 毫无疑问 它 是 更多的 简单的 和 令人愉快的 到 是
['æktɪv] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['kʌntri] ,
active **in** **a** **cold** **country** **,**
积极的 在 一个 寒冷的 国家 ,

气候因素也影响气候——毫无疑问，在寒冷的国家进行户外活动更加轻松愉快。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] ;
than **a** **hot** **one** **;**
比 一个 热的 一 ;

比热的还热；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['greɪtər]
but **her** **friends** **were** **well** **aware** **that** **the** **change** **in** **her** **mind** **was** **greater**
但 她 朋友们 是 出色地 意识到的 那 这 改变 在 她 头脑 曾是 更大的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
than **that** **of** **her** **country** **,**
比 那 的 她 国家 ,

但她的朋友们都很清楚，她思想上的转变比她国家的转变要大得多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɔrwɝdɪd] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'fekt] ,
and **they** **forwarded** **this** **happy** **effect** **,**
和 他们 转发 这 快乐的 影响 ,

他们也传递了这种积极的影响。

[baɪ] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]
by **rendering** **the** **studies** **in** **which** **she** **engaged** **as** **delightful** **to** **her** **as**
经过 渲染 这 研究 在 哪个 她 已订婚的 作为 愉快 到 她 作为
['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ,
possible **,** **in** **order** **that** **,**
可能的 , 在 命令 那 ,

通过尽可能地让她所从事的学习变得令她感到愉快，以便，

[baɪ] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɑːn]

by	prosecuting	them	,	she	might	become	less	liable	to	rest	her	happiness	on
经过	起诉	他们	,	她	可能	变得	较少的	容易	到	休息	她	幸福	在

[ðə; ði] [veɪn] [pɑːmp] ,

the	vain	pomp	,
这	徒劳	盛大场面	,

通过起诉他们，她或许能减少将幸福寄托于虚荣的排场之上的可能性。

['juːsləs] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ['paʊər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] .

useless	show	,	and	tyrannical	power	,	which	were	wont	to	delight	her	.
无用	展示	,	和	强横	力量	,	哪个	是	惯于	到	喜	她	.

无用的表演和暴政，这些都曾让她感到愉悦。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [bæd] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] ['sloʊli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] ,

As	,	however	,	all	bad	habits	are	slowly	eradicated	,
作为	,	然而	,	全部	坏的	习惯	是	缓慢地	根除	,

然而，所有坏习惯都会慢慢被根除。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['erər] [wiː; wi] [hæv; həv] [lə'mentɪd] [ænd; ənd]

and	it	by	no	means	follows	that	even	the	error	we	have	lamented	and
和	它	经过	不	方法	跟随	那	甚至	这	错误	我们	有	哀叹	和

[ək'nɑːlɪdʒd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ] ['treɪsɪz] [rɪ'meɪn] ,

acknowledged	should	be	so	torn	from	the	heart	that	no	traces	remain	,
已确认	应该	是	所以	撕裂	从	这	心	那	不	痕迹	保持	,

但这并不意味着，即使是我们已经感到痛惜和承认的错误，也应该被彻底从心中抹去，不留任何痕迹。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

so	it	would	happen	,	from	time	to	time	,
所以	它	会	发生	,	从	时间	到	时间	,

所以这种情况会不时发生。

[ðæt] [mə'tɪldə] [wʊd] [flaɪ] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

that	Matilda	would	fly	into	violent	passions	with	the	servants	around	her	,	as
那	玛蒂尔达	会	飞	进入	暴力	激情	和	这	仆人	大约	她	,	作为

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ;

with	her	young	companions	;
和	她	年轻的	同伴	;

玛蒂尔达会像对待她的年轻同伴一样，对周围的仆人或朋友大发雷霆；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sə'prest] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['ɛrz] [ʌv; əv]

and	even	when	these	were	suppressed	,	she	was	apt	to	give	herself	airs	of
和	甚至	什么时候	这些	是	被抑制	,	她	曾是	易于	到	给	她自己	播出	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

即使这些情绪被压制，她也常常摆出一副高人一等的姿态。

[ænd; ənd] ['deskænt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

and	descant	on	the	privileges	she	enjoyed	in	her	own	country	,
和	解说	在	这	特权	她	享受	在	她	自己的	国家	,

并大谈她在自己国家享有的特权，

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [baɪ] [sleɪvz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] ,

where	she	was	fanned	when	she	was	hot	,	by	slaves	upon	their	knees	,
在哪里	她	曾是	扇形	什么时候	她	曾是	热的	,	经过	奴隶	之上	他们的	膝盖	,

她感到热的时候，奴隶们会跪在她面前给她扇风。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['steɪtli] [pæ'lənkiːn] ;

and	borne	about	in	a	stately	palanquin	;
和	出生	关于	在	一个	庄严	轿子	;

并乘坐庄严的轿子四处巡游；

[wer] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [fruːts] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] ['pælət] ,

where	the	most	exquisite	fruits	were	continually	presented	to	court	her	palate	,
在哪里	这	最多	精美的	水果	是	持续	呈现	到	法庭	她	味蕾	,

那里不断摆放着最精致的水果，以取悦她的味蕾。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kɔːstli] ['dresɪz] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['pəːtʃəst] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]

and	the	most	costly	dresses	that	money	could	procure	purchased	to	please	her
和	这	最多	昂贵	连衣裙	那	钱	可以	采购	购买	到	请	她

;

;

;

为了取悦她，人们购买了金钱能买到的最昂贵的衣服；

[wer] ['evri] [sleɪv] ['trembld] [æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgər] , [ɔːr] [ri'dʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] ;

where	every	slave	trembled	at	her	anger	,	or	rejoiced	in	her	smile	;
在哪里	每一个	奴隶	颤抖	在	她	愤怒	,	或者	欣喜若狂	在	她	微笑	;

每个奴隶都因她的愤怒而颤抖，或因她的微笑而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] .

and	where	she	would	one	day	return	to	reign	as	absolute	as	an	empress	.
和	在哪里	她	会	一	天	返回	到	在位	作为	绝对	作为	一个	皇后	.

她终有一天会回到那里，像女皇一样拥有至高无上的统治权。

“ [wel] , ” [sed] ['elən] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,

“	Well	,	”	said	Ellen	,	one	night	,	as	this	conversation	took	place	in	the	play	-	room	,
“	出色地	,	”	说	艾伦	,	一	夜晚	,	作为	这	对话	采取	地方	在	这	玩	-	房间	,

“嗯，”一天晚上，当这段对话在游戏室进行时，艾伦说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][bɑːr'beɪdoʊz][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	must	own	I	should	like	to	live	at	Barbadoes	for	one	thing	—	I	should
“	我	必须	自己的	我	应该	喜欢	到	居住	在	巴巴多斯	为了	一	事物	—	我	应该

[laɪk] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [sleɪvz] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

like	to	set	all	the	slaves	at	liberty	,
喜欢	到	放	全部	这	奴隶	在	自由	,

“我必须承认，我之所以想住在巴巴多斯，有一件事我非常乐意——那就是解放所有的奴隶。”

[ænd; ənd] [dres] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] ['hæpi] ;

and	dress	their	little	children	,	and	make	all	happy	;
和	裙子	他们的	小的	孩子们	,	和	制作	全部	快乐的	;

给他们的孩子穿上衣服，让大家都开心；

[æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd][grænd] [θɪŋz] ,

as	to	all	the	other	good	things	and	grand	things	,
作为	到	全部	这	其他	好的	事物	和	盛大	事物	,

至于其他所有美好的事物和伟大的事物，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] ;

I	really	think	we	have	quite	sufficient	of	them	at	home	;
我	真的	思考	我们	有	相当	充足的	的	他们	在	家	;

我觉得我们家里已经有很多了；

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [bʊks] [nɔːr] ['tʃæritiz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [ðæn; ðən]['aʊərz]

for	I	suppose	there	are	no	more	books	nor	charities	in	your	country	than	ours
为了	我	认为	那里	是	不	更多的	图书	也不	慈善机构	在	你的	国家	比	我们的

,

,

,

我想，你们国家的书籍和慈善机构应该不会比我们多吧。

[mə'tɪldə] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðæn; ðən]

Matilda	**;**	**and**	**surely**	**there**	**can**	**be**	**no**	**greater**	**pleasure**	**in**	**this**	**world**	**,**	**than**
玛蒂尔达	;	和	一定	那里	能	是	不	更大的	乐趣	在	这	世界	,	比

['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] ,

reading	**the**	**'**	**Parent's**	**Assistant**	**,**
阅读	这	-	父母	助手	,

玛蒂尔达；而且，在这个世界上，肯定没有比阅读《家长助手》更大的乐趣了。

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['hʌŋgri]

'	**and**	**giving**	**clothes**	**and**	**food**	**to**	**poor**	**children**	**when**	**they**	**are**	**really**	**hungry**
-	和	给予	衣服	和	食物	到	贫穷的	孩子们	什么时候	他们	是	真的	饥饿的

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ? ”

and	**starving**	**?**	**”**
和	饥饿	?	”

“在贫困儿童真正饥饿难耐的时候，给他们衣服和食物，这难道不好吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [kraɪd] [tʃɑːrlz] ; “ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['elən] , ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][lænd][ɪn]

“	**Certainly**	**not**	**,**	**”**	**cried**	**Charles**	**;**	**“**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**Ellen**	**,**	**England**	**is**	**the**	**finest**	**land**	**in**
“	当然	不是	,	”	哭	查尔斯	;	“	依赖	之上	它	,	艾伦	,	英格兰	是	这	最好的	土地	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	**world**	**;**
这	世界	;

“当然不是，”查尔斯喊道；“相信我，艾伦，英格兰是世界上最美好的国家；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [paɪn] - ['æplz] [groʊ] , [aɪ] [kən'fes] ,

and	**though**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**oranges**	**and**	**pine**	**-**	**apples**	**grow**	**,**	**I**	**confess**	**,**
和	尽管	我	应该	喜欢	到	看	橙子	和	松树	-	苹果	生长	,	我	承认	,

虽然我很想看到橘子和菠萝生长，但我不得不承认，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] [æt; ət][ðer; ðər] ['meri] ['miːtɪŋ] , [ɔːl] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	**the**	**poor**	**slaves**	**at**	**their**	**merry**	**meeting**	**,**	**all**	**dancing**	**away**	**,**
和	这	贫穷的	奴隶	在	他们的	欢乐	会议	,	全部	跳舞	离开	,

可怜的奴隶们在欢乐的聚会上，载歌载舞，尽情欢乐。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊli] ['hedz] [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['prɪnsəz] , [jet] , [dɪ'pend]

with	**their**	**woolly**	**heads**	**and**	**white**	**teeth**	**,**	**as**	**happy**	**as**	**princes**	**,**	**yet**	**,**	**depend**
和	他们的	毛茸茸的	头部	和	白色的	牙齿	,	作为	快乐的	作为	王子们	,	然而	,	依赖

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	**it**	**,**
之上	它	,

他们毛茸茸的脑袋，洁白的牙齿，像王子一样快乐，然而，请相信这一点。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæf][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

there	**is**	**nothing**	**else**	**half**	**so**	**beautiful**	**as**	**with**	**us**	**.**
那里	是	没有什么	别的	一半	所以	美丽的	作为	和	我们	.

世间万物，没有比我们更美好的了。

['ɪŋglənd] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli]

England	**is**	**unquestionably**
英格兰	是	毫无疑问

英格兰毫无疑问

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eksələnt] , [rɪtʃ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gloʊb] .

the	**most**	**beautiful**	**,**	**excellent**	**,**	**rich**	**,**	**delightful**	**country**	**upon**	**the**	**globe**	**.**
这	最多	美丽的	,	出色的	,	富有的	,	愉快	国家	之上	这	地球	.

地球上最美丽、最优秀、最富饶、最令人愉悦的国家。

” [æz; əz] [tʃɑːrlz] [spoʊk] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] ['edmənd] ;

”	**As**	**Charles**	**spoke**	**,**	**he**	**fixed**	**his**	**eyes**	**upon**	**Edmund**	**;**
”	作为	查尔斯	辐	,	他	固定的	他的	眼睛	之上	埃德蒙	;

“查尔斯说话时，目光一直盯着埃德蒙；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈpɑːzətɪv]

for	although	the	ardour	of	his	spirits	rendered	him	a	great	dealer	in	positive
为了	虽然	这	热情	的	他的	烈酒	渲染	他	一个	伟大的	经销商	在	积极的

[əˈsɜːʃnz] ,

assertions	,
断言	,

虽然他热情洋溢，经常做出肯定的断言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [soʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər]

he	was	yet	so	conscious	of	his	inferiority	in	knowledge	to	his	eldest	brother
他	曾是	然而	所以	有意识的	的	他的	自卑	在	知识	到	他的	长子	兄弟

,

,

,

但他仍然非常清楚自己在知识方面不如他的大哥。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈseldəm] [felt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ənˈles] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stæmpt] [baɪ][hɪz; ɪz]

that	he	seldom	felt	satisfied	with	them	,	unless	they	were	stamped	by	his
那	他	很少	毛毡	使满意	和	他们	,	除非	他们	是	盖章	经过	他的

[ˈbrʌðɚz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

brother's	approbation	.
兄弟	赞许	.

除非得到他哥哥的认可，否则他很少会对这些作品感到满意。

[ˈedmənd] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpiːlɪŋ] [aɪ] , [sed] — “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [wel] [kənˈvɪnst] [æz; əz]

Edmund	,	in	answer	to	his	appealing	eye	,	said	—	“	I	am	as	well	convinced	as
埃德蒙	,	在	回答	到	他的	上诉	眼睛	,	说	—	“	我	是	作为	出色地	确信	作为

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ,

you	can	be	,
你	能	是	,

埃德蒙回应他那双迷人的眼睛时说道：“我和你一样确信这一点。”

[tʃɑːrlz] , [ðæt] [ˈɪŋgləndˈkəmˈbainz] [mɔːr] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt]

Charles	,	that	England	combines	more	advantages	than	any	other	country	,	and	that
查尔斯	,	那	英格兰	组合	更多的	优势	比	任何	其他	国家	,	和	那

[wiː; wi] [ˈiːðər] [hæv; həv][ɪn] [ɑːrˈselvz] ,

we	either	have	in	ourselves	,
我们	任何一个	有	在	我们自己	,

查尔斯，英国比任何其他国家都拥有更多优势，而这些优势要么存在于我们自身，要么存在于我们自身。

[ɔːr] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] , [wətˈevər] [ɪz][moʊst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] ;

or	obtain	from	other	countries	,	whatever	is	most	worthy	of	possession	;
或者	获得	从	其他	国家	,	任何	是	最多	值得	的	拥有	;

或者从其他国家获取最值得拥有的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈelən] [kənˈsɪdəz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,

and	the	two	good	things	which	Ellen	considers	the	greatest	pleasures	of	existence	,
和	这	二	好的	事物	哪个	艾伦	考虑	这	最	快乐	的	存在	,

艾伦认为人生最大的两大乐趣是：

[ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [hɪr] [ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] ;

are	undoubtedly	to	be	had	here	in	perfection	;
是	无疑	到	是	有	这里	在	完美	;

毫无疑问，这里能完美地满足这些需求；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [bɑːrˈbeɪdoʊz] [prəˈdɪdʒəsli] ,

but	I	must	own	I	should	like	to	see	Barbadoes	prodigiously	,
但	我	必须	自己的	我	应该	喜欢	到	看	巴巴多斯	惊人地	,

但我必须承认，我非常想去看看巴巴多斯，那里景色壮丽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] ['menʃ(ə)nd] . ”

for	a	property	which	none	of	you	have	yet	mentioned	.	”
为了	一个	财产	哪个	没有任何	的	你	有	然而	提及	.	”

“至于你们谁都没提到过的房产。”

“ [wʌt] , [hæv; həv][nɑːt][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [mə'tɪldə] .

“	What	,	have	not	I	mentioned	it	?	”	said	Matilda	.
“	什么	,	有	不是	我	提及	它	?	”	说	玛蒂尔达	.

“什么？我没说过吗？”玛蒂尔达说。

“ [noʊ] , [mə'tɪldə] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [və'rændəz] , [grænd] ['dinəz]

“	No	,	Matilda	;	you	have	been	so	much	taken	up	with	fine	verandas	,	grand	dinners
“	不	,	玛蒂尔达	;	你	有	到过	所以	很多	已采取	向上	和	美好的	阳台	,	盛大	晚餐

, ['niːlɪŋ] [sleɪvz] ,

,	kneeling	slaves	,
,	跪着	奴隶	,

“不，玛蒂尔达；你一直沉迷于华丽的阳台、盛大的晚宴和跪拜的奴隶，

[lʌg'ʒʊriəs] [pæ'lənkiːn] , ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [swiːt'miːts] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

luxurious	palanquins	,	orange	groves	,	and	delicious	sweetmeats	,	that	you	have
豪华	轿子	,	橙子	小树林	,	和	可口的	甜食	,	那	你	有

['nevər] [wʌns] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pjʊr] [er] ,

never	once	boasted	of	your	pure	air	,
绝不	一次	吹嘘	的	你的	纯的	空气	,

豪华的轿子、橘子园和美味的甜点，你却从未吹嘘过你纯净的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [wer]

and	the	glories	of	your	evening	sky	,	where
和	这	荣耀	的	你的	晚上	天空	,	在哪里

还有你那壮丽的晚霞，在那里

[ɔːl][ðə; ði] [p'lænɪts] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['lʌstər] , [ðæt] , ['mɪstər] . ['edwərdz] [telz] [ˌjuː 'es] ,

all	the	planets	shine	with	such	a	glowing	lustre	,	that	,	Mr	.	Edwards	tells	us	,
全部	这	行星	闪耀	和	这样的	一个	发光	光泽	,	那	,	先生	.	爱德华兹	讲述	我们	,

爱德华兹先生告诉我们，所有的行星都闪耀着如此耀眼的光芒，

['viːnəs] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [muːn] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃedz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Venus	is	there	a	kind	of	moon	,	in	the	light	she	sheds	upon	the	earth	,
金星	是	那里	一个	种类	的	月亮	,	在	这	光	她	棚屋	之上	这	地球	,

金星就像月亮一样，它向地球散发着光芒。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [stɑːrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [hɪr] ,

and	those	stars	which	are	scarcely	to	be	discerned	here	,
和	那些	明星	哪个	是	几乎	到	是	辨别	这里	,

还有那些在这里几乎无法辨认的星星，

[ɑːr; ər] [bɪ'held] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] [er] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-][wɪð; wɪθ]

are	beheld	in	that	enchanting	air	as	bright	as	the	stars	of	Orion	with
是	观看	在	那	妖娆	空气	作为	明亮的	作为	这	明星	的	猎户座	和

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

在那迷人的空气中，我们看到了像猎户座的星星一样明亮的身影。

“ [wel] , ” [kraɪd] [tʃɑːrlz] , “ [ðæt] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɑːr'beɪdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

“	Well	,	”	cried	Charles	,	“	that	must	all	be	because	Barbadoes	,	and	the	other
“	出色地	,	”	哭	查尔斯	,	“	那	必须	全部	是	因为	巴巴多斯	,	和	这	其他

[west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] ,

West	India	islands	,
西方	印度	岛屿	,

“唉，”查尔斯喊道，“那一定是因为巴巴多斯和其他西印度群岛……”

[ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [sʌn] ,

are	so	much	nearer	the	sun	,
是	所以	很多	更近	这	太阳	,

它们离太阳更近，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt] ['neɪbərhʊd] . ”

and	I	cannot	say	I	have	any	desire	to	be	in	such	a	hot	neighbourhood	. ”
和	我	不能	说	我	有	任何	欲望	到	是	在	这样的	一个	热的	邻里	. ”

我实在不想住在这么热门的街区。

“ [noʊ] , [tʃɑːrlz] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] ,

“	No	,	Charles	,	that	is	not	the	reason	;	for	although	it	is	the	fact	,
“	不	,	查尔斯	,	那	是	不是	这	原因	;	为了	虽然	它	是	这	事实	,

“不，查尔斯，那不是原因；虽然那是事实，

[jet] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪfrəns] [kæn; kən][biː; bi][pər'septəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

yet	you	cannot	suppose	that	their	difference	can	be	perceptible	,	in	that	respect	,
然而	你	不能	认为	那	他们的	不同之处	能	是	可感知的	,	在	那	尊重	,

但你不能认为它们之间的差异在这方面是可以察觉的。

[tuː; tə] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l]['oʊnli] ['daɪmənd] [spɑːrks] , [frʌm; frəm]

to	those	heavenly	bodies	which	appear	to	resemble	only	diamond	sparks	,	from
到	那些	天上	身体	哪个	出现	到	类似	仅有的	钻石	火花	,	从

[ðer; ðər] [ɪ'mens] ['dɪstəns] .

their	immense	distance	.
他们的	巨大	距离	.

从遥远的距离看，那些天体就像钻石的火花一样闪耀。

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] :

The	brilliancy	of	which	I	speak	arises	from	the	greater	purity	of	the	air	:
这	才华横溢	的	哪个	我	说话	出现	从	这	更大的	纯度	的	这	空气	:

我所说的这种光辉，源于空气的纯净度更高：

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [siː] ['ɑːbdʒekts] [hɪr] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][veɪl] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [tuː] [θɪn]

we	frequently	see	objects	here	through	a	kind	of	veil	,	which	,	though	too	thin
我们	频繁地	看	对象	这里	通过	一个	种类	的	面纱	,	哪个	,	尽管	也	薄的

[tuː; tə][biː; bi][pər'septəb(ə)l] ,

to	be	perceptible	,
到	是	可感知的	,

我们经常透过一层薄纱来观察这里的物体，这层薄纱虽然太薄以至于肉眼无法察觉，

[hæz; həz] [jet] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ɔːl]['ɑːbdʒekts] : [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] , [ɔːr] ['ræðər] [bi'stəuz] ,

has	yet	its	effect	upon	all	objects	:	in	some	cases	it	alters	,	or	rather	bestows	,
有	然而	它是	影响	之上	全部	对象	:	在	一些	案例	它	改变	,	或者	相当	授予	,

然而，它对所有事物都产生影响：在某些情况下，它会改变，或者更确切地说，赋予，

[ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['friːkwəntli] [im'pɛəz] [ðer; ðər][fɔːrm]

a	colour	which	does	not	properly	belong	to	them	;	frequently	impairs	their	form
一个	颜色	哪个	做	不是	适当地	属于	到	他们	;	频繁地	损害	他们的	形式

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

一种不属于它们的颜色；常常损害它们的形状和美感。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ædz] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'blɪməti] , [ænd; ənd] [in'vests] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪm'poʊzɪŋ]

but	sometimes	adds	to	their	sublimity	,	and	invests	them	with	imposing
但	有时	添加	到	他们的	崇高	,	和	投资	他们	和	气势磅礴

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

但有时却增添了它们的崇高感，赋予它们令人敬畏的伟大。

[prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'veləpt] . ”

proportioned	to	the	obscurity	with	which	they	are	enveloped	.	”
比例匀称	到	这	朦胧	和	哪个	他们	是	被包裹	.	”

与它们所受到的晦涩程度成正比。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] ['edmənd] [sez] ,

“	I	don't	understand	all	that	Edmund	says	,
”	我	不	理解	全部	那	埃德蒙	说道	,

“我听不懂埃德蒙说的所有话，”

” [əb'zɜ:rvd] ['elən] ,

”	observed	Ellen	,
”	观察到	艾伦	,

艾伦观察到：

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	but	I	should	be	glad	to	know	whether	something	is	not	the	matter	with	the
“	但	我	应该	是	高兴的	到	知道	无论	某物	是	不是	这	事情	和	这

[sʌn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['kɑ:pər] - ['kʌlər] [laɪk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stju:pæn] ;

sun	when	it	looks	copper	-	colour	like	the	lid	of	a	stewpan	;
太阳	什么时候	它	看起来	铜	-	颜色	喜欢	这	盖	的	一个	炖锅	;

“但是，当太阳看起来像炖锅的盖子一样呈铜色时，我很想知道是不是太阳出了什么问题；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,

because	in	summer	-	time	,	I	remember	,	when	we	were	out	in	the	fields	,
因为	在	夏天	-	时间	,	我	记住	,	什么时候	我们	是	出去	在	这	字段	,

因为我记得，在夏天，当我们在田野里的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [braɪt] ['goʊldən] ['jeloʊ] , [soʊ] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃaɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

it	used	to	be	bright	golden	yellow	,	so	glorious	and	full	of	shine	,	as	it
它	用过的	到	是	明亮的	金的	黄色的	,	所以	辉煌	和	满的	的	闪耀	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

它曾经是明亮的金黄色，那么辉煌灿烂，闪闪发光。

[ðæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [meɪd] [maɪ] [aɪz] [eɪk] ,

that	looking	at	it	,	even	for	a	moment	,	made	my	eyes	ache	,
那	寻找	在	它	,	甚至	为了	一个	片刻	,	制成	我的	眼睛	疼痛	,

哪怕只是看一眼，我的眼睛都会感到疼痛。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [gri:n] [spɑ:ts][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðem; ðəm] . ”

and	thousands	of	black	and	green	spots	to	come	into	them	.	”
和	数千	的	黑色的	和	绿色的	地点	到	来	进入	他们	.	”

成千上万的黑点和绿点会进入其中。”

“ [maɪ] [dɪr] ['elən] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [ju:st] ,

“	My	dear	Ellen	,	though	you	did	not	understand	all	the	words	I	used	,
“	我的	亲爱的	艾伦	,	尽管	你	做过	不是	理解	全部	这	字	我	用过的	,

“我亲爱的艾伦，虽然你没有完全理解我说的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [pleɪn] [ju:; jʊ][dɪd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] [sens] ,

it	is	yet	plain	you	did	comprehend	the	sense	,
它	是	然而	清楚的	你	做过	理解	这	感觉	,

显然你已经理解了其中的含义。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

as	you	have	brought	forward	an	example	of	this	effect	of	the	atmosphere	,
作为	你	有	带来	向前	一个	例子	的	这	影响	的	这	气氛	,

既然你已经举出了大气层产生这种影响的例子，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] ['wɪtnəs] ['evri] [deɪ] ;

which	we	all	witness	every	day	;
哪个	我们	全部	证人	每一个	天	;

我们每天都能亲眼目睹这一切;

[ðə; ði] [fɔgz] [ænd; ənd] [ˌekshə'leɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

the	fogs	and	exhalations	through	which	we	view	the	sun	are	the	cause	of
这	雾	和	呼气	通过	哪个	我们	看法	这	太阳	是	这	原因	的

[ðæt] ['dɪndʒi] [ə'pɪrəns] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] :

that	dingy	appearance	you	remark	:
那	昏暗的	外貌	你	评论	:

你所说的太阳看起来昏暗，正是由于雾气和气流造成的:

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendz] ,

and	even	in	the	summer	-	time	,	as	the	sun	descends	,
和	甚至	在	这	夏天	-	时间	,	作为	这	太阳	下降	,

即使在夏季，当太阳落山时，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [red] [ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] [hiː; hi]

you	may	perceive	he	becomes	more	and	more	red	and	dark	as	he
你	可能	感知	他	变成	更多的	和	更多的	红色的	和	黑暗的	作为	他

[ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

approaches	the	horizon	.
方法	这	地平线	.

你可能会注意到，当他接近地平线时，他变得越来越红，越来越黑。

[aɪ] [hæv; həv] ['ðerfɔːr] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [veɪl] , [ɔːr] ['veɪpəri] ['sʌbstəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk]

I	have	therefore	no	doubt	but	the	veil	,	or	vapoury	substance	,	of	which	I	speak
我	有	所以	不	怀疑	但	这	面纱	,	或者	雾状的	物质	,	的	哪个	我	说话

,

,

,

因此，我毫不怀疑我所说的只是那层面纱或雾状物质。

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [əb'zɜːrv] ,

is	but	a	little	distance	from	the	earth	;	for	I	observe	,
是	但	一个	小的	距离	从	这	地球	;	为了	我	观察	,

离地球只有很短的距离；因为我观察到，

[ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevəns] , [hiː; hi] [grəuz] [mɔːr] ['brɪliənt] [frʌm; frəm]

that	as	the	sun	rises	into	the	heavens	,	he	grows	more	brilliant	from
那	作为	这	太阳	上升	进入	这	天	,	他	生长	更多的	杰出的	从

[sər'maʊntɪŋ] [ðɪs] [veɪl] . ”

surmounting	this	veil	.	”
克服	这	面纱	.	”

正如太阳升起，照耀大地，他越过这层面纱，光芒也愈发耀眼。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['edmənd] ? ”

“	Did	you	find	this	out	of	yourself	,	Edmund	?	”
“	做过	你	寻找	这	出去	的	你自己	,	埃德蒙	?	”

“这是你自己发现的吗，埃德蒙？”

“ [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

“	I	noticed	it	one	day	to	papa	,	and	he	explained	it	;	he	told	me	,	too	,
“	我	注意到	它	一	天	到	爸爸	,	和	他	解释	它	;	他	讲述	我	,	也	,

“有一天我注意到这件事，告诉了爸爸，他给我解释了一下；他也告诉我了。”

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]

that	all	the
那	全部	这

所有这些

['bjuːtɪf(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [mʌst; məst] [biː; bi]
beautiful variety of colours which we observe in the setting sun must be
美丽的 种类 的 颜色 哪个 我们 观察 在 这 环境 太阳 必须 是
[ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] ;
imputed to this cause ;
估算 到 这 原因 ;

我们在落日中看到的绚丽多彩的景象，一定与此有关；

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [baɪ]
he taught me at the same time to distinguish shadows in the water by
他 教授 我 在 这 相同的 时间 到 区分 阴影 在 这 水 经过
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

与此同时，他还教我如何通过水中的倒影来区分阴影。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'fræktɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
and those which are refracted , and many other things ,
和 那些 哪个 是 折射 , 和 许多 其他 事物 ,

以及那些被折射的物体，还有许多其他物体，

[wɪtʃ] ['rendərd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər]
which rendered me much more delighted with the country than I had ever
哪个 渲染 我 很多 更多的 高兴极了 和 这 国家 比 我 有 曾经
[bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
been before ,
到过 前 ,

这让我比以往任何时候都更加喜爱这个国家。

[ænd; ənd] [mɔːr] [fɑːnd] [ʌv; əv] [dɪr] ['pɑːpə] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] . ”
and more fond of dear papa for taking the trouble to inform me . ”
和 更多的 喜爱 的 亲爱的 爸爸 为了 采取 这 麻烦 到 通知 我 . ”

更感谢亲爱的爸爸费心通知我。

“ [wel] [ðen] , ” [sed] ['elən] , “ [wen] [wiː; wi] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [nekst] ['sʌmər] ,
“ Well then , ” said Ellen , “ when we go down to Richmond next summer ,
“ 出色地 然后 , ” 说 艾伦 , “ 什么时候 我们 去 向下 到 里士满 下一个 夏天 ,

“那么，”艾伦说，“明年夏天我们去里士满的时候，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən]
you must explain every thing to us , and we will love you better than
你 必须 解释 每一个 事物 到 我们 , 和 我们 将要 爱 你 更好的 比
['evər] , [dɪr] ['edmənd] ;
ever , dear Edmund ;
曾经 , 亲爱的 埃德蒙 ;

你必须把一切都解释给我们听，我们会比以前更爱你，亲爱的埃德蒙；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [oʊd] [tuː; tə] ['iːtn] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['veri] [best] ['mænər] ;
and I will say the Ode to Eton College to you in my very best manner ;
和 我 将要 说 这 颂 到 伊顿公学 大学 到 你 在 我的 非常 最好的 方式 ;

我将以我最好的方式向你们朗诵伊顿公学颂歌；

[pər'hæps] [mə'tɪldə] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [ænd; ənd] — — ”
perhaps Matilda will be able to say it before then , and — — ”
也许 玛蒂尔达 将要 是 有能力的 到 说 它 前 然后 , 和 — — ”

或许玛蒂尔达在那之前就能说出来，而且——”

“ [goʊ] [ɑːn] , ['elən] . ”
“ Go on , Ellen . ”
“ 去 在 , 艾伦 . ”

“继续，艾伦。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] — [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ɪn] [ðæt] [ˈpoʊəm] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː]
“ I want to know — we want to know what it means in that poem , where it
“ 我 想 到 知道 — 我们 想 到 知道 什么 它 方法 在 那 诗 , 在哪里 它
[sez] ,
says ,
说道 ,

“我想知道——我们都想知道那首诗里哪句话是什么意思，

- [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈsaɪəns] [stɪl] [əˈdɔːz]
' Grateful Science still adores
- 感激的 科学 仍然 喜爱

“感恩的科学依然热爱”

[hɜːr; hər] [ˈhɛnriːz] [ˈhoʊli] [ʃeɪd] .
Her Henry's holy shade .
她 亨利的 圣 阴影 .

她亨利的神圣荫庇。

- [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ʃeɪd] , [ˈedmənd] ? ”
' What is a holy shade , Edmund ? ”
- 什么 是 一个 圣 阴影 , 埃德蒙 ? ”

“什么是圣洁的阴影，埃德蒙？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ,
“ It is a poetical expression , my dear ,
“ 它 是 一个 诗意的 表达 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，这是一种诗意的表达。”

[ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndər] , [ˈhenri] [ðə; ði]
meaning that we of the present day are grateful to the founder , Henry the
意义 那 我们 的 这 展示 天 是 感激的 到 这 创始人 , 亨利 这
[sɪksθ] ,
Sixth ,
第六 ,

这意味着我们今天的人们对开国君主亨利六世心怀感激。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [mæn] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
who was a religious , and probably a learned man , although very unfortunate
WHO 曾是 一个 宗教 , 和 大概 一个 学习 男人 , 虽然 非常 不幸
[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
as a king . ”
作为 一个 国王 . ”

他是一位虔诚的信徒，可能也是一位博学之士，尽管作为国王却非常不幸。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [ˈelən] , “ [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈpəʊzd] [baɪ] [ˈedwərd] [ðə; ði]
“ Oh , ” cried Ellen , “ I remember all about him ; he was deposed by Edward the
“ 哦 , ” 哭 艾伦 , “ 我 记住 全部 关于 他 ; 他 曾是 被罢免 经过 爱德华 这
[fɔːrθ] ,
Fourth ,
第四 ,

“哦，”艾伦喊道，“我记得关于他的一切；他被爱德华四世废黜了。”

[huːz] [tuː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [ˈæftərwərdz] [ˈmə:dəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [baɪ][ðer; ðər] [ˈwɪkɪd] [ˈʌŋk(ə)l] ,
whose two sons were afterwards murdered in the Tower by their wicked uncle ,
谁 二 儿子们 是 然后 被谋杀 在 这 塔 经过 他们的 邪恶 叔叔 ,
[ˈritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] . ”
Richard the Third . ”
理查德 这 第三 . ”

她的两个儿子后来被他们邪恶的叔叔理查三世在伦敦塔中谋杀。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['tɪmɪdli] ,
“ I remember that , ” said Matilda , timidly ,
“ 我 记住 那 , ” 说 玛蒂尔达 , 胆怯地 ,

“我记得，”玛蒂尔达怯生生地说。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
yet with that kind of pleasure which indicated a sense of approaching her
然而 和 那 种类 的 乐趣 哪个 表明的 一个 感觉 的 接近 她
[suː'pɪriər] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,
superior in knowledge ,
优越的 在 知识 ,

然而，她却带着那种愉悦感，这表明她觉得自己在知识方面正在接近比她优越的人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɜːrθ] [pə'zesɪŋ] .
and being sensible that this was the only kind of superiority worth possessing .
和 存在 明智的 那 这 曾是 这 仅有的 种类 的 优势 值得 拥有 .

而且他很清楚，这才是唯一值得拥有的优越感。

['skersli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən] , [wen] [tʃɑːrlz] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Scarcely , however , had she spoken , when Charles , throwing himself into a
几乎 , 然而 , 有 她 说 , 什么时候 查尔斯 , 投掷 他自己 进入 一个
[θi'ætrɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] , [ɪk'skleɪmd] — “ [eɪ] !
theatrical attitude , exclaimed — “ Ay !
戏剧 态度 , 惊呼 — “ 哎 !

然而，她话音未落，查尔斯就摆出一副戏剧性的姿态，大声说道：“哎！”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['henri] ,
but do you remember the man that looked like him — to this same Henry ,
但 做 你 记住 这 男人 那 看起来 喜欢 他 — 到 这 相同的 亨利 ,

但你还记得那个长得像他的人吗——对亨利来说，

- [huː] [druː] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
' Who drew Priam's curtains in the dead of night ,
- WHO 画 普里阿摩斯的 窗帘 在 这 死的 的 夜晚 ,

谁在深夜拉上了普里阿摩斯的帷幔?

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [hæf] [hɪz; ɪz] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] ? - ”
and would have told him half his Troy was burnt ? ' ”
和 会 有 讲述 他 一半 他的 特洛伊 曾是 烧焦的 ? - ”

难道我会告诉他，他半个特洛伊城都被烧毁了吗?

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] , ['sterɪŋ] .
“ No , indeed , ” said both the girls , staring .
“ 不 , 的确 , ” 说 两个都 这 女孩们 , 凝视 .

“不，确实如此，”两个女孩盯着对方说道。

[tʃɑːrlz] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]
Charles burst into a loud laugh at their innocent surprise at his violent
查尔斯 爆裂 进入 一个 大声 笑 在 他们的 清白的 惊喜 在 他的 暴力
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ænd; ənd] ['grɪməs] .
gesticulation and grimace .
手势 和 鬼脸 .

看到他们对他夸张的手势和鬼脸感到惊讶，查尔斯放声大笑起来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['elən] , ['rædər] ['paʊtɪŋli] ; “ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,
“ I know what you mean , ” said Ellen , rather poutingly ; “ yes , I know it very well ,
“ 我 知道 什么 你 意思是 , ” 说 艾伦 , 相当 撅着嘴 ; “ 是的 , 我 知道 它 非常 出色地 ,

“我知道你的意思，”艾伦有些撅着嘴说，“是的，我非常清楚。”

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
though I don't choose to talk about things of that kind ,
尽管 我 不 选择 到 讲话 关于 事物 的 那 种类 ,

虽然我并不想谈论这类事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [toʊld][ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]['ɪgnərənt][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l]

because	I	have	always	been	told	that	none	but	ignorant	and	foolish	people
因为	我	有	总是	到过	讲述	那	没有任何	但	无知	和	愚蠢	人们

[dɪd][soʊ] . ”

did	so	.	”
做过	所以	.	”

因为我一直听说，只有无知愚蠢的人才会这样做。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , “ [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [mi:n] ,

“	But	I	entreat	you	,	”	said	Charles	,	“	to	tell	me	what	you	think	I	mean	,
”	但	我	恳求	你	,	”	说	查尔斯	,	“	到	告诉	我	什么	你	思考	我	意思是	,

“但我恳求你，”查尔斯说，“告诉我你认为我的意思是什么。”

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ju:; jʊ] . ”

for	I	am	sure	you	surprise	me	now	as	much	as	I	did	you	.	”
为了	我	是	当然	你	惊喜	我	现在	作为	很多	作为	我	做过	你	.	”

因为我相信，你现在给我带来的惊喜，正如我当初给你带来的惊喜一样。

“ [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hɛnri:z] ['hoʊli] [ʃeɪd]

“	Why	,	I	suppose	Henry's	holy	shade
”	为什么	,	我	认为	亨利的	圣	阴影

“我猜，大概是亨利的圣荫吧。”

[mi:nz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [dru:] ['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['kɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði] [ded]

means	spirit	,	and	it	was	that	which	drew	Priam's	curtains	in	the	dead
方法	精神	,	和	它	曾是	那	哪个	画	普里阿摩斯的	窗帘	在	这	死的

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

意思是精神，正是这种精神在深夜拉开了普里阿摩斯的帷幔。

([ɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [dɪd] ,) [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['oʊnli][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

(	or	which	he	thought	did	,	)	though	it	was	probably	only	the	housemaid	.
(	或者	哪个	他	想法	做过	,	)	尽管	它	曾是	大概	仅有的	这	保姆	.

（或者他认为是女佣）虽然那可能只是女佣。

” [ə'gen] [tʃɑ:rlz] [bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən] [ɪ'mɑ:dərət] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [iks'kleimɪŋ] — “ ['haʊsmeɪd] !

”	Again	Charles	burst	into	an	immoderate	fit	of	laughter	,	exclaiming	—	“	Housemaid	!
”	再次	查尔斯	爆裂	进入	一个	过分	合身	的	笑声	,	惊呼	—	”	保姆	!

查尔斯再次爆发出一阵狂笑，大喊道：“女佣！”

['ædmərəb(ə)l] !

admirable	!
令人钦佩的	!

令人钦佩！

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['elən] ,

upon	my	word	,	Ellen	,
之上	我的	单词	,	艾伦	,

我以我的话担保，艾伦。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['hoʊmər]['nevər] [θɔ:t]

you	have	found	a	personage	in	the	old	king's	establishment	Homer	never	thought
你	有	成立	一个	人士	在	这	老的	国王的	建立	荷马	绝不	想法

[ʌv; əv] . ”

of	.	”
的	.	”

你发现了一位荷马从未想过会在老国王的统治下出现的人物。

“ [aɪ] ['nevər] [ri:d] ['hoʊmər] , ” [sed] ['elən] , ['sɪmpli] .

“	I	never	read	Homer	,	”	said	Ellen	,	simply	.
”	我	绝不	读	荷马	,	”	说	艾伦	,	简单地	.

“我从没读过荷马史诗，”艾伦简单地说。

“ [noʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː 'es] [ðæt] , ” [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːrlz] , [moʊst] [prə'voʊkɪŋli]

“	No	,	child	,	you	need	not	tell	us	that	,	”	continued	Charles	,	most	provokingly
“	不	,	孩子	,	你	需要	不是	告诉	我们	那	,	”	持续	查尔斯	,	最多	挑衅地

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

continuing	to	laugh	,
继续	到	笑	,

“不，孩子，你不必告诉我们这些，”查尔斯继续说道，同时还故意大笑起来。

[ʌn'tɪl] [pʊr] ['elən] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

until	poor	Ellen	was	completely	disconcerted	,
直到	贫穷的	艾伦	曾是	完全地	不安	,

直到可怜的艾伦彻底慌乱起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['edmənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [er] ,

and	looked	in	the	face	of	Edmund	with	such	an	appealing	air	,
和	看起来	在	这	脸	的	埃德蒙	和	这样的	一个	上诉	空气	,

她用如此迷人的眼神看着埃德蒙，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [rɪ'mɑːnstrəns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl]

that	he	assumed	a	look	of	much	more	serious	remonstrance	than	was	usual
那	他	假定	一个	看	的	很多	更多的	严肃的	抗议	比	曾是	通常

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — “ [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

as	he	thus	addressed	his	brother	—	“	You	may	laugh	as	long	as	you	please	,
作为	他	因此	已解决	他的	兄弟	—	“	你	可能	笑	作为	长的	作为	你	请	,

他摆出一副比平时严肃得多的责备表情，对弟弟说：“你想笑多久就笑多久，

[sɜːr] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [les] ['nɑːlɪdʒ] ,

sir	,	but	your	whole	conduct	in	this	affair	has	shown	so	much	less	knowledge	,
先生	,	但	你的	所有的	执行	在	这	事务	有	所示	所以	很多	较少的	知识	,

先生，但是您在这件事上的整个行为都表明您对此事了解甚少。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [sens] , [ðæn; ðən] ['elən] [hɜːr'self][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ,

as	well	as	good	sense	,	than	Ellen	herself	has	displayed	,
作为	出色地	作为	好的	感觉	,	比	艾伦	她自己	有	显示	,

以及比艾伦本人所展现出的那种良好的判断力，

[ðæt] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [meɪd] [juː; jʊ][kraɪ][æz; əz] ['hɑːrtɪli]

that	really	I	should	not	wonder	if	a	moment's	recollection	made	you	cry	as	heartily
那	真的	我	应该	不是	想知道	如果	一个	瞬间	回忆	制成	你	哭	作为	衷心地

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [læf] . ”

as	you	now	laugh	.	”
作为	你	现在	笑	.	”

我真不该惊讶，如果片刻的回忆让你像现在这样开怀大笑一样痛哭流涕。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [tʃɑːrlz] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] .

“	Indeed	!	”	said	Charles	,	suddenly	stopping	.
“	的确	!	”	说	查尔斯	,	突然	停止	.

“确实如此！”查尔斯突然停下脚步说道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] !

“	Yes	,	indeed	!
“	是的	,	的确	!

“是的，的确如此！”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['ʃʊrli] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

there	can	be	surely	no	doubt	but	you	and	I	have	read	a	great	deal
那里	能	是	一定	不	怀疑	但	你	和	我	有	读	一个	伟大的	交易

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gɝːlz] ,

more	than	the	girls	,
更多的	比	这	女孩们	,

毫无疑问，你我读的书比那些女孩多得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðem; ðəm]

and	could	at	any	time	puzzle	and	distress	them
和	可以	在	任何	时间	谜	和	痛苦	他们

随时可能让他们感到困惑和不安。

[baɪ] ['veriəs] [kwoʊ'teɪʃənz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [in'kwaiəriz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [oʊn] [stɑːk]

by	various	quotations	;	but	when	they	make	inquiries	to	increase	their	own	stock
经过	各种各样的	引文	;	但	什么时候	他们	制作	查询	到	增加	他们的	自己的	库存

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

他们通过各种引证来获取信息；但当他们为了增加自身的知识储备而进行探究时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

it	is	our	duty	,	and	ought	to	be	our	pleasure	,	to	give	them
它	是	我们的	责任	,	和	应该	到	是	我们的	乐趣	,	到	给	他们

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [nɑːt][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

information	,	not	confusion	,
信息	,	不是	困惑	,

向他们提供信息而不是制造混乱是我们的责任，也应该是我们的荣幸。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ruːd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] , [tuː; tə]

which	you	evidently	intended	to	do	;	besides	,	it	is	rude	,	almost	inhuman	,	to
哪个	你	显然	故意的	到	做	;	除了	,	它	是	粗鲁的	,	几乎	不人道	,	到

[ə'pres] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,

oppress	any	person	,
压迫	任何	人	,

显然，你就是打算这么做的；此外，压迫任何人都是粗鲁无礼、近乎不人道的。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] ['preɪzwɜːrði] ;

even	by	the	possession	of	that	which	is	in	itself	praiseworthy	;
甚至	经过	这	拥有	的	那	哪个	是	在	本身	值得称赞	;

即使是拥有本身就值得称赞的事物；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪm'pruːvmənt] ,

and	as	the	end	of	all	conversation	is	,	or	ought	to	be	,	improvement	,
和	作为	这	结尾	的	全部	对话	是	,	或者	应该	到	是	,	改进	,

而所有对话的最终目的，或者说应该目的，都是改进。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪn] ['eni] ['mænər] [tʃeks] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [friː]

a	person	who	in	any	manner	checks	the	spirit	of	inquiry	and	free
一个	人	WHO	在	任何	方式	检查	这	精神	的	询问	和	自由的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['hindəz] [ðæt] [end] .

discussion	,	hinders	that	end	.
讨论	,	阻碍	那	结尾	.

任何人以任何方式抑制探究和自由讨论的精神，都是在阻碍这一目标的实现。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɔːl] [ðæt] ['elən] [hæz; həz] ['dɪpt] ['ɪntuː] ,

We	all	know	that	English	history	is	all	that	Ellen	has	dipped	into	,
我们	全部	知道	那	英语	历史	是	全部	那	艾伦	有	浸入	进入	,

我们都知道，艾伦只涉猎过英国历史。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]

and	in	the	little	she	presumed	to	utter	on	the	subject	,	she	was	perfectly
和	在	这	小的	她	假定	到	说出	在	这	主题	,	她	曾是	完美

[kə'rekt] ;

correct	;
正确的	;

而就她敢于就此话题发表的寥寥几句话而言，她的说法完全正确；

[ˌwer'æz] [ju:; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:dɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['erər] ,

whereas	you	,	in	your	exhibition	of	more	reading	,	made	a	palpable	error	,
然而	你	,	在	你的	展览	的	更多的	阅读	,	制成	一个	可感知的	错误	,

而你，尽管表现出阅读量很大，却犯了一个明显的错误。

[sɪns] ['hoʊmər] [neɪmz] [meɪdz] [rɪ'pi:tɪdli] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

since	Homer	names	maids	repeatedly	as	belonging	to	the	palace	,
自从	荷马	姓名	女佣	反复	作为	属于	到	这	宫殿	,

因为荷马多次提到宫廷女仆，

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t] [daʊt] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['haʊsmeɪd] [ɑ:r; ər] , [sɪns]

and	we	cannot	doubt	their	being	employed	as	our	housemaids	are	,	since
和	我们	不能	怀疑	他们的	存在	受雇	作为	我们的	女佣	是	,	自从

[ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [pə'tɪkjələˌraɪzd] . ”

their	offices	are	often	particularized	.	”
他们的	办公室	是	经常	特定的	.	”

我们不能怀疑她们是像我们家的女佣一样受雇的，因为她们的工作岗位通常都很具体。”

“ [ə; eɪ] ['maɪti] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , ['tru:li] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] , “ [fɔ:r; fər][dʒʌst] [kwoʊtɪŋ] [tu:] [laɪnz][ʌv; əv]

“	A	mighty	piece	of	work	,	truly	,	”	said	Charles	,	“	for	just	quoting	two	lines	of
“	一个	强大的	片	的	工作	,	真的	,	”	说	查尔斯	,	“	为了	只是	引用	二	线条	的

['ʃeɪkˌspɪər] ! ”

Shakspeare	!	”
莎士比亚	!	”

“真是了不起的作品啊，”查尔斯说，“仅仅引用了莎士比亚的两行诗句！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [tʃɑ:rlz] , - [tɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] ,

“	No	,	no	,	Charles	,	'	tis	not	for	the	quotation	,	but	the	manner	,
“	不	,	不	,	查尔斯	,	-	的	不是	为了	这	引述	,	但	这	方式	,

“不，不，查尔斯，不是因为引用的内容，而是因为方式。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [si:] [jɔ:r'self] [haʊ] [ɪ'roʊniəs] [æn; ən][aɪ'di:ə][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn]

and	you	cannot	but	see	yourself	how	erroneous	an	idea	was	taken	up	in
和	你	不能	但	看	你自己	如何	错误	一个	主意	曾是	已采取	向上	在

['kɑ:nsɪkwens] ;

consequence	;
结果	;

结果，你不得不承认，这种想法是多么错误；

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] ['pɑ:pə] [seɪ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [tu:] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [tu:]

how	often	does	papa	say	people	can	never	be	too	plain	and	simple	,	too
如何	经常	做	爸爸	说	人们	能	绝不	是	也	清楚的	和	简单的	,	也

['daʊnraɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,

downright	and	unequivocal	,
彻头彻尾	和	明确的	,

爸爸经常说，人永远不能太直白、太简单，也不能太坦率、太明确。

[ɪn][ðer; ðər]

in	their
在	他们的

在他们的

[ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] , ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [plænt] [wɜːrdz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [aɪ'diːəz] [ɪn] [ðer; ðər]

explanations	**to**	**children**	**,**	**otherwise**	**they**	**plant**	**words**	**rather**	**than**	**ideas**	**in**	**their**
解释	到	孩子们	,	否则	他们	植物	字	相当	比	想法	在	他们的

[maɪndz] ,

minds	**,**
思想	,

如果不向孩子解释清楚，他们脑子里只会灌输一些词语，而不是真正的思想。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['æftər] - [θɔːt]

and	**create**	**a**	**confusion**	**which**	**it**	**may**	**take**	**many**	**a**	**year**	**of**	**after**	**-**	**thought**
和	创造	一个	困惑	哪个	它	可能	拿	许多	一个	年	的	后	-	想法

[tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] ? ”

to	**unravel**	**?**	**”**
到	绎	?	”

这会造成一种混乱，需要多年后才能通过事后反思来解开吗?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] [tʃɑːrlz] ,

“	**I**	**was**	**very**	**foolish**	**,**	**”**	**said**	**Charles**	**,**
“	我	曾是	非常	愚蠢	,	”	说	查尔斯	,

“我当时真是太愚蠢了，”查尔斯说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæt] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l]

looking	**at**	**Ellen**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**that**	**wondered**	**how**	**it**	**had**	**been**	**possible**
寻找	在	艾伦	和	这	空气	的	一	那	想知道	如何	它	有	到过	可能的

[tuː; tə] [gɪv] [peɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] ,

to	**give**	**pain**	**to**	**that**	**little**	**gentle**	**heart**	**,**
到	给	疼痛	到	那	小的	温和的	心	,

她看着艾伦，眼神中充满了疑惑，仿佛在问自己，怎么能让她那颗温柔的小心灵遭受如此痛苦。

[wɪtʃ] [sɔːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['pleʒər] [ɑːn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	**sought**	**only**	**to**	**bestow**	**pleasure**	**on**	**all**	**around**	**it**	**.**
哪个	寻求	仅有的	到	赐给	乐趣	在	全部	大约	它	.

它唯一的目的就是给周围的人带来快乐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [fɑːnd] ['sɪstər]

He	**was**	**about**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**before**	**he**	**had**	**time**	**,**	**his**	**fond**	**sister**
他	曾是	关于	到	说话	,	但	前	他	有	时间	,	他的	喜爱	姐姐

[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

had	**read**	**his**	**heart**	**,**
有	读	他的	心	,

他正要开口，但还没等他开口，他亲爱的妹妹就已经看穿了他的心思。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ment]

and	**throwing**	**her**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**,**	**she**	**exclaimed**	**—**	**“**	**I**	**know**	**you**	**meant**
和	投掷	她	武器	大约	他的	脖子	,	她	惊呼	—	“	我	知道	你	意思是

['nʌθɪŋ] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ;

nothing	**,**	**dear**	**Charles**	**;**
没有什么	,	亲爱的	查尔斯	;

她一把抱住他的脖子，喊道：“我知道你什么都不是，亲爱的查尔斯；

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; ['oʊnli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fʌni] .

no	**,**	**I**	**know**	**you**	**didn't**	**;**	**only**	**you**	**are**	**so**	**fond**	**of**	**being**	**funny**	**.**
不	,	我	知道	你	没有	;	仅有的	你	是	所以	喜爱	的	存在	有趣的	.

不，我知道你没有；只是你太喜欢开玩笑了。

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [dɪd] [ɪn'diːd] [naʊ] ['twɪŋk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ; [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

”	**The**	**eyes**	**of**	**Charles**	**did**	**indeed**	**now**	**twinkle**	**with**	**a**	**tear**	**;**	**and**	**Matilda**	**,**
”	这	眼睛	的	查尔斯	做过	的确	现在	闪烁	和	一个	撕	;	和	玛蒂尔达	,

“查尔斯的眼中确实闪烁着泪光；而玛蒂尔达，

[huː] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] , [ænd; ənd] [əˈkjuːt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

who	was	quick	to	discern	,	and	acute	in	all	her	feelings	,	was	much
WHO	曾是	快的	到	辨别	,	和	急性	在	全部	她	情怀	,	曾是	很多

[əˈfektɪd] .

affected	.
做作的	.

她心思敏锐，情感丰富，深受触动。

[wen] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [riˈvɔlvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

When	they	retired	,	she	revolved	all	the	conversation	in	her	mind	;
什么时候	他们	退休	,	她	旋转	全部	这	对话	在	她	头脑	;

他们退休后，她脑海里反复回放着他们所有的谈话内容；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈpaːspɔːt] [tuː; tə] [ˈhæpinəs]

she	saw	clearly	that	virtue	and	knowledge	were	the	only	passports	to	happiness
她	锯	清楚地	那	美德	和	知识	是	这	仅有的	护照	到	幸福

;

;
;

她清楚地认识到，美德和知识是通往幸福的唯一途径；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈveriəs] [θɪŋz] ,

and	the	remembrance	of	her	mother's	desire	to	teach	her	various	things	,
和	这	纪念	的	她	母亲的	欲望	到	教	她	各种各样的	事物	,

她还记得母亲想教她各种各样的事情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ʃʌnd] [frʌm; frəm] [ˈaɪdlnəs] , [ɔːr] [rɪˈdʒektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd]

which	she	had	either	shunned	from	idleness	,	or	rejected	with	insolence	and
哪个	她	有	任何一个	被排斥	从	懒惰	,	或者	拒绝	和	傲慢	和

[ɪl] - [ˈhjuːmər] , [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

ill	-	humour	,	rose	to	her	mind	;
患病的	-	幽默	,	玫瑰	到	她	头脑	;

她要么因为懒惰而避之不及，要么因为傲慢和坏脾气而拒绝接受的事情，现在都浮现在她的脑海中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [fɑːr] [ˈdɪfrənt]

and	the	unhappy	indulgence	of	her	father	appeared	to	her	in	far	different
和	这	不开心	放纵	的	她	父亲	出现	到	她	在	远的	不同的

[ˈkʌlərz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈheld] [ˌaɪ ˈtiː] .

colours	to	what	she	had	ever	beheld	it	.
颜色	到	什么	她	有	曾经	观看	它	.

她对父亲不幸的纵容，在她眼中呈现出与以往截然不同的色彩。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪnf(ə)l]

She	became	frequently	disturbed	,	and	full	of	painful
她	成为	频繁地	不安	,	和	满的	的	痛苦

她经常感到心神不宁，内心充满痛苦。

[rɪˈflekʃ(ə)n]

reflection
反射

反射

; [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [tʊk] [mʌtʃ] [peɪnz] [ɪn] [əˈteɪnɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [əˈsaɪnd] [hɜːr; hər]

;	yet	she	evidently	took	much	pains	in	attaining	knowledge	of	the	task	assigned	her
;	然而	她	显然	采取	很多	疼痛	在	达到	知识	的	这	任务	分配	她

,

,
,

然而，她显然为掌握分配给她的任务知识付出了很多努力。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ðoʊz] ['raɪzɪŋz] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ɪn'herənt] [ɪn][hɜːr; hər]
and **in** **conquering** **those** **risings** **of** **temper** **which** **were** **become** **inherent** **in** **her**
和 在 征服 那些 上升 的 脾气 哪个 是 变得 固有 在 她
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

并克服了她心中固有的那些暴躁脾气。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['friːkwənt] [fɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,
Notwithstanding **her** **frequent** **fits** **of** **abstraction** **,**
虽然 她 频繁 适合 的 抽象 ,

尽管她经常陷入沉思，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [sʌm; səm] [greɪt] [griːf] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [jet] ,
in **which** **it** **was** **evident** **some** **great** **grief** **was** **uppermost** **in** **her** **mind** **,** **yet** **,**
在 哪个 它 曾是 明显 一些 伟大的 悲伤 曾是 最上层 在 她 头脑 , 然而 ,

显然，她心中充满了巨大的悲痛，然而，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]
as **her** **nature** **led** **her** **to** **be** **communicative** **,** **and** **she** **was** **never**
作为 她 自然 引领 她 到 是 沟通 , 和 她 曾是 绝不
['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌlən] ,
subject **to** **be** **sullen** **,**
主题 到 是 忧郁 ,

她生性健谈，从不闷闷不乐。

[ðə; ði]['fæməli][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,
the **family** **did** **not** **press** **her** **to** **reveal** **her** **trouble** **,**
这 家庭 做过 不是 按 她 到 揭示 她 麻烦 ,

家人并没有逼她吐露自己的困境。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'poʊz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
thinking **that** **at** **the** **proper** **time** **she** **would** **repose** **confidence** **in** **them** **;** **and**
思维 那 在 这 恰当的 时间 她 会 休息 信心 在 他们 ; 和
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
accordingly **,**
因此 ,

她认为时机成熟时她会信任他们；因此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wʌn] [deɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['heəwjd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk]
as **she** **sat** **one** **day** **alone** **with** **Mrs** **.** **Harewood** **,** **the** **following** **conversation** **took**
作为 她 卫星 一 天 独自的 和 太太 . 哈伍德 , 这 下列的 对话 采取
[pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
place **between** **them** **.**
地方 之间 他们 .

有一天，她和哈伍德太太单独坐着，两人之间发生了以下对话。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[mə'tɪldə] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,
MATILDA **,** **after** **a** **long** **silence** **,** **in** **which** **she** **was** **endeavouring** **,** **but** **in** **vain** **,**
玛蒂尔达 , 后 一个 长的 沉默 , 在 哪个 她 曾是 努力 , 但 在 徒劳 ,

玛蒂尔达沉默了许久，她一直在努力，但徒劳无功。

[tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [sed] ,

to	arrange	her	ideas	and	calm	the	incessant	beating	of	her	heart	,	said	,
到	安排	她	想法	和	冷静的	这	不停歇	殴打	的	她	心	,	说	,

[ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] ,

timidly	and	abruptly	,
胆怯地	和	突然	,

为了理清思绪，平复自己狂跳的心，她怯生生地、突然说道：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] — “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ɪf]

with	her	eyes	fixed	on	the	carpet	—	“	Do	you	think	,	ma'am	,	that	if
和	她	眼睛	固定的	在	这	地毯	—	“	做	你	思考	,	女士	,	那	如果

['elən] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['veri] ,

Ellen	had	ever	been	very	,
艾伦	有	曾经	到过	非常	,

她目光紧盯着地毯——“夫人，您认为如果艾伦曾经非常……”

['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

very	naughty	and	saucy	to	you	,	who	are	so	good	to	her	,
非常	淘气	和	风骚的	到	你	,	WHO	是	所以	好的	到	她	,

她对你这么好，却对你这么调皮捣蛋。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] ['riːəli] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ? ”

that	you	could	ever	really	in	your	heart	forgive	her	?	”
那	你	可以	曾经	真的	在	你的	心	原谅	她	?	”

你真的能从心底里原谅她吗?

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti]

“	I	certainly	should	consider	it	my	duty
“	我	当然	应该	考虑	它	我的	责任

“我当然应该把这视为我的职责。”

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

to	punish	her	for	her	disobedience	,
到	惩治	她	为了	她	不服从	,

为了惩罚她的不服从，

[baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][maɪ]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʌldʒənsiz]

by	withholding	my	usual	expressions	of	love	and	my	general	indulgences
经过	扣留	我的	通常	表达式	的	爱	和	我的	一般的	放纵

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

不再像往常那样表达爱意，也不再对她百般宠溺；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

but	I	should	undoubtedly	forgive	her	,	because	,	in	the	first	place	,
但	我	应该	无疑	原谅	她	,	因为	,	在	这	第一的	地方	,

但我无疑应该原谅她，因为首先，

[gɑːd][hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːl] ['trespəsiz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

God	has	commanded	me	to	forgive	all	trespasses	,	and	in	the	second	,
上帝	有	命令	我	到	原谅	全部	擅闯私人领地	,	和	在	这	第二	,

上帝命令我饶恕一切过犯，其次，

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrdz] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] . ”

my	heart	would	be	drawn	naturally	towards	my	own	child	.	”
我的	心	会	是	绘制	自然	向	我的	自己的	孩子	.	”

我的心自然会更偏向自己的孩子。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

“	But	surely	,	dear	Mrs	.	Harewood	,
“	但	一定	,	亲爱的	太太	.	哈伍德	,

“但是，亲爱的哈伍德夫人，肯定……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][æn; ən] [oʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['perənt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

it	is	worse	for	an	own	child	to	behave	ill	to	a	parent	than	any	other
它	是	更糟	为了	一个	自己的	孩子	到	表现	患病的	到	一个	父母	比	任何	其他

['pɜːrs(ə)n] ? ″

person	?	″
人	?	″

子女对自己父母无礼，比对其他人无礼更恶劣吗?

“ [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][juˈnaɪts][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

“	Undoubtedly	,	my	dear	,	for	it	unites	the	crime	of	ingratitude	to	that	of
“	无疑	,	我的	亲爱的	,	为了	它	联合	这	犯罪	的	忘恩负义	到	那	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] ; [bɪ'saɪdz] ,

disobedience	;	besides	,
不服从	;	除了	,

“毫无疑问，亲爱的，因为它将忘恩负义的罪行与不服从的罪行结合起来；此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs]

it	is	cruel	and	unnatural	to	be	guilty	of	insolence	and	hard	-	heartedness
它	是	残忍的	和	不自然	到	是	有罪的	的	傲慢	和	难的	-	真心

[tɔːrdz] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riəd] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [wɪtʃ]

towards	the	hand	which	has	reared	and	fostered	us	all	our	lives	—	which
向	这	手	哪个	有	饲养	和	寄养	我们	全部	我们的	生活	—	哪个

[hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] — [wɑːtʃt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] —

has	loved	us	in	despite	of	our	faults	—	watched	over	our	infancy	—
有	喜爱	我们	在	尽管	的	我们的	故障	—	观看	超过	我们的	婴儿期	—

[ɪn'strʌktɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] — [nəːst] [ˌjuː 'es][ɪn] ['sɪknəs] ,

instructed	our	childhood	—	nursed	us	in	sickness	,
指示	我们的	童年	—	护理	我们	在	疾病	,

对养育我们一生、呵护我们、不计我们过错、守护我们幼年、教导我们童年、在我们生病时照顾我们的人，傲慢无礼、铁石心肠，是残忍且不自然的。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . ″

and	prayed	for	us	before	we	could	pray	for	ourselves	.	”
和	祈祷	为了	我们	前	我们	可以	祈祷	为了	我们自己	.	″

在我们能够为自己祈祷之前，他们就为我们祈祷了。

“ [maɪ] ['mæmə] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ” [kraɪd] [mə'tɪldə] ,

“	My	mamma	has	done	all	this	for	me	a	thousand	times	,	”	cried	Matilda	,
“	我的	妈妈	有	完毕	全部	这	为了	我	一个	千	时代	,	”	哭	玛蒂尔达	,

“妈妈已经为我做过一千遍了！”玛蒂尔达哭着说。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kən'trɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['heəwjd]

bursting	into	tears	of	bitter	contrition	,	which	,	for	some	time	,	Mrs	.	Harewood
爆发	进入	眼泪	的	苦的	忏悔	,	哪个	,	为了	一些	时间	,	太太	.	哈伍德

['sʌfərd] [tuː; tə] [floʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;

suffered	to	flow	unrestrained	;
遭受	到	流动	不受约束的	;

她痛哭流涕，满心悔恨，哈伍德太太任由泪水肆意流淌了好一会儿；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [baɪ]

at	length	she	checked	herself	,	but	it	was	only	to	vent	her	sorrow	by
在	长度	她	已检查	她自己	,	但	它	曾是	仅有的	到	发泄	她	悲哀	经过

[self] - [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] — “ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

self	-	accusation	—	“	Oh	,	ma'am	!
自己	-	指控	—	″	哦	,	女士	!

她终于克制住了自己，但这只是为了通过自我谴责来发泄悲伤——“哦，夫人！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [ɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] ,

you	cannot	think	how	very	ill	I	have	behaved	to	my	dear	,
你	不能	思考	如何	非常	患病的	我	有	表现	到	我的	亲爱的	,

你无法想象我对亲爱的有多么恶劣，

[dɪr] ['mʌðər] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɔːsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

dear	mother	—	I	have	been	saucy	to	her	,	and
亲爱的	母亲	—	我	有	到过	风骚的	到	她	,	和

亲爱的母亲——我对她无礼了，而且

[bæd][tuː; tə] ['evri] ['bɑːdi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [vekst] [hɜːr; hər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ;

bad	to	every	body	about	me	;	many	a	time	have	I	vexed	her	on	purpose	;
坏的	到	每一个	身体	关于	我	;	许多	一个	时间	有	我	烦恼	她	在	目的	;

我对身边所有人都不好；我曾多次故意惹她生气；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	scolded	me	,
和	什么时候	她	责骂	我	,

当她责骂我的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][pɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] — [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [bæd][aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	so	pert	and	disobedient	—	you	can	form	no	idea	how	bad	I	was	.
我	曾是	所以	活泼	和	忤	—	你	能	形式	不	主意	如何	坏的	我	曾是	.

我当时真是又傲慢又叛逆——你根本无法想象我有多坏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['evər] [soʊ] ['dʒentli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	she	spoke	ever	so	gently	to	me	,
如果	她	辐	曾经	所以	轻轻地	到	我	,

如果她对我说话时语气非常温柔，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['pɑːpə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	used	to	tell	my	papa	she	had	been	scolding	me	,
我	用过的	到	告诉	我的	爸爸	她	有	到过	责骂	我	,

我以前常常跟爸爸说她训斥我了，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bleɪm] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː] ;

and	then	he	would	blame	her	and	justify	me	;
和	然后	他	会	责备	她	和	证明合法	我	;

然后他会责怪她，为我辩护；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [diːp] [saɪz] ,

and	many	a	time	I	have	heard	deep	sighs	,
和	许多	一个	时间	我	有	听到	深的	叹息	,

我曾多次听到深深的叹息声，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

that	seemed	to	come	from	the	very	bottom	of	her	heart	,
那	似乎	到	来	从	这	非常	底部	的	她	心	,

那番话似乎是发自她内心深处的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wʊd] [stænd][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	the	tears	would	stand	in	her	sweet	eyes	as	she	looked	at	me	.
和	这	眼泪	会	站立	在	她	甜的	眼睛	作为	她	看起来	在	我	.

她看着我的时候，甜美的眼眶里会噙满泪水。

[oʊ] , ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [griːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæmə] !

Oh	,	wicked	,	wicked	child	that	I	was	,	to	grieve	such	a	good	mamma	!
哦	,	邪恶	,	邪恶	孩子	那	我	曾是	,	到	悲伤	这样的	一个	好的	妈妈	!

我真是个坏孩子，竟然让这么好的妈妈伤心！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] ,

and	now	we	are	parted	such	a	long	,	long	way	,
和	现在	我们	是	分手了	这样的	一个	长的	,	长的	方式	,

如今我们已分隔两地，相隔如此遥远。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ]['kænɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['traɪɪŋ][tuː; tə]

and	I	cannot	beg	her	pardon	—	I	cannot	show	her	that	I	am	trying	to
和	我	不能	求	她	赦免	—	我	不能	展示	她	那	我	是	尝试	到

[biː; bi] [gʊd] ;

be	good	;
是	好的	;

我无法请求她的原谅——我无法向她证明我正在努力变好；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] , [æz; əz] [pʊr] ['pɑːpə][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [siː] [hɜːr; hər]

perhaps	she	may	die	,	as	poor	papa	did	,	and	I	shall	never	,	never	see	her
也许	她	可能	死	,	作为	贫穷的	爸爸	做过	,	和	我	将	绝不	,	绝不	看	她

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

也许她会像可怜的爸爸一样死去，而我将永远、永远都见不到她了。

" [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [gɜːrl] , [æz; əz] [ðɪs] [ə'flɪktɪv] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	The	agonies	of	the	repentant	girl	,	as	this	afflictive	thought	came	over	her
"	这	痛苦	的	这	悔改的	女孩	,	作为	这	痛苦的	想法	来了	超过	她

[maɪnd] , [ə'roʊz][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ;

mind	,	arose	to	desperation	;
头脑	,	出现	到	绝望	;

“当这个痛苦的念头涌上心头时，悔恨的女孩的痛苦达到了绝望的地步；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] , [huː] [felt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ]

and	Mrs	.	Harewood	,	who	felt	much	for	her	,	endeavoured	to	bestow
和	太太	.	哈伍德	,	WHO	毛毡	很多	为了	她	,	努力	到	赐给

[sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

some	comfort	upon	her	;
一些	舒适	之上	她	;

哈伍德太太非常同情她，尽力安慰她；

[bʌt; bət] [pʊr] [mə'tɪldə] , [huː] [wʌz; wəz]['evər]['vaɪələnt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['betər] ['fiːlɪŋz] , [kʊd; kəd]

but	poor	Matilda	,	who	was	ever	violent	,	even	in	her	better	feelings	,	could
但	贫穷的	玛蒂尔达	,	WHO	曾是	曾经	暴力	,	甚至	在	她	更好的	情怀	,	可以

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

但可怜的玛蒂尔达，即使在心情好的时候也总是性情暴烈，她却做不到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'soʊlər] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] [oʊn]

listen	to	the	kind	voice	of	her	consoler	—	she	could	only	repeat	her	own
听	到	这	种类	嗓音	的	她	控制台	—	她	可以	仅有的	重复	她	自己的

[fɔːlts] ,

faults	,
故障	,

她听着安慰者温柔的声音——她只能一遍遍地重复自己的错误，

[ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

recapitulate	all	the	crimes	she	had	been	guilty	of	,	and	display	,	in	all	their
概括	全部	这	犯罪	她	有	到过	有罪的	的	,	和	展示	,	在	全部	他们的

['neɪtɪv] ['hɪdiəsnəs] ,

native	hideousness	,
本国的	丑陋	,

重述她所犯下的所有罪行，并以其原有的丑恶面目全部展现出来。

[sʌtʃ] [treɪts] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] , ['petʃələns] , [ʌn'gʌvərnəbl]

such	traits	of	ill	-	humour	,	petulance	,	ungovernable
这样的	特征	的	患病的	-	幽默	,	性急	,	无法治理的

诸如脾气暴躁、任性、难以管教等性格特征

['fjʊri] , [aʊt'reɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [vaɪl] [rɪ'vendʒ] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]

fury	,	outrageous	passion	,	and	vile	revenge	,	as	are	the	natural	offspring	of
愤怒	,	令人愤慨	热情	,	和	卑鄙的	复仇	,	作为	是	这	自然的	后代	的

[ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,

the	human	heart	,
这	人类	心	,

愤怒、狂妄的激情和卑鄙的复仇，都是人类心灵的自然产物。

[wen] [ɪts][bæd] [prə'pensɪti:z] [ɑ:r; ər] [mə'tʃʊrd] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðoʊz] [wɔ:rm]

when	its	bad	propensities	are	matured	by	indulgence	,	particularly	in	those	warm
什么时候	它是	坏的	倾向	是	成熟的	经过	放纵	,	特别	在	那些	温暖的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

当它的不良习性因放纵而愈发成熟时，尤其是在那些气候温暖的国家，

[wer] [ðə; ði][maɪnd] [pɑ:'teɪks] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

where	the	mind	partakes	the	nature	of	the	soil	,
在哪里	这	头脑	参与者	这	自然	的	这	土壤	,

心灵与土壤的本质相融合之处，

[ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ɪn][wʌn] [reɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ['gɪvz] ['paʊər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][bæd] ['pæʃnz] [ʌv; əv]

and	slavery	in	one	race	of	beings	gives	power	to	all	the	bad	passions	of
和	奴隶制	在	一	种族	的	生物	给予	力量	到	全部	这	坏的	激情	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

一个种族的奴役会助长另一个种族的所有邪恶欲望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [soʊ][fɑ:r] [geɪv] [weɪ] ,

At	length	the	storm	of	anguish	so	far	gave	way	,
在	长度	这	风暴	的	痛苦	所以	远的	给予	方式	,

最终，持续已久的痛苦风暴平息了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mænd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

that	Mrs	.	Harewood	was	able	to	command	her	attention	,
那	太太	.	哈伍德	曾是	有能力的	到	命令	她	注意力	,

哈伍德夫人能够吸引她的注意力，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðɪs] ['preʃəs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][tu:; tə] [ɪm'prɪnt] [ðə; ði]

and	she	seized	this	precious	season	of	penitence	and	humility	to	imprint	the
和	她	查获	这	宝贵的	季节	的	忏悔	和	谦逊	到	印记	这

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

leading	truths	of	Christianity	,
领导	真相	的	基督教	,

她利用这段宝贵的忏悔和谦卑的时光，将基督教的主要真理铭刻于心。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pleɪn] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'du:səbl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	those	plain	and	invaluable	doctrines	which	are	deducible	from	them	,
和	那些	清楚的	和	无价	教义	哪个	是	可扣除额	从	他们	,

以及从中可以推导出的那些简单明了且极其宝贵的原则，

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l][tʃaɪld] ,

and	evident	to	the	capacity	of	any	sensible	child	,
和	明显	到	这	容量	的	任何	明智的	孩子	,

这对于任何一个有懂事的孩子来说都是显而易见的。

[wɪˈðaʊt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] ; [æz; əz]['mɪsɪz]

without	leading	from	the	more	immediate	object	of	her	anxiety	;	as	Mrs
没有	领导	从	这	更多的	即时	目的	的	她	焦虑	;	作为	太太

. ['heəwjd] ['veri] ['dʒʌstli] [kən'kluːdid] ,

.	Harewood	very	justly	concluded	,
.	哈伍德	非常	公正地	结束	,

而没有从她更直接的焦虑对象出发；正如哈伍德夫人非常恰当地总结的那样，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['erər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

that	if	she	saw	her	error	as	a	child	,
那	如果	她	锯	她	错误	作为	一个	孩子	,

如果她小时候就意识到自己的错误，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	could	be	brought	to	conquer	her	faults	as	such	,
和	可以	是	带来	到	征服	她	故障	作为	这样的	,

并有可能克服她的这些缺点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['evri] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

it	would	include	every	virtue	to	be	expected	at	her	time	of	life	,
它	会	包括	每一个	美德	到	是	预期的	在	她	时间	的	生活	,

它包含了她这个年龄段人们所期望的所有美德。

[ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

and	would	lay	the	foundation	of	all	those	which	we	estimate	in	the	female
和	会	躺	这	基础	的	全部	那些	哪个	我们	估计	在	这	女性

['kærəktər] .

character	.
特点	.

这将奠定我们所珍视的女性性格的所有特质的基础。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [mə'tɪldə] , ['sɔbɪŋ] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [niːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

“	Oh	,	”	cried	Matilda	,	sobbing	,	“	if	I	could	kneel	at	her	feet	,
“	哦	,	”	哭	玛蒂尔达	,	啜泣	,	“	如果	我	可以	下跪	在	她	脚	,

“哦，”玛蒂尔达抽泣着说，“如果我能跪在她脚下该多好啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['hʌmb(ə)l][maɪ'self] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] ['niːgroʊ][tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mæmə] ,

if	I	could	humble	myself	lower	than	the	lowest	negro	to	my	dear	mamma	,
如果	我	可以	谦逊的	我	降低	比	这	最低	黑人	到	我的	亲爱的	妈妈	,

如果我能谦卑到比最卑微的黑人还要低的地步，向我亲爱的妈妈致敬，

[ænd; ənd][wʌns] [hɪr] [hɜːr; hər][seɪ] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmfətid] ;

and	once	hear	her	say	she	forgave	me	,	I	could	be	comforted	;
和	一次	听到	她	说	她	原谅了	我	,	我	可以	是	安慰	;

听到她说她原谅我之后，我才感到安慰；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	I	do	not	like	to	be	comforted	without	this	;	I	am
但	我	做	不是	喜欢	到	是	安慰	没有	这	;	我	是

但我并不喜欢没有这种安慰的安慰；我是

['æŋgri] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . ”

angry	at	myself	,	and	I	ought	to	be	angry	.	”
生气的	在	我	,	和	我	应该	到	是	生气的	.	”

我生自己的气，我应该生气才对。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

“	But	,	my	dear	little	girl	,	”	replied	Mrs	.	Harewood	,
“	但	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	”	回复	太太	.	哈伍德	,

“但是，我亲爱的小女儿，”哈伍德太太回答道。

“ [ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ðʌs] ['hʌmb(ə)l] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] ,

“	though	you	cannot	thus	humble	yourself	in	your	body	,
“	尽管	你	不能	因此	谦逊的	你自己	在	你的	身体	,

“虽然你不能在肉体上如此谦卑自己，

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌmbld] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

yet	you	are	conscious	that	you	are	humbled	in	your	mind	,
然而	你	是	有意识的	那	你	是	谦卑	在	你的	头脑	,

然而，你内心深处却感到谦卑。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['penɪtəns] [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ] ['gɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;

and	that	your	penitence	will	render	you	guarded	for	the	time	to	come	;
和	那	你的	忏悔	将要	使成为	你	守卫	为了	这	时间	到	来	;

愿你的忏悔使你在未来的日子里受到保护；

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['æbsənt] ,

and	let	it	be	your	consolation	to	know	,	though	your	mother	is	absent	,
和	让	它	是	你的	安慰	到	知道	,	尽管	你的	母亲	是	缺席的	,

即使你的母亲不在身边，也请你感到些许安慰：

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɑːr; ər]['evər]['oʊpən][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɔrəuz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	ears	of	your	heavenly	Father	are	ever	open	to	your	sorrows	;	and	that	,
这	耳朵	的	你的	天上	父亲	是	曾经	打开	到	你的	悲伤	;	和	那	,

天父的耳朵永远倾听你的悲伤；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [lə'ment] [jʊr; jər] [sɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [ək'sept] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] ,

if	you	lament	your	sins	to	him	,	he	will	assuredly	accept	your	repentance	,
如果	你	哀叹	你的	罪孽	到	他	,	他	将要	当然	接受	你的	悔改	,

如果你向他忏悔你的罪过，他一定会接受你的悔改。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

and	dispose	the	heart	of	your	dear	mother	to	accept	it	also	.
和	处置	这	心	的	你的	亲爱的	母亲	到	接受	它	还	.

并让你的亲生母亲也接受它。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] ['pɪti] [juː; jʊ] , [nɑːt][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɑːroʊ]

I	sincerely	pity	you	,	not	as	heretofore	,	for	your	folly	,	but	for	your	sorrow
我	真挚地	遗憾	你	,	不是	作为	此前	,	为了	你的	蠢事	,	但	为了	你的	悲哀

;

;

;

我真心同情你，不是像以前那样同情你的愚蠢，而是同情你的悲伤；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [rɪ'pentɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	in	order	to	enable	you	to	comprehend	what	I	mean	by	repenting	before
和	在	命令	到	使能够	你	到	理解	什么	我	意思是	经过	忏悔	前

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

为了让你们明白我所说的向神悔改是什么意思，

[aɪ] [wɪl] [kəm'poʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] , [wɪtʃ] [wɪl] [bəuθ] [ɪk'spres] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,

I	will	compose	you	a	short	prayer	,	which	will	both	express	your	feelings	,
我	将要	撰写	你	一个	短的	祷告	,	哪个	将要	两个都	表达	你的	情怀	,

我会为你写一篇简短的祷文，既能表达你的感受，又能.....

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] [tɔːrdz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	remind	you	of	your	duty	towards	yourself	and	your	mother	.
和	提醒	你	的	你的	责任	向	你自己	和	你的	母亲	.

并提醒你对自己和母亲的责任。

" [mə'tɪldə] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gʊd] [frend] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] ['grætɪtu:d]
" **Matilda** **received** **this** **act** **of** **kindness** **from** **her** **good** **friend** **with** **real** **gratitude**
" 玛蒂尔达 已收到 这 行为 的 仁慈 从 她 好的 朋友 和 真实的 感激
; **;** ;

“玛蒂尔达对好朋友的这份善意之举充满感激之情；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['meməri] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
and **when** **she** **had** **committed** **it** **to** **memory** **,** **and** **adopted** **it** **in**
和 什么时候 她 有 坚定的 它 到 记忆 , 和 已采用 它 在
[ə'dresɪŋ] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,
addressing **Almighty** **God** **,**
解决 全能者 上帝 ,

当她将它牢记于心，并用它来向全能的上帝祈祷时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [rɪ'vaɪv] ,
she **found** **her** **spirits** **revive** **,**
她 成立 她 烈酒 复活 ,

她发现自己的精神恢复了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [pru:v] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['perənt] , [hu:m] ,
with **the** **hope** **that** **she** **should** **one** **day** **prove** **worthy** **of** **that** **kind** **parent** **,** **whom** **,**
和 这 希望 那 她 应该 一 天 证明 值得 的 那 种类 父母 , 谁 ,

希望她有朝一日能够配得上那位善良的父母，

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [æpt][tu:; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪ] .
when **she** **lived** **with** **her** **,** **she** **was** **too** **apt** **to** **slight** **and** **disobey** **.**
什么时候 她 居住地 和 她 , 她 曾是 也 易于 到 轻微 和 违 .

她和她住在一起时，总是轻视和违抗。

[æz; əz][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [mɔ:r] ['klɪrli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erərz]
As **her** **judgment** **became** **more** **enlightened** **,** **she** **saw** **more** **clearly** **into** **the** **errors**
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of **her** **past** **education** **,**
的 她 过去的 教育 ,

随着她判断力的提升，她对过去教育中的错误有了更清晰的认识。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] - [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]
and **became** **perfectly** **aware** **that** **the** **love** **of** **her** **too** **-** **indulgent** **father** **had**
和 成为 完美 意识到的 那 这 爱 的 她 也 - 放纵的 父亲 有
[bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [peɪnz] ,
been **productive** **of** **innumerable** **pains** **,**
到过 生产力 的 无数 疼痛 ,

她完全意识到，父亲过度溺爱的爱给她带来了无数的痛苦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:lts] .
as **well** **as** **faults** **.**
作为 出色地 作为 故障 .

以及缺陷。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['hæpi] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ;
She **found** **herself** **much** **more** **happy** **now** **than** **she** **had** **ever** **been** **in** **her** **life** **;**
她 成立 她自己 很多 更多的 快乐的 现在 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 ;

她发现自己现在比以往任何时候都快乐得多；

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [soʊ] [fju:] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sleɪvz] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
yet **she** **had** **never** **so** **few** **indulgences** **—** **she** **had** **no** **slaves** **to** **wait** **on** **her** **,**
然而 她 有 绝不 所以 很少 放纵 — 她 有 不 奴隶 到 等待 在 她 ,

然而，她却从未如此吝啬过——她没有奴隶服侍她。

[noʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɜːr; hər] [kə'mændz] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

no	little	black	children	to	execute	her	commands	and	submit	to	her
不	小的	黑色的	孩子们	到	执行	她	命令	和	提交	到	她

['tempər] ;

temper	;
脾气	;

没有小黑孩来执行她的命令，忍受她的脾气；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəukst] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪntiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['teɪbl] ,

she	was	not	coaxed	to	the	dainties	of	a	luxurious	table	,
她	曾是	不是	哄骗	到	这	精致小点心	的	一个	豪华	桌子	,

她并没有被哄骗着去享用豪华餐桌上的美味佳肴。

[nɔːr][hæd; həd] ['kɔːstli] [kloʊðz] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

nor	had	costly	clothes	spread	before	her	to	court	her	choice	,
也不	有	昂贵	衣服	传播	前	她	到	法庭	她	选择	,

也没有昂贵的衣服摆在她面前，让她去追求心仪的对象。

[nɔːr] ['eni] ['fuːlɪʃ] [frend] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

nor	any	foolish	friend	to	repeat	all	she	said	,
也不	任何	愚蠢	朋友	到	重复	全部	她	说	,

也没有哪个愚蠢的朋友会把她说的话全部复述出来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['tælənt] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi]

as	if	she	were	a	prodigy	of	wit	and	talent	;	and	all	these	things	,	she
作为	如果	她	是	一个	神童	的	有	和	天赋	;	和	全部	这些	事物	,	她

[wel] [rɪ'membər] ,

well	remembered	,
出色地	记得	,

仿佛她是个才智过人、天赋异禀的天才；而这一切，她都记得清清楚楚。

[wɜːr; wər] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz] ; [bʌt; bət] ,

were	accorded	to	her	as	a	kind	of	inheritance	in	Barbadoes	;	but	,
是	同意	到	她	作为	一个	种类	的	遗产	在	巴巴多斯	;	但	,

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

along	with	them	,
沿着	和	他们	,

在巴巴多斯，这些东西被当作遗产赐予了她；但是，与此同时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['vaɪələnt] ['pæʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [fɔːr; fər]

she	remembered	having	violent	passions	,	in	which	she	committed	excesses	,	for
她	记得	拥有	暴力	激情	,	在	哪个	她	坚定的	过剩	,	为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [felt] [kiːn] [rɪ'mɔːrs] ,

which	she	afterwards	felt	keen	remorse	,
哪个	她	然后	毛毡	敏锐的	悔恨	,

她记得自己曾有过强烈的激情，并因此做出过激的行为，事后对此深感懊悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃeɪmd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

because	she	saw	how	they	wounded	her	mother	,	and	shamed	even	her
因为	她	锯	如何	他们	受伤	她	母亲	,	和	羞愧	甚至	她

['doʊtɪŋ] ['fɑːðər] — [ɪl] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [loʊ] ['spɪrɪts] ,

doting	father	—	ill	-	humour	and	low	spirits	,
溺爱	父亲	—	患病的	-	幽默	和	低的	烈酒	,

因为她亲眼目睹了他们如何伤害她的母亲，甚至让疼爱她的父亲也感到羞愧——他们脾气暴躁，情绪低落。

[ðæt] ['rendərd] ['evri] [θɪŋ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meni] [peɪnz] [ænd; ənd] ['fiːvəz] ,

that	rendered	every	thing	irksome	to	her	,	and	many	pains	and	fevers	,
那	渲染	每一个	事物	烦人的	到	她	,	和	许多	疼痛	和	发烧	,

那使她对一切都感到厌烦，而且经常感到疼痛和发烧。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

from	which	she	was	now	entirely	free	;	and	she	found	,	in	the	conversation	,
从	哪个	她	曾是	现在	完全	自由的	;	和	她	成立	,	在	这	对话	,

[bʊks] ,

books	,
图书	,

她现在彻底摆脱了这一切；而且，在谈话中，她发现了书籍。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] , [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	instructions	of	her	young	friends	,	amusement	to	which	nothing	she
和	指示	的	她	年轻的	朋友们	,	娱乐	到	哪个	没有什么	她

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [ber]

had	enjoyed	before	would	bear
有	享受	前	会	熊

还有她年轻朋友们的指示，以及她以前从未享受过的乐趣。

[kəm'pærɪsn] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn] [laɪf] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] ,

comparison	;	for	what	in	life	is	so	delightful	as	knowledge	,
比较	;	为了	什么	在	生活	是	所以	愉快	作为	知识	,

比较一下；因为生活中还有什么比知识更令人愉悦的呢?

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['benɪfɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

except	the	sense	of	having	performed	some	particular	benefit	to	our	fellow	-
除了	这	感觉	的	拥有	执行	一些	特别的	益处	到	我们的	同伴	-

['kriːtʃərz] ?

creatures	?
生物	?

除了那种为同类做出某种特殊贡献的感觉之外?

['tʃæptər] [ˌviː¡aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [naʊ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv]

IT	will	be	readily	supposed	that	,	with	the	hopes	now	entertained	of
它	将要	是	容易	据称	那	,	和	这	希望	现在	娱乐	的

[mə'tɪldəz] [kən'dʌkt] ,

Matilda's	conduct	,
玛蒂尔达的	执行	,

人们很容易认为，鉴于目前对玛蒂尔达行为的期望，

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

Mrs	.	Harewood	did	not	hesitate	to	provide	the	governess	we	have	spoken	of	,
太太	.	哈伍德	做过	不是	犹豫	到	提供	这	家庭教师	我们	有	说	的	,

哈伍德夫人毫不犹豫地提供了我们之前提到的那位家庭教师。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [mɪs] ['kæmbl] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	accordingly	Miss	Campbell	was	soon	established	in	the	family	.
和	因此	错过	坎贝尔	曾是	很快	已确立的	在	这	家庭	.

因此，坎贝尔小姐很快就在这个家庭中站稳了脚跟。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mə'tɪldə] ['ræpɪd][ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'sjuːts] ,

She	found	Matilda	rapid	in	her	ideas	,	persevering	in	her	pursuits	,
她	成立	玛蒂尔达	迅速的	在	她	想法	,	坚持不懈	在	她	追求	,

她发现玛蒂尔达思维敏捷，做事坚持不懈。

[bʌt; bət] [proʊn] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] ['evri] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['faɪndɪŋ]

but	prone	to	resentment	on	every	trifling	occasion	,	and	still	subject	to	finding
但	易于	到	怨恨	在	每一个	琐事	场合	,	和	仍然	主题	到	寻找

[hɜːr'self] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

herself	cause	for	repentance	.
她自己	原因	为了	悔改	.

但她很容易因为一些小事而心生怨恨，而且仍然会觉得自己有理由忏悔。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [mɪs] ['kæmbl] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

On	these	occasions	Miss	Campbell	conducted	herself	with	composure	and	dignity	,
在	这些	场合	错过	坎贝尔	实施	她自己	和	镇定	和	尊严	,

在这些场合，坎贝尔小姐表现得沉着冷静、举止得体。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['petʃələnt] [tʃaɪld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] :

as	if	she	considered	a	petulant	child	below	the	notice	of	a	sensible	woman	:
作为	如果	她	经过考虑的	一个	任性的	孩子	以下	这	注意	的	一个	明智的	女士	:

仿佛她认为任性的孩子不配得到一位明智女性的关注：

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] ;

by	this	means	the	pride	of	the	culprit	was	humbled	;
经过	这	方法	这	自豪	的	这	罪魁祸首	曾是	谦卑	;

通过这种方式，罪犯的骄傲受到了挫败；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] ['riːtred] [hɜːr; hər][fɜːrst] [steps] , [ænd; ənd] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	was	taught	to	retread	her	first	steps	,	and	perceive	that	she	was
她	曾是	教授	到	翻新	她	第一的	步骤	,	和	感知	那	她	曾是

[æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['biːɪŋ] ,

an	insignificant	being	,
一个	微不足道	存在	,

她被教导要重走最初的几步，并意识到自己是多么微不足道的存在。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

obliged	to	the	suffrage	of	her	friends	,
有义务	到	这	选举权	的	她	朋友们	,

不得不接受朋友们的投票，

[ænd; ənd]['oʊnli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑː'sɪləti][ænd; ənd]

and	only	capable	of	being	valuable	in	proportion	to	her	docility	and
和	仅有的	有能力的	的	存在	有价值的	在	部分	到	她	码头	和

['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

amiable	conduct	.
可亲	执行	.

她的价值也与她的温顺和友善的行为成正比。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mrs	.	Harewood	had	been	accustomed	to	give	her	children	the	treat	of	a
太太	.	哈伍德	有	到过	习惯	到	给	她	孩子们	这	对待	的	一个

[bɔːl] [æt; ət] ['krɪsməs] ;

ball	at	Christmas	;
球	在	圣诞节	;

哈伍德太太习惯在圣诞节为孩子们举办舞会；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ˌmɪd'sʌmər] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]

but	on	this	year	she	put	it	off	until	midsummer	,	partly	because	she	was	afraid
但	在	这	年	她	放	它	离开	直到	盛夏	,	部分	因为	她	曾是	害怕的

,

,

,

但今年她把这件事推迟到了仲夏，部分原因是她害怕。

[ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veriəs] [dɪspə'zɪʃnz] ,

in	so	large	a	party	,	and	with	such	various	dispositions	,
在	所以	大的	一个	派对	,	和	和	这样的	各种各样的	性情	,

在如此庞大的聚会中，而且成员性格各异，

[mə'tɪldə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

Matilda	might	not	be	able	to	conduct	herself	with	perfect	propriety	during	a
玛蒂尔达	可能	不是	是	有能力的	到	执行	她自己	和	完美的	礼	期间	一个

[hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

whole	evening	,
所有的	晚上	,

玛蒂尔达可能无法在整个晚上都举止得体。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs]

and	partly	because	she	wished	her	to	learn	to	dance	;	for	although	this
和	部分	因为	她	希望	她	到	学习	到	舞蹈	;	为了	虽然	这

[wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

was	,	in	her	eyes	,
曾是	,	在	她	眼睛	,

部分原因是她希望她学习跳舞；因为尽管在她看来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ə; eɪ] ['veri] ['sekənderi] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [wen] [kəm'perd] [tu:; tə]['sɑ:lɪd] ['nɑ:lɪdʒ] , [jet] , [æz; əz]

a	very	secondary	accomplishment	,	when	compared	to	solid	knowledge	,	yet	,	as
一个	非常	次要	成就	,	什么时候	比较的	到	坚硬的	知识	,	然而	,	作为

[ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] ,

a	healthful	and	innocent	amusement	,
一个	健康的	和	清白的	娱乐	,

与扎实的知识相比，这只是次要的成就；然而，作为一种健康无害的娱乐方式，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ]

and	called	for	in	order	to	form	the	person	in	that	station	of	life	in	which
和	称为	为了	在	命令	到	形式	这	人	在	那	车站	的	生活	在	哪个

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [mu:v] ,

Matilda	was	likely	to	move	,
玛蒂尔达	曾是	可能	到	移动	,

并要求塑造玛蒂尔达未来可能进入的那种生活阶层的人格。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ə'kwaɪər][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv]

she	desired	to	see	her	acquire	at	least	as	much	of	it	as	would	preserve
她	想要的	到	看	她	获得	在	至少	作为	很多	的	它	作为	会	保存

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] .

her	from	the	appearance	of	awkwardness	.
她	从	这	外貌	的	尴尬	.

她希望她至少能获得一些能让她免于显得笨拙的东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tru:li][mə'tɜ:rn(ə)l] [frend] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər]

It	was	an	object	of	anxiety	with	this	truly	maternal	friend	to	save	her
它	曾是	一个	目的	的	焦虑	和	这	真的	母体	朋友	到	节省	她

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ʌn'nesəseri] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

from	all	unnecessary	mortification	,
从	全部	不必要	屈辱	,

这件事让这位真正像母亲一样的朋友感到焦虑，她竭尽全力避免让她遭受一切不必要的羞辱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['træktəb(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd]

at	the	same	time	she	earnestly	desired	to	see	her	tractable	,	humble	,	and
在	这	相同的	时间	她	切实	想要的	到	看	她	易于处理	,	谦逊的	,	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

与此同时，她真心希望看到她温顺、谦逊、温柔。

[taɪm] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] ['plezntli] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][wɜ:r; wər]['ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['hæpi] :

Time	now	passed	away	pleasantly	,	for	all	were	occupied	,	and	therefore	happy	:
时间	现在	通过了	离开	愉快	,	为了	全部	是	占领	,	和	所以	快乐的	:

时间就这样愉快地过去了，因为大家都各忙各的，所以都很开心：

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['meni] ['erərz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['meni] ['sɔrəuz] , [frʌm; frəm]

the	idle	are	subject	to	many	errors	,	and	therefore	many	sorrows	,	from
这	闲置的	是	主题	到	许多	错误	,	和	所以	许多	悲伤	,	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ɑ:r; ər][ɪg'zempt] .

which	the	busy	are	exempt	.
哪个	这	忙碌的	是	豁免	.

游手好闲的人容易犯很多错误，因此也容易遭受很多痛苦，而忙碌的人则不会受到这些痛苦的困扰。

[ðə; ði] [gʊd] ['gʌvərnəs] ['stʌdid] [ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ,

The	good	governess	studied	the	temper	and	disposition	of	her	pupils	,
这	好的	家庭教师	研究	这	脾气	和	处置	的	她	学生	,

这位优秀的女家庭教师仔细观察了学生们的性情和脾气。

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mænər] ; [nɑːt][baɪ]

and	drew	them	forth	in	the	happiest	manner	;	not	by
和	画	他们	前进	在	这	最快乐	方式	;	不是	经过

并以最快乐的方式将它们引出；不是通过

['meɪkɪŋ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'teɪnmənts] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

making	exhibitions	of	their	attainments	to	others	,
制作	展览	的	他们的	成就	到	其他的	,

向他人展示他们的成就，

[bʌt; bət][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

but	by	showing	them	what	was	necessary	to	themselves	for	their
但	经过	显示	他们	什么	曾是	必要的	到	他们自己	为了	他们的

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

但通过向他们展示他们自身需要改进的地方。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['soʊɪŋ] [gʊd] [siːd] ,

She	considered	the	work	of	education	as	sowing	good	seed	,
她	经过考虑的	这	工作	的	教育	作为	播种	好的	种子	,

她认为教育工作就像播撒良种，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [laɪf] ,

which	shall	spring	up	with	vigour	in	advancing	life	,
哪个	将	春天	向上	和	活力	在	前进	生活	,

它将在不断进步的生活中蓬勃发展，

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

in	proportion	to	the	depth	of	the	soil	and	its	preparation	for	receiving	it	.
在	部分	到	这	深度	的	这	土壤	和	它是	准备	为了	接收	它	.

与土壤深度及其容纳土壤的准备情况成正比。

[waɪlst] [mɪs] ['kæmbl] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪs]

Whilst	Miss	Campbell	inculcated	those	branches	of	polite	learning	which	give	a	grace
而	错过	坎贝尔	灌输	那些	分支	的	有礼貌的	学习	哪个	给	一个	优雅

[tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

to	virtue	,
到	美德	,

坎贝尔小姐在向孩子们传授那些能提升美德的礼仪学问的同时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [ɪt'self] , [baɪ] ['græftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs]

she	was	still	more	desirous	of	inculcating	virtue	itself	,	by	grafting	it	on	religious
她	曾是	仍然	更多的	渴望	的	灌输	美德	本身	,	经过	嫁接	它	在	宗教

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

她更渴望将美德本身灌输给人们，并将其嫁接到宗教原则之上。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

and	that	“	fear	of	God	,	which	is	the	beginning	of	wisdom	.
和	那	“	害怕	的	上帝	,	哪个	是	这	开始	的	智慧	.

敬畏上帝是智慧的开端。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrlɪɪst] [deɪz] ,

”	The	children	of	Mrs	.	Harewood	had	been	taught	,	from	their	earliest	days	,
”	这	孩子们	的	太太	.	哈伍德	有	到过	教授	,	从	他们的	最早	天	,

“哈伍德太太的孩子们从小就被教导，

[ðæt] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [mʌst; məst] [goʊ] [hænd] [ɪn] [hænd] ;

that	prudence	and	charity	must	go	hand	in	hand	;
那	谨慎	和	慈善机构	必须	去	手	在	手	;

谨慎与仁慈必须齐头并进；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kæmbl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] ['sæljəteri] [truːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd]

but	it	remained	for	Miss	Campbell	to	impress	this	salutary	truth	on	the	mind
但	它	剩余	为了	错过	坎贝尔	到	令人印象深刻	这	有益的	真相	在	这	头脑

[ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,

of	Matilda	,
的	玛蒂尔达	,

但坎贝尔小姐的任务是让玛蒂尔达明白这个有益的道理。

[huː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [dɪ'beɪst] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

who	was	naturally	very	generous	,	but	debased	that	feeling	by	ostentation	,
WHO	曾是	自然	非常	慷慨的	,	但	堕落	那	感觉	经过	炫耀	,

他生性慷慨，却因炫耀而玷污了这份情谊。

[ænd; ənd] ['evər] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [prə'fjuːʒn] ,

and	ever	sought	to	indulge	it	with	a	vain	and	hurtful	profusion	,
和	曾经	寻求	到	放纵	它	和	一个	徒劳	和	伤人的	丰富	,

并且总是试图以一种虚妄而有害的过度行为来满足它，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [pri'septris] , [huː] ['laɪkwaɪz] , [ɪn] ['meni] ['ʌðər]

until	she	became	enlightened	by	her	young	preceptress	,	who	likewise	,	in	many	other
直到	她	成为	开明	经过	她	年轻的	女导师	,	WHO	同样地	,	在	许多	其他

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

直到她受到年轻女导师的启迪，这位女导师在许多其他方面也同样如此。

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðoʊz] [dɪ'zaɪɝz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] [wɪtʃ] [blend] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

regulated	those	desires	in	her	pupils	which	blend	good	and	evil	,
受监管	那些	欲望	在	她	学生	哪个	混合	好的	和	邪恶的	,

她调节了学生们心中那些善恶交织的欲望，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['mænɪdʒmənt] .

and	require	a	firm	and	delicate	management	.
和	要求	一个	公司	和	精美的	管理	.

需要坚定而巧妙的管理。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] ['æktɪv] , [bəuθ] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] ['mentəli] ,

She	was	very	solicitous	to	render	them	active	,	both	personally	and	mentally	,
她	曾是	非常	殷勤	到	使成为	他们	积极的	,	两个都	亲自	和	精神上	,

她非常关心如何让他们在身心两方面都保持活跃。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [bəuθ]

knowing	that	the	health	of	both
会心	那	这	健康	的	两个都

知道两者的健康

['bɑːdi] [ænd; ənd] [maɪnd] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [duː] ['eksərsaɪz] ,

body	and	mind	depends	upon	their	due	exercise	,
身体	和	头脑	取决于	之上	他们的	到期的	锻炼	,

身心健康取决于适当的锻炼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [ɪz] [jet] ['pɜːrfɪktli] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['veriəs]

and	that	a	taste	for	study	is	yet	perfectly	compatible	with	those	various
和	那	一个	品尝	为了	学习	是	然而	完美	兼容的	和	那些	各种各样的

[ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɜːr; hər] ,

exertions	to	which	the	duties	of	a	woman	always	call	her	,
努力	到	哪个	这	职责	的	一个	女士	总是	称呼	她	,

而且，对学习的兴趣与女性职责所要求的各种努力完全不冲突。

[ɪn] [wət'evər] [sfɪr] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [mu:v] .

in	whatever	sphere	she	may	have	occasion	to	move	.
在	任何	领域	她	可能	有	场合	到	移动	.

无论她有机会涉足哪个领域。

[mɪs] ['kæmbl] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] [pər'petʃuəl] ['fɪdʒɪtɪnɪs] ,

Miss	Campbell	wished	to	save	her	pupils	alike	from	that	perpetual	fidgetiness	,
错过	坎贝尔	希望	到	节省	她	学生	同样	从	那	永久	坐立不安	,

坎贝尔小姐希望让她的学生们摆脱那种持续的焦躁不安。

[wɪtʃ] ['rendərz] [soʊ] ['meni] ['fi:meɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ,

which	renders	so	many	females	unable	to	amuse	themselves	for	a	single	hour	,
哪个	渲染	所以	许多	女性	无法	到	娱乐	他们自己	为了	一个	单身的	小时	,

[ən'les] [ðer; ðər][hændz] ,

unless	their	hands	,
除非	他们的	双手	,

这使得许多女性一小时都无法自娱自乐，除非她们的双手.....

[fi:t] , [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [lʌv] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,

feet	,	and	tongue	are	employed	,	and	that	pertinacious	love	of	reading	,
脚	,	和	舌头	是	受雇	,	和	那	顽强的	爱	的	阅读	,

用脚和舌头，以及对阅读那份执着的热爱，

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kleɪmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

which	renders	them	utterly	unable	to	enter	into	the	common	claims	of	society	,
哪个	渲染	他们	完全地	无法	到	进入	进入	这	常见的	索赔	的	社会	,

这使得他们完全无法参与社会的共同诉求。

[waɪl] [ə; eɪ] [nu:] ['stɔ:ri] [ɪz] [pə'ru:zd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [nu:] ['stʌdi] [dɪ'veləpt] ;

while	a	new	story	is	perused	,	or	a	new	study	developed	;
尽管	一个	新的	故事	是	仔细阅读	, 或者	一个	新的	学习	发达	;	

在阅读一篇新文章或开展一项新研究时；

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ði:z] ['erərz] [æz; əz] [dɪ'zi:zɪz] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l]['hæbɪt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti]

she	considered	these	errors	as	diseases	in	the	mental	habit	it	was	her	duty
她	经过考虑的	这些	错误	作为	疾病	在	这	精神的	习惯	它	曾是	她	责任

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:r] [ɪ'rædɪkeɪt] ,

to	prevent	or	eradicate	,
到	防止	或者	根除	,

她认为这些错误是思维习惯中的疾病，而预防或根除这些疾病是她的职责。

[sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['evər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['du:ti][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

since	they	must	be	ever	inconsistent	with	general	duty	and	individual
自从	他们	必须	是	曾经	不一致	和	一般的	责任	和	个人

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

因为它们必然与普遍责任和个人幸福相矛盾。

[taɪm] [pæst] — [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər]

Time	passed	—	the	vacation	arrived	,	and	the	young	people	had	the	pleasure
时间	通过了	—	这	假期	到达的	,	和	这	年轻的	人们	有	这	乐趣

[ʌv; əv][ɔ:l] ['mi:tɪŋ] [ə'gen] .

of	all	meeting	again	.
的	全部	会议	再次	.

时间飞逝——假期来临，年轻人再次相聚，其乐融融。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][glæd][æz; əz] ['elən] [tuː; tə] [siː] ['edmənd] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [huː] , [ɑːn]

Matilda	was	nearly	as	glad	as	Ellen	to	see	Edmund	and	Charles	,	who	,	on
玛蒂尔达	曾是	几乎	作为	高兴的	作为	艾伦	到	看	埃德蒙	和	查尔斯	,	WHO	,	在

[ðer; ðər] [oʊn] [pɑːrts] ,

their	own	parts	,
他们的	自己的	部分	,

玛蒂尔达见到埃德蒙和查尔斯时，几乎和艾伦一样高兴，而埃德蒙和查尔斯本人也.....

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['gɝːlz][soʊ] .

were	much	improved	,	and	delighted	to	find	the	girls	so	.
是	很多	改进	,	和	高兴极了	到	寻找	这	女孩们	所以	.

情况有了很大的改善，很高兴看到女孩们有了这样的进步。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ɛlənz]

Matilda	was	in	every	respect	altered	,	and	although	she	had	not	Ellen's
玛蒂尔达	曾是	在	每一个	尊重	已修改	,	和	虽然	她	有	不是	艾伦的

['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,

sweetness	of	temper	,
甜味	的	脾气	,

玛蒂尔达在各方面都发生了改变，虽然她没有艾伦那样温柔的性情，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['greɪtli] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn]

yet	she	had	greatly	conquered	her	propensity	to	passion	,	was	very	obliging	in
然而	她	有	非常	征服	她	倾向	到	热情	,	曾是	非常	乐于助人	在

[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl]

her	general
她	一般的

然而，她已经大大克服了自己易怒的倾向，而且总体上非常乐于助人。

['mænərz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][hɜːr; hər][in'fiəriəz] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['elən] , [hɜːr; hər]

manners	,	and	considerate	to	her	inferiors	,	and	attached	to	Ellen	,	her
礼仪	,	和	周到	到	她	下等人	,	和	随附的	到	艾伦	,	她

['gʌvərnəs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

governess	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	,
家庭教师	,	和	先生	.	和	太太	.	哈伍德	,

她举止得体，体贴下属，并且对她的家庭教师艾伦以及哈伍德夫妇十分亲近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪŋ]

with	a	tenderness	and	gratitude	that	was	very	amiable	and	even	affecting
和	一个	压痛	和	感激	那	曾是	非常	可亲	和	甚至	影响

.

:

.

带着一种非常友善甚至令人感动的温柔和感激之情。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['edmənd] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ,

ONE	day	,	when	Edmund	and	Charles	had	been	at	home	about	a	week	,
一	天	,	什么时候	埃德蒙	和	查尔斯	有	到过	在	家	关于	一个	星期	,

有一天，当埃德蒙和查尔斯在家待了大约一个星期后，

[ðə; ðɪ] ['lætər] [ræn] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - ['pɑːrlər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] — “ [oʊ] , ['mæmə] !

the	latter	ran	eagerly	into	the	sitting	-	parlour	,	crying	out	—	“	Oh	,	mamma	!
这	后者	跑	急切地	进入	这	坐着	-	客厅	,	哭泣	出去	—	“	哦	,	妈妈	!

后者急切地跑进客厅，喊道：“哦，妈妈！”

[ðer; ðər][ɪz] ['bɛtiːz] ['sɪstər] [daʊn] [sterz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

there	is	Betty's	sister	down	stairs	,	with	the	poor	little	twins	in	her	arms	,
那里	是	贝蒂的	姐姐	向下	楼梯	,	和	这	贫穷的	小的	双胞胎	在	她	武器	,

贝蒂的妹妹抱着那对可怜的小双胞胎在楼下。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɔːrn][dʒʌst] [wen] [mə'tɪldə] [keɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɔːrt] [frɑːks] [naʊ] ,

which	were	born	just	when	Matilda	came	;	they	have	short	frocks	now	,
哪个	是	出生	只是	什么时候	玛蒂尔达	来了	;	他们	有	短的	连衣裙	现在	,

她们出生的时候正好是玛蒂尔达到来的时候；现在她们都穿着短裙。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ʃuːz] : [sə'poʊz] [wiː; wi] [jʌŋ] [wʌnz] [səb'skraɪb] , [ænd; ənd]

but	I	perceive	they	have	no	shoes	:	suppose	we	young	ones	subscribe	,	and
但	我	感知	他们	有	不	鞋	:	认为	我们	年轻的	一个	订阅	,	和

[bai] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ,

buy	them	some	,
买	他们	一些	,

但我发现他们没有鞋子：如果我们年轻人捐款，给他们买几双，

[pʊr] [θɪŋz] !

poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ˌeɪ'tiːn] - ['peni] [piːs] [fɔːr; fər] [ʃuːz] , ['mæmə] — [ʃuːz] , [ænd; ənd][hæts] [tuː] , [ɪf]

there	is	my	eighteen	-	penny	piece	for	shoes	,	mamma	—	shoes	,	and	hats	too	,	if
那里	是	我的	十八	-	一分钱	片	为了	鞋	,	妈妈	—	鞋	,	和	帽子	也	,	如果

[wiː; wi][kæn; kən] [reɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

we	can	raise	money	enough	.
我们	能	增加	钱	足够的	.

妈妈，这是我十八便士的鞋子钱——如果能筹到足够的钱，还可以买鞋子和帽子。

" ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrlzɪz] ['iːgərnəs] ,

"	Mrs	.	Harewood	could	not	help	smiling	at	Charles's	eagerness	,
"	太太	.	哈伍德	可以	不是	帮助	微笑	在	查尔斯的	渴望	,

“哈伍德太太看到查尔斯的热情，不禁露出了微笑。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][læst] [taɪm]

as	she	remembered	the	useful	mortification	he	had	experienced	the	last	time
作为	她	记得	这	有用	屈辱	他	有	经验丰富的	这	最后的	时间

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] ;

his	charity	was	called	upon	;
他的	慈善机构	曾是	称为	之上	;

她想起他上次行善时所经历的那种有益的羞辱；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə]

and	as	she	took	up	the	money	,	she	observed	to	him	—	“	I	am	glad	to
和	作为	她	采取	向上	这	钱	,	她	观察到	到	他	—	“	我	是	高兴的	到

[siː] [ðɪs] ,

see	this	,
看	这	,

她拿起钱时，对他说：“我很高兴看到这个，

[tʃɑːrlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['prɑːvɪdənt][ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

Charles	;	it	is	a	proof	you	are	more	provident	than	you	used	to	be	;
查尔斯	;	它	是	一个	证明	你	是	更多的	普罗维登特	比	你	用过的	到	是	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

查尔斯，这证明你比以前更有远见了；而且，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [prə'pensəti] [tuː; tə]

with	your	propensity	to
和	你的	倾向	到

鉴于你这种倾向

['spendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] ,

spending	,	it	requires	no	little	effort	to	save	,	in	a	large	school	,
开支	,	它	需要	不	小的	努力	到	节省	,	在	一个	大的	学校	,

在一所规模很大的学校里，花钱需要付出不少努力才能存下钱。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meni] [temp'teiʃənz] .

where	there	are	always	many	temptations	.
在哪里	那里	是	总是	许多	诱惑	.

那里总是充满诱惑。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]

I	think	your	proposal	is	a	very	good	one	;	and	whilst	I	am	collecting	the
我	思考	你的	提议	是	一个	非常	好的	一	;	和	而	我	是	收集	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我认为你的提议非常好；在我筹集资金期间，

[preɪ] [step] [daʊn] [sterz] ,

pray	step	down	stairs	,
祈祷	步	向下	楼梯	,

祈祷着走下楼梯，

[ænd; ənd] [tel] ['beti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

and	tell	Betty	to	bring	up	the	little	innocents	—	we	shall	all	be	glad	to	see
和	告诉	贝蒂	到	带来	向上	这	小的	无辜者	—	我们	将	全部	是	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

告诉贝蒂把那些天真无邪的小家伙们带过来——我们都会很高兴见到他们。

" [tʃɑːrlz] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

"	Charles	flew	out	of	the	room	,	and	in	less	than	a	minute	returned	with
"	查尔斯	飞翔	出去	的	这	房间	,	和	在	较少的	比	一个	分钟	返回	和

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

查尔斯飞快地跑出房间，不到一分钟就带着母亲回来了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm] .

carrying	a	babe	in	each	arm	.
携带	一个	宝贝	在	每个	手臂	.

两只胳膊各抱着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

She	was	a	very	decent	woman	,	the	widow	of	a	soldier	,
她	曾是	一个	非常	体面的	女士	,	这	寡妇	的	一个	士兵	,

她是一位非常正直的女人，是一位士兵的遗孀。

[huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] ;

who	died	before	his	poor	children	were	born	;
WHO	死亡	前	他的	贫穷的	孩子们	是	出生	;

他去世时，他的可怜的孩子们还没出生；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðem; ðəm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ,

she	now	endeavoured	to	maintain	herself	and	them	by	taking	in	washing	,
她	现在	努力	到	维持	她自己	和	他们	经过	采取	在	洗涤	,

她现在靠做洗衣工来维持自己和家人的生活。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [smɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['veri]

together	with	the	pay	of	the	parish	,	which	,	although	small	,	she	received	very
一起	和	这	支付	的	这	教区	,	哪个	,	虽然	小的	,	她	已收到	非常

['θæŋkfəli] ,

thankfully	,
谢天谢地	,

再加上教区的薪水，虽然不多，但她非常感激。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['veri] ['kerfəli] .

and	managed	very	carefully	.
和	管理	非常	小心	.

并进行了非常谨慎的管理。

“ [lʊk] , ['mæmə] !

“	Look	,	mamma	!
“	看	,	妈妈	!

“妈妈，你看！”

[wʌt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [kraɪd] ['elən] ;

what	pretty	little	feet	they	have	,	”	cried	Ellen	;
什么	漂亮的	小的	脚	他们	有	,	”	哭	艾伦	;

“他们的小脚真漂亮！”艾伦喊道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] —

“	I	am	sure	Charles	was	a	good	boy	to	think	about	shoes	for	them	—
“	我	是	当然	查尔斯	曾是	一个	好的	男生	到	思考	关于	鞋	为了	他们	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

was	it	not	very	kind	of	him	,
曾是	它	不是	非常	种类	的	他	,

“我相信查尔斯是个好孩子，会想到给他们买鞋子——他这样做是不是太善良了？”

[mə'tɪldə] ?

Matilda	?
玛蒂尔达	?

玛蒂尔达?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['seldəm] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['gɜːlz][duː] .

because	you	know	little	boys	seldom	love	little	babies	so	much	as	girls	do	.
因为	你	知道	小的	男孩们	很少	爱	小的	婴儿	所以	很多	作为	女孩们	做	.

因为你知道，小男孩很少像小女孩那样喜欢小婴儿。

” [mə'tɪldə] ['ænsər] “ [jes] , ” [mə'kænɪkli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] ,

”	Matilda	answered	“	yes	,	”	mechanically	,	for	her	mind	was	abstracted	,
”	玛蒂尔达	回答	“	是的	,	”	机械地	,	为了	她	头脑	曾是	摘要	,

玛蒂尔达机械地回答“是”，因为她的心思早已飘远。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] .

and	affected	by	the	remembrance	this	scene	was	calculated	to	inspire	.
和	做作的	经过	这	纪念	这	场景	曾是	计算	到	启发	.

并被这一场景旨在唤起的回忆所触动。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] , [sent] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]

Mrs	.	Harewood	,	feeling	for	her	evident	embarrassment	,	sent	the	poor	woman
太太	.	哈伍德	,	感觉	为了	她	明显	尴尬	,	发送	这	贫穷的	女士

[daʊn] [sterz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,

down	stairs	to	take	some	refreshment	,
向下	楼梯	到	拿	一些	清爽	,

哈伍德太太见状，觉得她很尴尬，便请这位可怜的妇人下楼去吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ə; eɪ] [θriː] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] , [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

and	then	laid	a	three	-	shilling	piece	,	as	her	own
和	然后	铺设	一个	三	-	先令	片	,	作为	她	自己的

然后她放了一张三先令的纸币，作为她自己的。

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] ['tʃɑːrlzɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

share	of	the	contribution	,	besides	Charles's	subscription	on	the	table	.
分享	的	这	贡献	,	除了	查尔斯的	订阅	在	这	桌子	.

除了查尔斯在桌上认捐的款项外，其余款项也应计入在内。

['edmənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [mɔːr] [ɪz] ['wɑːntɪd] ,

Edmund	laid	a	shilling	on	the	table	,	saying	—	"	If	more	is	wanted	,
埃德蒙	铺设	一个	先令	在	这	桌子	,	说	—	"	如果	更多的	是	通缉	,

埃德蒙把一先令放在桌上，说道："如果还想要更多，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] : [aɪ] [hoʊp] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl]

I	will	give	you	another	with	great	pleasure	:	I	hope	,	mamma	,	you	know	that	I	will
我	将要	给	你	其他	和	伟大的	乐趣	:	我	希望	,	妈妈	,	你	知道	那	我	将要

? "

?	"
?	"

我很乐意再给你做一次：妈妈，您知道我会的吧?

" [jes] , ['edmənd] , [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

"	Yes	,	Edmund	,	I	do	know	that	you	will	do	any	thing	in	your	power	,
"	是的	,	埃德蒙	,	我	做	知道	那	你	将要	做	任何	事物	在	你的	力量	,

"是的，埃德蒙，我知道你会竭尽全力。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['regjələr][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] ,

for	you	are	regular	and	prudent	,	as	well	as	a	kind	-	hearted	boy	,
为了	你	是	常规的	和	谨慎	,	作为	出色地	作为	一个	种类	-	心地	男生	,

因为你为人正直谨慎，而且心地善良。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

and	therefore	have	always	got	something	to	spare	for	the	wants	of	others	;
和	所以	有	总是	得到	某物	到	空闲的	为了	这	想要	的	其他的	;

[aɪ] [pər'siːv] ,

I	perceive	,
我	感知	,

因此，我总能挤出一些钱来帮助别人；我明白。

[tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] [meɪd]

too	,	that	you	have	the	good	sense	to	examine	the	nature	of	the	claim	made
也	,	那	你	有	这	好的	感觉	到	检查	这	自然	的	这	宣称	制成

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

upon	you	,
之上	你	,

此外，你也要有足够的理智去审视针对你的索赔的性质。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə'kɔːrdɪŋli] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

and	that	you	give	accordingly	;	you	are	aware	,
和	那	你	给	因此	;	你	是	意识到的	,

并且你也相应地给予；你明白这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['laɪkwaɪz] , [ðæt] [ðɪs] ,

and	I	wish	all	the	young	ones	to	be	so	likewise	,	that	this	,
和	我	希望	全部	这	年轻的	一个	到	是	所以	同样地	,	那	这	,

我希望所有年轻人都能如此，这样，

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ɪz][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ] ['eni] [ɪ'miːdiət] [dɪ'stres] ;

although	an	act	of	charity	,	is	not	called	for	by	any	immediate	distress	;
虽然	一个	行为	的	慈善机构	,	是	不是	称为	为了	经过	任何	即时	痛苦	;

虽然这是一种慈善行为，但并非迫在眉睫的困境所必需；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dreɪn] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

it	is	not	one	of	those	cases	which	wring	the	heart	and	drain	the	purse	,
它	是	不是	一	的	那些	案例	哪个	拧	这	心	和	流走	这	钱包	,

这并非那种令人揪心又耗费金钱的案件。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] ['niːðər] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋz] [nɔːr] [fuːd] ,

for	the	poor	woman	is	neither	unprovided	with	lodgings	nor	food	,
为了	这	贫穷的	女士	是	两者都不	未提供	和	住宿	也不	食物	,

这位贫困妇女既没有住处也没有食物，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌfərəz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	we	ought	always	to	keep	something	for	the	sake	of	sufferers	of	that
和	我们	应该	总是	到	保持	某物	为了	这	清酒	的	受害者	的	那

[dɪ'skrɪpʃn] :

description	:
描述	:

我们应该始终为那些遭受此类痛苦的人们保留一些东西：

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ,

I	wish	you	,	children	,	to	be	free	and	liberal	,
我	希望	你	,	孩子们	,	到	是	自由的	和	自由主义	,

孩子们，我希望你们自由自在，无拘无束。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ðæt] - [gɑːd] ['lʌvθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['gɪvər] ; - [bʌt; bət] ,

for	we	are	told	in	the	scriptures	that	'	God	loveth	a	cheerful	giver	;	'	but	,
为了	我们	是	讲述	在	这	经文	那	-	上帝	爱	一个	快乐	赠予者	;	-	但	,

因为经上说："神喜爱乐捐的人；"但是，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ['friːkwənt] ['givəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['pruːd(ə)nt][wʌnz] . "

in	order	to	render	you	also	frequent	givers	,	you	must	be	prudent	ones	.	"
在	命令	到	使成为	你	还	频繁	捐赠者	,	你	必须	是	谨慎	一个	.	"

为了使你们也能经常捐赠，你们必须谨慎行事。"

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['elən] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	I	have	only	one	shilling	in	the	world	,	"	said	Ellen	,	laying	it	on	the	table	.
"	我	有	仅有的	一	先令	在	这	世界	,	"	说	艾伦	,	躺下	它	在	这	桌子	.

"我全世界只有一先令，"艾伦说着，把钱放在桌子上。

" [ðen] ['sɪkspəns] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt]

"	Then	sixpence	is	as	much	as	you	ought
"	然后	六便士	是	作为	很多	作为	你	应该

"那么，六便士就是你应该给的最多钱了。"

[tuː; tə] [gɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn] [tʃeɪndʒ] , [wen] ,

to	give	,	"	said	Mrs	.	Harewood	,	giving	her	a	sixpence	in	change	,	when	,
到	给	,	"	说	太太	.	哈伍德	,	给予	她	一个	六便士	在	改变	,	什么时候	,

"给，"哈伍德太太说着，找给她六便士零钱。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ʃiː; ʃi] [sed] — " [maɪ] [dɪr]

observing	that	she	took	it	with	an	air	of	reluctance	,	she	said	—	"	My	dear
观察	那	她	采取	它	和	一个	空气	的	不情愿	,	她	说	—	"	我的	亲爱的

['elən] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ;

Ellen	,	be	satisfied	;
艾伦	,	是	使满意	;

见她一脸不情愿地接过，她便说："我亲爱的艾伦，满足吧；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][hæf][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [ə'laʊəns] , [juː; jʊ] [noʊ]

you	are	a	little	girl	,	and	have	not	half	your	brother's	allowance	,	you	know
你	是	一个	小的	女孩	,	和	有	不是	一半	你的	兄弟	津贴	,	你	知道

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

—	it	is	sufficient	.
—	它	是	充足的	.

你还是个小女孩，零花钱连你哥哥的一半都不到——你知道，那已经足够了。

" [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [mə'tɪldə] [hæd; həd] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

"	While	this	was	passing	,	Matilda	had	been	fumbling	in	her	pocket	,	and
"	尽管	这	曾是	通过	,	玛蒂尔达	有	到过	笨拙	在	她	口袋	,	和

['blʌʃɪŋ] [ɪk'sesɪvli] ;

blushing	excessively	;
脸红	过度	;

“就在这时，玛蒂尔达一直在口袋里摸索，脸颊绯红；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] , [jet] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ʌv; əv]

her	mind	was	full	of	painful	recollections	,	yet	fraught	with	gleams	of
她	头脑	曾是	满的	的	痛苦	回忆	,	然而	充满危机	和	闪光	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

她的脑海中充满了痛苦的回忆，但也闪烁着满足的光芒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [tuː] ['veri] ['kɑːntreri] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

but	she	wished	very	much	to	do	two	very	contrary	things	,	and	whilst	she	still
但	她	希望	非常	很多	到	做	二	非常	相反	事物	,	和	而	她	仍然

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

但她非常想做两件截然相反的事情，就在她犹豫不决的时候，

[mɪs] ['kæmbl] [sed] — “ [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ,

Miss	Campbell	said	—	“	Here	is	another	sixpence	,	ma'am	,	which	I	will	take	,
错过	坎贝尔	说	—	“	这里	是	其他	六便士	,	女士	,	哪个	我	将要	拿	,

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ,

and	give	you	an	eighteen	-	pence	,
和	给	你	一个	十八	-	便士	,

坎贝尔小姐说：“夫人，这里还有六便士，我收下，再给您十八便士。”

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɛdməndz] [prə'vaɪzoʊ] . ”

as	I	wish	to	give	you	a	shilling	,	with	Edmund's	proviso	.	”
作为	我	希望	到	给	你	一个	先令	,	和	埃德蒙的	但书	.	”

我想给你一先令，但要加上埃德蒙的一个条件。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [mə'tɪldə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	But	,	”	said	Matilda	,	with	a	mixture	of	eagerness	and	hesitation	,
"	但	,	”	说	玛蒂尔达	,	和	一个	混合物	的	渴望	和	犹豫	,

“但是，”玛蒂尔达带着既渴望又犹豫的语气说道，

“ [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm]

“	then	there	will	be	no	change	for	me	,	and	I	wish	to	give	the	same
"	然后	那里	将要	是	不	改变	为了	我	,	和	我	希望	到	给	这	相同的

[æz; əz] ['elən] ;

as	Ellen	;
作为	艾伦	;

“那么对我来说就没有变化了，我希望给予和艾伦一样的东西；

[dəunt][aɪ][wɑːnt] [tʃeɪndʒ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

don't	I	want	change	,	ma'am	?
不	我	想	改变	,	女士	?

难道我不想改变现状吗，女士?

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] .

I	—	I	believe	I	do	.
我	—	我	相信	我	做	.

我——我想我是的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
" **There** **was** **,** **in** **this** **confusion** **,** **and** **the** **blush** **which** **deepened** **in** **her** **cheek** **,**
" 那里 曾是 , 在 这 困惑 , 和 这 脸红 哪个 加深 在 她 脸颊 ,

“在这份混乱之中，以及她脸颊上愈发浓烈的红晕中，

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]
a **something** **which** **showed** **Mrs** **.** **Harewood** **a** **great** **deal** **of** **what** **was** **passing** **in**
一个 某物 哪个 显示 太太 . 哈伍德 一个 伟大的 交易 的 什么 曾是 通过 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [kən'vɪktɪd] ,
the **mind** **of** **this** **self** **-** **convicted** **,**
这 头脑 的 这 自己 - 已定罪 ,

这件事让哈伍德太太对这位自认有罪的人的内心想法有了很多了解。

[bʌt; bət] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [gɜːrl] .
but **compassionate** **and** **ingenuous** **girl** **.**
但 富有同情心 和 天真无邪 女孩 .

但她是一位富有同情心且天真的女孩。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['sɪkspəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Mrs **.** **Harewood** **took** **her** **shilling** **,** **and** **returned** **her** **sixpence** **,** **which** **she**
太太 . 哈伍德 采取 她 先令 , 和 返回 她 六便士 , 哪个 她
['evɪdəntli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
evidently **received** **with** **pain** **,**
显然 已收到 和 疼痛 ,

哈伍德太太拿走了她的一先令，然后把六便士还给了她，显然她很不情愿地接过了这六便士。

[bʌt; bət][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] ,
but **an** **effort** **to** **smile** **,**
但 一个 努力 到 微笑 ,

但他努力挤出一个笑容。

[æz; əz] ['elən] [hæd; həd] [dʌn] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæmə] .
as **Ellen** **had** **done** **,** **in** **return** **for** **the** **smile** **of** **her** **mamma** **.**
作为 艾伦 有 完毕 , 在 返回 为了 这 微笑 的 她 妈妈 .

就像艾伦曾经做的那样，以此换取妈妈的微笑。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [sed] — “ [wel] , [mə'tɪldə] ,
After **a** **short** **pause** **,** **Mrs** **.** **Harewood** **said** **—** **“** **Well** **,** **Matilda** **,**
后 一个 短的 暂停 , 太太 . 哈伍德 说 — “ 出色地 , 玛蒂尔达 ,

短暂的停顿后，哈伍德太太说道：“好吧，玛蒂尔达，

[jʊr; jər] ['delɪkəsi] [ɪz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fektɪd] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɔːr]
your **delicacy** **is** **now** **satisfied** **—** **you** **have** **not** **affected** **any** **display** **of** **humanity** **,** **or**
你的 美味 是 现在 使满意 — 你 有 不是 做作的 任何 展示 的 人类 , 或者
[ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] ,
ostentatious **exhibition** **of** **wealth** **,**
炫耀的 展览 的 财富 ,

你的矜持已经得到满足——你既没有表现出任何仁慈，也没有炫耀财富。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ;
in **order** **to** **humble** **your** **young** **friends** **;** **but** **I** **perceive** **your** **heart** **is** **not** **satisfied** **;**
在 命令 到 谦逊的 你的 年轻的 朋友们 ; 但 我 感知 你的 心 是 不是 使满意 ;

为了让你的年轻朋友们谦卑下来；但我看出你的内心并不满足；

[ðæt] [hɑːrt] [ɪz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['beɪbz] , [ænd; ənd] ,
that **heart** **is** **really** **interested** **in** **these** **babes** **,** **and** **,**
那 心 是 真的 感兴趣的 在 这些 宝贝们 , 和 ,

那颗心真的对这些宝贝们很感兴趣，而且，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][duː] [mɔːr] ,
conscious **that** **it** **is** **in** **your** **power** **to** **do** **more** **,**
有意识的 那 它 是 在 你的 力量 到 做 更多的 ,

意识到自己有能力做得更多，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɔːtifaid] [æt; ət] [ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɒnts] . ”

you	are	mortified	at	stopping	short	of	your	own	wishes	and	their	wants	. ”
你	是	羞愧难当	在	停止	短的	的	你的	自己的	愿望	和	他们的	想要	. ”

你因为没能满足自己的愿望和他们的要求而感到羞愧难当。

“ [oʊ] [dɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [rɪˈplaɪd] [məˈtɪldə] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv]

“	Oh	dear	,	ma'am	,	”	replied	Matilda	,	“	you	have	read	all	the	thoughts	of
“	哦	亲爱的	,	女士	,	”	回复	玛蒂尔达	,	“	你	有	读	全部	这	想法	的

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

“哦，夫人，”玛蒂尔达回答说，“您看穿了我所有的心思。”

([æt; ət] [liːst] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] ,) [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

(	at	least	all	but	one	,	)	and	if	you	think	it	right	,
(	在	至少	全部	但	一	,	)	和	如果	你	思考	它	正确的	,

（至少除了一个以外都是如此，）如果你认为这是正确的，

[ænd; ənd] [ˈelən] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [praʊd] ,

and	Ellen	will	not	think	me	proud	,
和	艾伦	将要	不是	思考	我	自豪的	,

艾伦不会觉得我骄傲的。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] . ”

I	will	indeed	be	very	glad	if	you	will	accept	a	crown	for	my	subscription	. ”
我	将要	的确	是	非常	高兴的	如果	你	将要	接受	一个	王冠	为了	我的	订阅	. ”

如果您愿意接受我捐赠的皇冠作为订阅费，我将不胜感激。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

“	I	shall	receive	it	with	pleasure	;	and	I	can	venture	to	assure	you	,
“	我	将	收到	它	和	乐趣	;	和	我	能	风险投资	到	保证	你	,

“我将欣然接受；而且我可以向你保证，

[ðæt] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [ˈniːðər] [fiːl] [ˈenvi] , [ˈæŋgər] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [dʒɔɪ] ,

that	my	children	will	neither	feel	envy	,	anger	,	nor	any	other	emotion	,	except	joy	,
那	我的	孩子们	将要	两者都不	感觉	嫉妒	,	愤怒	,	也不	任何	其他	情感	,	除了	喜悦	,

愿我的孩子们除了喜悦之外，既不感到嫉妒，也不感到愤怒，或任何其他情绪。

[æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [ker] [ˈbenɪfɪtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhæpi] ;

at	seeing	the	little	objects	of	their	care	benefited	,	and	you	happy	;
在	看到	这	小的	对象	的	他们的	关心	受益	,	和	你	快乐的	;

看到他们照顾的小东西受益，你也感到高兴；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ˈoʊnli][tuː; tə]['vælju:] [sʌtʃ] [ˈækʃnz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv]

for	they	have	been	taught	only	to	value	such	actions	,	according	to	the	motive
为了	他们	有	到过	教授	仅有的	到	价值	这样的	行动	,	根据	到	这	动机

[ɪn][wʌn] [ˈpɑːrti] ,

in	one	party	,
在	一	派对	,

因为他们从小就被教导要根据一方的动机来评价这类行为。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjuːsflnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] : [bʌt; bət] , [məˈtɪldə] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt]

and	their	usefulness	to	the	other	:	but	,	Matilda	,	if	it	is	not	a	very	great
和	他们的	用处	到	这	其他	:	但	,	玛蒂尔达	,	如果	它	是	不是	一个	非常	伟大的

[ˈsiːkrət] ,

secret	,
秘密	,

以及它们对彼此的用处：但是，玛蒂尔达，如果这不是一个天大的秘密的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wʌn] [ˈʌðər] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ,

I	should	be	glad	to	know	what	that	one	other	thought	in	your	heart	was	,
我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	那	一	其他	想法	在	你的	心	曾是	,

我很想知道你心中那另一个想法是什么。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ges] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ?

which	**I**	**did**	**not**	**guess**	**,**	**upon**	**this**	**occasion**	**?**
哪个	我	做过	不是	猜测	,	之上	这	场合	?

我这次并没有猜到。

" [mə'tɪldə] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðɪs] ['kwestʃən] [soʊ] ['iːzi] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][æz; əz]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd]

"	**Matilda**	**did**	**not**	**find**	**this**	**question**	**so**	**easy**	**of**	**reply**	**as**	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**had**
"	玛蒂尔达	做过	不是	寻找	这	问题	所以	简单的	的	回复	作为	太太	.	哈伍德	有

[ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ;

expected	**it**	**to**	**be**	**;**
预期的	它	到	是	;

“玛蒂尔达发现这个问题并不像哈伍德太太预想的那样容易回答；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] ; [bʌt; bət] ,

she	**blushed**	**and**	**hung**	**down**	**her**	**head**	**;**	**but**	**,**
她	脸红了	和	悬挂	向下	她	头	;	但	,

她脸红了，低下了头；但是，

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]

on	**perceiving**	**that**	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**was**	**going**	**to**	**release**	**her**	**from**	**all**
在	感知	那	太太	.	哈伍德	曾是	去	到	发布	她	从	全部

[nə'sesəti] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,

necessity	**of**	**reply**	**,**
必要性	的	回复	,

当她意识到哈伍德太太打算让她不必再作任何答复时，

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ænsər]

she	**struggled**	**to**	**conquer**	**what**	**she**	**deemed**	**a**	**weakness**	**in**	**herself**	**,**	**and**	**answered**
她	挣扎	到	征服	什么	她	被认为	一个	弱点	在	她自己	,	和	回答

[ðʌs] — “ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

thus	**—**	**“**	**Why**	**,**	**my**	**dear**	**madam**	**,**
因此	—	“	为什么	,	我的	亲爱的	女士	,

她努力克服自己认为的弱点，并这样回答道——“为什么，我亲爱的夫人，

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] , ['stʌbərn] , [ɪl] - [bɪ'heɪvd] [gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	**was**	**thinking**	**what**	**a**	**little**	**proud**	**,**	**stubborn**	**,**	**ill**	**-**	**behaved**	**girl**	**I**	**was**	**,**
我	曾是	思维	什么	一个	小的	自豪的	,	固执的	,	患病的	-	表现	女孩	我	曾是	,

我当时在想，我真是个骄傲、固执、不听话的小女孩啊。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðiːz] [twɪnz] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

at	**the**	**time**	**when**	**these**	**twins**	**were**	**born**	**,**
在	这	时间	什么时候	这些	双胞胎	是	出生	,

这对双胞胎出生的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] ; [aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] ,

and	**we**	**first**	**made**	**a**	**subscription**	**for**	**this**	**poor**	**woman**	**;**	**I**	**remembered**	**,**	**too**	**,**
和	我们	第一的	制成	一个	订阅	为了	这	贫穷的	女士	;	我	记得	,	也	,

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] ,

how	**miserable**	**I**	**was**	**,**
如何	悲惨的	我	曾是	,

我们首先为这位可怜的妇女募捐；我也想起了自己当时有多么悲惨。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lə'ment] ,

and	**altogether**	**how**	**much**	**I**	**had**	**to**	**lament**	**,**
和	共	如何	很多	我	有	到	哀叹	,

我究竟有多少遗憾呢?

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

and	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**could**	**like**	**to**	**do**	**something**	**,**
和	我	毛毡	作为	如果	我	可以	喜欢	到	做	某物	,

我觉得自己好像可以做点什么，

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] [laɪk] [jɔːrz]

to	prove	how	thankful	I	am	to	God	for	bringing	me	into	a	family	like	yours
到	证明	如何	感恩	我	是	到	上帝	为了	带来	我	进入	一个	家庭	喜欢	你的

,

,

,

为了表达我对上帝让我进入你们这样一个家庭的感激之情，

[wer] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [meɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

where	every	day	of	my	life	I	may	learn	something	good	,
在哪里	每一个	天	的	我的	生活	我	可能	学习	某物	好的	,

在那里，我每天都能学到一些有益的东西。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

and	where	I	have	been	a	great	deal	more	happy	than	ever	I	was	before	,
和	在哪里	我	有	到过	一个	伟大的	交易	更多的	快乐的	比	曾经	我	曾是	前	,

而且，我在这里比以往任何时候都快乐得多。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['perənts] .

even	in	the	house	with	my	own	parents	.
甚至	在	这	房子	和	我的	自己的	父母	.

即使是在和父母一起住的房子里。

" [mə'tɪldə] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd][pər'hæps]

"	Matilda	stopped	a	moment	,	as	if	she	thought	her	confession	had	perhaps
"	玛蒂尔达	停止	一个	片刻	,	作为	如果	她	想法	她	忏悔	有	也许

[ɪn'frɪndʒd] [ɑːn][hɜːr; hər]['duːti] ;

infringed	on	her	duty	;
侵权	在	她	责任	;

玛蒂尔达停顿了一下，好像觉得自己的坦白或许违背了她的职责；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'kaʊnt]

but	recollecting	that	all	her	past	sorrow	had	been	laid	to	the	proper	account
但	回忆	那	全部	她	过去的	悲哀	有	到过	铺设	到	这	恰当的	帐户

,

,

,

但她想起自己过去所有的悲伤都已得到妥善处理，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [bæd] ['tempər] [ænd; ənd] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [prə'siːdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	her	own	bad	temper	and	pride	,	she	again	proceeded	in	it	.
哪个	曾是	她	自己的	坏的	脾气	和	自豪	,	她	再次	继续	在	它	.

那是她自己的坏脾气和骄傲作祟，她又一次故态复萌。

“ [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

“	When	I	thought	on	these	things	,	I	came	close	up	to	you	;
“	什么时候	我	想法	在	这些	事物	,	我	来了	关闭	向上	到	你	;

“当我思考这些事情的时候，我就靠近了你；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [kwɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ɔːr] [els] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn]

but	my	heart	beat	so	quick	,	I	could	not	speak	,	or	else	I	had	a	guinea	in
但	我的	心	打	所以	快的	,	我	可以	不是	说话	,	或者	别的	我	有	一个	几内亚	在

但我心跳得太快，说不出话来，否则我就得挨一顿揍了。

[maɪ][hænd] , [ðə; ði][læst][maɪ] [dɪr] ['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

my	hand	,	the	last	my	dear	mamma	gave	me	,
我的	手	,	这	最后的	我的	亲爱的	妈妈	给予	我	,

我的手，我亲爱的妈妈最后给我的那只手，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	wished	very	much	to	give	you	that	;	but	then	the	memory	of	my
和	我	希望	非常	很多	到	给	你	那	;	但	然后	这	记忆	的	我的

['fuːlɪʃ] [praɪd] ,

foolish	pride	,
愚蠢	自豪	,

我非常想把那东西送给你；但随后我愚蠢的骄傲的记忆涌上心头，

[ðə; ði][læst] [taɪm] , [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] ,

the	last	time	,	came	again	into	my	mind	—	I	became	ashamed	,
这	最后的	时间	,	来了	再次	进入	我的	头脑	—	我	成为	羞愧	,

最后一次，这件事再次浮现在我的脑海——我感到羞愧。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['elən] ,

and	determined	in	all	things	to	be	guided	by	Ellen	,
和	决定	在	全部	事物	到	是	引导	经过	艾伦	,

并且决心在一切事情上都听从艾伦的指导。

[huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] . ”

who	is	almost	a	year	older	than	I	,	and	a	great	deal	better	.	”
WHO	是	几乎	一个	年	老	比	我	,	和	一个	伟大的	交易	更好的	.	”

他比我大将近一岁，而且比我优秀得多。

“ [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] ['betər] , ” [sed] ['elən] , ['wɔːrmli] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [huː] [lʌvd]

“	No	,	no	—	not	better	,	”	said	Ellen	,	warmly	;	and	even	her	brothers	,	who	loved
“	不	,	不	—	不是	更好的	,	”	说	艾伦	,	热情地	;	和	甚至	她	兄弟	,	WHO	喜爱

[hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] ,

her	very	dearly	,
她	非常	亲爱的	,

“不，不——情况并没有好转，”艾伦热情地说；就连她那些非常爱她的兄弟们也这样说。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪldəz] ['frænˌknəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

struck	with	the	same	admiration	of	Matilda's	frankness	and	generosity	,
击	和	这	相同的	钦佩	的	玛蒂尔达的	坦率	和	慷慨	,

[ɪk'skleɪmd] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['elən] [naʊ] ,

exclaimed	—	“	You	are	as	good	as	Ellen	now	,
惊呼	—	“	你	是	作为	好的	作为	艾伦	现在	,

他同样钦佩玛蒂尔达的坦率和慷慨，惊叹道：“你现在和艾伦一样优秀了！”

[mə'tɪldə] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Matilda	—	indeed	you	are	!
玛蒂尔达	—	的确	你	是	!

玛蒂尔达——你真是！

” ['mɪsɪz] . ['heəwjd] , ['tendərli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

”	Mrs	.	Harewood	,	tenderly	kissing	her	,	assured	her	of	her	approbation	,
”	太太	.	哈伍德	,	温柔地	接吻	她	,	保证	她	的	她	赞许	,

['seɪɪŋ] — “ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [maɪ] [dɪr] ,

saying	—	“	All	you	have	said	,	my	dear	,
说	—	“	全部	你	有	说	,	我的	亲爱的	,

哈伍德太太温柔地吻了她一下，向她表示赞同，说道：“亲爱的，你说的一切都很好。”

[tendz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ɪn'diːd] ['prɑːpərli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['duːti]

tends	decidedly	to	prove	that	your	mind	is	indeed	properly	impressed	with	your	duty
倾向于	绝对地	到	证明	那	你的	头脑	是	的确	适当地	印象深刻	和	你的	责任

[bəuθ] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,

both	towards	God	and	man	,
两个都	向	上帝	和	男人	,

这有力地证明，你确实深刻地认识到自己对上帝和对人的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðoʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	that	you	have	the	most	sincere	desire	to	conquer	those	faults	which	you
和	那	你	有	这	最多	真诚	欲望	到	征服	那些	故障	哪个	你

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['greɪtli] [ə'mendid] ;

have	already	greatly	amended	;
有	已经	非常	修订版	;

而且你真心实意地想要克服你已经大大改正的那些缺点；

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [jʊr; jər] [bə'nevələns] ,

therefore	I	am	determined	to	permit	you	to	exercise	your	benevolence	,
所以	我	是	决定	到	允许	你	到	锻炼	你的	仁	,

因此，我决定允许你行善。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'stensɪv] ['mænər] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

in	the	most	extensive	manner	that	your	heart	could	wish	,	knowing	,	as	I	do	,
在	这	最多	广泛的	方式	那	你的	心	可以	希望	,	会心	,	作为	我	做	,

以你内心所能渴望的最充分的方式，并且，正如我所知，

[ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['fʊli] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

that	your	fortune	is	fully	equal	to	any	act	of	charity	,
那	你的	财富	是	完全	平等的	到	任何	行为	的	慈善机构	,

你的财富与任何慈善行为都完全相等。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['mæmə] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	that	your	good	mamma	will	not	fail	to	approve	of	it	.	”
和	那	你的	好的	妈妈	将要	不是	失败	到	批准	的	它	.	”

你善良的妈妈一定会赞同的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] !

“	Thank	you	,	thank	you	,	dear	Mrs	.	Harewood	!
”	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	太太	.	哈伍德	!

“谢谢您，谢谢您，亲爱的哈伍德夫人！”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

oh	,	you	are	my	English	mother	,	and	I	love	you	much	more	than	any	other
哦	,	你	是	我的	英语	母亲	,	和	我	爱	你	很多	更多的	比	任何	其他

哦，你就是我的英国母亲，我爱你胜过爱任何其他人。

['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪk'sept] [maɪ] [bɑːr'beɪdoʊz] ['mæmə] .

person	in	the	world	,	except	my	Barbadoes	mamma	.
人	在	这	世界	,	除了	我的	巴巴多斯	妈妈	.

除了我巴巴多斯的妈妈，我是世界上最好的人。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['iːgərli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [tʃer] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd]

”	The	children	eagerly	crowded	round	their	mother's	chair	,	to	hear	what	the	good
”	这	孩子们	急切地	挤	圆形的	他们的	母亲的	椅子	,	到	听到	什么	这	好的

[nuːz] [wʌz; wəz] ,

news	was	,
消息	曾是	,

孩子们急切地围在妈妈的椅子旁，想知道是什么好消息。

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['sæli] , [ænd; ənd] [meɪk] [mə'tɪldə] ['hæpi] .

which	promised	to	benefit	Sally	,	and	make	Matilda	happy	.
哪个	承诺	到	益处	莎莉	,	和	制作	玛蒂尔达	快乐的	.

这有望让莎莉受益，并让玛蒂尔达开心。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

“	I	know	,	”	said	Mrs	.	Harewood	,
”	我	知道	,	”	说	太太	.	哈伍德	,

“我知道，”哈伍德太太说。

“	that	the	purchase	of	a	mangle	would	set	up	the	poor	woman	in	her	profession
[ðæt]	[ðə; ði]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mæŋg(ə)l]	[wʊd]	[set]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wʊmən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[prə'feʃ(ə)n]	
“	那	这	购买	的	一个	绞肉机	会	放	向上	这	贫穷的	女士	在	她	职业

as	a	washerwoman	,
[æz; əz][ə; eɪ]	['wɑːʃərwʊmən]		,
作为	一个	洗衣妇	,

“购买一台轧布机就能让贫困妇女以洗衣妇为生，以此谋生。”

and	enable	her	to	earn	at	least	ten	shillings	a	-	week	more	.
[ænd; ənd]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[ɜːrn]	[æt; ət]	[liːst]	[ten]	['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	-	[wiːk]	[mɔːr]	.
和	使能够	她	到	赚	在	至少	十	先令	一个	-	星期	更多的	.

并使她每周至少多挣十先令。

It	was	my	intention	to	purchase	one	for	her	myself	at	Christmas	;
[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['pɜːrtʃəs]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[maɪ'self]	[æt; ət]	['krɪsməs]	;
它	曾是	我的	意图	到	购买	一	为了	她	我	在	圣诞节	;

我原本打算圣诞节时亲自给她买一个；

but	I	could	not	do	it	before	,	as	my	charity	-	purse	has	been	very	much	run
[bʌt; bət]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fɔːr]	,	[æz; əz]	[maɪ]	['tʃærəti]	-	[pɜːrs]	[hæz; həz]	[bɪn]	['veri]	[mʌtʃ]	[rʌn]
但	我	可以	不是	做	它	前	,	作为	我的	慈善机构	-	钱包	有	到过	非常	很多	跑步

upon	lately	.
[ə'pɑːn]	['leɪtli]	.
之上	最近	.

但我之前做不到，因为我的慈善捐款最近用得非常紧。

When	Mr	.	Harewood	comes	in	,	I	will	ask	for	the	money	,
[wen]	['mɪstər]	.	['heəwjd]	[kʌmz]	[ɪn]	,	[aɪ]	[wɪl]	[æsk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mʌni]	,
什么时候	先生	.	哈伍德	来	在	,	我	将要	问	为了	这	钱	,

等哈伍德先生进来后，我会向他要钱。

and	to	-	morrow	we	will	all	go	in	the	coach	,	and	see	Matilda	purchase	it
[ænd; ənd]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[wiː; wi]	[wɪl]	[ɔːl]	[goʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊtʃ]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[mə'tɪldə]	['pɜːrtʃəs]	[ˌaɪ 'tiː]
和	到	-	明天	我们	将要	全部	去	在	这	教练	,	和	看	玛蒂尔达	购买	它

:	but	,
: [bʌt; bət]		,
:	但	,

明天我们都会坐马车去，亲眼看着玛蒂尔达买下它：但是，

my	dear	girl	,	suppose	you	just	step	and	inform	the	poor	woman	of	your
[maɪ]	[dɪr]	[gɜːrl]	,	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[dʒʌst]	[step]	[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːrm]	[ðə; ði]	[pʊr]	['wʊmən]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]
我的	亲爱的	女孩	,	认为	你	只是	步	和	通知	这	贫穷的	女士	的	你的

intention	,
[ɪn'tenʃ(ə)n]	,
意图	,

我亲爱的姑娘，假设你直接上前告诉那位可怜的女人你的意图，

which	I	am	certain	you	had	rather	do	without	witnesses	;	it	will	not	only
[wɪtʃ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['sɜːrt(ə)n]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['ræðər]	[duː]	[wɪ'ðaʊt]	['witnisiz]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[nɑːt]	['oʊnli]
哪个	我	是	肯定	你	有	相当	做	没有	证人	;	它	将要	不是	仅有的

increase	her	pleasure	,
[ɪn'kriːs]	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	,
增加	她	乐趣	,

我相信你更希望没有证人；这不仅会让她更开心，

but	enable	her	to	prepare	her	apartment	for	such	a	noble	and
[bʌt; bət]	[ɪ'neɪb(ə)l]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[hɜːr; hər]	[ə'pɑːrtmənt]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	[ænd; ənd]
但	使能够	她	到	准备	她	公寓	为了	这样的	一个	高贵	和

useful	piece	of	furniture	.
['juːsf(ə)l]	[piːs]	[ʌv; əv]	['fɜːrnɪtʃər]	.
有用	片	的	家具	.

但让她能够为这样一件高贵而实用的家具布置好她的公寓。

" [mə'tɪldə] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" Matilda left the room , but returned almost immediately .
" 玛蒂尔达 左边 这 房间 , 但 返回 几乎 立即地 .

玛蒂尔达离开了房间，但几乎立刻又回来了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kwɪk] , " [sed] ['elən] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] ;
" You have been very quick , " said Ellen , in rather a murmuring voice ;
" 你 有 到过 非常 快的 , " 说 艾伦 , 在 相当 一个 淙淙 嗓音 ;

"你动作真快，"艾伦低声说道；

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]
" I wanted to know what she said and how she looked when you told her the
" 我 通缉 到 知道 什么 她 说 和 如何 她 看起来 什么时候 你 讲述 她 这
[gʊd] [nuːz] . "
good news . "
好的 消息 . "

"我想知道当你告诉她这个好消息时，她说了什么，她的表情如何。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] — [aɪ]
" I did not speak to her myself — I
" 我 做过 不是 说话 到 她 我 — 我

"我没有亲自和她说话——我

[kə'mɪʃnd] [zɛbi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
commissioned Zebby to do it ,
委托 泽比 到 做 它 ,

委托泽比来做这件事，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]
for I knew it would give her quite as much pleasure as the poor woman
为了 我 知道 它 会 给 她 相当 作为 很多 乐趣 作为 这 贫穷的 女士
[hɜːr'self][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ;
herself could receive ;
她自己 可以 收到 ;

因为我知道这会给她带来和那位可怜的女人本人一样的快乐；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evri] [gʊd] [aɪ][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,
and surely she has a right to receive every good I can bestow ,
和 一定 她 有 一个 正确的 到 收到 每一个 好的 我 能 赐给 ,

她当然有权接受我所能给予的一切美好事物。

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['veri] ['friːkwəntli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
as a slight atonement for the pain I have so very frequently given her .
作为 一个 轻微 赎罪 为了 这 疼痛 我 有 所以 非常 频繁地 给定 她 .

作为对我经常给她带来的痛苦的些许补偿。

" ['skersli] [hæd; həd] [mə'tɪldə] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
" Scarcely had Matilda given this proof of consideration and amiable feeling ,
" 几乎 有 玛蒂尔达 给定 这 证明 的 考虑 和 可亲 感觉 ,

"玛蒂尔达刚刚表现出这种体贴和友善的感情，

[wen] ['sæli] [ænd; ənd] [zɛbi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['beti] ,
when Sally and Zebby rushed into the room together , followed by Betty ,
什么时候 莎莉 和 泽比 匆忙 进入 这 房间 一起 , 随后 经过 贝蒂 ,

萨莉和泽比一起冲进房间，贝蒂紧随其后。

[huː] [wʌz; wəz] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðʌs] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] .
who was truly grateful for the kindness thus bestowed on her sister .
WHO 曾是 真的 感激的 为了 这 仁慈 因此 授予 在 她 姐姐 .

她对姐姐得到的这份善意深表感激。

['sæli] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [θæŋkt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['benɪfæktrɪs] ; [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər]

Sally	**,**	**with**	**tears**	**of**	**joy**	**,**	**thanked**	**her**	**young**	**benefactress**	**;**	**her**	**words**	**were**
莎莉	,	和	眼泪	的	喜悦	,	谢谢	她	年轻的	慈善家	;	她	字	是

[fjuː] ,

few	**,**
很少	,

萨莉喜极而泣，感谢这位年轻的恩人；她惜字如金。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ,

but	**they**	**were**	**those**	**of**	**respect**	**and**	**thankfulness**	**,**
但	他们	是	那些	的	尊重	和	感恩	,

但他们心中充满敬意和感激。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] .

and	**showed**	**she**	**was**	**deeply**	**sensible**	**of**	**the**	**benefit**	**she**	**experienced**	**.**
和	显示	她	曾是	深	明智的	的	这	益处	她	经验丰富的	.

并表明她对自己所获得的益处有着深刻的体会。

[pʊr] [zɛbi] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['ɔːdəbli]

Poor	**Zebby**	**,**	**delighted**	**with**	**the**	**goodness**	**of**	**her**	**young**	**mistress**	**,**	**audibly**
贫穷的	泽比	,	高兴极了	和	这	善良	的	她	年轻的	情妇	,	可听见的

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

expressed	**her**	**pleasure**	**,**
表达	她	乐趣	,

可怜的泽比，被她年轻女主人的善良所感动，不禁大声表达了自己的喜悦之情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

with	**all**	**the**	**characteristic**	**warmth**	**of**	**her**	**country**	**,**
和	全部	这	特征	温暖	的	她	国家	,

带着她祖国特有的热情，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

and	**not**	**a**	**little**	**proud**	**of**	**those**	**virtues**	**which**	**she**	**fancied**	**she**	**had**	**assisted**	**to**
和	不是	一个	小的	自豪的	的	那些	美德	哪个	她	幻想	她	有	协助	到

['nɜːrtʃər] . — “ [oʊ] ,

nurture	**.**	**—**	**“**	**Oh**	**,**
培育	.	—	“	哦	,

她对自己自认为帮助培养的那些美德感到颇为自豪。——“哦，

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [dɪs][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsi] [oʊn] ['gʊdnəs] ;

”	**cried**	**she**	**,**	**“**	**dis**	**be**	**my**	**own**	**beautiful**	**Missy**	**own**	**goodness**	**;**
”	哭	她	,	“	迪斯	是	我的	自己的	美丽的	米西	自己的	善良	;

“她喊道，“这是我美丽的小姐，我自己的善良；

[ʃiː; ʃi] [mə'kiː] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['mæmə] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [mə'kiː] [pʊr] ['niːgroʊ][ɔːl] ['hæpi] — -

she	**makee**	**joy**	**in**	**her**	**mamma**	**heart**	**;**	**she**	**makee**	**poor**	**negro**	**all**	**happy**	**—**	**singee**
她	制造	喜悦	在	她	妈妈	心	;	她	制造	贫穷的	黑人	全部	快乐的	—	-

[ænd; ənd] [dænsi] ['evri] ['bɑːdi] ;

and	**dancee**	**every**	**body**	**;**
和	舞者	每一个	身体	;

她让妈妈心里充满喜悦；她让可怜的黑人都快乐起来——让每个人都唱歌跳舞；

[noʊ] [mɔːr] [wɪp] , ['mæsə] - — ['evri] ['bɑːdi] [dɪ'laɪt] — ['evri] ['bɑːdi][glæd] — ['evri] ['bɑːdi]

no	**more**	**whip**	**,**	**massa**	**Buckraman**	**—**	**every**	**body**	**delight**	**—**	**every**	**body**	**glad**	**—**	**every**	**body**
不	更多的	鞭	,	马萨	-	—	每一个	身体	喜	—	每一个	身体	高兴的	—	每一个	身体

[gʊd] ['krɪstʃən] , [wen] ['mɪsi] [goʊ] [bæk] !

good	**Christian**	**,**	**when**	**Missy**	**go**	**back**	**!**
好的	基督教	,	什么时候	米西	去	后退	!

不再有鞭子了，巴克拉曼老爷——每个人都高兴——每个人都欢欣鼓舞——每个善良的基督徒，当米西回去的时候！

" [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['ʌtəd]

"	The	spontaneous	effusion	of	joy	,	uttered
"	这	自发的	渗出液	的	喜悦	,	说出

“自发流露出的喜悦，

[baɪ] [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə'fektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ,

by	this	daughter	of	nature	,	affected	all	the	party	,
经过	这	女儿	的	自然	,	做作的	全部	这	派对	,

这位大自然的女儿影响了整个政党，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['bʌs(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [səb'saidid] [wen] ['mɪstər] . ['heəwjd] ['entərd] .

and	the	joyful	bustle	had	not	subsided	when	Mr	.	Harewood	entered	.
和	这	快乐	忙碌	有	不是	平静下来	什么时候	先生	.	哈伍德	进入	.

当哈伍德先生进来时，欢乐的喧闹声还没有平息下来。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'sent] ,

On	being	informed	of	the	cause	,	he	gave	his	full	assent	,
在	存在	知情的	的	这	原因	,	他	给予	他的	满的	同意	,

得知原因后，他完全同意了。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['mʌni] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋg(ə)l] .

and	produced	the	money	necessary	for	the	purchase	of	the	mangle	.
和	生产	这	钱	必要的	为了	这	购买	的	这	绞肉机	.

并筹集到了购买轧布机所需的资金。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['plezntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [nuː]

The	following	day	was	pleasantly	employed	in	arranging	the	poor	woman's	new
这	下列的	天	曾是	愉快	受雇	在	安排	这	贫穷的	女性的	新的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

acquisition	;
获得	;

第二天，她愉快地忙着安排这位可怜妇女的新家物件；

[ænd; ənd] [wen] [mə'tɪldə] [sɔː] [hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] , ['hæpi] ['kaʊntənəns] ,

and	when	Matilda	saw	her	grateful	,	happy	countenance	,
和	什么时候	玛蒂尔达	锯	她	感激的	,	快乐的	面容	,

当玛蒂尔达看到她感激、快乐的表情时，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ɪts]

and	learned	the	manner	in	which	the	machine	would	be	worked	,	and	its
和	学习	这	方式	在	哪个	这	机器	会	是	工作	,	和	它是

['juːsflnəs] [ɪn] ['smuːðɪŋ] ['lɪnɪn] ,

usefulness	in	smoothing	linen	,
用处	在	平滑	亚麻布	,

并学会了如何操作这台机器，以及它在抚平亚麻布方面的用途。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

she	felt	the	value	of	a	useful	life	,	and	a	sense	of	her	own	importance	,
她	毛毡	这	价值	的	一个	有用	生活	,	和	一个	感觉	的	她	自己的	重要性	,

她感受到了有意义的人生的价值，也感受到了自身的重要性。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [praɪd] ,

distinct	from	the	idle	consequence	which	is	the	result	of	vanity	and	pride	,
清楚的	从	这	闲置的	结果	哪个	是	这	结果	的	虚荣	和	自豪	,

这与虚荣和骄傲所导致的无所事事的后果截然不同。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [truː] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	perfectly	compatible	with	the	self	-	distrust	and	true	humility	which	was
但	完美	兼容的	和	这	自己	-	怀疑	和	真的	谦逊	哪个	曾是

[naʊ] ['hæpɪli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] .

now	happily	taking	a	deep	root	in	her	young	mind	.
现在	快乐地	采取	一个	深的	根	在	她	年轻的	头脑	.

但这与她幼小心灵中正在生根发芽的自我怀疑和真正的谦逊完全相符。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [ker]

Mrs	.	Harewood	was	gratified	in	perceiving	such	results	of	her	maternal	care
太太	.	哈伍德	曾是	满意	在	感知	这样的	结果	的	她	母体	关心

[fɔːr; fər] [mə'tɪldə] :

for	Matilda	:
为了	玛蒂尔达	:

看到自己对玛蒂尔达的悉心照料取得了这样的成果，哈伍德夫人感到非常欣慰：

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'læks][ɪn][hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] ,

still	she	did	not	relax	in	her	vigilance	;	for	she	well	knew	,
仍然	她	做过	不是	放松	在	她	警觉	;	为了	她	出色地	知道	,

但她并未放松警惕；因为她很清楚，

[ðæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [tɛrz] [ɪn] ['evri] [jʌŋ] [maɪnd] ,

that	along	with	corn	will	spring	up	tares	in	every	young	mind	,
那	沿着	和	玉米	将要	春天	向上	稗子	在	每一个	年轻的	头脑	,

那将如同玉米一样，在每个年轻人的心中滋生出稗子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

and	that	the	virtue	of	one	day	does	not	exempt	from	the	vice	of	another	,
和	那	这	美德	的	一	天	做	不是	豁免	从	这	副	的	其他	,

而且，一日的善行并不能免除一日的恶行。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [laɪf] ;

during	the	years	of	early	life	;
期间	这	年	的	早期的	生活	;

在生命早期阶段；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɑːr'beɪdoʊz]

and	there	were	still	many	points	in	which	the	errors	of	her	Barbadoes
和	那里	是	仍然	许多	积分	在	哪个	这	错误	的	她	巴巴多斯

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] ,

education	were	but	too	visible	,
教育	是	但	也	可见的	,

她在巴巴多斯接受的教育的弊端仍然有很多显而易见的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pruːnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['paɪəs] [frend] .

and	which	called	for	the	pruning	hand	of	a	sensible	and	pious	friend	.
和	哪个	称为	为了	这	修剪	手	的	一个	明智的	和	虔诚的	朋友	.

这就需要一位明智虔诚的朋友来修剪枝叶。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hænsən][hæd; həd][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs]

THE	foolish	indulgence	of	Mr	.	Hanson	had	in	no	respect	been	more	injurious
这	愚蠢	放纵	的	先生	.	汉森	有	在	不	尊重	到过	更多的	有害的

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

to	his	only	daughter	,
到	他的	仅有的	女儿	,

汉森先生的愚蠢纵容，对他的独生女造成的伤害，丝毫不亚于其他任何方面。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

than	in	the	unrestrained	permission	to	eat	whatever	she	liked	,
比	在	这	不受约束的	允许	到	吃	任何	她	喜欢	,

比起不受限制地允许她想吃什么就吃什么，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] .

and	as	much	of	it	as	she	could	swallow	.
和	作为	很多	的	它	作为	她	可以	吞	.

她尽可能多地吞咽下去。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [hɛrwʊdz] ,

On	arriving	at	Mr	.	Harewood's	,
在	抵达	在	先生	.	哈伍德	,

到达哈伍德先生家后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ˈdɪʃɪz] [ʃiː; ʃi]

she	found	herself	at	a	loss	for	many	of	the	sweet	and	rich	dishes	she
她	成立	她自己	在	一个	损失	为了	许多	的	这	甜的	和	富有的	菜肴	她

[hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈteɪbl] ;

had	been	accustomed	to	eat	of	at	her	father's	luxurious	table	;
有	到过	习惯	到	吃	的	在	她	父亲的	豪华	桌子	;

她发现自己对父亲餐桌上那些她以前经常吃的甜腻菜肴感到陌生；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðerz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [sɜːrvd] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd]

for	although	theirs	was	very	well	served	,	it	consisted	generally	of	plain	and
为了	虽然	他们的	曾是	非常	出色地	服务	,	它	由……组成	一般来说	的	清楚的	和

[ˈhoʊlsəm] [ˈvaɪəndz] .

wholesome	viands	.
健康	菜肴	.

虽然他们的餐食供应得很好，但通常都是些简单健康的菜肴。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [məˈtɪldə] [meɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˈveri] [pʊr] [ˈdinəz] ,

Under	these	circumstances	,	Matilda	made	what	she	considered	very	poor	dinners	,
在下面	这些	情况	,	玛蒂尔达	制成	什么	她	经过考虑的	非常	贫穷的	晚餐	,

在这种情况下，玛蒂尔达做的晚餐在她看来非常糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər] [lɔːs] [baɪ][prəʊˈkjʊərɪŋ] [swiːt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [træʃ]

and	she	endeavoured	to	supply	her	loss	by	procuring	sweet	things	and	trash
和	她	努力	到	供应	她	损失	经过	采购	甜的	事物	和	垃圾

,

,

,

她试图通过购买甜食和垃圾来弥补损失。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [zɛbi] , [huː] , [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ,

through	the	medium	of	Zebby	,	who	,	in	this	particular	,
通过	这	中等的	的	泽比	,	WHO	,	在	这	特别的	,

通过泽比这个媒介，泽比，在这个特殊的……

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

was	more	liable	to	mislead	her	than	any	other	person	,
曾是	更多的	容易	到	误导	她	比	任何	其他	人	,

比任何人都更容易误导她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [ˈhævɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn]

because	she	knew	to	what	she	had	been	used	,	having	frequently	waited	upon
因为	她	知道	到	什么	她	有	到过	用过的	,	拥有	频繁地	等待	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为她知道自己曾被利用过什么，她经常服侍她。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɒːməndaizə] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [ˈhæpənd]

when	the	little	gormandizer	had	eaten	the	whole	of	any	delicacy	which	happened
什么时候	这	小的	暴食者	有	吃	这	所有的	的	任何	美味	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

to	be	provided	for	the	company	.
到	是	假如	为了	这	公司	.

当这个小饕餮把招待客人的所有美味佳肴都吃光之后。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðɪs] ['i:v(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] ['ɛlənz] [ə'kaʊnt] ;

Mrs	.	Harewood	took	great	pains	to	correct	this	evil	,	especially	on	Ellen's	account	;
太太	.	哈伍德	采取	伟大的	疼痛	到	正确的	这	邪恶的	,	尤其	在	艾伦的	帐户	;

哈伍德夫人费尽心思纠正这种恶习，尤其是为了艾伦；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌvətəs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['redi] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]

for	as	Matilda	was	not	covetous	,	she	was	ever	ready	to	share	with
为了	作为	玛蒂尔达	曾是	不是	贪婪的	,	她	曾是	曾经	准备好	到	分享	和

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [kəm'pænjən] [ðə; ði]

her	only	companion	the
她	仅有的	伴侣	这

因为玛蒂尔达并不贪婪，她总是乐于与她唯一的伙伴分享.....

['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['ɑ:məndz] , [fɪgz] , ['dʒɪndʒərbred] , ['bɪskɪts] , [ɔ:r] ['kʌmfɪt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

raisins	and	almonds	,	figs	,	gingerbread	,	biscuits	,	or	comfits	,	which	she	was
葡萄干	和	杏仁	,	无花果	,	姜饼	,	饼干	,	或者	舒适	,	哪个	她	曾是

[kən'tɪnjuəli] [mʌntʃɪŋ] ;

continually	munching	;
持续	咀嚼	;

她不停地嚼着葡萄干、杏仁、无花果、姜饼、饼干或蜜饯；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ,

and	this	Mrs	.	Harewood	had	a	particular	objection	to	,
和	这	太太	.	哈伍德	有	一个	特别的	异议	到	,

而哈伍德夫人对此尤其反对。

[nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] ,

not	only	because	it	is	bad	for	the	health	,
不是	仅有的	因为	它	是	坏的	为了	这	健康	,

不仅因为它对健康有害，

[ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['i:vəlz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

and	lays	the	foundation	for	innumerable	evils	in	the	constitution	,
和	躺下	这	基础	为了	无数	罪恶	在	这	宪法	,

并为宪法中无数的弊端奠定了基础。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['rendərz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['heɪtfl] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

but	because	it	renders	young	people	hateful	in	their	appearance	,
但	因为	它	渲染	年轻的	人们	可恶	在	他们的	外貌	,

但因为它使年轻人的外表令人憎恶，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌn'leidi,laik][ɔ:r] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

since	nothing	can	be	more	unladylike	or	disagreeable	,
自从	没有什么	能	是	更多的	不淑女	或者	令人不快的	,

因为没有什么比这更不淑女、更令人不快的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [spi:k] [wen] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] ,

than	the	circumstance	of	being	called	to	speak	when	the	mouth	is	full	,
比	这	环境	的	存在	称为	到	说话	什么时候	这	嘴	是	满的	,

比嘴里塞满东西却被叫去说话的情况要好得多。

[ɔ:r] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gri:dɪnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] , [baɪ] ['kræmɪŋ] [bɪ'twi:n] [mi:lz] ,

or	displaying	the	greediness	of	their	appetite	,	by	cramming	between	meals	,
或者	显示	这	贪婪	的	他们的	食欲	,	经过	临时抱佛脚	之间	餐	,

或者表现出贪婪的食欲，在两餐之间狼吞虎咽。

['sti:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

stealing	out	of	a	room	to	fill	the	mouth	in	the	passage	,
偷窃	出去	的	一个	房间	到	充满	这	嘴	在	这	通道	,

偷偷溜出房间，去填补走廊里的空隙，

[ɔ:r]['saɪləntlɪ] ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒɔːz] [ə'baʊt] ,
or silently moving the jaws about ,
或者 默默 移动 这 下颚 关于 ,

或者悄无声息地活动下颚，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wen] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] [trɪks] .
and being obliged to blush with shame when caught in such disgraceful tricks .
和 存在 有义务 到 脸红 和 耻辱 什么时候 捕捉 在 这样的 可耻 技巧 .

当被抓到玩这种卑鄙的把戏时，他们不得不羞愧得满脸通红。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðɪs] ['hæbɪt] ,
In order to guard against this habit ,
在 命令 到 警卫 反对 这 习惯 ,

为了防止养成这种习惯，

['mɪsɪz] . ['heəwjd] ['pɑːzətɪvlɪ] [fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv]
Mrs . Harewood positively forbade her servants from bringing any thing of
太太 . 哈伍德 积极地 禁止 她 仆人 从 带来 任何 事物 的
[ðə; ði][kaɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
the kind into the house ;
这 种类 进入 这 房子 ;

哈伍德太太断然禁止她的仆人将任何此类物品带进屋内；

[bʌt; bət] [pʊr] [zɛbi] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [stɪl] [əu'beid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪsi] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
but poor Zebby , from habit , still obeyed her young Missy , and , besides ,
但 贫穷的 泽比 , 从 习惯 , 仍然 服从 她 年轻的 米西 , 和 , 除了 ,

但可怜的泽比出于习惯，仍然听从她年轻的小姐的吩咐，而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ]
she had no idea that the enjoyments of fortune were good for any thing
她 有 不 主意 那 这 享受 的 财富 是 好的 为了 任何 事物
[els] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pæmpər][ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] ;
else than to pamper the appetite ;
别的 比 到 宠爱 这 食欲 ;

她完全没有意识到，享受财富除了满足口腹之欲之外，还有其他任何好处；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm]
so that it was a long time before she could be brought to desist from
所以 那 它 曾是 一个 长的 时间 前 她 可以 是 带来 到 停止 从
[soʊ] [pər'nɪʃəs] [ə; eɪ] ['præktɪs] .
so pernicious a practice .
所以 有害 一个 实践 .

因此过了很久，她才被劝阻停止这种有害的做法。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mə'tɪldə] ['streŋθnd] ,
As , however , the mind of Matilda strengthened ,
作为 , 然而 , 这 头脑 的 玛蒂尔达 加强 ,

然而，随着玛蒂尔达意志力的增强，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr'self] ['dɪlɪdʒəntlɪ] [ɪn] [ðoʊz] [nuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
and she began to employ herself diligently in those new branches of education
和 她 开始 到 采用 她自己 勤勉地 在 那些 新的 分支 的 教育
[naʊ] [im'paːtid] [tuː; tə]
now imparted to
现在 传授 到

于是，她开始勤奋地投身于那些新近传授的教育领域。

[hɜːr; hər]
her
她

她

, [ʃiː; ʃi] [ɪn'sensəbli] [bɪ'keɪm] [wiːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bæd] ['præktɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

,	she	insensibly	became	weaned	from	this	bad	practice	;	and	at	length	,
,	她	无意识地	成为	断奶	从	这	坏的	实践	;	和	在	长度	,

她不知不觉地戒掉了这种不良习惯；最终，

[ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] ,

inspired	with	a	sincere	desire	to	imitate	her	young	friends	,
灵感	和	一个	真诚	欲望	到	模拟	她	年轻的	朋友们	,

出于真诚地想要模仿她的年轻朋友们的愿望，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'dɑːptɪd] , [ɪn]

she	broke	herself	entirely	from	this	disgusting	habit	,	and	willingly	adopted	,	in
她	打破	她自己	完全	从	这	令人作呕	习惯	,	和	心甘情愿	已采用	,	在

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	,

她彻底戒掉了这个令人作呕的习惯，并且在所有事情上都心甘情愿地接受了新的习惯。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['hoʊlsəm] [fer] [pɑːr'teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .

the	simple	wholesome	fare	partaken	by	her	young	friends	.
这	简单的	健康	票价	参与	经过	她	年轻的	朋友们	.

她的年轻朋友们享用的简单健康的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['tempərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [helθ] ,

It	was	undoubtedly	owing	to	this	temperance	that	she	preserved	her	health	,
它	曾是	无疑	欠款	到	这	节制	那	她	保存完好	她	健康	,

毫无疑问，正是这种节制让她保持了健康。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] ;

and	even	enjoyed	it	more	than	ever	,	notwithstanding	the	change	of	climate	;
和	甚至	享受	它	更多的	比	曾经	,	虽然	这	改变	的	气候	;

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

尽管气候变化，他甚至比以往任何时候都更加享受这一切；但是，唉！

[ðə; ði] [gʊd] [sens] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] ,

the	good	sense	,	resolution	,	and	forbearance	she	thus	acted	with	,
这	好的	感觉	,	解决	,	和	宽容	她	因此	行动	和	,

她展现出的明智、决心和克制，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .

was	not	followed	by	the	humble	companion	of	her	voyage	.
曾是	不是	随后	经过	这	谦逊的	伴侣	的	她	航程	.

她航行途中那位谦卑的同伴并没有跟随她。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [zɛbi] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]['mɪstər] . [hɛrwʊdz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɪtʃɪn] , [frʌm; frəm]

The	change	Zebby	experienced	in	Mr	.	Harewood's	comfortable	kitchen	,	from
这	改变	泽比	经验丰富的	在	先生	.	哈伍德	舒服的	厨房	,	从

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

the	simple	food	to	which	,
这	简单的	食物	到	哪个	,

泽比在哈伍德先生舒适的厨房里经历了巨大的变化，从简单的食物变成了……

[æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['greɪtər] ,

as	a	slave	,	she	had	been	accustomed	in	the	West	Indies	,	was	still	greater	,
作为	一个	奴隶	,	她	有	到过	习惯	在	这	西方	印第斯	,	曾是	仍然	更大的	,

作为一名奴隶，她在西印度群岛的经历更加糟糕。

[ðoʊ] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæktli] ['kɑːntreri] [laɪn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] .

though	in	an	exactly	contrary	line	,	than	that	of	her	young	lady	.
尽管	在	一个	确切地	相反	线	,	比	那	的	她	年轻的	女士	.

虽然方向与她那位年轻女士完全相反。

[zɛbi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [roʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ,

Zebby	soon	learned	to	eat	of	the	good	roast	and	boiled	she	sat	down	to	,
泽比	很快	学习	到	吃	的	这	好的	烤	和	煮沸	她	卫星	向下	到	,

泽比很快就学会了吃美味的烤肉和炖菜，她坐下来享用。

[ænd; ənd] [iksˈtʃeindʒd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['potər] [ænd; ənd] [bɪr] ,

and	exchanged	the	simple	beverage	of	water	for	porter	and	beer	,
和	交换	这	简单的	饮料	的	水	为了	搬运工	和	啤酒	,

他们用波特啤酒和普通啤酒代替了简单的水饮料。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] [mʌtʃ] [dɪsˈɔːrdərd] [ɪn][hɜːr; hər] [helθ] ;

in	consequence	of	which	she	became	much	disordered	in	her	health	;
在	结果	的	哪个	她	成为	很多	混乱	在	她	健康	;

因此，她的健康状况变得非常糟糕；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nesəseri] ['fɪzɪk] ,

and	when	Mrs	.	Harewood	prescribed	a	little	necessary	physic	,
和	什么时候	太太	.	哈伍德	规定	一个	小的	必要的	物理学	,

当哈伍德太太开了一些必要的药物时，

[æz; əz][hɜːr; hər][maɪld] [pə'sweiʒənz] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][noʊ] [θret] ,

as	her	mild	persuasions	were	enforced	by	no	threat	,
作为	她	温和的	说服	是	强制执行	经过	不	威胁	,

因为她的劝说温和，没有使用任何威胁手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['niːgroʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	the	prescription	appeared	to	the	unenlightened	negro	a	kind	of
和	这	处方	出现	到	这	闭塞	黑人	一个	种类	的

['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

punishment	she	had	no	inclination	to	endure	,
惩罚	她	有	不	倾角	到	忍受	,

对于这位未开化的黑人来说，这种处方似乎是一种她不愿忍受的惩罚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

there	was	no
那里	曾是	不

没有

['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['bɪtər] [bʌt; bət] ['sæljəteri] ['poʊʃ(ə)n] .

getting	her	to	swallow	the	bitter	but	salutary	potion	.
获得	她	到	吞	这	苦的	但	有益的	药水	.

让她喝下这苦涩但有益的药水。

[zɛbi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['hedeikiz] ,

Zebby	had	been	a	long	time	feverish	and	subject	to	headaches	,
泽比	有	到过	一个	长的	时间	发烧	和	主题	到	头痛	,

泽比长期发烧，而且经常头痛。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [tʊk] [pleɪs] , [wɪtʃ] [soʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪd]

when	the	circumstance	mentioned	in	the	last	chapter	took	place	,	which	so	exhilarated
什么时候	这	环境	提及	在	这	最后的	章	采取	地方	,	哪个	所以	兴奋

[hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

当上一章提到的那件令她精神振奋的事情发生时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] [nuː] ['mæŋg(ə)l]

that	she	declared	she	would	be	the	first	person	who	should	use	the	new	mangle
那	她	声明	她	会	是	这	第一的	人	WHO	应该	使用	这	新的	绞肉机

[wɪtʃ] “ [hɜːr; hər] ['prɪti] ['mɪsi] [gɪvi] [pʊr] ['sæli] .

which	“	her	pretty	Missy	givee	poor	Sally	.
哪个	“	她	漂亮的	米西	给予	贫穷的	莎莉	.

她宣称自己将是第一个使用“她漂亮的小姐送给可怜的莎莉”的新熨衣机的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['bɑːdɪli] ['leɪbər] , [ænd; ənd]

"	It	is	well	known	that	the	negroes	are	naturally	averse	to	bodily	labour	,	and
"	它	是	出色地	已知	那	这	黑人	是	自然	反	到	身体上的	劳动	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

众所周知，黑人天生厌恶体力劳动，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ['rendər] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ]

although	their	faithfulness	and	affection	render	them	capable	of	enduring
虽然	他们的	忠诚	和	感情	使成为	他们	有能力的	的	持久

[ɪk'striːm] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['meni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

extreme	hardship	and	many	privations	,
极端	困境	和	许多	匮乏	,

尽管他们的忠诚和爱使他们能够忍受极大的艰辛和诸多匮乏，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪn'dʌstriəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]

yet	they	are	rarely	voluntarily	industrious	;	and	it	was	therefore	a	proof	of
然而	他们	是	很少	自愿	勤劳	;	和	它	曾是	所以	一个	证明	的

- ['riːəl] ['kaɪndnəs] ,

Zebby's	real	kindness	,
-	真实的	仁慈	,

然而，他们很少会自愿勤奋工作；因此，这证明了泽比的真正善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ig'zəːtid][hɜːr'self] .

that	she	thus	exerted	herself	.
那	她	因此	施加	她自己	.

她就是这样竭尽全力的。

[ʌn'hæpɪli] , [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

Unhappily	,	a	mode	of	labour	entirely	new	to	her	,	and	,	in	her	present
不幸地	,	一个	模式	的	劳动	完全	新的	到	她	,	和	,	在	她	展示

['sɪkli] [steɪt] ,

sickly	state	,
病弱的	状态	,

不幸的是，这种劳动方式对她来说完全是全新的，而且以她目前虚弱的身体状况，

[ri'kwaiərɪŋ] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ɔːl'ðoʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli]

requiring	more	strength	than	she	possessed	,	although	,	had	she	used	it	freely
需要	更多的	力量	比	她	拥有	,	虽然	,	有	她	用过的	它	自由

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

some	time	before	,
一些	时间	前	,

虽然她之前曾随意使用过这种力量，但这需要比她所拥有的更大的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

it	would	have	done	her	good	,	was	now	too	much	for	her	,	and	she
它	会	有	完毕	她	好的	,	曾是	现在	也	很多	为了	她	,	和	她

[keɪm] [hoʊm] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

came	home	complaining	,
来了	家	抱怨	,

这本来对她有好处，但现在对她来说负担太重了，她回家后一直在抱怨。

[ɪn]['doʊlf(ə)l]['æksənts] , [ðæt] " [pʊr] [zɛbi] [hæv; həv] - [ɔːl]['oʊvər] — [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ][hɑːt][æz; əz]

in	doleful	accents	,	that	"	poor	Zebby	have	achies	all	over	—	is	sometimes	so	hot	as
在	悲伤的	口音	,	那	"	贫穷的	泽比	有	-	全部	超过	—	是	有时	所以	热的	作为

[bɑːr'beɪdoʊz] ,

Barbadoes	,
巴巴多斯	,

带着悲伤的语气，他说："可怜的泽比浑身疼痛——有时像巴巴多斯一样热。"

['sʌmtaɪmz] [soʊ][koʊld][æz; əz] ['lʌndən] .

sometimes	**so**	**cold**	**as**	**London**	**.**
有时	所以	寒冷的	作为	伦敦	.

有时像伦敦一样冷。

" ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['tempərd] ['ni:groʊ][wʌz; wəz] [si:zd]

"	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**the**	**good**	**-**	**tempered**	**negro**	**was**	**seized**
"	太太	.	哈伍德	曾是	出色地	意识到的	那	这	好的	-	淬火	黑人	曾是	查获

[wɪð; wɪθ] ['fi:vər] ,

with	**fever**	**,**
和	发烧	,

“哈伍德太太很清楚，这位性情温和的黑人已经发烧了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	**she**	**sent**	**immediately**	**for**	**her**
和	她	发送	立即地	为了	她

她立刻派人去叫她。

[ə'pɑ:θəkeri] , [hu:] [kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

apothecary	**,**	**who**	**confirmed**	**her**	**fears**	**,**	**and**	**prescribed**	**for**	**her**	**;**
药剂师	,	WHO	确认的	她	恐惧	,	和	规定	为了	她	;

药剂师证实了她的担忧，并为她开了药方；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] ['medɪs(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	**as**	**there**	**was**	**no**	**getting**	**her**	**to**	**swallow**	**medicine**	**,**	**he**	**was**
但	作为	那里	曾是	不	获得	她	到	吞	药品	,	他	曾是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [bli:d] [hɜ:r; hər] ,

obliged	**to**	**bleed**	**her**	**,**
有义务	到	流血	她	,

但由于她不肯服药，他只好给她放血。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['blɪstər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	**put**	**a**	**blister**	**on**	**her**	**head**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**
和	放	一个	水疱	在	她	头	,	哪个	,	然而	,

结果，她头上起了个水泡，然而，

[dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'lɪriəs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

did	**not**	**prevent**	**her**	**from**	**becoming**	**delirious**	**for**	**several**	**days**	**.**
做过	不是	防止	她	从	成为	谵妄	为了	一些	天	.

但这并没有阻止她连续几天神志不清。

[pʊr] [zɛbi] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

Poor	**Zebby**	**was**	**,**	**at**	**this**	**time**	**,**	**troubled**	**with**	**the**	**most**	**distressing**	**desire**	**to**
贫穷的	泽比	曾是	,	在	这	时间	,	麻烦	和	这	最多	令人痛心	欲望	到

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][bɑ:r'beɪdoʊz] ,

return	**to**	**Barbadoes**	**,**
返回	到	巴巴多斯	,

可怜的泽比此时正被一种极其痛苦的愿望所困扰，那就是回到巴巴多斯。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli] ['veri]

and	**all**	**her**	**ravings**	**were**	**to**	**this**	**purpose**	**;**	**and**	**they**	**were**	**naturally**	**very**
和	全部	她	胡言乱语	是	到	这	目的	;	和	他们	是	自然	非常

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [mə'tɪldə] ,

affecting	**to**	**Matilda**	**,**
影响	到	玛蒂尔达	,

她所有的胡言乱语都是为了这个目的；而这些胡言乱语自然对玛蒂尔达非常有感染力。

[huː] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃɪz]

who	never	heard	them	without	being	a	little	desirous	of	uniting	her	own	wishes
WHO	绝不	听到	他们	没有	存在	一个	小的	渴望	的	联合	她	自己的	愿望

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

to	behold	her	native	country	,
到	看哪	她	本国的	国家	,

她从未听过这些故事，心中都怀着一丝渴望，想要亲眼看看自己的祖国。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [naʊ]

especially	when	she	heard	it	coupled	with	the	name	of	that	only	,	and	now
尤其	什么时候	她	听到	它	耦合	和	这	姓名	的	那	仅有的	,	和	现在

['fɑːndli] - [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] ,

fondly	-	beloved	parent	,
深情地	-	心爱	父母	,

尤其是当她听到这个名字和她现在无比疼爱的父母的名字联系在一起时，

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] ['sepəreɪtɪd] ,

from	whom	she	was	so	far	separated	,
从	谁	她	曾是	所以	远的	分开	,

她与他远隔重洋，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['friːli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['æfrɪkən] .

and	her	tears	flowed	freely	when	she	visited	the	bedside	of	the	poor	African	.
和	她	眼泪	流动	自由	什么时候	她	到访	这	床头	的	这	贫穷的	非洲	.

当她去探望那位贫困的非洲人的床边时，她的眼泪止不住地流了下来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ɪn'kriːst] [ɪk'siːdɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [pʊr]

But	her	sorrow	increased	exceedingly	when	she	learned	the	danger	in	which	poor
但	她	悲哀	增加	非常	什么时候	她	学习	这	危险	在	哪个	贫穷的

[zɛbi] [stʊd] ,

Zebby	stood	,
泽比	站立	,

但当她得知可怜的泽比身处险境时，她的悲伤更加剧烈了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] ;

and	found	that	her	death	was	daily	expected	by	all	around	;
和	成立	那	她	死亡	曾是	日常的	预期的	经过	全部	大约	;

并发现周围的人每天都在预料她的死期；

['bɪtər] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ʃed] ,

bitter	indeed	were	the	tears	she	then	shed	,
苦的	的确	是	这	眼泪	她	然后	棚	,

她当时流下的眼泪的确是苦涩的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [ri'kɔːld] [ðoʊz] ['heɪsti] [ɪk'spreʃənz] ,

and	she	would	have	given	the	world	to	have	recalled	those	hasty	expressions	,
和	她	会	有	给定	这	世界	到	有	召回	那些	仓促	表达式	,

['æŋgri] [bloʊz] ,

angry	blows	,
生气的	打击	,

她多么希望能够回忆起那些仓促的表情和愤怒的拳脚。

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['ækʃnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'flɪktɪd] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [ə'tendənt] ,

and	capricious	actions	,	which	had	so	often	afflicted	her	humble	attendant	,
和	任性	行动	,	哪个	有	所以	经常	受苦的	她	谦逊的	服务员	,

[huːz] [fɪ'deləti] , [lʌv] , [hjuː'mɪləti] ,

whose	fidelity	,	love	,	humility	,
谁	忠诚	,	爱	,	谦逊	,

以及反复无常的行为，这些行为常常折磨着她卑微的侍从，这位侍从的忠诚、爱和谦逊，

[ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kʊd; kəd] ['fʊli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ænd; ənd] [huːz] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	services	,	she	now	could	fully	estimate	,	and	whose	loss	she	would
和	服务	,	她	现在	可以	完全	估计	,	和	谁	损失	她	会

['diːpli] [dɪ'plɔːr] .

deeply	deplore	.
深	遗憾	.

她现在可以充分估算出这些服务的价值，而失去这些服务她将深感惋惜。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Harewood	endeavoured	to	comfort	her	under	this	affliction	,
太太	.	哈伍德	努力	到	舒适	她	在下面	这	痛苦	,

哈伍德太太尽力安慰她，让她从痛苦中解脱出来。

[baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

by	leading	her	to	view	the	consolations	which	religion	offers	to	the	afflicted
经过	领导	她	到	看法	这	安慰	哪个	宗教	优惠	到	这	受苦的

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

in	general	,
在	一般的	,

通过引导她认识到宗教能为所有受苦受难的人提供慰藉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

and	she	explained	the	nature	of	that	beneficent	dispensation	whereby	the	learned
和	她	解释	这	自然	的	那	仁慈的	豁免	由此	这	学习

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

and	the	ignorant	,
和	这	无知	,

她解释了这种仁慈安排的本质，在这种安排下，无论博学之士还是愚昧之人，

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

the	poor	and	the	rich	,	the	slave	and	his	master	,
这	贫穷的	和	这	富有的	,	这	奴隶	和	他的	掌握	,

穷人和富人，奴隶和主人，

[ɑːr; ər][ə'laɪk] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sæl'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [friː] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

are	alike	brought	to	receive	salvation	as	the	free	gift	of	God	,
是	同样	带来	到	收到	救恩	作为	这	自由的	礼物	的	上帝	,

他们都被带到上帝面前，接受救恩，这救恩是上帝白白赐予的礼物。

[θruː] [ðə; ði] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɜːrsɪf(ə)l] [rɪ'diːmər] ; [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

through	the	mediation	of	our	merciful	Redeemer	;	and	comforted	her	with
通过	这	调解	的	我们的	仁慈	救世主	;	和	安慰	她	和

[ðə; ði][hoʊp] ,

the	hope	,
这	希望	,

通过我们仁慈的救赎主的调解；并以希望安慰她，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [pʊr] - [maɪnd][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪθ]

that	although	poor	Zebby's	mind	was	but	little	enlightened	,	and	her	faith
那	虽然	贫穷的	-	头脑	曾是	但	小的	开明	,	和	她	信仰

[kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] , [jet] [æz; əz] ,

comparatively	uninformed	,	yet	as	,
比较	不知情	,	然而	作为	,

虽然可怜的泽比心智浅薄，信仰也相对缺乏了解，然而，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

to	the	best	of	her	knowledge	,	she	had	been	devout	and	humble	,
到	这	最好的	的	她	知识	,	她	有	到过	虔诚的	和	谦逊的	,

据她所知，她一直虔诚谦逊。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɑːn] [ðæt] ['kɔːrnər] - [stoʊn] , “ [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]

resting	her	claims	for	future	happiness	on	that	corner	-	stone	,	“	the	goodness	of
休息	她	索赔	为了	未来	幸福	在	那	角落	-	石头	,	“	这	善良	的

[gɑːd][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

God	in	Christ	Jesus	,
上帝	在	基督	耶稣	,

她将自己对未来幸福的期盼建立在那块基石之上，即“上帝在基督耶稣里的良善”。

” [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	so	there	was	no	reason	to	fear	that	she	would	not	leave	this	world	for	a
”	所以	那里	曾是	不	原因	到	害怕	那	她	会	不是	离开	这	世界	为了	一个

[fɑːr] ['betər] ,

far	better	,
远的	更好的	,

所以，没有理由担心她离开这个世界不会去往一个更好的地方。

[fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

for	“	a	house	not	made	with	hands	,	eternal	in	the	heavens	.
为了	“	一个	房子	不是	制成	和	双手	,	永恒	在	这	天	.

“因为一座非人手所造的房屋，在天上永存。”

” [mə'tɪldəz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli][ænd; ənd] ['hæpi] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

”	Matilda's	mind	was	deeply	impressed	with	this	holy	and	happy	consolation	,
”	玛蒂尔达的	头脑	曾是	深	印象深刻	和	这	圣	和	快乐的	安慰	,

“玛蒂尔达的心灵深深地被这神圣而令人欣慰的安慰所打动。”

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [lə'mentɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːs] ,

but	yet	she	could	not	help	lamenting	her	own	loss	,
但	然而	她	可以	不是	帮助	哀叹	她	自己的	损失	,

但她还是忍不住为自己的损失感到惋惜。

[ɪn][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [sleɪv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

in	one	whom	she	no	longer	considered	her	slave	,	and	little	better	than	a
在	一	谁	她	不	更长	经过考虑的	她	奴隶	,	和	小的	更好的	比	一个

[biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ,

beast	of	burden	,
兽	的	负担	,

她不再把那个人视为自己的奴隶，而更像是一头驮畜。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌntriwʊmən] , [hɜːr; hər] [frend] ,

but	as	her	countrywoman	,	her	friend	,
但	作为	她	农妇	,	她	朋友	,

但作为她的同胞，她的朋友，

[ðə; ði] [paːˈteikə] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [feɪθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ðə; ði][moʊst] [waɪz] , ['welθi] , [ænd; ənd]

the	partaker	of	that	precious	faith	by	which	alone	the	most	wise	,	wealthy	,	and
这	参与者	的	那	宝贵的	信仰	经过	哪个	独自的	这	最多	明智的	,	富裕	,	和

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

唯有藉着那宝贵的信仰，才能使最睿智、最富有、最伟大的人，得以分享。

[kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

can	hope	to	inherit	the	kingdom	of
能	希望	到	继承	这	王国	的

有望继承王国

['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] ,

heaven	;	and	she	could	not	help	praying	for	her	restoration	to	health	,
天堂	;	和	她	可以	不是	帮助	祈祷	为了	她	恢复	到	健康	,

她不禁向上帝祈祷，希望自己能恢复健康。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ;

with	all	the	fervour	of	which	her	heart	was	capable	;
和	全部	这	热情	的	哪个	她	心	曾是	有能力的	;

她倾注了她全部的热情；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [prer] , [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	many	a	promise	mingled	with	her	prayer	,	that	,	if	it	pleased	God	to	restore	her	,
和	许多	一个	承诺	混合	和	她	祷告	,	那	,	如果	它	高兴	上帝	到	恢复	她	,

她的祈祷中夹杂着许多承诺，如果上帝愿意让她康复，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [triːt] [hɜːr; hər] [ɪl] [ə'gen] :

she	would	never	treat	her	ill	again	:
她	会	绝不	对待	她	患病的	再次	:

她再也不会虐待她了：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['prɔmisiz] [ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

and	these	promises	she	likewise	repeated	to	Mrs	.	Harewood	and	her	governess	.
和	这些	承诺	她	同样地	重复	到	太太	.	哈伍德	和	她	家庭教师	.

她也向哈伍德太太和她的家庭教师重复了这些承诺。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðʌs] ['ɔːfərd] ,

Neither	of	these	ladies	lost	the	opportunity	thus	offered	,
两者都不	的	这些	女士们	丢失的	这	机会	因此	提供	,

这两位女士都没有错失这个机会。

[ʌv; əv] [ɪm'presɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðə; ði] ['duːtiz] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] ,

of	impressing	on	her	mind	the	duties	which	every	woman	,
的	令人印象深刻	在	她	头脑	这	职责	哪个	每一个	女士	,

将每位女性应尽的职责深深铭刻在她心中，

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ræŋk] [ɔːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

whatever	may	be	her	rank	or	situation	in	life	,
任何	可能	是	她	秩	或者	情况	在	生活	,

无论她的地位或生活境遇如何，

[dʌz] [ɪn'diːd] [oʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [hæθ] [pleɪst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

does	indeed	owe	to	those	whom	Providence	hath	placed	under	her	.
做	的确	欠	到	那些	谁	普罗维登斯	有	放置	在下面	她	.

她确实亏欠那些上帝安排在她手下的人。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

They	explained	,	in	particular	,	the	necessity	of	forbearance	in	point	of	manners	,
他们	解释	,	在	特别的	,	这	必要性	的	宽容	在	观点	的	礼仪	,

他们特别强调了在礼仪方面保持宽容的必要性。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ɪm'plɔɪmənt] — “ [ɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪstrəs] ,

and	of	consideration	in	her	daily	employments	—	“	If	,	”	said	the	good	mistress	,
和	的	考虑	在	她	日常的	就业	—	“	如果	,	”	说	这	好的	情妇	,

并且在她的日常工作中体贴周到——“如果，”善良的女主人说，

“ [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [wer] [wʌns] [wʊd] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] ,

“	I	ring	the	bell	twice	or	thrice	,	where	once	would	answer	every	purpose	,
“	我	戒指	这	钟	两次	或者	三次	,	在哪里	一次	会	回答	每一个	目的	,

“我按了两三次门铃，其实按一次就足够了。”

[prə'vaɪdɪd] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] ,

provided	**I**	**gave**	**myself**	**the**	**trouble**	**of**	**considering**	**what**	**I**	**really**	**wanted**	**,**
假如	我	给予	我	这	麻烦	的	考虑	什么	我	真的	通缉	,

前提是我肯花心思去思考我真正想要的是什么，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [weɪst] [maɪ] ['sɜːrvənts] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʊd] [sə'plaɪ] [maɪ] ['wɒnts] ,

I	**not**	**only**	**waste**	**my**	**servant's**	**time**	**,**	**which**	**would**	**supply**	**my**	**wants**	**,**
我	不是	仅有的	浪费	我的	仆人的	时间	,	哪个	会	供应	我的	想要	,

我不仅浪费了仆人的时间，而这些时间本可以满足我的需求，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɪndʒər][maɪ'self][ɪn][wʌn] [sens] ,

and	**therefore**	**injure**	**myself**	**in**	**one**	**sense**	**,**
和	所以	损伤	我	在	一	感觉	,

因此，从某种意义上说，我伤害了自己。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪst] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ,

but	**I**	**waste**	**the**	**strength**	**which**	**is**	**her**	**only**	**means**	**of**	**subsistence**	**,**
但	我	浪费	这	力量	哪个	是	她	仅有的	方法	的	生存	,

但我浪费了她赖以生存的体力。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪkən] [ðæt] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['tempər] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps] [sə'prest] [bɪ'fɔːr]

and	**I**	**awaken**	**that**	**vexation**	**of**	**temper**	**,**	**which**	**,**	**although**	**perhaps**	**suppressed**	**before**
和	我	觉醒	那	烦恼	的	脾气	,	哪个	,	虽然	也许	被抑制	前

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

于是我唤醒了那种烦躁的脾气，虽然它或许在我面前被压抑了，

[wɪl] [jet] ['ræŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]

will	**yet**	**rankle**	**in**	**her**	**bosom**	**,**	**and**	**probably**	**induce**	**her**	**to**	**commit**	**some**
将要	然而	恼怒	在	她	怀	,	和	大概	诱导	她	到	犯罪	一些

['ɪndʒəri][ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] ,

injury	**on**	**my**	**property**	**,**
受伤	在	我的	财产	,

这件事仍会让她耿耿于怀，很可能会导致她在我的财产上做出一些伤害行为。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl][sɪn][ɪn][hɜːr; hər] : [ðʌs] [maɪ] ['fɑːli] [liːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

which	**is**	**an**	**actual**	**sin**	**in**	**her**	**:**	**thus**	**my**	**folly**	**leads**	**to**	**her**
哪个	是	一个	实际的	罪	在	她	:	因此	我的	蠢事	线索	到	她

这在她身上确实是一种罪过：因此，我的愚蠢导致了她的遭遇。

[gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [kæn; kən] [ə'kruː] [ɪz][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] ;

guilt	**,**	**and**	**the**	**very**	**least**	**mischief**	**that**	**can**	**accrue**	**is**	**her**	**unhappiness**	**;**
有罪	,	和	这	非常	至少	恶作剧	那	能	累积	是	她	不快乐	;

她感到内疚，而由此可能造成的最小的坏处就是她的不快乐；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [huːz] ['tempər] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl]

for	**who**	**can**	**be**	**happy**	**whose**	**temper**	**is**	**perpetually**	**ruffled**	**by**	**the**	**cruel**
为了	WHO	能	是	快乐的	谁	脾气	是	永恒地	褶皱的	经过	这	残忍的

['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ,

thoughtlessness	**of**	**those**	**who**	**have**	**the**	**absolute**	**disposal**	**of**	**their**	**time**	**,**
考虑不周	的	那些	WHO	有	这	绝对	处理	的	他们的	时间	,

谁能快乐呢？一个人的脾气总是被那些拥有绝对支配时间的人的残酷无情所激怒。

[ðer; ðər] ['tæləntz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ? ”

their	**talents**	**,**	**and**	**,**	**in**	**a**	**great**	**measure**	**,**	**their**	**dispositions**	**?**	**”**
他们的	天赋	,	和	,	在	一个	伟大的	措施	,	他们的	性情	?	”

他们的才能，以及很大程度上他们的性情?

“ [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ædɪd] [mɪs] ['kæmbl] , “ [ðæt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃʊrd] [ɪn][ðə; ði]
“ Depend upon it , ” added Miss Campbell , “ that as we are assured in the
“ 依赖 之上 它 , ” 额外 错过 坎贝尔 , “ 那 作为 我们 是 保证 在 这
['skrɪptʃər] ,
Scriptures ,
经文 ,

坎贝尔小姐补充道：“请相信，正如圣经所保证的那样，

[ðæt] - [fɔ:r; fər] ['evri] ['aɪd(ə)l][wɜ:rd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] , - [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]
that ' for every idle word we shall be brought to account , ' so , in a
那 - 为了 每一个 闲置的 单词 我们 将 是 带来 到 帐户 , - 所以 , 在 一个
[pər'tɪkjələr] ['mænər] ,
particular manner ,
特别的 方式 ,

“凡是空话，我们都要为此负责”，因此，以一种特殊的方式，

[mʌst; məst][wi:; wi][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] ['aɪd(ə)l] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
must we be judged for all those idle words and actions which have
必须 我们 是 评判 为了 全部 那些 闲置的 字 和 行动 哪个 有
[in'fliktid] [ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [peɪnz] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,
inflicted on any of our fellow - creatures pains we have no right to bestow ,
造成的 在 任何 的 我们的 同伴 - 生物 疼痛 我们 有 不 正确的 到 赐给 ,

我们是否应该为所有那些无谓的言语和行为受到审判，这些言语和行为给其他生灵带来了我们本不应承受的痛苦？

[ɔ:r] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][sɪnz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ; [ðə; ði] ['peti]
or tempted them to sins they had no inclination to follow ; the petty
或者 受诱惑 他们 到 罪孽 他们 有 不 倾角 到 跟随 ; 这 小气
['tɪrəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wɪmz] ,
tyrannies of our whims ,
暴政 的 我们的 心血来潮 ,

或者引诱他们犯下他们原本无意犯下的罪行；我们任性妄为的琐碎暴政，

['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['fænsis] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['skəʊldɪŋz] , , [pə'remptəri] ['ɔ:rdərz] ,
changes , and fancies — of our scoldings , complainings , peremptory orders ,
变化 , 和 幻想 — 的 我们的 责骂 , 抱怨 , 蛮横 订单 ,
[ænd; ənd] ['kɑ:zləs] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,
and causeless contradictions ,
和 无因 矛盾 ,

我们责骂、抱怨、专断命令和无缘无故的矛盾的变化和奇思妙想

[wɪl] [ɔ:l] [wʌn] [deɪ] [swel] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv][sɪnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['tru:li] [sed] ,
will all one day swell that awful list of sins , of which it may be truly said ,
将要 全部 一 天 膨胀 那 可怕 列表 的 罪孽 , 的 哪个 它 可能 是 真的 说 ,

终有一天，所有这些都会为那份可怕的罪行清单再添新篇章，而这清单的确不无道理。

- [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['ænsər] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . -
' we cannot answer one in a thousand . '
- 我们 不能 回答 一 在 一个 千 . -

“我们无法回答千分之一的问题。”

” [wen] [mɪs] ['kæmbl] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , ['elən] , [hu:] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [ə'fektɪd] [soʊ] ['vaɪələntli]
” When Miss Campbell ceased speaking , Ellen , who , although not affected so violently
” 什么时候 错过 坎贝尔 停止 请讲 , 艾伦 , WHO , 虽然 不是 做作的 所以 暴力
[æz; əz] [mə'tɪldə] ,
as Matilda ,
作为 玛蒂尔达 ,

“坎贝尔小姐停止说话后，艾伦虽然不像玛蒂尔达那样受到强烈影响，

[hæd; həd] [jet] [felt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

had	yet	felt	much	for	Zebby's	situation	,	and	was	seriously	desirous	of
有	然而	毛毡	很多	为了	-	情况	,	和	曾是	严重地	渴望	的

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

profiting	by	all	she	heard	,
获利	经过	全部	她	听到	,

她当时对泽比的处境还没有太多的同情，并且非常渴望从她听到的一切中获利。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] — “ [aɪ] [wɪl] [duː] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] ['suːzn]

said	in	a	low	voice	—	“	I	will	do	every	thing	for	myself	—	I	will	never	trouble	Susan
说	在	一个	低的	嗓音	—	“	我	将要	做	每一个	事物	为了	我	—	我	将要	绝不	麻烦	苏珊

,

,

,

他低声说道：“我会自己做所有事——我绝不会麻烦苏珊。”

[ɔːr] ['beti] , [ɔːr] ['eni] ['bɑːdi] .

or	Betty	,	or	any	body	.
或者	贝蒂	, 或者		任何	身体	.

或者贝蒂，或者任何人。

” ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [nuː] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ,

”	Mrs	.	Harewood	knew	the	bent	of	her	daughter's	mind	,	and	that	although	,
”	太太	.	哈伍德	知道	这	弯曲	的	她	女儿的	头脑	,	和	那	虽然	,

“哈伍德太太了解她女儿的思想倾向，尽管如此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] ,

from	the	sweetness	of	her	temper	and	the	mildness	of	her	manners	,
从	这	甜味	的	她	脾气	和	这	温和	的	她	礼仪	,

从她温和的性情和举止来看，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [mə'tɪldəz] ['erərz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ʌv; əv][æn; ən]

she	was	not	likely	to	fall	into	Matilda's	errors	,	there	were	others	of	an
她	曾是	不是	可能	到	落下	进入	玛蒂尔达的	错误	,	那里	是	其他的	的	一个

['ɑːpəzɪt] [klæs] ,

opposite	class	,
对面的	班级	,

她不太可能重蹈玛蒂尔达的覆辙，因为还有其他阶层不同的人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ;

from	which	it	was	necessary	to	guard	her	;
从	哪个	它	曾是	必要的	到	警卫	她	;

因此必须保护她免受伤害；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['ædɪd] — “ [ɔːl'ðoʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːrst]

she	therefore	added	—	“	Although	consideration	and	kindness	are	certainly	the	first
她	所以	额外	—	“	虽然	考虑	和	仁慈	是	当然	这	第一的

['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] ,

duties	to	be	insisted	upon	in	our	conduct	,
职责	到	是	坚持	之上	在	我们的	执行	,

因此她补充道——“虽然体贴和友善无疑是我们行为中首先要坚持的原则，

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

yet	there	are	others	of	not	less	importance	.
然而	那里	是	其他的	的	不是	较少的	重要性	.

然而，还有其他一些同样重要的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ɪgˈzækt] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kəˈmændz]

It	is	the	place	of	every	mistress	to	exact	obedience	to	reasonable	commands
它	是	这	地方	的	每一个	情妇	到	精确的	服从	到	合理的	命令

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['prɑːpər] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	the	execution	of	all	proper	services	.
和	这	执行	的	全部	恰当的	服务	.

女主人有权要求仆人服从合理的命令并履行所有适当的职责。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrts] [hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][səˈsaɪəti] ,

If	she	does	not	do	this	,	she	deserts	her	own	station	in	society	,
如果	她	做	不是	做	这	,	她	沙漠	她	自己的	车站	在	社会	,

如果她不这样做，她就背离了她在社会中的地位。

[diˈfiːts] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

defeats	the	intentions	she	was	called	to	fulfil	,	and	which	made	her	the
失败	这	意图	她	曾是	称为	到	实现	,	和	哪个	制成	她	这

[gaɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ,

guide	and	guardian	,
指导	和	监护人	,

这违背了她被赋予的使命，也违背了她作为向导和守护者的职责。

[nɑːt][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['sɜːrvər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

not	the	companion	and	fellow	-	server	,	of	her	servants	.
不是	这	伴侣	和	同伴	-	服务器	,	的	她	仆人	.

不是她的仆人的同伴和同工。

[ɪn] [əˈbændənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [leiz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

In	abandoning	them	to	their	own	discretion	,	she	lays	upon	them	a	burden
在	放弃	他们	到	他们的	自己的	审慎	,	她	躺下	之上	他们	一个	负担

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她放任他们自行其是，实际上是给他们施加了负担，

['iːðər] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔːr]['hæbɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,

either	from	ignorance	or	habit	,	they	are	probably	unequal	to	endure	,
任何一个	从	无知	或者	习惯	,	他们	是	大概	不等	到	忍受	,

无论是出于无知还是习惯，他们可能都无法忍受。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['meni] ['truːli] [rɪˈspektəbl] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][soʊ]

since	it	is	certain	that	many	truly	respectable	persons	in	this	class	have	been	only	so
自从	它	是	肯定	那	许多	真的	可敬	人	在	这	班级	有	到过	仅有的	所以

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] [aɪ] [ɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][maɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

while	they	were	under	the	controlling	eye	or	leading	mind	of	their	superiors	.
尽管	他们	是	在下面	这	控制	眼睛	或者	领导	头脑	的	他们的	上级	.

因为可以肯定的是，这个阶层中许多真正受人尊敬的人，只有在他们的上级控制或领导下才能做到这一点。

[bɪˈsaɪdz] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːmən] ['levəti] [ʌv; əv] ['mænərz] , [laɪk] [ɔːl] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ['friːdəm] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

Besides	,	all	uncommon	levity	of	manners	,	like	all	unbecoming	freedom	in	conversation	,
除了	,	全部	罕见	轻浮	的	礼仪	,	喜欢	全部	不体面	自由	在	对话	,

此外，一切不寻常的轻浮举止，如同一切不合时宜的谈吐一样，

[mɔːr] ['friːkwəntli] [ɝˈaɪzɪz][frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ɔːr] ['aɪdlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

more	frequently	arises	from	weakness	or	idleness	in	the	parties	,
更多的	频繁地	出现	从	弱点	或者	懒惰	在	这	各方	,

更常见的原因是当事人的软弱或懒惰。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

and	ought	to	be	guarded	against	in	our
和	应该	到	是	守卫	反对	在	我们的

因此，我们应该防范这种情况发生。

[kən'dʌkt] , [æz; əz] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [də'gɹædəˌtɔɹi] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
conduct , as never failing to be degradatory to ourselves ,
执行 , 作为 绝不 失败 到 是 贬义的 到 我们自己 ,

行为举止总是贬低我们自己，

[ænd; ənd] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [ə'fekt] [tu:; tə] [sɜ:rv] :
and very far from beneficial to those they affect to serve :
和 非常 远的 从 有利 到 那些 他们 影响 到 服务 :

而且对他们所服务的对象来说，远非有益：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['frendli] , [jet] ['veri] [fɜ:rm] ; [tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] , [jet] ['rezəlu:t] ,
it is possible to be very friendly , yet very firm ; to be gentle , yet resolute ,
它 是 可能的 到 是 非常 友好的 , 然而 非常 公司 ; 到 是 温和的 , 然而 坚决 ,

一个人可以非常友善，但同时又非常坚定；可以很温柔，但同时又很果断。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:m]
and at once a fellow - Christian and a good master to those whom
和 在 一次 一个 同伴 - 基督教 和 一个 好的 掌握 到 那些 谁
['prɑ:vɪdəns] [hæθ] ['rendərd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pendənts] .
Providence hath rendered our dependants .
普罗维登斯 有 渲染 我们的 受抚养人 .

他既是基督徒同胞，又是上帝赐予我们依靠之人的好主人。

" ['elən] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]
" Ellen listened to this with attention , and endeavoured to understand and
" 艾伦 听着 到 这 和 注意力 , 和 努力 到 理解 和
[ə'plai] [ˌaɪ 'ti:] ;
apply it ;
申请 它 ;

艾伦认真地听着，努力理解并运用这些话；

[bʌt; bət][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [mə'tɪldə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]
but both she and Matilda continued to pay the most affectionate attentions to
但 两个都 她 和 玛蒂尔达 持续 到 支付 这 最多 亲热 注意 到
[pʊr] [zɛbi] ,
poor Zebby ,
贫穷的 泽比 ,

但她和玛蒂尔达仍然对可怜的泽比给予了最深切的关爱。

[hu:z] [dɪs'ɔ:rdər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [tɜ:rn][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv]
whose disorder in a few days took a more favourable turn than could have
谁 紊乱 在 一个 很少 天 采取 一个 更多的 有利 转动 比 可以 有
[bɪn] [ɪk'spektɪd] ,
been expected ,
到过 预期的 ,

几天之内，他的病情出现了比预期更为好转的迹象。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [səb'saɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl]
although the delirium did not immediately subside , but rather affected her general
虽然 这 谵妄 做过 不是 立即地 塌陷 , 但 相当 做作的 她 一般的
['tempər] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,
temper , which , under its influence ,
脾气 , 哪个 , 在下面 它是 影响 ,

虽然谵妄症状并没有立即消退，而是影响了她的整体情绪，在谵妄的影响下，

[ə'pɪrd] [æz; əz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [tɔ:r'mentɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
appeared as remarkably unpleasant and tormenting to herself and all around ,
出现 作为 非常 令人不快的 和 折磨 到 她自己 和 全部 大约 ,

她表现得极其令人不快，不仅折磨自己，也折磨着周围的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] .

as	it	was	formerly	kind	and	obliging	.
作为	它	曾是	以前	种类	和	乐于助人	.

因为它以前是和蔼可亲、乐于助人的。

[ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ,

This	period	was	indeed	trying	to	Matilda	,
这	时期	曾是	的确	尝试	到	玛蒂尔达	,

这段时期对玛蒂尔达来说确实很艰难。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sə'fɪʃntli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ɔːr] [gʊd]

who	was	by	no	means	sufficiently	confirmed	in	her	virtuous	resolutions	,	or	good
WHO	曾是	经过	不	方法	足够	确认的	在	她	有德行的	决议	,	或者	好的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

她在美德决心和良好习惯方面远未达到足够的坚定程度。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ri'prəutʃiz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [θæŋks] ,

to	endure	reproaches	where	she	merited	thanks	,
到	忍受	责备	在哪里	她	值得	谢谢	,

她本应受到感谢，却遭受了指责。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [dɪ'reɪndʒd] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

even	in	a	case	where	she	was	aware	of	deranged	intellect	and	real	affection	,
甚至	在	一个	案件	在哪里	她	曾是	意识到的	的	精神错乱	智力	和	真实的	感情	,

即使在她意识到对方智力紊乱但又怀有真挚情感的情况下，

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][waɪld] ['sæli] [ænd; ənd]

either	of	which	ought	to	have	led	her	to	endure	the	wild	sallies	and
任何一个	的	哪个	应该	到	有	引领	她	到	忍受	这	荒野	萨利斯	和

['trʌb(ə)lsəm] ['pɛtɪʃnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['niːgroʊ] .

troublesome	pettishness	of	the	suffering	negro	.
麻烦的	小气	的	这	痛苦	黑人	.

这两件事都应该让她忍受受苦黑人的无理挑衅和烦人的任性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [haʊ'evər] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

It	must	however	be	allowed	,	that	if	she	did	not	do	all	she	ought	,
它	必须	然而	是	允许	,	那	如果	她	做过	不是	做	全部	她	应该	,

然而，必须承认，如果她没有尽到她应该尽的一切责任，

[ʃiː; ʃi] [jet] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌns]

she	yet	did	more	than	could	have	been	once
她	然而	做过	更多的	比	可以	有	到过	一次

她所做的，比以往任何一次都多。

[ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

expected	,	and	very	greatly	increased	the	esteem	and	approbation	of	her
预期的	,	和	非常	非常	增加	这	尊重	和	赞许	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

不出所料，她大大提高了朋友们对她的尊重和赞赏。

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

玛蒂尔达

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['ɪndələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

when	she	was	not	influenced	by	the	bodily	indolence	which	was	natural	to
什么时候	她	曾是	不是	影响	经过	这	身体上的	懒惰	哪个	曾是	自然的	到

[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [west] - ['ɪndiən] ,

her	as	a	West	-	Indian	,
她	作为	一个	西方	-	印度	,

当她不受西印度群岛人与生俱来的懒散习性的影响时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

and	which	was	rather	a	misfortune	than	her	fault	,
和	哪个	曾是	相当	一个	不幸	比	她	过错	,

这与其说是她的错，不如说是一种不幸。

[wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [sɪk]

was	apt	to	be	too	active	and	bustling	for	the	stillness	required	in	a	sick
曾是	易于	到	是	也	积极的	和	繁华	为了	这	寂静	必需的	在	一个	生病的

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

对于病房所需的安静环境而言，他往往过于活跃喧闹；

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪnɪs] ,

and	whatever	she	did	,	was	done	with	a	rapidity	and	noisiness	,
和	任何	她	做过	,	曾是	完毕	和	一个	快速	和	噪音	,

她做任何事都迅速而喧闹。

[mɔːr] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

more	in	unison	with	her	own	ardent	desire	of	doing	good	,
更多的	在	齐声	和	她	自己的	热心	欲望	的	正在做	好的	,

这与她自身渴望行善的热忱更加契合，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ;

than	the	actual	welfare	of	the	person	she	sought	to	relieve	;
比	这	实际的	福利	的	这	人	她	寻求	到	缓解	;

而不是她想要帮助的人的实际福祉；

[ˌwer'æz] ['elən] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [ker] [ænd; ənd]

whereas	Ellen	never	for	a	moment	lost	sight	of	that	gentle	care	and
然而	艾伦	绝不	为了	一个	片刻	丢失的	视线	的	那	温和的	关心	和

[kən'sɪdərət] ['pɪti] ,

considerate	pity	,
周到	遗憾	,

然而，艾伦却从未片刻忘记那份温柔的关怀和体贴的怜悯。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [bɜːrθ] ;

which	was	natural	to	a	mind	attuned	to	tenderness	from	its	very	birth	;
哪个	曾是	自然的	到	一个	头脑	协调的	到	压痛	从	它是	非常	出生	;

对于一个天生就富有温柔之心的人来说，这是自然而然的。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] — “ [hʌʃ] , [mə'tɪldə] ! [daʊnt] [spiːk] [soʊ] [laʊd] ;

and	many	a	time	would	she	say	—	“	Hush	,	Matilda	!	don't	speak	so	loud	;
和	许多	一个	时间	会	她	说	—	“	嘘	,	玛蒂尔达	!	不	说话	所以	大声	;

她常常会说——“嘘，玛蒂尔达！别那么大声说话；

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” & [siː] .

have	a	care	how	you	shut	the	door	,	”	&	c	.
有	一个	关心	如何	你	关闭	这	门	,	”	&	c	.

注意你关门的方式，等等。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [bəuθ] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv]

One	day	they	both	happened	to	go	in	just	as	the	nurse	was	going	to	give
一	天	他们	两个都	发生	到	去	在	只是	作为	这	护士	曾是	去	到	给

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [brɔːθ] — “ [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ,

the	patient	a	basin	of	broth	—	“	Let	me	give	it	her	,
这	病人	一个	盆地	的	肉汤	—	“	让	我	给	它	她	,

有一天，他们俩碰巧走进去，当时护士正要给病人端来一盆肉汤——“让我给她端来吧，

” [sed] [mə'tɪldə] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [θɪŋ] . ”

”	said	Matilda	;	“	you	know	she	always	likes	me	to	give	her	any	thing	.	”
”	说	玛蒂尔达	;	“	你	知道	她	总是	点赞	我	到	给	她	任何	事物	.	”

“玛蒂尔达说：“你知道她总是喜欢我给她任何东西。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] ['wɔndəz] [tuː; tə] - [deɪ]

“	Sometimes	she	does	,	when	she	knows	you	;	but	her	head	wanders	to	-	day
“	有时	她	做	,	什么时候	她	知道	你	;	但	她	头	漫游	到	-	天

['sædli] . ”

sadly	.	”
令人遗憾的是	.	”

“有时候她会，当她认识你的时候；但今天她却心事重重，闷闷不乐。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] ['mænər] ,

“	Never	mind	,	”	replied	Matilda	,	in	her	hurrying	manner	,
“	绝不	头脑	,	”	回复	玛蒂尔达	,	在	她	匆忙	方式	,

“没关系，”玛蒂尔达匆匆回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ʃʊk]

and	taking	the	broth	from	the	woman	in	such	a	way	that	the	basin	shook
和	采取	这	肉汤	从	这	女士	在	这样的	一个	方式	那	这	盆地	摇晃

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ;

upon	the	plate	;
之上	这	盘子	;

他从妇人手中接过肉汤，碗在盘子上晃动；

[ɑːn] [wɪtʃ] ['elən] [sed]

on	which	Ellen	said
在	哪个	艾伦	说

艾伦对此说道

— “ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [ðə; ði] [brɔːθ] [siːmz] ['veri] [hɑːt] ; [ɪn'diːd] , [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [zɛbi] [tuː; tə]

—	“	Have	a	care	,	the	broth	seems	very	hot	;	indeed	,	too	hot	for	Zebby	to
—	“	有	一个	关心	,	这	肉汤	似乎	非常	热的	;	的确	,	也	热的	为了	泽比	到

[teɪk] .

take	.
拿	.

—“小心点，这汤好像很烫；实际上，对泽比来说太烫了。”

” [mə'tɪldə] ['fænsɪd] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [æn; ən][ˌɪndə'rekt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ker] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]

”	Matilda	fancied	this	caution	an	indirect	attack	upon	her	care	,	and	she	went
”	玛蒂尔达	幻想	这	警告	一个	间接	攻击	之上	她	关心	,	和	她	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɪ'miːdiətli] ,

to	the	bedside	immediately	,
到	这	床头	立即地	,

玛蒂尔达认为这种谨慎是对她照顾的间接攻击，于是立即跑到床边。

[ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [reɪzd] [baɪ] ['piləuz] ,

and	bolting	up	to	the	patient	,	who	was	sitting	,	raised	by	pillows	,
和	螺栓连接	向上	到	这	病人	,	WHO	曾是	坐着	,	提高	经过	枕头	,

然后他猛地冲到病人跟前，病人正坐着，用枕头垫高了身子。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [brɔːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] — “ [kʌm] , [zɛbi] ,

she	offered	the	broth	to	her	,	saying	—	“	Come	,	Zebby	,
她	提供	这	肉汤	到	她	,	说	—	“	来	,	泽比	,

她把肉汤递给她，说：“来吧，泽比，

[let] [ˌem ˈiː] [fiːd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] [fuːd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

let	me	feed	you	with	this	nice	food	—	it	will	do	you	good	.
让	我	喂养	你	和	这	好的	食物	—	它	将要	做	你	好的	.

让我喂你吃点好吃的——这对你有好处。

” [ðə; ði][wɔːrm] [fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] — “ [ˌem 'iː][noʊ] [laɪ'kiː]

”	The	warm	fume	of	the	basin	was	offensive	to	the	invalid	—	“	Me	no	likee
”	这	温暖的	烟	的	这	盆地	曾是	进攻	到	这	无效的	—	“	我	不	像

- , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

brothies	,	”	said	she	;
-	,	”	说	她	;

“盆里散发出的温暖气味令病人感到不适——‘我不喜欢肉汤，’她说；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvd] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'hæpɪli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪt] ,

and	as	it	was	not	instantly	removed	,	she	unhappily	pushed	away	the	plate	,
和	作为	它	曾是	不是	即刻	已移除	,	她	不幸地	推动	离开	这	盘子	,

由于盘子没有立即被拿走，她不高兴地把盘子推开了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv]

and	turned	the	scalding	contents	of	the	basin	completely	into	the	bosom	of
和	转向	这	烫	内容	的	这	盆地	完全地	进入	这	怀	的

[pʊr] [mə'tɪldə] ,

poor	Matilda	,
贫穷的	玛蒂尔达	,

然后把盆里滚烫的水全部倒进了可怜的玛蒂尔达的怀里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

as	she	reclined	towards	her	.
作为	她	斜倚	向	她	.

她向她靠去。

[ʃriːk] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [mə'tɪldə] ['ɪnstəntli] [kraɪd] [aʊt] [ðæt]

Shrieking	with	pain	,	and	stamping	with	anger	,	Matilda	instantly	cried	out	that
尖叫	和	疼痛	,	和	冲压	和	愤怒	,	玛蒂尔达	即刻	哭	出去	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] ,

she	was	murdered	,
她	曾是	被谋杀	,

玛蒂尔达痛苦地尖叫，愤怒地跺着脚，立刻喊道她被谋杀了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fleɪd] [ə'laɪv] .

and	the	wretch	should	be	flayed	alive	.
和	这	可怜虫	应该	是	剥皮	活	.

这恶棍应该被活活剥皮。

['elən] , [ʃɑːkt] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ['truːli] ['sɑːri] , [kɔːld] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] — “ ['mæmə] ,

Ellen	,	shocked	,	terrified	,	and	truly	sorry	,	called	out	in	an	agony	—	“	Mamma	,
艾伦	,	震惊	,	恐惧	,	和	真的	对不起	,	称为	出去	在	一个	痛苦	—	“	妈妈	,

[dɪr] ['mæmə] , [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['moʊmənt] !

dear	mamma	,	come	here	this	moment	!
亲爱的	妈妈	,	来	这里	这	片刻	!

艾伦震惊、恐惧，又真心感到愧疚，痛苦地喊道：“妈妈，亲爱的妈妈，快来这里！”

[pʊr] [mə'tɪldə] [ɪz] ['skɔːldɪd] [tuː; tə] [deθ] !

poor	Matilda	is	scalded	to	death	!
贫穷的	玛蒂尔达	是	烫伤	到	死亡	!

可怜的玛蒂尔达被烫死了！

" [ðə; ði] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hɜːr'self] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

"	The	nurse	,	the	servants	,	and	Mrs	.	Harewood	herself	,	were	in	a	few
"	这	护士	,	这	仆人	,	和	太太	.	哈伍德	她自己	,	是	在	一个	很少

['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərər] ;

moments	with	the	sufferer	;
时刻	和	这	患者	;

“护士、仆人和哈伍德太太本人都陪在病人身边一会儿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

and	the	latter	,	although	she	despatched	the	footman	for	a	surgeon	,
和	这	后者	,	虽然	她	已派送	这	男仆	为了	一个	外科医生	,

而后者，尽管她派男仆去找外科医生，

[dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər]

did	not	for	a	moment	neglect	the	assistance	and	relief	in	her	own	power
做过	不是	为了	一个	片刻	忽视	这	协助	和	宽慰	在	她	自己的	力量

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ; [ʃiː; ʃi]

to	bestow	;	she
到	赐给	;	她

她丝毫没有懈怠，尽其所能地提供帮助和救济；她

[skreɪpt] [sʌm; səm] [waɪt] [liːd] [[wʌn]] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] [kriːm] ,

scraped	some	white	lead	[	1	]	into	a	little	thick	cream	,
刮擦	一些	白色的	带领	[	1	]	进入	一个	小的	厚的	奶油	,

将一些白铅[1]刮入少量浓稠的奶油中，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['skɔːldɪd] [pɑːrts] ;

and	applied	it	with	a	feather	all	over	the	scalded	parts	;
和	应用	它	和	一个	羽毛	全部	超过	这	烫伤	部分	;

然后用羽毛将药膏涂抹在烫伤部位；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

and	in	a	very	short	time	the	excruciating	pain	was	relieved	,
和	在	一个	非常	短的	时间	这	痛苦不堪	疼痛	曾是	松了口气	,

很快，剧烈的疼痛就缓解了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][soʊ] [wel] [drɔːn] [aʊt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	fire	so	well	drawn	out	by	it	,
和	这	火	所以	出色地	绘制	出去	经过	它	,

而火势也被它充分激发出来。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

that	when	the	surgeon	arrived	he	made	no	change	in	the	application	,
那	什么时候	这	外科医生	到达的	他	制成	不	改变	在	这	应用	,

外科医生到达后，并未对申请表做任何更改。

[bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pə'sistid] [ɪn] ,

but	desired	it	might	be	persisted	in	,
但	想要的	它	可能	是	持续	在	,

但希望它能坚持下去，

[ænd; ənd] [sed] — “ [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr] ['biːɪŋ] ['spiːdəli] [əb'teɪnd] , [ɪf] [ðə; ði]

and	said	—	“	He	had	no	doubt	of	a	cure	being	speedily	obtained	,	if	the
和	说	—	“	他	有	不	怀疑	的	一个	治愈	存在	迅速地	获得	,	如果	这

['peɪʃ(ə)nt][wɜːr; wər][kɑːm] .

patient	were	calm	.
病人	是	冷静的	.

他说——“如果病人保持冷静，他毫不怀疑很快就能治愈。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [mə'tɪldə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

"	During	the	former	part	of	this	time	,	Matilda	continued	to	scream	incessantly	,
"	期间	这	以前的	部分	的	这	时间	,	玛蒂尔达	持续	到	尖叫	不已	,

“在前半段时间里，玛蒂尔达不停地尖叫，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ʌn'merɪtɪd] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [geɪv] [ə; eɪ]

with	the	air	of	a	person	whose	unmerited	and	intolerable	sufferings	gave	a
和	这	空气	的	一个	人	谁	不应得的	和	无法容忍	苦难	给予	一个

[raɪt] [tuː; tə] ['vaɪələns] ;

right	to	violence	;
正确的	到	暴力	;

他一副遭受不应有的、难以忍受的苦难，因而有权诉诸暴力的样子；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] , [ʃiː; ʃi] [jet] ['ʌtəd] ['bɪtər] [kəm'pleɪnts]

and	even	when	she	became	comparatively	easy	,	she	yet	uttered	bitter	complaints
和	甚至	什么时候	她	成为	比较	简单的	,	她	然而	说出	苦的	投诉

[ə'genst] [zɛbi] ,

against	Zebby	,
反对	泽比	,

即使她变得相对随和之后，仍然对泽比抱怨不休。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ; ['nevər] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer]

as	the	cause	of	the	mischief	;	never	taking	into	consideration	her	own	share
作为	这	原因	的	这	恶作剧	;	绝不	采取	进入	考虑	她	自己的	分享

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

把一切麻烦都归咎于自己；却从未考虑过自己也应承担的责任。

[nɔːr] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] [bəuθ] ['θɔːtləsli] [ænd; ənd] ['stʌbərnli] [ɪn] [niˈglektɪŋ] [ðə; ði]

nor	recollecting	that	she	acted	both	thoughtlessly	and	stubbornly	in	neglecting	the
也不	回忆	那	她	行动	两个都	不经思考地	和	固执地	在	疏忽	这

[əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['elən] ;

advice	of	Ellen	;
建议	的	艾伦	;

她也没有想起自己当初不顾艾伦的劝告，既草率又固执；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [zɛbi] ,

and	that	although	her	principal	motive	was	the	endeavour	to	benefit	Zebby	,
和	那	虽然	她	主要的	动机	曾是	这	努力	到	益处	泽比	,

尽管她的主要动机是努力使泽比受益，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['æktʃuəl] ['kaɪndnəs] ,

yet	there	was	a	deficiency	in	actual	kindness	,
然而	那里	曾是	一个	不足	在	实际的	仁慈	,

然而，真正的善意却有所欠缺。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [brɔːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

when	she	offered	her	broth	it	was	impossible	for	the	poor	creature	to
什么时候	她	提供	她	肉汤	它	曾是	不可能的	为了	这	贫穷的	生物	到

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

当她端上肉汤时，可怜的动物却尝不出味道。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ɪndʒəri] [felt] [baɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

Such	,	however	,	was	the	commiseration	for	her	injury	felt	by	all	those	around
这样的	,	然而	,	曾是	这	怜悯	为了	她	受伤	毛毡	经过	全部	那些	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，她周围的所有人都对她的受伤表示了同情。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] , [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt]

that	no	one	would	,	in	the	moment	of	her	punishment	,	say	a	word	that
那	不	一	会	,	在	这	片刻	的	她	惩罚	,	说	一个	单词	那

在她受罚的那一刻，没有人会说一个字。

[kʊd; kəd][biː; bi] [diːmd] [ˌʌn'kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [wɜːr; wər][ɔːl]

could	be	deemed	unkind	;	and	soothings	,	rather	than	exhortations	,	were	all
可以	是	被认为	不友善	;	和	舒缓	,	相当	比	劝勉	,	是	全部

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

that	were	uttered	.
那	是	说出	.

这可能被视为不友善；而且，人们所说的都是安慰的话，而不是劝诫的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ə'piːzd] ; [mə'tɪldə] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜːr'self] [mʌtʃ] ['iziə] ,

At	length	the	storm	was	appeased	;	Matilda	,	declaring	herself	much	easier	,
在	长度	这	风暴	曾是	安抚	;	玛蒂尔达	,	声明	她自己	很多	更轻松	,

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

was	laid	upon	the	sofa	,
曾是	铺设	之上	这	沙发	,

最终，暴风雨平息了；玛蒂尔达说她感觉好多了，便被放在沙发上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ænədaɪn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	a	gentle	anodyne	being	given	to	her	,	she	closed	her	eyes	,
和	一个	温和的	镇痛剂	存在	给定	到	她	,	她	关闭	她	眼睛	,

服用了一些温和的镇痛药后，她闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['stuːpər] , [wɪtʃ] [mʌtʃ]

and	if	she	did	not	sleep	,	she	appeared	in	a	state	of	stupor	,	which	much
和	如果	她	做过	不是	睡觉	,	她	出现	在	一个	状态	的	昏迷	,	哪个	很多

[ri'zembld] [sliːp] .

resembled	sleep	.
类似	睡觉	.

如果她没有睡觉，她就会表现出一种类似睡眠的昏迷状态。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd][hæd; həd] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [θroʊn] ['meni] [drɑːps][ə'pɑːn]

It	so	happened	,	that	the	hot	liquid	had	,	in	falling	,	thrown	many	drops	upon
它	所以	发生	,	那	这	热的	液体	有	,	在	坠落	,	抛掷	许多	滴	之上

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

碰巧的是，滚烫的液体在落下时溅了她许多水滴。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

which	gave	her	so	much	pain	at	the	moment	,
哪个	给予	她	所以	很多	疼痛	在	这	片刻	,

这让她当时非常痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['skɔːldɪd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [æz; əz][dɪd]

that	she	thought	she	was	scalded	much	worse	than	she	really	was	,	as	did
那	她	想法	她	曾是	烫伤	很多	更糟	比	她	真的	曾是	,	作为	做过

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

those	around	her	;
那些	大约	她	;

她觉得自己的烫伤程度比实际严重得多，她周围的人也这么认为；

[bʌt; bət] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['slʌmbəz] , [naʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

but	Ellen	,	as	she	watched	her	slumbers	,	now	perceived	that	this	was	a	very
但	艾伦	,	作为	她	观看	她	睡眠	,	现在	感知	那	这	曾是	一个	非常

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ɪndʒəri] ,

transient	injury	,
瞬态	受伤	,

但艾伦看着她的睡姿，意识到这只是一次非常短暂的伤病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

and	she	observed	to	her	mamma	,
和	她	观察到	到	她	妈妈	,

她向妈妈说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [məˈtɪldəz] [gʊd] [lʊks] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

that	she	hoped	Matilda's	good	looks	would	not	be	spoiled	by	the	accident	,
那	她	希望	玛蒂尔达的	好的	看起来	会	不是	是	被宠坏了	经过	这	事故	,

她希望玛蒂尔达的美貌不会因这场事故而受损。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm]

at	least	that	her	beauty	would	be	restored	before	her	mother's	arrival	from
在	至少	那	她	美丽	会	是	恢复	前	她	母亲的	到达	从

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

the	West	Indies	.
这	西方	印第斯	.

至少在她母亲从西印度群岛回来之前，她的美貌能够恢复。

“ [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

“	Before	that	time	,	”	returned	Mrs	.	Harewood	,
“	前	那	时间	,	”	返回	太太	.	哈伍德	,

“在那之前，”哈伍德太太回答道。

“ [aɪ] [trʌst] [məˈtɪldə] [wɪl] [hæv; həv] [əˈteɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['bjuːti] ,

“	I	trust	Matilda	will	have	attained	such	a	degree	of	mental	beauty	,
“	我	相信	玛蒂尔达	将要	有	已达到	这样的	一个	程度	的	精神的	美丽	,

“我相信玛蒂尔达已经达到了那种精神美的境界，

[æz; əz] [wʊd] ['rendər] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [lɔːs] ,

as	would	render	the	total	destruction	of	her	personal	beauty	a	trifling	loss	,
作为	会	使成为	这	全部的	破坏	的	她	个人的	美丽	一个	琐事	损失	,

[ɪn] [kəm'pærɪsn] ,

in	comparison	,
在	比较	,

与此相比，她个人美貌的彻底丧失简直微不足道。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] ['mɪsɪz] .

to	the	eye	of	a	thinking	and	good	mother	,	such	as	I	apprehend	Mrs	.
到	这	眼睛	的	一个	思维	和	好的	母亲	,	这样的	作为	我	逮捕	太太	.

['hænsən] [tuː; tə][biː; bi] . ”

Hanson	to	be	.	”
汉森	到	是	.	”

在我看来，汉森太太就是这样一位有思想、善良的母亲。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ?

“	But	surely	,	mamma	,	it	is	a	good	thing	to	be	handsome	?
“	但	一定	,	妈妈	,	它	是	一个	好的	事物	到	是	英俊的	?

“可是，妈妈，长得帅肯定是一件好事吧？”

[aɪ] [miːn] , [ɪf] ['piːp(ə)l] ['hæpən] [tuː; tə]

I	mean	,	if	people	happen	to
我	意思是	, 如果		人们	发生	到

我的意思是，如果人们碰巧

[biː; bi] ['hænsəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðer; ðər] ['bjuːti] . ”

be	handsome	,	it	is	a	pity	they	should	lose	their	beauty	.	”
是	英俊的	,	它	是	一个	遗憾	他们	应该	失去	他们的	美丽	.	”

他们长相英俊，可惜失去了美貌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['pɪti] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ,

“	It	is	,	my	dear	,	to	a	certain	degree	a	pity	;	for	a	pretty	face	,
“	它	是	,	我的	亲爱的	,	到	一个	肯定	程度	一个	遗憾	;	为了	一个	漂亮的	脸	,

“亲爱的，这在某种程度上确实很可惜；因为一张漂亮的脸蛋，

[laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] , ['gɪvz] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

like	a	pleasant	prospect	,	gives	pleasure	to	the	beholder	,
喜欢	一个	令人愉快的	前景	,	给予	乐趣	到	这	旁观者	,

就像一幅赏心悦目的画卷，能给观赏者带来愉悦。

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ðɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,

and	leads	the	mind	to	contemplate	the	great	Author	of	beauty	in	his	works	,
和	线索	这	头脑	到	沉思	这	伟大的	作者	的	美丽	在	他的	作品	,

并引导人们去思考这位伟大的美的创造者在其作品中的地位，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] ['evri] [wer] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['neɪtʃər] .

and	rejoice	in	the	perfection	every	where	visible	in	nature	.
和	麾	在	这	完美	每一个	在哪里	可见的	在	自然	.

并为大自然中随处可见的完美而欢欣鼓舞。

[ðə; ðɪ] [pə'zesəz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [meɪ] , [haʊ'evər] ,

The	possessors	of	beauty	may	,	however	,
这	拥有者	的	美丽	可能	,	然而	,

然而，拥有美貌的人可能

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [sper] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɪr] [kə'nekʃnz] ,

so	often	spare	it	with	advantage	to	themselves	and	their	near	connections	,
所以	经常	空闲的	它	和	优势	到	他们自己	和	他们的	靠近	连接	,

[ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	loss	of	it	,
那	这	损失	的	它	,

他们常常为了自身及其亲近之人而保留它，以至于失去它之后，

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['sɪknəs] , [nɔːr] ['eni] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'pɪrəns] , [left] [bɪ'haɪnd] ,

provided	there	is	neither	sickness	,	nor	any	very	disgusting	appearance	,	left	behind	,
假如	那里	是	两者都不	疾病	,	也不	任何	非常	令人作呕	外貌	,	左边	在后面	,

只要没有留下疾病痕迹，也没有任何令人作呕的痕迹，

[dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . ”

does	not	appear	to	me	a	very	great	misfortune	.	”
做	不是	出现	到	我	一个	非常	伟大的	不幸	.	”

在我看来，这算不上什么大不幸。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mæmə] , ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi][bəuθ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ? ”

“	But	surely	,	mamma	,	people	may	be	both	very	pretty	and	very	good	?	”
“	但	一定	,	妈妈	,	人们	可能	是	两个都	非常	漂亮的	和	非常	好的	?	”

“可是，妈妈，难道有人既很漂亮又很善良吗？”

“ [ʌn'daʊtɪdli] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [temp'teiʃənz] ['hænsəm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

“	Undoubtedly	,	my	dear	;	but	such	are	the	temptations	handsome	people	are
“	无疑	,	我的	亲爱的	;	但	这样的	是	这	诱惑	英俊的	人们	是

['sʌbdʒekt][tuː; tə] ,

subject	to	,
主题	到	,

“毫无疑问，亲爱的；但这就是长相俊美的人所面临的诱惑。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] ['envid] ;

that	they	are	much	more	frequently	to	be	pitied	than	envied	;
那	他们	是	很多	更多的	频繁地	到	是	可怜的	比	令人羡慕	;

他们更值得同情而不是羡慕；

[jet] ['envi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə] [pər'suː] [ðem; ðəm] ;

yet	envy	from	the	illiberal	and	malicious	seldom	fails	to	pursue	them	;
然而	嫉妒	从	这	非自由主义	和	恶意	很少	失败	到	追求	他们	;

然而，心胸狭隘、心怀恶意之人的嫉妒却总是如影随形；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [veɪn] [nɔːr] ['ærəgənt] , ['dʒen(ə)rəli] [pɔɪnts] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz]

and	when	they	are	neither	vain	nor	arrogant	,	generally	points	them	out	as
和	什么时候	他们	是	两者都不	徒劳	也不	傲慢的	,	一般来说	积分	他们	出去	作为

[bəuθ] . ”

both	.	”
两个都	.	”

而当他们既不虚荣也不傲慢时，通常会指出他们兼具这两种特质。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] , ['mæmə] ,

“	I	have	often	wished	to	be	handsome	,	mamma	,
”	我	有	经常	希望	到	是	英俊的	,	妈妈	,

“妈妈，我一直都希望自己长得帅。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

because	I	thought	people	would	love	me	if	I	were	;	but	if	that	is	the	case	,
因为	我	想法	人们	会	爱	我	如果	我	是	;	但	如果	那	是	这	案件	,

因为我以为如果我是那样，人们就会喜欢我；但如果真是那样的话，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , ['mæmə] . ”

I	must	have	been	mistaken	,	mamma	.	”
我	必须	有	到过	错误	,	妈妈	.	”

妈妈，我一定是弄错了。

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [maɪ][tʃaɪld] ; ['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] , [haʊ'evər] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] ,

“	Indeed	you	were	,	my	child	;	personal	charms	,	however	attractive	to	the	eye	,
”	的确	你	是	,	我的	孩子	;	个人的	魅力	,	然而	吸引人的	到	这	眼睛	,

[duː][nɑːt][blaɪnd] ,

do	not	blind	,
做	不是	瞎的	,

“的确如此，我的孩子；个人魅力，无论多么吸引眼球，都无法蒙蔽双眼。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ən'les]

or	even	engage	the	heart	,	unless
或者	甚至	从事	这	心	,	除非

甚至无法触动人心，除非

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

they	are	accompanied	by	good	qualities	,	which	would	have	their	effect	,	you	know	,
他们	是	伴随	经过	好的	品质	,	哪个	会	有	他们的	影响	,	你	知道	,

[wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] — [neɪ] ,

without	beauty	—	nay	,
没有	美丽	—	不	,

它们还具备一些优良品质，这些品质即便没有美貌也能发挥作用——不，

['iːv(ə)n][ɪn] ['ʌgli] ['pɜːrsənz] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

even	in	ugly	persons	,	when	we	become	thoroughly	acquainted	with	them	.
甚至	在	丑陋的	人	,	什么时候	我们	变得	彻底	熟人	和	他们	.

即使是相貌丑陋的人，当我们彻底了解他们之后，也会发现他们的优点。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['elən] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər]

Can	you	suppose	,	Ellen	,	that	if	you	were	as	handsome	as	the	picture
能	你	认为	,	艾伦	,	那	如果	你	是	作为	英俊的	作为	这	图片

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

over	the	chimney	-	piece	,
超过	这	烟囱	-	片	,

艾伦，你能想象吗，如果你像壁炉上方画像里的人那样英俊，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ,

that	you	would	be	more	dear	to	me	on	that	account	,	or	that	you	would	,
那	你	会	是	更多的	亲爱的	到	我	在	那	帐户	,	或者	那	你	会	,

那样一来，你对我来说就会更加珍贵，或者你会……

[ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] , [kən'trɪbjuːt] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] ? ”

in	any	respect	,	contribute	more	to	my	happiness	?	”
在	任何	尊重	,	贡献	更多的	到	我的	幸福	?	”

在任何方面，哪一项更能增进我的幸福?

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] , [dɪr] [ˈmæmə] , [bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [praʊd]
“ You would not love me better , dear mamma , but yet you would be more proud
“ 你 会 不是 爱 我 更好的 , 亲爱的 妈妈 , 但 然而 你 会 是 更多的 自豪的
[ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

“亲爱的妈妈，你不会更爱我，但你会更以我为荣。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
I should think . ”
我 应该 思考 . ”

我应该这么想。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd]
“ Then I must be a very weak woman to be proud of that which implied
“ 然后 我 必须 是 一个 非常 虚弱的 女士 到 是 自豪的 的 那 哪个 暗示
[noʊ] [ˈmerɪt] ,
no merit ,
不 优点 ,

“那么，我一定是个非常软弱的女人，才会为一件毫无价值的事情感到骄傲。”

[ˈiːðər] [ɪn][juː; jʊ][ɔːr][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈæksɪdənt] [maɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [pərˈsiːv] ,
either in you or me , and which the merest accident might , as we perceive ,
任何一个 在 你 或者 我 , 和 哪个 这 最 事故 可能 , 作为 我们 感知 ,

无论是你我，还是哪怕是最轻微的意外，正如我们所看到的，

[dɪˈstrɔɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri]
destroy in a moment ; but this I must add , that if , with extraordinary
破坏 在 一个 片刻 ; 但 这 我 必须 添加 , 那 如果 , 和 非凡的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

瞬间毁灭；但我必须补充一点，如果，以非凡的美丽，

[juː; jʊ] [pəˈzest] [səˈfɪʃ(ə)nt] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ˈmænərz] ,
you possessed sufficient good sense to remain as simple in your manners ,
你 拥有 充足的 好的 感觉 到 保持 作为 简单的 在 你的 礼仪 ,

你足够明智，所以举止依然朴素。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˈdaʊmənts] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː]
and as active in the pursuit of intellectual endowments , as I hope to see
和 作为 积极的 在 这 追逐 的 知识分子 捐赠基金 , 作为 我 希望 到 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我希望看到你们也能像我一样，积极追求知识的丰硕成果。

[ðen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] ;
then I might be proud of you , as the usual expression is ;
然后 我 可能 是 自豪的 的 你 , 作为 这 通常 表达 是 ;

那么我或许会为你感到骄傲，就像通常的说法那样；

[fɔːr; fər][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈstrɪktli] [ˈspiːkɪŋ] ,
for I beg you to remember that , strictly speaking ,
为了 我 求 你 到 记住 那 , 严格 请讲 ,

因为我恳请你们记住，严格来说，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] . ”
it is wrong to be proud of any thing . ”
它 是 错误的 到 是 自豪的 的 任何 事物 . ”

为任何事感到骄傲都是错误的。

“ [zɛbi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['hænsən] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]
“ Zebby always said that Mr . Hanson was very proud of Matilda — I suppose it
“ 泽比 总是 说 那 先生 . 汉森 曾是 非常 自豪的 的 玛蒂尔达 — 我 认为 它
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] . ”
was of her beauty . ”
曾是 的 她 美丽 . ”

“泽比总是说汉森先生非常以玛蒂尔达为荣——我想大概是因为她的美貌吧。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv]
“ I suppose so too , and you could not have
“ 我 认为 所以 也 , 和 你 可以 不是 有

“我想也是，你不可能……”

[brɔːt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] [sɪn] [ʌv; əv] [praɪd] ,
brought forward a more decisive proof of the folly and sin of pride ,
带来 向前 一个 更多的 决定性 证明 的 这 蠢事 和 罪 的 自豪 ,

提出了更确凿的证据，证明骄傲的愚蠢和罪恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [lʌv] ,
and the inefficacy of beauty to procure love ,
和 这 无效 的 美丽 到 采购 爱 ,

以及美貌无法赢得爱情的现实，

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn] ['kwestʃən] .
than in the conduct and qualities of the persons in question .
比 在 这 执行 和 品质 的 这 人 在 问题 .

比起当事人的行为和品质，这一点更重要。

['mɪstər] . ['hænsənz] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['bjuːti] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Mr . Hanson's pride of his daughter's beauty rendered him blind to her
先生 . 汉森的 自豪 的 他的 女儿的 美丽 渲染 他 瞎的 到 她
[fɔːlts] ,
faults ,
故障 ,

汉森先生为女儿的美貌感到骄傲，以至于对她的缺点视而不见。

[ɔːr] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ,
or averse to correcting them ; and from his indulgence ,
或者 反 到 纠正 他们 ; 和 从 他的 放纵 ,

或者不愿纠正他们；并且由于他的纵容，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sækrifaist] ['evri] ['riːəl] ['eksələns] ,
the effect of that very beauty for which he sacrificed every real excellence ,
这 影响 的 那 非常 美丽 为了 哪个 他 牺牲 每一个 真实的 卓越 ,
[wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪm'perd] ,
was so completely impaired ,
曾是 所以 完全地 受损 ,

他为之牺牲一切真正优点的那种美，其效果却完全丧失殆尽。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ]
that I am sure , with all your predilection for a pretty face , you will allow
那 我 是 当然 , 和 全部 你的 偏好 为了 一个 漂亮的 脸 , 你 将要 允许
[ðæt] [mə'tɪldə] ,
that Matilda ,
那 玛蒂尔达 ,

我相信，以你一贯的喜好，你一定会允许玛蒂尔达……

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [red] [spɑːts] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['ɔɪntmənt] ,
with all those red spots plastered with white ointment ,
和 全部 那些 红色的 地点 粉刷过的 和 白色的 软膏 ,

身上所有红点都涂满了白色药膏，

[ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [mə'tɪldə] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌdi]
is a thousand times more agreeable than Matilda with bright eyes and ruddy
是 一个 千 时代 更多的 同意 比 玛蒂尔达 和 明亮的 眼睛 和 红润
[tʃiːks] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['lændɪŋ] . ”
cheeks on her first landing . ”
脸颊 在 她 第一的 降落 . ”

比玛蒂尔达第一次着陆时那双明亮的眼睛和红扑扑的脸颊要讨人喜欢一千倍。

“ [oʊ] [jes] , [jes] ! ” [kraɪd] ['elən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] ,
“ Oh yes , yes ! ” cried Ellen , looking at her with the tenderest affection ,
“ 哦 是的 , 是的 ! ” 哭 艾伦 , 寻找 在 她 和 这 最嫩的 感情 ,
[ænd; ənd]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː] [terz] ,
and relapsing into tears ,
和 复发 进入 眼泪 ,

“哦，是的，是的！”艾伦哭着说，眼中满是温柔的爱意，说着说着又哭了起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .
which had frequently visited her eyes since the time of the terrible accident .
哪个 有 频繁地 到访 她 眼睛 自从 这 时间 的 这 糟糕的 事故 .

自从那场可怕的事故发生后，这种症状就经常出现在她的眼前。

[ðə; ði] ['oʊpiət] [hæd; həd] [naʊ] [spent] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] , [ə'woʊk]
The opiate had now spent itself , and Matilda , giving a slight shudder , awoke
这 阿片类药物 有 现在 花费 本身 , 和 玛蒂尔达 , 给予 一个 轻微 不寒而栗 , 醒来
,
,
,

鸦片药效已过，玛蒂尔达微微颤抖了一下，醒了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['elən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrɛkə'lɛktɪv] [geɪz] , [ðæt] [ri'kɔːld] [ðə; ði]
and looked at Ellen with a kind of recollective gaze , that recalled the
和 看起来 在 艾伦 和 一个 种类 的 回忆 目光 , 那 召回 这
[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
events of the morning ,
活动 的 这 早晨 ,

他用一种回忆的眼神看着艾伦，仿佛想起了早上发生的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .

and	which	was	succeeded	by	a	sense	of	pain	.
和	哪个	曾是	成功了	经过	一个	感觉	的	疼痛	.

随后，一种疼痛感袭来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['elən] ?

"	What	is	the	matter	,	Ellen	?
"	什么	是	这	事情	,	艾伦	?

“艾伦，你怎么了？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['skɔ:ldɪd] ? "

you	are	crying	—	have	you	been	scalded	?	"
你	是	哭泣	—	有	你	到过	烫伤	?	"

你在哭——你被烫伤了吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [tʃaɪld] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] .

"	No	,	"	said	the	affectionate	child	,	"	but	you	have	.
"	不	,	"	说	这	亲热	孩子	,	"	但	你	有	.

“不，”这个充满爱意的孩子说，“但你有。”

" [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə]

"	A	confused	recollection	of	all	the	particulars	of	the	affair	now	came	to
"	一个	使困惑	回忆	的	全部	这	细节	的	这	事务	现在	来了	到

[mə'tɪldəz] ['meməri] ;

Matilda's	memory	;
玛蒂尔达的	记忆	;

“玛蒂尔达现在记起了这件事的所有细节，但记忆有些混乱；

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [ə'roʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

and	as	by	degrees	they	arose	on	her	mind	,
和	作为	经过	学位	他们	出现	在	她	头脑	,

随着这些念头逐渐浮现在她的脑海中，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

she	became	ashamed	of	the	extreme	impatience	she	had	exhibited	,
她	成为	羞愧	的	这	极端	不耐烦	她	有	展出	,

她为自己表现出的极度不耐烦感到羞愧。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðæt] ['elən] [kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [kən'dʌkt]

and	surprised	that	Ellen	could	love	and	pity	so	much	a	girl	whose	conduct
和	惊讶	那	艾伦	可以	爱	和	遗憾	所以	很多	一个	女孩	谁	执行

[wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ;

was	so	little	likely	to	ensure	affection	and	respect	;
曾是	所以	小的	可能	到	确保	感情	和	尊重	;

令艾伦感到惊讶的是，她竟然如此喜爱和怜悯一个行为举止不太可能赢得喜爱和尊重的女孩；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔ:r] ['trʌb(ə)lsəm] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:r'bɔ:r] [moʊst]

and	although	the	pain	became	every	moment	more	troublesome	,	she	forbore	most
和	虽然	这	疼痛	成为	每一个	片刻	更多的	麻烦的	,	她	前钻孔	最多

[mæg'nænɪməsli] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,

magnanimously	to	complain	,
宽宏大量	到	抱怨	,

尽管疼痛每时每刻都在加剧，但她却宽宏大量地忍住了没有抱怨。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [tuː; tə] [seɪ] , — " [aɪ] [θɪŋk] ,

until	the	changes	in	her	complexion	induced	Mrs	.	Harewood	to	say	,	—	"	I	think	,
直到	这	变化	在	她	肤色	诱导	太太	.	哈伍德	到	说	,	—	"	我	思考	,

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

直到她肤色的变化让哈伍德太太说道："我想，玛蒂尔达，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ə'gen] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wuːnd] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl]

we	had	better	apply	the	ointment	again	to	your	wound	—	you	are	still
我们	有	更好的	申请	这	软膏	再次	到	你的	伤口	—	你	是	仍然

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,

suffering	from	the	fire	,
痛苦	从	这	火	,

我们最好再给你的伤口涂上药膏——你仍然受到火灾的伤害。

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	If	you	please	,	ma'am	.
" 如果	你	请	,	女士	.	

"如果您愿意，女士。"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [hænd] , ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ə'gen] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wuːndz] ,

"	With	a	light	and	skilful	hand	,	Mrs	.	Harewood	again	touched	the	wounds	,
" 和	一个	光	和	熟练	手	,	太太	.	哈伍德	再次	感动	这	伤口	,	

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [iːz] ['fɑːloʊd] ;

and	immediate	ease	followed	;
和	即时	舒适	随后	;

"哈伍德夫人用轻巧灵巧的手再次触碰伤口，伤口立刻得到了缓解；

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['tendər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [mə'tɪldə] [kɔːt] [ðæt] [kaɪnd] [hænd] ,

but	ere	she	had	finished	her	tender	operation	,	Matilda	caught	that	kind	hand	,
但	埃雷	她	有	完成的	她	投标	手术	,	玛蒂尔达	捕捉	那	种类	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但就在她完成这件精细的手术之前，玛蒂尔达抓住了那只好心的手，然后，

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] ;

pressing	it	fondly	to	her	lips	,	bathed	it	with	her	tears	;
紧迫	它	深情地	到	她	嘴唇	,	洗澡	它	和	她	眼泪	;

她深情地将它贴在唇边，泪水浸湿了它；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] .

they	were	those	of	gratitude	and	contrition	.
他们	是	那些	的	感激	和	忏悔	.

他们心中充满感激和悔恨。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [stɪl] , " [sed] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [frend] ,

"	I	fear	you	are	in	much	pain	still	,	"	said	her	kind	friend	,
" 我	害怕	你	是	在	很多	疼痛	仍然	,	"	说	她	种类	朋友	,	

"恐怕你现在还很痛苦，"她善良的朋友说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

though	she	partly	comprehended	her	feelings	.
尽管	她	部分	理解	她	情怀	.

虽然她对自己的感受有部分理解。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [iːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] ,
you have given me ease ; but if you had not , I would not have minded ,
你 有 给定 我 舒适 ; 但 如果 你 有 不是 , 我 会 不是 有 有思想 ,

你让我感到轻松自在；但即便没有，我也不会介意。

[aɪ] [fɪrd] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪl] , [kwaɪt] ['ʃeɪmfəli] , [ðɪs]
I feared , indeed I am certain , that I behaved very ill , quite shamefully , this
我 害怕 , 的确 我 是 肯定 , 那 我 表现 非常 患病的 , 相当 可耻地 , 这

我当时很害怕，事实上我确信，我的行为非常不妥，极其可耻。

['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] — [ðæt] — —
morning ; and you are so — so good to me , that — that — —
早晨 ; 和 你 是 所以 — 所以 好的 到 我 , 那 — 那 — —

早上好；你对我真好，真好——

” [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [baɪ][hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
” Matilda was choked by her sobs , and Mrs . Harewood took the opportunity
” 玛蒂尔达 曾是 窒息 经过 她 啜泣 , 和 太太 . 哈伍德 采取 这 机会
[ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ,
of soothing her ,
的 舒缓 她 ,

玛蒂尔达泣不成声，哈伍德太太趁机安慰她。

[nɑːt][baɪ] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['vɜːrtʃʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['eksəd] ,
not by praising her for virtues she had not exercised ,
不是 经过 赞扬 她 为了 美德 她 有 不是 锻炼 ,

不是通过赞扬她没有展现过的美德，

[bʌt; bət][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] ;
but by calling upon her to show them in her future conduct ;
但 经过 呼叫 之上 她 到 展示 他们 在 她 未来 执行 ;

但要她在未来的行为中体现出来；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][fɑːr] [kən'sɪlieɪt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri]
although she did so far conciliate as to say , that the suddenness of the injury
虽然 她 做过 所以 远的 和解 作为 到 说 , 那 这 突然 的 这 受伤
,
,
,

虽然她也勉强表示，伤势来得突然，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ɪk'skjuːzd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] .
in some measure , excused the violence she had manifested .
在 一些 措施 , 已原谅 这 暴力 她 有 表现出来 .

在某种程度上，这为她所表现出的暴力行为开脱了。

[mə'tɪldə] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
Matilda gave a deep sigh and shook her head ,
玛蒂尔达 给予 一个 深的 叹 和 摇晃 她 头 ,

玛蒂尔达深深地叹了口气，摇了摇头。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [went] [ɪn] [ˌpæli'eɪʃən] ,
in a manner which manifested how far this went in palliation ,
在 一个 方式 哪个 表现出来 如何 远的 这 去 在 缓和 ,

这种方式充分体现了这种缓解措施的程度之深。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['erər] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'toʊnd] .

and	was	aware	that	much	of	error	remained	unatoned	.
和	曾是	意识到的	那	很多	的	错误	剩余	未赎罪的	.

并且意识到许多错误仍未得到弥补。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [haʊ] [zɛbi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] .

She	inquired	how	Zebby	was	,	and	if	she	was	sensible	.
她	询问	如何	泽比	曾是	,	和	如果	她	曾是	明智的	.

她询问泽比的情况，以及她是否懂事。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['evər] [sɪns] [jʊr; jər]['æksɪdənt] ,

“	She	has	been	so	ever	since	your	accident	,
“	她	有	到过	所以	曾经	自从	你的	事故	,

“自从你出事后，她就一直是这样。”

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['sensɪz] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] ;

which	appeared	to	recall	her	wandering	senses	by	fixing	them	to	one	point	;
哪个	出现	到	记起	她	漫游	感官	经过	定影	他们	到	一	观点	;

这似乎将她游离的感官集中到了一点上；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['fiːvər][ɪz] ['riːəli] [ə'beɪt] , [aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .

and	as	her	fever	is	really	abated	,	I	trust	she	will	soon	be	better	.
和	作为	她	发烧	是	真的	减弱	,	我	相信	她	将要	很快	是	更好的	.

她的烧已经完全退了，我相信她很快就会好起来。

” [mə'tɪldə] ['heɪstɪli] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ,

”	Matilda	hastily	sprang	from	the	sofa	,
”	玛蒂尔达	草草	弹簧	从	这	沙发	,

玛蒂尔达猛地从沙发上跳了起来，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˌnesə'serəli] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][peɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	though	in	doing	so	she	necessarily	greatly	increased	the	pain	under	which	she
和	尽管	在	正在做	所以	她	一定	非常	增加	这	疼痛	在下面	哪个	她

['leɪbərd] ,

laboured	,
辛勤劳作	,

尽管这样做必然大大增加了她所承受的痛苦，

[jet] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ɔːl] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd][tuː; tə] - [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

yet	she	suppressed	all	complaint	,	and	hurried	forward	to	Zebby's	room	,	followed	by
然而	她	被抑制	全部	抱怨	,	和	慌忙	向前	到	-	房间	,	随后	经过

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ænd; ənd] ['elən] ;

Mrs	.	Harewood	and	Ellen	;
太太	.	哈伍德	和	艾伦	;

但她强忍着所有的抱怨，匆匆走向泽比的房间，哈伍德太太和艾伦跟在后面；

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə]

the	former	of	whom	was	extremely	desirous	at	once	to	permit	her	to
这	以前的	的	谁	曾是	极其	渴望	在	一次	到	允许	她	到

[iːz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

ease	her	heart	,
舒适	她	心	,

前者非常希望立刻让她放下心中的伤痛，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]

and	yet	to	prevent	her
和	然而	到	防止	她

然而，为了阻止她

[frʌm; frəm] ['indʒərɪŋ] [hɜːr'self] , [baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wuːnd] .

from	injuring	herself	,	by	adding	to	the	inflammation	of	her	wound	.
从	受伤	她自己	,	经过	添加	到	这	炎	的	她	伤口	.

避免自己受伤，加重伤口炎症。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] [ə'fektɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld][mə'tɪldə] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ]

It	was	a	truly	affecting	spectacle	to	behold	Matilda	soothing	and	comforting
它	曾是	一个	真的	影响	奇观	到	看哪	玛蒂尔达	舒缓	和	令人感到安慰

[ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['wʊmən] ,

the	poor	black	woman	,
这	贫穷的	黑色的	女士	,

看到玛蒂尔达安抚和安慰那位贫穷的黑人妇女，真是令人动容的一幕。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr'self] ,

who	had	not	for	a	moment	ceased	to	reproach	herself	,
WHO	有	不是	为了	一个	片刻	停止	到	责备	她自己	,

她片刻也没有停止过自责，

[sɪns] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

since	the	screams	of	the	young	lady	had	brought	her	to	her	senses	,
自从	这	尖叫	的	这	年轻的	女士	有	带来	她	到	她	感官	,

因为那位年轻女子的尖叫声让她恢复了理智，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'vektɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]

and	her	invectives	to	the	knowledge	of	her	own	share	in	the	transaction
和	她	谩骂	到	这	知识	的	她	自己的	分享	在	这	交易

.

:
.

她对自己在交易中所占份额的了解，让她怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd]

It	was	in	vain	that	the	nurse	and	the	servants	of	Mrs	.	Harewood	had
它	曾是	在	徒劳	那	这	护士	和	这	仆人	的	太太	.	哈伍德	有

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] ,

endeavoured	to	reconcile	her	,
努力	到	调和	她	,

哈伍德太太的护士和仆人们试图调解她，但都徒劳无功。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [let][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

by	the	repeated	assurance	,	that	let	the	young	lady	say	what	she	pleased	,
经过	这	重复	保证	,	那	让	这	年轻的	女士	说	什么	她	高兴	,

通过反复保证，让这位年轻女士畅所欲言，

[jet] [noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] : [ðæt] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] ,

yet	no	harm	could	reach	her	:	that	in	old	England	,
然而	不	伤害	可以	抵达	她	:	那	在	老的	英格兰	,

然而，任何伤害都无法伤及她：因为在古老的英格兰，

['evri] ['sɜːrvənt][hæd; həd] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd][æz; əz][ðer; ðər]['mæstər]

every	servant	had	law	and	justice	as	much	on	their	side	as	their	master
每一个	仆人	有	法律	和	正义	作为	很多	在	他们的	边	作为	他们的	掌握

[kʊd; kəd][hæv; həv] .

could	have	.
可以	有	.

每个仆人都享有和主人一样的法律和正义保障。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['niːgroʊ] ,

This	was	no	consolation	to	the	faithful	negro	,
这	曾是	不	安慰	到	这	忠实	黑人	,

这对忠诚的黑人来说毫无安慰作用。

[huː] [ə'pɪrd] ['ræðər] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['iːv(ə)n] [ʌn'merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [siːk] [fɔːr; fər][ɪk'skjuːs] ;

who	appeared	rather	to	desire	even	unmerited	punishment	than	seek	for	excuse	;
WHO	出现	相当	到	欲望	甚至	不应得的	惩罚	比	寻找	为了	原谅	;

他似乎宁愿接受不应得的惩罚，也不愿寻求借口；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌp'breɪdid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] ['prɪti] ['mɪsi] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
she **incessantly** **upbraided** **herself** **for** **having** **killed** **pretty** **Missy** **,** **and** **breaking** **the**
她 不已 责备 她自己 为了 拥有 被杀 漂亮的 米西 , 和 打破 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɪstrəs] ;
heart **of** **her** **good** **mistress** **;**
心 的 她 好的 情妇 ;

她不断地责备自己杀死了漂亮的米西，伤透了善良女主人的心；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['plæstərd] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] , [ðiːz] [self] - [ri'prəutʃiz]
and **when** **she** **beheld** **the** **plastered** **face** **of** **Matilda** **,** **these** **self** **-** **reproaches**
和 什么时候 她 观看 这 粉刷过的 脸 的 玛蒂尔达 , 这些 自己 - 责备
[ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'griː] ,
increased **to** **the** **most** **distressing** **degree** **,**
增加 到 这 最多 令人痛心 程度 ,

当她看到玛蒂尔达那张涂着石膏的脸时，这些自我责备达到了极其痛苦的程度。

[ænd; ənd] ['θretnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'læps] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪpt]
and **threatened** **a** **complete** **relapse** **to** **the** **disorder** **she** **had** **yet** **hardly** **escaped**
和 威胁 一个 完全的 复发 到 这 紊乱 她 有 然而 几乎 逃脱
[frʌm; frəm] .
from **.**
从 .

她险些再次患上这种疾病，而她好不容易才摆脱了这种疾病。

“ [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [zɛbi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
“ **You** **could** **not** **help** **it** **,** **Zebby** **;** **it** **was** **all** **an** **accident** **,**
“ 你 可以 不是 帮助 它 , 泽比 ; 它 曾是 全部 一个 事故 ,

“泽比，你也没办法，这完全是一场意外。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃiːfli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] , ” [sed] [mə'tɪldə] .
and **ought** **to** **be** **chiefly** **attributed** **to** **my** **own** **foolishness** **,** **”** **said** **Matilda** **.**
和 应该 到 是 主要 归因于 到 我的 自己的 愚蠢 , ” 说 玛蒂尔达 .

“这主要应该归咎于我自己的愚蠢，”玛蒂尔达说。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh** **,** **no** **!**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [bæd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
it **was** **me** **bad** **and** **foolish** **.**
它 曾是 我 坏的 和 愚蠢 .

是我太坏太愚蠢了。

['mɪsi] , [ˌem 'iː] ['nɔːti] , [seɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Missy **,** **me** **naughty** **,** **same** **you** **used** **to** **be** **—** **pushee** **here** **and** **pushee** **there** **,**
米西 , 我 淘气 , 相同的 你 用过的 到 是 — 推车 这里 和 推车 那里 ,

米西，我淘气，跟你以前一样——这里推推那里推推，

[ɪn] [bæd] [pets] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌem 'iː] — ['breɪki] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [kə'miː] ['oʊvər]
in **bad** **pets** **—** **it** **was** **all** **me** **—** **breaky** **heart** **of** **poor** **Missis** **—** **she** **comee** **over**
在 坏的 宠物 — 它 曾是 全部 我 — 早餐 心 的 贫穷的 夫人 — 她 来 超过
[greɪt] ['siːz] ;
great **seas** **;**
伟大的 海域 ;

坏宠物——都是我的错——可怜的太太伤心欲绝——她跨越重洋而来；

- [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] ['ɪŋglɪs] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [den] [juː; jʊ] [biː; bi]

thinkee	see	you	all	good	and	pretty	as	Englis	lady	;	and	den	you	be
-	看	你	全部	好的	和	漂亮的	作为	英语	女士	;	和	丹	你	是

['ʃɑːkɪŋ] ['fɪgjər] ,

shocking	figure	,
令人震惊	数字	,

我想看到你像英国淑女一样美丽动人；然后你就会成为一个惊艳的人物。

[ɔːl] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] - —

all	cover	with	spotee	—
全部	覆盖	和	-	—

全部覆盖斑点——

[oʊ] ['dɪəri] !

oh	deary	!
哦	亲爱的	!

哦，亲爱的!

[oʊ] ['dɪəri] !

oh	deary	!
哦	亲爱的	!

哦，亲爱的!

[pər'hæps] [kʌm] ['fiːvər] , [ðen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['beri] [ɪn] [dɑːrk] [hoʊl] ,

perhaps	come	fever	,	then	you	go	to	the	death	,	you	will	be	bury	in	dark	hole	,
也许	来	发烧	,	然后	你	去	到	这	死亡	,	你	将要	是	埋葬	在	黑暗的	洞	,

或许会发烧，然后你会死去，你会被埋在黑暗的洞穴里。

[ænd; ənd] ['mæmə] ['nevər] , ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

and	mamma	never	,	never	see	you	again	.
和	妈妈	绝不	,	绝不	看	你	再次	.

妈妈再也见不到你了。

" [ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [went] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɜːrdz] ,

"	The	desponding	tones	of	this	speech	went	far	beyond	its	words	,
"	这	沮丧	音调	的	这	演讲	去	远的	超过	它是	字	,

“这篇演讲中流露出的沮丧情绪远远超出了其字面意思，

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]

and	Matilda	combining	with	it	the	caution	she	had	heard	the	medical
和	玛蒂尔达	结合	和	它	这	警告	她	有	听到	这	医疗的

['dʒent(ə)lmən] [meɪk] [rɪ'spektɪŋ] ['fiːvər] ,

gentleman	make	respecting	fever	,
绅士	制作	尊重	发烧	,

玛蒂尔达还结合了她从那位医生那里听到的关于发烧的谨慎意见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['elən] , [ðæt] — " [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['skɔːldɪd] [tuː; tə] [deθ] ,

and	the	first	exclamation	of	Ellen	,	that	—	"	Matilda	was	scalded	to	death	,
和	这	第一的	感叹	的	艾伦	,	那	—	"	玛蒂尔达	曾是	烫伤	到	死亡	,

艾伦的第一声惊呼是——“玛蒂尔达被烫死了，

" [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['deɪndʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] ;

"	induced	her	to	suppose	that	there	was	really	danger	in	her	case	;
"	诱导	她	到	认为	那	那里	曾是	真的	危险	在	她	案件	;

使她认为自己的处境确实很危险；

[ænd; ənd] ['æftər] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊrɪŋ] [zɛbi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrd] ,

and	after	repeatedly	assuring	Zebby	of	her	entire	forgiveness	and	regard	,
和	后	反复	保证	泽比	的	她	全部的	饶恕	和	看待	,

在反复向泽比保证她完全原谅他并尊重他之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] ,

she	returned	to	the	apartment	she	had	quitted	,	with	a	slow	step	,
她	返回	到	这	公寓	她	有	辞职	,	和	一个	慢的	步	,

她迈着缓慢的步伐，回到了她之前退租的公寓。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwitnɪst] [bɪˈfɔːr] .

and	an	air	of	awe	and	solemnity	,	such	as	her	friends	had	never	witnessed	before	.
和	一个	空气	的	敬畏	和	严肃	,	这样的	作为	她	朋友们	有	绝不	目击者	前	.

还有一种敬畏和庄严的气氛，这是她的朋友们从未见过的。

[ˈæftər] [məˈtɪldə] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsoʊfə][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ,

After	Matilda	had	lain	down	on	the	sofa	some	minutes	,
后	玛蒂尔达	有	莱恩	向下	在	这	沙发	一些	分钟	,

玛蒂尔达在沙发上躺了几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ˈelən] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] ,

she	desired	Ellen	to	get	her	materials	for	writing	,
她	想要的	艾伦	到	得到	她	材料	为了	写作	,

她希望艾伦能帮她拿到写作材料。

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [brest] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] .

but	soon	found	that	the	pain	in	her	breast	rendered	it	impossible	for	her	to	execute	her	design	.
但	很快	成立	那	这	疼痛	在	她	胸部	渲染	它	不可能的	为了	她	到	执行	她	设计	.

但很快她就发现，胸部的疼痛使她无法实现她的设计。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈelən] .

“	I	will	write	for	you	,	”	said	Ellen	.
“	我	将要	写	为了	你	,	”	说	艾伦	.

“我会为你写信的，”艾伦说。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

“	That	won't	do	—	I	wanted	,	with	my	own
“	那	惯于	做	—	我	通缉	,	和	我的	自己的

“那不行——我想要的是，用我自己的。”

[hænd] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] [dɪr] [ˈmæmə] [ðæt] [pʊr] [zɛbi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] . ”

hand	,	to	assure	dear	mamma	that	poor	Zebby	was	not	to	blame	,	nor	any	body	else	.	”
手	,	到	保证	亲爱的	妈妈	那	贫穷的	泽比	曾是	不是	到	责备	,	也不	任何	身体	别的	.	”

向亲爱的妈妈保证，可怜的泽比没有错，其他人也没有错。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . ['heəwjd] , “ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	My	dear	,	”	said	Mrs	.	Harewood	,	“	we	can	do	that	by	and	by	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	哈伍德	,	“	我们	能	做	那	经过	和	经过	,

“亲爱的，”哈伍德太太说，“我们可以以后再做这件事。”

[wen] [jʊr; jər] [ˈmæmə] [kʌmz] [ˈoʊvər] . ”

when	your	mamma	comes	over	.	”
什么时候	你的	妈妈	来	超过	.	”

当你妈妈过来的时候。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] , [mæm, mɑːm, məm] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

“	But	if	,	ma'am	—	if	I	should	die	?
“	但	如果	,	女士	—	如果	我	应该	死	?

“但是，夫人，如果我死了呢？”

" ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [kʊd; kəd] ['skersli] [fɔːr'ber] [æn; ən] ['ɪnwərd] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Harewood	could	scarcely	forbear	an	inward	smile	,	but	she	answered	her
"	太太	.	哈伍德	可以	几乎	忍耐	一个	向内	微笑	,	但	她	回答	她

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəsnəs] ,

with	seriousness	,
和	严肃	,

“哈伍德太太几乎忍不住嘴角上扬，但她还是严肃地回答了她。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ['meni] ['sæljəteri]

and	did	not	lose	the	opportunity	of	imprinting	upon	her	mind	many	salutary
和	做过	不是	失去	这	机会	的	印记	之上	她	头脑	许多	有益的

[trʊθs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

truths	connected	with	her	present	situation	,
真相	连接	和	她	展示	情况	,

她没有放过这个机会，将许多与她当前处境相关的有益真理铭记于心。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [hæz; həz][ʌv; əv]

not	forgetting	to	impress	strongly	the	necessity	which	every	Christian	has	of
不是	遗忘	到	令人印象深刻	强烈	这	必要性	哪个	每一个	基督教	有	的

['biːɪŋ] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sʌmənz] ,

being	ever	ready	to	obey	that	awful	summons	,
存在	曾经	准备好	到	服从	那	可怕	传票	,

切不可忘记着重强调每个基督徒都必须时刻准备服从那可怕的召唤。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'piːl] ;

which	may	be	expected	at	any	hour	,	and	from	which	there	is	no	appeal	;
哪个	可能	是	预期的	在	任何	小时	,	和	从	哪个	那里	是	不	上诉	;

随时可能发生，且无上诉余地；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪs'ɔːrdər] [wʊd]

but	she	concluded	by	an	assurance	that	in	a	few	days	the	present	disorder	would
但	她	结束	经过	一个	保证	那	在	一个	很少	天	这	展示	紊乱	会

[biː; bi] [kəm'pliːtli] [rɪ'muːvd] ,

be	completely	removed	,
是	完全地	已移除	,

但她最后保证，几天之内目前的混乱状况就会完全消除。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tempər] [frʌm; frəm][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]

in	case	she	guarded	her	own	temper	from	impetuosity	,	and	observed	the
在	案件	她	守卫	她	自己的	脾气	从	冲动	,	和	观察到	这

['redʒɪmən] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

regimen	prescribed	to	her	.
方案	规定	到	她	.

如果她能控制自己的脾气，不冲动行事，并遵守为她制定的规矩。

[wen] [mə'tɪldəz] [fɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [wɜːr; wər] [səb'saidid] , [ʃiː; ʃi] ['ædvɜːt] [tuː; tə]

When	Matilda's	fears	on	this	most	important	point	were	subsided	,	she	adverted	to
什么时候	玛蒂尔达的	恐惧	在	这	最多	重要的	观点	是	平静下来	,	她	广告	到

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

当玛蒂尔达对这个最重要的问题的担忧消散后，她转过头去看自己的脸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [bɪ'fɔːr]

but	it	was	only	to	inquire	whether	it	was	likely	to	be	well	before
但	它	曾是	仅有的	到	查询	无论	它	曾是	可能	到	是	出色地	前

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] ,

her	mother	came	,
她	母亲	来了	,

但她只是想问问，在她母亲到来之前，这件事是否有可能发生。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['perənt] [frʌm; frəm] ['eni]
she being naturally and properly desirous of saving her dear parent from any
她 存在 自然 和 适当地 渴望 的 保存 她 亲爱的 父母 从 任何
[peɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ;
pain which could arise from her appearance ;
疼痛 哪个 可以 出现 从 她 外貌 ;

她出于天性，理所当然地希望保护她亲爱的父母免受她出现可能带来的任何痛苦；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [rɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
and when her fears on this head were likewise relieved , she became more
和 什么时候 她 恐惧 在 这 头 是 同样地 松了口气 , 她 成为 更多的
[kəm'poʊzd] [ɪn]
composed in
由 在

当她在这方面的担忧也消除后，她变得更加平静了。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] [pruːv] , [baɪ] ['fjuːtʃər] [gʊd] [kən'dʌkt] ,
her spirits , and more anxious than ever to prove , by future good conduct ,
她 烈酒 , 和 更多的 焦虑的 比 曾经 到 证明 , 经过 未来 好的 执行 ,

她精神振奋，并且比以往任何时候都更加渴望通过未来的良好行为来证明这一点。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
her sense of contrition for the past , and resolution for the future ;
她 感觉 的 忏悔 为了 这 过去的 , 和 解决 为了 这 未来 ;

她对过去感到懊悔，对未来充满决心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] ,
and although she was most thankful for the sympathy of her friends ,
和 虽然 她 曾是 最多 感恩 为了 这 同情 的 她 朋友们 ,

虽然她最感谢的是朋友们的同情，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['juːsləs] ,
she never sought it by useless complainings ,
她 绝不 寻求 它 经过 无用 抱怨 ,

她从不通过无谓的抱怨来寻求帮助。

[ɔːr] ['ægrəveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['pɪti] [ɔːr] [ɪ'lɪsɪt] [ðer; ðər] [preɪz] ;
or aggravated her sufferings in order to win their pity or elicit their praise ;
或者 加重 她 苦难 在 命令 到 赢 他们的 遗憾 或者 引出 他们的 称赞 ;

或者加重她的痛苦以博取他们的同情或赞扬；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
and by her perseverance and patience ,
和 经过 她 毅力 和 耐心 ,

凭借她的毅力和耐心，

[ə; eɪ] [kjʊr] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
a cure was obtained much sooner than could have been expected from
一个 治愈 曾是 获得 很多 很快 比 可以 有 到过 预期的 从
[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
the nature of the accident .
这 自然 的 这 事故 .

治疗方法的获得速度比根据事故性质所能预期的要快得多。

[zɛbi] ['regjələrli] [ə'mendid] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti]
Zebby regularly amended , as she perceived the great object of her anxiety
泽比 经常 修订版 , 作为 她 感知 这 伟大的 目的 的 她 焦虑
[ə'mend] ['ɔːlsoʊ] ;
amend also ;
修正 还 ;

泽比经常修改，因为她意识到她焦虑的重大对象也需要修改；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʃiː; ʃi] [ˌentərˈteɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈdeɪndʒər] ,

and	the	sense	she	entertained	of	her	late	danger	,
和	这	感觉	她	娱乐	的	她	晚的	危险	,

以及她对自身险境的预感，

[ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ,

the	gratitude	she	felt	for	the	kindness	she	had	been	treated	with	,	and	,
这	感激	她	毛毡	为了	这	仁慈	她	有	到过	治疗	和	,	和	,

[əˈbʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

她对别人给予她的善意充满感激，而且，最重要的是，

[ðə; ði] [self] - [dɪˈnaɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈkʌstəmd] [hɜːrˈself] , [ɪn][ˈɔːrdər] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ,

the	self	-	denial	to	which	she	perceived	her	young	lady	accustomed	herself	,	in	order	to	recover	,
这	自己	-	拒绝	到	哪个	她	感知	她	年轻的	女士	习惯	她自己	,	在	命令	到	恢复	,

她察觉到这位年轻女士为了康复而习惯了自我克制。

[ɪnˈdjʊst] [hɜːr; hər] [ˌhensˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈtempərət] [ɪn][hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv] [fuːd] ,

induced	her	henceforward	to	become	temperate	in	her	use	of	food	,
诱导	她	从此以后	到	变得	温带	在	她	使用	的	食物	,

促使她从此以后节制饮食。

[ænd; ənd][ˈtræktəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][hɜːr; hər] [helθ] ,

and	tractable	as	to	the	means	necessary	for	preserving	her	health	,
和	易于处理	作为	到	这	方法	必要的	为了	保存	她	健康	,

并且能够接受维持其健康所需的必要措施。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [hɜːr; hər][ˈduːti][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændz] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

and	to	perceive	her	duty	with	regard	to	the	commands	given	by	her	young	lady	,
和	到	感知	她	责任	和	看待	到	这	命令	给定	经过	她	年轻的	女士	,

并意识到自己对女主人下达的命令应尽的职责，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ˈtruːli] [əˈtætʃt] [ðæn; ðən][ˈevər] :

to	whom	she	was	now	more	truly	attached	than	ever	:
到	谁	她	曾是	现在	更多的	真的	随附的	比	曾经	:

她现在比以往任何时候都更加依恋他：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvd] [maɪndz][goʊz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] . [[wʌn]]

for	the	attachment	of	improved	minds	goes	far	beyond	that	of	ignorance	.	[	1	]
为了	这	依恋	的	改进	思想	去	远的	超过	那	的	无知	.	[	1	]

因为对进步思想的依恋远远超过了对无知的依恋。[1]

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] [ˈveri] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][skɔːldz] .

The	author	has	found	this	prescription	very	efficacious	in	various	cases	of	scalds	.
这	作者	有	成立	这	处方	非常	有效的	在	各种各样的	案例	的	烫伤	.

作者发现这种疗法对各种烫伤病例都非常有效。

[ˈtʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wen] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

WHEN	**Matilda**	**was**	**fully**	**recovered**	**from**	**the**	**pain**	**of**	**her**	**accident**	**,**
什么时候	玛蒂尔达	曾是	完全	恢复	从	这	疼痛	的	她	事故	,

当玛蒂尔达从事故的痛苦中完全恢复过来后，

[hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['sæljəteri] [ɪ'fekts]

her	**good**	**friends**	**had**	**the**	**satisfaction**	**to**	**perceive**	**that**	**the**	**most**	**salutary**	**effects**
她	好的	朋友们	有	这	满意	到	感知	那	这	最多	有益的	效果

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**arisen**	**from**	**the**	**disposition**	**with**	**which**	**she**	**had**	**borne**	**it**	**.**
有	出现	从	这	处置	和	哪个	她	有	出生	它	.

她的好朋友们欣慰地看到，她以积极的态度面对这一切，最终产生了最有益的效果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

She	**had**	**become**	**sensible**	**how**	**much**	**we**	**must**	**all**	**be**	**indebted**	**to**	**our**
她	有	变得	明智的	如何	很多	我们	必须	全部	是	负债累累	到	我们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	**-**	**creatures**	**,**
同伴	-	生物	,

她渐渐明白，我们所有人都应该对其他生灵心怀感激。

[ɪn] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [iːz] ,

in	**any**	**privation**	**of**	**health**	**and**	**ease**	**,**
在	任何	匮乏	的	健康	和	舒适	,

在任何缺乏健康和舒适的情况下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ɔːl] [huː]

and	**this**	**had**	**taught**	**her**	**to**	**be**	**humble**	**and**	**thankful**	**to**	**all**	**who**
和	这	有	教授	她	到	是	谦逊的	和	感恩	到	全部	WHO

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] ;

contributed	**to**	**her**	**comfort**	**;**
贡献	到	她	舒适	;

这件事教会了她要谦逊，并对所有帮助她过上舒适生活的人心存感激；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌnesə'serəli] [sə'presɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tempər] , [ʃiː; ʃi]

and	**from**	**necessarily**	**suppressing**	**both**	**her**	**appetite**	**and**	**her**	**temper**	**,**	**she**
和	从	一定	抑制	两个都	她	食欲	和	她	脾气	,	她

[hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][bəuθ] ,

had	**gained**	**a**	**command**	**of**	**both**	**,**
有	获得	一个	命令	的	两个都	,

由于不得不压抑自己的食欲和脾气，她反而学会了控制这两者。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .

which	**she**	**had**	**been**	**a**	**stranger**	**to**	**before**	**.**
哪个	她	有	到过	一个	陌生人	到	前	.

她以前对这里一无所知。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] [pleɪ] [ri'kwaiərɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][æk'tɪvəti] ,

From	**being**	**unable**	**to**	**join**	**in**	**any**	**play**	**requiring**	**personal**	**activity**	**,**
从	存在	无法	到	加入	在	任何	玩	需要	个人的	活动	,

由于无法参与任何需要个人活动的娱乐活动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['riːdɪŋ] ;

she	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**find**	**her**	**amusement**	**in**	**reading**	**;**
她	有	到过	有义务	到	寻找	她	娱乐	在	阅读	;

她只能通过阅读来消遣；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] , “ [ðə; ðɪ] ['pɛrənts] [ə'sɪstənt] , ” [baɪ]

and	as	that	most	excellent	and	delightful	work	,	“	The	Parent's	Assistant	,	”	by
和	作为	那	最多	出色的	和	愉快	工作	,	“	这	父母	助手	,	”	经过

[mɪs] ['edʒwəːθ] ,

Miss	Edgeworth	,
错过	埃奇沃思	,

还有埃奇沃思小姐那部非常出色且令人愉悦的作品《家长助手》，

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] ['mɪstrəs]

had	been	presented	to	her	just	before	,	she	made	herself	completely	mistress
有	到过	呈现	到	她	只是	前	,	她	制成	她自己	完全地	情妇

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

of	those	admirable	tales	,
的	那些	令人钦佩的	故事	,

她之前已经听过这些精彩的故事，她完全掌握了它们。

[ænd; ənd][baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

and	by	conversing	much	upon	them	with	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	,
和	经过	对话	很多	之上	他们	和	先生	.	和	太太	.	哈伍德	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ,

with	whom	she	usually	sat	,
和	谁	她	通常	卫星	,

她经常和哈伍德夫妇坐在一起，并就这些问题与他们进行深入交谈。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['priːˌsɛpts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

she	became	deeply	imbued	with	all	the	important	precepts	they	are	intended	to
她	成为	深	注入	和	全部	这	重要的	戒律	他们	是	故意的	到

[kən'veɪ] ,

convey	,
传达	,

她深深领悟了他们想要传达的所有重要教义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ðeɪ] [soʊ] [ə'griːəbli] [rɪ'leɪt] .

as	well	as	the	stories	they	so	agreeably	relate	.
作为	出色地	作为	这	故事	他们	所以	欣然	涉及	.

以及他们讲述的那些令人愉悦的故事。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] ,

One	evening	,	when	the	whole	family	were	assembled	,
一	晚上	,	什么时候	这	所有的	家庭	是	组装	,

一天晚上，全家人都聚在一起时，

[ðə; ðɪ][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [zɛbi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [mɪs]

the	disorder	which	had	afflicted	Zebby	became	the	subject	of	conversation	;	Miss
这	紊乱	哪个	有	受苦的	泽比	成为	这	主题	的	对话	;	错过

['kæmbl] [əb'zəviŋ, ɔb-] ,

Campbell	observing	,
坎贝尔	观察	,

泽比所患的疾病成了人们谈论的话题；坎贝尔小姐观察到：

“ [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] ['eni] [faɪn] ['leɪdi] ,

“	that	the	poor	woman	had	undoubtedly	been	as	nervous	as	any	fine	lady	,
“	那	这	贫穷的	女士	有	无疑	到过	作为	紧张的	作为	任何	美好的	女士	,

“毫无疑问，这位可怜的女人和其他任何一位贵妇一样紧张不安。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [pruːf] ,

and	therefore	given	another	proof	,
和	所以	给定	其他	证明	,

因此，在给出另一个证明后，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'fekt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
in addition to the multitude which must affect every person of judgment and
在 添加 到 这 民众 哪个 必须 影响 每一个 人 的 判断 和
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

除了那些必然会影响到每个有判断力和感情的人的众多因素之外，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , ['fiːlɪŋ] , [ɔːr] ['kærəktər] , [bɪ'twiːn]
that there was indeed no difference of constitution , feeling , or character , between
那 那里 曾是 的确 不 不同之处 的 宪法 , 感觉 , 或者 特点 , 之间
[waɪt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [blæk] [wʌnz] ,
white people and black ones ,
白色的 人们 和 黑色的 一个 ,

白人和黑人在体质、情感和性格上确实没有任何区别。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
when they were placed in similar circumstances . ”
什么时候 他们 是 放置 在 相似的 情况 . ”

当他们处于类似情况下时。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['heəwjd] ,
“ Certainly not , ” said Mr . Harewood ,
“ 当然 不是 , ” 说 先生 . 哈伍德 ,

“当然不是，”哈伍德先生说。

“ [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['fʊli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]
“ and in a short time this doctrine will be more fully proved by the emancipation
“ 和 在 一个 短的 时间 这 教义 将要 是 更多的 完全 已证实 经过 这 解放
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blæks] ,
of all the blacks ,
的 全部 这 黑人 ,

“不久之后，随着所有黑人的解放，这一理论将得到更充分的证明。”

[huː] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [bɪ'kʌm] ['dɪlɪdʒənt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['haʊshoʊldər] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]
who will , I trust , become diligent servants and happy householders , no longer the
WHO 将要 , 我 相信 , 变得 勤奋 仆人 和 快乐的 住户 , 不 更长 这
[sleɪvz] [ʌv; əv]['taɪərənts] ,
slaves of tyrants ,
奴隶 的 暴君 ,

我相信，他们将成为勤勉的仆人和幸福的家庭主妇，不再是暴君的奴隶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['mæstərz] . ”
but the servants of upright masters . ”
但 这 仆人 的 直立 大师 . ”

但却是正直主人的仆人。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , ['mæmə] , ” [sed] ['edmənd] ,
“ But I am told , mamma , ” said Edmund ,
“ 但 我 是 讲述 , 妈妈 , ” 说 埃德蒙 ,

“但我听说，妈妈，”埃德蒙说，

“ [ðæt] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [west] ['ɪndiə] ['prɑːpərti] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['ruːɪnd] ; ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
“ that the proprietors of West India property will all be ruined ; people say ,
“ 那 这 业主 的 西方 印度 财产 将要 全部 是 毁坏 ; 人们 说 ,

“西印度群岛的业主们都将破产；人们说，

[ðɪs] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][pæst][sɪnz] ;
this will come upon them as a retribution for past sins ;
这 将要 来 之上 他们 作为 一个 报应 为了 过去的 罪孽 ;

这是他们过去罪行的报应；

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪnz][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] , [ænd; ənd]

but	as	many	of	these	sins	were	committed	in	days	that	are	past	,	and
但	作为	许多	的	这些	罪孽	是	坚定的	在	天	那	是	过去的	,	和

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] ,

the	present	inhabitants	,
这	展示	居民	,

但由于这些罪行大多发生在过去，而现在的居民，

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ,

in	many	instances	,	have	behaved	exceedingly	well	,
在	许多	实例	,	有	表现	非常	出色地	,

在很多情况下，他们的表现都非常出色。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

I	must	own	I	wish	sincerely	this	may	not	be	the	case	.
我	必须	自己的	我	希望	真挚地	这	可能	不是	是	这	案件	.

我必须承认，我真心希望情况并非如此。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can	you	tell	me	any	thing	about	it	?	”
能	你	告诉	我	任何	事物	关于	它	?	”

你能告诉我一些相关信息吗?

“ [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

“	They	all	deserve	to	be	ruined	,
“	他们	全部	应得	到	是	毁坏	,

“他们都罪有应得，应该被毁掉。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːrlz] , “ [huː] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [bæd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['plæntəz] [duː] .

”	interrupted	Charles	,	“	who	have	done	such	bad	things	as	the	planters	do	.
”	中断	查尔斯	,	“	WHO	有	完毕	这样的	坏的	事物	作为	这	花盆	做	.

“查尔斯打断道，“那些种植园主做了那么多坏事。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ɑːr; ər][set][æt; ət] ['lɪbərti] !

Oh	,	how	I	wish	I	could	be	there	when	all	the	slaves	are	set	at	liberty	!
哦	,	如何	我	希望	我	可以	是	那里	什么时候	全部	这	奴隶	是	放	在	自由	!

哦，我多么希望自己能亲眼见证所有奴隶获得自由的那一刻!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] ,

with	what	delight	should	I	join	in	their	universal	shout	of	joy	and	freedom	,
和	什么	喜	应该	我	加入	在	他们的	普遍的	喊	的	喜悦	和	自由	,

我该怀着怎样的喜悦加入到他们共同发出的喜悦和自由的呐喊中呢?

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['festəvəlz] !

and	in	all	their	innocent	festivals	!
和	在	全部	他们的	清白的	节日	!

以及他们所有纯真的节日!

” ['edmənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

”	Edmund	shook	his	head	—	“	I	should	like	the	slaves	to	be	happy	as	well	as
”	埃德蒙	摇晃	他的	头	—	“	我	应该	喜欢	这	奴隶	到	是	快乐的	作为	出色地	作为

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

埃德蒙摇了摇头——“我希望奴隶们也能像你一样幸福;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

but	I	don't	like	for	any	body	to	be	ruined	,
但	我	不	喜欢	为了	任何	身体	到	是	毁坏	,

但我并不想看到任何人因此而毁掉自己。

[ɪ'speʃəli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['nɜ:rvləs] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri'zaidid]
especially **people** **who** **are** **so** **nerveless** **and** **inactive** **as** **those** **who** **have** **resided**
尤其 人们 WHO 是 所以 无神经 和 不活跃 作为 那些 WHO 有 居住地
[ɪn] [wɔ:rm] ['aɪləndz] ;
in **warm** **islands** **;**
在 温暖的 岛屿 ;

尤其是那些像居住在温暖岛屿上的人一样，神经质且不爱活动的人；

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] ?
surely **it** **is** **not** **true** **?**
一定 它 是 不是 真的 ?

这肯定不是真的吧?

" ['edmənd] [lʊkt] [ə'gen] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" **Edmund** **looked** **again** **inquiringly** **.**
" 埃德蒙 看起来 再次 询问地 .

埃德蒙再次疑惑地看了看。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,
" **I** **am** **sorry** **to** **say** **,** **"** **answered** **Mrs** **.** **Harewood** **,**
" 我 是 对不起 到 说 , " 回答 太太 . 哈伍德 ,

"很遗憾，"哈伍德太太回答道，

" [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [æprɪ'hend] ;
" **that** **in** **many** **cases** **much** **suffering** **may** **be** **apprehended** **;**
" 那 在 许多 案例 很多 痛苦 可能 是 被捕 ;

"在许多情况下，可能会遭受很多痛苦；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] ['sɔ:fn] ['evri] ['i:v(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,
but **our** **government** **will** **undoubtedly** **soften** **every** **evil** **to** **the** **inhabitants** **,**
但 我们的 政府 将要 无疑 软化 每一个 邪恶的 到 这 居民 ,

但毫无疑问，我们的政府会尽量减轻民众所遭受的一切苦难。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vju:z] :
as **far** **as** **they** **can** **do** **it** **consistent** **with** **their** **views** **:**
作为 远的 作为 他们 能 做 它 持续的 和 他们的 浏览 :

只要他们能做到与自身观点相符的事情：

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [teɪks] [pleɪs] ['grædʒuəli] ,
you **know** **the** **emancipation** **of** **the** **slaves** **takes** **place** **gradually** **,**
你 知道 这 解放 的 这 奴隶 需要 地方 逐步地 ,

你知道奴隶解放是一个渐进的过程，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [i'neiblz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər] ['mʌni] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði]
and **by** **that** **means** **enables** **people** **to** **collect** **their** **money** **,** **to** **divert** **the**
和 经过 那 方法 启用 人们 到 收集 他们的 钱 , 到 转移 这
['tʃænlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,
channels **of** **their** **merchandise** **,**
频道 的 他们的 商品 ,

通过这种方式，人们可以收取款项，转移商品流通渠道。

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [held] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]
or **to** **make** **themselves** **friends** **of** **those** **who** **have** **hitherto** **been** **held** **by** **the** **arm**
或者 到 制作 他们自己 朋友们 的 那些 WHO 有 迄今为止 到过 握住 经过 这 手臂
[ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊnli] .
of **power** **only** **.**
的 力量 仅有的 .

或者与那些迄今为止只受制于权力的人交朋友。

[ðə; ði][grænd] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['fri:dəm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['veri] [ə'træktɪv] ,
The **grand** **shout** **of** **a** **multitude** **restored** **to** **freedom** **is** **undoubtedly** **very** **attractive** **,**
这 盛大 喊 的 一个 民众 恢复 到 自由 是 无疑 非常 吸引人的 ,

重获自由的民众发出的嘹亮呐喊无疑极具感染力。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ɪn'θuːziæst] [laɪk] [tʃɑːrlz] ;

and	enough	to	warm	the	heart	of	a	benevolent	enthusiast	like	Charles	;
和	足够的	到	温暖的	这	心	的	一个	仁慈	爱好者	喜欢	查尔斯	;

足以温暖像查尔斯这样一位仁慈的热心人士的心；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [set] [fuːd] [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] ,

but	it	is	not	advisable	to	set	food	in	great	quantities	before	a	starving	man	,
但	它	是	不是	建议	到	放	食物	在	伟大的	数量	前	一个	饥饿	男人	,

但向饥饿的人摆放大量食物是不明智的。

[lest] [hiː; hi] [iːt]

lest	he	eat
免得	他	吃

免得他吃

[hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] .

himself	into	a	surfeit	.
他自己	进入	一个	过量	.

他把自己变成了过剩的。

['ɪgnərəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] ['paʊər] ['veri] [ɪl] ,

Ignorance	is	always	in	danger	of	using	power	very	ill	,
无知	是	总是	在	危险	的	使用	力量	非常	患病的	,

无知总是有滥用权力的危险。

[sɪns] [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [proʊn] [tuː; tə] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ˌaɪ 'tiː]

since	we	see	that	even	the	enlightened	are	frequently	prone	to	misuse	it
自从	我们	看	那	甚至	这	开明	是	频繁地	易于	到	滥用	它

. ”

: ”

. ”

因为我们看到，即使是开明的人也常常容易滥用它。

“ [ðen] [aɪ] [hoʊp] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ;

“	Then	I	hope	,	mamma	,	it	will	turn	out	better	than	people	think	;
“	然后	我	希望	,	妈妈	,	它	将要	转动	出去	更好的	比	人们	思考	;

“那么，妈妈，我希望结果会比人们想象的要好；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	there	will	be	very	little	individual	suffering	from	it	. ”
和	那里	将要	是	非常	小的	个人	痛苦	从	它	. ”

而且受其影响的人会非常少。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

“	I	am	sorry	to	say	,	my	dear	,	that	notwithstanding	what	I	have	said	,
“	我	是	对不起	到	说	,	我的	亲爱的	,	那	虽然	什么	我	有	说	,

“很遗憾，亲爱的，尽管我说过那些话，

[aɪ] [jet] [fɪr] ['meni] ['pɜːrsənz] [wɪl] ['sʌfər] ; [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [maɪ'self] ,

I	yet	fear	many	persons	will	suffer	;	I	know	a	widow	myself	,
我	然而	害怕	许多	人	将要	遭受	;	我	知道	一个	寡妇	我	,

但我担心许多人会因此受苦；我自己就认识一位寡妇。

[huː] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ['nɪrli] ['destɪtuːt] , ['æftər] ['lɪvɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]

who	is	returning	to	this	country	nearly	destitute	,	after	living	many	years	in	a	state
WHO	是	返回	到	这	国家	几乎	贫困	,	后	活的	许多	年	在	一个	状态

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ;

of	luxury	;
的	奢华	;

他曾多年过着奢华的生活，如今却几乎身无分文地回到这个国家；

['veri] ['hæpɪli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] ,

very	happily	she	has	only	one	child	,
非常	快乐地	她	有	仅有的	一	孩子	,

她非常高兴自己只有一个孩子。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][pæst][prɑ:'sperəti][soʊ][tu:; tə] [ˌʌn'nɜ:rv] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,

and	has	not	suffered	her	past	prosperity	so	to	unnerve	her	mind	,
和	有	不是	遭受	她	过去的	繁荣	所以	到	令人不安	她	头脑	,

过去的繁荣并未让她心神不宁。

[æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər] ['ju:sləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] .

as	to	render	her	useless	and	desponding	in	the	day	of	adversity	.
作为	到	使成为	她	无用	和	沮丧	在	这	天	的	逆境	.

使她在逆境中变得无用且沮丧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	contrary	,	she	has	the	magnanimity	to	rejoice	in	the	freedom	of	the
在	这	相反	,	她	有	这	海量	到	麾	在	这	自由	的	这

[sleɪvz] ,

slaves	,
奴隶	,

相反，她胸襟宽广，为奴隶们获得自由而感到高兴。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] ['fri:dəm] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .

although	that	freedom	has	destroyed	her	fortune	.
虽然	那	自由	有	损毁	她	财富	.

虽然这种自由毁了她的财富。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [bent] [ɑ:n] [mə'tɪldə] , [hu:] ,

"	At	this	moment	,	every	eye	was	involuntarily	bent	on	Matilda	,	who	,
"	在	这	片刻	,	每一个	眼睛	曾是	不由自主	弯曲	在	玛蒂尔达	,	WHO	,

“此时此刻，所有人的目光都不由自主地落在了玛蒂尔达身上，她

['fi:lɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['i:ðər]

feeling	undoubtedly	some	degree	of	compunction	and	shame	,	when	she	either
感觉	无疑	一些	程度	的	愧疚	和	耻辱	,	什么时候	她	任何一个

[θɔ:t] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɔ:rmər] [kən'dʌkt] ,

thought	on	her	own	former	conduct	,
想法	在	她	自己的	以前的	执行	,

毫无疑问，每当她想起自己过去的所作所为时，都会感到某种程度的懊悔和羞愧。

[ɔ:r][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] , [hæd; həd] [kept] [ə'lu:f] [tɪl] [naʊ] .

or	the	state	of	her	country	,	had	kept	aloof	till	now	.
或者	这	状态	的	她	国家	,	有	保留	超然	直到	现在	.

或者说，她国家的状况，她一直保持沉默。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][moʊst] ['æŋkʃəs]

At	this	moment	she	started	,	and	,	with	a	look	of	most	anxious
在	这	片刻	她	开始	,	和	,	和	一个	看	的	最多	焦虑的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] — " [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

inquiry	,	she	cried	—	"	Oh	,	ma'am	!
询问	,	她	哭	—	"	哦	,	女士	!

这时她猛地一惊，带着极其焦急的询问神色，喊道：“哦，夫人！

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [mi:n] [maɪ] [pʊr] ['mæmə] ?

surely	you	do	not	mean	my	poor	mamma	?
一定	你	做	不是	意思是	我的	贫穷的	妈妈	?

你肯定不是在说我可怜的妈妈吧?

[ænd; ənd] [jet] — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [miːn] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]

And	yet	—	yes	,	certainly	you	mean	her	—	she	has	lived	many	years	in
和	然而	—	是的	,	当然	你	意思是	她	—	她	有	居住地	许多	年	在

[prɑː'sperəti] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃaɪld] ,

prosperity	—	she	has	but	one	child	,
繁荣	—	她	有	但	一	孩子	,

然而——是的，你指的肯定是她——她多年来生活富裕——她只有一个孩子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪəs] , [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,

and	she	is	possessed	of	a	pious	,	good	heart	,	and	a	kind	,	generous	spirit	,
和	她	是	拥有	的	一个	虔诚的	,	好的	心	,	和	一个	种类	,	慷慨的	精神	,

她拥有一颗虔诚善良的心和仁慈慷慨的精神。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['niːgrəuz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sleɪvz] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [wɜːrk]

and	would	not	wish	the	poor	negroes	to	remain	slaves	—	she	would	rather	work
和	会	不是	希望	这	贫穷的	黑人	到	保持	奴隶	—	她	会	相当	工作

[hɜːr'self] [ðæn; ðən] ['ɪndʒər] ['eni] ['bɑːdi] .

herself	than	injure	any	body	.
她自己	比	损伤	任何	身体	.

她不希望可怜的黑人继续做奴隶——她宁愿自己劳动也不愿伤害任何人。

[dɪr] [mɪs] ['kæmbl] , [preɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['klevər] [ænd; ənd] [gʊd] [laɪk] [jɔːr'self] ,

Dear	Miss	Campbell	,	pray	make	me	clever	and	good	like	yourself	,
亲爱的	错过	坎贝尔	,	祈祷	制作	我	聪明的	和	好的	喜欢	你自己	,

亲爱的坎贝尔小姐，请您赐予我像您一样聪明善良的品质。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [get] ['mʌni] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [dɪr]

and	then	I	will	be	a	governess	,	and	get	money	,	and	support	dear
和	然后	我	将要	是	一个	家庭教师	,	和	得到	钱	,	和	支持	亲爱的

['mæmə] — [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] .

mamma	—	indeed	I	will	.
妈妈	—	的确	我	将要	.

然后我就可以当家庭教师，挣钱，赡养我亲爱的妈妈——我一定会做到。

" [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	The	amazing	rapidity	with	which	these	words	were	uttered	,	and	the
"	这	惊人的	快速	和	哪个	这些	字	是	说出	,	和	这

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

perturbation	of	spirits	which	accompanied	them	,
扰动	的	烈酒	哪个	伴随	他们	,

"这些话语吐露的速度之快令人惊叹，伴随而来的是精神上的动荡不安，

[pri'ventid] [mə'tɪldə] [frʌm; frəm] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]

prevented	Matilda	from	perceiving	that	Mrs	.	Harewood	was	anxious	to	interrupt
阻止	玛蒂尔达	从	感知	那	太太	.	哈伍德	曾是	焦虑的	到	打断

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

使玛蒂尔达没有察觉到哈伍德太太急于打断她；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [gʊd] [frend] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	even	when	that	good	friend	began	to	speak	,
和	甚至	什么时候	那	好的	朋友	开始	到	说话	,

即使当那位好朋友开始说话时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	was	too	much	affected	and	disturbed	to	listen	to	her	.
她	曾是	也	很多	做作的	和	不安	到	听	到	她	.

她情绪波动太大，心神不宁，根本听不进去她的话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] — “ [aɪ]

She	went	on	to	say	,	with	an	agitated	voice	,	but	ingenuous	countenance	—	“	I
她	去	在	到	说	,	和	一个	激动	嗓音	,	但	天真无邪	面容	—	“	我

['kænɑːt] [help] ['kraɪɪŋ] ,

cannot	help	crying	,
不能	帮助	哭泣	,

她接着用激动的语气，但脸上却带着天真的表情说道：“我忍不住哭了，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

to	be	sure	;
到	是	当然	;

的确如此；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪvz] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['lɪbərti] ,

but	indeed	I	am	not	sorry	that	the	poor	slaves	are	to	have	their	liberty	,
但	的确	我	是	不是	对不起	那	这	贫穷的	奴隶	是	到	有	他们的	自由	,

但我并不为可怜的奴隶们获得自由而感到惋惜。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] ;

and	I	do	not	mind	the	money	we	have	lost	;
和	我	做	不是	头脑	这	钱	我们	有	丢失的	;

我并不在意我们损失的钱；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

I	only	want	to	see	my	dear	mamma	,	and	to	comfort	her	,
我	仅有的	想	到	看	我的	亲爱的	妈妈	,	和	到	舒适	她	,

我只想见见我亲爱的妈妈，安慰她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [bɔːt] [sleɪvz] [fɔːr; fər]

and	to	tell	her	that	I	would	not	be	the	mistress	of	bought	slaves	for
和	到	告诉	她	那	我	会	不是	是	这	情妇	的	买	奴隶	为了

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

all	the	world	;
全部	这	世界	;

并告诉她，我不会做全世界买来的奴隶的女主人；

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]['iːkwəlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [gʊd] ,

for	I	now	know	that	in	the	sight	of	God	they	are	my	equals	,	and	if	good	,
为了	我	现在	知道	那	在	这	视线	的	上帝	他们	是	我的	等于	,	和	如果	好的	,

因为我现在知道，在上帝眼中，他们与我平等，如果他们是好人，

[maɪ] [sjuˈpiəriəz] .

my	superiors	.
我的	上级	.

我的上级。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

I	know	that	Jesus	Christ	died	to	save	them	as	well	as	me	,
我	知道	那	耶稣	基督	死亡	到	节省	他们	作为	出色地	作为	我	,

我知道耶稣基督为了拯救他们和我而死，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [huː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

and	that	he	will	not	forgive	them	who	insult	him	,
和	那	他	将要	不是	原谅	他们	WHO	侮辱	他	,

他绝不饶恕那些侮辱他的人。

[baɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

by	daring	to	buy	and	sell	those	whom	he	has	purchased	with	his	own
经过	大胆	到	买	和	卖	那些	谁	他	有	购买	和	他的	自己的

[blʌd] ; [ænd; ənd]

blood	;	and
血	;	和

他竟敢买卖那些他用自己的鲜血换来的人；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

besides	**,**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**possess**	**them**	**;**	**for**	**if**	**I**	**did**	**,**
除了	,	我	做	不是	希望	到	具有	他们	;	为了	如果	我	做过	,

此外，我也不想拥有它们；因为如果我想要，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	**should**	**be**	**proud**	**and**	**cruel**	**and**	**miserable**	**,**	**as**	**I**	**used**	**to**	**be**	**.**
我	应该	是	自豪的	和	残忍的	和	悲惨的	,	作为	我	用过的	到	是	.

我应该像以前那样，既骄傲又残忍，既痛苦又可怜。

" [ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [naʊ] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn] [ə'bʌndənt] [terz] , [ænd; ənd]

"	**The**	**anxious**	**,**	**troubled**	**heart**	**of**	**Matilda**	**now**	**found**	**refuge**	**in**	**abundant**	**tears**	**,**	**and**
"	这	焦虑的	,	麻烦	心	的	玛蒂尔达	现在	成立	避难所	在	丰富	眼泪	,	和

,

,

,

“玛蒂尔达焦虑不安的心灵此刻只能在泪水中寻求慰藉，而且，

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [frend] , [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ðem; ðəm] ['friːli]

throwing	**herself**	**on**	**the**	**bosom**	**of**	**her**	**maternal**	**friend**	**,**	**she**	**shed**	**them**	**freely**
投掷	她自己	在	这	怀	的	她	母体	朋友	,	她	棚	他们	自由

[ðer; ðər] ;

there	**;**
那里	;

她扑进母亲朋友的怀里，在那里痛快地吐露了眼泪；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [griːf] [səb'saidid] , ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

and	**as**	**the**	**storm**	**of**	**grief**	**subsided**	**,**	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**obtained**	**her**	**attention**
和	作为	这	风暴	的	悲伤	平静下来	,	太太	.	哈伍德	获得	她	注意力

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] — “ [maɪ] [dɪr] [mə'tɪldə] ,

to	**these**	**words**	**—**	**“**	**My**	**dear**	**Matilda**	**,**
到	这些	字	—	“	我的	亲爱的	玛蒂尔达	,

随着悲痛的风暴渐渐平息，哈伍德太太注意到了这些话——“我亲爱的玛蒂尔达，

[jʊr; jər]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

your	**vivid**	**imagination**	**,**	**and**	**the**	**quickness**	**of**	**feeling**	**,**
你的	生动	想像力	,	和	这	速度	的	感觉	,

你丰富的想象力和敏锐的情感，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ɪz] [tuː] [æpt][tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

which	**even**	**in**	**a**	**good**	**cause**	**is**	**too**	**apt**	**to**	**hurry**	**you**	**away**	**,**
哪个	甚至	在	一个	好的	原因	是	也	易于	到	匆忙	你	离开	,

即使是出于好意，也太容易让你匆匆离开。

[hæv; həv][led][juː; jʊ]['ɪntuː] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['mæmə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪsɪz] .

have	**led**	**you**	**into**	**unnecessary**	**trouble**	**;**	**it**	**is**	**not**	**your**	**mamma**	**,**	**but**	**a**	**Mrs**	**.**
有	引领	你	进入	不必要	麻烦	;	它	是	不是	你的	妈妈	,	但	一个	太太	.

['westən] ,

Weston	**,**
韦斯顿	,

给你惹了不必要的麻烦；那不是你妈妈，而是韦斯顿太太。

[ʌv; əv][dʒə'meɪkə] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] .

of	**Jamaica**	**,**	**of**	**whom**	**I**	**spoke**	**.**
的	牙买加	,	的	谁	我	辐	.

我谈到的牙买加人。

[aɪ][kæn; kən] , [haʊ'evər] , ['skersli] [rɪ'gret] [ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ,

I	**can**	**,**	**however**	**,**	**scarcely**	**regret**	**the**	**pain**	**you**	**have**	**experienced**	**,**
我	能	,	然而	,	几乎	后悔	这	疼痛	你	有	经验丰富的	,

然而，对于你所经历的痛苦，我几乎无法感到遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] ,

because	it	has	caused	you	to	express	sentiments	which	do	you	honour	,
因为	它	有	导致	你	到	表达	情感	哪个	做	你	荣誉	,

因为它促使你表达了你所珍视的情感，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [gɪv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . ”

and	which	must	give	great	pleasure	to	your	mother	.	”
和	哪个	必须	给	伟大的	乐趣	到	你的	母亲	.	”

这一定会让你的母亲非常高兴。”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['mæmə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [suːn] ? ”

“	But	my	mamma	is	coming	over	soon	?	”
“	但	我的	妈妈	是	未来	超过	很快	?	”

“可是我妈妈很快就要过来了？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] ['ʌndər] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ['biːɪŋ] [ɔːl]

“	She	is	,	my	dear	,	but	under	very	different	circumstances	,	her	property	being	all
“	她	是	,	我的	亲爱的	,	但	在下面	非常	不同的	情况	,	她	财产	存在	全部

[wel] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

well	disposed	of	,
出色地	处置	的	,

“亲爱的，她的确如此，但情况截然不同，她的财产都已妥善处置。”

[ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] ; [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] ,

and	settled	in	the	English	funds	;	and	be	it	your	comfort	to	know	,
和	定居	在	这	英语	资金	;	和	是	它	你的	舒适	到	知道	,

并存入英国基金；请您知悉，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv] [west] ['ɪndiə] [ɛ'steɪts] ,

that	although	your	father	was	a	proprietor	of	West	India	estates	,
那	虽然	你的	父亲	曾是	一个	业主	的	西方	印度	庄园	,

虽然你父亲是西印度群岛的庄园主，

[jet] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs] ['træfɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd]

yet	his	fortune	was	not	accumulated	by	the	infamous	traffic	to	which	we	allude
然而	他的	财富	曾是	不是	积累	经过	这	臭名昭著的	交通	到	哪个	我们	暗示

; [ɔːl'ðoʊ] ,

;	although	,
;	虽然	,

然而，他的财富并非来自我们所指的臭名昭著的非法交易；尽管如此，

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [held] [sleɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd]

like	other	people	,	he	held	slaves	for	the	purposes	of	agriculture	and
喜欢	其他	人们	,	他	握住	奴隶	为了	这	目的	的	农业	和

[də'mestɪk] ['leɪbər] ,

domestic	labour	,
国内的	劳动	,

和其他人一样，他也拥有奴隶，用于农业和家务劳动。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðɪs]

he	had	an	estate	in	this
他	有	一个	财产	在	这

他在这里拥有一处地产。

['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

country	,	which	enabled	him	to	support	an	expensive	establishment	,
国家	,	哪个	已启用	他	到	支持	一个	昂贵的	建立	,

这个国家使他能够维持一个昂贵的机构，

[wɪˈðaʊt] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpræktɪsɪz] [tuː] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈplæntəz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌntri] .

without	recurring	to	those	practices	too	common	among	the	planters	in	your	country	.
没有	再次发生的	到	那些	实践	也	常见的	之中	这	花盆	在	你的	国家	.

”

”

”

不要重蹈覆辙，采用贵国种植园主们普遍采用的那些做法。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] [noʊ] [ɪˈsteɪt] , [noʊ] [ˈmʌni] ,

“	And	has	the	lady	of	whom	you	spoke	no	estate	,	no	money	,
”	和	有	这	女士	的	谁	你	辐	不	财产	,	不	钱	,

“你提到的那位女士，既没有财产，也没有钱财，

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ? ”

to	support	herself	and	her	little	girl	?	”
到	支持	她自己	和	她	小的	女孩	?	”

为了养活自己和女儿?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ;

“	She	has	not	,	my	dear	;
”	她	有	不是	,	我的	亲爱的	;

“她没有，亲爱的;

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [wɪl] [prəˈvaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

but	I	trust	her	friends	in	England	will	provide	her	with	some	situation	,
但	我	相信	她	朋友们	在	英格兰	将要	提供	她	和	一些	情况	,

但我相信她在英国的朋友会给她提供一些帮助。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈtæləntz] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][bəuθ][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈbenɪfɪt]

in	which	her	talents	will	enable	her	both	to	support	herself	and	benefit
在	哪个	她	天赋	将要	使能够	她	两个都	到	支持	她自己	和	益处

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

她的才能将使她既能养活自己，又能造福他人;

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [naʊ] [meɪ] [ˌhɪrˈæftər] [pruːv] [wʌn][ʌv; əv]

and	by	this	means	the	cup	of	affliction	now	may	hereafter	prove	one	of
和	经过	这	方法	这	杯子	的	痛苦	现在	可能	此后	证明	一	的

['blesɪdnəs] :

blessedness	:
幸福	:

这样一来，如今的苦难之杯，日后或许会变成幸福之杯:

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

her	little	girl	is	only	six	years	old	,
她	小的	女孩	是	仅有的	六	年	老的	,

她的小女儿才六岁，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪkˈspens] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz]

and	will	therefore	be	but	a	trifling	expense	to	her	for	some	years
和	将要	所以	是	但	一个	琐事	费用	到	她	为了	一些	年

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

因此，在未来几年内，这对于她来说只是一笔微不足道的开支。

" [mə'tɪldə] [naʊ] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]

"	Matilda	now	wiped	her	eyes	,	but	was	observed	for	a	considerable	time
"	玛蒂尔达	现在	擦拭	她	眼睛	,	但	曾是	观察到	为了	一个	大量	时间

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

involved	in	deep	thought	,
涉及	在	深的	想法	,

“玛蒂尔达擦了擦眼泪，但人们看到她陷入了沉思，过了好一会儿才回过神来。”

[ænd; ənd]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

and	silent	thanksgiving	to	God	,
和	沉默的	感恩	到	上帝	,

并默默地感谢上帝，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['saɪlənt] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

and	no	one	around	thought	it	right	to	interrupt	the	silent	aspirations	of
和	不	一	大约	想法	它	正确的	到	打断	这	沉默的	抱负	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

her	heart	;
她	心	;

周围没有人觉得应该打断她内心深处的默默渴望；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ri'zjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	as	soon	as	her	countenance	resumed	its	usual	expression	,	and	she
但	作为	很快	作为	她	面容	恢复	它是	通常	表达	,	和	她

[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

rose	from	her	seat	,
玫瑰	从	她	座位	,

但当她的表情恢复如常，并起身离开座位后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊks] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər]

the	young	ones	surrounded	her	,	and	with	cheerful	looks	congratulated	her
这	年轻的	一个	包围	她	,	和	和	快乐	看起来	恭喜	她

[ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

on	the	change	in	her	feelings	,
在	这	改变	在	她	情怀	,

孩子们围着她，面带笑容地祝贺她情绪的转变。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'duːst] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz]

which	they	were	aware	a	few	moments	must	have	produced	;	for	,	as
哪个	他们	是	意识到的	一个	很少	时刻	必须	有	生产	;	为了	,	作为

['edmənd] [əb'zɜːrvd] ,

Edmund	observed	,
埃德蒙	观察到	,

他们意识到，片刻之后必然会产生这样的结果；因为，正如埃德蒙所观察到的，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['evri] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd]

though	it	was	very	right	to	be	resigned	to	every	change	which	it	pleased
尽管	它	曾是	非常	正确的	到	是	辞职	到	每一个	改变	哪个	它	高兴

[gɑːd][tuː; tə][send] ,

God	to	send	,
上帝	到	发送	,

虽然顺从上帝安排的一切变化是正确的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]

yet	it	was	undoubtedly
然而	它	曾是	无疑

然而，这无疑是

[ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] ['perənt] [ɪn'dʒɔɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

a	great	pleasure	to	know	that	a	dear	parent	enjoyed	not	only	the	power	of
一个	伟大的	乐趣	到	知道	那	一个	亲爱的	父母	享受	不是	仅有的	这	力量	的

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

living	in	her	usual	style	of	comfort	,
活的	在	她	通常	风格	的	舒适	,

得知我亲爱的父母不仅能够继续过着她一贯舒适的生活，我感到非常欣慰。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

but	that	she	preserved	the	power	of	bestowing	a	part	of	her	fortune	to
但	那	她	保存完好	这	力量	的	授予	一个	部分	的	她	财富	到

[fiːd] [ðə; ði] [pʊr] ,

feed	the	poor	,
喂养	这	贫穷的	,

但她保留了将部分财产用于救济穷人的权力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	to	communicate	knowledge	,
和	到	交流	知识	,

以及为了传播知识，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] .

and	sow	the	seeds	of	virtue	in	the	minds	of	the	young	and	uninformed	.
和	母猪	这	种子	的	美德	在	这	思想	的	这	年轻的	和	不知情	.

在懵懂无知的年轻人心中播下美德的种子。

[mə'tɪldə] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

Matilda	listened	to	their	congratulations	with	gratitude	and	pleasure	,	and
玛蒂尔达	听着	到	他们的	恭喜！	和	感激	和	乐趣	,	和

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

looked	forward	with	exultation	,
看起来	向前	和	大喜	,

玛蒂尔达满怀感激和喜悦地听着他们的祝贺，并满怀期待地展望着未来。

['tʃeɪsnd] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

chastened	by	a	proper	diffidence	of	herself	,	to	the	time	when	,	with	her
受了教训	经过	一个	恰当的	羞怯	的	她自己	,	到	这	时间	什么时候	,	和	她

[bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] ,

beloved	mother	,
心爱	母亲	,

她因自身的羞怯而变得谦逊，直到有一天，她与她挚爱的母亲在一起时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ækts][ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] — " [soʊ]

she	should	be	employed	in	acts	of	beneficence	and	social	enjoyment	—	"	So
她	应该	是	受雇	在	行为	的	行善	和	社会的	享受	—	"	所以

['pæsɪŋ] [θruː] [θɪŋz] ['tempərəl] ,

passing	through	things	temporal	,
通过	通过	事物	颞	,

她应该从事行善和社交娱乐活动——"因此，在经历短暂的事物之后，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

as	not	to	lose	the	things	that	are	eternal	.
作为	不是	到	失去	这	事物	那	是	永恒	.

以免失去永恒的事物。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

"第十一章。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz]

ON	the	following	midsummer	vacation	,	Mrs	.	Harewood	complied	with	the	wishes
在	这	下列的	盛夏	假期	,	太太	.	哈伍德	遵命	和	这	愿望

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fæməli] ,

of	her	young	family	,
的	她	年轻的	家庭	,

在接下来的仲夏假期里，哈伍德太太遵从了她年轻家庭的意愿。

[baɪ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] ;

by	consenting	to	give	a	ball	to	their	young	friends	;
经过	同意	到	给	一个	球	到	他们的	年轻的	朋友们	;

他们同意将球送给他们的小伙伴；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['aʊərz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd]

and	as	she	disapproved	very	much	of	late	hours	,	the	whole	party	were	invited
和	作为	她	不赞成	非常	很多	的	晚的	小时	,	这	所有的	派对	是	受邀

[tuː; tə] ['dɪnər] ,

to	dinner	,
到	晚餐	,

由于她非常不赞成熬夜，所以邀请了所有人共进晚餐。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [dæns] [maɪt] [kə'mens] ['ɜːrli] .

in	order	that	the	dance	might	commence	early	.
在	命令	那	这	舞蹈	可能	开始	早期的	.

以便舞会能够早早开始。

[ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]

The	day	previous	to	this	entertainment	was	a	very	busy	one	,	as	the	young
这	天	以前的	到	这	娱乐	曾是	一个	非常	忙碌的	一	,	作为	这	年轻的

['piːp(ə)l]

people
人们

这场娱乐活动的前一天非常忙碌，因为年轻人.....

[wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [teɪst] [baɪ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

were	permitted	to	display	their	taste	by	arranging	the	ball	-	room	,
是	允许	到	展示	他们的	品尝	经过	安排	这	球	-	房间	,

他们可以自由布置舞厅，以此展现自己的品味。

[ænd; ənd] ['ɔːnəməntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

and	ornamenting	it	in	the	best	manner	they	were	able	with	flowers	,
和	装饰	它	在	这	最好的	方式	他们	是	有能力的	和	花朵	,

他们尽其所能，用鲜花将其装饰得美轮美奂。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmbl] .

under	the	inspection	and	with	the	assistance	of	Miss	Campbell	.
在下面	这	检查	和	和	这	协助	的	错过	坎贝尔	.

在坎贝尔小姐的监督和协助下。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	boys	,	attended	by	the	footman	,	went	out	into	the	country	,
这	男孩们	,	参加	经过	这	男仆	,	去	出去	进入	这	国家	,

男孩们在男仆的陪同下，去了乡下。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [kɔpsiz] ,

and	returned	laden	with	beautiful	spoils	from	the	hedges	and	copses	,
和	返回	满载	和	美丽的	战利品	从	这	对冲	和	小树林	,

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [triːz] ,

consisting	of	branches	of	trees	,
由	的	分支	的	树木	,

他们满载着从树篱和小树林中摘取的美丽战利品——树枝——返回了家。

['brʌʃwʊd] , [ænd; ənd] ['meiθɔ:n] ,
brushwood , and maythorn ,
灌木丛 , 和 五月刺 ,

灌木丛和山楂，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gri:n] [plænts] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn]
together with those green plants which at this season of the year are found in
一起 和 那些 绿色的 植物 哪个 在 这 季节 的 这 年 是 成立 在
[ə'bʌndəns] ,
abundance ,
丰富 ,

以及在这个季节大量生长的绿色植物，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['klivəz] , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] ['mæloʊ] .
such as clivers , coltswort , and the various mallows .
这样的 作为 克莱弗斯 , - , 和 这 各种各样的 锦葵 .

例如，莺萝、款冬和各种锦葵。

[wen] [ði:z] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [hoʊm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [taɪd] [geɪ] ['flaʊərz] , [meɪd] [ʌv; əv] ['veriəs]
When these were brought home , the young ladies tied gay flowers , made of various
什么时候 这些 是 带来 家 , 这 年轻的 女士们 系 同性恋 花朵 , 制成 的 各种各样的
- ['kʌlərd] ['peɪpər] ,
- coloured paper ,
- 有色 纸 ,

当这些东西被带回家时，年轻的女士们用各种颜色的纸做成鲜艳的花朵，并把它们绑在一起。

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['distənsiz] , [wɪð; wɪθ] [gri:n] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ði:z]
upon them , at distances , with green worsted ; and when these
之上 他们 , 在 距离 , 和 绿色的 最差 ; 和 什么时候 这些
['ɔrnəmənts] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] ,
ornaments were finished ,
装饰品 是 完成的 ,

它们上面，隔着一段距离，饰以绿色的羊毛织物；当这些装饰完成后，

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [kɔ:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]
the branches themselves were tied together with strong cord , which was hidden
这 分支 他们自己 是 系 一起 和 强的 绳索 , 哪个 曾是 隐
[baɪ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
by the foliage .
经过 这 叶子 .

树枝本身用结实的绳子绑在一起，绳子被树叶遮住了。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] [riθs] ,
By this means they were made into long wreaths ,
经过 这 方法 他们 是 制成 进入 长的 花圈 ,

通过这种方法，它们被制成了长长的花环。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tu:nz] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]
which were hung in festoons all round the room , and had an exceedingly
哪个 是 悬挂 在 花环 全部 圆形的 这 房间 , 和 有 一个 非常
['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'fekt] ,
beautiful effect ,
美丽的 影响 ,

它们被挂成花环，环绕着整个房间，营造出极其美丽的效果。

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
while over the doors and windows arches were formed of the same
尽管 超过 这 门 和 视窗 拱门 是 形成 的 这 相同的
[mə'tɪriəlz] ;
materials ;
材料 ;

门窗上方的拱形结构也由相同的材料制成；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [griːnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

but	when	the	greens	were	brought	nearer	to	the	eye	,	natural	flowers	were
但	什么时候	这	青菜	是	带来	更近	到	这	眼睛	,	自然的	花朵	是

[juːst] , [wɪtʃ] ,

used	,	which	,
用过的	,	哪个	,

但当绿色植物靠近眼睛时，就会使用天然花卉，

['biːɪŋ] [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [stem] , [prɪ'zɜːrv] [ðəm'selvz] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

being	cut	very	short	in	the	stem	,	preserved	themselves	fresh	and	beautiful	,
存在	切	非常	短的	在	这	干	,	保存完好	他们自己	新鲜的	和	美丽的	,

茎秆被剪得很短，反而保持了新鲜美丽。

[ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əudəz] .

and	perfumed	the	place	with	the	most	delightful	odours	.
和	香	这	地方	和	这	最多	愉快	气味	.

并让整个地方弥漫着令人愉悦的香气。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [fə'tiːgɪŋ] ,

Though	this	employment	was	charming	,	yet	it	was	necessarily	fatiguing	,
尽管	这	就业	曾是	迷人	,	然而	它	曾是	一定	令人疲惫的	,

虽然这份工作很吸引人，但也必然会让人疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

and	the	children	went	to	bed	at	an	early	hour	.
和	这	孩子们	去	到	床	在	一个	早期的	小时	.

孩子们很早就上床睡觉了。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

Not	long	after	they	had	retired	,	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	heard	a	carriage	,
不是	长的	后	他们	有	退休	,	先生	.	和	太太	.	哈伍德	听到	一个	运输	,

哈伍德夫妇退休后不久，就听到了马车的声音。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʒektʃərɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] ,

and	while	they	were	conjecturing	who	it	might	be	,	to	their	great	surprise	,
和	尽管	他们	是	推测	WHO	它	可能	是	,	到	他们的	伟大的	惊喜	,

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['streɪndʒər] ,

the	long	-	expected	stranger	,
这	长的	-	预期的	陌生人	,

正当他们猜测来者是谁时，令他们大吃一惊的是，那位期盼已久的陌生人出现了。

['mɪsɪz] . ['hænsən] , [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Mrs	.	Hanson	,	was	announced	.
太太	.	汉森	,	曾是	宣布	.

汉森夫人被宣布就职。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['truːli] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

They	were	truly	rejoiced	to	see	her	;	for	,	although	personally	unknown	to
他们	是	真的	欣喜若狂	到	看	她	;	为了	,	虽然	亲自	未知	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们见到她非常高兴；因为，虽然他们并不认识她，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl]

they	were	much	disposed	to	esteem	and	love	her	,	both	from	the	style
他们	是	很多	处置	到	尊重	和	爱	她	,	两个都	从	这	风格

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ,

of	her	letters	,
的	她	信件	,

他们非常敬重和喜爱她，这既源于她的信件风格，也源于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [treɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][baɪ] [zɛbi] , [huː]

and	the	many	traits	of	her	conduct	and	character	given	by	Zebby	,	who
和	这	许多	特征	的	她	执行	和	特点	给定	经过	泽比	,	WHO

[wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['juːlədʒɪst] ,

was	an	able	eulogist	,
曾是	一个	有能力的	悼词作者	,

泽比是一位出色的悼词撰写者，他描述了她行为和性格的诸多特点。

[sɪns] [ʃiː; ʃi]['evər] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ɪgnərənt] , [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər]

since	she	ever	spoke	from	the	heart	,	and	although	ignorant	,	was	by	nature
自从	她	曾经	辐	从	这	心	,	和	虽然	无知	,	曾是	经过	自然

[ə'kjuːt][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

acute	and	penetrating	.
急性	和	渗透	.

因为她总是直言不讳，虽然无知，但天性敏锐，洞察力强。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , ['sensəb(ə)l] [ðæt] [fɔːrmz][wɜːr; wər][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə]

The	anxious	mother	,	sensible	that	forms	were	not	necessary	to	be	attended	to
这	焦虑的	母亲	,	明智的	那	表格	是	不是	必要的	到	是	参加	到

,

,

,

这位焦虑的母亲，虽然明白表格无需填写，

[ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn]

in	addressing	the	worthy	couple	to	whom	she	came	a	welcome	,	though	unknown
在	解决	这	值得	夫妻	到	谁	她	来了	一个	欢迎	,	尽管	未知

[gest] ,

guest	,
客人	,

她向这对尊贵的夫妇致意，虽然她是一位素未谋面的客人，但她很欢迎他们的到来。

[fɜːrst] [in'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] .

first	inquired	after	her	only	child	.
第一的	询问	后	她	仅有的	孩子	.

首先询问了她唯一的孩子的情况。

[wen] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] , ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wen]

When	told	that	she	was	in	bed	,	and	fast	asleep	,	having	been	much	fatigued	when
什么时候	讲述	那	她	曾是	在	床	,	和	快速地	睡着了	,	拥有	到过	很多	疲劳	什么时候

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] ,

she	retired	,
她	退休	,

当被告知她已经上床睡觉，而且睡得很沉，因为她睡前非常疲惫时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mə'tɪldə] [ə'woʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

she	immediately	declared	that	she	would	not	have	Matilda	awoke	for	her	own
她	立即地	声明	那	她	会	不是	有	玛蒂尔达	醒来	为了	她	自己的

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi]

gratification	—	a	declaration	which	confirmed	the	good	opinion	the	family	already
满足感	—	一个	宣言	哪个	确认的	这	好的	观点	这	家庭	已经

[ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

entertained	of	her	.
娱乐	的	她	.

她立即声明，她不会为了满足自己的私欲而叫醒玛蒂尔达——这一声明证实了家人对她已有的好感。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv][biː; bi]

She	could	not	,	however	,	resist	the	very	natural	desire	she	felt	of	be
她	可以	不是	,	然而	,	抵抗	这	非常	自然的	欲望	她	毛毡	的	是

然而，她无法抗拒内心深处那种与生俱来的渴望，那就是.....

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [dɪr] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

holding	that	dear	object	of	her	solicitude	,	from	whom	she	had	been	so
保持	那	亲爱的	目的	的	她	关怀	,	从	谁	她	有	到过	所以

[lɔːŋ] ['pɑːrtɪd] ;

long	parted	;
长的	分手了	;

她紧紧抱着她牵挂已久、牵挂已久的挚爱之人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['sɔːftli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

and	she	therefore	visited	her	room	,	and	,	softly	kissing	her	forehead	,
和	她	所以	到访	她	房间	,	和	,	轻轻	接吻	她	前额	,

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

于是她来到她的房间，轻轻吻了吻她的额头，观察道：

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['heəwjd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]

to	the	great	satisfaction	of	Mrs	.	Harewood	,	that	she	had	never	seen	her
到	这	伟大的	满意	的	太太	.	哈伍德	,	那	她	有	绝不	已见	她

[lʊk] [soʊ] [wel] [bɪ'fɔːr] ,

look	so	well	before	,
看	所以	出色地	前	,

令哈伍德太太非常满意的是，她从未见过自己气色这么好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][fækt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm] [dɪ'griː]

which	was	certainly	the	fact	,	though	her	weariness	had	induced	some	degree
哪个	曾是	当然	这	事实	,	尽管	她	疲劳	有	诱导	一些	程度

[ʌv; əv] ['peɪlnəs] .

of	paleness	.
的	苍白	.

事实的确如此，尽管她的疲惫使她脸色有些苍白。

[terz] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

Tears	rose	to	the	eyes	of	the	fond	mother	,	and	often	,
眼泪	玫瑰	到	这	眼睛	的	这	喜爱	母亲	,	和	经常	,

慈爱的母亲眼中涌起泪水，而且常常如此。

['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['treʒər] ,

often	were	they	turned	to	the	bed	which	contained	all	her	earthly	treasure	,
经常	是	他们	转向	到	这	床	哪个	包含	全部	她	尘世的	宝藏	,

它们常常被转向那张摆放着她所有尘世珍宝的床。

[er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'weɪ] ;

ere	she	could	tear	herself	away	;
埃雷	她	可以	撕	她自己	离开	;

在她挣脱束缚之前；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [felt] [ə'wer] [ðæt] ['saɪlənt] [prerz] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	Mrs	.	Harewood	felt	aware	that	silent	prayers	occupied	her	heart	for	the
和	太太	.	哈伍德	毛毡	意识到的	那	沉默的	祈祷	占领	她	心	为了	这

['fjuːtʃər] ['welfer] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][soʊ] ['veri] [dɪr] ,

future	welfare	and	progressive	virtue	of	a	being	naturally	so	very	dear	,
未来	福利	和	进步	美德	的	一个	存在	自然	所以	非常	亲爱的	,

哈伍德夫人意识到，她心中默默祈祷着她如此珍爱的人未来的福祉和美德的进步。

[ænd; ənd] [huːz] [bæd] ['pæʃnz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	whose	bad	passions	,	at	the	time	of	their	parting	,
和	谁	坏的	激情	,	在	这	时间	的	他们的	离别	,

以及他们在离别时所怀有的不良情欲，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l]['ræʃ(ə)nəl][hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər][fə'lɪsəti] , ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər]

had	given	so	little	rational	hope	of	future	felicity	,	either	to	herself	or	her
有	给定	所以	小的	合理的	希望	的	未来	费利西蒂	，任何一个	到	她自己	或者	她	

['wɪdoʊd] ['perənt] .

widowed	parent	.
寡	父母	.

她对自己和丧偶的父母都没有抱有任何对未来幸福的合理希望。

['simpəθaizɪŋ] ['truːli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

Sympathizing	truly	with	her	feelings	,	and	aware	of	the	extreme	delicacy	of
同情的	真的	和	她	情怀	,	和	意识到的	的	这	极端	美味	的

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他真心同情她的感受，并且意识到这个话题极其敏感，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [huːz] [pɪ'kjuːliər] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

especially	to	one	of	whose	peculiar	feelings	she	knew	so	little	,
尤其	到	一	的	谁	奇特	情怀	她	知道	所以	小的	,

尤其是对于她知之甚少的某个人的特殊情感，

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mə'tɪldə] .

Mrs	.	Harewood	left	it	to	time	to	show	the	change	in	Matilda	.
太太	.	哈伍德	左边	它	到	时间	到	展示	这	改变	在	玛蒂尔达	.

哈伍德夫人让时间来展现玛蒂尔达的变化。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːnd] ['revəri] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

Mrs	.	Hanson	was	recalled	from	the	fond	reverie	the	sight	of	her	daughter
太太	.	汉森	曾是	召回	从	这	喜爱	遐想	这	视线	的	她	女儿

[hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn] ,

had	involved	her	in	,
有	涉及	她	在	,

汉森太太从看到女儿后陷入的美好遐想中回过神来。

[baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [zɛbi] ,

by	the	voice	of	Zebby	,
经过	这	嗓音	的	泽比	,

由泽比配音

[huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][soʊ]

who	had	only	just	learned	the	arrival	of	that	dear	mistress	she	had	ever	so
WHO	有	仅有的	只是	学习	这	到达	的	那	亲爱的	情妇	她	有	曾经	所以

['dʒʌstli] ['estɪmeɪtɪd] .

justly	estimated	.
公正地	估计的	.

她刚刚得知她一直以来都非常欣赏的那位亲爱的女主人即将到来。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['niːgroʊ] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

The	two	ladies	descended	,	and	found	the	happy	negro	weeping	for	joy	,
这	二	女士们	下降	,	和	成立	这	快乐的	黑人	哭泣	为了	喜悦	,

两位女士走下楼，发现那位快乐的黑人正喜极而泣。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːrlər] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	running	about	the	breakfast	-	parlour	and	dining	-	room	,	seeking	for
和	跑步	关于	这	早餐	-	客厅	和	用餐	-	房间	,	寻求	为了

[hɜːr; hər]['leɪdi] , [huːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ,

her	lady	,	whom	,	when	she	beheld	,
她	女士	,	谁	,	什么时候	她	观看	,

她在早餐室和餐厅里四处奔走，寻找她的女主人，当她看到她时，

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈwʊmən] ; [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [kæst] [hɜːrˈself] [æt; ət]

she	danced	about	like	a	wild	woman	;	one	moment	being	ready	to	cast	herself	at
她	跳舞	关于	喜欢	一个	荒野	女士	;	一	片刻	存在	准备好	到	投掷	她自己	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

她像个野女人一样跳来跳去；前一刻还想匍匐在她脚下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] .

and	the	next	longing	to	embrace	her	.
和	这	下一个	渴望	到	拥抱	她	.

接下来，他渴望拥抱她。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [zɛbi] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhænsən] ,

“	I	am	very	glad	to	see	you	,	Zebby	,	”	said	Mrs	.	Hanson	,
“	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	泽比	,	”	说	太太	.	汉森	,

“见到你真高兴，泽比，”汉森太太说。

“ [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [stɪl] [maɪ] [ˈdɔtɚz] [ˈsɜːrvənt] ,

“	and	very	happy	to	find	you	still	my	daughter's	servant	,
“	和	非常	快乐的	到	寻找	你	仍然	我的	女儿的	仆人	,

“很高兴发现你仍然是我女儿的仆人，

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks]

as	I	know	you	will	suit	her	much	better	in	many	respects
作为	我	知道	你	将要	套装	她	很多	更好的	在	许多	尊重

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] . ”

than	any	Englishwoman	possibly	could	.	”
比	任何	英国女人	可能	可以	.	”

我知道，在很多方面，你都比任何英国女人都更适合她。

“ [ˌem ˈiː] [lʌv] [ˈmɪsi] [vɜːr] [mʌtʃ] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˈmɪsi] [meɪd] [naʊ] ;

“	Me	love	Missy	ver	much	,	madam	,	but	me	no	Missy	maid	now	;
“	我	爱	米西	版本	很多	,	女士	,	但	我	不	米西	女佣	现在	;

“夫人，我非常爱米西，但我现在不是米西的女仆了；

[ˌem ˈiː] [ˈhaʊsmeɪd] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [ˈheəwjd] [naʊ] ; [ˌem ˈiː] [məˈkiː] [diː] [bed] , [ˈswiːpi] [diː] [ster] , [duː]

me	housemaid	for	madam	Harewood	now	;	me	makee	de	bed	,	sweepy	de	stair	,	do
我	保姆	为了	女士	哈伍德	现在	;	我	制造	德	床	,	扫荡	德	楼梯	,	做

[ɔːl] [sɔːrt] [tɪŋ] ;

all	sort	ting	;
全部	种类	ting	;

我现在是哈伍德夫人的女佣；我铺床、打扫楼梯、做各种各样的事情；

[ˌem ˈiː] [ˈnevər] [weɪt] [ɑːn] [ˈmɪsi] , [noʊ] , [ˈnevər] .

me	never	wait	on	Missy	,	no	,	never	.
我	绝不	等待	在	米西	,	不	,	绝不	.

我从来不等米西，绝对不会。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhænsən] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

”	Mrs	.	Hanson	gave	a	deep	sigh	,
”	太太	.	汉森	给予	一个	深的	叹	,

汉森太太深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈheəwjd] — “ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn]

and	said	to	Mrs	.	Harewood	—	“	I	fear	you	have	had	some	trouble	in
和	说	到	太太	.	哈伍德	—	“	我	害怕	你	有	有	一些	麻烦	在

[prəʊˈkjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈdɔːtər] ,

procuring	a	maid	for	my	daughter	,
采购	一个	女佣	为了	我的	女儿	,

他对哈伍德太太说：“恐怕您在为我女儿找女佣方面遇到了一些困难，

[mæm, mɑːm, məm] ? ″
ma'am **?** **″**
女士 ? ″

女士?

“ [wen] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [gʊd] ['mædəm] ,
“ **When** **your** **daughter** **came** **to** **us** **,** **you** **may** **remember** **,** **my** **good** **madam** **,**
″ 什么时候 你的 女儿 来了 到 我们 , 你 可能 记住 , 我的 好的 女士 ,

“夫人，您或许还记得，您女儿刚来我们这里的时候……”

[ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
that **we** **undertook** **to** **treat** **her** **in** **every** **respect** **as** **if** **she** **were** **our** **own** **;**
那 我们 承担 到 对待 她 在 每一个 尊重 作为 如果 她 是 我们的 自己的 ;

我们承诺在各方面都像对待自己的孩子一样对待她；

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
we **have** **done** **it** **,**
我们 有 完毕 它 ,

我们做到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] [dɪr] [gɜːrl][ɪz]
and **you** **will** **be** **able** **to** **judge** **to** **-** **morrow** **how** **far** **your** **dear** **girl** **is**
和 你 将要 是 有能力的 到 法官 到 - 明天 如何 远的 你的 亲爱的 女孩 是
['benɪfɪtɪd] [ɔːr]['ɪndʒərd][baɪ] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['ɛlənz] ['nɜːrsmeɪd] ,
benefited **or** **injured** **by** **sharing** **the** **attentions** **of** **Ellen's** **nursemaid** **,**
受益 或者 受伤 经过 分享 这 注意 的 艾伦的 保姆 ,

明天你就能判断你亲爱的女儿与艾伦的保姆分享照料，究竟是受益还是受损了。

['ɛlənz] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] ['mʌðər] .
Ellen's **governess** **,** **and** **Ellen's** **mother** **.**
艾伦的 家庭教师 , 和 艾伦的 母亲 .

艾伦的家庭教师和艾伦的母亲。

″ ['mɪsɪz] . ['hænsən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
″ **Mrs** **.** **Hanson** **felt** **that** **she** **was** **much**
″ 太太 . 汉森 毛毡 那 她 曾是 很多

汉森太太觉得她非常

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
indebted **to** **the** **kindness** **evidently** **intended** **by** **this** **arrangement** **,** **especially** **as** **it**
负债累累 到 这 仁慈 显然 故意的 经过 这 安排 , 尤其 作为 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] ,
was **a** **plain** **case** **,**
曾是 一个 清楚的 案件 ,

我非常感激这项安排所体现的善意，尤其是在案情如此简单明了的情况下。

[ðæt] [zɛbi] [hæd; həd] [bɪn] [riˈteind] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;
that **Zebby** **had** **been** **retained** **in** **the** **family** **for** **her** **accommodation** **;**
那 泽比 有 到过 保留 在 这 家庭 为了 她 住宿 ;

泽比被留在了家里，是为了给她提供住处；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldəz] [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
yet **she** **could** **not** **help** **thinking** **that** **the** **contrast** **between** **Matilda's** **past** **and** **present**
然而 她 可以 不是 帮助 思维 那 这 对比 之间 玛蒂尔达的 过去的 和 展示
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] :
situation **was** **too** **great** **:**
情况 曾是 也 伟大的 :

但她不禁觉得，玛蒂尔达过去和现在的处境对比太过巨大：

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi]

although	**she**	**had**	**a**	**thousand**	**times**	**desired**	**that**	**some**	**great**	**change**	**might**	**be**
虽然	她	有	一个	千	时代	想要的	那	一些	伟大的	改变	可能	是

[əˈdɑːptɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

adopted	**in**	**her**	**education**	**,**
已采用	在	她	教育	,

尽管她曾无数次渴望自己的教育能够发生一些重大变革，

[jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃrʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

yet	**her**	**heart**	**shrunk**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**discipline**	**which**	**she**	**had**	**so**	**long**
然而	她	心	缩小	在	这	主意	的	这	纪律	哪个	她	有	所以	长的

[felt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəseri] .

felt	**to**	**be**	**necessary**	**.**
毛毡	到	是	必要的	.

然而，一想到自己一直以来都认为必要的纪律，她的内心就感到一阵战栗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈpæʃnz] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] , [hæd; həd]

She	**was**	**afraid**	**that**	**the**	**terrible**	**passions**	**her**	**child**	**had**	**manifested**	**,**	**had**
她	曾是	害怕的	那	这	糟糕的	激情	她	孩子	有	表现出来	,	有

[ˈrendərd] [ˈterəb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈnesəseri] ,

rendered	**terrible**	**changes**	**necessary**	**,**
渲染	糟糕的	变化	必要的	,

她害怕孩子表现出的可怕激情，会迫使她做出可怕的改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪkʃn] [ænd; ənd][praɪˈveɪʃ(ə)n] [əˈroʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] ,

and	**a**	**train**	**of**	**inflictions**	**and**	**privations**	**arose**	**to**	**her**	**view**	**,**
和	一个	火车	的	折磨	和	匮乏	出现	到	她	看法	,

于是，一连串的苦难和剥夺呈现在她眼前。

[wɪtʃ] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˌʌnˈmuːvd] ; [ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr]

which	**maternal**	**tenderness**	**was**	**unequal**	**to**	**contemplate**	**unmoved**	**;**	**she**	**therefore**
哪个	母体	压痛	曾是	不等	到	沉思	不动	;	她	所以

[əˈpɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

apologized	**to**	**her**	**friends**	**,**
道歉	到	她	朋友们	,

她那份母性的温柔无法让她无动于衷；因此，她向朋友们道歉。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	**retired**	**to**	**her**	**room**	**,**
和	退休	到	她	房间	,

然后她回到了自己的房间。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpɪloʊ] [wʌz; wəz] [struːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɔːrnz] [wɪtʃ] [səˈlɪsɪtuːd] [hæd; həd][pla:ntid]

but	**her**	**pillow**	**was**	**strewed**	**with**	**those**	**thorns**	**which**	**solicitude**	**had**	**planted**
但	她	枕头	曾是	散落的	和	那些	荆棘	哪个	关怀	有	已种植

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

但是她的枕头上却散落着那些忧虑种下的荆棘。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈroʊz] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə]

THE	**following**	**morning**	**the**	**young**	**people**	**arose**	**early**	**,**	**and**	**were**	**surprised**	**to**
这	下列的	早晨	这	年轻的	人们	出现	早期的	,	和	是	惊讶	到

[faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈheəwjd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈstɜːrɪŋ] ;

find	**Mrs**	**.**	**Harewood**	**also**	**stirring**	**;**
寻找	太太	.	哈伍德	还	搅拌	;

第二天早上，年轻人早早起床，惊讶地发现哈伍德太太也醒了；

[hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] , [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ['prɑːmɪst] [ɪt'self] [ə; eɪ] [triːt] , [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [swiːt]

her	amiable	,	affectionate	heart	promised	itself	a	treat	,	in	witnessing	the	sweet
她	可亲	,	亲热	心	承诺	本身	一个	对待	,	在	见证	这	甜的

[i'məuʃənz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] , [ɑːn]

emotions	of	Matilda	,	on
情绪	的	玛蒂尔达	,	在

她那颗善良、充满爱心的心，在目睹玛蒂尔达甜蜜的情感时，感到无比欣慰。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'raɪv(ə)l] ;

hearing	the	joyful	tidings	of	her	mother's	arrival	;
听力	这	快乐	消息	的	她	母亲的	到达	;

听到母亲归来的喜讯；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [gɜːrl] ['mænɪfestɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

nor	was	she	disappointed	—	the	delighted	girl	manifested	all	the	rapture	of	which
也不	曾是	她	失望的	—	这	高兴极了	女孩	表现出来	全部	这	狂喜	的	哪个

[hɜːr; hər][wɔːrm] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ;

her	warm	susceptible	heart	was	capable	;
她	温暖的	易受影响的	心	曾是	有能力的	;

她也没有失望——这位欣喜若狂的少女将她那颗温暖而敏感的心所能表达的所有喜悦都展现了出来；

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [slept] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ruːm] ,

and	on	hearing	her	mother	slept	in	the	crimson	room	,
和	在	听力	她	母亲	睡着了	在	这	赤红	房间	,

听到母亲睡在深红色的房间里，

[wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðʌs] [neɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər]

was	hastily	bending	her	steps	to	the	chamber	,	thus	named	from	the	colour
曾是	草草	弯曲	她	步骤	到	这	房间	,	因此	命名	从	这	颜色

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

她急忙弯着腰走向房间，房间的名字来源于床的颜色。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['ɜːrli] ;

“	But	,	my	dear	,	it	is	yet	early	;
“	但	,	我的	亲爱的	,	它	是	然而	早期的	;

“但是，亲爱的，现在还早；

[jʊr; jər] ['mæmə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['fælməθ] :

your	mamma	was	much	fatigued	with	her	long	journey	from	Falmouth	:
你的	妈妈	曾是	很多	疲劳	和	她	长的	旅行	从	法尔茅斯	:

你妈妈从法尔茅斯长途跋涉过来，非常疲惫：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [siːn] [ænd; ənd]

is	it	not	a	pity	to	disturb	her	,	especially	as	she	has	already	seen	and
是	它	不是	一个	遗憾	到	打扰	她	,	尤其	作为	她	有	已经	已见	和

[kɪst] [juː; jʊ] ,

kissed	you	,
亲吻	你	,

打扰她岂不可惜？尤其是在她已经见过你、吻过你的情况下。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'weɪk] [juː; jʊ] ?

although	she	would	not	awake	you	?
虽然	她	会	不是	醒	你	?

即使她不肯叫醒你?

" [mə'tɪldə] [stɑ:pt] — " [aɪ][du:][soʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['mæmə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr]
" Matilda stopped — " I do so wish to see mamma , " said she , " and to hear
" 玛蒂尔达 停止 — " 我 做 所以 希望 到 看 妈妈 , " 说 她 , " 和 到 听到
[hɜ:r; hər] [spi:k] !
her speak !
她 说话 !

玛蒂尔达停了下来——"我多么想见妈妈啊,"她说,"多么想听她说话啊!"

[bʌt; bət] [ðen] [tu:; tə] [ə'weɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃ] ,
but then to awake her for my own pleasure would be selfish ,
但 然后 到 醒 她 为了 我的 自己的 乐趣 会 是 自私 ,

但为了自己的私欲而唤醒她,未免太自私了。

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['selfɪʃ] . "
as I used to be — I won't be selfish . "
作为 我 用过的 到 是 — 我 惯于 是 自私 . "

我会像以前那样——我不会再自私了。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['pru:viŋ] [jɔ:r'self] ['tru:li] [ə'fekʃənət] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" That's right , my dear — you are now proving yourself truly affectionate — you are
" 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 — 你 是 现在 证明 你自己 真的 亲热 — 你 是
[pri'fə:iŋ] ['mæmə] [tu:; tə] [jɔ:r'self] . "
preferring mamma to yourself . "
偏好 妈妈 到 你自己 . "

"没错,亲爱的——你现在证明你真的很黏人——你更喜欢妈妈而不是你自己。"

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [dʒʌst][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] ,
" But I may just stand at the door and listen to her breathing ,
" 但 我 可能 只是 站立 在 这 门 和 听 到 她 呼吸 ,

但我可能只会站在门口,听听她的呼吸,

[ænd; ənd][soʊ] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [mu:vz] . "
and so wait till she moves . "
和 所以 等待 直到 她 移动 . "

所以,就等着她动吧。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

"当然,亲爱的。"

" [ə'weɪ] [flu:] [mə'tɪldə] , ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ;
" Away flew Matilda , happiest of the happy ;
" 离开 飞翔 玛蒂尔达 , 最快乐 的 这 快乐的 ;

"玛蒂尔达飞走了,她是世界上最幸福的人;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['hænsənz]
and she had scarcely been ten minutes on her station when Mrs . Hanson's
和 她 有 几乎 到过 十 分钟 在 她 车站 什么时候 太太 . 汉森的
[bel] [ræŋ] ,
bell rang ,
钟 响铃 ,

她刚到岗位上不到十分钟,汉森太太的铃就响了。

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn]['saɪlənt][bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] .
and Matilda instantly opened the door , in silent but delightful expectation .
和 玛蒂尔达 即刻 打开 这 门 , 在 沉默的 但 愉快 期待 .

玛蒂尔达立刻打开了门,心中充满无声却又欣喜的期待。

" [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] [ə'weɪk] ? " [sed] [ðə; ði][fɑ:nd] ['mʌðər] .
" Is my daughter awake ? " said the fond mother .
" 是 我的 女儿 醒 ? " 说 这 喜爱 母亲 .

"我女儿醒了吗?"慈爱的母亲问道。

“ [oʊ] , [jes] , [jes] , [dɪr] ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
“ Oh , yes , yes , dear mamma , I am here !
“ 哦 , 是的 , 是的 , 亲爱的 妈妈 , 我 是 这里 !

“哦，是的，是的，亲爱的妈妈，我在这里！”

” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] ['perənt] , [huː] , [ɪn]
” cried she , springing to the outstretched arms of her loved parent , who , in
” 哭 她 , 弹簧 到 这 伸展 武器 的 她 喜爱 父母 , WHO , 在
[ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfəli] ,
embracing her joyfully ,
拥抱 她 欣喜地 ,

“啊！”她喊道，扑进她挚爱的父母张开的双臂中，父母欣喜地拥抱了她。

[jet] [felt] [sə'lɪsɪtuːd] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
yet felt solicitude mingle with her joy ,
然而 毛毡 关怀 交融 和 她 喜悦 ,

然而，她的喜悦中也夹杂着一丝担忧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]
from the consciousness that her earthly happiness was centred in this single
从 这 意识 那 她 尘世的 幸福 曾是 居中 在 这 单身的
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

她意识到自己尘世的幸福都集中在这一个物体上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] ['restɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][bəuθ] .
and that upon her future conduct rested the peace of both .
和 那 之上 她 未来 执行 休息 这 和平 的 两个都 .

两人的安宁都取决于她未来的行为。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [dɪd][nɑːt] [raɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['brekfəstid]
Mrs . Hanson did not rise for some hours , and her daughter breakfasted
太太 . 汉森 做过 不是 上升 为了 一些 小时 , 和 她 女儿 早餐
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

汉森太太几个小时都没起床，她的女儿陪她吃了早餐。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz]['æftər][ðer; ðər][oʊld] [frendz] [ɪn]
and spent the time principally in making inquiries after their old friends in
和 花费 这 时间 主要 在 制作 查询 后 他们的 老的 朋友们 在
[bɑːr'beɪdoʊz] ,
Barbadoes ,
巴巴多斯 ,

他们主要把时间花在了打听他们在巴巴多斯的老朋友们的近况上。

[soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
so that Mrs . Hanson had no opportunity of observing how her daughter
所以 那 太太 . 汉森 有 不 机会 的 观察 如何 她 女儿
[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,
was looked upon in the family ,
曾是 看起来 之上 在 这 家庭 ,

因此，汉森太太没有机会观察女儿在家里的处境。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
and on this eventful day ,
和 在 这 多事 天 ,

在这意义非凡的一天，

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['ʌpərmoʊst] [ɑːn] [mə'tɪldəz] [maɪnd] ,

the	ball	in	the	evening	was	naturally	the	subject	uppermost	on	Matilda's	mind	,
这	球	在	这	晚上	曾是	自然	这	主题	最上层	在	玛蒂尔达的	头脑	,

当晚的舞会自然成了玛蒂尔达最关心的事情。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [noʊ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːəl] [ɪm'pruːvmənt] .

so	that	there	was	yet	no	development	of	her	real	improvement	.
所以	那	那里	曾是	然而	不	发展	的	她	真实的	改进	.

所以她的病情还没有真正好转。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [ə'roʊz] ; [hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

At	length	Mrs	.	Hanson	arose	;	her	maid	came	in	to	dress	her	,	and
在	长度	太太	.	汉森	出现	;	她	女佣	来了	在	到	裙子	她	,	和

[waɪlst] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ,

whilst	this	took	place	,
而	这	采取	地方	,

汉森太太终于起身了；她的女仆进来给她穿衣服，就在这时，

[ðə; ði] ['mʌðər] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər]

the	mother	beheld	with	delight	the	improvement	which	had	taken	place	in	her
这	母亲	观看	和	喜	这	改进	哪个	有	已采取	地方	在	她

['dɑːrlɪŋz] ['pɜːrs(ə)n] ,

darling's	person	,
亲爱的	人	,

母亲欣喜地看着心爱之人身体状况的改善。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['betər] [fɔːrmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kjʊr] [hɜːr'self]

which	was	taller	,	and	considerably	better	formed	,	as	she	had	cured	herself
哪个	曾是	更高	,	和	相当	更好的	形成	,	作为	她	有	治愈	她自己

[ʌv; əv] ['stuːpɪŋ] ,

of	stooping	,
的	弯腰	,

她个子更高了，身材也更好了，因为她已经治好了驼背。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['məʊʃənz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] [ə'dʒɪləti] .

and	all	her	motions	indicated	sprightliness	and	agility	.
和	全部	她	运动	表明的	活泼	和	敏捷	.

她的一举一动都显得轻快敏捷。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self]

Whilst	Mrs	.	Hanson	congratulated	herself
而	太太	.	汉森	恭喜	她自己

汉森夫人暗自庆幸。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'pɪrəns] , [zɛbi] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [sed] ,

on	this	appearance	,	Zebby	tapped	at	the	door	,	and	,	on	being	admitted	,	said	,
在	这	外貌	,	泽比	轻敲	在	这	门	,	和	,	在	存在	承认	,	说	,

泽比这次出现时，敲了敲门，被允许进入后，说道：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['doʊlf(ə)l] ['æksent] — “ [oʊ] [dɪr] , ['mɪsi] , ['veri] [bæd] [tɪŋ]

with	a	very	long	face	and	doleful	accent	—	“	Oh	dear	,	Missy	,	very	bad	ting
和	一个	非常	长的	脸	和	悲伤的	口音	—	“	哦	亲爱的	,	米西	,	非常	坏的	ting

[hæv; həv] ['hæpənd] ;

have	happened	;
有	发生	;

他愁眉苦脸，语气悲伤地说：“哦，亲爱的，米西，发生非常糟糕的事情了；

[diː] ['mɪlɪnər] [hæv; həv] - [hoʊm] [mɪs] ['elən] [nuː] [frɑːk] , [ænd; ənd] [noʊ] - [jɔːrz] .

de	milliner	have	sentee	home	Miss	Ellen	new	frock	,	and	no	sentee	yours	.
德	女帽商	有	-	家	错过	艾伦	新的	连衣裙	,	和	不	-	你的	.

女帽商已经给艾伦小姐寄了一件新裙子，但没有寄给你的。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [mə'kiː] [tɪl] [nekst] [wiːk] ,

She	say	she	cannot	makee	till	next	week	,
她	说	她	不能	制造	直到	下一个	星期	,

她说她要到下周才能来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['bɪzi] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ðæt] [lə'siː] [ðer; ðər] ['mæmə] ,

because	she	very	busy	for	little	girls	that	losee	their	mamma	,
因为	她	非常	忙碌的	为了	小的	女孩们	那	失败	他们的	妈妈	,

因为她忙于帮助那些失去妈妈的小女孩，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] - [kloʊðz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [deɪ] .

and	must	have	blackee	clothes	to	-	morrow	day	.
和	必须	有	-	衣服	到	-	明天	天	.

明天必须穿黑色衣服。

" ['mɪsɪz] . ['hænsənz] [hɑːrt] [sʌŋk] ,

"	Mrs	.	Hanson's	heart	sunk	,
"	太太	.	汉森的	心	沉没	,

汉森太太的心沉了下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	she	felt	as	if	her	pleasure	for	this	day	at	least	was	over	,
和	她	毛毡	作为	如果	她	乐趣	为了	这	天	在	至少	曾是	超过	,

她感觉自己今天的快乐时光至少已经结束了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði]

for	she	fully	expected	to	see	Matilda	fly	into	a	rage	with	the	messenger	,	the
为了	她	完全	预期的	到	看	玛蒂尔达	飞	进入	一个	愤怒	和	这	信使	,	这

['mɪlɪnər] ,

milliner	,
女帽商	,

因为她完全预料到会看到玛蒂尔达对送信人，也就是那个女帽商，大发雷霆。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] ,

and	indeed	all	the	house	;	and	she	could	scarcely	believe	her	own	senses	,
和	的确	全部	这	房子	;	和	她	可以	几乎	相信	她	自己的	感官	,

[wen] [mə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] — " [wel] ,

when	Matilda	replied	calmly	—	"	Well	,
什么时候	玛蒂尔达	回复	平静地	—	"	出色地	,

事实上，整栋房子都是如此；当玛蒂尔达平静地回答说——"好吧，

[zɛbi] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] ;

Zebby	,	it	cannot	be	helped	,	and	it	does	not	signify	much	;
泽比	,	它	不能	是	帮助	,	和	它	做	不是	表示	很多	;

泽比，没办法，这也没什么大不了的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

I	am	sure	Mrs	.	Harewood	will	excuse	my	want	of	a	new	dress	on	this	occasion	.
我	是	当然	太太	.	哈伍德	将要	原谅	我的	想	的	一个	新的	裙子	在	这	场合	.

我相信哈伍德夫人会谅解我这次没穿新裙子的。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [dɪr] ['elən] ;

To	be	sure	,	I	should	have	liked	to	look	the	same	as	dear	Ellen	;
到	是	当然	,	我	应该	有	喜欢	到	看	这	相同的	作为	亲爱的	艾伦	;

当然，我也很想长得像亲爱的艾伦一样；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

but	how	can	I	think	of	such	a	trifling	disappointment	,
但	如何	能	我	思考	的	这样的	一个	琐事	失望	,

但我怎么会想到如此微不足道的失望呢?

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [naʊ]

when	I	remember	it	was	caused	by	those	unhappy	children	,	who	are	now
什么时候	我	记住	它	曾是	导致	经过	那些	不开心	孩子们	,	WHO	是	现在

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæmə] ?

mourning	for	their	mamma	?
丧	为了	他们的	妈妈	?

当我回想起这一切，是因为那些不幸的孩子们，他们现在正在为失去妈妈而悲伤?

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [huː] ,

"	So	saying	,	she	turned	,	and	eagerly	threw	her	arms	round	a	mother	,	who	,
" 所以		说	,	她	转向	,	和	急切地	扔	她	武器	圆形的	一个	母亲	,	WHO	,

说完，她转过身，热情地拥抱了一位母亲，那位母亲

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

in	the	course	of	her	whole	life	,	had	not	embraced	her	with	equal
在	这	课程	的	她	所有的	生活	,	有	不是	拥抱	她	和	平等的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	;
满意	;

在她整个人生中，没有谁能像她一样让她感到如此满足;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [ænd; ənd]['ɪndʒər][hɜːr; hər] [huː]

but	before	she	had	time	to	express	her	pleasure	,	and	injure	her	who
但	前	她	有	时间	到	表达	她	乐趣	,	和	损伤	她	WHO

但她还没来得及表达自己的喜悦，就伤害了她。

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [preɪz] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [mə'tɪldə] [hæd; həd]

caused	it	,	by	the	exaggerated	praise	which	sprung	to	her	lips	,	Matilda	had
导致	它	,	经过	这	夸张的	称赞	哪个	弹簧	到	她	嘴唇	,	玛蒂尔达	有

[rʌn] [daʊn] [sterz] ,

run	down	stairs	,
跑步	向下	楼梯	,

由于她口中脱口而出的夸张赞美，玛蒂尔达跑下了楼。

[dʒʌst][tuː; tə] [piːp] [æt; ət] ['ɛlənz] [nuː] [dres] ,

just	to	peep	at	Ellen's	new	dress	,
只是	到	窥视	在	艾伦的	新的	裙子	,

只是想看看艾伦的新裙子，

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sə'saɪəti] ,

speak	of	the	delight	she	experienced	in	having	gained	her	mother's	society	,
说话	的	这	喜	她	经验丰富的	在	拥有	获得	她	母亲的	社会	,

谈及她重获母亲陪伴时的喜悦，

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [mɪs] ['kæmbl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [frɑːk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	consult	Miss	Campbell	as	to	the	frock	she	must	substitute	for	the
和	咨询	错过	坎贝尔	作为	到	这	连衣裙	她	必须	代替	为了	这

[wʌn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] ;

one	intended	to	be	worn	;
一	故意的	到	是	磨损	;

请向坎贝尔小姐咨询她应该穿哪件衣服来代替原定要穿的衣服;

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hænsən][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] ,

and	when	Mrs	.	Hanson	was	left	alone	,
和	什么时候	太太	.	汉森	曾是	左边	独自的	,

当汉森太太独自一人时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['drɑːmə] ,

she	almost	fancied	that	the	foregoing	scene	was	a	kind	of	drama	,
她	几乎	幻想	那	这	前文	场景	曾是	一个	种类	的	戏剧	,

她几乎以为刚才的情景是一出戏剧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [hɜːr; hər]

which	had	been	introduced	for	the	purpose	of	surprising	and	pleasing	her
哪个	有	到过	介绍	为了	这	目的	的	奇怪	和	令人愉悦	她

.

:

.

这是为了给她带来惊喜和愉悦而准备的。

[bʌt; bət][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [hoʊps] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

But	observation	confirmed	her	hopes	,	and	justified	her	happiness	.
但	观察	确认的	她	希望	,	和	合理的	她	幸福	.

但观察证实了她的希望，也证明了她的快乐是正确的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

She	descended	at	dinner	-	time	,	and	was	introduced	to	the	children	of
她	下降	在	晚餐	-	时间	,	和	曾是	介绍	到	这	孩子们	的

[ðə; ði]['fæməli] , [huː] ,

the	family	,	who	,
这	家庭	,	WHO	,

她在晚餐时间下楼，并被介绍给了这家的孩子们，孩子们

[ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ə'mʌŋ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] , [jet] [wʌn] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd] ,

although	little	seen	among	so	large	a	party	,	yet	won	her	regard	,
虽然	小的	已见	之中	所以	大的	一个	派对	,	然而	韩元	她	看待	,

虽然在大批人群中并不显眼，却赢得了她的尊重。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

from	the	unaffected	kindness	and	ease	with	which	they	treated	her	daughter
从	这	不受影响	仁慈	和	舒适	和	哪个	他们	治疗	她	女儿

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

;	and	she	observed	,
;	和	她	观察到	,

她从他们对待她女儿时流露出的真诚友善和轻松自在中观察到：

[wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ðæt] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['elən] [wɜːr; wər] [drest] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ;

with	approbation	,	that	Matilda	and	Ellen	were	dressed	exactly	alike	;
和	赞许	,	那	玛蒂尔达	和	艾伦	是	穿着	确切地	同样	;

玛蒂尔达和艾伦的穿着打扮一模一样，这一点令人赞叹；

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [frɑːk] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['frɛndz]

the	latter	having	declined	wearing	the	frock	bought	for	her	,	since	her	friend's
这	后者	拥有	拒绝	穿着	这	连衣裙	买	为了	她	,	自从	她	朋友们

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .

could	not	be	procured	.
可以	不是	是	采购	.

后者拒绝穿别人给她买的裙子，因为她朋友的裙子买不到了。

['mɪsɪz] . ['hænsən][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [lʌv] ['elən] , [ɪn] [huːz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [gʊd] ['tempər] ,

Mrs	.	Hanson	could	not	fail	to	love	Ellen	,	in	whose	countenance	the	good	temper	,
太太	.	汉森	可以	不是	失败	到	爱	艾伦	,	在	谁	面容	这	好的	脾气	,

['mɑːdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

汉森太太不可能不爱艾伦，因为艾伦的脸上带着和蔼的脾气和谦逊的品格。

[ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ɪk'sprest] ;

and	sensibility	which	characterized	her	,	were	strongly	expressed	;
和	感性	哪个	特征化的	她	,	是	强烈	表达	;

她身上那种敏感细腻的特质也得到了充分的体现；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

but	she	had	not	much	time	to	comment	upon	it	,
但	她	有	不是	很多	时间	到	评论	之上	它	,

但她没有太多时间对此发表评论。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

for	the	young	party	were	now	coming	in	,	and	attention	was	in	some
为了	这	年轻的	派对	是	现在	未来	在	,	和	注意力	曾是	在	一些

[dɪ'gri:] [dɪ'vaɪdɪd] .

degree	divided	.
程度	分割	.

因为年轻一代的加入，使得人们的注意力在某种程度上被分散了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd]

In	a	short	time	dinner	was	announced	,	and
在	一个	短的	时间	晚餐	曾是	宣布	,	和

不久后，晚餐时间被宣布。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜ:r; wər] [su:n] [kə'məʊdɪəslɪ] [ə'reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði]

the	company	,	about	thirty	in	number	,	were	soon	commodiously	arranged	round	the
这	公司	,	关于	三十	在	数字	,	是	很快	宽敞地	安排	圆形的	这

['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['teɪbl] .

hospitable	table	.
好客	桌子	.

公司里大约有三十人，很快就舒舒服服地围坐在那张摆放着热情好客的桌子旁。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] [ə'mʌŋ]

Mrs	.	Harewood	had	thought	it	right	to	disperse	her	own	family	among
太太	.	哈伍德	有	想法	它	正确的	到	分散	她	自己的	家庭	之中

[hɜ:r; hər] [gests] ,

her	guests	,
她	客人	,

哈伍德太太认为把自己的家人分散到客人中间是正确的。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [peɪ] ['prɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

in	order	that	they	might	pay	proper	attention	to	those	near	them	,
在	命令	那	他们	可能	支付	恰当的	注意力	到	那些	靠近	他们	,

以便他们能够适当地关注身边的人，

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [wʊd] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ;

as	by	that	means	she	hoped	that	none	of	the	invited	would	be	neglected	;
作为	经过	那	方法	她	希望	那	没有任何	的	这	受邀	会	是	被忽视的	;

她希望通过这种方式，不会冷落任何一位受邀者；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] ,

and	according	to	this	arrangement	,	which	was	made	the	preceding	day	,
和	根据	到	这	安排	,	哪个	曾是	制成	这	前	天	,

根据前一天达成的这项安排，

[mə'tɪldə] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][sʌm; səm]

Matilda	took	the	place	appointed	for	her	,	which	happened	to	be	at	some
玛蒂尔达	采取	这	地方	任命	为了	她	,	哪个	发生	到	是	在	一些

['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mæmə] ,

distance	from	her	mamma	,
距离	从	她	妈妈	,

玛蒂尔达去了为她安排的地方，那地方离她妈妈有点远。

[hu:] [sæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nekst][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['heəwjd] .

who	sat	,	of	course	,	next	to	Mrs	.	Harewood	.
WHO	卫星	,	的	课程	,	下一个	到	太太	.	哈伍德	.

当然，他坐在哈伍德夫人旁边。

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

In	the	bustle	of	so	large	a	party	,
在	这	忙碌	的	所以	大的	一个	派对	,

在如此盛大的聚会的喧闹声中，

['mɪsɪz] . ['hænsən][kʊd; kəd] ['skersli] [əb'zɜːrv] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Hanson	could	scarcely	observe	even	her	daughter	at	the	beginning	of
太太	.	汉森	可以	几乎	观察	甚至	她	女儿	在	这	开始	的

[ðə; ði] [miːl] ;

the	meal	;
这	一顿饭	;

汉森太太在用餐开始时几乎都看不清自己的女儿；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [keɪm] [ɪn] ,

but	when	the	second	course	came	in	,
但	什么时候	这	第二	课程	来了	在	,

但第二道菜上桌时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][peɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kʌstərd] [pleɪst] [ɪg'zæktli] [bɪ'fɔːr] [mə'tɪldə] ;

she	saw	with	some	pain	a	large	dish	of	custards	placed	exactly	before	Matilda	;
她	锯	和	一些	疼痛	一个	大的	盘子	的	蛋奶冻	放置	确切地	前	玛蒂尔达	;

她痛苦地看到一大盘蛋奶沙司摆在玛蒂尔达面前；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [əb'zəviŋ, ɔb-][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

and	on	one	of	the	company	observing	she	had	never	seen	such	a	noble
和	在	一	的	这	公司	观察	她	有	绝不	已见	这样的	一个	高贵

[dɪʃ] [ʌv; əv] ['kʌstərd] [bɪ'fɔːr] ,

dish	of	custards	before	,
盘子	的	蛋奶冻	前	,

公司里的一位员工评论说，她以前从未见过如此精致的蛋奶冻。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [sed] — “ [mə'tɪldə] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Mrs	.	Hanson	said	—	“	Matilda	is	remarkably	fond	of	them	;	I	am	sorry	they	are
太太	.	汉森	说	—	“	玛蒂尔达	是	非常	喜爱	的	他们	;	我	是	对不起	他们	是

[soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

so	near	her	,
所以	靠近	她	,

汉森太太说：“玛蒂尔达非常喜欢它们；我很遗憾它们离她这么近。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlsəm] . ”

for	they	are	not	wholesome	.	”
为了	他们	是	不是	健康	.	”

因为它们并不健康。

“ [wiː; wi] ['seldəm] [hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['heəwjd] ;

“	We	seldom	have	such	things	on	that	account	,	”	said	Mrs	.	Harewood	;
“	我们	很少	有	这样的	事物	在	那	帐户	,	”	说	太太	.	哈伍德	;

“因此，我们很少有这种东西，”哈伍德太太说；

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [wel] [pleɪst] ,

“	but	I	must	own	I	think	them	well	placed	,
“	但	我	必须	自己的	我	思考	他们	出色地	放置	,

但我必须承认，我认为他们处境很好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mə'tɪldə] [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːz] .

because	Matilda	can	help	her	friends	to	them	with	ease	.
因为	玛蒂尔达	能	帮助	她	朋友们	到	他们	和	舒适	.

因为玛蒂尔达可以轻松地帮助她的朋友们做到这一点。

”	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[druː]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[jʌŋ]	[wʌnz]	,	[ænd; ənd]	[mə'tɪldə]	[suːn]	[rɪ'siːvd]
”	**These**	**words**	**drew**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**young**	**ones**	**,**	**and**	**Matilda**	**soon**	**received**
”	这些	字	画	这	注意力	的	这	年轻的	一个	,	和	玛蒂尔达	很快	已收到

[soʊ]
so
所以

这些话引起了孩子们的注意，玛蒂尔达很快就得到了.....

['meni]	[pleɪts]	[tuː; tə]	[sə'plaɪ]	,	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	['lɪt(ə)l]	[ˌprɑːbə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ʃerɪŋ]	[ɪn]
many	**plates**	**to**	**supply**	**,**	**that**	**there**	**appeared**	**little**	**probability**	**of**	**her**	**sharing**	**in**
许多	盘子	到	供应	,	那	那里	出现	小的	可能性	的	她	分享	在

[ðə; ði]	[fiːst]	.
the	**feast**	**.**
这	盛宴	.

需要准备很多盘子，看来她不太可能参与到宴席中来。

['edmənd]	[wʌz; wəz]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['glædli]	[rɪ'siːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	[ə'pruːvɪŋ]	[smaɪl]	,
Edmund	**was**	**near**	**her**	**,**	**and**	**gladly**	**receiving**	**his**	**mother's**	**approving**	**smile**	**,**
埃德蒙	曾是	靠近	她	,	和	乐意	接收	他的	母亲的	批准	微笑	,

[hiː; hi]	[sɪ'kjʊrd]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[mə'tɪldə]	,
he	**secured**	**one**	**for**	**Matilda**	**,**
他	安全	一	为了	玛蒂尔达	,

埃德蒙就在她身边，看到母亲赞许的笑容，他高兴地给玛蒂尔达拿了一个。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[pʊt]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[pleɪt]	[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[læst]	[wʌz; wəz]	[di'mɑːndid]	.
which	**he**	**put**	**upon**	**her**	**plate**	**just**	**before**	**the**	**last**	**was**	**demanded**	**.**
哪个	他	放	之上	她	盘子	只是	前	这	最后的	曾是	要求	.

就在最后一道菜被点完之前，他把那道菜放到了她的盘子里。

['elən]	[wʌz; wəz]	['iːkwəli]	['bɪzi]	[dis'tribjuːtiŋ]	[tɑːts]	[nɪr]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
Ellen	**was**	**equally**	**busy**	**distributing**	**tarts**	**near**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**table**	**.**
艾伦	曾是	同样地	忙碌的	分发	蛋挞	靠近	这	底部	的	这	桌子	.

艾伦也在桌子底下忙着分发馅饼。

[ðə; ði]	['fʊtmən]	[brɔːt]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['kʌstərd]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[sed]	[mɪs]	['hænsən]	[hæd; həd]	[sent]
The	**footman**	**brought**	**her**	**a**	**custard**	**,**	**which**	**he**	**said**	**Miss**	**Hanson**	**had**	**sent**
这	男仆	带来	她	一个	蛋奶冻	,	哪个	他	说	错过	汉森	有	发送

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
for	**her**	**.**
为了	她	.

男仆给她端来一份蛋奶沙司，说是汉森小姐送来的。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[gʊd]	,	”	[sed]	['elən]	,	“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæd; həd]	['ræðər]	[teɪk]	[ə; eɪ]	['dʒeli]	,
“	**She**	**is**	**very**	**good**	**,**	**”**	**said**	**Ellen**	**,**	**“**	**but**	**I**	**had**	**rather**	**take**	**a**	**jelly**	**,**
”	她	是	非常	好的	,	”	说	艾伦	,	“	但	我	有	相当	拿	一个	果冻	,

“她很好，”艾伦说，“但我宁愿吃果冻。”

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[ɪk'skjuːs]	[maɪ]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
if	**she**	**will**	**excuse**	**my**	**returning**	**it**	**.**
如果	她	将要	原谅	我的	返回	它	.

如果她不介意我把它退回去的话。

”	[ðə; ði]	['hæpi]	['mʌðər]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[mə'tɪldə]	[hæd; həd]	[sent]	['elən]	[ðə; ði]	['veri]	['kʌstərd]	[wɪtʃ]
”	**The**	**happy**	**mother**	**perceived**	**that**	**Matilda**	**had**	**sent**	**Ellen**	**the**	**very**	**custard**	**which**
”	这	快乐的	母亲	感知	那	玛蒂尔达	有	发送	艾伦	这	非常	蛋奶冻	哪个

['ɛdməndz]	['kaɪndnəs]	[hæd; həd]	[in'ʃuəd]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
Edmund's	**kindness**	**had**	**ensured**	**for**	**her**	**.**
埃德蒙的	仁慈	有	确保	为了	她	.

“这位幸福的母亲意识到，玛蒂尔达送给艾伦的正是埃德蒙的善意为她准备的蛋奶冻。

[dɪ'lɪʃəs] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]

Delicious	**tears**	**sprang**	**to**	**her**	**eyes**	**;**	**she**	**perceived**	**that**	**Matilda**	**was**	**indeed**	**a**
可口的	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	;	她	感知	那	玛蒂尔达	曾是	的确	一个

['dɪfrənt] ['kriːtʃər] ;

different	**creature**	**;**
不同的	生物	;

甜蜜的泪水涌上她的眼眶；她意识到玛蒂尔达确实是一个与众不同的人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [prə'pensəti] ,

that	**she**	**had**	**not**	**only**	**conquered**	**a**	**disgraceful**	**propensity**	**,**
那	她	有	不是	仅有的	征服	一个	可耻	倾向	,

她不仅克服了令人不齿的恶习，

[bʌt; bət] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

but	**acquired**	**a**	**habit**	**of**	**generous**	**attention**	**to**	**others**	**,**
但	获得	一个	习惯	的	慷慨的	注意力	到	其他的	,

但他养成了慷慨关心他人的习惯，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [noʊ] [hoʊps] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

of	**which**	**there**	**was**	**at**	**one**	**period**	**no**	**hopes**	**in**	**her**	**character**	**.**
的	哪个	那里	曾是	在	一	时期	不	希望	在	她	特点	.

其中有一段时间，人们对她的性格毫无希望。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [naʊ] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [greɪt]

The	**dancing**	**now**	**commenced**	**,**	**and**	**the**	**West**	**Indian**	**acquitted**	**herself**	**with**	**great**
这	跳舞	现在	开始	,	和	这	西方	印度	无罪释放	她自己	和	伟大的

[prə'praɪəti] ;

propriety	**;**
礼	;

舞蹈开始了，西印度群岛女子表现得非常得体；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pər'fɔːrm][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

for	**although**	**she**	**did**	**not**	**perform**	**so**	**well**	**as**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**company**	**,**
为了	虽然	她	做过	不是	履行	所以	出色地	作为	这	更大的	部分	的	这	公司	,

虽然她的表现不如公司里的大多数员工，

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['ɔːkwərd] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi]

yet	**she**	**was**	**never**	**awkward**	**;**	**and**	**when**	**at**	**a**	**loss**	**for**	**the**	**figure**	**,**	**she**
然而	她	曾是	绝不	尴尬的	;	和	什么时候	在	一个	损失	为了	这	数字	,	她

['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdəsti] ,

listened	**with**	**modesty**	**,**
听着	和	谦逊	,

但她从不显得笨拙；当她不知道该如何报数时，她总是谦逊地倾听。

[ænd; ənd] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**obeyed**	**with**	**precision**	**the**	**rules**	**laid**	**down**	**to**	**her**	**.**
和	服从	和	精确	这	规则	铺设	向下	到	她	.

她一丝不苟地遵守了为她制定的规则。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ]

Many	**of**	**the**	**party**	**now**
许多	的	这	派对	现在

现在党内许多人

[ə'sembld] [wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [sʌm; səm]

assembled	**were**	**amiable**	**and**	**obliging**	**,**	**but**	**in**	**so**	**large**	**a**	**number**	**,**	**some**
组装	是	可亲	和	乐于助人	,	但	在	所以	大的	一个	数字	,	一些

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['prez(ə)nt] ,

were	**of**	**course**	**present**	**,**
是	的	课程	展示	,

到场的人都很友善热情，但人数众多，难免会有一些不怀好意的人在场。

[huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [les] [ə'griːəb(ə)l] : [bʌt; bət][æz; əz] [mə'tɪldə] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [wʌn][ʌv; əv]

whose	manners	were	less	agreeable	:	but	as	Matilda	considered	herself	one	of
谁	礼仪	是	较少的	同意	:	但	作为	玛蒂尔达	经过考虑的	她自己	一	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

她的举止不太讨喜；但由于玛蒂尔达认为自己是这个家庭的一员，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ðer; ðər] ['kɛrz] ,

so	she	deemed	it	her	duty	to	partake	their	cares	,
所以	她	被认为	它	她	责任	到	参加	他们的	关心	,

所以她认为自己有责任分担他们的忧虑。

[ænd; ənd] ['rendər] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	render	every	person	as	happy	as	possible	.
和	使成为	每一个	人	作为	快乐的	作为	可能的	.

并尽可能让每个人都感到幸福。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] ['sʌfərd] ['ruːdnəs] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['tempər] , [nɔːr] ['ɔːkwərdnəs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

She	neither	suffered	rudeness	to	disturb	her	temper	,	nor	awkwardness	to	excite
她	两者都不	遭受	粗鲁	到	打扰	她	脾气	,	也不	尴尬	到	激发

[hɜːr; hər] [kən'tempt] ; [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

her	contempt	;	her	conduct	,
她	鄙视	;	她	执行	,

她既不能容忍粗鲁无礼激怒她，也不能容忍尴尬无礼激起她轻蔑；她的行为，

['ʌndər] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmli] [mɑːrkt] [baɪ][self] - [kə'mænd] ,

under	every	temptation	of	this	nature	,	was	uniformly	marked	by	self	-	command	,
在下面	每一个	诱惑	的	这	自然	,	曾是	均匀地	标记	经过	自己	-	命令	,

['mɑːdəsti] , [ænd; ənd][sə'vɪləti] .

modesty	,	and	civility	.
谦逊	,	和	礼貌	.

面对此类诱惑，他始终表现出自制、谦逊和礼貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɑːrti] [tuː] ['mæstər] - , [huː] ,

There	was	in	this	young	party	two	Master	Eustons	,	who	,
那里	曾是	在	这	年轻的	派对	二	掌握	-	,	WHO	,

这群年轻人中有两位尤斯顿少爷，他们

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

happening	to	be	richer	and	a	little	older	than	the	rest	of	the	party	,
发生	到	是	更富有	和	一个	小的	老	比	这	休息	的	这	派对	,

他碰巧比聚会中的其他人更富有，也年纪稍长一些。

[θɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][kwɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] ,

thought	themselves	entitled	to	quiz	all	around	them	at	some	times	,
想法	他们自己	标题	到	测验	全部	大约	他们	在	一些	时代	,

他们有时觉得自己有权盘问周围的人，

[ænd; ənd][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðem; ðəm][æt; ət] ['ʌðər] .

and	lord	it	over	them	at	others	.
和	主	它	超过	他们	在	其他的	.

并以此来凌驾于他人之上。

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] [mə'tɪldə] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɑːpər]

On	their	first	coming	into	the	room	,	they	sought	out	Matilda	,	as	a	proper
在	他们的	第一的	未来	进入	这	房间	,	他们	寻求	出去	玛蒂尔达	,	作为	一个	恰当的

[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

companion	for	them	,
伴侣	为了	他们	,

他们第一次走进房间时，就找到了玛蒂尔达，想让她成为他们合适的伴侣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [west] - ['ɪndiən] ['erəs] ;

because	they	had	heard	her	named	as	a	great	West	-	Indian	heiress	;
因为	他们	有	听到	她	命名	作为	一个	伟大的	西方	-	印度	女继承人	;

因为他们听说她是西印度群岛一位伟大的女继承人；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] , [ˌʌnə'su:mɪŋ] [gɜ:rl] , [ðeɪ] ['ræðər] [ʃʌnd] [hɜ:r; hər] ,

but	when	they	saw	her	a	modest	,	unassuming	girl	,	they	rather	shunned	her	,
但	什么时候	他们	锯	她	一个	谦虚的	,	谦逊	女孩	,	他们	相当	被排斥	她	,

但当他们看到她是一个谦逊低调的女孩时，反而对她有些冷淡。

[æz; əz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðer; ðər] [spɔ:rts] .

as	not	being	likely	to	enter	into	their	sports	.
作为	不是	存在	可能	到	进入	进入	他们的	运动的	.

不太可能参与他们的体育运动。

[ði:z] [bɔɪz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˌvɑ:lən'terəli] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

These	boys	would	not	have	been	voluntarily	chosen	as	companions	for	his	own
这些	男孩们	会	不是	有	到过	自愿	选定	作为	同伴	为了	他的	自己的

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] ['fɑ:ðər] [æz; əz]['mɪstər] . ['heəwjd] ,

by	such	a	careful	and	observant	father	as	Mr	.	Harewood	,
经过	这样的	一个	小心	和	观察者	父亲	作为	先生	.	哈伍德	,

像哈伍德先生这样一位细心周到、观察入微的父亲，绝不会自愿选择这些男孩作为自己孩子的伙伴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['nefju:z] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	they	were	the	nephews	of	an	old	friend	of	his	,
但	他们	是	这	侄子们	的	一个	老的	朋友	的	他的	,

但他们是他一位老朋友的侄子。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [hɪm'self]

and	were	then	on	a	visit	to	their	uncle	,	who	would	have	felt	himself
和	是	然后	在	一个	访问	到	他们的	叔叔	,	WHO	会	有	毛毡	他自己

随后他们去拜访了他们的叔叔，叔叔会觉得他

[nɪ'glektɪd] [ɪf] ['mɪstər] . ['heəwjd] [hæd; həd][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

neglected	if	Mr	.	Harewood	had	not	invited	them	;	and	as	,
被忽视的	如果	先生	.	哈伍德	有	不是	受邀	他们	;	和	作为	,

如果哈伍德先生没有邀请他们，那就太可惜了；而且，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]

that	gentleman	very	justly	observed	to	his	excellent	lady	,	his	children	must
那	绅士	非常	公正地	观察到	到	他的	出色的	女士	,	他的	孩子们	必须

[ˌnesə'serəli] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ,

necessarily	mix	with	the	world	,
一定	混合	和	这	世界	,

那位先生非常中肯地对他的夫人说，他的孩子必然要与世俗接触。

[bəuθ][æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

both	at	school	and	elsewhere	,
两个都	在	学校	和	别处	,

无论是在学校还是其他地方

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

it	was	desirable	that	they	should	do	it	sometimes	under	the	eye	of	those
它	曾是	理想	那	他们	应该	做	它	有时	在下面	这	眼睛	的	那些

[kaɪnd] ['perənts] ,

kind	parents	,
种类	父母	,

最好他们有时能在慈爱的父母的注视下进行这些活动。

[huː] [maɪt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] ,

who	might	teach	them	how	to	distinguish	what	was	good	,	and	lead	them	,
WHO	可能	教	他们	如何	到	区分	什么	曾是	好的	,	和	带领	他们	,

[frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmpəni] ,

from	general	company	,
从	一般的	公司	,

谁能教导他们如何分辨善恶，并引导他们与其他人区分开来?

[tuː; tə] [tʃuːz] [pər'tɪkjələr] [sə'saɪəti] .

to	choose	particular	society	.
到	选择	特别的	社会	.

选择特定的社会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr'self][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

There	was	also	a	young	lady	who	wished	to	render	herself	the	particular
那里	曾是	还	一个	年轻的	女士	WHO	希望	到	使成为	她自己	这	特别的

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,

companion	of	Matilda	,
伴侣	的	玛蒂尔达	,

还有一位年轻女子希望成为玛蒂尔达的专属伴侣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dʌn] ,

for	the	same	reason	the	Eustons	had	done	,
为了	这	相同的	原因	这	-	有	完毕	,

出于与尤斯顿家族相同的原因，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['welθi] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

because	she	considered	her	the	most	wealthy	child	in	the	place	;	and	from
因为	她	经过考虑的	她	这	最多	富裕	孩子	在	这	地方	;	和	从

[hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

因为她认为她是当地最富有的孩子；而且就她本人而言，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɑːməz] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] ,

and	the	elegance	she	observed	in	her	mamma's	dress	and	manners	,
和	这	优雅	她	观察到	在	她	妈妈的	裙子	和	礼仪	,

她从母亲的穿着和举止中感受到了优雅，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['dæʃɪŋ] .

she	concluded	that	in	a	few	years	she	would	be	the	most	dashing	.
她	结束	那	在	一个	很少	年	她	会	是	这	最多	帅气	.

她得出结论，几年后她会成为最耀眼的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,

It	is	astonishing	how	soon	the	eye	of	even	a	child	can	discriminate	,
它	是	惊人	如何	很快	这	眼睛	的	甚至	一个	孩子	能	辨析	,

令人惊讶的是，即使是孩子的眼睛也能很早就具备辨别能力。

[ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [ðə; ði] [soʊl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] ['stʌdiz] [ænd; ənd]

in	that	particular	which	has	been	rendered	the	sole	subject	of	its	studies	and
在	那	特别的	哪个	有	到过	渲染	这	唯一	主题	的	它是	研究	和

[ðə; ði][grænd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [wɪʃɪz] ;

the	grand	object	of	its	wishes	;
这	盛大	目的	的	它是	愿望	;

在这一特定领域，它已成为其唯一研究对象和其最大愿望；

[soʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pi:k] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɔ:r] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

so	that	people	who	pique	themselves	upon	being	men	of	the	world	,	or	women	of
所以	那	人们	WHO	激起	他们自己	之上	存在	男人	的	这	世界	,	或者	女性	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

因此，那些以成为世故之人或时尚女性为荣的人，

[ɑ:r; ər] ['raɪvəld] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['boʊstɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rnmənt] [baɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] ,

are	rivalled	in	all	their	boasted	knowledge	and	discernment	by	young	creatures	,
是	竞争对手	在	全部	他们的	吹嘘	知识	和	辨别力	经过	年轻的	生物	,

在他们自诩的知识和洞察力方面，连一些年轻人都无法与之匹敌。

[hu:z] ['fækltiz] [ðeɪ] [meɪ] [di:m] ['veri] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

whose	faculties	they	may	deem	very	inefficient	,
谁	学院	他们	可能	认为	非常	效率低下	,

他们可能认为这些人的能力非常低效，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [soʊ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['haɪər] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	which	are	indeed	so	in	all	the	higher	requisites	of	mind	and	the
和	哪个	是	的确	所以	在	全部	这	更高	必备条件	的	头脑	和	这

[ə'teɪnmənts] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

attainments	of	knowledge	.
成就	的	知识	.

而事实上，在更高层次的思维要求和知识成就方面，情况确实如此。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [mɪs] ['hoʊldʌp] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] , [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]

The	parents	of	Miss	Holdup	,	the	young	lady	in	question	,	had	acquired	a	large
这	父母	的	错过	耽误	,	这	年轻的	女士	在	问题	,	有	获得	一个	大的

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

这位名叫霍尔德普的年轻女子的父母积累了一大笔财富。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [kɔ:ld] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]

but	were	both	called	,	at	a	very	early	period	,	from	the	enjoyment	of	it
但	是	两个都	称为	,	在	一个	非常	早期的	时期	,	从	这	享受	的	它

;

;
;

但他们两人都很早就因享受这种快乐而被召唤离开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

and	this	their	only	child	was	placed	,	by	the	will	of	her	father	,
和	这	他们的	仅有的	孩子	曾是	放置	,	经过	这	将要	的	她	父亲	,

而根据她父亲的遗嘱，他们的独生女被安置在了……

['ʌndər] [ðə; ði] [soʊl] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

under	the	sole	guardianship	of	his	solicitor	,	a	man	of	integrity	and	of
在下面	这	唯一	监护	的	他的	律师	,	一个	男人	的	正直	和	的

[lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,

large	fortune	,
大的	财富	,

完全由他的律师监护，这位律师为人正直，家境殷实。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	without	any	children	of	his	own	;
和	没有	任何	孩子们	的	他的	自己的	;

他没有自己的孩子；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['evri] ['blesɪŋ] [hɜːr; hər] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

so	that	the	little	girl	had	apparently	every	blessing	her	desolate	situation
所以	那	这	小的	女孩	有	显然	每一个	祝福	她	荒凉	情况

[di'mɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

因此，这个小女孩似乎得到了她孤苦伶仃的处境所需要的一切祝福。

[fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

for	kindness	was	accorded	to	her	in	the	family	,	as	an	orphan	,	without
为了	仁慈	曾是	同意	到	她	在	这	家庭	,	作为	一个	孤儿	,	没有

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

a	rival	,
一个	竞争对手	,

因为她从小是孤儿，家里人对她很好，没有谁能与她匹敌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

and	her	fortune	was	well	secured	by	the	skill	of	her	guardian	.
和	她	财富	曾是	出色地	安全	经过	这	技能	的	她	监护人	.

她的财产在监护人的精明运作下得到了很好的保障。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[fɔːls] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] [ɪn'dʌldʒəns] ['rendərd] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['toʊtəli] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv]

false	judgment	and	mistaken	indulgence	rendered	this	situation	totally	subversive	of
错误的	判断	和	错误	放纵	渲染	这	情况	完全	颠覆性的	的

[hɜːr; hər] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;

her	improvement	and	her	happiness	;
她	改进	和	她	幸福	;

错误的判断和过度的放纵使这种情况完全阻碍了她的进步和幸福；

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːz] [ker] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'saɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd]

the	lady	to	whose	care	she	was	immediately	consigned	was	a	vain	and
这	女士	到	谁	关心	她	曾是	立即地	寄售	曾是	一个	徒劳	和

['dɪsɪpeɪtɪd] ['wʊmən] ,

dissipated	woman	,
消散	女士	,

她被立即托付给一位虚荣放荡的女士照料。

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] , [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪrd]

who	had	no	greater	pleasure	than	in	spending	the	fortune	,	laboriously	acquired
WHO	有	不	更大的	乐趣	比	在	开支	这	财富	,	费力地	获得

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'dʌstriəs] [spaʊs] ,

by	her	industrious	spouse	,
经过	她	勤劳	配偶	,

她最大的乐趣莫过于挥霍她勤劳的丈夫辛勤挣来的财富。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ˌə'mjuːzmənts] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

in	all	the	various	amusements	the	metropolis	presents	to	the	idle	and
在	全部	这	各种各样的	娱乐	这	都会	礼物	到	这	闲置的	和

[ɪk'strævəgənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;

extravagant	part	of	the	community	;
靡	部分	的	这	社区	;

大都市为社会上那些闲散奢靡之人提供了各种各样的娱乐活动；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] ,

and	although	she	was	what	is	generally	termed	a	very	good	-	natured	woman	,
和	虽然	她	曾是	什么	是	一般来说	称为	一个	非常	好的	-	自然	女士	,

虽然她通常被认为是一个性情非常善良的女人，

[jet] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [skiːmz] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spens] [wɜːr; wər] ['θwɔːrtɪd] , [ʃiː; ʃi]

yet	the	moment	her	schemes	of	diversion	or	expense	were	thwarted	,	she
然而	这	片刻	她	方案	的	导流	或者	费用	是	受挫	,	她

[kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['petɪʃ] ,

could	be	as	pettish	,
可以	是	作为	小气	,

然而，一旦她的消遣或挥霍计划受挫，她就会变得非常小气。

['sʌlən] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['vʌlgər] [ænd; ənd]['vaɪələnt] , [æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] ['sɜːrvənt] .

sullen	,	or	even	vulgar	and	violent	,	as	the	lowest	servant	.
忧郁	,	或者	甚至	庸俗	和	暴力	,	作为	这	最低	仆人	.

像最底层的仆人一样，阴沉、粗俗、暴力。

[ʃiː; ʃi] [piːkt]

She	piqued
她	激怒

她激怒了

[hɜːr'self][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['fæməli] , [ænd; ənd] [wen] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hoʊldʌp] [keɪm] ['ɪntuː]

herself	on	being	a	woman	of	family	,	and	when	little	Miss	Holdup	came	into
她自己	在	存在	一个	女士	的	家庭	,	和	什么时候	小的	错过	耽误	来了	进入

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ,

her	household	,
她	家庭	,

她自己则以顾家女人的身份出现，当小霍尔德普小姐来到她家时，

[ðə; ði][fɜːrst] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

the	first	care	she	took	with	her	was	to	eradicate	,	as	far	as	possible	,
这	第一的	关心	她	采取	和	她	曾是	到	根除	,	作为	远的	作为	可能的	,

她首先采取的措施是尽可能地根除.....

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər] [kə'nekʃnz] , [frʌm; frəm]

the	memory	of	her	parents	,	and	all	their	former	connections	,	from
这	记忆	的	她	父母	,	和	全部	他们的	以前的	连接	,	从

[hɜːr; hər][maɪnd] . — “ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

her	mind	.	—	“	My	dear	child	,
她	头脑	.	—	“	我的	亲爱的	孩子	,

她将父母的记忆，以及他们之间所有过往的联系，都从脑海中抹去。——“我亲爱的孩子，

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [baɪ] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fæməli] ,

now	you	are	,	by	great	good	fortune	,	got	into	a	gentleman's	family	,
现在	你	是	,	经过	伟大的	好的	财富	,	得到	进入	一个	绅士的	家庭	,

现在你真是走了运，嫁入了一个绅士家庭。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [jʊr; jər] ['mæmə] [juːst]

remember	you	must	never	mention	those	creatures	in	the	city	your	mamma	used
记住	你	必须	绝不	提到	那些	生物	在	这	城市	你的	妈妈	用过的

[tuː; tə]['vɪzɪt] .

to	visit	.
到	访问	.

记住，你绝对不能提起你妈妈以前常去的那座城市里的那些生物。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [tʃiːz] - ['fæktər] ['kʌznz] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ; [noʊ] ,

I	must	have	no	cheese	-	factor	cousins	introduced	at	my	table	;	no	,
我	必须	有	不	奶酪	-	因素	表兄弟姐妹	介绍	在	我的	桌子	;	不	,

我的餐桌上绝对不能有任何带点奶酪味的表亲；不行。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] ['dɔːtər] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɑːl] ;

nor	even	the	great	linen	-	draper's	daughter	that	gave	you	the	doll	;
也不	甚至	这	伟大的	亚麻布	-	德雷珀的	女儿	那	给予	你	这	玩具娃娃	;

甚至连送你玩偶的那位大亚麻布商的女儿也不是；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] ['dɑːlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

you	have	money	enough	to	buy	dolls	of	your	own	,
你	有	钱	足够的	到	买	娃娃	的	你的	自己的	,

你有足够的钱买属于自己的娃娃，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [naʊ] . ”

and	must	have	no	more	concern	with	those	kind	of	people	now	.	”
和	必须	有	不	更多的	忧虑	和	那些	种类	的	人们	现在	.	”

现在不必再理会那些人了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɜːrnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

“	But	,	”	said	the	child	,	“	I	suppose	I	may	talk	about	Miss	Turner	and	her
“	但	,	”	说	这	孩子	,	“	我	认为	我	可能	讲话	关于	错过	车工	和	她

['sɪstər] [æn] ,

sister	Anne	,
姐姐	安妮	,

“但是，”孩子说，“我想我可以谈谈特纳小姐和她的妹妹安妮。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [nəːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

because	they	nursed	me	through	the	measles	,
因为	他们	护理	我	通过	这	麻疹	,

因为他们照顾我度过了麻疹期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] ['θæŋkfl]
and **my** **father** **said** **I** **must** **always** **be** **grateful** **—** **I** **suppose** **he** **meant** **thankful**
和 我的 父亲 说 我 必须 总是 是 感激的 — 我 认为 他 意思是 感恩
, [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] . ”
, **ma'am** **,** **for** **their** **kindness** **.** **”**
, 女士 , 为了 他们的 仁慈 . ”

我父亲说我必须永远心怀感激——我想他的意思是，夫人，要感谢他们的善意。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [tʃaɪld] ?
“ **Who** **are** **they** **,** **child** **?**
” WHO 是 他们 , 孩子 ?

“他们是谁，孩子？”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn'taɪərli] . ”
if **they** **are** **decent** **people** **,** **it** **alters** **the** **case** **entirely** **.** **”**
如果 他们 是 体面的 人们 , 它 改变 这 案件 完全 . ”

如果他们都是正派人，那情况就完全不同了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['petɪʃli] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [dʒen'tiːl]
“ **They** **are** **not** **decent** **people** **,** **”** **said** **the** **child** **,** **pettishly** **;** **“** **they** **are** **very** **genteel**
” 他们 是 不是 体面的 人们 , ” 说 这 孩子 , 斤斤计较 ; “ 他们 是 非常 文雅的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

“他们不是体面的人，”孩子生气地说，“他们是非常有教养的人。”

[ænd; ənd] [dres] [kwaɪt] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [wer] [aɪ][hæv; həv]
and **dress** **quite** **beautifully** **,** **and** **have** **a** **country** **-** **house** **,** **where** **I** **have**
和 裙子 相当 非常漂亮 , 和 有 一个 国家 - 房子 , 在哪里 我 有
[pleɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ;
played **many** **a** **time** **;**
玩 许多 一个 时间 ;

她衣着打扮非常漂亮，还有一栋乡间别墅，我曾多次在那里玩耍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn]
and **they** **have** **a** **fine**
和 他们 有 一个 美好的

他们有一笔不错的收入。

['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪrli] . ”
instrument **,** **and** **more** **books** **than** **you** **have** **,** **and** **I** **love** **them** **dearly** **.** **”**
乐器 , 和 更多的 图书 比 你 有 , 和 我 爱 他们 亲爱的 . ”

我还有一件乐器，以及比你更多的书，我非常喜欢它们。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **But** **who** **are** **they** **,** **my** **dear** **?** **”**
” 但 WHO 是 他们 , 我的 亲爱的 ? ”

“可是，亲爱的，他们是谁呢？”

“ [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['dɔtɚz] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] , [ðə; ði] [greɪt]
“ **Why , to be sure , they are their father's daughters , Mr . Turner , the great**
“ 为什么 , 到 是 当然 , 他们 是 他们的 父亲的 女儿们 , 先生 . 车工 , 这 伟大的
['beɪkər] ;
baker ;
面包师 ;

“当然，她们是她们父亲的女儿，特纳先生，那位伟大的面包师；

['evri] ['bɑːdi] [noʊz] ['mɪstər] . ['tɜːnɚz] [ʃɑːp] , [aɪ] [sə'poʊz] .
every body knows Mr . Turner's shop , I suppose .
每一个 身体 知道 先生 . 特纳的 店铺 , 我 认为 .

我想，大家都知道特纳先生的店。

” [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] .
” The lady was distressed .
” 这 女士 曾是 苦恼 .

这位女士很沮丧。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['veri]
She began a speech , endeavouring to prove , that although gratitude was very
她 开始 一个 演讲 , 努力 到 证明 , 那 虽然 感激 曾是 非常
[gʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
good in its place ,
好的 在 它是 地方 ,

她开始发表演讲，试图证明，虽然感恩之心很好，但……

[jet] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]
yet , when it was advisable to forget its object , then it was no longer
然而 , 什么时候 它 曾是 建议 到 忘记 它是 目的 , 然后 它 曾是 不 更长
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

然而，当应该忘记它的目标时，它就不再好用了。

[bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] , [ænd; ənd] [ʌn'fæʃnəbl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn]
but foolish , and improper , and unfashionable ; but she checked herself in
但 愚蠢 , 和 不当 , 和 过时的 ; 但 她 已检查 她自己 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] ,
the midst of this exordium ,
这 中间 的 这 序言 ,

但这番话既愚蠢又不得体，而且不合时宜；但她在说完这番开场白后便止住了自己。

[baɪ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ɔːl]
by recollecting that the intellects of her pupil were unequal to all
经过 回忆 那 这 知识分子 的 她 瞳孔 是 不等 到 全部
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
investigation , but that her inclination ,
调查 , 但 那 她 倾角 ,

她回想起自己的学生智力不足以进行任何研究，但她自己的倾向，

[juːθ] , [ænd; ənd] ['tempər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [rɔːt] [ə'pɑːn] .
youth , and temper could be more easily wrought upon .
青年 , 和 脾气 可以 是 更多的 容易地 锻 之上 .

年轻气盛，脾气也更容易被影响。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][loʊd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['faɪnəri] , [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,
She began to load her with finery , take her to the play ,
她 开始 到 加载 她 和 服饰 , 拿 她 到 这 玩 ,

她开始给她穿戴华丽的衣物，带她去看戏。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,
though she fell asleep in the second act ,
尽管 她 跌倒 睡着了 在 这 第二 行为 ,

虽然她在第二幕睡着了，

[spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] ,
speak of her in her own hearing as a wit and a beauty ,
说话 的 她 在 她 自己的 听力 作为 一个 有 和 一个 美丽 ,

当着她的面称赞她才貌双全。

[ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] ['noʊɪŋli] [wen'evər] [hɜ:r; hər]['sɪti] [kə'nekʃnz] [wɜ:r; wər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ;
shake her head knowingly whenever her city connections were alluded to ;
摇 她 头 明知 每当 她 城市 连接 是 暗示 到 ;

每当有人提及她与这座城市的联系时，她都会心照不宣地摇头；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][fər'gɑ:t][ðə; ði]
and therefore it was no wonder that in a short time the child forgot the
和 所以 它 曾是 不 想知道 那 在 一个 短的 时间 这 孩子 忘了 这
[frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ,
friends she had loved ,
朋友们 她 有 喜爱 ,

因此，孩子在短时间内忘记了她曾经深爱的朋友也就不足为奇了。

[gru:] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:nɚd] ,
grew ashamed of the parents she had honoured ,
生长 羞愧 的 这 父母 她 有 荣幸 ,

她开始为自己曾经尊敬的父母感到羞耻。

[lɜ:rnt] [tu:; tə]['præt(ə)l][ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,
learnt to prattle on subjects of which she knew nothing ,
学会了 到 喋喋不休 在 主题 的 哪个 她 知道 没有什么 ,

她学会了对一无所知的话题喋喋不休。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'fekt] [ɔ:l][ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and to affect all the premature airs of a woman , with more than
和 到 影响 全部 这 过早 播出 的 一个 女士 , 和 更多的 比
[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ɪgnərəns]
the usual ignorance
这 通常 无知

并且装出一副女人早熟的样子，比一般人更加无知。

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'strʌktɪd] .
of a child , as children are now usually instructed .
的 一个 孩子 , 作为 孩子们 是 现在 通常 指示 .

就像现在孩子们通常被教导的那样。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['wumənaizd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]
Perhaps a womanized child of this description is the most disagreeable thing in
也许 一个 女权主义者 孩子 的 这 描述 是 这 最多 令人不快的 事物 在
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

或许，像这样一个女性化的孩子是世上最令人厌恶的存在。

[ænd; ənd][ɪz] ['rendərd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] ,
and is rendered only the more so ,
和 是 渲染 仅有的 这 更多的 所以 ,

而且这种效果反而更加明显了。

[frʌm; frəm] ['eni] ['tælənt][ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl] [ə'kju:tnəs] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [pə'zes] ,
from any talent or natural acuteness it may happen to possess ,
从 任何 天赋 或者 自然的 急性 它 可能 发生 到 具有 ,

无论是出于天赋还是与生俱来的敏锐度，

[sɪns] [ðæt] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [sɪn] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [mɪr]

since	that	never	fails	to	give	a	spice	of	sin	to	what	would	otherwise	be	mere
自从	那	绝不	失败	到	给	一个	香料	的	罪	到	什么	会	否则	是	仅仅

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

因为那样总能给原本只是愚蠢的事情增添一丝罪恶的色彩。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] ['ʃʌdəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]

The	thinking	mind	shudders	at	the	airs	of	infantine	coquetry	and	malicious
这	思维	头脑	颤抖	在	这	播出	的	婴儿	卖弄风情	和	恶意

[sniəz] ,

sneers	,
冷笑	,

有思考能力的人厌恶幼稚的卖弄和恶意的嘲讽。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['stændər] - [baɪ] ;

which	are	merely	ludicrous	to	another	stander	-	by	;
哪个	是	仅仅	荒谬	到	其他	站立者	-	经过	;

在旁观者看来，这简直荒谬可笑；

[bʌt; bət] [haʊ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd]

but	how	any	person	can	be	either	indifferent	to	such	a	waste	and
但	如何	任何	人	能	是	任何一个	冷漠	到	这样的	一个	浪费	和

[pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

perversion	of	human	nature	,
变态	的	人类	自然	,

但是，任何人怎么能对这种对人性的浪费和扭曲无动于衷呢?

[ɔːr] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

or	behold	it	with	pleasure	,	is	inconceivable	.
或者	看哪	它	和	乐趣	,	是	不可思议	.

或者说，欣赏它并感到愉悦，是不可想象的。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] ,

Mrs	.	Thornton	was	,	however	,	so	far	the	dupe	of	her	own	folly	,
太太	.	桑顿	曾是	,	然而	,	所以	远的	这	欺骗	的	她	自己的	蠢事	,

然而，到目前为止，桑顿夫人只是自己愚蠢行为的受害者。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [mɪs] ['hoʊldʌp] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,

that	she	conceived	Miss	Holdup	the	finest	child	she	had	ever	known	,
那	她	构思	错过	耽误	这	最好的	孩子	她	有	曾经	已知	,

她怀上了霍尔德普小姐，那是她所认识的最优秀的孩子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tælənts] [fɔːr; fər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	a	decisive	proof	of	her	own	talents	for	education	.
和	一个	决定性	证明	的	她	自己的	天赋	为了	教育	.

这也充分证明了她自身的教育才能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['stɔrz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

It	was	true	,	she	had	lavished	upon	her	all	her	stores	of	information	,
它	曾是	真的	,	她	有	慷慨的	之上	她	全部	她	商店	的	信息	,

的确，她把她掌握的所有信息都倾囊相授了。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] , [ə'griːəbli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

in	the	same	way	that	,	agreeably	to	her	own	notions	of	dress	and	pleasure	,
在	这	相同的	方式	那	,	欣然	到	她	自己的	概念	的	裙子	和	乐趣	,

同样地，为了符合她自己对穿着和享乐的观念，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [sʌmz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɔːt] [prə'dɪdʒəs] ;

she	had	expended	upon	her	sums	which	her	husband	thought	prodigious	;
她	有	已支出	之上	她	总和	哪个	她	丈夫	想法	惊人	;

她花费的金额在她丈夫看来是惊人的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['truːli]

and	the	result	of	both	had	been	to	make	her	what	might	be	truly
和	这	结果	的	两个都	有	到过	到	制作	她	什么	可能	是	真的

[kɔːld] [ə; eɪ][grænd] ['sɪriəs] ['pæntəmaɪm] ,

called	a	grand	serious	pantomime	,
称为	一个	盛大	严肃的	哑剧	,

而这两件事的最终结果，就是把她塑造成了一个名副其实的严肃的大型哑剧角色。

[ɔːr][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bænɪʃt] [hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

or	an	artificial	curiosity	,	for	nature	was	completely	banished	her	composition	.
或者	一个	人造的	好奇心	,	为了	自然	曾是	完全地	被放逐	她	作品	.

或者说是一种人为的好奇心，因为自然完全被她的创作所摒弃。

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['lʌvli] [wɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd]

“	Look	at	my	lovely	ward	,	”	she	would
“	看	在	我的	迷人的	病房	,	”	她	会

“看看我可爱的监护人，”她会说。

[ɪk'skleɪm] , [ɪn] ['ræptʃər] ; “ [haʊ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld] !

exclaim	,	in	rapture	;	“	how	totally	different	she	is	from	any	other	child	!
惊叹	,	在	狂喜	;	“	如何	完全	不同的	她	是	从	任何	其他	孩子	!

欣喜若狂地惊呼：“她和任何其他孩子都完全不同！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər] !

she	will	never	be	mistaken	for	one	of	the	lower	order	!
她	将要	绝不	是	错误	为了	一	的	这	降低	命令	!

她绝不会被误认为是下层阶级的一员！

” [truː] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] :

”	True	;	but	neither	could	she	be	mistaken	for	a	gentlewoman	:
”	真的	;	但	两者都不	可以	她	是	错误	为了	一个	淑女	:

“没错；但她也绝不会被误认为是一位淑女：”

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjʊˌrænt] ,

the	appearance	of	the	child	was	that	of	a	figurante	,
这	外貌	的	这	孩子	曾是	那	的	一个	菲古兰特	,

这孩子的长相像个小雕像，

['redi] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [twelfθ]

ready	equipped	for	her	part	at	the	opera	;	for	,	although	in	her	twelfth
准备好	配备	为了	她	部分	在	这	歌剧	;	为了	,	虽然	在	她	第十二

[jɪr] ,

year	,
年	,

她已为歌剧演出做好了充分准备；因为，尽管她只有十二岁，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

she	wore	trowsers	and	petticoats	that	did	not	reach	to	her	knees	;	they	were	,
她	穿着	裤子	和	衬裙	那	做过	不是	抵达	到	她	膝盖	;	他们	是	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

她穿着短裤和衬裙，但裙子和衬裙的长度都到不到膝盖；的确，它们……

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔːstli] ['meklɪn] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] ['mɪlɪnər] ;

trimmed	with	the	most	costly	Mechlin	,	formed	by	the	most	tasteful	milliner	;
修剪过的	和	这	最多	昂贵	梅赫林	,	形成	经过	这	最多	有品味的	女帽商	;

饰以最昂贵的梅赫林，由最有品味的制帽师制作；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

but	as	her	shape	was	by	no	means	graceful	,	and	her	mode	of	life	,
但	作为	她	形状	曾是	经过	不	方法	优美	,	和	她	模式	的	生活	,

但由于她的体态并不优美，而且她的生活方式，

[baɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː]['pjuːni] [ɪl] [helθ] , [kept] [hɜːr; hər] ['retʃɪdli] [θɪn] ,

by	harassing	her	into	puny	ill	health	,	kept	her	wretchedly	thin	,
经过	骚扰	她	进入	弱小	患病的	健康	,	保留	她	可悲地	薄的	,

通过虐待，她变得体弱多病，骨瘦如柴。

[ʃiː; ʃi] [riˈzembld] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndmɪl] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;

she	resembled	at	a	distance	a	small	windmill	about	to	be	set	in	motion	;
她	类似	在	一个	距离	一个	小的	风车	关于	到	是	放	在	运动	;

从远处看，她就像一座即将转动的小风车；

[ænd; ənd] [wen] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	when	near	her	,
和	什么时候	靠近	她	,

当靠近她时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [tuː; tə]

it	was	impossible	not	to	believe	that	her	clothes	had	been	stripped	to
它	曾是	不可能的	不是	到	相信	那	她	衣服	有	到过	脱衣舞	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

人们不可能不相信她的衣服已经被扒光了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər]['boʊni] ['ʃəuldəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] .

for	the	sake	of	washing	her	bony	shoulders	perfectly	clean	.
为了	这	清酒	的	洗涤	她	骨质	肩膀	完美	干净的	.

为了彻底清洗她骨瘦如柴的肩膀。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['neɪkɪd] , [ɔːr] [drest] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] :

the	interior	was	more	naked	,	or	dressed	in	some	parts	merely	for	exhibition	:
这	内部的	曾是	更多的	裸	,	或者	穿着	在	一些	部分	仅仅	为了	展览	:

内部装饰较为简陋，或者说部分装饰仅仅是为了展示：

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [nuː] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [nuː] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nuː]

the	poor	child	knew	the	steps	of	the	last	new	dance	and	the	name	of	new
这	贫穷的	孩子	知道	这	步骤	的	这	最后的	新的	舞蹈	和	这	姓名	的	新的

['mjuːzɪk] ;

music	;
音乐	;

这个可怜的孩子知道最后一种新舞蹈的舞步和新音乐的名字；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fɪŋgər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [frentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	could	finger	a	little	,	and	knew	a	few	words	of	French	from	the
她	可以	手指	一个	小的	,	和	知道	一个	很少	字	的	法语	从	这

[vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] ;

vocabulary	;
词汇	;

她会用手指做一些简单的动作，并且从词汇表中认识几个法语单词；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] ,

but	to	the	history	of	her	country	she	was	a	perfect	stranger	,
但	到	这	历史	的	她	国家	她	曾是	一个	完美的	陌生人	,

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] ,

and	,	what	was	far	worse	,
和	,	什么	曾是	远的	更糟	,

但对于她国家的历史而言，她却是一个彻头彻尾的陌生人，而且，更糟糕的是，

[wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːl] ['duːtiz] .

was	ignorant	of	all	religion	,	all	duties	.
曾是	无知	的	全部	宗教	, 全部		职责	.

对所有宗教、所有义务都一无所知。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]

When	she	was	out	of	temper	,	which	was	an
什么时候	她	曾是	出去	的	脾气	,	哪个	曾是	一个

当她发脾气的时候，那是一种

[ɪn'kriːsɪŋ] ['iːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [spɔɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

increasing	evil	as	she	grew	up	,	she	was	told	only	that	it	“	spoiled	her	face	;
增加	邪恶的	作为	她	生长	向上	,	她	曾是	讲述	仅有的	那	它	“	被宠坏了	她	脸	;

随着她长大，她变得越来越邪恶，但她只被告知这“毁了她的容貌”；

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['glʌtəni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ə'genst] ['ɪndʒərɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] ;

”	if	she	were	guilty	of	gluttony	,	she	was	warned	against	injuring	her	shape	;
” 如果		她	是	有罪的	的	暴食	,	她	曾是	警告	反对	受伤	她	形状	;

“如果她犯了贪食的罪，就会被警告不要损害自己的体型；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðə; ði]

but	the	real	motive	of	good	action	,	the	foundation	of	pure	principles	,	the
但	这	真实的	动机	的	好的	行动	,	这	基础	的	纯的	原则	,	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,

necessity	of	self	-	control	,
必要性	的	自己	-	控制	,

但行善的真正动机，纯粹原则的基础，自制的必要性，

[wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm]['æktɪd][ə'pɑːn] , [nɔːr] [hɜːrd]

were	utterly	unknown	to	her	;	she	never	saw	them	acted	upon	,	nor	heard
是	完全地	未知	到	她	;	她	绝不	锯	他们	行动	之上	,	也不	听到

[ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] .

them	explained	.
他们	解释	.

她对这些事完全一无所知；她从未见过这些事被执行，也从未听人解释过这些事。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Such	was	the	girl	who	now	,	with	a	bustling	parade	of	affection	,
这样的	曾是	这	女孩	WHO	现在	,	和	一个	繁华	游行	的	感情	,

这就是如今这位热情洋溢、洋溢着爱意的女孩。

['siŋgld] [aʊt] [mə'tɪldə] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ]

singled	out	Matilda	as	the	only	child	whom	she	thought	worthy	of	her	patronage
单身	出去	玛蒂尔达	作为	这	仅有的	孩子	谁	她	想法	值得	的	她	赞助

,

,

,

她认为玛蒂尔达是唯一值得她庇护的孩子。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][tuː; tə][juːz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ,

and	whom	she	intended	to	win	and	to	use	,	when	it	suited	her	,
和	谁	她	故意的	到	赢	和	到	使用	, 什么时候		它	适合	她	,

她打算赢得这些人，并在对自己有利时加以利用。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [wei] [ðæt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ][soʊ] ['friːkwəntli] [meɪk] [ðer; ðər]

in	the	very	same	way	that	ladies	of	twice	her	age	so	frequently	make	their
在	这	非常	相同的	方式	那	女士们	的	两次	她	年龄	所以	频繁地	制作	他们的

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

selection	of	friends	in	the	acquaintance	of	an	hour	.
选择	的	朋友们	在	这	熟人	的	一个	小时	.

就像许多年纪是她两倍的女士，在短短一小时内就能选定朋友一样。

[mɪs] ['hoʊldʌp][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [mə'tɪldə] [dɪd][nɑ:t][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Miss	**Holdup**	**was**	**disappointed**	**in**	**perceiving**	**that**	**Matilda**	**did**	**not**	**act**	**as**	**if**	**she**
错过	耽误	曾是	失望的	在	感知	那	玛蒂尔达	做过	不是	行为	作为	如果	她

[wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [pli:zd] ,

were	**much**	**pleased**	**,**
是	很多	高兴	,

霍尔德普小姐失望地发现玛蒂尔达似乎并不高兴。

[ɔ:r] [mʌtʃ] ['flætərd] , [baɪ][hɜ:r; hər][ˌpɑ:rʃi'æləti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][praɪd] , [ænd; ənd]

or	**much**	**flattered**	**,**	**by**	**her**	**partiality**	**;**	**but**	**this**	**she**	**imputed**	**to**	**pride**	**,**	**and**
或者	很多	受宠若惊	,	经过	她	偏袒	;	但	这	她	估算	到	自豪	,	和

['bi:ɪŋ] ['veri] [praʊd] [hɜ:r'self] ,

being	**very**	**proud**	**herself**	**,**
存在	非常	自豪的	她自己	,

或者说，她因她的偏袒而受宠若惊；但她将此归咎于骄傲，而她自己也十分骄傲。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] , [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ə'kweɪntəns] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli]['rendər][ðem; ðəm]

she	**concluded**	**that**	**,**	**on**	**a**	**little**	**farther**	**acquaintance**	**,**	**it**	**would**	**only**	**render**	**them**
她	结束	那	,	在	一个	小的	更远	熟人	,	它	会	仅有的	使成为	他们

['betər] [frendz] .

better	**friends**	**.**
更好的	朋友们	.

她认为，如果彼此更加了解，只会让他们成为更好的朋友。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ;

Besides	**,**	**she**	**observed**	**that**	**Ellen**	**was**	**at**	**present**	**the**	**dearest**	**friend**	**of**	**Matilda**	**;**
除了	,	她	观察到	那	艾伦	曾是	在	展示	这	亲爱的	朋友	的	玛蒂尔达	;

此外，她还注意到，艾伦目前是玛蒂尔达最亲密的朋友；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [tʃɔɪs] , [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə]

and	**although**	**she**	**considered**	**this**	**a**	**degrading**	**choice**	**,**	**yet**	**she**	**had**	**patience**	**to**
和	虽然	她	经过考虑的	这	一个	降级	选择	,	然而	她	有	耐心	到

[weɪt] ,

wait	**,**
等待	,

虽然她认为这是一个有辱人格的选择，但她还是耐心地等待着。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][eɪd] ,

and	**cunning**	**enough**	**to**	**aid**	**,**
和	狡猾	足够的	到	援助	,

而且狡猾到足以协助，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [mə'tɪldə] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][hɜ:r'self][tu:; tə]

the	**time**	**when**	**Matilda**	**should**	**see**	**the**	**superiority**	**of**	**such**	**a**	**girl**	**as**	**herself**	**to**
这	时间	什么时候	玛蒂尔达	应该	看	这	优势	的	这样的	一个	女孩	作为	她自己	到

[pʊr] ['elən] ,

poor	**Ellen**	**,**
贫穷的	艾伦	,

玛蒂尔达应该意识到，像她这样的女孩比可怜的艾伦要优秀得多。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)l] ,

whom	**she**	**concluded**	**to**	**be**	**simple**	**,**
谁	她	结束	到	是	简单的	,

她认为他很单纯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['mɑ:dɪst][ænd; ənd][maɪld] .

because	**she**	**perceived**	**her**	**to**	**be**	**modest**	**and**	**mild**	**.**
因为	她	感知	她	到	是	谦虚的	和	温和的	.

因为她觉得她谦逊温和。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪðsəm] [raʊnd] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['dænsɪŋ] ,

In	the	blithesome	round	of	gaiety	inspired	by	dancing	,
在	这	快乐的	圆形的	的	欢乐	灵感	经过	跳舞	,

在舞蹈带来的欢快氛围中，

[dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['ɛrz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fər'gɑːtn] ,

designs	and	airs	of	all	kinds	were	for	a	time	forgotten	,
设计	和	播出	的	全部	种类	是	为了	一个	时间	被遗忘的	,

各种设计和风格一度被人遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spraɪtli] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv] [hɑːrt]

and	the	sprightly	movements	of	the	feet	kept	pace	with	the	hilarity	of	heart
和	这	轻快的	移动	的	这	脚	保留	步伐	和	这	欢闹	的	心

[wɪtʃ] ['bæniʃiz] ,

which	banishes	,
哪个	驱逐	,

轻快的脚步声与心中那份驱散一切忧愁的喜悦同步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'nætʃrəl] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [brest]

for	a	time	,	all	those	unnatural	combinations	which	disgrace	the	ingenuous	breast
为了	一个	时间	,	全部	那些	不自然	组合	哪个	耻辱	这	天真无邪	胸部

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [laɪf] ;

of	early	life	;
的	早期的	生活	;

一段时间内，所有那些有损初生纯真心灵的不自然组合；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [pɔːz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

but	when	a	pause	was	given	for	the	purpose	of	refreshment	,
但	什么时候	一个	暂停	曾是	给定	为了	这	目的	的	清爽	,

但当为了休息而暂停时，

['veriəs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hoʊldʌp] [kən'traɪvd]

various	little	parties	were	formed	for	conversation	,	and	Miss	Holdup	contrived
各种各样的	小的	各方	是	形成	为了	对话	,	和	错过	耽误	人为的

[tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [mə'tɪldə] ,

to	monopolize	Matilda	,
到	独占	玛蒂尔达	,

为了交谈，大家组成了各种小团体，霍尔德普小姐设法独占了玛蒂尔达。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['elən] , [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

in	a	way	that	was	painful	to	Ellen	,	disrespectful	to	the	rest	of	the	party	,
在	一个	方式	那	曾是	痛苦	到	艾伦	,	不尊重	到	这	休息	的	这	派对	,

这种做法令艾伦感到痛苦，也对其他在场的人不尊重。

[ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['siŋgld] [aʊt] ; [huː] [bɪ'keɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	embarrassing	to	her	who	was	thus	singled	out	;	who	became	,	with
和	尴尬的	到	她	WHO	曾是	因此	单身	出去	;	WHO	成为	,	和

[sʌm; səm] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['envi] ,

some	,	an	object	of	envy	,
一些	,	一个	目的	的	嫉妒	,

这令她感到难堪，因为她因此被单独挑了出来；她也因此成为一些人嫉妒的对象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gɜːrl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wʌn][ʌv; əv]

because	the	most	fashionable	girl	distinguished	her	;	with	others	,	one	of
因为	这	最多	时髦	女孩	杰出的	她	;	和	其他的	,	一	的

[kən'tempt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

contempt	,	for	the	same	reason	.
鄙视	,	为了	这	相同的	原因	.

因为最时髦的女孩让她与众不同；而其他人则对她嗤之以鼻，原因也一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [kən'siːvd] [ðæt] [mɪs] ['hoʊldʌp][wʌz; wəz] ['nevər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] : [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd]

It	will	be	readily	conceived	that	Miss	Holdup	was	never	insignificant	:	where	she	did
它	将要	是	容易	构思	那	错过	耽误	曾是	绝不	微不足道	:	在哪里	她	做过

[nɑːt] [ə'trækt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

not	attract	admiration	,
不是	吸引	钦佩	,

不难想象，霍尔德普小姐绝非无关紧要：即便在她没有赢得赞赏的地方，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kən'tempt] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

she	never	failed	to	excite	contempt	:	and	as	the	party	were	,	of	course	,
她	绝不	失败的	到	激发	鄙视	:	和	作为	这	派对	是	,	的	课程	,

她总是能激起人们的鄙夷：而正如党派成员所言，当然，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['tʃɪldrən] ,

for	the	most	part	amiable	and	well	-	educated	children	,
为了	这	最多	部分	可亲	和	出色地	-	受过教育	孩子们	,

大多数孩子都很友善，受过良好的教育。

[huːm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [held] [ʌp] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] , [soʊ][ðə; ði]

whom	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	held	up	as	examples	to	their	own	,	so	the
谁	先生	.	和	太太	.	哈伍德	握住	向上	作为	示例	到	他们的	自己的	,	所以	这

['greɪtər] ['nʌmbər] ,

greater	number	,
更大的	数字	,

哈伍德夫妇将他们树立为自己人的榜样，因此，大多数人

[baɪ] ['meni] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , [rɪ'dɪkjələs] [gɜːrl] , [huːz] [ə'pɪrəns]

by	many	,	regarded	this	young	lady	as	a	weak	,	ridiculous	girl	,	whose	appearance
经过	许多	,	认为	这	年轻的	女士	作为	一个	虚弱的	,	荒谬的	女孩	,	谁	外貌

[ɪk'saɪtɪd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

excited	surprise	and	disgust	,
兴奋的	惊喜	和	厌恶	,

许多人认为这位年轻女子软弱可笑，她的外貌令人感到惊讶和厌恶。

[ænd; ənd] [huːm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] ['mænərz] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

and	whom	nothing	but	good	manners	could	prevent	them
和	谁	没有什么	但	好的	礼仪	可以	防止	他们

只有良好的礼仪才能阻止他们

[frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'vɑːlvd] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːniən]

from	laughing	at	;	and	Matilda	felt	herself	involved	,	from	her	union
从	笑	在	;	和	玛蒂尔达	毛毡	她自己	涉及	,	从	她	联盟

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

玛蒂尔达因为嘲笑她而感到自己也卷入其中，因为她与她结合了。

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [snər] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

in	that	kind	of	snare	which	,	of	all	others	,	was	the	most	galling	to	her	,
在	那	种类	的	圈套	哪个	,	的	全部	其他的	,	曾是	这	最多	令人恼火	到	她	,

在所有陷阱中，这种陷阱对她来说最为恼人。

[æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] ['kreɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

as	from	her	very	cradle	she	could	never	endure	to	be	laughed	at	.
作为	从	她	非常	摇篮	她	可以	绝不	忍受	到	是	笑了	在	.

她从出生起就无法忍受被人嘲笑。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [pər'si:vd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Harewood	perceived	,	from	the	expression	of	her	countenance	,	that	she
太太	.	哈伍德	感知	,	从	这	表达	的	她	面容	,	那	她

['leɪbərd] ['ʌndər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [vek'seɪʃn] ,

laboured	under	very	considerable	vexation	,
辛勤劳作	在下面	非常	大量	烦恼	,

哈伍德太太从她的表情中看出，她非常烦恼。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ə'freɪd] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:r] ['hɔ:ti]

and	she	was	at	times	afraid	that	,	by	some	irritating	expression	or	haughty
和	她	曾是	在	时代	害怕的	那	,	经过	一些	令人恼火的	表达	或者	傲慢

[tɔ:s] ,

toss	,
折腾	,

她有时担心，对方某个恼人的表情或傲慢的举动，会让她.....

[mə'tɪldə] [wʊd] ['tɑ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Matilda	would	tarnish	the	honours	of	the	day	,
玛蒂尔达	会	玷污	这	荣誉	的	这	天	,

玛蒂尔达会玷污当天的荣耀。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:nd][ænd; ənd] [stɪl] ['hæpi] ['perənt] ,

by	giving	a	pang	to	the	heart	of	that	fond	and	still	happy	parent	,
经过	给予	一个	疼痛	到	这	心	的	那	喜爱	和	仍然	快乐的	父母	,

这无疑会给那位慈爱而依然幸福的父母带来一阵刺痛。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

whose	eyes	were	continually	bent	upon	her	,
谁	眼睛	是	持续	弯曲	之上	她	,

他的目光始终落在她身上，

[bʌt; bət] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ækt][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

but	who	wished	to	see	her	act	on	the	present	occasion	,
但	WHO	希望	到	看	她	行为	在	这	展示	场合	,

但谁又想看到她此刻的举动呢?

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['influənsiz] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪn'spaɪər] .

without	those	influences	her	more	immediate	presence	was	likely	to	inspire	.
没有	那些	影响	她	更多的	即时	在场	曾是	可能	到	启发	.

如果没有这些因素的影响，她更直接的存在本身就可能具有启发意义。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [frend] , [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] [wɑ:tʃt] [mə'tɪldə] ,

While	with	all	the	anxiety	of	a	true	friend	,	this	good	lady	watched	Matilda	,
尽管	和	全部	这	焦虑	的	一个	真的	朋友	,	这	好的	女士	观看	玛蒂尔达	,

这位善良的女士怀着真朋友般的担忧，注视着玛蒂尔达。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['rætlɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	quick	rattling	sound	was	heard	against	the	windows	,	and	Matilda	,	a	little
一个	快的	嘎嘎作响	声音	曾是	听到	反对	这	视窗	,	和	玛蒂尔达	,	一个	小的

[sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ,

surprised	by	the	sound	,
惊讶	经过	这	声音	,

窗户上传来一阵急促的嘎嘎声，玛蒂尔达被这声音吓了一跳。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs]

and	desirous	of	escaping	the	tedious	and	affected	conversation	of	Miss
和	渴望	的	逃脱	这	乏味	和	做作的	对话	的	错过

['hoʊldʌp] ,

Holdup	,
耽误	,

并且渴望摆脱霍尔德普小姐乏味而矫揉造作的谈话，

[in'kwaiəd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
inquired **what** **it** **was** **that** **she** **heard** **.**
询问 什么 它 曾是 那 她 听到 .

她询问自己听到了什么。

“ [kwɪz] [ðə; ði] [west] ['ɪndiən] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['juːstən] ; “ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [heɪl] [bɪ'fɔːr] .
“ Quiz the West Indian , ” said the younger Euston ; “ she never saw it hail before .
“ 测验 这 西方 印度 , ” 说 这 年轻 尤斯顿 ; “ 她 绝不 锯 它 冰雹 前 .

“问问那位西印度群岛人，”小尤斯顿说；“她以前从未见过冰雹。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] , [ðə; ði]['eldər] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
” With a very grave face , the elder immediately came up to her ,
” 和 一个 非常 严重 脸 , 这 长老 立即地 来了 向上 到 她 ,

“老者脸色十分严肃，立刻走到她面前，

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['kʌmfɪt] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
and told her it was raining comfits — “ If you please , ” said he ,
和 讲述 她 它 曾是 下雨 舒适 — “ 如果 你 请 , ” 说 他 ,

他告诉她，天上掉的是糖果雨——“如果你愿意的话，”他说，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɑːrk] , [ðoʊ] [ðə; ði]
“ you may see them through the windows , for it is not dark , though the
“ 你 可能 看 他们 通过 这 视窗 , 为了 它 是 不是 黑暗的 , 尽管 这
[muːn] [ɪz] ['klaʊdɪd] .
moon is clouded .
月亮 是 阴天 .

“虽然月亮被云遮蔽，但天并不黑，所以你可以透过窗户看到它们。”

” [mə'tɪldə] [went] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
” Matilda went eagerly to the window ,
” 玛蒂尔达 去 急切地 到 这 窗户 ,

玛蒂尔达兴高采烈地走到窗边，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
for she was curious to observe a phenomenon entirely new to her .
为了 她 曾是 好奇的 到 观察 一个 现象 完全 新的 到 她 .

因为她很好奇想观察一种对她来说全新的现象。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] , [ðæt] [fel] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊnz] ,
She soon perceived thousands of little balls , that fell as hard as stones ,
她 很快 感知 数千 的 小的 球 , 那 跌倒 作为 难的 作为 石头 ,

她很快发现有成千上万个小球，像石头一样坚硬地落下。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
lying on the ground and the window frames , and she was desirous of
说谎 在 这 地面 和 这 窗户 框架 , 和 她 曾是 渴望 的
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɜːrðər] ;
examining them further ;
检查 他们 更远 ;

她躺在地上和窗框上，很想进一步检查它们；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ['edmənd] ,
but just as she was turning to make inquiries of her friend Edmund ,
但 只是 作为 她 曾是 转弯 到 制作 查询 的 她 朋友 埃德蒙 ,
[jʌŋ] ['juːstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,
young Euston interrupted her ,
年轻的 尤斯顿 中断 她 ,

但正当她转身想向朋友埃德蒙询问时，年轻的尤斯顿打断了她。

[baɪ] ['seɪɪŋ] — “ [wel] , [mɪs] ['hænsən] , [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðə; ði] ['kʌmfɪt] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst]

by	saying	—	“	Well	,	Miss	Hanson	,	you	now	see	the	comfits	;	would	you	like	to	taste
经过	说	—	“	出色地	,	错过	汉森	,	你	现在	看	这	舒适	;	会	你	喜欢	到	品尝

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

说——“好了，汉森小姐，您现在看到这些蜜饯了；您想尝尝吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] . ”

if	you	please	,	I	will	get	you	a	spoonful	.	”
如果	你	请	,	我	将要	得到	你	一个	一勺	.	”

如果你愿意，我给你舀一勺。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

“	I	should	like	to	have	a	few	certainly	,	”	replied	she	,
“	我	应该	喜欢	到	有	一个	很少	当然	,	”	回复	她	,

“我当然想吃几个，”她回答说。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”

“	and	will	feel	obliged	to	you	to	procure	me	some	of	them	.	”
“	和	将要	感觉	有义务	到	你	到	采购	我	一些	的	他们	.	”

“并且会觉得有义务帮你弄到一些。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

“	Hush	,	hush	!	”	said	the	young	ones	to	each	other	,
“	嘘	,	嘘	!	”	说	这	年轻的	一个	到	每个	其他	,

“嘘，嘘！”孩子们互相说道。

[ɔːl] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mə'tɪldə] [wʊd] [lʊk] ,

all	desirous	to	see	how	Matilda	would	look	,
全部	渴望	到	看	如何	玛蒂尔达	会	看	,

所有人都很想看看玛蒂尔达会是什么样子，

['meni] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [æt; ət] [ðer; ðər] [eɪdʒ] ,

many	merely	from	that	love	of	play	which	is	inherent	at	their	age	,
许多	仅仅	从	那	爱	的	玩	哪个	是	固有	在	他们的	年龄	,

许多孩子仅仅是出于这个年龄段与生俱来的玩耍天性。

['ʌðər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['friːkwəntli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

others	from	a	malicious	spirit	which	is	too	frequently	blended	with	a	passion
其他的	从	一个	恶意	精神	哪个	是	也	频繁地	混合	和	一个	热情

[fɔːr; fər] [fʌn] .

for	fun	.
为了	乐趣	.

另一些人则出于恶意，这种恶意常常与寻欢作乐的热情混杂在一起。

['mɪstər] . ['heəwjd] [ə'pærəntli] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Harewood	apparently	took	no	notice	,	but	he	hovered	about	them	,
先生	.	哈伍德	显然	采取	不	注意	,	但	他	悬停	关于	他们	,

哈伍德先生显然没有注意到他们，但他却在他们周围徘徊。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['sevrəl] ['gɜːlz] [kən'dem] [ðə; ði] - ,

and	had	the	satisfaction	of	hearing	several	girls	condemn	the	Eustons	,
和	有	这	满意	的	听力	一些	女孩们	谴责	这	-	,

并且欣慰地听到几个女孩谴责尤斯顿一家。

[ænd; ənd] [prə'fes] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [mə'tɪldə] [frʌm; frəm] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [koʊld]

and	profess	an	intention	of	saving	Matilda	from	swallowing	the	cold
和	宣称	一个	意图	的	保存	玛蒂尔达	从	吞咽	这	寒冷的

['heɪlˌstəʊnz] .

hailstones	.
冰雹	.

并声称要阻止玛蒂尔达吞下冰冷的冰雹。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] , ” [sed] ['edmənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

“	You	may	be	easy	,	”	said	Edmund	,	as	they	stood	consulting	together	on	the
“	你	可能	是	简单的	,	”	说	埃德蒙	,	作为	他们	站立	咨询	一起	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“你或许很容易对付，”埃德蒙说道，两人站在一起商量这个问题。

[wen] [ɪn][ræn][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , ['kraɪɪŋ] — “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

when	in	ran	the	youth	with	eagerness	,	crying	—	“	Here	is	a	spoonful	of	beautiful
什么时候	在	跑	这	青年	和	渴望	,	哭泣	—	“	这里	是	一个	一勺	的	美丽的

这时，年轻人急切地跑了进来，喊道：“这里有一勺美丽的……”

['kʌmfɪt] ; [naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [teɪst]

comfits	;	now	open	your	mouth	and	shut	your	eyes	—	that	is	the	way	to	taste
舒适	;	现在	打开	你的	嘴	和	关闭	你的	眼睛	—	那	是	这	方式	到	品尝

[ðem; ðəm][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] . ”

them	in	perfection	.	”
他们	在	完美	.	”

蜜饯；现在张开嘴，闭上眼睛——这才是品尝它们完美滋味的方法。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [snoʊ] ,

“	Thank	you	,	sir	;	I	do	not	want	to	eat	them	;	I	know	they	must	be	snow	,
“	感谢	你	,	先生	;	我	做	不是	想	到	吃	他们	;	我	知道	他们	必须	是	雪	,

“谢谢您，先生；我不想吃它们；我知道它们一定是雪。”

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'denst] [snoʊ] , [ɔːr][aɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] . ”

some	kind	of	condensed	snow	,	or	ice	,	and	I	wished	to	examine	them	.	”
一些	种类	的	浓缩版	雪	,	或者	冰	,	和	我	希望	到	检查	他们	.	”

那是某种凝结的雪或冰，我想仔细观察一下。

“ [snoʊ] !

“	Snow	!
“	雪	!

“雪！

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [snəuz] [ɪn][dʒʊ'laɪ] . ”

how	you	talk	!	—	it	never	snows	in	July	.	”
如何	你	讲话	!	—	它	绝不	雪	在	七月	.	”

你说话真没礼貌！——七月份根本不会下雪。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [snəuz] [æt; ət][ɔːl][ɪn][maɪ] ['kʌntri] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	It	never	snows	at	all	in	my	country	—	of	course	I	know	little	about	it	;
“	它	绝不	雪	在	全部	在	我的	国家	—	的	课程	我	知道	小的	关于	它	;

“我的国家从来不下雪——当然，我对它了解甚少；

[bʌt; bət] [ən'les] ['edmənd] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	unless	Edmund	assures	me	to	the	contrary	,
但	除非	埃德蒙	保证	我	到	这	相反	,

但除非埃德蒙向我保证并非如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n] [reɪn] - [drɑːps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

I	shall	certainly	conclude	that	these	little	balls	are	frozen	rain	-	drops	,	of	the	same
我	将	当然	结束	那	这些	小的	球	是	冷冻	雨	-	滴	,	的	这	相同的

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] . ”

nature	with	snow	.	”
自然	和	雪	.	”

我确信这些小球是冻结的雨滴，与雪的性质相同。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , [mə'tɪldə] , ” [sed] ['edmənd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɪzd] [jʊr; jər]
“ You are perfectly right , Matilda , ” said Edmund , “ and you have quizzed your
“ 你 是 完美 正确的 , 玛蒂尔达 , ” 说 埃德蒙 , “ 和 你 有 提问 你的
['kwɪzərz] ['veri] [kəm'pliːtli] . ”
quizzers very completely . ”
测验者 非常 完全地 . ”

“你说得完全正确，玛蒂尔达，”埃德蒙说，“你把考官们考得非常透彻了。”

“ [mɪs] ['hænsən] [hæz; həz] ['stʌdid] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['snɪrɪŋli] ,
“ Miss Hanson has studied natural philosophy , ” said a young lady , sneeringly ,
“ 错过 汉森 有 研究 自然的 哲学 , ” 说 一个 年轻的 女士 , 冷笑着 ,

“汉森小姐学过自然哲学，”一位年轻女士冷笑着说。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [mɪs] - [ə'kweɪntəns] .
being one of those who sought Miss Holdup's acquaintance .
存在 一 的 那些 WHO 寻求 错过 - 熟人 .

他是那些试图结识霍尔德普小姐的人之一。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] ['stʌdid] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts]
“ I always thought that young ladies in the West India islands studied physical subjects
“ 我 总是 想法 那 年轻的 女士们 在 这 西方 印度 岛屿 研究 身体的 主题
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] . ”
more than any other . ”
更多的 比 任何 其他 . ”

“我一直以为西印度群岛的年轻女性比其他任何科目都更热衷于学习体育科目。”

“ ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ; “ [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['stʌdi] !
“ Physical subjects ! ” exclaimed several of the party ; “ how very strange a study !
“ 身体的 主题 ! ” 惊呼 一些 的 这 派对 ; “ 如何 非常 奇怪的 一个 学习 !

“物理学科！”一行人中有人惊呼道；“多么奇怪的学科啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ! ”
what a very singular thing for girls to think of ! ”
什么 一个 非常 单数 事物 为了 女孩们 到 思考 的 ! ”

这真是女孩子才会想到的奇特想法啊！

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
“ I think you are quite mistaken , ” said Ellen , with more spirit than was
“ 我 思考 你 是 相当 错误 , ” 说 艾伦 , 和 更多的 精神 比 曾是
['juːʒuəl][tuː; tə]
usual to
通常 到

“我认为你完全错了，”艾伦说道，语气比平时更加激动。

[hɜːr; hər]
her
她

她

; [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
; for , although she could not conceive that there was any harm in the study ,
; 为了 , 虽然 她 可以 不是 构想 那 那里 曾是 任何 伤害 在 这 学习 ,

因为，尽管她无法想象这项研究会有任何害处，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm] [spliːn] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ə'genst] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd]
she saw plainly that some spleen was intended against Matilda , and she loved
她 锯 显然 那 一些 脾 曾是 故意的 反对 玛蒂尔达 , 和 她 喜爱
[hɜːr; hər] [tuː] ['dɪrli] ,
her too dearly ,
她 也 亲爱的 ,

她清楚地看出有人对玛蒂尔达怀有恶意，而她又太爱玛蒂尔达了。

[tuː; tə][stænd][baɪ] [waɪlst] ['eni] [wuːnd] [wʌz; wəz] [in'fliktid] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [maɪt] [ə'vɜːrt] .

to	stand	by	whilst	any	wound	was	inflicted	which	her	interference	might	avert	.
到	站立	经过	而	任何	伤口	曾是	造成的	哪个	她	干涉	可能	避免	.

她袖手旁观，任由伤势发生，而她的介入或许可以避免伤势的发生。

[ðoʊ] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

Though	the	most	gentle	and	unoffending	in	her	nature	,
尽管	这	最多	温和的	和	无害的	在	她	自然	,

虽然她本性温柔善良，但

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd] ['æktɪv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

yet	she	was	capable	of	warm	and	active	friendship	,	and	,	of	course	,
然而	她	曾是	有能力的	的	温暖的	和	积极的	友谊	,	和	,	的	课程	,

然而，她也能建立热情而积极的友谊，当然，

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd][hɜːrt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] — “ ['ʃʊrli] ,

was	not	a	little	astounded	and	hurt	when	the	young	lady	replied	—	“	Surely	,
曾是	不是	一个	小的	震惊	和	伤害	什么时候	这	年轻的	女士	回复	—	“	一定	,

[mɪs] ['heəwjd] ,

Miss	Harewood	,
错过	哈伍德	,

当那位年轻女士回答说：“当然，哈伍德小姐，

[juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənəz] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [kɪl]

you	cannot	be	ignorant	that	all	our	great	medical	practitioners	torture	and	kill
你	不能	是	无知	那	全部	我们的	伟大的	医疗的	从业者	酷刑	和	杀

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

你不能不知道我们所有伟大的医生都会虐待和杀害动物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

for	the	purpose	of	ascertaining	the	nature	of	diseases	,	and	,	in	many	cases	,
为了	这	目的	的	确定	这	自然	的	疾病	,	和	,	在	许多	案例	,

为了确定疾病的性质，并且在许多情况下，

[ʌn'daʊtɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

undoubtedly	for	the	purpose	of	learning	how	much	suffering	bodies	of	a	certain
无疑	为了	这	目的	的	学习	如何	很多	痛苦	身体	的	一个	肯定

[saɪz][ænd; ənd] ['tekstʃər] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ?

size	and	texture	are	capable	of	enduring	?
尺寸	和	质地	是	有能力的	的	持久	?

毫无疑问，这是为了了解特定体型和质地的身体能够承受多大的痛苦?

[naʊ] [aɪ][dəunt] [daʊt] , [mɪs] ['hænsən] , ['biːɪŋ] [soʊ] [waɪz] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] ,

Now	I	don't	doubt	,	Miss	Hanson	,	being	so	wise	in	other	matters	,
现在	我	不	怀疑	,	错过	汉森	,	存在	所以	明智的	在	其他	事情	,

汉森小姐，我并不怀疑您在其他方面如此睿智。

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

can	tell	you	exactly	how	much	pain	is	necessary	to	kill	a	slave	,
能	告诉	你	确切地	如何	很多	疼痛	是	必要的	到	杀	一个	奴隶	,

可以告诉你杀死一个奴隶需要承受多少痛苦，

[haʊ] ['meni] [straɪps] [ə; eɪ] [tʃaɪld][kæn; kən] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] ['hʌŋgər] , ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd]

how	many	stripes	a	child	can	endure	,	and	how	long	hunger	,	beating	,	and
如何	许多	条纹	一个	孩子	能	忍受	,	和	如何	长的	饥饿	,	殴打	,	和

['tɔːtʃərɪŋ] ,

torturing	,
酷刑	,

一个孩子能忍受多少鞭笞，能忍受多久的饥饿、殴打和折磨?

[meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [prə'djʊsɪŋ] [deθ] ; [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [duː] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]

may	be	applied	without	producing	death	;	and	prove	that	in	case	they	do	destroy	a
可能	是	应用	没有	生产	死亡	;	和	证明	那	在	案件	他们	做	破坏	一个

[fjuː] ['blæki] ,

few	blackies	,
很少	黑人	,

可以应用而不会造成死亡；并证明，即使他们确实杀死了一些黑人，

[ðæt] [dəunt]['sɪgnɪfaɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [mɔːr] . ”

that	don't	signify	,	if	they	can	afford	to	buy	more	.	”
那	不	表示	,	如果	他们	能	买得起	到	买	更多的	.	”

但这并不意味着他们买得起更多东西。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] [mɪs] ['hænsən] [dɪd] [kɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] , ” [kraɪd] [mɪs]

“	Well	,	and	suppose	Miss	Hanson	did	kill	some	of	those	creatures	,	”	cried	Miss
“	出色地	,	和	认为	错过	汉森	做过	杀	一些	的	那些	生物	,	”	哭	错过

['hoʊldʌp] ,

Holdup	,
耽误	,

“那么，假设汉森小姐真的杀死了其中一些动物呢？”霍尔德普小姐喊道。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [mɔːr] ;

“	she	can	afford	to	buy	more	;
“	她	能	买得起	到	买	更多的	;

她买得起更多；

[æt; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] ['mæmə] [kæn; kən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðoʊ]

at	least	,	her	mamma	can	,	which	is	much	the	same	;	though
在	至少	,	她	妈妈	能	,	哪个	是	很多	这	相同的	;	尽管

至少，她的妈妈可以，这其实也差不多；尽管

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

to	be	sure	,	'	tis	a	fine	thing	to	be	independent	.
到	是	当然	,	-	的	一个	美好的	事物	到	是	独立的	.

当然，独立是一件好事。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [sed] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɪlθi] ['niːgrəuz] [ðæn; ðən]

For	my	part	,	I	think	there	is	ten	times	more	said	about	those	filthy	negroes	than
为了	我的	部分	,	我	思考	那里	是	十	时代	更多的	说	关于	那些	污秽	黑人	比

['signifaiz] :

signifies	:
表示	:

就我而言，我认为关于那些肮脏的黑人的言论远比实际意义要多十倍：

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kəm'per] [tuː; tə][maɪ] ['frɪski] ; - [tɪz][ðə; ði][moʊst][æn'dʒelɪk] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	are	not	to	compare	to	my	Frisky	;	'	tis	the	most	angelic	creature	of	a
他们	是	不是	到	比较	到	我的	活泼的	;	-	的	这	最多	天使般的	生物	的	一个

[dɔːg] !

dog	!
狗	!

它们根本无法与我的弗里斯基相提并论；它是最天使般的狗狗！

[wɜːrθ] ['fɪfti] [blæks] ['eni] [deɪ] , [ən'les] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['hænsəm] ['lɪvəri] .

worth	fifty	blacks	any	day	,	unless	,	to	be	sure	,	they	were	in	handsome	liveries	.
值得	五十	黑人	任何	天	,	除非	,	到	是	当然	,	他们	是	在	英俊的	涂装	.

除非他们穿着漂亮的制服，否则他随时都值五十个黑人。

" [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi] [spoʊk] ,

"	Matilda	had	suffered	in	every	nerve	while	the	first	lady	spoke	,
"	玛蒂尔达	有	遭受	在	每一个	神经	尽管	这	第一的	女士	辐	,

“第一夫人讲话时，玛蒂尔达浑身都感到痛苦不堪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [hɜːrt][hɜːr; hər][ten] [taɪmz] [mɔːr] ,

but	the	defence	of	the	second	hurt	her	ten	times	more	,
但	这	防御	的	这	第二	伤害	她	十	时代	更多的	,

但第二次辩护给她带来的伤害是之前的十倍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

as	it	appeared	to	indicate	a	hardness	of	heart	,
作为	它	出现	到	表明	一个	硬度	的	心	,

因为它似乎表明了铁石心肠。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] ['sʌbdʒekt] ,

a	daring	to	make	light	of	a	most	solemn	subject	,
一个	大胆	到	制作	光	的	一个	最多	庄严	主题	,

竟敢拿如此严肃的话题开玩笑，真是胆大妄为。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [θɔːt] ,

and	one	to	which	she	had	given	much	serious	thought	,
和	一	到	哪个	她	有	给定	很多	严肃的	想法	,

而这件事，她曾认真考虑过很多次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [plʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɑːrm] [mɪs] ['hoʊldʌp][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd] [wʊd]

and	she	hastily	plucked	away	the	arm	Miss	Holdup	had	taken	,	and	would
和	她	草草	拨弦	离开	这	手臂	错过	耽误	有	已采取	,	和	会

[hæv; həv][rɪ'taɪərd] ,

have	retired	,
有	退休	,

她匆忙抽回霍尔德普小姐抓住的手臂，本想就此离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

but	she	was	hemmed	in	by	a	circle	,	and	could	not	escape	.
但	她	曾是	包边	在	经过	一个	圆圈	,	和	可以	不是	逃脱	.

但她被困在一个圆圈里，无法逃脱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ædvəkeɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ] [vɔɪs] — " [ɑː] , [dɪr] [mɪs]

The	young	lady	replied	to	her	advocate	,	in	a	fawning	voice	—	"	Ah	,	dear	Miss
这	年轻的	女士	回复	到	她	提倡	,	在	一个	谄媚	嗓音	—	"	啊	,	亲爱的	错过

['hoʊldʌp] !

Holdup	!
耽误	!

这位年轻女士用谄媚的语气回答她的律师——“啊，亲爱的霍尔德普小姐！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['eni] ['bɑːdi][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

you	are	fond	of	defending	any	body	you	take	a	fancy	for	;	but	I	am
你	是	喜爱	的	防守	任何	身体	你	拿	一个	想要	为了	;	但	我	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

你总是喜欢维护你喜欢的任何人；但我确信，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

if	you	were	really	on	the	spot	,
如果	你	是	真的	在	这	点	,

如果你当时真的身处险境，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [θɪŋz] [jʊr; jər] [nuː] [frend] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]
you could not bear to see those things your new friend has been in the habit
你 可以 不是 熊 到 看 那些 事物 你的 新的 朋友 有 到过 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
of doing .
的 正在做 .

你无法忍受看到你的新朋友一直以来所做的那些事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
I am told ,
我 是 讲述 ,

有人告诉我，

[mɪr] ['tʃɪldrən] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn][bɑːr'beɪdoʊz][wɪð; wɪθ] ['stɪkɪŋ] [pɪnz]['ɪntuː][ðə; ði][legz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
mere children amuse themselves in Barbadoes with sticking pins into the legs of little
仅仅 孩子们 娱乐 他们自己 在 巴巴多斯 和 粘性 别针 进入 这 腿 的 小的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

在巴巴多斯，一些小孩子会以用针扎其他小孩子的腿为乐。

['drɑːpɪŋ] ['skɔːldɪŋ] ['siːlɪŋ] - [wæks][ə'pɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
dropping scalding sealing - wax upon their arms ,
下降 烫 密封 - 蜡 之上 他们的 武器 ,

将滚烫的封蜡滴在他们的手臂上，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [neks] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['sɪzərz] . ”
and cutting lines and stars in their necks with knives and scissors . ”
和 切割 线条 和 明星 在 他们的 脖子 和 刀具 和 剪刀 . ”

用刀和剪刀在他们的脖子上划出线条和星星。

“ [jes] , ” ['ædɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - , “ [ænd; ənd]
“ Yes , ” added one of the Eustons , “ and
“ 是的 , ” 额外 一 的 这 - , “ 和

“是的，”其中一位尤斯顿补充道，“而且

[ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ]['neɪkɪd] [sleɪvz] ,
the most delicate ladies are waited upon by naked slaves ,
这 最多 精美的 女士们 是 等待 之上 经过 裸 奴隶 ,

最娇弱的女士们由赤身裸体的奴隶服侍，

[huːz] [ber] [bæks] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['blɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd]
whose bare backs are probably bleeding from the recent effects of a sound
谁 裸 背部 是 大概 出血 从 这 最近的 效果 的 一个 声音
['wɪpɪŋ] , [in'fliktid] ,
whipping , inflicted ,
鞭打 , 造成的 ,

他们的裸露后背可能因为最近遭受的猛烈鞭打而鲜血淋漓。

['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪsiːz] ['dɑːli] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər][noʊz] , [aʊt] [ʌv; əv]
probably , because Missy's dolly had fallen , and broken her nose , out of
大概 , 因为 小姐的 多莉 有 倒下 , 和 破碎的 她 鼻子 , 出去 的
['mɪsiːz] [oʊn] [hændz] . ”
Missy's own hands . ”
小姐的 自己的 双手 . ”

可能是因为米茜的洋娃娃从她自己手里掉下来，摔断了她的鼻子。

“ [ʃɑːkɪŋ] [ˈkriːtʃərz] ! ” — “ [ˈdredf(ə)l] [retʃiz] ! ” — “ [ˈwɪkɪd] [ˈkriːtʃərz] ! ” — “ [haʊ] [ˈterəb(ə)l]
“ Shocking creatures ! ” — “ Dreadful wretches ! ” — “ Wicked creatures ! ” — “ How terrible
“ 令人震惊 生物 ! ” — “ 可怕 可怜虫 ! ” — “ 邪恶 生物 ! ” — “ 如何 糟糕的
! ” — “ [haʊ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !
! ” — “ How abominable !
! ” — “ 如何 可恶 !

“令人震惊的生物！”——“可怕的恶棍！”——“邪恶的生物！”——“多么可怕！”——“多么可憎！”

” [wɜːr; wər] [ˌeksklaˈmeɪʃənz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ʌtəd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [ɑːn] [məˈtɪldəz]
” were exclamations naturally uttered on every side , and those who , on Matilda's
” 是 感叹词 自然 说出 在 每一个 边 , 和 那些 WHO , 在 玛蒂尔达的
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtraɪʌmf] ,
innocent triumph ,
清白的 胜利 ,

“这自然是各方人士的惊叹声，而那些为玛蒂尔达天真无邪的胜利而欢呼的人，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [prest] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [naʊ] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ,
had in the first instance pressed around her , now withdrew from her side ,
有 在 这 第一的 实例 按下 大约 她 , 现在 退出 从 她 边 ,

起初还紧紧地围着她，现在却从她身边退开了。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ˈloʊðsəm] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ;
shrinking as from something monstrous and loathsome in nature ;
收缩 作为 从 某物 滔天 和 令人厌恶的 在 自然 ;

像躲避某种可怕可憎的东西一样畏缩；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə]
and such was the bustle and confusion between those who were eager to
和 这样的 曾是 这 忙碌 和 困惑 之间 那些 WHO 是 渴望的 到
[ɪnˈkwaɪər] ,
inquire ,
查询 ,

于是，那些急于询问的人们之间便出现了一片熙熙攘攘、混乱不堪的景象。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈiːgər] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] ,
and those who were more eager to inform ,
和 那些 WHO 是 更多的 渴望的 到 通知 ,

以及那些更热衷于传播信息的人，

[ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][daɪvɜːrt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
that the few who endeavoured to divert attention from the subject ,
那 这 很少 WHO 努力 到 转移 注意力 从 这 主题 ,

少数试图转移人们对这一话题注意力的人，

[ɔːr][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [prɪˈzentɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .
or insist upon the pictures presented being overcharged , could not be heard .
或者 坚持 之上 这 图片 呈现 存在 收费过高 , 可以 不是 是 听到 .

或者坚持认为所展示的图片收费过高，但却听不到他们的声音。

[məˈtɪldə] , [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [blʌʃiz] , [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ]
Matilda , overwhelmed with burning blushes , was utterly unable to articulate a
玛蒂尔达 , 不堪重负 和 燃烧 脸红 , 曾是 完全地 无法 到 能言善辩 一个
[ˈsɪləb(ə)l] ,
syllable ,
音节 ,

玛蒂尔达羞红了脸，一句话也说不出来。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [wɪtʃ] , [ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][tɜːrmz] ,
much less to stem the torrent which , in accusing her country in general terms ,
很多 较少的 到 干 这 激流 哪个 , 在 指控 她 国家 在 一般的 条款 ,

更遑论阻止这股指责她国家的洪流，她笼统地指责自己的国家。

[wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [pər'tɪkjələr] : [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meni]

was	aimed	at	her	in	particular	:	her	conscience	accused	her	of	many
曾是	旨在	在	她	在	特别的	:	她	良心	被告	她	的	许多

[kraɪmz] , [wɪtʃ] ,

crimes	,	which	,
犯罪	,	哪个	,

尤其针对她：她的良心谴责她犯下了许多罪行，

[ðoʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə'trɑːsəti] [laɪk] [ðɪs] , [wɜːr; wər] [jet] ['ʌtərli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [ænd; ənd]

though	far	removed	from	atrocity	like	this	,	were	yet	utterly	unjustifiable	,	and
尽管	远的	已移除	从	暴行	喜欢	这	,	是	然而	完全地	无理	,	和

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bi'liːvd] ,

,	as	she	now	believed	,
,	作为	她	现在	相信	,

虽然与这种暴行相去甚远，但仍然是完全不可辩解的，而且，正如她现在所认为的那样，

[maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['limits]

might	have	led	to	the	utmost	limits
可能	有	引领	到	这	极致	限制

可能导致了极限限制

[ʌv; əv] ['tɪrəni] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [ə'preʃn] ;

of	tyranny	,	cruelty	,	and	oppression	;
的	暴政	,	残酷	,	和	压迫	;

暴政、残暴和压迫；

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][felt][ɔːr] [fɪrd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [kən'dʌkt] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	all	she	felt	or	feared	in	her	own	conduct	,	seemed	to	rise	to	her
和	全部	她	毛毡	或者	害怕	在	她	自己的	执行	,	似乎	到	上升	到	她

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

她对自己行为的所有感受或恐惧，似乎都涌上心头。

[ænd; ənd][stæmp] ['kɑːnʃəs] [gɪlt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] ;

and	stamp	conscious	guilt	on	her	expressive	features	;
和	邮票	有意识的	有罪	在	她	富有表现力的	特征	;

并在她富有表现力的脸上刻下刻意的罪恶感；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] - ,

and	while	thus	labouring	under	the	torments	of	a	wounded	spirit	,	the	Eustons	,
和	尽管	因此	劳动	在下面	这	折磨	的	一个	受伤	精神	,	这	-	,

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

rejoicing	in	her	confusion	,
欢欣鼓舞	在	她	困惑	,

而尤斯顿一家却在她受伤的心灵折磨下苦苦挣扎，并因她的混乱而幸灾乐祸。

['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər] ,

pointed	it	out	as	a	certain	proof	of	her	conscience	upbraiding	her	,
尖	它	出去	作为	一个	肯定	证明	的	她	良心	责骂	她	,

指出这一点，作为她良心谴责她的确凿证据。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɜːr; wər] [pɔːd] [fɔːrθ] .

and	a	fresh	volley	of	crimes	and	accusations	were	poured	forth	.
和	一个	新鲜的	截击	的	犯罪	和	指控	是	倾倒	前进	.

于是，新一轮的罪行和指控接踵而至。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['edmənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

It	was	in	vain	that	Edmund	attempted	to	be	heard	,
它	曾是	在	徒劳	那	埃德蒙	尝试过	到	是	听到	,

埃德蒙的请求无人理睬，一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːrlz] ['tʃælɪndʒd] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['elən] ,

and	that	Charles	challenged	every	one	to	fight	in	her	behalf	,	and	that	Ellen	,
和	那	查尔斯	挑战	每一个	一	到	斗争	在	她	代表	,	和	那	艾伦	,

查尔斯号召所有人为她而战，而艾伦，

[wɪð; wɪθ] [dɪ'strest] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [ænd; ənd] [terz] ['gʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

with	distressed	vociferation	and	tears	gushing	into	her	eyes	,
和	苦恼	发声	和	眼泪	喷薄	进入	她	眼睛	,

她发出痛苦的呼喊，泪水涌上眼眶。

[kept] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [iks'kleimɪŋ] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ;

kept	again	and	again	exclaiming	—	"	It	is	not	true	—	I	am	sure	it	is	not	;
保留	再次	和	再次	惊呼	—	"	它	是	不是	真的	—	我	是	当然	它	是	不是	;

他不停地惊呼——"这不是真的——我肯定这不是真的；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

there	are	many	good	people	in	the	West	Indies	,
那里	是	许多	好的	人们	在	这	西方	印第斯	,

西印度群岛有很多好人。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

and	nobody	can	be	so	wicked	in	the	wide	world	.
和	无人	能	是	所以	邪恶	在	这	宽的	世界	.

世上竟无人能如此邪恶。

[juː; jʊ] [tel] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɪl] — [faɪ] ! [faɪ] !

You	tell	these	tales	on	purpose	to	make	us	ill	—	fie	!	fie	!
你	告诉	这些	故事	在	目的	到	制作	我们	患病的	—	菲	!	菲	!

你故意讲这些故事来让我们生病——呸！呸！

" [ðə; ði] ['ægənaɪzd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['elən] , [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl]

"	The	agonized	countenance	of	Ellen	,	by	presenting	a	striking	contrast	to	its	usual
"	这	痛苦的	面容	的	艾伦	,	经过	呈现	一个	引人注目	对比	到	它是	通常

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪld] [bə'nevələns] ,

expression	of	mild	benevolence	,
表达	的	温和的	仁	,

"艾伦痛苦的表情与她平日里温和仁慈的神情形成了鲜明的对比，

[toʊld]['mɪstər] . ['heəwjd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

told	Mr	.	Harewood	it	was	time	for	him	to	interfere	.
讲述	先生	.	哈伍德	它	曾是	时间	为了	他	到	干扰	.

告诉哈伍德先生，是时候让他介入了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['hɔvəd] [nɪr] , [pɝ'siːvɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

He	had	,	for	some	minutes	,	hovered	near	,	perceiving	some	kind	of
他	有	,	为了	一些	分钟	,	悬停	靠近	,	感知	一些	种类	的

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

他已经在附近徘徊了好几分钟，似乎察觉到某种阴谋正在发生。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [les] [əb'zɜːrvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər]

and	thinking	that	his	presence	would	be	less	observed	than	that	of	either
和	思维	那	他的	在场	会	是	较少的	观察到	比	那	的	任何一个

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

of	the	ladies	;
的	这	女士们	;

他认为自己的出现会比两位女士更少引起注意；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] , [ðə; ði] [ə'griːvd] , [ə'kjuːzd] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] [mə'tɪldə] ,

and	at	his	near	approach	,	the	aggrieved	,	accused	,	discomfited	Matilda	,
和	在	他的	靠近	方法	,	这	受委屈的	,	被告	,	不安	玛蒂尔达	,

当他走近时，受委屈的、被指责的、惊慌失措的玛蒂尔达，

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [kæst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['ventʃərd]
whose eyes had been long cast on the ground , ventured
谁 眼睛 有 到过 长的 投掷 在 这 地面 , 冒险

他的目光一直盯着地面，这时他冒险走了过来。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː]
to look up ; for although she had a considerable general feeling of awe
到 看 向上 ; 为了 虽然 她 有 一个 大量 一般的 感觉 的 敬畏
[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['heəwjd] ,
for Mr . Harewood ,
为了 先生 . 哈伍德 ,

仰望；因为尽管她对哈伍德先生怀有相当程度的敬畏之情，

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ;
yet she had the most perfect reliance on his justice and kindness ;
然而 她 有 这 最多 完美的 依赖 在 他的 正义 和 仁慈 ;

然而，她对他公正和仁慈却有着绝对的信任；

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][pæst] ['erər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,
and ashamed and conscious of past error as she now was ,
和 羞愧 和 有意识的 的 过去的 错误 作为 她 现在 曾是 ,

她现在对过去的错误感到羞愧和懊悔。

[ʃiː; ʃi] [jet] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .
she yet felt assured of his protection and mercy .
她 然而 毛毡 保证 的 他的 保护 和 怜悯 .

她仍然确信他会保护她，会怜悯她。

[ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [kən'fɜːrmd] ;
The moment her eye met his , she felt all her hopes confirmed ;
这 片刻 她 眼睛 遇见 他的 , 她 毛毡 全部 她 希望 确认的 ;

当她的目光与他的目光相遇的那一刻，她感到自己所有的希望都得到了证实；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd] [streŋθ] [tuː; tə][bɜːrst]
and in the joy and exultation it gave her , she acquired strength to burst
和 在 这 喜悦 和 大喜 它 给予 她 , 她 获得 力量 到 爆裂
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
through the crowd ;
通过 这 人群 ;

在喜悦和兴奋中，她获得了力量，冲出了人群；

['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
rushing forward , she sought refuge in his arms ,
匆忙 向前 , 她 寻求 避难所 在 他的 武器 ,

她冲上前去，投入他的怀抱。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and laid her burning cheek on the kind hand he extended towards her .
和 铺设 她 燃烧 脸颊 在 这 种类 手 他 扩展 向 她 .

她将发烫的脸颊贴在他向她伸出的温柔的手上。

['elən] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə'tendid] [tuː; tə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd]
Ellen , at this moment , was , for the first time , attended to , as she cried
艾伦 , 在 这 片刻 , 曾是 , 为了 这 第一的 时间 , 参加 到 , 作为 她 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

就在这时，艾伦哭喊着，第一次得到了人的关注。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [strɔːŋgər] ['peɪθɑːs] — “ [dɪr] ['pɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] !
with still stronger pathos — “ Dear papa , I am so glad you are here !
和 仍然 更强 感伤 — “ 亲爱的 爸爸 , 我 是 所以 高兴的 你 是 这里 !

语气更加感人——“亲爱的爸爸，我真高兴你在这里！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [truːθ] — [juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɪns] ['evri] ['bɑːdi] ,

for	you	will	tell	us	the	truth	—	you	will	convince	every	body	,
为了	你	将要	告诉	我们	这	真相	—	你	将要	说服	每一个	身体	,

因为你会告诉我们真相——你会让每个人都信服，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] [duː][nɑːt] ['tɔːrtʃər] [ðer; ðər] [pʊr] [sleɪvz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

that	people	in	the	West	Indies	do	not	torture	their	poor	slaves	for	nothing	but
那	人们	在	这	西方	印第斯	做	不是	酷刑	他们的	贫穷的	奴隶	为了	没有什么	但

[ðer; ðər] [oʊn] ['wɪkɪd] ['pleʒər] . ”

their	own	wicked	pleasure	.	”
他们的	自己的	邪恶	乐趣	.	”

西印度群岛的人们折磨可怜的奴隶并非毫无缘由，而仅仅是为了满足自己邪恶的欲望。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ædvəkeɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

“	My	dear	little	advocate	,	as	I	have	never	been	in	the	West	Indies	,
“	我的	亲爱的	小的	提倡	,	作为	我	有	绝不	到过	在	这	西方	印第斯	,

“我亲爱的小律师，因为我从未去过西印度群岛，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [baɪ]

I	have	no	right	to	contradict	such	evidence	as	has	been	brought	forward	by
我	有	不	正确的	到	顶撞	这样的	证据	作为	有	到过	带来	向前	经过

[rɪ'spektəbl] ['witnisiz] .

respectable	witnesses	.
可敬	证人	.

我无权反驳由受人尊敬的证人提出的证据。

” [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːstən] ['pɑːrti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

”	A	cry	of	exultation	began	to	pass	the	lips	of	the	Euston	party	;	but	they
”	一个	哭	的	大喜	开始	到	经过	这	嘴唇	的	这	尤斯顿	派对	;	但	他们

[wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

were	silent	,
是	沉默的	,

“尤斯顿一方开始发出欢呼声；但他们保持沉默，

[æz; əz]['mɪstər] . ['heəwjd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

as	Mr	.	Harewood	began	to	speak	again	.
作为	先生	.	哈伍德	开始	到	说话	再次	.

哈伍德先生再次开口说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðiːz]

“	I	am	the	more	inclined	to	think	these
“	我	是	这	更多的	倾斜	到	思考	这些

我更倾向于认为这些

['kruːəlti] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['aɪləndz] ,

cruelties	may	sometimes	take	place	in	our	islands	,
残忍	可能	有时	拿	地方	在	我们的	岛屿	,

我们的岛屿上有时可能会发生残忍的事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['witnist] ['sɪmələr] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

because	I	have	myself	witnessed	similar	effects	in	this	country	,
因为	我	有	我	目击者	相似的	效果	在	这	国家	,

因为我本人在这个国家也亲眼目睹过类似的后果，

[wer] [ðə; ðɪ][baː'bɛəriənz] [huː] ['præktɪst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kɜ'teɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

where	the	barbarians	who	practised	them	were	much	curtailed	in	their	power	,
在哪里	这	野蛮人	WHO	已实践	他们	是	很多	缩减	在	他们的	力量	,

在这些地方，那些信奉这些陋习的蛮族势力被大大削弱了。

[ænd; ənd] [pruːvd] ['rɑːðər] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	proved	rather	the	disposition	than	the	actual	treatment	of	which	you
和	已证实	相当	这	处置	比	这	实际的	治疗	的	哪个	你

[spiːk] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['vɪktəms] . ”

speak	towards	their	unhappy	victims	.	”
说话	向	他们的	不开心	受害者	.	”

结果证明的与其说是你所说的对待不幸受害者的方式，不如说是他们的态度。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['presɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	they	,	with	anxious	curiosity	,	pressing	nearer	to	the	speaker	.
“	的确	!	”	惊呼	他们	,	和	焦虑的	好奇心	,	紧迫	更近	到	这	扬声器	.

“真的吗！”他们惊呼道，带着焦急的好奇，并凑近了说话的人。

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['heəwjd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt]

“	Yes	,	”	added	Mr	.	Harewood	,	raising	his	voice	,	and	assuming	a	serious	aspect
“	是的	,	”	额外	先生	.	哈伍德	,	提高	他的	嗓音	,	和	假设	一个	严肃的	方面

,

,
,

“是的，”哈伍德先生提高了音量，神情严肃地补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hɜːrd] [wɜːrdz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ]

“	I	have	this	very	evening	heard	words	applied	to	the	heart	of	an	unoffending
“	我	有	这	非常	晚上	听到	字	应用	到	这	心	的	一个	无害的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

“就在今晚，我听到有人用言语攻击一个无辜的人，

[mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [læʃ] , [ænd; ənd] [siːn] [lʊks] [də'rektɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

more	painful	than	the	lash	,	and	seen	looks	directed	against	her	,
更多的	痛苦	比	这	睫毛	,	和	已见	看起来	指导	反对	她	,

比鞭笞更痛苦，而且她看到了人们投向她的目光。

[mɔːr] ['tɔːtʃəriŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['heɪtfl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

more	torturing	than	any	of	the	hateful	operations	you	have	mentioned	;
更多的	酷刑	比	任何	的	这	可恶	运营	你	有	提及	;

比你提到的任何令人发指的行动都更加残酷；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

and	I	have	not	the	least	hesitation	in	saying	,
和	我	有	不是	这	至少	犹豫	在	说	,

我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [triːt] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] ,

that	those	who	could	thus	treat	an	amiable	fellow	-	creature	,	and	one	who	,
那	那些	WHO	可以	因此	对待	一个	可亲	同伴	-	生物	,	和	一	WHO	,

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

as	a	stranger	,
作为	一个	陌生人	,

那些能够如此对待一位和蔼可亲的同伴，以及一位陌生人的人，

[ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'laɪtnəs] , [wʊd]

is	thrown	upon	their	kindness	,	and	entitled	at	least	to	their	politeness	,	would
是	抛掷	之上	他们的	仁慈	,	和	标题	在	至少	到	他们的	礼貌	,	会

,

,
,

一切都仰仗于他们的善意，至少也应该得到他们的礼貌，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [wuːnd] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

if	they	had	the	power	,	wound	the	body	also	,	and	might	,
如果	他们	有	这	力量	,	伤口	这	身体	还	,	和	可能	,

如果他们有能力，或许也会伤及身体，而且可能……

[baɪ] ['hɑːrdnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'genst] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

by	hardening	their	hearts	against	the	claims	of	humanity	,
经过	硬化	他们的	心	反对	这	索赔	的	人类	,

他们铁石心肠，无视人道主义的诉求。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nɔːrməti] .

in	a	short	time	become	capable	of	every	possible	enormity	.
在	一个	短的	时间	变得	有能力的	的	每一个	可能的	巨大	.

在短时间内，他就能做到任何可能的巨大之事。

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] , ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['laɪvli] [dæns] [ænd; ənd][ɪts]

"	An	awful	silence	,	strikingly	contrasted	with	the	late	lively	dance	and	its
"	一个	可怕	沉默	,	引人注目	对比	和	这	晚的	热闹	舞蹈	和	它是

['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['bʌs(ə)l] ,

following	conversational	bustle	,
下列的	对话	忙碌	,

"一片死寂，与之前热闹的舞蹈和随后的交谈声形成了鲜明的对比。"

[naʊ] [sæt][ɑːn] ['evri]

now	sat	on	every
现在	卫星	在	每一个

现在坐在每个

[tʌŋ] ; [ðə; ði] [self] - [kən'vɪktɪd] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['sætɪsfaɪd]

tongue	;	the	self	-	convicted	were	ashamed	of	their	conduct	,	the	doubtful	satisfied
舌头	;	这	自己	-	已定罪	是	羞愧	的	他们的	执行	,	这	疑	使满意

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [dɪ'laɪtɪd] ;

,	and	the	friendly	delighted	;
,	和	这	友好的	高兴极了	;

舌头；自认有罪的人为自己的行为感到羞愧，心存疑虑的人感到满意，友善的人感到高兴；

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['stæmpɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['les(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'weɪkənd]

and	desirous	of	stamping	an	important	lesson	,	in	the	moment	of	awakened
和	渴望	的	冲压	一个	重要的	课	,	在	这	片刻	的	觉醒

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

feeling	and	intelligence	,
感觉	和	智力	,

渴望在觉醒的情感和智慧中留下重要的教训，

['mɪstər] . ['heəwjd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] — " ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ə'læs] ! [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bæd]

Mr	.	Harewood	continued	to	say	—	"	Human	nature	,	alas	!	is	full	of	bad
先生	.	哈伍德	持续	到	说	—	"	人类	自然	,	唉	!	是	满的	的	坏的

[prə'pensɪtiːz] ;

propensities	;
倾向	;

哈伍德先生继续说道："唉！人性充满了不良倾向；

[ænd; ənd] [wen] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm] , [noʊ]

and	when	situation	and	the	power	of	indulgence	strengthen	them	,	no
和	什么时候	情况	和	这	力量	的	放纵	加强	他们	,	不

['wʌndər] [ðæt] [mæn] [bɪ'kʌmz] ['selfɪʃ] [fɜːrst] ,

wonder	that	man	becomes	selfish	first	,
想知道	那	男人	变成	自私	第一的	,

当环境和放纵的力量增强了人的自私倾向时，人首先变得自私也就不足为奇了。

[ðen] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['læstli] , ['iːv(ə)n] [fə'roʊʃəs] [tɔːrdz] ['ʌðər] .

then	hard	-	hearted	,	and	lastly	,	even	ferocious	towards	others	.
然后	难的	-	心地	,	和	最后	,	甚至	凶猛	向	其他的	.

然后变得冷酷无情，最后甚至对他人凶狠残暴。

[wen] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm] [ðɪs]

When	,	enlightened	by	education	and	taught	by	religion	,	he	rises	from	this
什么时候	,	开明	经过	教育	和	教授	经过	宗教	,	他	上升	从	这

[steɪt] [ʌv; əv][bɑːr'bærəti] ,

state	of	barbarity	,
状态	的	野蛮	,

当他受到教育的启迪和宗教的教诲，从这种野蛮状态中觉醒过来时，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [nɑːt]['oʊnli]['sɪvəlaɪzd] , [bʌt; bət][hjuː'meɪn] , ['dʒent(ə)l] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd]

and	becomes	not	only	civilized	,	but	humane	,	gentle	,	condescending	,	and
和	变成	不是	仅有的	文明	,	但	人道	,	温和的	,	居高临下的	,	和

['tʃærətəbl] , [hiː; hi] ['merɪts] [greɪt] [preɪz] ,

charitable	,	he	merits	great	praise	,
慈善	,	他	优点	伟大的	称赞	,

他不仅变得文明，而且变得有人情味、温和、谦逊有礼、乐善好施，理应受到高度赞扬。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [greɪt] ['leɪbər] — [hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ;

for	he	has	achieved	great	labour	—	he	has	conquered	great	difficulty	;
为了	他	有	已达成	伟大的	劳动	—	他	有	征服	伟大的	困难	;

因为他付出了巨大的努力，克服了巨大的困难；

[ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ðɪs] ['blʌʃɪŋ] ,

the	very	angels	in	heaven	rejoice	over	him	;	and	this	child	,	this	blushing	,
这	非常	天使	在	天堂	麾	超过	他	;	和	这	孩子	,	这	脸红	,

['tremblɪŋ] , [self] - [kən'demɪŋ] ,

trembling	,	self	-	condemning	,
发抖	,	自己	-	谴责	,

连天上的天使都为他欢欣鼓舞；而这个孩子，这个羞愧颤抖、自我谴责的孩子，

[bʌt; bət][self] - [kə'rektɪd] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] .

but	self	-	corrected	child	,	has	done	this	.
但	自己	-	已更正	孩子	,	有	完毕	这	.

但是，这个会自我纠正的孩子做到了。

[lʊk] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [mə'tɪldə] !

Look	up	,	my	dear	Matilda	!
看	向上	,	我的	亲爱的	玛蒂尔达	!

抬头看看，我亲爱的玛蒂尔达！

[let] [huː] [wɪl] [snɪr] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

let	who	will	sneer	at	you	,	I	am	proud	of	you	;
让	WHO	将要	冷笑	在	你	,	我	是	自豪的	的	你	;

让那些嘲笑你的人去嘲笑你吧，我为你感到骄傲；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['ɑːnər] [ðəm'selvz] ,

and	there	is	not	one	person	present	who	would	not	honour	themselves	,
和	那里	是	不是	一	人	展示	WHO	会	不是	荣誉	他们自己	,

在场的每个人都会尊重自己的尊严。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

if	they	could	secure	your	friendship	.
如果	他们	可以	安全的	你的	友谊	.

如果他们能赢得你的友谊的话。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kə'rekt] [juː; jʊ] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ]['evər] ['flætər] [juː; jʊ] ;

I	was	the	first	to	correct	you	,	nor	will	I	ever	flatter	you	;
我	曾是	这	第一的	到	正确的	你	,	也不	将要	我	曾经	奉承	你	;

我第一个纠正了你，而且我永远不会奉承你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [prə'tekt] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ,

but	I	will	always	protect	and	defend	you	,
但	我	将要	总是	保护	和	保卫	你	,

但我永远都会保护你、捍卫你。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][aɪ] [naʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

so	long	as	you	continue	to	merit	the	high	regard	I	now	feel	for	you	.
所以	长的	作为	你	继续	到	优点	这	高的	看待	我	现在	感觉	为了	你	.

只要你继续保持我现在对你的高度评价。

" [ðə; ði] [swiːtəst] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [ʃed] [naʊ]

"	The	sweetest	tears	she	had	ever	shed	now
"	这	最甜美的	眼泪	她	有	曾经	棚	现在

“这是她此生流下的最甜蜜的眼泪。”

[ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] , [æz; əz]['mɪstər] . ['heəwjd] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['juːlədʒi] ;

ran	down	the	cheeks	of	Matilda	,	as	Mr	.	Harewood	pronounced	this	eulogy	;
跑	向下	这	脸颊	的	玛蒂尔达	,	作为	先生	.	哈伍德	发音	这	颂	;

当哈伍德先生宣读这篇悼词时，玛蒂尔达的脸颊上泛起了泪光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] ,

and	it	will	be	easily	conceived	,
和	它	将要	是	容易地	构思	,

而且这很容易理解。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['iːgərli] [sɔːt] [tuː; tə]

that	all	the	really	good	and	sensible	part	of	the	company	eagerly	sought	to
那	全部	这	真的	好的	和	明智的	部分	的	这	公司	急切地	寻求	到

[suːð] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

soothe	her	spirits	,
舒缓	她	烈酒	,

公司里所有真正善良理智的人都竭尽全力地安抚她的情绪。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [leɪt] [tɔː'mentəz] ['iːðər] [slʌŋk]

and	convince	her	of	their	regard	,	while	her	late	tormentors	either	slunk
和	说服	她	的	他们的	看待	,	尽管	她	晚的	折磨者	任何一个	斯伦克

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

并让她感受到他们的敬意，而那些曾经折磨她的人则灰溜溜地逃走了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spaɪzd] , [ɔːr][baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	much	ashamed	as	they	were	despised	,	or	by	an	ingenuous	confession	of
作为	很多	羞愧	作为	他们	是	被鄙视的	,	或者	经过	一个	天真无邪	忏悔	的

['erər] ,

error	,
错误	,

他们或因羞愧而遭人鄙视，或因坦诚认错而获得救赎。

[peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'stiːm] .

paved	the	way	for	returning	esteem	.
铺砌路面	这	方式	为了	返回	尊重	.

为重获尊重铺平了道路。

[mɪs] ['hoʊldʌp] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][hɜːr'self] [greɪt] [preɪz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'fendɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

Miss	Holdup	arrogated	to	herself	great	praise	for	having	defended	what	she	called
错过	耽误	僭越	到	她自己	伟大的	称赞	为了	拥有	辩护	什么	她	称为

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ;

the	right	side	;
这	正确的	边	;

霍尔德普小姐自认为捍卫了她所谓的正义一方，并因此获得了极大的赞誉；

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz] [pʊr] ['elən] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ]

and	so	delighted	was	poor	Ellen	with	every	body	and	every	thing	which
和	所以	高兴极了	曾是	贫穷的	艾伦	和	每一个	身体	和	每一个	事物	哪个

['feɪvərd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] ,

favoured	her	young	friend	,
受青睐	她	年轻的	朋友	,

可怜的艾伦对一切有利于她年轻朋友的事情都感到无比高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪli] [ə'fektɪd] [gɜːrl] ,

that	she	began	to	take	a	great	fancy	to	the	silly	affected	girl	,
那	她	开始	到	拿	一个	伟大的	想要	到	这	愚蠢的	做作的	女孩	,

她开始对那个傻乎乎、矫揉造作的女孩产生了浓厚的兴趣。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mə'tɪldə] ;

merely	because	she	thought	that	she	loved	Matilda	;
仅仅	因为	她	想法	那	她	喜爱	玛蒂尔达	;

仅仅因为她认为自己爱玛蒂尔达;

[bʌt; bət] [mə'tɪldə] [hɜːr'self] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sə'vɪrəst] [pæŋ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

but	Matilda	herself	felt	that	her	severest	pang	had	arisen	from	the	very
但	玛蒂尔达	她自己	毛毡	那	她	最严重	疼痛	有	出现	从	这	非常

[dɪ'fens] [ðʌs] [ə'dɑːptɪd] ;

defence	thus	adopted	;
防御	因此	已采用	;

但玛蒂尔达自己却觉得，她最深的痛苦恰恰来自于这种辩护方式;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [mɪs] ['hoʊldʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

and	while	she	thanked	Miss	Holdup	for	her	good	wishes	,
和	尽管	她	谢谢	错过	耽误	为了	她	好的	愿望	,

她感谢霍尔德普小姐的美好祝愿，

[ʃiː; ʃi] [jet] [ʃræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][frʌm; frəm] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn]

she	yet	shrank	more	than	ever	from	forming	an	intimate	acquaintance	with	one
她	然而	缩小	更多的	比	曾经	从	成型	一个	亲密的	熟人	和	一

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] ['fɪgjər] [ɑːn] [wɪtʃ] [faɪn]

whom	she	considered	as	little	better	than	an	automaton	figure	on	which	fine
谁	她	经过考虑的	作为	小的	更好的	比	一个	自动机	数字	在	哪个	美好的

[kloʊðz] [maɪt] [biː; bi] [hʌŋ] ,

clothes	might	be	hung	,
衣服	可能	是	悬挂	,

然而，她比以往任何时候都更加抗拒与她眼中不过是个用来挂漂亮衣服的自动人偶的人建立亲密关系。

[ænd; ənd] [huːz] [tʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [muːv] ,

and	whose	tongue	had	been	taught	to	move	,
和	谁	舌头	有	到过	教授	到	移动	,

他的舌头曾被训练成能动的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪli] ['dʒɪbərɪʃ] [wɪtʃ] [ɪl] - [fɔːrmd] ['wɪmɪn] [rɪ'piːt]

for	the	purpose	of	repeating	the	silly	gibberish	which	ill	-	formed	women	repeat
为了	这	目的	的	重复	这	愚蠢的	胡言乱语	哪个	患病的	-	形成	女性	重复

[tuː; tə] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['tʃɪldrən] ,

to	uninformed	children	,
到	不知情	孩子们	,

为了重复那些缺乏教养的妇女对无知的孩子说的愚蠢胡言乱语，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rendər]

in	order	to	render
在	命令	到	使成为

为了渲染

[ðem; ðəm][æz; əz]['stuːpɪd] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

them	as	stupid	,	proud	,	and	silly	as	themselves	.
他们	作为	愚蠢的	,	自豪的	,	和	愚蠢的	作为	他们自己	.

他们和他们自己一样愚蠢、骄傲、可笑。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

On	the	following	day	,	the	party	were	naturally	the	subject	of	conversation	,
在	这	下列的	天	,	这	派对	是	自然	这	主题	的	对话	,

第二天，这场聚会自然而然地成为了人们谈论的话题。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hænsən][hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [biˈdaizndˈ] [dɑːl] ,

and	Mrs	.	Hanson	had	great	pleasure	in	finding	that	the	bedizened	doll	,
和	太太	.	汉森	有	伟大的	乐趣	在	寻找	那	这	涂漆的	玩具娃娃	,

汉森太太非常高兴地发现，那尊镶满亮片的娃娃.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	been	so	decidedly	her	daughter's	companion	the	evening	before	,
WHO	有	到过	所以	绝对地	她	女儿的	伴侣	这	晚上	前	,

前一天晚上一直陪伴在她女儿身边的那个人，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [wʌn] , [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['elən] ['oʊnli]

was	by	no	means	her	chosen	one	,	that	distinction	being	reserved	for	Ellen	only
曾是	经过	不	方法	她	选定	一	,	那	区别	存在	预订的	为了	艾伦	仅有的

,

,

,

他绝非她钦定的伴侣，这个殊荣只属于艾伦。

[huːz] [kaɪnd] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['broʊkən] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whose	kind	heart	would	have	been	almost	broken	,	had	she	imagined	such	a
谁	种类	心	会	有	到过	几乎	破碎的	,	有	她	想象	这样的	一个

[ˌpɑːrʃi'æləti] [ɪn'diːd] [rɪ'sɪprək(ə)l] ,

partiality	indeed	reciprocal	,
偏袒	的确	互惠的	,

如果她能想象到这种偏爱竟然是相互的，她那颗善良的心几乎会破碎。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [mɪs] ['hoʊldʌp] ,

but	who	was	as	free	from	jealousy	of	Miss	Holdup	,
但	WHO	曾是	作为	自由的	从	妒忌	的	错过	耽误	,

但谁又能像霍尔德普小姐那样毫无嫉妒之心呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [mə'tɪldə] .

as	she	was	full	of	confidence	in	Matilda	.
作为	她	曾是	满的	的	信心	在	玛蒂尔达	.

她对玛蒂尔达充满信心。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ri'mɑːkt] ,

Mrs	.	Harewood	on	this	occasion	remarked	,
太太	.	哈伍德	在	这	场合	评论	,

哈伍德夫人当时评论道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [tuː] ['gɜːlz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] ['læstɪŋ]

that	she	had	never	seen	two	girls	more	likely	to	form	a	mutual	and	lasting
那	她	有	绝不	已见	二	女孩们	更多的	可能	到	形式	一个	相互的	和	持久

['frendʃɪp] [ðæn; ðən] ['elən] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

friendship	than	Ellen	and	Matilda	,
友谊	比	艾伦	和	玛蒂尔达	,

她从未见过比艾伦和玛蒂尔达更有可能建立起相互扶持、长久友谊的两个女孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] ['mjuːtʃuəli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [sɪns] [ðeɪ] [wʊd] , [ʃiː; ʃi]

because	they	were	likely	mutually	to	benefit	each	other	,	since	they	would	,	she
因为	他们	是	可能	相互	到	益处	每个	其他	,	自从	他们	会	,	她

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

因为他们很可能对彼此都有利，她相信他们会的。

[pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

possess	the	same	good	principles	and	dispositions	,	but	each	having	a	character
具有	这	相同的	好的	原则	和	性情	,	但	每个	拥有	一个	特点

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

她们拥有相同的良好原则和性情，但各自具有独特的性格。

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

would	become	serviceable	to	the	other	.
会	变得	可用	到	这	其他	.

对另一方也变得有用。

[mə'tɪldə] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [ðæn; ðən] ['elən] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]

Matilda	had	more	discrimination	and	firmness	than	Ellen	,	who	,	on	her	part
玛蒂尔达	有	更多的	歧视	和	硬度	比	艾伦	,	WHO	,	在	她	部分

, [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr'berəns] ,

,	had	a	forbearance	,
,	有	一个	宽容	,

玛蒂尔达比艾伦更有判断力和决心，而艾伦则比较宽容。

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

patience	,	and	gentleness	,
耐心	,	和	温柔	,

耐心和温柔

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hæbɪt][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [left] [hɜːr; hər] [frend] [bʌt; bət]

which	nature	as	well	as	habit	had	in	a	degree	left	her	friend	but
哪个	自然	作为	出色地	作为	习惯	有	在	一个	程度	左边	她	朋友	但

['pʊrliˌpɔːrli][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ;

poorly	provided	with	;
差	假如	和	;

出于天性和习惯，她的朋友在某种程度上缺乏这种能力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	she	said	it	would	not	be	surprising	if	their	mutual	affection	and
但	她	说	它	会	不是	是	奇怪	如果	他们的	相互的	感情	和

[rɪ'sɪprək(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ,

reciprocal	admiration	should	,
互惠的	钦佩	应该	,

但她表示，如果他们之间的相互爱慕和互相欣赏最终发展起来，那也并不令人惊讶。

[ɪn] [taɪm] , [ɪn'græft]

in	time	,	ingraft
在	时间	,	灌输

随着时间的推移，移植

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] [æz; əz] [miːk]

the	virtues	of	each	upon	the	other	,	and	she	hoped	to	see	Matilda	as	meek
这	美德	的	每个	之上	这	其他	,	和	她	希望	到	看	玛蒂尔达	作为	温顺

[æz; əz] ['elən] ,

as	Ellen	,
作为	艾伦	,

她希望玛蒂尔达能像艾伦一样温顺，并希望她们彼此学习对方的优点。

[ænd; ənd] ['elən] [æz; əz][fɜːrm][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][æz; əz] [mə'tɪldə] .

and	Ellen	as	firm	and	energetic	as	Matilda	.
和	艾伦	作为	公司	和	精力充沛	作为	玛蒂尔达	.

艾伦像玛蒂尔达一样坚定而充满活力。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] - ['pɑːrti][æt; ət]['mɪstər] . [hɛrwʊdz] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [suːn] ['broʊkən][ʌp] ,

THE	happy	family	-	party	at	Mr	.	Harewood's	was	necessarily	soon	broken	up	,
这	快乐的	家庭	-	派对	在	先生	.	哈伍德	曾是	一定	很快	破碎的	向上	,

哈伍德先生家原本其乐融融的家庭聚会很快就不得不结束了。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hænsən] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['brɔmtən] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv]

as	Mrs	.	Hanson	took	a	house	at	Brompton	,	on	account	of	the	mildness	of
作为	太太	.	汉森	采取	一个	房子	在	布朗普顿	,	在	帐户	的	这	温和	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

由于布朗普顿气候温和，汉森太太在那里买了一栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .

and	the	young	friends	were	then	separated	.
和	这	年轻的	朋友们	是	然后	分开	.

随后，这对年轻的朋友就此分开。

[ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz] [fə'siliteitid] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [west] - ['ɪndiən] ['leɪdi][ænd; ənd]

Their	removal	was	facilitated	by	the	arrival	of	that	West	-	Indian	lady	and
他们的	移动	曾是	促进	经过	这	到达	的	那	西方	-	印度	女士	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

her	little	girl	,
她	小的	女孩	,

那位西印度群岛妇女和她的小女儿的到来，促成了他们的迁徙。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [strɪpt] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər]

whom	we	have	already	mentioned	,	as	being	stripped	of	nearly	all	her
谁	我们	有	已经	提及	,	作为	存在	脱衣舞	的	几乎	全部	她

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

我们前面已经提到过她，她几乎失去了所有财产。

[ænd; ənd] [huːm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪn]

and	whom	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	were	desirous	of	accommodating	in
和	谁	先生	.	和	太太	.	哈伍德	是	渴望	的	适应性强	在

[ðer; ðər] [haʊs] ,

their	house	,
他们的	房子	,

哈伍德夫妇很想让他们住在自己家里。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn] .

until	some	plan	for	her	future	situation	should	be	fixed	upon	.
直到	一些	计划	为了	她	未来	情况	应该	是	固定的	之上	.

直到为她的未来状况制定出一些计划为止。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] [huː] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [frend] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

They	were	not	of	that	number	who	can	receive	a	rich	friend	with	pleasure	,
他们	是	不是	的	那	数字	WHO	能	收到	一个	富有的	朋友	和	乐趣	,

他们当中没有多少人能欣然接待富有的朋友。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	leave	a	poor	one	to	shift	for	themselves	;	on	the	contrary	,
和	离开	一个	贫穷的	一	到	转移	为了	他们自己	;	在	这	相反	,

任由穷人自谋生路；相反，

['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['hɛriːət] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Weston	and	her	little	Harriet	were	received	by	them	,	not	only	with
太太	.	韦斯顿	和	她	小的	哈丽特	是	已收到	经过	他们	,	不是	仅有的	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

韦斯顿夫人和她的小哈丽特受到了他们的热情接待，不仅如此，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	with	all	consideration	due	to	her	former	situation	.
但	和	全部	考虑	到期的	到	她	以前的	情况	.

但考虑到她之前的具体情况，我们已充分考虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hænsən][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [æt; ət] ['brɔmtən] , [ʃiː; ʃi]

As	soon	as	Mrs	.	Hanson	had	arranged	her	household	at	Brompton	,	she
作为	很快	作为	太太	.	汉森	有	安排	她	家庭	在	布朗普顿	,	她

['heɪsnd] [tuː; tə]

hastened	to
加快	到

汉森太太在布朗普顿安顿好家务后，便匆匆赶往.....

[ɪn'vaɪt]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli][tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ]

invite	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	and	their	family	to	spend	an	early	day
邀请	先生	.	和	太太	.	哈伍德	和	他们的	家庭	到	花费	一个	早期的	天

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

邀请哈伍德先生和夫人及其家人早些来和她共度一天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['westən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

and	was	then	introduced	to	Mrs	.	Weston	,	whom	she	knew	well	by	report	,
和	曾是	然后	介绍	到	太太	.	韦斯顿	,	谁	她	知道	出色地	经过	报告	,

然后，她被介绍给了韦斯顿夫人，此前她曾多次听说过韦斯顿夫人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['ɔːltərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli] [kən'sɜːrnd] , [ɪ'speʃəli] ['æftər][ʃiː; ʃi]

and	for	whose	altered	situation	she	was	truly	concerned	,	especially	after	she
和	为了	谁	已修改	情况	她	曾是	真的	担心的	,	尤其	后	她

[bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

became	acquainted	with	her	,
成为	熟人	和	她	,

她真心关心对方的处境变化，尤其是在认识对方之后。

[æz; əz][ðə; ði]['swɑːvəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ðə; ði]['kwaɪət]['dɪgnəti][ʌv; əv][maɪnd] ,

as	the	suavity	of	her	manners	,	the	quiet	dignity	of	mind	,
作为	这	温文尔雅	的	她	礼仪	,	这	安静的	尊严	的	头脑	,

如同她温文尔雅的举止，以及她沉静高贵的内心，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

and	unaffected	resignation	with	which	she	bore	her	misfortunes	,
和	不受影响	辞职	和	哪个	她	钻孔	她	不幸	,

她以平静的心态承受着自己的不幸。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] [hɜːr; hər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][soʊ][waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

could	not	fail	to	prepossess	her	in	favour	of	so	wise	and	good	a	sufferer	,
可以	不是	失败	到	预先占有	她	在	偏爱	的	所以	明智的	和	好的	一个	患者	,

她怎能不被这位睿智善良的受苦者所吸引呢?

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

who	was	likewise	so	cheerful	and	willing	to	be	happy	.
WHO	曾是	同样地	所以	快乐	和	愿意的	到	是	快乐的	.

他同样开朗快乐，乐于享受幸福。

['hɛriːət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Harriet	was	a	little	girl	,	about	six	years	old	at	this	time	,
哈丽特	曾是	一个	小的	女孩	,	关于	六	年	老的	在	这	时间	,

当时哈丽特还是个小女孩，大约六岁。

[ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [tʃaɪld] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['erərz] ([ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]

a	tolerably	good	child	but	certainly	subject	to	the	same	errors	(	though	in	a	far
一个	勉强可以接受	好的	孩子	但	当然	主题	到	这	相同的	错误	(	尽管	在	一个	远的

[les] [dɪ'griː]) [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mə'tɪldə] ;

less	degree	)	which	had	formerly	distinguished	Matilda	;
较少的	程度	)	哪个	有	以前	杰出的	玛蒂尔达	;

他是一个还算不错的孩子，但肯定也会犯一些与玛蒂尔达以前犯过的错误相同的错误（尽管程度要轻得多）；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	as	she	wanted	incessantly	somebody	to	do	something	for	her	,
和	作为	她	通缉	不已	某人	到	做	某物	为了	她	,

因为她总是希望有人为她做点什么，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] ,

and	there	was	no	longer	a	slave	at	her	command	,
和	那里	曾是	不	更长	一个	奴隶	在	她	命令	,

她不再有奴隶听命于她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['sɜːrvənt] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]

her	mother	was	too	frequently	obliged	to	be	that	servant	—	a	circumstance
她	母亲	曾是	也	频繁地	有义务	到	是	那	仆人	—	一个	环境

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['heəwʊd] [mʌtʃ] [les] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɛriːət] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]

which	rendered	the	young	Harewoods	much	less	fond	of	Harriet	than	they	would
哪个	渲染	这	年轻的	哈伍德	很多	较少的	喜爱	的	哈丽特	比	他们	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ,

otherwise	have	been	,
否则	有	到过	,

她的母亲经常被迫做那个佣人——这种情况使得年轻的哈伍德一家对哈丽特的喜爱程度远不如他们原本可能的那样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] , [traɪd] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['elən] .

and	which	,	at	times	,	tried	the	temper	of	even	the	gentle	Ellen	.
和	哪个	,	在	时代	,	尝试	这	脾气	的	甚至	这	温和的	艾伦	.

有时，这甚至让温柔的艾伦也难以忍受。

[mə'tɪldəz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Matilda's	whole	mind	was	absorbed	by	this	little	girl	,
玛蒂尔达的	所有的	头脑	曾是	吸收	经过	这	小的	女孩	,

玛蒂尔达的全部心思都放在了这个小女孩身上。

[ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [kæst] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] ;

on	whom	she	continually	cast	looks	of	the	deepest	interest	;
在	谁	她	持续	投掷	看起来	的	这	最深处	兴趣	;

她总是用极其浓厚的兴趣目光注视着他；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪm'pjuːtɪd][ðə; ði] ['sɪriəs] [er] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'gret]

her	mother	imputed	the	serious	air	she	wore	to	a	regret
她	母亲	估算	这	严肃的	空气	她	穿着	到	一个	后悔

她母亲认为她严肃的神情是一种遗憾。

['veri] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [ɑ:n] [ˌri:'vizitɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

very	natural	at	her	age	,	on	revisiting	the	house	where	she	had	been	so
非常	自然的	在	她	年龄	,	在	重温	这	房子	在哪里	她	有	到过	所以

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

在她这个年纪，重返曾经让她感到无比幸福的家，她的反应非常自然。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [sʌm; səm] [fɪrz] [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər][maɪnd] :

and	she	felt	some	fears	lest	it	should	continue	to	haunt	her	mind	:
和	她	毛毡	一些	恐惧	免得	它	应该	继续	到	出没	她	头脑	:

她有些担心这件事会一直困扰着她：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['meni] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

she	had	likewise	many	forebodings	as	to	the	future	education	of	her
她	有	同样地	许多	不祥的预感	作为	到	这	未来	教育	的	她

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

她同样对女儿未来的教育有很多担忧。

['bi:ɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn]['mɪstər] . [hɛrwʊdz] [haʊs] [ʌv; əv][noʊ]

being	sensible	that	she	had	enjoyed	advantages	in	Mr	.	Harewood's	house	of	no
存在	明智的	那	她	有	享受	优势	在	先生	.	哈伍德	房子	的	不

['kɑ:mən] ['kærəktər] ;

common	character	;
常见的	特点	;

她很清楚自己在哈伍德先生的家中享受到了非同寻常的好处；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['veri] ['kændɪdli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd]

and	she	very	candidly	related	all	that	was	passing	in	her	mind	to	that	kind
和	她	非常	坦率地说	有关的	全部	那	曾是	通过	在	她	头脑	到	那	种类

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

她非常坦诚地把她脑子里所有的想法都告诉了那位好心的女士。

[hu:z] [mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['rendərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst]['prɑ:pər] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər]

whose	maternal	love	for	her	child	rendered	her	the	most	proper	judge	for
谁	母体	爱	为了	她	孩子	渲染	她	这	最多	恰当的	法官	为了

[ðə; ði]['fju:tʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

她对孩子的母爱使她成为未来最合适的法官。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:r'self][ðə; ði]['tru:ɪst] [frend] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .

as	she	had	proved	herself	the	truest	friend	for	the	past	.
作为	她	有	已证实	她自己	这	最真实的	朋友	为了	这	过去的	.

因为她过去已经证明了自己是她最真挚的朋友。

['mɪsɪz] . ['heəwjd] ['veri] ['strenjuəsli] [ˌrekə'mendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnəs]

Mrs	.	Harewood	very	strenuously	recommended	her	to	procure	a	good	governess
太太	.	哈伍德	非常	竭尽全力	受到推崇的	她	到	采购	一个	好的	家庭教师

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

for	her	daughter	,
为了	她	女儿	,

哈伍德太太极力建议她为女儿找一位好家庭教师。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][pɑːrt]

as	it	was	hardly	to	be	expected	that	she	could	bring	herself	to	part
作为	它	曾是	几乎	到	是	预期的	那	她	可以	带来	她自己	到	部分

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

with	her	only	child	,
和	她	仅有的	孩子	,

人们很难想象她会忍心与自己的独生子分离。

['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] [skuːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

otherwise	a	school	might	have	been	more	advantageous	to	a	girl	of	such	an
否则	一个	学校	可能	有	到过	更多的	有利	到	一个	女孩	的	这样的	一个

['æktɪv] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

active	and	social	disposition	;
积极的	和	社会的	处置	;

否则，对于这样一个活泼好动、善于交际的女孩来说，上学可能更有利；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

but	,	above	all	,
但	,	多于	全部	,

但最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [prest] ['mɪsɪz] . ['hænsən][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

she	pressed	Mrs	.	Hanson	to	endeavour	to	preserve	in	her	that	spirit	of
她	按下	太太	.	汉森	到	努力	到	保存	在	她	那	精神	的

[hjuː'mɪlətɪ] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'biːdiəns] ,

humility	which	never	fails	to	produce	obedience	,
谦逊	哪个	绝不	失败	到	生产	服从	,

她敦促汉森夫人努力保持谦逊的精神，因为谦逊总能带来服从。

[səb'duː] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] [ʌv; əv]

subdue	passion	,	and	open	the	mind	for	the	reception	and	nurture	of
征服	热情	,	和	打开	这	头脑	为了	这	接待	和	培育	的

['evri] ['vɜːrtʃuː] .

every	virtue	.
每一个	美德	.

克制情欲，敞开心扉去接受和培养各种美德。

[ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

On	the	arrival	of	Mrs	.	Hanson	,
在	这	到达	的	太太	.	汉森	,

汉森太太到达时，

['mɪsɪz] . ['heəwjd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['riːəl] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

Mrs	.	Harewood	had	left	the	real	improvements	of	Matilda	to	be	discovered
太太	.	哈伍德	有	左边	这	真实的	改进	的	玛蒂尔达	到	是	发现

[baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

by	circumstances	;
经过	情况	;

哈伍德夫人把《玛蒂尔达》的真正改进之处留给了环境去发现；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ə'pɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	as	the	mother	and	daughter	were	seldom	apart	,	she	had	not
和	作为	这	母亲	和	女儿	是	很少	除	,	她	有	不是

['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]

spoken	of	the	kind	and
说	的	这	种类	和

由于母女俩很少分开，她从未谈及过那种.....

['tʃærətəbl] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] ,

charitable	actions	which	Matilda	had	performed	,
慈善	行动	哪个	玛蒂尔达	有	执行	,

玛蒂尔达曾进行的慈善行为

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [baɪ] [preɪz] [ðoʊz] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

fearful	of	injuring	by	praise	those	blossoms	which	were	now	only	beginning	to
可怕	的	受伤	经过	称赞	那些	花朵	哪个	是	现在	仅有的	开始	到

[ɪk'spænd] ;

expand	;
扩张	;

害怕赞美会伤害那些刚刚开始绽放的花朵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [daɪ'leɪtɪd][ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðər]

but	she	now	dilated	on	them	with	pleasure	,	both	to	the	happy	mother
但	她	现在	扩张	在	他们	和	乐趣	，两个都		到	这	快乐的	母亲

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən] ;

and	Mrs	.	Weston	;
和	太太	.	韦斯顿	;

但她现在却兴高采烈地对它们大加赞赏，无论是对那位幸福的母亲，还是对韦斯顿太太；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

and	such	was	the	effect	of	this	discourse	on	the	former	,
和	这样的	曾是	这	影响	的	这	话语	在	这	以前的	,

这就是这种论述对前者产生的影响。

[ðæt] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

that	tears	of	pleasure	and	gratitude	to	Heaven	ran	down	her	cheek	.
那	眼泪	的	乐趣	和	感激	到	天堂	跑	向下	她	脸颊	.

她脸上流下了喜悦和感激上天的泪水。

[mə'tɪldə] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Matilda	,	although	still	engaged	with	the	child	,	catching	a	view	of	her
玛蒂尔达	,	虽然	仍然	已订婚的	和	这	孩子	,	捕捉	一个	看法	的	她

['mʌðər] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

mother	under	this	emotion	,
母亲	在下面	这	情感	,

玛蒂尔达虽然仍然专注于孩子，但还是瞥见了母亲在这种情绪下的模样。

[kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tendərli] [in'kwaiəd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

could	not	forbear	running	up	to	her	,	and	tenderly	inquired	what	was	the
可以	不是	忍耐	跑步	向上	到	她	,	和	温柔地	询问	什么	曾是	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

他忍不住跑过去，温柔地询问她发生了什么事。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ;

“	Nothing	at	all	,	my	love	,	at	least	nothing	painful	;
”	没有什么	在	全部	,	我的	爱	,	在	至少	没有什么	痛苦	;

“亲爱的，什么事都没有，至少没有痛苦的事；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]

we	have	been	speaking	of	you	—	I	am	anxious	to	engage	you	a	governess
我们	有	到过	请讲	的	你	—	我	是	焦虑的	到	从事	你	一个	家庭教师

. ”

:	”
.	”

我们一直在谈论你——我很想为你找一位家庭教师。

“ [wel] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['westən][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌem 'iː] ?

“	Well	,	mamma	,	and	will	Mrs	.	Weston	be	so	good	as	to	undertake	me	?
”	出色地	,	妈妈	,	和	将要	太太	.	韦斯顿	是	所以	好的	作为	到	承担	我	?

“那么，妈妈，韦斯顿太太愿意收养我吗？”

” [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ɔ:l'ðoʊ]

”	The	ladies	all	started	,	but	by	no	means	with	any	symptom	of	dismay	,	although
”	这	女士们	全部	开始	,	但	经过	不	方法	和	任何	症状	的	沮丧	,	虽然

['mɪsɪz] . ['hænsən] [sed] ,

Mrs	.	Hanson	said	,
太太	.	汉森	说	,

“女士们都开始说话了，但丝毫没有表现出惊慌失措的迹象，尽管汉森太太说，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['westən] — “ [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] ,

with	some	confusion	,	to	Mrs	.	Weston	—	“	My	little	girl	takes	a	great	liberty	,
和	一些	困惑	,	到	太太	.	韦斯顿	—	“	我的	小的	女孩	需要	一个	伟大的	自由	,

[mæm, mɑ:m, məm] ,

ma'am	,
女士	,

带着些许困惑，他对韦斯顿太太说：“夫人，我的小女儿太擅自行动了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [rɪ'kwest] ; [ʃi:; ʃi]['fænsis][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

but	you	must	pardon	her	premature	request	;	she	fancies	you	are
但	你	必须	赦免	她	过早	要求	;	她	幻想	你	是

[æn; ən][oʊld] [frend] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

an	old	friend	,	I	believe	,
一个	老的	朋友	,	我	相信	,

但请您谅解她过早的请求；我相信，她把您当成了老朋友。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['kʌntriwʊmən] . ”

because	you	are	her	countrywoman	.	”
因为	你	是	她	农妇	.	”

因为你是她的同胞。

“ [aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [kleɪm] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] [frend] , ['mædəm]

“	I	wish	sincerely	I	had	any	other	claim	to	being	considered	her	friend	,	madam
“	我	希望	真挚地	我	有	任何	其他	宣称	到	存在	经过考虑的	她	朋友	,	女士

,

,

,

“我真心希望我能以其他任何理由被视为她的朋友，夫人。”

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [keɪs] — —

as	in	that	case	—	—
作为	在	那	案件	—	—

例如，在这种情况下——

” ['mɪsɪz] . ['westən] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜ:r'self] ,

”	Mrs	.	Weston	suddenly	checked	herself	,
”	太太	.	韦斯顿	突然	已检查	她自己	,

韦斯顿太太突然意识到自己说的话有多么不妥，

[hɜ:r; hər] ['kʌlər] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	colour	rose	,	and	the	tears	stood	in	her	eyes	.
她	颜色	玫瑰	,	和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她脸色涨红，眼里噙满了泪水。

“ ['sʌfər] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [jʊr; jər] ['saɪləns] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['hænsən] ;

“	Suffer	me	,	my	dear	friend	,	to	interpret	your	silence	for	Mrs	.	Hanson	;
“	遭受	我	,	我的	亲爱的	朋友	,	到	解释	你的	沉默	为了	太太	.	汉森	;

“请允许我，我亲爱的朋友，为汉森夫人解读你的沉默；

— [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [hæz; həz]
— **in** **that** **case** **you** **would** **not** **object** **to** **undertaking** **the** **charge** **which** **Matilda** **has**
— 在 那 案件 你 会 不是 目的 到 承诺 这 收费 哪个 玛蒂尔达 有
['veri] ['ɪnəsntli] ,
very **innocently** **,**
非常 天真地 ,

——在这种情况下，你不会反对承担玛蒂尔达无辜承担的指控吧?

[ðoʊ] ['veri] [ə'brʌptli] , [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
though **very** **abruptly** **,** **been** **willing** **to** **assign** **to** **you** **?** **”**
尽管 非常 突然 , 到过 愿意的 到 分配 到 你 ? ”

虽然很突然，但一直愿意把任务交给你吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn'tɜːrprətər] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] ,
“ **If** **you** **are** **a** **faithful** **interpreter** **,** **I** **will** **call** **you** **a** **most** **agreeable** **one** **,**
“ 如果 你 是 一个 忠实 翻译 , 我 将要 称呼 你 一个 最多 同意 一 ,

“如果你是一位忠实的翻译，我会称你为一位非常令人愉快的翻译。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,
” **said** **Mrs** **.** **Hanson** **,**
” 说 太太 . 汉森 ,

汉森夫人说：“

“ [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['westən] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːkwəl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]
“ **for** **Mrs** **.** **Weston** **would** **be** **an** **equal** **acquisition** **to** **both** **me** **and** **my**
“ 为了 太太 . 韦斯顿 会 是 一个 平等的 获得 到 两个都 我 和 我的
['dɔːtər] .
daughter **.**
女儿 .

“对于我和我女儿来说，韦斯顿夫人都是一份同等重要的礼物。”

” ['mɪsɪz] . ['westən] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] — “ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['leɪdiz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
” **Mrs** **.** **Weston** **wiped** **her** **eyes** **—** **“** **Believe** **me** **,** **dear** **ladies** **,** **”** **said** **she** **,**
” 太太 . 韦斯顿 擦拭 她 眼睛 — “ 相信 我 , 亲爱的 女士们 , ” 说 她 ,

韦斯顿太太擦了擦眼睛——“相信我，亲爱的女士们，”她说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['truːli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ]
“ **I** **am** **grateful** **for** **your** **good** **opinion** **,** **and** **truly** **desirous** **of** **profiting** **by**
“ 我 是 感激的 为了 你的 好的 观点 , 和 真的 渴望 的 获利 经过
[jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔːfər] ;
your **kind** **offer** **;**
你的 种类 提供 ;

“我非常感谢您的好评，并真诚地希望能够从您的好意中获益；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [kən'sɪdər] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
but **you** **are** **both** **mothers** **,** **and** **will** **,** **I** **am** **certain** **,** **consider** **my** **situation**
但 你 是 两个都 母亲们 , 和 将要 , 我 是 肯定 , 考虑 我的 情况
[æz; əz] [sʌtʃ] .
as **such** **.**
作为 这样的 .

但你们都是母亲，我相信你们一定会从母亲的角度看待我的情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['nuːli] [ə'raɪvd] ;
I **am** **but** **newly** **arrived** **;**
我 是 但 新 到达的 ;

我只是新来乍到；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [wiːn] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hæbɪts] ;
it **will** **take** **some** **time** **to** **wean** **my** **poor** **child** **from** **her** **habits** **;**
它 将要 拿 一些 时间 到 断奶 我的 贫穷的 孩子 从 她 习惯 ;

要让我可怜的孩子改掉这些坏习惯，还需要一段时间；

[ænd; ənd][tuː; tə][send][wʌn][soʊ]['veri] [jʌŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	to	send	one	so	very	young	to	school	,	is	a	painful	consideration	;
和	到	发送	一	所以	非常	年轻的	到	学校	,	是	一个	痛苦	考虑	;

送这么小的孩子去上学，实在令人担忧；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,

in	a	few	months	I	shall	be	happy	indeed	to	avail	myself	of	your	goodness	,
在	一个	很少	几个月	我	将	是	快乐的	的确	到	可用	我	的	你的	善良	,

几个月后，我将非常乐意接受您的恩惠。

[ænd; ənd]['entər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ][tæsk] .

and	enter	with	pleasure	on	so	promising	a	task	.
和	进入	和	乐趣	在	所以	有前途	一个	任务	.

欣然接受这项充满希望的任务。

" ['mɪsɪz] . ['hænsən][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Mrs	.	Hanson	was	just	going	to	express	her	entire	approbation	of	this
"	太太	.	汉森	曾是	只是	去	到	表达	她	全部的	赞许	的	这

[prə'poʊz(ə)l] , [wen] [mə'tɪldə] ,

proposal	,	when	Matilda	,
提议	,	什么时候	玛蒂尔达	,

“汉森太太正要表达她对这个提议的完全赞同时，玛蒂尔达……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [er] , [en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

with	a	modest	,	but	earnest	air	,	entreated	permission	to	speak	,	which	was
和	一个	谦虚的	,	但	认真	空气	,	恳求	允许	到	说话	,	哪个	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['græntɪd] .

immediately	granted	.
立即地	的确	.

他以谦逊而真诚的语气请求允许发言，对方立即准许了他。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][veɪn][nɔːr] [pri'zjʊmɪŋ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['westən] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] ,

“	Do	not	think	me	vain	nor	presuming	,	dear	Mrs	.	Weston	,	if	I	say	,	that	,
“	做	不是	思考	我	徒劳	也不	假设	,	亲爱的	太太	.	韦斯顿	,	如果	我	说	,	那	,

“亲爱的韦斯顿夫人，如果我说，请不要认为我虚荣或狂妄，

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gʌvərnəs] , [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɑːməz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l]

whilst	you	are	my	governess	,	I	will	,	with	my	mamma's	permission	,	become	little
而	你	是	我的	家庭教师	,	我	将要	,	和	我的	妈妈的	允许	,	变得	小的

['hæriːəts] ['gʌvərnəs] ;

Harriet's	governess	;
哈里特的	家庭教师	;

在你做我的家庭教师期间，我将在妈妈的允许下，成为小哈丽特的家庭教师；

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː 'es][bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ,

I	am	quite	sure	it	will	do	us	both	a	great	deal	of	good	,
我	是	相当	当然	它	将要	做	我们	两个都	一个	伟大的	交易	的	好的	,

我确信这会对我们俩都大有裨益。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evri] ['aʊər][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [ænd; ənd]

for	she	will	every	hour	remind	me	how	much	more	naughty	and	tiresome	and
为了	她	将要	每一个	小时	提醒	我	如何	很多	更多的	淘气	和	令人厌烦	和

[prə'voʊkɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ['oʊvər] ,

provoking	I	used	to	be	when	I	first	came	over	,
挑衅	我	用过的	到	是	什么时候	我	第一的	来了	超过	,

因为她每时每刻都会提醒我，我刚来的时候是多么顽皮、多么令人厌烦、多么惹人厌。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)lnəs]

and	teach	me	to	endure	with	patience	,	and	remove	with	gentleness
和	教	我	到	忍受	和	耐心	,	和	消除	和	温柔

[ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] , [ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] ,

and	firmness	,	the	errors	which	,
和	硬度	,	这	错误	哪个	,

教导我以耐心忍耐，并以温柔和坚定的方式除去我的过犯，

[ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [kleɪm] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bleɪm] .

in	so	young	and	engaging	a	child	,	claim	my	compassion	rather	than	blame	.
在	所以	年轻的	和	引人入胜	一个	孩子	,	宣称	我的	同情	相当	比	责备	.

对于这样一个年幼又讨人喜欢的孩子，我更愿意表达我的同情而不是责备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,

I	shall	love	her	very	dearly	,	I	am	certain	,
我	将	爱	她	非常	亲爱的	,	我	是	肯定	,

我一定会非常非常爱她，这一点我确信无疑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['tempər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ; [ænd; ənd][aɪ]

because	I	see	she	is	of	a	loving	temper	,	notwithstanding	her	faults	;	and	I
因为	我	看	她	是	的	一个	爱	脾气	,	虽然	她	故障	;	和	我

[ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] ,

am	certain	,
是	肯定	,

因为我看出她心地善良，尽管她也有缺点；而且我确信，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz][aɪ][duː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['kjuərɪŋ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

if	she	feels	as	I	do	,	she	will	love	me	for	curing	her	of	them	;
如果	她	感觉	作为	我	做	,	她	将要	爱	我	为了	养护	她	的	他们	;

如果她和我感觉一样，她会因为我治好了她的病而爱我；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] ['evri] [deɪ] ,

then	I	will	teach	her	all	I	know	,	and	as	I	shall	improve	every	day	,
然后	我	将要	教	她	全部	我	知道	,	和	作为	我	将	提升	每一个	天	,

然后我会把我所知道的一切都教给她，而且我每天都会进步，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] !

you	know	I	shall	improve	her	also	!
你	知道	我	将	提升	她	还	!

你知道我也会让她变得更好！

[dɪr] ['mæmə] , [preɪ] [let] [ˌem 'iː][traɪ] !

Dear	mamma	,	pray	let	me	try	!
亲爱的	妈妈	,	祈祷	让	我	尝试	!

亲爱的妈妈，请让我试试吧！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən] [ʃoʊ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][soʊ]

I	do	not	know	any	way	in	which	a	girl	like	me	can	show	gratitude	to	God	so
我	做	不是	知道	任何	方式	在	哪个	一个	女孩	喜欢	我	能	展示	感激	到	上帝	所以

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

我不知道像我这样的女孩该如何才能如此有效地表达对上帝的感恩之情。

[æz; əz][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd]

as	in	endeavouring	to	make	my	fellow	-	creature	as	happy	as	myself	,	and
作为	在	努力	到	制作	我的	同伴	-	生物	作为	快乐的	作为	我	,	和

[ɪ'speʃəli] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌntriwʊmən] .

especially	my	own	little	countrywoman	.
尤其	我的	自己的	小的	农妇	.

就像努力让我的同伴和我一样快乐，尤其是我自己的小乡亲。

" [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['ɔːdʒd] , [æz; əz] [wel]

"	The	tenderness	and	earnestness	with	which	this	request	was	urged	,	as	well
"	这	压痛	和	认真	和	哪个	这	要求	曾是	敦促	,	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] ['moʊtɪv] ,

as	the	excellent	motive	,
作为	这	出色的	动机	,

“提出这项请求时所流露出的温柔和诚恳，以及其良好的动机，

[ɪn'ʃuəd] [ɪts] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [rɪ'muːvd]

ensured	its	success	;	and	in	a	few	days	the	mother	and	daughter	removed
确保	它是	成功	;	和	在	一个	很少	天	这	母亲	和	女儿	已移除

[tə'geðər] [tuː; tə] ['brɔmtən] ,

together	to	Brompton	,
一起	到	布朗普顿	,

确保了搬迁成功；几天后，母女俩一起搬到了布朗普顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['regjələr] ['sɪstəm]

and	a	regular	system
和	一个	常规的	系统

以及一个常规系统

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['entərd] [ə'pɑːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

of	education	was	entered	upon	,	which	was	indeed	attended	with	the	most
的	教育	曾是	进入	之上	,	哪个	曾是	的确	参加	和	这	最多

['hæpi] [ɪ'fekts] ,

happy	effects	,
快乐的	效果	,

他开始接受教育，这确实带来了非常令人欣喜的结果。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [mə'tɪldə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] ['ɑːfɪs] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ]['traɪəlz] ,

although	it	is	probable	that	Matilda	found	her	new	office	abound	with	trials	,
虽然	它	是	可能	那	玛蒂尔达	成立	她	新的	办公室	盛产	和	试验	,

尽管玛蒂尔达很可能发现她的新办公室充满了各种考验，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ][aɪ'diːə] [ʌn'tɪl] [ɪk'spɪrɪəns] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

of	which	she	could	form	no	idea	until	experience	taught	her	.
的	哪个	她	可以	形式	不	主意	直到	经验	教授	她	.

直到亲身经历，她才明白其中的道理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] ['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] ,

It	is	however	certain	,	that	she	received	as	much	benefit	as	she	communicated	,
它	是	然而	肯定	,	那	她	已收到	作为	很多	益处	作为	她	沟通	,

然而可以肯定的是，她所获得的益处与她所分享的益处一样多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [waɪlst] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	that	she	learned	the	lessons	of	virtue	whilst	imparting	them	to
和	那	她	学习	这	课程	的	美德	而	传授	他们	到

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] ,

her	little	pupil	,
她	小的	瞳孔	,

她在教导小学生美德的过程中，也学会了如何去爱。

[huː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['træktəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃaɪld] ,

who	proved	a	very	tractable	and	intelligent	child	,
WHO	已证实	一个	非常	易于处理	和	聪明的	孩子	,

他被证明是一个非常听话且聪明的孩子，

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'kʌm] [wi:n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

after	she	had	become	weaned	from	those	habits	which	were	in	a	great
后	她	有	变得	断奶	从	那些	习惯	哪个	是	在	一个	伟大的

['meʒər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [leɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

measure	inseparable	from	her	late	situation	in	life	.
措施	形影不离	从	她	晚的	情况	在	生活	.

在她逐渐摆脱了那些在很大程度上与她晚年生活境遇密不可分的习惯之后。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['stɪmjələs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] , [mə'tɪldə] [wʊd]

It	is	probable	that	but	for	this	stimulus	to	her	exertions	,	Matilda	would
它	是	可能	那	但	为了	这	刺激	到	她	努力	,	玛蒂尔达	会

[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

have	neglected	her	education	,
有	被忽视的	她	教育	,

如果不是这种激励，玛蒂尔达很可能会荒废学业。

[ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] ,

and	sunk	into	indolent	habits	,
和	沉没	进入	懒惰的	习惯	,

并沉溺于懒散的生活习惯，

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ik'saitmənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['elən]

for	want	of	those	excitements	which	she	had	found	in	the	society	of	Ellen
为了	想	的	那些	兴奋	哪个	她	有	成立	在	这	社会	的	艾伦

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] ;

and	her	brothers	;
和	她	兄弟	;

因为她无法再像和艾伦以及她的兄弟们在一起时那样，感受到那种令人兴奋的事情；

[ˌwer'æz] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] , [æt; ət] ['evri] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] ['fæməli] ,

whereas	now	she	endeavoured	,	at	every	meeting	with	this	dear	family	,
然而	现在	她	努力	,	在	每一个	会议	和	这	亲爱的	家庭	,

而现在，她每次与这个亲爱的家庭见面时，都努力做到：

[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [ɪm'pru:vmənt] [ɔ:r] [ə'teɪnmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər]

to	exhibit	some	improvement	or	attainment	in	her	pupil	,	and	these	were
到	展览	一些	改进	或者	素养	在	她	瞳孔	,	和	这些	是

[ɪn'evɪtəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .

inevitably	connected	with	her	own	.
不可避免地	连接	和	她	自己的	.

她希望自己的学生能有所进步或取得成就，而这些进步或成就必然与她自己的进步或成就有关。

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [mə'tɪldə] [pə'zest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər]

But	notwithstanding	the	advantages	Matilda	possessed	,	and	her	earnest	desire
但	虽然	这	优势	玛蒂尔达	拥有	,	和	她	认真	欲望

[tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ðem; ðəm] ,

to	profit	by	them	,
到	利润	经过	他们	,

但是，尽管玛蒂尔达拥有诸多优势，并且她也渴望利用这些优势获利，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪnst] ,

and	even	the	actual	improvement	she	evinced	,
和	甚至	这	实际的	改进	她	表现出	,

甚至她所表现出的实际进步，

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ri:dɜ-z] [mʌst; məst][nɑ:t] [sə'poʊz] ['i:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] ,

our	young	readers	must	not	suppose	either	that	she	was	perfect	,
我们的	年轻的	读者	必须	不是	认为	任何一个	那	她	曾是	完美的	,

我们的年轻读者也不应该认为她是完美的。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈstændərd][ʌv; əv] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l]

or	that	she	had	attained	that	standard	of	excellence	of	which	she	was	capable
或者	那	她	有	已达到	那	标准	的	卓越	的	哪个	她	曾是	有能力的

.

:

.

或者说，她已经达到了她所能达到的卓越水平。

[ˈmeni] [ə; eɪ]

Many	a
许多	一个

许多

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpetʃələns] [əˈkɜːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈpjuːp(ə)l] ,

moment	of	petulance	occurred	with	her	provoking	little	pupil	,
片刻	的	性急	发生	和	她	挑衅	小的	瞳孔	,

她那爱挑衅的小学生让她一时有些不耐烦。

[ænd; ənd] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [ˈærəgəns] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [swel] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

and	airs	of	arrogance	were	apt	to	swell	her	bosom	,
和	播出	的	傲慢	是	易于	到	膨胀	她	怀	,

她胸中总是洋溢着傲慢自大的气息。

[əˈpɑːn] [ðoʊz] [əˈkeiʒənz] [wɪtʃ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,

upon	those	occasions	which	called	out	the	superiority	of	her	fortune	,
之上	那些	场合	哪个	称为	出去	这	优势	的	她	财富	,

在那些彰显她优越命运的场合，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtæləns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːkt] [ɪn][hɜːr; hər]

or	the	exhibition	of	those	talents	which	could	not	fail	to	be	remarked	in	her
或者	这	展览	的	那些	天赋	哪个	可以	不是	失败	到	是	评论	在	她

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

situation	of	life	.
情况	的	生活	.

或者展现出她在这种生活境况下必然引人注目的才华。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwestən][ɔːr][hɜːr; hər] [gʊd]

But	on	these	occasions	it	was	never	difficult	for	Mrs	.	Weston	or	her	good
但	在	这些	场合	它	曾是	绝不	难的	为了	太太	.	韦斯顿	或者	她	好的

[ˈmæmə] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [gɪlt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒɪŋ]

mamma	to	recall	her	to	a	sense	of	the	folly	and	guilt	of	indulging
妈妈	到	记起	她	到	一个	感觉	的	这	蠢事	和	有罪	的	沉溺于

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtempər] ;

such	a	temper	;
这样的	一个	脾气	;

但每当这时，韦斯顿太太或她善良的母亲总能轻易地让她意识到放纵这种脾气的愚蠢和罪恶感；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ɪnˈgræft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌsensəˈbɪləti]

for	her	religious	principles	were	deeply	ingrafted	,	and	her	sensibility
为了	她	宗教	原则	是	深	移植	,	和	她	感性

[ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] ;

genuine	and	active	;
真的	和	积极的	;

因为她的宗教信仰根深蒂固，而且她的情感真挚而活跃；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər][maɪnd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] -

so	that	the	moment	her	mind	perceived	that	she	was	wounding	a	fellow	-
所以	那	这	片刻	她	头脑	感知	那	她	曾是	受伤	一个	同伴	-

[ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [əˈfendɪŋ] [gɑːd] ,

creature	,	and	thereby	offending	God	,
生物	,	和	从而	犯罪	上帝	,

所以，当她意识到自己正在伤害同类，从而冒犯上帝时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
her **heart** **revolted** **from** **her** **own** **conduct** **,**
她 心 反抗 从 她 自己的 执行 ,

她对自己的行为感到无比厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [riː'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd]
and **she** **lost** **not** **a** **moment** **in** **retracting** **the** **assertions** **of** **anger** **,** **and**
和 她 丢失的 不是 一个 片刻 在 缩回 这 断言 的 愤怒 , 和
['rendərɪŋ] ,
rendering **,**
渲染 ,

她立即收回了愤怒的言论，并解释说：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['evri] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['erər] .
as **far** **as** **she** **was** **able** **,** **every** **atonement** **for** **her** **error** **.**
作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 , 每一个 赎罪 为了 她 错误 .

她尽其所能，为自己的错误赎罪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[taɪm] [pæst] ,
TIME **passed** **,**
时间 通过了 ,

时间流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['iːðər] [haʊs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðoʊz] ['grædʒuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
and **the** **children** **of** **either** **house** **exhibited** **those** **gradual** **changes** **which** **are**
和 这 孩子们 的 任何一个 房子 展出 那些 逐渐地 变化 哪个 是
['skersli] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [aɪ] ,
scarcely **perceptible** **to** **a** **parent's** **eye** **,**
几乎 可感知的 到 一个 父母 眼睛 ,

两家的孩子都出现了父母几乎难以察觉的细微变化。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [rɪ'meɪn] .
under **which** **they** **so** **constantly** **remain** **.**
在下面 哪个 他们 所以 不断地 保持 .

他们始终处于这种状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [iks'tʃeindʒd] [skuːl] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ;
The **young** **men** **exchanged** **school** **for** **college** **;**
这 年轻的 男人 交换 学校 为了 大学 ;

这些年轻人放弃了中学教育，进入了大学深造；

[ðə; ði]['gɜːlz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] , [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː]
the **girls** **,** **under** **the** **protecting** **guardianship** **of** **their** **mothers** **,** **were** **taken** **into**
这 女孩们 , 在下面 这 保护 监护 的 他们的 母亲们 , 是 已采取 进入
['pʌblɪk] ;
public **;**
民众 ;

在母亲的保护和监护下，这些女孩被带到了公众面前；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ker] , [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [graʊnd] , [pə'veɪdid] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] ,
and **a** **new** **sense** **of** **care** **,** **on** **a** **new** **ground** **,** **pervaded** **those** **anxious** **hearts** **,**
和 一个 新的 感觉 的 关心 , 在 一个 新的 地面 , 弥漫 那些 焦虑的 心 ,

一种全新的关怀之情，在全新的领域中，弥漫在那些焦虑的心灵深处。

[wɪtʃ] [biːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɔːfsprɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pər'hæps][moʊst]

which	beat	but	for	their	beloved	offspring	,	and	which	were	perhaps	most
哪个	打	但	为了	他们的	心爱	后代	,	和	哪个	是	也许	最多

[sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

solicitous	for	them	,
殷勤	为了	他们	,

它们心爱的孩子们却无比牵挂，它们或许也最关心自己的孩子们。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] ['geɪəti] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

at	the	time	they	were	indulging	the	innocent	and	artless	gaiety	natural	to
在	这	时间	他们	是	沉溺于	这	清白的	和	不矫揉造作	欢乐	自然的	到

[ðer; ðər][eɪdʒ] .

their	age	.
他们的	年龄	.

当时，他们正沉浸在那个年纪特有的天真烂漫的快乐之中。

[æz; əz] ['edmənd] ['heəwjd] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [juːθ] ,

As	Edmund	Harewood	had	ever	been	a	thoughtful	youth	,
作为	埃德蒙	哈伍德	有	曾经	到过	一个	周到	青年	,

埃德蒙·哈伍德从小就是一个爱思考的年轻人。

[ænd; ənd] [pə'zest] ['tæləns] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

and	possessed	talents	which	were	likely	to	render	his	study	of	the	law
和	拥有	天赋	哪个	是	可能	到	使成为	他的	学习	的	这	法律

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [bəuθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

beneficial	both	to	himself	and	the	community	,
有利	两个都	到	他自己	和	这	社区	,

他具备的才能很可能使他学习法律的过程既有利于他自身，也有利于社会。

['mɪstər] . ['heəwjd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm]

Mr	.	Harewood	changed	his	opinion	as	to	the	profession	he	intended	him
先生	.	哈伍德	已更改	他的	观点	作为	到	这	职业	他	故意的	他

[tuː; tə] [pər'suː] ,

to	pursue	,
到	追求	,

哈伍德先生改变了他原本打算从事的职业。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	directed	him	to	prepare	for	the	bar	,	to	the	entire	satisfaction	of
和	指导	他	到	准备	为了	这	酒吧	,	到	这	全部的	满意	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

并指导他准备律师资格考试，这让这位年轻人非常满意。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['ɑːrmi] ;

Charles	had	for	some	time	evinced	a	great	desire	to	enter	the	army	;
查尔斯	有	为了	一些	时间	表现出	一个	伟大的	欲望	到	进入	这	军队	;

查尔斯早就表现出强烈的参军意愿；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt]

but	as	his	mother	could	not	conquer	her	feelings	,	so	far	as	to	permit
但	作为	他的	母亲	可以	不是	征服	她	情怀	,	所以	远的	作为	到	允许

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但由于他的母亲无法克制自己的感情，所以才不允许这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn'taɪərli] ;

he	was	at	length	induced	to	resign	the	scheme	entirely	;
他	曾是	在	长度	诱导	到	辞职	这	方案	完全	;

最终，他被迫彻底放弃了该计划；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə]['træv(ə)l] [kən'tɪnju:ɪŋ] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['evər] , ['mɪstər] . ['heəwjd]

but	his	anxiety	to	travel	continuing	as	strong	as	ever	,	Mr	.	Harewood
但	他的	焦虑	到	旅行	继续	作为	强的	作为	曾经	,	先生	.	哈伍德

['prɑ:mɪst] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,

promised	,	if	possible	,
承诺	,	如果	可能的	,

但哈伍德先生仍然像以往一样渴望旅行，他承诺，如果可能的话，

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]

to	procure	him	some	situation	in	life	which	would	allow	him	to	indulge	his
到	采购	他	一些	情况	在	生活	哪个	会	允许	他	到	放纵	他的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

为他创造某种生活境遇，使他能够随心所欲，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['du:ti] ;

consistent	with	his	duty	;
持续的	和	他的	责任	;

符合他的职责；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'si:did] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spres] [tɜ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪlɪdʒənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

but	this	was	conceded	on	the	express	terms	of	his	diligent	application	to
但	这	曾是	承认	在	这	表达	条款	的	他的	勤奋	应用	到

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

但这是在他勤奋学习的明确前提下才允许的；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pər'si:vd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

and	as	he	perceived	himself	the	positive	necessity	of	becoming	a	good
和	作为	他	感知	他自己	这	积极的	必要性	的	成为	一个	好的

他意识到自己有义务成为一名好人

['lɪŋgwɪst] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt]

linguist	,	he	applied	himself	to	learning	the	modern	languages	with	great
语言学家	,	他	应用	他自己	到	学习	这	现代的	语言	和	伟大的

[ˌæsɪ'du:əti] .

assiduity	.
勤奋	.

作为一名语言学家，他勤奋努力地学习现代语言。

['elən] [gru:] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

Ellen	grew	up	a	pretty	girl	,	but	her	figure	was	diminutive	,
艾伦	生长	向上	一个	漂亮的	女孩	,	但	她	数字	曾是	小字	,

艾伦从小长相漂亮，但身材娇小。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][dɑ:'sɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['evər][hɜ:r; hər] ['hæpi:əst]

and	the	gentleness	and	docility	which	had	been	ever	her	happiest
和	这	温柔	和	码头	哪个	有	到过	曾经	她	最快乐

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,

characteristic	,
特征	,

以及她一直以来最令人称道的温柔和顺从，

[dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['sɔ:ftnəs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

diffused	a	charm	of	feminine	softness	over	her	whole	person	,	which	was	to
扩散	一个	魅力	的	女性	柔软	超过	她	所有的	人	,	哪个	曾是	到

['meni] ['veri] [ə'træktɪv] ,

many	very	attractive	,
许多	非常	吸引人的	,

她浑身上下散发着女性柔美的魅力，这让许多人觉得她非常有吸引力。

[ðoʊ] [nɑːt] ['straɪkɪŋ] .
though not striking .
尽管 不是 引人注目 .

虽然并不引人注目。

[ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðæt] [smuːð]
The equanimity of her temper had the effect of perpetuating that smooth
这 平静 的 她 脾气 有 这 影响 的 延续 那 光滑的
[ænd; ənd] ['dɪmpld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] ;
and dimpled description of countenance which is peculiar to childhood ;
和 凹陷的 描述 的 面容 哪个 是 奇特 到 童年 ;

她性情平和，使得她那光滑细腻、布满酒窝的脸庞得以延续，而这种脸庞正是孩童时期特有的。

[soʊ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] [mə'tɪldə] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['jʌŋgər] ;
so that , although a year older than Matilda , she appeared younger ;
所以 那 , 虽然 一个 年 老 比 玛蒂尔达 , 她 出现 年轻 ;

因此，虽然她比玛蒂尔达大一岁，但看起来却更年轻；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tə'geðər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz]
and when they were seen together among strangers , she was considered as
和 什么时候 他们 是 已见 一起 之中 陌生人 , 她 曾是 经过考虑的 作为
[ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,
a younger sister ,
一个 年轻 姐姐 ,

当她们一起出现在陌生人面前时，她会被当作妹妹看待。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ; [fɔːr; fər] [mə'tɪldə] , [ɔːl'ðoʊ]
supported by the kind attentions of her superior ; for Matilda , although
有 经过 这 种类 注意 的 她 优越的 ; 为了 玛蒂尔达 , 虽然
['veri] ['mɑːdɪst] , [wʌz; wəz] ['dɪgnɪfaɪd] ,
very modest , was dignified ,
非常 谦虚的 , 曾是 凝重 ,

在上司的悉心照料下，玛蒂尔达虽然非常谦逊，却举止端庄。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , ['biːɪŋ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [kən'fɜːrmd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
and her person , being elegant and tall , confirmed the idea .
和 她 人 , 存在 优雅的 和 高的 , 确认的 这 主意 .

她优雅高挑的身材也印证了这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['hænsən] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['ɔfɜ-z] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər]
In a short time , Mrs . Hanson received several offers from men of fortune for
在 一个 短的 时间 , 太太 . 汉森 已收到 一些 优惠 从 男人 的 财富 为了
[mə'tɪldə] ,
Matilda ,
玛蒂尔达 ,

不久之后，汉森太太就收到了好几位富豪对玛蒂尔达的求购邀请。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ;
all of which were politely but positively refused ;
全部 的 哪个 是 礼貌地 但 积极地 拒绝 ;

所有这些请求都被礼貌但坚决地拒绝了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [dred] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
for the poor girl always showed a decided dread of leaving her mother ,
为了 这 贫穷的 女孩 总是 显示 一个 决定 恐惧 的 离开 她 母亲 ,
[ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] ,
and very justly observed ,
和 非常 公正地 观察到 ,

这个可怜的女孩总是表现出对离开母亲的明显恐惧，而且观察得非常到位：

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'twi:n] ['pɜ:sənz] [hu:] [baʊnd]

that	a	very	intimate	acquaintance	was	necessary	between	persons	who	bound
那	一个	非常	亲密的	熟人	曾是	必要的	之间	人	WHO	边界

[ðəm'selvz] [tu:; tə][soʊ]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] ['mærɪdʒ] ;

themselves	to	so	sacred	and	indissoluble	a	connection	as	marriage	;
他们自己	到	所以	神圣	和	不解	一个	联系	作为	婚姻	;

也就是说，缔结婚姻这种神圣而不可分割的结合的人之间，必须有非常亲密的了解；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['næʧ(ə)rəli] [tu:] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [tu:; tə] [sə'spekt] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

and	although	naturally	too	generous	and	ingenuous	to	suspect	others	of	acting
和	虽然	自然	也	慷慨的	和	天真无邪	到	怀疑	其他的	的	表演

[frʌm; frəm]

from
从

虽然他天性慷慨天真，从不怀疑别人是出于恶意行事，但他

[ʌn'wɜ:rðɪ] ['məutivz] ,

unworthy	motives	,
不配	动机	,

动机不正当

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

she	was	yet	aware	that	a	young	woman	who	has	a	large	fortune	in	her	own
她	曾是	然而	意识到的	那	一个	年轻的	女士	WHO	有	一个	大的	财富	在	她	自己的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ,

disposal	,
处理	,

她仍然意识到，一个年轻女子如果拥有巨额财富，

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] ['ni:ðər] ['fɑ:ðər] [nɔ:r] ['brʌðər] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	who	has	neither	father	nor	brother	to	investigate	the	private	character	of
和	WHO	有	两者都不	父亲	也不	兄弟	到	调查	这	私人的	特点	的

[ðoʊz] [hu:] [ə'dres] [hɜ:r; hər] ,

those	who	address	her	,
那些	WHO	地址	她	,

她既没有父亲也没有兄弟来调查那些与她交谈的人的私事，

[hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] ,

has	need	of	a	more	than	ordinary	share	of	prudence	,
有	需要	的	一个	更多的	比	普通的	分享	的	谨慎	,

需要比常人多一份谨慎，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sent] [wɪʧ] [di'praivz] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l][kən'troʊl]['oʊvər]

and	will	be	wise	in	delaying	a	consent	which	deprives	her	of	all	control	over
和	将要	是	明智的	在	延迟	一个	同意	哪个	剥夺	她	的	全部	控制	超过

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [wɪʧ] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] ['stu:ərd] .

the	wealth	of	which	Providence	has	appointed	her	steward	.
这	财富	的	哪个	普罗维登斯	有	任命	她	管家	.

她应该明智地推迟同意，因为同意会剥夺她对上帝为她指定的管家所拥有的财富的所有控制权。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðʌs] [waɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] ,

Although	thus	wise	in	her	decision	on	this	important	point	,
虽然	因此	明智的	在	她	决定	在	这	重要的	观点	,

尽管她在这一重要问题上的决定是明智的，

[ænd; ənd]['evər] [ə'saɪnɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [wɪʧ] [ʃoʊd] [haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'baɪəst] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz]

and	ever	assigning	reasons	which	showed	how	utterly	unbiassed	her	affections
和	曾经	分配	原因	哪个	显示	如何	完全地	公正的	她	情感

[wɜ:r; wər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kændədets] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,

were	towards	the	candidates	for	her	favour	,
是	向	这	候选人	为了	她	偏爱	,

她总是给出各种理由，以表明她对那些她希望得到的候选人是多么的公正无私。

[jet] [mə'tɪldə] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ækt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['wɪzdəm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv]

yet	Matilda	did	not	always	act	with	equal	wisdom	;	she	was	excessively	fond	of
然而	玛蒂尔达	做过	不是	总是	行为	和	平等的	智慧	;	她	曾是	过度	喜爱	的

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

然而，玛蒂尔达并非总是行事明智；她过于喜爱跳舞。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmən] [greɪs] ,

and	as	she	acquitted	herself	with	uncommon	grace	,
和	作为	她	无罪释放	她自己	和	罕见	优雅	,

她表现得异常优雅，

[pər'hæps]['vænəti] ['fɜːrnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

perhaps	vanity	furnished	her	with	an	additional	motive	for	her	desire	to
也许	虚荣	提供	她	和	一个	额外的	动机	为了	她	欲望	到

[pɑːr'teɪk] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['mæmə] ;

partake	this	amusement	more	frequently	than	it	suited	her	mamma	;
参加	这	娱乐	更多的	频繁地	比	它	适合	她	妈妈	;

或许虚荣心让她更频繁地参与这种娱乐活动，而这并不符合她母亲的意愿；

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔːl] , [wen] ['mɪsɪz] . ['westən]

and	once	she	accepted	an	invitation	to	a	private	ball	,	when	Mrs	.	Weston
和	一次	她	公认	一个	邀请	到	一个	私人的	球	,	什么时候	太太	.	韦斯顿

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] .

was	her	chaperon	.
曾是	她	监护人	.

她还曾接受过一次私人舞会的邀请，当时韦斯顿夫人是她的监护人。

[wɔːltsɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Waltzing	was	introduced	,	and	Matilda	,	though	by	no	means	pleased	with	the
华尔兹	曾是	介绍	,	和	玛蒂尔达	,	尽管	经过	不	方法	高兴	和	这

['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

general	style	of	the	dance	,
一般的	风格	的	这	舞蹈	,

华尔兹舞被引入，玛蒂尔达虽然对这种舞蹈的整体风格并不满意，

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['muːvmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['greɪsf(ə)l] ,

was	struck	with	certain	movements	which	she	thought	graceful	,
曾是	击	和	肯定	移动	哪个	她	想法	优美	,

她被某些她认为很优雅的动作所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['pɹoʊtəʒeɪ] .

and	the	day	following	began	to	practise	them	with	her	young	protégée	.
和	这	天	下列的	开始	到	实践	他们	和	她	年轻的	受庇护者	.

第二天，她就开始和她的年轻门徒一起练习这些动作。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɔːlts] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['westən] .

“	I	think	you	waltz	very	well	,	”	said	Mrs	.	Weston	.
“	我	思考	你	华尔兹	非常	出色地	,	”	说	太太	.	韦斯顿	.

“我觉得你跳华尔兹跳得很好，”韦斯顿太太说。

“ [aɪ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [aɪ] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	soon	should	do	so	,	I	dare	say	,	if	I	practised	it	;
“	我	很快	应该	做	所以	,	我	敢	说	,	如果	我	已实践	它	;

“如果我练习的话，我敢说我很快就能做到这一点；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt] ['ventʃər] [læst] [naɪt] ,

but	as	it	was	new	to	me	,	I	durst	not	venture	last	night	,
但	作为	它	曾是	新的	到	我	,	我	杜斯特	不是	风险投资	最后的	夜晚	,

但由于这是我第一次尝试，昨晚我不敢冒险。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][sɜːr] ['θiədʒː] ['brænsən] ,

although	I	made	a	kind	of	half	promise	to	Sir	Theodore	Branson	,
虽然	我	制成	一个	种类	的	一半	承诺	到	先生	西奥多	布兰森	,

虽然我曾向西奥多·布兰森爵士做出过某种半吊子的承诺，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] . ”

that	I	would	do	it	the	very	next	time	we	met	.	”
那	我	会	做	它	这	非常	下一个	时间	我们	遇见	.	”

“下次见面我一定会这么做。”

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [wɔːltsɪŋ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['netɪŋ] ;

“	Do	you	call	that	waltzing	?	”	said	Mrs	.	Hanson	,	laying	down	her	netting	;
“	做	你	称呼	那	华尔兹	?	”	说	太太	.	汉森	,	躺下	向下	她	网	;

“你管这叫华尔兹吗？”汉森太太一边说着，一边放下渔网；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt]

“	it	appears	to	me	to	be	more	the	work	of	the	hands	than	the	feet
“	它	出现	到	我	到	是	更多的	这	工作	的	这	双手	比	这	脚

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

a	great	deal	;
一个	伟大的	交易	;

“在我看来，这更多的是靠双手而不是脚来完成的；

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tʃaɪld] , ['veri] ['fuːlɪʃli] , [tɪl] [wʌn] [grəuz] ['gɪdi] [tuː; tə]

and	you	go	round	and	round	,	child	,	very	foolishly	,	till	one	grows	giddy	to
和	你	去	圆形的	和	圆形的	,	孩子	,	非常	愚蠢地	,	直到	一	生长	头晕	到

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [soʊ] ,

look	at	you	—	so	,
看	在	你	—	所以	,

你傻傻地绕着圈走，孩子，直到别人看着你都觉得头晕目眩——就这样，

[soʊ] — [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] , [duː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][stænd][baɪ][tuː; tə] [groʊ] ['gɪdi] [tuː] ? ”

so	—	well	,	and	what	,	do	the	gentlemen	stand	by	to	grow	giddy	too	?	”
所以	—	出色地	,	和	什么	,	做	这	先生们	站立	经过	到	生长	头晕	也	?	”

所以——好吧，那又怎样，这些先生们也要袖手旁观，等着一起得意忘形吗?

“ [dɪr] ['mæmə] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɔːlts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ; [aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Dear	mamma	,	the	gentlemen	waltz	with	the	ladies	;	I	said	,	you	know	,
“	亲爱的	妈妈	,	这	先生们	华尔兹	和	这	女士们	;	我	说	,	你	知道	,

“亲爱的妈妈，男士们会和女士们跳华尔兹；我说，你知道，

[ðæt] [sɜːr] ['θiədʒː] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] . ”

that	Sir	Theodore	wished	me	to	do	it	,	but	I	refused	.	”
那	先生	西奥多	希望	我	到	做	它	,	但	我	拒绝	.	”

西奥多爵士希望我这么做，但我拒绝了。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːltst]

“	You	did	perfectly	right	;	I	should	have	been	much	hurt	if	you	had	waltzed
“	你	做过	完美	正确的	;	我	应该	有	到过	很多	伤害	如果	你	有	华尔兹

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] . ”

with	any	man	.	”
和	任何	男人	.	”

“你做得完全正确；如果你跟别的男人跳华尔兹，我会非常伤心的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['mʌðər] . ”

“	It	is	very	fashionable	,	mother	.	”
“	它	是	非常	时髦	,	母亲	.	”

“妈妈，这很时髦。”

“ [mɔːr] [ðə; ði] ['pɪti] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [noʊ]['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **More** **the** **pity** **;** **but** **I** **am** **sure** **I** **need** **no** **argument** **against** **it** **to** **you** **,**
“ 更多的 这 遗憾 ; 但 我 是 当然 我 需要 不 争论 反对 它 到 你 ,
[mə'tɪldə] . ”
Matilda **.** **”**
玛蒂尔达 . ”

“真是可惜；但我相信我不需要向你解释，玛蒂尔达。”

“ [ɪn'diːd] , ['mæmə] , [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ]
“ **Indeed** **,** **mamma** **,** **I** **see** **nothing** **against** **it** **—** **I** **think** **it** **very** **graceful** **;** **and** **I**
“ 的确 , 妈妈 , 我 看 没有什么 反对 它 — 我 思考 它 非常 优美 ; 和 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
am **sure** **,**
是 当然 ,

“的确，妈妈，我觉得没什么不好——我觉得这很优雅；而且我确信，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] ['emə] ['lʌvl] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [tuː] . ”
if **you** **had** **seen** **Lady** **Emma** **Lovell** **last** **night** **,** **you** **would** **have** **thought** **so** **too** **.** **”**
如果 你 有 已见 女士 艾玛 洛弗尔 最后的 夜晚 , 你 会 有 想法 所以 也 . ”

如果你昨晚见到艾玛·洛弗尔夫人，你也会这么想的。

“ [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [nɑːt]
“ **My** **admiration** **of** **her** **person** **would** **not**
“ 我的 钦佩 的 她 人 会 不是

我对她本人的钦佩之情不会

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
for **a** **moment** **have** **changed** **my** **opinion** **of** **her** **conduct** **.**
为了 一个 片刻 有 已更改 我的 观点 的 她 执行 .

那一刻，我对她的行为改变了看法。

[aɪ] [siː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [huː] [ɪk'spoʊz][ðer; ðər] ['pɜːsənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [kən'dem] (
I **see** **beautiful** **women** **,** **who** **expose** **their** **persons** **in** **a** **manner** **I** **decidedly** **condemn** **(**
我 看 美丽的 女性 , WHO 暴露 他们的 人 在 一个 方式 我 绝对地 谴责 (
[æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
as **I** **know** **,**
作为 我 知道 ,

我看到一些漂亮的女性，她们以我绝对谴责的方式暴露自己的身体（因为我知道，

[mə'tɪldə] , [juː; jʊ][duː] ['laɪkwaɪz]) ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [faɪn] ['stætʃuːz] ,
Matilda **,** **you** **do** **likewise** **)** **;** **looking** **at** **them** **as** **fine** **statues** **,**
玛蒂尔达 , 你 做 同样地) ; 寻找 在 他们 作为 美好的 雕像 ,

玛蒂尔达，你也一样）；把它们当作精美的雕像来欣赏，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巴巴多斯女孩：一个青少年故事(The Barbadoes Girl A Tale for Young People)

[aɪ] [meɪ] [əd'maɪər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ;

I	may	admire	the	work	of	the	great	Artificer	;
我	可能	钦佩	这	工作	的	这	伟大的	工匠	;

我或许会欣赏伟大工匠的作品；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz] ['wɪmɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

but	the	moment	I	consider	them	as	women	filling	a	respectable	place	in	society	,
但	这	片刻	我	考虑	他们	作为	女性	填充	一个	可敬	地方	在	社会	,

但当我把她们视为在社会中占据体面地位的女性时，

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['proʊbəti] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [strɔːŋgər] ,

the	wives	and	daughters	of	men	of	rank	and	probity	,	and	,	what	is	still	stronger	,
这	妻子们	和	女儿们	的	男人	的	秩	和	廉洁	,	和	,	什么	是	仍然	更强	,

出身高贵、品行端正之人的妻子和女儿，以及，更重要的是，

['wɪmɪn] [prə'fesɪŋ] , [æt; ət] [liːst] ['nɑːmɪnəli] , [tuː; tə][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ,

women	professing	,	at	least	nominally	,	to	be	members	of	the	Christian	church	,
女性	声称	,	在	至少	名义上	,	到	是	成员	的	这	基督教	教会	,

自称（至少名义上）是基督教教会成员的女性

[aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ;

I	turn	from	them	with	disgust	and	sorrow	;
我	转动	从	他们	和	厌恶	和	悲哀	;

我厌恶地、悲伤地转身离开他们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] ['pjʊrəti][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

and	though	I	sincerely	despise	all	affectation	of	more	exalted	purity	than	others	,
和	尽管	我	真挚地	鄙视	全部	做作	的	更多的	崇高	纯度	比	其他的	,

虽然我真心鄙视一切装腔作势、自以为比别人更纯洁的行为，

[aɪ] [jet] [wɪl] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [vɔɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɑːli] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ][seks] ,

I	yet	will	never	hesitate	to	give	my	voice	against	a	folly	so	unworthy	of	my	sex	,
我	然而	将要	绝不	犹豫	到	给	我的	嗓音	反对	一个	蠢事	所以	不配	的	我的	性别	,

但我绝不会犹豫，我会挺身而出，反对这种有辱女性身份的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] ['tɔləreitid] [baɪ] ['wɪmɪn] [huːz] ['vænəti][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

and	which	can	be	only	tolerated	by	women	whose	vanity	has	destroyed	that	delicacy	which	is	our	best	recommendation	.
和	哪个	能	是	仅有的	容忍	经过	女性	谁	虚荣	有	损毁	那	美味	哪个	是	我们的	最好的	推荐	.

只有那些虚荣心极强，丧失了我们最推崇的那份细腻的女性，才能容忍这种行为。

" [mə'tɪldə] [ə'plaɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə] [wɔːltsɪŋ] ,

"	Matilda	applied	all	her	mother	said	to	waltzing	,
"	玛蒂尔达	应用	全部	她	母亲	说	到	华尔兹	,

玛蒂尔达把她母亲教给她的所有关于华尔兹的技巧都运用到了华尔兹中。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dʒʌst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪktʃəz] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [felt] [tru:] ,

and	thought	it	was	equally	just	with	the	strictures	she	herself	felt	true	,
和	想法	它	曾是	同样地	只是	和	这	狭窄	她	她自己	毛毡	真的	,

她认为这与她自己所认同的那些限制同样公正。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [dres] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][sʌm; səm] [hu:m] [ʃi:; ʃi][met][ɪn]['pʌblɪk] .

with	regard	to	the	mode	of	dress	adopted	by	some	whom	she	met	in	public	.
和	看待	到	这	模式	的	裙子	已采用	经过	一些	谁	她	遇见	在	民众	.

关于她在公共场合遇到的某些人的着装方式。

['elən] [ænd; ənd][hɜ:r'self][wɜ:r; wər]['evər] [wel] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fæʃnəbli] , [drest] ;

Ellen	and	herself	were	ever	well	,	and	even	fashionably	,	dressed	;
艾伦	和	她自己	是	曾经	出色地	,	和	甚至	时尚地	,	穿着	;

艾伦和她本人总是穿着得体，甚至很时尚；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ðeɪ] [kən'demd] : [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

but	yet	they	avoided	the	fault	they	condemned	:	for	some	time	,
但	然而	他们	避免	这	过错	他们	谴责	:	为了	一些	时间	,

但他们却避免犯下自己所谴责的错误：在一段时间内，

[ðə; ði] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ri:əli] [səb'sɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə]

the	sisterly	affection	which	really	subsisted	between	them	,	induced	them	to
这	姐妹情谊	感情	哪个	真的	生存	之间	他们	,	诱导	他们	到

[ə'pɪr] [ɪn]['sɪmələr] ['dresɪz] ;

appear	in	similar	dresses	;
出现	在	相似的	连衣裙	;

她们之间真挚的姐妹情谊促使她们穿着相似的服装出现；

[bʌt; bət][æz; əz] [mə'tɪldə] [roʊz][tu:; tə] ['wʊmənhʊd] ,

but	as	Matilda	rose	to	womanhood	,
但	作为	玛蒂尔达	玫瑰	到	女性	,

但随着玛蒂尔达长大成人，

[ə; eɪ] [fɪr] [lest] ['elən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ɪk'spens] ,

a	fear	lest	Ellen	should	be	induced	to	expense	,
一个	害怕	免得	艾伦	应该	是	诱导	到	费用	,

担心艾伦会被诱使去花钱，

['ædɪd] [tu:; tə][sʌm; səm][dʒoʊks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pæst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'spektɪŋ] [tʃɑ:rlz] , [ɪn'djʊst]

added	to	some	jokes	that	were	passed	upon	her	respecting	Charles	,	induced
额外	到	一些	笑话	那	是	通过了	之上	她	尊重	查尔斯	,	诱导

[hɜ:r; hər][tu:; tə][fɔ:r'goʊ] [ðɪs] [plæn] ,

her	to	forego	this	plan	,
她	到	放弃	这	计划	,

再加上一些关于查尔斯的玩笑传到她耳中，促使她放弃了这个计划。

[ænd; ənd] ['elən] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] ; [ænd; ənd] ,

and	Ellen	had	too	much	good	sense	to	pursue	it	further	;	and	,
和	艾伦	有	也	很多	好的	感觉	到	追求	它	更远	;	和	,

艾伦非常明智，没有继续追究下去；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hænsən] [ɪn'kri:st] ,

as	the	acquaintance	of	Mrs	.	Hanson	increased	,
作为	这	熟人	的	太太	.	汉森	增加	,

随着与汉森太太的相识加深，

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [led]['ɪntu:] ['pɑ:rtiz] [wer] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hər] ;

Matilda	was	necessarily	led	into	parties	where	Ellen	could	not	meet	her	;
玛蒂尔达	曾是	一定	引领	进入	各方	在哪里	艾伦	可以	不是	见面	她	;

玛蒂尔达不得不参加一些艾伦无法见到她的聚会；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt]

so	that	they	became	in	some	degree	divided	in	person	,	but	their	attachment
所以	那	他们	成为	在	一些	程度	分割	在	人	,	但	他们的	依恋

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

remained	the	same	.
剩余	这	相同的	.

因此，他们在人与人之间在某种程度上产生了隔阂，但他们的感情却丝毫未减。

['mɪsɪz] . ['hænsən] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [vjuː]

Mrs	.	Hanson	was	desirous	that	her	daughter	should	take	a	more	extensive	view
太太	.	汉森	曾是	渴望	那	她	女儿	应该	拿	一个	更多的	广泛的	看法

[ʌv; əv][sə'saɪəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['elən] ;

of	society	than	was	necessary	for	Ellen	;
的	社会	比	曾是	必要的	为了	艾伦	;

汉森夫人希望她的女儿对社会有比艾伦更广阔的视野；

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

she	dreaded	an	early	marriage	for	her	,	although	she	thought	it	desirable
她	令人恐惧的	一个	早期的	婚姻	为了	她	,	虽然	她	想法	它	理想

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

to	bring	her	into	society	,
到	带来	她	进入	社会	,

她害怕女儿早婚，尽管她认为让女儿进入上流社会是件好事。

['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [tuː] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər] ['rendərd]

being	persuaded	that	young	women	of	large	fortune	too	frequently	are	rendered
存在	被说服	那	年轻的	女性	的	大的	财富	也	频繁地	是	渲染

[ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] ,

unhappy	in	the	marriage	state	,
不开心	在	这	婚姻	状态	,

认为家境优渥的年轻女性在婚姻生活中常常感到不幸福，

[baɪ] ['biːɪŋ] ['dæzld] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['aʊtset] [ɪn] [laɪf] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ,

by	being	dazzled	at	their	first	outset	in	life	by	the	novelty	,
经过	存在	眼花缭乱	在	他们的	第一的	开端	在	生活	经过	这	新奇	,

由于在人生的最初阶段就被新奇事物所吸引，

[ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	gaiety	of	the	scene	around	them	,
和	欢乐	的	这	场景	大约	他们	,

以及周围场景的欢乐气氛，

[wɪtʃ] [liːdz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

which	leads	them	to	expect	a	continuance	of	the	same	brilliant	career	,
哪个	线索	他们	到	预计	一个	继续	的	这	相同的	杰出的	职业	,

这让他们期待他能继续拥有同样辉煌的职业生涯。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] [plʌndʒ] ;

incompatible	with	the	duties	of	that	state	into	which	they	incautiously	plunge	;
不相容	和	这	职责	的	那	状态	进入	哪个	他们	不谨慎地	暴跌	;

与他们贸然投身其中的国家的职责不符；

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [pæst] [ɪn] [laɪf] ,

whereas	a	short	time	passed	in	life	,
然而	一个	短的	时间	通过了	在	生活	,

然而，生命中短暂的时光却就这样过去了。

[wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ʃoʊ] [tu:; tə]
would **show** **them** **the** **inefficacy** **of** **trifling** **amusement** **and** **splendid** **show** **to**
会 展示 他们 这 无效 的 琐事 娱乐 和 灿烂 展示 到
[prə'kjʊr] ['ri:əl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
procure **real** **satisfaction** **,**
采购 真实的 满意 ,

这将让他们明白，肤浅的娱乐和华丽的表演无法带来真正的满足感。

[ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]
and **lead** **them** **to** **investigate** **those** **circumstances** **in** **the** **minds** **and**
和 带领 他们 到 调查 那些 情况 在 这 思想 和
[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][əd'maɪərəz] ,
situations **of** **their** **admirers** **,**
情况 的 他们的 仰慕者 ,

并引导他们去调查仰慕者们的内心想法和处境，

[moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər]['fju:tʃər] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd][moʊst] ['kɑ:nsənənt]
most **likely** **to** **ensure** **their** **future** **felicity** **,** **and** **most** **consonant**
最多 可能 到 确保 他们的 未来 费利西蒂 , 和 最多 辅音

最有可能确保他们未来的幸福，并且最和谐

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ri:əl] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
with **their** **real** **wants** **and** **wishes** **.**
和 他们的 真实的 想要 和 愿望 .

以及他们真正的需求和愿望。

[ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] ['mʌðər] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tru:ɪst] ['pleʒər] ,
The **judicious** **mother** **saw** **,** **with** **the** **truest** **pleasure** **,**
这 明智的 母亲 锯 , 和 这 最真实的 乐趣 ,

明智的母亲带着由衷的喜悦看着这一切，

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - [tɜ:rnd] [maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['evər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]
that **the** **well** **-** **turned** **mind** **of** **her** **daughter** **ever** **pointed** **to** **the** **scenes** **of**
那 这 出色地 - 转向 头脑 的 她 女儿 曾经 尖 到 这 场景 的
['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [i'lju:mind] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [jɪrz] ;
simple **enjoyment** **and** **virtuous** **intelligence** **which** **illumined** **her** **early** **years** **;**
简单的 享受 和 有德行的 智力 哪个 照明 她 早期的 年 ;

她女儿聪颖的心灵总是指向那些照亮她童年的简单快乐和高尚智慧的场景；

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜ:r; hər][pɪ'kju:liər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [mə'tɪldə] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
but **,** **in** **her** **peculiar** **situation** **,** **she** **was** **aware** **that** **Matilda** **,** **to** **a** **certain**
但 , 在 她 奇特 情况 , 她 曾是 意识到的 那 玛蒂尔达 , 到 一个 肯定
[dɪ'gri:] ,
degree **,**
程度 ,

但是，在她这种特殊情况下，她意识到玛蒂尔达在某种程度上，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] [əd'vaɪs] — " [traɪ][ɔ:l] [θɪŋz] , [kli:v] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .
should **adopt** **the** **apostle's** **advice** **—** **"** **Try** **all** **things** **,** **cleave** **to** **that** **which** **is** **good** **.**
应该 采纳 这 使徒的 建议 — " 尝试 全部 事物 , 劈开 到 那 哪个 是 好的 .

应当采纳使徒的劝告——“凡事都要尝试，好的要持守。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
" **On** **the** **other** **hand** **,** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Harewood** **,** **as** **the** **young** **people**
" 在 这 其他 手 , 先生 . 和 太太 . 哈伍德 , 作为 这 年轻的 人们
[əd'vænst] [tɔ:rdz] [mə'tʃʊrəti] ,
advanced **towards** **maturity** **,**
先进的 向 到期 ,

另一方面，随着哈伍德夫妇的孩子们逐渐长大成人，

[hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [haʊ'evər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ðer; ðər]

had	felt	it	a	point	of	delicacy	,	however	sincere	and	ardent	their
有	毛毡	它	一个	观点	的	美味	,	然而	真诚	和	热心	他们的

['frendʃɪp] [maɪt] [biː; bi] ,

friendship	might	be	,
友谊	可能	是	,

然而，无论他们的友谊多么真挚热烈，他们都认为这是一个需要谨慎对待的问题。

[ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ]

in	a	slight	degree	to	abstain	from	that	intimate	and	daily	intercourse	which
在	一个	轻微	程度	到	弃权	从	那	亲密的	和	日常的	交往	哪个

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] .

had	so	long	and	happily	subsisted	between	the	families	.
有	所以	长的	和	快乐地	生存	之间	这	家庭	.

在某种程度上，他们放弃了两个家庭之间长期以来幸福地维持着的那种亲密而日常的交往。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][pæst] [wen] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['edmənd] [ɪn'strʌkt] , [mə'tɪldə] ;

The	days	were	past	when	Charles	could	romp	with	,	or	Edmund	instruct	,	Matilda	;
这	天	是	过去的	什么时候	查尔斯	可以	欢蹦乱跳	和	,	或者	埃德蒙	指示	,	玛蒂尔达	;

查尔斯可以和玛蒂尔达嬉戏玩耍，或者埃德蒙可以指导玛蒂尔达的日子已经一去不复返了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] ,

and	although	they	held	the	same	rank	in	society	,
和	虽然	他们	握住	这	相同的	秩	在	社会	,

尽管他们在社会中拥有相同的地位，

[jet] [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] ([ɪn'kriːst] [mə'tɪriəli] [baɪ][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [weɪ] [ɪn]

yet	as	the	noble	fortune	of	Matilda	(	increased	materially	by	the	retired	way	in
然而	作为	这	高贵	财富	的	玛蒂尔达	(	增加	重大	经过	这	退休	方式	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi]) [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

which	her	mother	lived	during	her	infancy	)	entitled	her	to	marry	a
哪个	她	母亲	居住地	期间	她	婴儿期	)	标题	她	到	结婚	一个

['noʊblmən] ,

nobleman	,
贵族	,

然而，由于玛蒂尔达出身高贵（由于她母亲在她幼年时期过着隐居的生活，她的家境得到了极大的提升），她有资格嫁给一位贵族。

['mɪstər] . ['heəwjd] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [rɪ'pɔːrts]

Mr	.	Harewood	did	not	choose	that	the	presence	of	his	sons	should	cause	reports
先生	.	哈伍德	做过	不是	选择	那	这	在场	的	他的	儿子们	应该	原因	报告

[wɪtʃ] [maɪt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

which	might	prevent	her	from	receiving	offers	of	this	nature	.
哪个	可能	防止	她	从	接收	优惠	的	这	自然	.

哈伍德先生不希望他的儿子们的出现会引起一些传言，从而妨碍她收到这类邀约。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mə'tɪldə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

He	was	attached	to	Matilda	,	as	if	she	had	indeed	been	his	child	,
他	曾是	随附的	到	玛蒂尔达	,	作为	如果	她	有	的确	到过	他的	孩子	,

他非常疼爱玛蒂尔达，就好像她真的是他的孩子一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɑːnɪst] , [tuː; tə] ['rendər]

but	he	was	too	independent	,	as	well	as	too	honest	,	to	render
但	他	曾是	也	独立的	,	作为	出色地	作为	也	诚实的	,	到	使成为

但他太过独立，也太过诚实，以至于无法……

['iːðər] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr][hɪz; ɪz][pæst] ['sɜːrvɪsɪz] ,

either	his	present	affection	,	or	his	past	services	,
任何一个	他的	展示	感情	,	或者	他的	过去的	服务	,

无论是他现在的感情，还是他过去的贡献

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'gɑːrd] [mə'tɪldə] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [fɔːr; fər][bəuθ]

the	medium	of	increasing	the	general	regard	Matilda	had	manifested	for	both
这	中等的	的	增加	这	一般的	看待	玛蒂尔达	有	表现出来	为了	两个都

[hɪz; ɪz] [sʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['iːðər] :

his	sons	into	a	decided	predilection	for	either	:
他的	儿子们	进入	一个	决定	偏好	为了	任何一个	:

玛蒂尔达对两个儿子的普遍好感逐渐转化为对其中一个儿子的明显偏爱：

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt]

nor	was	he	aware	that	either	of	the	young	men	had	for	her	that
也不	曾是	他	意识到的	那	任何一个	的	这	年轻的	男人	有	为了	她	那

[pɪ'kjuːliər] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

peculiar	attachment	which	a	man	ought	to	feel	for	a	wife	.
奇特	依恋	哪个	一个	男人	应该	到	感觉	为了	一个	妻子	.

他也不知道这两个年轻人对她怀有男人应该对妻子怀有的那种特殊感情。

['edmənd] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər]

Edmund	was	wrapt	apparently	in	a	profession	which	is	in	its	own	nature
埃德蒙	曾是	包裹	显然	在	一个	职业	哪个	是	在	它是自己的		自然

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ,

absorbing	,
吸收	,

埃德蒙显然全身心投入到一份本身就令人着迷的职业中。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ə'pɪrd] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ɜːrli]

and	Charles	appeared	too	eager	to	travel	to	have	any	tendency	to	early
和	查尔斯	出现	也	渴望的	到	旅行	到	有	任何	趋势	到	早期的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

查尔斯似乎太热衷于旅行，不太可能有早婚的倾向。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldə]

About	a	week	after	the	foregoing	conversation	had	taken	place	between	Matilda
关于	一个	星期	后	这	前文	对话	有	已采取	地方	之间	玛蒂尔达

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	her	mother	,
和	她	母亲	,

大约在玛蒂尔达和她母亲进行上述谈话一周后，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk] ,

the	former	went	again	to	a	ball	,	with	a	lady	of	rank	,
这	以前的	去	再次	到	一个	球	,	和	一个	女士	的	秩	,

前者再次与一位出身高贵的女士一同参加舞会。

[huː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

who	engaged	to	be	her	guardian	for	the	night	,
WHO	已订婚的	到	是	她	监护人	为了	这	夜晚	,

谁受邀当晚做她的监护人？

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hænsən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən][hæd; həd][bəuθ] [kɔːt] [sɪ'vɪr] ['koʊldz] , [frʌm; frəm]

as	Mrs	.	Hanson	and	Mrs	.	Weston	had	both	caught	severe	colds	,	from
作为	太太	.	汉森	和	太太	.	韦斯顿	有	两个都	捕捉	严重	感冒	,	从

['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [tə'geðər] .

being	out	late	together	.
存在	出去	晚的	一起	.

汉森太太和韦斯顿太太因为一起外出到很晚，都得了重感冒。

['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] ['mɑːntəˌgjuː] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Lady	**Araminta**	**Montague**	**,**	**the**	**conductor**	**of**	**Matilda**	**for**	**the**	**evening**	**,**	**was**	**a**
女士	阿拉明塔	蒙塔古	,	这	导体	的	玛蒂尔达	为了	这	晚上	,	曾是	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['wʊmən] ,

fashionable	**and**	**showy**	**woman**	**,**
时髦	和	炫耀	女士	,

当晚《玛蒂尔达》的指挥阿拉明塔·蒙塔古夫人是一位时髦而爱炫耀的女士。

[huː] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

who	**never**	**appeared**	**in**	**public**	**without**	**being**	**surrounded**	**by**	**all**	**those**	**who**	**affected**	**to**
WHO	绝不	出现	在	民众	没有	存在	包围	经过	全部	那些	WHO	做作的	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [teɪst] ,

be	**considered**	**persons**	**of**	**taste**	**,**
是	经过考虑的	人	的	品尝	,

他每次出现在公众场合，身边总是围绕着一群自诩有品位的人。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] .

and	**fitted**	**to**	**move**	**in**	**the**	**first**	**style**	**.**
和	适配	到	移动	在	这	第一的	风格	.

并适合以第一种方式移动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [ə'vɪdəti] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	**was**	**now**	**sought**	**with**	**more**	**than**	**common**	**avidity**	**,**	**on**	**account**	**of**	**her**
她	曾是	现在	寻求	和	更多的	比	常见的	热情	,	在	帐户	的	她

[ə'træktɪv] [kəm'pænjən] ,

attractive	**companion**	**,**
吸引人的	伴侣	,

由于她身边有位迷人的伴侣，她现在受到了比常人更多的追捧。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mænər] ,

whom	**she**	**endeavoured**	**to**	**show**	**off**	**in**	**the**	**happiest**	**manner**	**,**
谁	她	努力	到	展示	离开	在	这	最快乐	方式	,

她竭尽全力以最快乐的方式向人炫耀他。

[baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə]['sʌbdʒekts] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

by	**leading**	**the**	**light**	**conversation**	**of**	**the**	**moment**	**to**	**subjects**	**familiar**	**to**
经过	领导	这	光	对话	的	这	片刻	到	主题	熟悉的	到

[mə'tɪldəz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['laɪkli]

Matilda's	**observation**	**,**	**or**	**likely**
玛蒂尔达的	观察	,	或者	可能

通过引导当下轻松的谈话，转向玛蒂尔达熟悉的、或可能涉及的话题。

[tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðoʊz] [riˈmaːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd]['tæləənt][ʃiː; ʃi]

to	**draw**	**from**	**her**	**those**	**remarks**	**in**	**which**	**the**	**ability**	**and**	**talent**	**she**
到	画	从	她	那些	评论	在	哪个	这	能力	和	天赋	她

[pə'zest] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] ,

possessed	**would**	**be**	**naturally**	**,**
拥有	会	是	自然	,

从她的话中自然而然地引出那些能够展现她能力和才华的言论，

[jet] ['straɪkɪŋli] , [dɪ'spleɪd] .

yet	**strikingly**	**,**	**displayed**	**.**
然而	引人注目	,	显示	.

然而，引人注目的是，它展现了出来。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Of	**this**	**species**	**of**	**kindness**	**Matilda**	**was**	**wholly**	**unconscious**	**,**
的	这	物种	的	仁慈	玛蒂尔达	曾是	完全	无意识	,

玛蒂尔达对这种善意完全没有概念。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [frendz] [hæd; həd] ['nevər] [ə'dɑːptɪd] ; [wen] , ['ðerfɔːr]

as	it	was	one	which	her	own	friends	had	never	adopted	;	when	,	therefore
作为	它	曾是	一	哪个	她	自己的	朋友们	有	绝不	已采用	;	什么时候	,	所以

,

,

,

因为这是她自己的朋友从未采用过的；因此，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

she	found	herself	the	universal	centre	of	attraction	in	the	room	,
她	成立	她自己	这	普遍的	中心	的	景点	在	这	房间	,

她发现自己成了房间里所有人的目光焦点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

it	was	no	wonder	that	her	spirits	were	unusually	elated	,	and	her
它	曾是	不	想知道	那	她	烈酒	是	异常地	欣喜若狂	,	和	她

['vænəti] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] ;

vanity	took	the	lead	;
虚荣	采取	这	带领	;

难怪她精神异常高涨，虚荣心也占据了主导地位；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['spraɪtli] [dæns] ['ædɪd] [ɪts] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['paʊɝz] ,

so	that	when	the	sprightly	dance	added	its	intoxicating	powers	,
所以	那	什么时候	这	轻快的	舞蹈	额外	它是	醉人	权力	,

因此，当轻快的舞蹈增添了其令人陶醉的力量时，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] [baɪ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

and	her	mind	was	entranced	by	the	pleasure	of	the	moment	,
和	她	头脑	曾是	着迷	经过	这	乐趣	的	这	片刻	,

她完全沉浸在当下的愉悦之中。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [fɔːrmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪzər] ['aʊər] .

she	forgot	the	resolutions	and	opinions	formed	in	a	wiser	hour	.
她	忘了	这	决议	和	意见	形成	在	一个	更明智	小时	.

她忘记了在更明智的时期所形成的决心和观点。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] , ['sevrəl] ['pɑːrtiz] [bɪ'gæn] , [æz; əz]

When	the	first	two	country	-	dances	were	over	,	several	parties	began	,	as
什么时候	这	第一的	二	国家	-	舞蹈	是	超过	,	一些	各方	开始	,	作为

[ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

on	the	preceding	night	,
在	这	前	夜晚	,

前两场乡村舞会结束后，像前一晚一样，又开始了好几场派对。

[tuː; tə] [fɔːrm] ['ɪntuː] ['kʌpəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɔːltsɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] [ɪn]

to	form	into	couples	for	the	purpose	of	waltzing	,	at	that	time	a	novelty	in
到	形式	进入	情侣	为了	这	目的	的	华尔兹	,	在	那	时间	一个	新奇	在

[ðɪs] ['kʌntri] ;

this	country	;
这	国家	;

两人结伴跳华尔兹，这在当时的美国还是一件新鲜事；

[ænd; ənd] [waɪl] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [sɜːr] ['θiədɔː]

and	while	Matilda	was	looking	at	them	,	to	her	surprise	,	Sir	Theodore
和	尽管	玛蒂尔达	曾是	寻找	在	他们	,	到	她	惊喜	,	先生	西奥多

['brænsən] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Branson	just	entered	the	room	,
布兰森	只是	进入	这	房间	,

玛蒂尔达正看着他们时，令她惊讶的是，西奥多·布兰森爵士就走进了房间。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	asked	the	honour	of	her	hand	,	which	he	almost	claimed	as	a
和	问	这	荣誉	的	她	手	,	哪个	他	几乎	声称	作为	一个

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

他向她求婚，几乎是把这当作一种承诺。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

This	young	gentleman	was	considered	the	handsomest	man	,	and	the	most
这	年轻的	绅士	曾是	经过考虑的	这	最英俊的	男人	,	和	这	最多

['elɪgənt] ['dænsər] ,

elegant	dancer	,
优雅的	舞蹈家	,

这位年轻绅士被认为是英俊潇洒的男子，也是舞姿最优雅的舞者。

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	circles	of	fashion	.
在	这	界	的	时尚	.

在时尚圈内。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['kɔks,kəum][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ə'kweɪntəns]

That	he	was	at	once	a	shallow	coxcomb	and	an	encroaching	acquaintance
那	他	曾是	在	一次	一个	浅的	花花公子	和	一个	侵入	熟人

,

,
,

他既是一个肤浅的自大狂，又是一个令人反感的熟人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm] [di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər]

unfortunately	did	not	prevent	many	young	ladies	from	desiring	him	as	a	partner
很遗憾	做过	不是	防止	许多	年轻的	女士们	从	渴望	他	作为	一个	伙伴

; [ænd; ənd] [wen] [mə'tɪldə]

;	and	when	Matilda
;	和	什么时候	玛蒂尔达

不幸的是，这并没有阻止许多年轻女子渴望与他结为伴侣；而当玛蒂尔达

[pər'siːvd] [ðə; ði] [lɪr] [ʌv; əv] ['envi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [tɔːrdz]

perceived	the	leer	of	envy	,	and	the	pause	of	observation	directed	towards
感知	这	斜视	的	嫉妒	,	和	这	暂停	的	观察	指导	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她察觉到了对方投向她的嫉妒目光和停顿的观察。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,

she	half	gave	him	her	hand	,
她	一半	给予	他	她	手	,

她把手半伸向他，

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [staɪl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɪriər]

being	conscious	that	her	own	figure	and	style	of	dancing	would	be	superior
存在	有意识的	那	她	自己的	数字	和	风格	的	跳舞	会	是	优越的

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ;

to	any	other	of	the	candidates	for	admiration	that	had	preceded	her	;
到	任何	其他	的	这	候选人	为了	钦佩	那	有	之前	她	;

她深知自己的身材和舞姿将胜过之前所有值得赞赏的候选人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

yet	she	paused	,	remembering	her	mother's	words	,	and	,	with	a	kind	of
然而	她	暂停	,	记住	她	母亲的	字	,	和	,	和	一个	种类	的

['æŋkʃəs] , ['fɪrf(ə)l] [geɪz] ,

anxious	,	fearful	gaze	,
焦虑的	,	可怕	目光	,

但她停顿了一下，想起了母亲的话，眼神中流露出一种焦虑和恐惧。

[ðæt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

that	fell	like	a	veil	over	the	exultation	and	gaiety	of	her	features	,
那	跌倒	喜欢	一个	面纱	超过	这	大喜	和	欢乐	的	她	特征	,

那景象如同面纱般遮住了她脸上洋溢的喜悦和快乐。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

she	looked	an	appeal	to	the	lady	who	was	her	guide	,	or	ought	to	have
她	看起来	一个	上诉	到	这	女士	WHO	曾是	她	指导	,	或者	应该	到	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

她向那位本应是她向导的女士（或者说，本该是她的向导）表达了恳求。

“ ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nuː] ,

“	Really	,	my	dear	,	I	don't	know	what	to	say	;	but	as	the	thing	is	new	,
“	真的	,	我的	亲爱的	,	我	不	知道	什么	到	说	;	但	作为	这	事物	是	新的	,

“亲爱的，我真的不知道该说什么；但既然这件事是新的，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌeɪ 'juː] [feɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,

if	you	are	not	quite	au	fait	,	you	will	be	pardoned	,
如果	你	是	不是	相当	au	事实	,	你	将要	是	赦免	,

如果你不太熟悉，请见谅。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['θiədɔː] [ɪz] [soʊ] ['ædmərəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]

and	Sir	Theodore	is	so	admirable	a	partner	,	I	really	think	you	may	venture	to
和	先生	西奥多	是	所以	令人钦佩的	一个	伙伴	,	我	真的	思考	你	可能	风险投资	到

[traɪ] .

try	.
尝试	.

西奥多爵士是一位非常令人钦佩的合作伙伴，我真的认为您不妨一试。

” [mə'tɪldə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ['moʊmənt] ,

”	Matilda	,	in	a	calmer	moment	,
”	玛蒂尔达	,	在	一个	更平静	片刻	,

“玛蒂尔达，在平静下来的时候，

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [fɪrz] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]

would	have	seen	how	totally	distinct	her	ladyship's	fears	were	from	those	of
会	有	已见	如何	完全	清楚的	她	夫人的	恐惧	是	从	那些	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	mother	;
她	母亲	;

如果她能看出这位夫人的恐惧与她母亲的恐惧是多么的不同；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [ðə; ðɪ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vænəti] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

but	the	flutter	of	her	spirits	,	the	demands	of	her	vanity	,	and	the
但	这	扑	的	她	烈酒	,	这	需求	的	她	虚荣	,	和	这

[ə'dres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] ,

address	of	her	partner	,
地址	的	她	伙伴	,

但她情绪的波动、虚荣心的驱使以及伴侣的来访，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ,
combined to hurry her forward ,
合并 到 匆忙 她 向前 ,

双方合力催促她向前走，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] :
and she found herself in the midst of the group before she was aware :
和 她 成立 她自己 在 这 中间 的 这 团体 前 她 曾是 意识到的 :

她不知不觉间就置身于人群之中：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːd] : [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [rɪ'stɔːrd]
it was then too late to recede : the motion for a short time restored
它 曾是 然后 也 晚的 到 消退 : 这 运动 为了 一个 短的 时间 恢复
[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ;
her spirits ;
她 烈酒 ;

那时已经来不及退缩了：短暂的运动使她精神振奋；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][sɜːr] ['θiədɔː] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [weɪst] , [diːp] [kən'fjuːʒ(ə)n]
but as the arm of Sir Theodore encircled her waist , deep confusion
但 作为 这 手臂 的 先生 西奥多 包围 她 腰部 , 深的 困惑
[ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,
overwhelmed her ,
不堪重负 她 ,

但当西奥多爵士的手臂环住她的腰时，她却感到一阵深深的困惑。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['peɪnf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] ,
she blushed to a degree that was absolutely painful ; and though unable ,
她 脸红了 到 一个 程度 那 曾是 绝对地 痛苦 ; 和 尽管 无法 ,

她脸红得厉害，简直痛不欲生；尽管她无能为力，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [jet] [ə; eɪ]
in the hurry of the motion , to entertain a positive reflection , yet a
在 这 匆忙 的 这 运动 , 到 招待 一个 积极的 反射 , 然而 一个

在仓促的行动中，为了进行积极的反思，然而

['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] , [ɔːl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [self] -
thousand thoughts seemed to press at once for admittance , all tinged with self -
千 想法 似乎 到 按 在 一次 为了 准入 , 全部 带点色调 和 自己 -
[rɪ'proʊtʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
reproach ; and at length ,
责备 ; 和 在 长度 ,

无数念头仿佛同时涌上心头，争相涌现，无一例外都夹杂着自责；最终，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
unable to endure them , she suddenly laid her hand upon her forehead ,
无法 到 忍受 他们 , 她 突然 铺设 她 手 之上 她 前额 ,
[ænd; ənd][ræn] , [ɔːr] ['ræðər] [riːld] ,
and ran , or rather reeled ,
和 跑 , 或者 相当 卷曲 ,

她再也无法忍受，突然用手捂住额头，然后跑开了，或者更确切地说，是踉跄着跑开了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
to her seat .
到 她 座位 .

回到座位上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪzinəs]

As	it	was	the	nature	of	the	dance	to	produce	the	sensation	of	dizziness
作为	它	曾是	这	自然	的	这	舞蹈	到	生产	这	感觉	的	头晕

,

,

,

由于这种舞蹈本身的特性就是会让人产生眩晕感，

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ['mɪrli] ['rælid]

this	circumstance	excited	no	particular	attention	,	and	her	partner	merely	rallied
这	环境	兴奋的	不	特别的	注意力	,	和	她	伙伴	仅仅	集结

[hɜːr; hər][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

her	upon	it	,
她	之上	它	,

这种情况并未引起特别关注，她的伴侣只是以此激励了她。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] [jʌŋ] [men] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli][ə'dɑːpt] .

with	that	air	of	badinage	young	men	now	-	a	-	days	pretty	generally	adopt	.
和	那	空气	的	玩笑	年轻的	男人	现在	-	一个	-	天	漂亮的	一般来说	采纳	.

如今的年轻男性普遍都带着那种爱开玩笑的语气。

['evri] [wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [mə'tɪldə] ,

Every	word	he	uttered	was	distressing	to	Matilda	,
每一个	单词	他	说出	曾是	令人痛心	到	玛蒂尔达	,

他说的每一句话都让玛蒂尔达感到痛苦。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [in'sʌltid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

who	felt	as	if	she	were	insulted	by	his	freedom	,
WHO	毛毡	作为	如果	她	是	受辱	经过	他的	自由	,

她觉得他的自由是对她的侮辱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'greɪdɪd] [hɜːr'self] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	degraded	herself	too	far	to	enjoy	the	right	of	resenting	it	;
和	有	退化的	她自己	也	远的	到	享受	这	正确的	的	怨恨	它	;

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [praɪd] ,

her	native	pride	,
她	本国的	自豪	,

她已经堕落到如此地步，以至于失去了怨恨的权利；她与生俱来的自尊心，

[haʊ'evər] , [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hænd]

however	,	contending	with	her	self	-	condemnation	,	she	removed	her	hand
然而	,	争吵	和	她	自己	-	谴责	,	她	已移除	她	手

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

from	her	eyes	,
从	她	眼睛	,

然而，在自我谴责的驱使下，她移开了捂住眼睛的手。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'pel] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

in	order	to	give	him	a	look	which	would	repel	his	impertinence	,	and	,	to
在	命令	到	给	他	一个	看	哪个	会	击退	他的	无礼	,	和	,	到

[hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

her	utter	astonishment	,
她	说出	惊讶	,

为了给他一个足以震慑他无礼的眼神，令她无比惊讶的是，

[sɔː] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [tuː] [ʌv; əv]

saw	three	gentlemen	standing	before	,	and	looking	earnestly	upon	her	;	two	of
锯	三	先生们	常设	前	,	和	寻找	切实	之上	她	;	二	的

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frendz] ,

these	were	her	friends	,
这些	是	她	朋友们	,

她看见三个男士站在她面前，正专注地看着她；其中两个是她的朋友。

['edmənd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['heəwjd] .

Edmund	**and**	**Charles**	**Harewood**	**.**
埃德蒙	和	查尔斯	哈伍德	.

埃德蒙和查尔斯·哈伍德。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][fɜ:rst] [wɪð'dru:] , [bʌt; bət] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]

The	**moment**	**she**	**looked**	**up**	**,**	**the**	**first**	**withdrew**	**,**	**but**	**Charles**	**and**	**the**	**stranger**
这	片刻	她	看起来	向上	,	这	第一的	退出	,	但	查尔斯	和	这	陌生人

[əd'vænst] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ,

advanced	**;**	**they**	**did**	**not**	**,**
先进的	;	他们	做过	不是	,

她刚一抬头，第一个人就退缩了，但查尔斯和那个陌生人却继续向前走去；他们没有……

[haʊ'evər] , [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] , ['gɑ:rdɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]

however	**,**	**find**	**it**	**very**	**easy**	**to**	**approach**	**her**	**,**	**guarded**	**as**	**she**	**was**	**by**	**the**
然而	,	寻找	它	非常	简单的	到	方法	她	,	守卫	作为	她	曾是	经过	这

[ə'fɪʃəs] [sɜ:r] ['θiədɔ:] ;

officious	**Sir**	**Theodore**	**;**
爱管闲事的	先生	西奥多	;

然而，尽管她受到爱管闲事的西奥多爵士的保护，但接近她却非常容易；

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] ['bɔ:kt] [ɪn] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] ,

but	**as**	**Charles**	**was**	**not**	**easily**	**balked**	**in**	**any**	**intention**	**he**	**had**	**formed**	**,**
但	作为	查尔斯	曾是	不是	容易地	犹豫不决	在	任何	意图	他	有	形成	,

但查尔斯一旦有了决心，就不会轻易动摇。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɜ:r; hər]

he	**succeeded**	**in**	**inquiring**	**after**	**her**
他	成功了	在	查询	后	她

他成功地打听了她的消息。

[helθ] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . [bel'mɔnt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

health	**,**	**and**	**introducing**	**his**	**friend**	**Mr**	**.**	**Belmont**	**to**	**her**	**.**
健康	,	和	介绍	他的	朋友	先生	.	贝尔蒙特	到	她	.

健康状况，以及将他的朋友贝尔蒙特先生介绍给她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] — [aɪ] [mi:n] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , ” [sed] [mə'tɪldə]

“	**I**	**am**	**very**	**glad**	**—**	**I**	**mean**	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Matilda**
“	我	是	非常	高兴的	—	我	意思是	我	做过	不是	知道	你	是	这里	,	”	说	玛蒂尔达

[kən'fju:zədli] .

confusedly	**.**
困惑地	.

“我非常高兴——我是说，我不知道你在这里，”玛蒂尔达困惑地说。

“ ['mɪstər] . [bel'mɔnt] [ˌɪntrə'du:st] [ju: 'es] .

“	**Mr**	**.**	**Belmont**	**introduced**	**us**	**.**
“	先生	.	贝尔蒙特	介绍	我们	.

“贝尔蒙特先生介绍我们认识。”

[wi:; wi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['ɑ:ksfərd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['elən] , ['bi:ɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪstər]

We	**only**	**arrived**	**from**	**Oxford**	**yesterday**	**,**	**and**	**Ellen**	**,**	**being**	**very**	**anxious**	**that**	**Mr**
我们	仅有的	到达的	从	牛津	昨天	,	和	艾伦	,	存在	非常	焦虑的	那	先生

. [bel'mɔnt] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju:; jʊ] ,

.	**Belmont**	**should**	**see**	**you**	**,**
.	贝尔蒙特	应该	看	你	,

我们昨天才从牛津回来，艾伦非常希望贝尔蒙特先生能见到您，

[prə'poʊzd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] .

proposed	**our**	**coming**	**hither**	**.**
建议的	我们的	未来	这里	.

提议我们来这里。

〞 [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['edmənd] [stɪl] [dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

〞	A	little	relieved	from	observing	that	Edmund	still	did	not	join	them	,
〞	一个	小的	松了口气	从	观察	那	埃德蒙	仍然	做过	不是	加入	他们	,

看到埃德蒙仍然没有加入他们，他稍稍松了口气。

['ʌndər] [hu:z] [aɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] , [mə'tɪldə] ['ventʃərd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

under	whose	eye	she	felt	that	she	should	have	shrunk	,	Matilda	ventured	to	look	at
在下面	谁	眼睛	她	毛毡	那	她	应该	有	缩小	,	玛蒂尔达	冒险	到	看	在

['mɪstər] . [bel'mɔnt] ,

Mr	.	Belmont	,
先生	.	贝尔蒙特	,

玛蒂尔达觉得自己应该在贝尔蒙特先生的注视下畏缩不前，但她还是鼓起勇气看了他一眼。

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][bəuθ]

recollecting	that	she	had	frequently	heard	him	mentioned	as	the	friend	of	both
回忆	那	她	有	频繁地	听到	他	提及	作为	这	朋友	的	两个都

[ðə; ði] ['brʌðərz] ,

the	brothers	,
这	兄弟	,

她想起自己经常听到有人提起他是那两兄弟的朋友，

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,

during	their	residence	at	Oxford	,
期间	他们的	住宅	在	牛津	,

在他们居住在牛津期间，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['wɪntər] ,

and	that	he	had	been	the	visitant	of	the	family	the	preceding	winter	,
和	那	他	有	到过	这	贵宾	的	这	家庭	这	前	冬天	,

而且他曾在前一个冬天拜访过这家人。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] [bæθ] ;

when	she	was	on	an	excursion	to	Bath	;
什么时候	她	曾是	在	一个	短途旅行	到	洗澡	;

她当时正在巴斯旅行；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'sti:md] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ,

she	knew	that	he	was	highly	esteemed	by	the	family	,	and	,
她	知道	那	他	曾是	高度	尊敬的	经过	这	家庭	,	和	,

她知道他深受家人尊敬，而且

[ə'wer] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʊd] [li:d]

aware	in	what	a	favourable	point	of	view	their	affection	for	her	would	lead
意识到的	在	什么	一个	有利	观点	的	看法	他们的	感情	为了	她	会	带领

[ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜ:r; hər] ,

them	to	represent	her	,
他们	到	代表	她	,

他们意识到自己对她的喜爱会让他们以多么有利的角度来代表她，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪtʃ] ,

the	idea	that	her	first	introduction	had	taken	place	at	a	moment	which	,
这	主意	那	她	第一的	介绍	有	已采取	地方	在	一个	片刻	哪个	,

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ,

of	all	others	,
的	全部	其他的	,

她的初次亮相发生在一个特殊的时刻，而这一时刻，在所有时刻中，显得尤为特殊。

[ʃi:; ʃi][moʊst] [rɪg'retɪd] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

she	most	regretted	,	was	really	insupportable	to	her	.
她	最多	后悔	,	曾是	真的	站不住脚的	到	她	.

她最后悔的事，对她来说真的难以忍受。

['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] [ɪn'devər] , [baɪ][hɜːr; hər] [preɪz] ,
Lady Araminta endeavoured , by her praise ,
女士 阿拉明塔 努力 , 经过 她 称赞 ,

阿拉明塔夫人通过赞扬，努力

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃə'grɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] (['evər] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
to remove the chagrin which her ingenuous countenance (ever the faithful
到 消除 这 懊恼 哪个 她 天真无邪 面容 (曾经 这 忠实
['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts]) [bɪ'treɪd] [soʊ] ['pleɪnli] — " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
harbinger of her thoughts) betrayed so plainly — " I assure you ,
预兆 的 她 想法) 背叛 所以 显然 — " 我 保证 你 ,

为了消除她那天真无邪的脸上（总是她内心想法的忠实预兆）如此明显地流露出的懊恼——“我向你保证，

[maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]
my dear , " said she , " that for some time
我的 亲爱的 , " 说 她 , " 那 为了 一些 时间

“亲爱的，”她说，“那段时间……”

[juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] ['veri] ['prɪtɪli] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['heəwjd] ? "
you performed very prettily ; didn't you think so , Mr . Harewood ? "
你 执行 非常 漂亮 ; 没有 你 思考 所以 , 先生 . 哈伍德 ? "

你的表演非常精彩，你不觉得吗，哈伍德先生？

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ]['leɪdi] , [frʌm; frəm] ['difərɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌntri]
" Pardon me , my lady , from differing with you — I have seen a country
" 赦免 我 , 我的 女士 , 从 不同 和 你 — 我 有 已见 一个 国家
['æktrəs] [duː][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] :
actress do it much better :
演员 做 它 很多 更好的 :

“恕我直言，夫人，我与您意见相左——我见过一位乡村女演员演得比您好得多：

[ɪn'diːd] [aɪ] [sed] [soʊ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [bel'mɔnt] [noʊz] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər]
indeed I said so at the moment — Belmont knows I did ; and my brother
的确 我 说 所以 在 这 片刻 — 贝尔蒙特 知道 我 做过 ; 和 我的 兄弟
[əb'zɜːrvd] [ðæt] — —
observed that — —
观察到 那 — —

当时我确实这么说了——贝尔蒙特知道我这么说过；而且我哥哥也注意到了这一点——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kʌntri] - [dæns] [wʌz; wəz] ['riːkə'menst] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz]
" At this moment the country - dance was recommenced , and Matilda was
" 在 这 片刻 这 国家 - 舞蹈 曾是 重新开始 , 和 玛蒂尔达 曾是
['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

“这时，乡村舞会重新开始，玛蒂尔达被匆匆带走了。”

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['edmənd] [sed] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['mɪzəri] ;
although her solicitude to hear what Edmund said amounted to misery ;
虽然 她 关怀 到 听到 什么 埃德蒙 说 金额 到 苦难 ;

尽管她迫切地想知道埃德蒙说了些什么，但这反而让她感到痛苦；

[bʌt; bət][æz; əz] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['leɪdi] [ˌærə'mɪntə] , [nɑːt][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but as Charles was addressing Lady Araminta , not her , it was
但 作为 查尔斯 曾是 解决 女士 阿拉明塔 , 不是 她 , 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk] ; [bɪ'saɪdz] ,
impossible to ask ; besides ,
不可能的 到 问 ; 除了 ,

但由于查尔斯当时是在和阿拉明塔夫人说话，而不是和她说话，所以不可能问她；此外，

[noʊ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət] ['edmənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn'zaɪəti] — [hiː; hi][hæd; həd]

no	small	portion	of	anger	at	Edmund	mingled	with	her	anxiety	—	he	had
不	小的	部分	的	愤怒	在	埃德蒙	混合	和	她	焦虑	—	他	有

['nevər] [jet] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

never	yet	approached	her	.
绝不	然而	接近	她	.

她心中夹杂着对埃德蒙的愤怒和焦虑——他至今还没有接近过她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['femənɪn] [dɪ'kɔːrəm] [wɜːr; wər]['rɪdʒɪd] ;

She	knew	indeed	that	his	ideas	of	feminine	decorum	were	rigid	;
她	知道	的确	那	他的	想法	的	女性	礼仪	是	死板的	;

她当然知道他对女性礼仪的看法很僵化；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

but	still	he	had	no	right	to	resent	her	conduct	,
但	仍然	他	有	不	正确的	到	怨恨	她	执行	,

但他仍然没有权利怨恨她的行为。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] , [wer'ɪn]

or	he	might	have	told	her	as	a	friend	,	as	he	used	to	do	,	wherein
或者	他	可能	有	讲述	她	作为	一个	朋友	,	作为	他	用过的	到	做	,	其中

[ʃiː; ʃi] [əːd] .

she	erred	.
她	犯错	.

或者他可能像以前那样，以朋友的身份告诉了她，而她却误解了。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

As	these	thoughts	struck	upon	her	mind	,	he	passed	her	in	the	dance	,
作为	这些	想法	击	之上	她	头脑	,	他	通过了	她	在	这	舞蹈	,

这些念头刚一闪而过，他就从她身边走过，跳起了舞。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	made	her	a	profound	bow	of	recognition	;	she	watched	to	the
和	制成	她	一个	深刻的	弓	的	认出	;	她	观看	到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

她深深鞠躬以示敬意；她目送她沉入海底。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [jʌŋ]

and	perceived	him	engaged	in	earnest	conversation	with	a	very	lovely	young
和	感知	他	已订婚的	在	认真	对话	和	一个	非常	迷人的	年轻的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他看到他正和一个非常漂亮的年轻女孩认真地交谈着。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɔːlts] ; [ə'gen] [hɜːr; hər]

whom	she	remembered	as	one	of	those	who	refused	to	waltz	;	again	her
谁	她	记得	作为	一	的	那些	WHO	拒绝	到	华尔兹	;	再次	她

[hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] ,

heart	smote	her	,
心	猛击	她	,

她记得他是拒绝跳华尔兹的人之一；她的心再次感到一阵刺痛。

[jet] [hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

yet	her	anger	was	the	most	predominant	emotion	,
然而	她	愤怒	曾是	这	最多	主要的	情感	,

然而，愤怒是她最主要的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['edmənd] ['heəwjd] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [fər'gɪvnəs] .

and	she	felt	as	if	Edmund	Harewood	had	injured	her	beyond	forgiveness	.
和	她	毛毡	作为	如果	埃德蒙	哈伍德	有	受伤	她	超过	饶恕	.

她觉得埃德蒙·哈伍德对她造成了无法原谅的伤害。

[ðə; ði] [wɔːltsɪŋ] ['riːkə'menst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə]

The	waltzing	recommenced	,	but	the	very	name	of	it	was	now	hateful	to
这	华尔兹	重新开始	,	但	这	非常	姓名	的	它	曾是	现在	可恶	到

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

华尔兹舞曲重新开始跳，但玛蒂尔达现在连"华尔兹"这个词都厌恶至极。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [en'triːtid] ['leɪdi] [ˌærə'mɪntə][tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

and	she	hastily	entreated	Lady	Araminta	to	order	her	carriage	.
和	她	草草	恳求	女士	阿拉明塔	到	命令	她	运输	.

于是她急忙请求阿拉明塔夫人为她订制马车。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [nɪr] ; [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

Charles	was	near	;	accustomed	to	read	her	thoughts	,
查尔斯	曾是	靠近	;	习惯	到	读	她	想法	,

查尔斯就在附近，他习惯于读懂她的心思。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [daʊn] [sterz] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel]

he	advanced	to	offer	his	hand	to	lead	her	down	stairs	—	"	You	are	not	well
他	先进的	到	提供	他的	手	到	带领	她	向下	楼梯	—	"	你	是	不是	出色地

, [mə'tɪldə] ,

,	Matilda	,
,	玛蒂尔达	,

他上前伸出手，想扶她下楼——"玛蒂尔达，你身体不舒服。"

" [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] — " [æt; ət] [liːst] [nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

"	said	he	,	tenderly	—	"	at	least	not	comfortable	—	I	am	sure	you	are	not	.
"	说	他	,	温柔地	—	"	在	至少	不是	舒服的	—	我	是	当然	你	是	不是	.

"他温柔地说——"至少你感觉不舒服——我相信你也一样。"

" [mə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [saɪ] .

"	Matilda	replied	only	by	a	smothered	sigh	.
"	玛蒂尔达	回复	仅有的	经过	一个	窒息	叹	.

玛蒂尔达只是压抑地叹了口气作为回应。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [tʃɑːrlz] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [sɜːr] ['θiədɔː]

"	They	tell	me	,	"	continued	Charles	,	"	that	you	are	about	to	marry	Sir	Theodore
"	他们	告诉	我	,	"	持续	查尔斯	,	"	那	你	是	关于	到	结婚	先生	西奥多

['brænsən] ? " "

Branson	?	"	"
布兰森	?	"	"

"他们告诉我，"查尔斯继续说道，"你即将嫁给西奥多·布兰森爵士？"

- [tɪz] [fɔːls] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['kwɪkli] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['evɪdəntli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

'	Tis	false	,	"	said	Matilda	,	quickly	,	her	bosom	evidently	palpitating	with	shame
-	的	错误的	,	"	说	玛蒂尔达	,	迅速地	,	她	怀	显然	心悸	和	耻辱

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

"这是假的，"玛蒂尔达连忙说道，她的胸口显然因羞愧和愤怒而怦怦直跳。

" [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

"	Then	how	could	you	think	of	waltzing	with	him	?
"	然后	如何	可以	你	思考	的	华尔兹	和	他	?

"那你怎么会想到要和他跳华尔兹呢？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['niːðər] ['edmənd] [nɔːr][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [derd] (['brʌðərz] [æz; əz][wiː; wi] [wʌns]

I	am	sure	neither	Edmund	nor	myself	would	have	dared	(	brothers	as	we	once
我	是	当然	两者都不	埃德蒙	也不	我	会	有	敢于	(	兄弟	作为	我们	一次

[diːmd] [ɑːr'selvz]) [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] — [bʌt; bət] — ['riːəli] [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

deemed	ourselves	)	to	have	taken	—	but	—	really	I	beg	pardon	,
被认为	我们自己	)	到	有	已采取	—	但	—	真的	我	求	赦免	,

我确信埃德蒙和我（我们曾经自认为是兄弟）都不敢——但是——真的，请原谅，

[mɪs] ['hænsən] ; [waɪl] [aɪ] [kən'dem] [ə'nʌðər] , [aɪ] [ɪn'truːd] [tuː] [fɑːr][maɪ'self] .

Miss	Hanson	;	while	I	condemn	another	,	I	intrude	too	far	myself	.
错过	汉森	;	尽管	我	谴责	其他	,	我	侵入	也	远的	我	.

汉森小姐；虽然我谴责别人，但我自己却干涉得太深了。

" [mə'tɪldə] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [tʃɑːrlz] —

"	Matilda	was	just	stepping	into	the	carriage	;	she	turned	her	eyes	on	Charles	—
"	玛蒂尔达	曾是	只是	步进	进入	这	运输	;	她	转向	她	眼睛	在	查尔斯	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

they	were	full	of	tears	,
他们	是	满的	的	眼泪	,

玛蒂尔达正要上马车，她转头看向查尔斯——她的眼里噙满了泪水。

[terz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'pentənt] [aɪz] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] ;

tears	such	as	he	had	seen	in	her	repentant	eyes	in	early	days	;
眼泪	这样的	作为	他	有	已见	在	她	悔改的	眼睛	在	早期的	天	;

他曾在她早年悔恨的眼神中见过这样的泪水；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

he	was	affected	with	them	—	he	felt	that	the	latter	part	of	his	speech
他	曾是	做作的	和	他们	—	他	毛毡	那	这	后者	部分	的	他的	演讲

[hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bel] ,

had	hurt	her	—	that	she	was	not	the	fashionable	belle	,
有	伤害	她	—	那	她	曾是	不是	这	时髦	美女	,

他受到了他们的影响——他觉得自己后半部分的话伤害了她——她不再是时髦的美女了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl][hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər] . — " [ðen] , " [kraɪd][hiː; hi] ,

but	still	the	good	girl	he	must	love	and	admire	.	—	"	Then	,	"	cried	he	,
但	仍然	这	好的	女孩	他	必须	爱	和	钦佩	.	—	"	然后	,	"	哭	他	,

但他仍然是他必须爱慕和欣赏的好女孩。——"然后，"他喊道，

['iːgərli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ðæt] [sprɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] — [eɪ] , [mə'tɪldə] ? "

eagerly	,	"	you	will	not	marry	that	sprig	of	a	baronet	—	eh	,	Matilda	?	"
急切地	,	"	你	将要	不是	结婚	那	枝	的	一个	男爵	—	嗯	,	玛蒂尔达	?	"

"你不会嫁给那个毛头小子男爵吧，玛蒂尔达？"他急切地问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'diːd] . "

"	I	will	not	indeed	.	"
"	我	将要	不是	的确	.	"

"我确实不会。"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][wɔːlts] [ə'gen] ? "

"	And	do	you	not	mean	to	waltz	again	?	"
"	和	做	你	不是	意思是	到	华尔兹	再次	?	"

"难道你不想再跳一次华尔兹吗？"

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wʌns] , [bʌt; bət] — —

"	No	;	I	was	a	fool	once	,	but	—	—
"	不	;	我	曾是	一个	傻子	一次	,	但	—	—

"不，我曾经是个傻瓜，但是——"

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] , [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] -
" **The** **carriage** **drove** **off** **,** **and** **Charles** **returned** **with** **a** **light** **heart** **to** **the** **ball** **-**
" 这 运输 驾驶 离开 , 和 查尔斯 返回 和 一个 光 心 到 这 球 -
[ruːm] ;
room **;**
房间 ;

“马车驶离了，查尔斯心情轻松地回到了舞厅；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['edmənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['ʃɔːrtli] [left] [ðə; ði] [geɪ]
but **that** **of** **Edmund** **was** **very** **heavy** **,** **and** **the** **friends** **shortly** **left** **the** **gay**
但 那 的 埃德蒙 曾是 非常 重的 , 和 这 朋友们 不久 左边 这 同性恋
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

但埃德蒙的病情非常严重，朋友们不久便离开了同性恋圈子。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [hɛrwʊdz] .
and **returned** **to** **Mr** **.** **Harewood's** **.**
和 返回 到 先生 . 哈伍德 .

然后返回了哈伍德先生家。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] ['eni] [wer] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
“ **I** **WILL** **never** **go** **any** **where** **again** **without** **you** **,** **indeed** **,** **mother** **,** **I** **am** **determined** **,**
“ 我 将要 绝不 去 任何 在哪里 再次 没有 你 , 的确 , 母亲 , 我 是 决定 ,
" [sed] [mə'tɪldə] ,
" **said** **Matilda** **,**
" 说 玛蒂尔达 ,

“妈妈，我以后再也不会没有您独自去任何地方了，我真的下定决心了。”玛蒂尔达说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [er] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
with **a** **sorrowful** **air** **,** **the** **following** **morning** **.**
和 一个 悲伤 空气 , 这 下列的 早晨 .

第二天早上，带着悲伤的神情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['erər] , [wɪtʃ] [ɪn][pɑːrt] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]
This **was** **the** **prelude** **to** **a** **confession** **of** **error** **,** **which** **in** **part** **relieved** **the**
这 曾是 这 序幕 到 一个 忏悔 的 错误 , 哪个 在 部分 松了口气 这
[maɪnd][ʌv; əv] [mə'tɪldə] :
mind **of** **Matilda** **:**
头脑 的 玛蒂尔达 :

这是承认错误的序幕，这在一定程度上缓解了玛蒂尔达的焦虑：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'iːzi] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tʃɑːrlz] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][ə'pɑːlədʒɪst]
but **she** **was** **still** **uneasy** **—** **she** **felt** **as** **if** **Charles** **would** **be** **her** **apologist**
但 她 曾是 仍然 不安 — 她 毛毡 作为 如果 查尔斯 会 是 她 辩护者
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
with **his** **family** **,**
和 他的 家庭 ,

但她仍然感到不安——她觉得查尔斯会替她在家人面前辩解。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['erər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ;
for **an** **error** **they** **were** **likely** **to** **blame** **in** **her** **;**
为了 一个 错误 他们 是 可能 到 责备 在 她 ;

因为他们很可能把错误归咎于她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

but	the	ardour	of	his	manner	made	her	feel	much	concerned	for	him	—
但	这	热情	的	他的	方式	制成	她	感觉	很多	担心的	为了	他	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he	was	dear	to	her	—	she	felt	for	him	a	sister's	affection	,
他	曾是	亲爱的	到	她	—	她	毛毡	为了	他	一个	姐妹	感情	,

但他热情洋溢的态度让她非常关心他——他是她很亲近的人——她对他产生了如同姐妹般的感情。

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] .

but	felt	that	she	could	never	be	more	to	him	than	she	was	then	.
但	毛毡	那	她	可以	绝不	是	更多的	到	他	比	她	曾是	然后	.

但她觉得，她对他来说永远不可能比那时更重要了。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] , [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['elən] ,

Anxious	and	restless	,	she	earnestly	desired	to	see	Ellen	,
焦虑的	和	不安	,	她	切实	想要的	到	看	艾伦	,

她焦躁不安，迫切地想要见到艾伦。

[huːz] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [gʊd] [sens] [wʊd] [suːð] [ðə; ði] ['fretfəlnɪs] [ænd; ənd]

whose	gentleness	and	dispassionate	good	sense	would	soothe	the	fretfulness	and
谁	温柔	和	冷静	好的	感觉	会	舒缓	这	忧心	和

[ə'leɪ] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʃiː; ʃi] [felt] ;

allay	the	uneasiness	she	felt	;
巷	这	不安	她	毛毡	;

他的温柔和冷静的理智会抚慰她的烦躁不安，减轻她的焦虑；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['fæməli] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

yet	she	could	not	bring	herself	to	call	on	the	family	—	she	had	not	the	courage
然而	她	可以	不是	带来	她自己	到	称呼	在	这	家庭	—	她	有	不是	这	勇气

[tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] ,

to	meet	Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	,
到	见面	先生	.	和	太太	.	哈伍德	,

然而，她始终无法鼓起勇气去拜访这家人——她没有勇气去见哈伍德夫妇。

[nɔːr][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brʌðərz] .

nor	the	calmness	with	which	she	desired	to	see	the	brothers	.
也不	这	平静	和	哪个	她	想要的	到	看	这	兄弟	.

她也未能平静地见到兄弟俩。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ,

While	she	was	debating	what	course	to	pursue	,
尽管	她	曾是	辩论	什么	课程	到	追求	,

当她还在犹豫该选择哪门课程时，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['elən] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	her	infinite	relief	she	heard	that	Ellen	had	just	called	with	her	father	,
到	她	无限	宽慰	她	听到	那	艾伦	有	只是	称为	和	她	父亲	,

令她无比欣慰的是，她听说艾伦刚刚和她父亲打过电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	that	both	of	them	were	in	the	library	.
和	那	两个都	的	他们	是	在	这	图书馆	.

他们俩当时都在图书馆里。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] , ['elən] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [sterz] , ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ]

Before	she	had	time	to	welcome	them	,	Ellen	,	running	up	stairs	,	hurried	with
前	她	有	时间	到	欢迎	他们	,	艾伦	,	跑步	向上	楼梯	,	慌忙	和

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

her	into	the	dressing	-	room	,
她	进入	这	敷料	-	房间	,

她还没来得及迎接她们，艾伦就跑上楼，匆匆拉着她进了更衣室。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃn]

and	closed	the	door	with	an	air	of	secrecy	which	showed	her	expectation
和	关闭	这	门	和	一个	空气	的	保密	哪个	显示	她	期待

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːr] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	giving	or	receiving	intelligence	of	importance	,
的	给予	或者	接收	智力	的	重要性	,

她带着一种神秘的气氛关上了门，这表明她期待着提供或获得重要的情报。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [bəuθ] [dʒɔɪ]

and	there	was	in	her	countenance	an	expression	which	combined	both	joy
和	那里	曾是	在	她	面容	一个	表达	哪个	合并	两个都	喜悦

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

她脸上既有喜悦也有悲伤的表情。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

and	was	really	indefinable	.
和	曾是	真的	无法定义的	.

而且真的难以定义。

[fʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɛrz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Full	of	her	own	cares	,	and	anxious	to	conceal	the	most	interesting	part	of
满的	的	她	自己的	关心	,	和	焦虑的	到	隐藏	这	最多	有趣的	部分	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她满脑子都是自己的烦恼，而且急于隐藏其中最有趣的部分，

[mə'tɪldə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [nɔːr] [dɪd] ['elən] [faɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ['rekwɪzɪt]

Matilda	for	some	time	remained	silent	,	nor	did	Ellen	find	the	courage	requisite
玛蒂尔达	为了	一些	时间	剩余	沉默的	,	也不	做过	艾伦	寻找	这	勇气	必需品

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

for	her	own	communication	;
为了	她	自己的	沟通	;

玛蒂尔达沉默了一段时间，艾伦也没有鼓起勇气开口说话；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] ['vɪzɪt] ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪ'venʧuəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

so	that	this	much	desired	visit	promised	little	eventual	satisfaction	.
所以	那	这	很多	想要的	访问	承诺	小的	最终	满意	.

因此，这次期待已久的访问最终恐怕难以令人满意。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elən] ,

To	account	for	the	situation	of	Ellen	,
到	帐户	为了	这	情况	的	艾伦	,

为了解释艾伦的处境，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

it	is	necessary	to	trace	the	events	of	the	morning	in	her	father's	house	.
它	是	必要的	到	痕迹	这	活动	的	这	早晨	在	她	父亲的	房子	.

有必要追溯当天上午在她父亲家中发生的事情。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd]

When	the	family	were	assembled	to	breakfast	,	the	conversation	naturally	turned
什么时候	这	家庭	是	组装	到	早餐	,	这	对话	自然	转向

[ə'pɑːn]

upon
之上

一家人聚在一起吃早餐时，谈话自然而然地转向了.....

[ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] ['elən] , [wɪð; wɪθ] ['frendlɪ] [ziːl] ,

the	ball	of	the	evening	before	;	and	Ellen	,	with	friendly	zeal	,
这	球	的	这	晚上	前	;	和	艾伦	,	和	友好的	热情	,

前一晚的舞会；艾伦热情友好地说道：

[sɔːt] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [hɜːr; hər] [frend] [mə'tɪldə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bel'mɔnt]

sought	to	exculpate	her	friend	Matilda	from	the	errors	which	Mr	.	Belmont
寻求	到	免责	她	朋友	玛蒂尔达	从	这	错误	哪个	先生	.	贝尔蒙特

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

seemed	to	think	her	guilty	of	,
似乎	到	思考	她	有罪的	的	,

她试图为她的朋友玛蒂尔达洗清罪名，因为贝尔蒙特先生似乎认为玛蒂尔达犯了错。

[ɪn] [ig'zibitɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dæns] , [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['dekərəs] ,

in	exhibiting	herself	in	a	dance	,	by	no	means	decorous	,
在	展出	她自己	在	一个	舞蹈	,	经过	不	方法	得体	,

她以极其不雅的舞蹈方式展示自己。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['θiːəˌdɔːrz] [dɪ'skrɪpʃn] . — " [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

with	a	young	man	of	Sir	Theodore's	description	.	—	"	I	do	not	say	,	"	added	he	,
和	一个	年轻的	男人	的	先生	西奥多的	描述	.	—	"	我	做	不是	说	,	"	额外	他	,

与一位像西奥多爵士描述的年轻人在一起。——"我不说，"他补充道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪvlɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [nɔːr] [duː] [aɪ] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	that	it	was	a	positively	wrong	thing	,	nor	do	I	much	wonder	at	it	;
"	那	它	曾是	一个	积极地	错误的	事物	,	也不	做	我	很多	想知道	在	它	;

"这绝对是一件错误的事情，对此我并不感到惊讶；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['erəs] , [meɪ] [biː; bi] [led] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,

for	a	fine	young	woman	,	and	an	heiress	,	may	be	led	a	great	way	,
为了	一个	美好的	年轻的	女士	,	和	一个	女继承人	,	可能	是	引领	一个	伟大的	方式	,

对于一位优秀的年轻女子和一位女继承人来说，这可能会引领她走向辉煌的未来。

[baɪ] [ðə; ði] ['flætərər] [ænd; ənd] ['sɪkəfənts] [huː] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

by	the	flatterers	and	sycophants	who	surround	her	;
经过	这	奉承者	和	谄媚者	WHO	环绕	她	;

被她周围的谄媚者和奉承者所包围；

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['betər] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [frend] [ʌv; əv] ['elən]

but	I	must	own	I	expected	better	things	from	the	chosen	friend	of	Ellen
但	我	必须	自己的	我	预期的	更好的	事物	从	这	选定	朋友	的	艾伦

['heəwjd] ,

Harewood	,
哈伍德	,

但我必须承认，我对艾伦·哈伍德的这位挚友抱有更高的期望。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['mʌðər] ,

from	a	girl	educated	by	a	pious	and	sensible	mother	,
从	一个	女孩	受过教育	经过	一个	虔诚的	和	明智的	母亲	,

出自一位受虔诚而明智的母亲教育的女孩之手

[ænd; ənd] [wʌn] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	one	said	to	possess	a	sound	understanding	.
和	一	说	到	具有	一个	声音	理解	.

其中一人据说具备良好的理解力。

" ['edmənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪntrəst]

"	Edmund	was	silent	,	but	his	varying	complexion	bespoke	the	strong	interest
"	埃德蒙	曾是	沉默的	,	但	他的	变化	肤色	定制	这	强的	兴趣

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ;

he	felt	in	the	subject	;
他	毛毡	在	这	主题	;

"埃德蒙沉默不语，但他变幻莫测的脸色表明他对这个话题有着浓厚的兴趣；

[tʃɑːrlz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['wɔːrmli] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Charles	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**warmly**	**entered**	**into**	**it**	**,**
查尔斯	,	在	这	相反	,	热情地	进入	进入	它	,

相反，查尔斯热情地参与其中。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [mə'tɪldə] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['klɪrli] [pruːvd]

declaring	**that**	**a**	**few**	**words**	**which**	**passed**	**between**	**Matilda**	**and**	**him**	**clearly**	**proved**
声明	那	一个	很少	字	哪个	通过了	之间	玛蒂尔达	和	他	清楚地	已证实

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led][baɪ][hɜːr; hər]['pɑːrti] ;

that	**she**	**had**	**been**	**misled**	**by**	**her**	**party**	**;**
那	她	有	到过	被误导	经过	她	派对	;

他宣称，玛蒂尔达和他之间的几句话清楚地证明，她受到了自己党派的误导；

[ðæt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

that	**her**	**sense**	**of**	**propriety**	**was**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**;**	**and**	**,**	**in**	**short**	**,**
那	她	感觉	的	礼	曾是	作为	强的	作为	曾经	;	和	,	在	短的	,

她的礼仪感依然强烈；总之，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , ['eɪmiəb(ə)l] , [gʊd] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

that	**she**	**was**	**a**	**dear**	**,**	**amiable**	**,**	**good**	**girl**	**,**	**whom**	**he**	**would**	**defend**	**as**	**long**	**as**
那	她	曾是	一个	亲爱的	,	可亲	,	好的	女孩	,	谁	他	会	保卫	作为	长的	作为

[hiː; hi] [lɪvd] .

he	**lived**	**.**
他	居住地	.

她是一个可爱、和蔼、善良的女孩，他会用尽一生去保护她。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

The	**warmth**	**of**	**Charles's**	**assertion**	**called**	**a**	**smile**	**from**	**every**	**one**	**.**
这	温暖	的	查尔斯的	断言	称为	一个	微笑	从	每一个	一	.

查尔斯这番温暖的话语让在场的每个人都露出了笑容。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [naʊ]

During	**the**	**time**	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**father**	**had**	**been**	**called**	**out**	**;**	**the**	**servant**	**now**
期间	这	时间	他	辐	,	他的	父亲	有	到过	称为	出去	;	这	仆人	现在

['entərd] ,

entered	**,**
进入	,

他说话的时候，他父亲被叫了出去；这时仆人走了进来。

[di'zaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

desiring	**his**	**presence**
渴望	他的	在场

渴望他的陪伴

['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['vɪzɪtənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt]

also	**;**	**and**	**it**	**appeared**	**that**	**their**	**early**	**visitant**	**was**	**a**	**man**	**of**	**great**
还	;	和	它	出现	那	他们的	早期的	贵宾	曾是	一个	男人	的	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

此外，他们早先的来访者似乎是一位地位显赫的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sə'spendɪd]

and	**the**	**cause**	**of**	**his**	**calling**	**at**	**this**	**time**	**,**	**by**	**awakening**	**curiosity**	**,**	**suspended**
和	这	原因	的	他的	呼叫	在	这	时间	,	经过	唤醒	好奇心	,	暂停

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

而他此时的使命，是通过唤起好奇心，中止对话。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heəwjd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

In	a	few	minutes	he	departed	,	and	Mr	.	Harewood	returned	to	the
在	一个	很少	分钟	他	已离开	,	和	先生	.	哈伍德	返回	到	这

['brekfəst] - [ruːm] ,

breakfast	-	room	,
早餐	-	房间	,

几分钟后他便离开了，哈伍德先生回到了早餐室。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eksələnt] [nuːz]

saying	as	he	entered	—	“	I	am	going	to	announce	a	piece	of	excellent	news
说	作为	他	进入	—	“	我	是	去	到	宣布	一个	片	的	出色的	消息

,

,

,

他边说边走进来——“我要宣布一个好消息，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] ;

although	it	is	accompanied	by	a	loss	we	must	submit	to	;
虽然	它	是	伴随	经过	一个	损失	我们	必须	提交	到	;

虽然这伴随着我们必须接受的损失；

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃɑːrlz] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] — — , [naʊ]

our	dear	Charles	is	appointed	to	be	secretary	to	the	embassy	to	—	—	,	now
我们的	亲爱的	查尔斯	是	任命	到	是	秘书	到	这	大使馆	到	—	—	,	现在

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] .

preparing	to	embark	.
准备	到	启程	.

我们亲爱的查尔斯被任命为驻——大使馆秘书，现在正准备启程。

” ['mɪsɪz] . ['heəwjd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi]

”	Mrs	.	Harewood	burst	into	tears	;	but	as	soon	as	she	could	speak	,	she
”	太太	.	哈伍德	爆裂	进入	眼泪	;	但	作为	很快	作为	她	可以	说话	,	她

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,

expressed	her	joy	,
表达	她	喜悦	,

“哈伍德太太突然哭了起来；但她一能说话，就表达了自己的喜悦之情。”

[waɪl] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [ɪk'skleɪmd] — “ [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [mə'tɪldə] [seɪ] , [pʊr] [gɜːrl] ?

while	Ellen	,	in	a	broken	voice	,	exclaimed	—	“	Oh	,	what	will	Matilda	say	,	poor	girl	?
尽管	艾伦	,	在	一个	破碎的	嗓音	,	惊呼	—	“	哦	,	什么	将要	玛蒂尔达	说	,	贫穷的	女孩	?

艾伦用哽咽的声音惊呼道：“哦，可怜的玛蒂尔达会怎么说呢？”

” ['edmənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

”	Edmund	rushed	out	of	the	room	,	as	if	to	seek	his	brother	,
”	埃德蒙	匆忙	出去	的	这	房间	,	作为	如果	到	寻找	他的	兄弟	,

“埃德蒙冲出房间，好像要去找他的兄弟似的。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [bel'mɔnt] [wel] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

but	Mr	.	Belmont	well	knew	it	was	to	conceal	his	emotion	;
但	先生	.	贝尔蒙特	出色地	知道	它	曾是	到	隐藏	他的	情感	;

但贝尔蒙特先生很清楚，他这样做是为了掩饰自己的情绪；

[noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['elənz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

no	other	person	seemed	to	notice	Ellen's	unfortunate	ejaculation	,	and	when	the
不	其他	人	似乎	到	注意	艾伦的	不幸	射精	,	和	什么时候	这

[dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

door	was	closed	,
门	曾是	关闭	,

似乎没有其他人注意到艾伦那尴尬的射精，门关上后，

['mɪstər] . [bel'mɔnt] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['perənts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

Mr	.	Belmont	congratulated	the	parents	upon	a	circumstance	so	honourable	and
先生	.	贝尔蒙特	恭喜	这	父母	之上	一个	环境	所以	光荣的	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [sʌn] ;

desirable	to	their	younger	son	;
理想	到	他们的	年轻	儿子	;

贝尔蒙特先生祝贺这对父母，因为他们的小儿子获得了如此光荣和令人羡慕的机会；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n]

and	as	they	well	knew	the	sincerity	of	his	character	,	and	the	affection
和	作为	他们	出色地	知道	这	诚意	的	他的	特点	,	和	这	感情

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ,

he	felt	for	Charles	,
他	毛毡	为了	查尔斯	,

他们都非常了解他真诚的品格，以及他对查尔斯的深厚感情。

[ðeɪ] ['friːli] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ;

they	freely	confided	to	him	their	feelings	at	the	event	;
他们	自由	坦白	到	他	他们的	情怀	在	这	事件	;

在活动中，他们毫不掩饰地向他倾诉了自己的感受；

[waɪl] ['elən] ['ɪnəsntli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

while	Ellen	innocently	declared	that	she	was	very	glad	he	happened	to	be	with
尽管	艾伦	天真地	声明	那	她	曾是	非常	高兴的	他	发生	到	是	和

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

them	at	the	time	,
他们	在	这	时间	,

而艾伦则天真地表示，她很高兴他当时正好和他们在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [dɪr] [tʃɑːrlz] .

as	he	would	be	a	substitute	for	dear	Charles	.
作为	他	会	是	一个	代替	为了	亲爱的	查尔斯	.

因为他将代替亲爱的查尔斯。

“ [ɑː] ！ ” [sed] ['mɪstər] . [bel'mɔnt] , “ [ɪf] [juː; jʊ] , ['elən] , [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd] ,

“	Ah	!	”	said	Mr	.	Belmont	,	“	if	you	,	Ellen	,	could	persuade	your	parents	,	and	,
“	啊	！	”	说	先生	.	贝尔蒙特	,	“	如果	你	,	艾伦	,	可以	说服	你的	父母	,	和	,

“啊！”贝尔蒙特先生说，“如果你，艾伦，能够说服你的父母，而且……”

[wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli]

what	is	in	this	case	of	more	importance	,	your	own	heart	,	to	consider	me	not	only
什么	是	在	这	案件	的	更多的	重要性	,	你的	自己的	心	,	到	考虑	我	不是	仅有的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

在这种情况下，什么更重要呢？是你自己的心吗？是让你不仅现在考虑我，还是现在考虑我？

[bʌt; bət]['evər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn'diːd] .

but	ever	,	a	member	of	your	family	,	I	should	be	happy	indeed	.
但	曾经	,	一个	成员	的	你的	家庭	,	我	应该	是	快乐的	的确	.

但是，能成为你家庭的一员，我真的会非常高兴。

” ['elən] , ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ɪts]['ɪmpɔːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [hæf]

”	Ellen	,	rather	surprised	at	this	speech	than	its	import	,	for	she	had	long	half
”	艾伦	,	相当	惊讶	在	这	演讲	比	它是	进口	,	为了	她	有	长的	一半

[hoʊpt] ,

hoped	,
希望	,

艾伦对这番话感到惊讶，倒不是因为它的含义，而是因为它本身，因为她早就隐隐希望如此。

[hæf] [fɪrd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['sʌbʤekt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

half	feared	,	to	think	on	this	interesting	but	awful	subject	,	turned	to	her
一半	害怕	,	到	思考	在	这	有趣的	但	可怕	主题	,	转向	到	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她既害怕又害怕思考这个既有趣又可怕的话题，于是转向母亲。

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	hid	her	blushing	cheek	upon	her	shoulder	,
和	隐藏	她	脸红	脸颊	之上	她	肩膀	,

她将羞红的脸颊埋在肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] ['perənts] [iks'tʃeinʤd] [lʊks] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːm]

while	the	parents	exchanged	looks	of	satisfaction	with	each	other	,	and	esteem
尽管	这	父母	交换	看起来	的	满意	和	每个	其他	,	和	尊重

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] .

towards	the	speaker	.
向	这	扬声器	.

父母彼此交换了满意的眼神，并对演讲者表示了敬意。

“ [maɪn] , ['elən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [bel'mɔnt] , “ [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔːr]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ;

“	Mine	,	Ellen	,	”	continued	Mr	.	Belmont	,	“	is	neither	a	sudden	nor	violent	passion	;
“	矿	,	艾伦	,	”	持续	先生	.	贝尔蒙特	,	“	是	两者都不	一个	突然	也不	暴力	热情	;

“艾伦，”贝尔蒙特先生继续说道，“我的感情既不是突然的，也不是强烈的；

[aɪ] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][baɪ][noʊ] ['flætəri] — [aɪ]['dæz(ə)l][juː; jʊ][baɪ][noʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

I	approach	you	by	no	flattery	—	I	dazzle	you	by	no	exhibition	;
我	方法	你	经过	不	奉承	—	我	炫	你	经过	不	展览	;

我不靠奉承接近你，也不靠炫耀迷惑你；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [trʌst] [bəuθ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kærəktər] [wɪl] [ber] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][jʊr; jər]

but	as	I	trust	both	my	fortune	and	character	will	bear	the	scrutiny	of	your
但	作为	我	相信	两个都	我的	财富	和	特点	将要	熊	这	审查	的	你的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但我相信我的财富和品格都能经得起你们朋友的审视。

[jʊr; jər]['oʊnli][tæsk] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [ɪz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,

your	only	task	,	my	sweet	girl	,	is	to	examine	your	own	heart	,
你的	仅有的	任务	,	我的	甜的	女孩	,	是	到	检查	你的	自己的	心	,

我亲爱的女孩，你唯一的任务就是审视自己的内心。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ðer; ðər] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

and	inquire	there	how	far	I	am	agreeable	to	your	wishes	.
和	查询	那里	如何	远的	我	是	同意	到	你的	愿望	.

并询问我是否在多大程度上同意你的意愿。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ,

I	have	been	a	silent	admirer	of	your	virtues	,
我	有	到过	一个	沉默的	仰慕者	的	你的	美德	,

我一直默默地钦佩您的品德。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tendənt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	I	can	be	a	patient	attendant	for	your	decision	.
和	我	能	是	一个	病人	服务员	为了	你的	决定	.

我可以耐心陪伴您做出决定。

" ['elən] [geɪv] [wʌn] [glæns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ɔːl][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [ʃiː; ʃi]
" Ellen gave one glance towards her mother — it answered all her wishes ; she
" 艾伦 给予 一 瞥一眼 向 她 母亲 — 它 回答 全部 她 愿望 ; 她
[tɜːrnd] , ['diːpli] ['blʌʃɪŋ] ,
turned , deeply blushing ,
转向 , 深 脸红 ,

艾伦只看了一眼母亲——这满足了她所有的愿望；她转过身，脸颊绯红。

[tuː; tə]['mɪstər] . [bel'mɔnt] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
to Mr . Belmont , and timidly , yet with an air of perfect confidence ,
到 先生 . 贝尔蒙特 , 和 胆怯地 , 然而 和 一个 空气 的 完美的 信心 ,
['tendəd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ;
tendered him her hand ;
已提交 他 她 手 ;

她怯怯地，却又带着十足的自信，向贝尔蒙特先生伸出了手；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]
she would have spoken , but the variety of emotion so suddenly called
她 会 有 说 , 但 这 种类 的 情感 所以 突然 称为

她本想开口，但突如其来的种种情绪让她不知所措。

[fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
forth by the departure of her brother , and the declaration of her lover ,
前进 经过 这 离开 的 她 兄弟 , 和 这 宣言 的 她 情人 ,
[ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ,
overpowered her ,
实力悬殊 她 ,

哥哥的离去和情人的告白让她悲痛欲绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðʌs] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
and he received thus a silent , but a full consent to his wishes .
和 他 已收到 因此 一个 沉默的 , 但 一个 满的 同意 到 他的 愿望 .

于是，他得到了无声但却完全的同意。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['edmənd] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [pæŋ] [ðæt] ['leɪbərd]
In the mean time , Edmund had conquered the more immediate pang that laboured
在 这 意思是 时间 , 埃德蒙 有 征服 这 更多的 即时 疼痛 那 辛勤劳作
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
at his heart ,
在 他的 心 ,

与此同时，埃德蒙已经克服了心中那份更为直接的痛苦。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd]
and , entering the library , had grasped the hand of Charles , and uttered
和 , 进入 这 图书馆 , 有 抓住 这 手 的 查尔斯 , 和 说出
[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
a few words of congratulation ,
一个 很少 字 的 恭喜 ,

走进图书馆时，她握住查尔斯的手，说了几句祝贺的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ]['broʊkən] ,
but it was in a voice so broken ,
但 它 曾是 在 一个 嗓音 所以 破碎的 ,

但声音却如此破碎。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that there was more of sorrow than joy in it .
那 那里 曾是 更多的 的 悲哀 比 喜悦 在 它 .

其中悲伤的成分多于快乐。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Charles had not the slightest doubt of his brother's affection ,
查尔斯 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 他的 兄弟 感情 ,

查尔斯对哥哥的爱丝毫没有怀疑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
he did not therefore doubt for a moment the sincerity of his assertion ,
他 做过 不是 所以 怀疑 为了 一个 片刻 这 诚意 的 他的 断言 ,

因此，他对自己的断言丝毫没有怀疑过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː]
but he was persuaded that the idea of his own situation , as being two
但 他 曾是 被说服 那 这 主意 的 他的 自己的 情况 , 作为 存在 二
['jɪrz] ['oʊldər] ,
years older ,
年 老 ,

但他确信，考虑到自己比别人年长两岁，这种处境是可以接受的。

[ænd; ənd] [jet] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
and yet likely to remain dependent on his father for some years ,
和 然而 可能 到 保持 依赖 在 他的 父亲 为了 一些 年 ,

然而，他很可能在未来几年内仍需依赖父亲。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
was a sensible mortification to him ; and , feeling for his situation ,
曾是 一个 明智的 屈辱 到 他 ; 和 , 感觉 为了 他的 情况 ,
[hiː; hi] [sed] — " [eɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
he said — " Ay , my dear fellow ,
他 说 — " 哎 , 我的 亲爱的 同伴 ,

对他来说，这是一种合情合理的羞辱；他体谅他的处境，说道："是的，我亲爱的朋友，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;
there is a difference between us now , sure enough ;
那里 是 一个 不同之处 之间 我们 现在 , 当然 足够的 ;

现在我们之间确实存在差异；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [wel] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
but there is no doubt of your doing well by and by ; besides , you are the
但 那里 是 不 怀疑 的 你的 正在做 出色地 经过 和 经过 ; 除了 , 你 是 这
['eldɪst] ,
eldest ,
长子 ,

但毫无疑问，你以后一定会做得很好；再说，你是年纪最大的。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
and deserve to be so ;
和 应得 到 是 所以 ;

而且理应如此；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['fɑːðər] [kæn; kən] ['nevər] [duː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I am sure father can never do too much for such a son as you are ,
我 是 当然 父亲 能 绝不 做 也 很多 为了 这样的 一个 儿子 作为 你 是 ,
['edmənd] .
Edmund .
埃德蒙 .

埃德蒙，我相信父亲永远不会对你这样的儿子做得太多。

" ['edmənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɪr] [tʃɑːrlz] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [iːz] ,
" Edmund gazed in astonishment to hear Charles express himself with so much ease ,
" 埃德蒙 凝视 在 惊讶 到 听到 查尔斯 表达 他自己 和 所以 很多 舒适 ,

"埃德蒙惊讶地看着查尔斯如此轻松地表达自己，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] ;

at	a	time	when	he	expected	his	heart	must	be	overpowered	with	trouble	;
在	一个	时间	什么时候	他	预期的	他的	心	必须	是	实力悬殊	和	麻烦	;

[hɪz; ɪz] [fɪrz] ['leɪtli]

his	fears	lately
他的	恐惧	最近

在他预感到自己内心必将充满忧虑之时；他近来的恐惧

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːrmθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtid] [mə'tɪldə]

excited	by	the	agitation	and	warmth	with	which	Charles	had	vindicated	Matilda
兴奋的	经过	这	搅动	和	温暖	和	哪个	查尔斯	有	证明无罪	玛蒂尔达

,

,

,

查尔斯为玛蒂尔达伸张正义时所表现出的激动和热情令他深受鼓舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['elən] , [huː] ['evɪdəntli] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər]

and	the	unguarded	exclamation	of	Ellen	,	who	evidently	thought	her	younger
和	这	无人看守	感叹	的	艾伦	,	WHO	显然	想法	她	年轻

['brʌðər] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ,

brother	the	favourite	,
兄弟	这	最喜欢的	,

还有艾伦脱口而出的惊呼，她显然认为弟弟才是她最宠爱的弟弟。

[naʊ] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ; [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [tʃɑːrlz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [θriː] — [ə; eɪ]

now	took	another	turn	;	he	surveyed	Charles	;	he	was	just	twenty	-	three	—	a
现在	采取	其他	转动	;	他	调查	查尔斯	;	他	曾是	只是	二十	-	三	—	一个

[tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

tall	,	handsome	young	man	,
高的	,	英俊的	年轻的	男人	,

他转过身，打量着查尔斯；查尔斯才二十三岁——一个高大英俊的年轻人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	one	who	had	ever	been	admired	by	the	ladies	.
和	一	WHO	有	曾经	到过	钦佩	经过	这	女士们	.

以及一位一直深受女士们爱慕的人。

“ [pər'hæps] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn'tɜːrnəli] , [pʊr] [mə'tɪldə] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

“	Perhaps	,	”	said	he	,	“	internally	,	poor	Matilda	loves	him	,	but	without	having
“	也许	,	”	说	他	,	“	内部	,	贫穷的	玛蒂尔达	爱	他	,	但	没有	拥有

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] :

her	affection	returned	:
她	感情	返回	:

“或许，”他说，“可怜的玛蒂尔达内心深处爱着他，但她的爱却没有得到回应：”

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [greɪt] ['ɔfɝz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

this	accounts	for	the	many	great	offers	she	has	refused	,	for	the	sympathy
这	账户	为了	这	许多	伟大的	优惠	她	有	拒绝	,	为了	这	同情

[ʌv; əv] ['elən] ,

of	Ellen	,
的	艾伦	,

这就解释了她为何拒绝了许多优渥的邀约，以及为何会得到艾伦的同情。

[huː] [noʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [tuː; tə]

who	knows	her	heart	,	and	for	the	vindication	she	undoubtedly	made	to
WHO	知道	她	心	,	和	为了	这	平反	她	无疑	制成	到

[hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ;

him	last	night	;
他	最后的	夜晚	;

谁了解她的内心，以及她昨晚无疑为他伸张的正义；

[ˌwer'æz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

whereas	**to**	**me**	**she**	**was**	**cold**	**and**	**unintelligible**	**.**
然而	到	我	她	曾是	寒冷的	和	无法理解	.

而我却觉得她冷漠无情，难以理解。

" [waɪl] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] ['ræŋkəld] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] ,

"	**While**	**these**	**painful**	**thoughts**	**rankled**	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**young**	**barrister**	**,**
"	尽管	这些	痛苦	想法	恼怒	在	这	头脑	的	这	年轻的	律师	,

“当这些痛苦的想法在年轻律师的脑海中挥之不去时，

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

his	**happy**	**brother**	**was**	**flying**	**all**	**over**	**the**	**house**	**,**
他的	快乐的	兄弟	曾是	飞行	全部	超过	这	房子	,

他快乐的弟弟在房子里到处飞来飞去，

[rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðə; ði] [mɪkst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses]

receiving	**from**	**the**	**servants**	**the**	**mixed**	**congratulation**	**of**	**joy**	**in**	**his**	**success**
接收	从	这	仆人	这	混合	恭喜	的	喜悦	在	他的	成功

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

and	**sorrow**	**for**	**his**	**departure**	**;**
和	悲哀	为了	他的	离开	;

仆人们向他表达了喜忧参半的祝贺，既为他的成功感到高兴，又为他的离去感到难过；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['koʊtəri] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

he	**had**	**also**	**joined**	**the**	**coterie**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**wrung**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**future**
他	有	还	加入	这	小圈子	在	这	客厅	,	拧干	这	手	的	他的	未来

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

brother	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**
兄弟	-	在	-	法律	,

他也加入了客厅里的那群人，紧紧握着他未来妹夫的手。

[kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['elən] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['twenti] [taɪmz] [fɔːr; fər][ɔːl]

kissed	**his**	**mother**	**and**	**Ellen**	**,**	**and**	**thanked**	**his**	**father**	**twenty**	**times**	**for**	**all**
亲吻	他的	母亲	和	艾伦	,	和	谢谢	他的	父亲	二十	时代	为了	全部

[hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kɛrz] ,

his	**generous**	**cares**	**,**
他的	慷慨的	关心	,

他亲吻了母亲和艾伦，并向父亲道谢二十遍，感谢他一直以来的慷慨关爱。

[bɪ'fɔːr] ['edmənd] [kʊd; kəd] ['mʌstər] [fə'lɑːsəfi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

before	**Edmund**	**could**	**muster**	**philosophy**	**enough**	**to**	**join**	**the**	**family**	**,**
前	埃德蒙	可以	鼓起	哲学	足够的	到	加入	这	家庭	,

在埃德蒙能够领悟足够的哲学思想加入这个家庭之前，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	**listen**	**to**	**its**	**arrangements**	**for**	**the**	**day**	**.**
和	听	到	它是	安排	为了	这	天	.

并聆听它当天的安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [ðæt] ['edmənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

It	**was**	**at**	**length**	**agreed**	**that**	**Edmund**	**should**	**assist**	**his**	**mother**	**in**	**making**	**up**
它	曾是	在	长度	同意	那	埃德蒙	应该	协助	他的	母亲	在	制作	向上

[ə; eɪ]

a
一个

最终双方达成一致，埃德蒙应该帮助他的母亲编造一个

['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] , & [siː] . , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] , [huː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][bel'mɔnt] ,

package	**of**	**books**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**for**	**the**	**traveller**	**,**	**who**	**,**	**accompanied**	**by**	**Belmont**	**,**
包裹	的	图书	,	&	c	.	,	为了	这	游客	,	WHO	,	伴随	经过	贝尔蒙特	,

为旅行者准备的一包书籍等等，他由贝尔蒙特陪同，

[ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['heəwjd] ,

should	visit	the	city	for	necessary	arrangements	;	and	Mr	.	Harewood	,
应该	访问	这	城市	为了	必要的	安排	;	和	先生	.	哈伍德	,

应前往该市办理必要手续；还有哈伍德先生，

[huː] [nuː] [ðæt] ['elən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mə'tɪldə] , [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

who	knew	that	Ellen	would	naturally	wish	to	see	Matilda	,	agreed	to	accompany
WHO	知道	那	艾伦	会	自然	希望	到	看	玛蒂尔达	,	同意	到	陪伴

[hɜːr; hər] ['ðɪðər] ,

her	thither	,
她	那里	,

谁知道艾伦自然会想见玛蒂尔达，便同意陪她去那里。

['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] ['veriəs] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

being	at	once	desirous	to	communicate	this	various	intelligence	to	Mrs	.	Hanson	,
存在	在	一次	渴望	到	交流	这	各种各样的	智力	到	太太	.	汉森	,

他立刻渴望将这些不同的情报传达给汉森夫人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['tʃɑːrlzɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɑːn] [mə'tɪldə] , [huːm] ,

and	to	witness	the	effect	Charles's	departure	would	have	upon	Matilda	,	whom	,
和	到	证人	这	影响	查尔斯的	离开	会	有	之上	玛蒂尔达	,	谁	,

并亲眼目睹查尔斯的离开会对玛蒂尔达产生怎样的影响，她

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

at	the	bottom	of	his	heart	,	he	certainly	desired	to	have	for	a
在	这	底部	的	他的	心	,	他	当然	想要的	到	有	为了	一个

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他内心深处当然渴望有个女儿。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'leɪəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wɜːrði] [mæn] .

although	he	would	have	rejoiced	in	her	alliance	with	any	worthy	man	.
虽然	他	会	有	欣喜若狂	在	她	联盟	和	任何	值得	男人	.

虽然他会为她与任何一位品行端正的男子结盟而感到高兴。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [iːtʃ] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr]

We	return	now	to	the	young	ladies	in	the	dressing	-	room	,	each	eager	to	hear
我们	返回	现在	到	这	年轻的	女士们	在	这	敷料	-	房间	,	每个	渴望的	到	听到

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	to	speak	,
和	到	说话	,

现在我们回到更衣室里的年轻女士们，她们每个人都渴望倾听和发言。

[jet] [iːtʃ] [ə'prest] , [ðoʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] , [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtuːd] .

yet	each	oppressed	,	though	very	differently	,	with	solicitude	.
然而	每个	受压迫者	,	尽管	非常	不同	,	和	关怀	.

然而，尽管压迫的方式截然不同，但每个人都受到了关怀。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['elən] , [hɜːr; hər] [brest] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪz] ,

At	length	,	Ellen	,	her	breast	labouring	with	sighs	,
在	长度	,	艾伦	,	她	胸部	劳动	和	叹息	,

最后，艾伦胸口一阵阵地叹息着，

[ænd; ənd] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frend] , [ðʌs] [spoʊk] :

and	fear	lest	she	should	wound	the	heart	of	her	friend	,	thus	spoke	:
和	害怕	免得	她	应该	伤口	这	心	的	她	朋友	,	因此	辐	:

她害怕伤了朋友的心，于是说道：

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [tʃɑːrlz] : [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [mə'tɪldə] . ”

“	We	are	going	to	lose	Charles	:	he	has	got	an	appointment	,	Matilda	.	”
“	我们	是	去	到	失去	查尔斯	:	他	有	得到	一个	预约	,	玛蒂尔达	.	”

“我们要失去查尔斯了：他有事要办，玛蒂尔达。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['elən] ? ”

“	And	is	he	pleased	with	it	,	Ellen	?	”
”	和	是	他	高兴	和	它	,	艾伦	?	”

“他对此满意吗，艾伦？”

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] ['hæpi] : [hiː; hi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] ,

he	seems	quite	happy	:	he	is	running	all	over	the	house	,	just	in	his	old	way	,
他	似乎	相当	快乐的	:	他	是	跑步	全部	超过	这	房子	,	只是	在	他的	老的	方式	,

他看起来很高兴：他像以前一样在房子里到处跑来跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	the	servants	are	all	laughing	and	crying	about	him	,	as	if	he
和	这	仆人	是	全部	笑	和	哭泣	关于	他	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] . ”

were	still	a	school	-	boy	.	”
是	仍然	一个	学校	-	男生	.	”

仆人们都在又哭又笑地谈论他，就好像他还是个小学生一样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

“	I	am	heartily	glad	of	it	—	he	has	my	sincerest	good	wishes	,
”	我	是	衷心地	高兴的	的	它	—	他	有	我的	最真诚的	好的	愿望	,

“我由衷地感到高兴——我衷心祝愿他一切顺利。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	I	feel	certain	of	his	success	.
和	我	感觉	肯定	的	他的	成功	.

我确信他会成功。

” ['elən] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'dʒɔɪs] ;

”	Ellen	looked	in	the	face	of	Matilda	,	to	see	if	she	did	indeed	rejoice	;
”	艾伦	看起来	在	这	脸	的	玛蒂尔达	,	到	看	如果	她	做过	的确	麾	;

艾伦看着玛蒂尔达的脸，想看看她是否真的感到高兴；

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] [aɪ] ,

she	perceived	a	tear	twinkle	in	the	corner	of	her	young	friend's	eye	,
她	感知	一个	撕	闪烁	在	这	角落	的	她	年轻的	朋友们	眼睛	,

她注意到年轻朋友眼角闪过一丝泪光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

but	it	was	not	the	tear	of	sorrow	.
但	它	曾是	不是	这	撕	的	悲哀	.

但那不是悲伤的眼泪。

['elən] [kʊd; kəd] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

Ellen	could	now	read	the	heart	on	subjects	of	this	kind	;
艾伦	可以	现在	读	这	心	在	主题	的	这	种类	;

艾伦现在能够读懂这类话题背后的含义了；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [mə'tɪldəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

she	felt	that	she	had	been	completely	mistaken	in	Matilda's	supposed	predilection
她	毛毡	那	她	有	到过	完全地	错误	在	玛蒂尔达的	据称	偏好

,

,

,

她觉得自己之前对玛蒂尔达的喜好完全错了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɔːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi] .

and	she	was	almost	sorry	to	see	her	so	happy	.
和	她	曾是	几乎	对不起	到	看	她	所以	快乐的	.

看到她这么开心，她几乎有点舍不得。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə'nʌðər] [ə'fer] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ” [sed] ['elən] , ['æftər]

“	There	is	a	—	a	—	another	affair	going	on	at	our	house	,	”	said	Ellen	,	after
”	那里	是	一个	—	一个	—	其他	事务	去	在	在	我们的	房子	,	”	说	艾伦	,	后

[ə; eɪ] [pɔːz] .

a	pause	.
一个	暂停	.

“我们家还有——还有——另一段婚外情，”艾伦停顿了一下后说道。

[mə'tɪldə] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['vaɪələns] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

Matilda	felt	her	heart	beat	with	unusual	violence	;	she	could	not	speak	,
玛蒂尔达	毛毡	她	心	打	和	异常	暴力	;	她	可以	不是	说话	,

玛蒂尔达感到自己的心跳异常剧烈，她无法说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] — “ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

but	her	very	soul	peeped	out	of	her	eyes	to	say	—	“	What	is	it	?	”
但	她	非常	灵魂	偷窥	出去	的	她	眼睛	到	说	—	“	什么	是	它	?	”

但她的灵魂却从眼中探出头来，问道：“是什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ə; eɪ]['dʒɔɪnɪŋ] . ”

“	It	is	not	a	parting	;	it	—	it	—	is	a	joining	.	”
”	它	是	不是	一个	离别	;	它	—	它	—	是	一个	加入	.	”

“这不是离别，而是结合。”

“ [oʊ] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ,

“	Oh	,	”	said	Matilda	,	calling	all	her	fortitude	to	her	aid	,
”	哦	,	”	说	玛蒂尔达	,	呼叫	全部	她	坚韧	到	她	援助	,

“哦，”玛蒂尔达说道，竭尽全力地鼓起勇气。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [eɪ] ? ”

“	you	are	going	to	have	a	wedding	,	eh	?	”
”	你	是	去	到	有	一个	婚礼	,	嗯	?	”

“你要结婚了，是吗？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [taɪm] .

“	I	believe	it	will	come	to	that	,	indeed	,	some	time	.
”	我	相信	它	将要	来	到	那	,	的确	,	一些	时间	.

“我相信，总有一天会发展到那一步。”

” [mə'tɪldə] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə]

”	Matilda	turned	as	pale	as	death	;	but	her	colour	rushed	suddenly	back	to
”	玛蒂尔达	转向	作为	苍白	作为	死亡	;	但	她	颜色	匆忙	突然	后退	到

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

“玛蒂尔达脸色苍白如死人，但她的脸颊突然又恢复了红润。”

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['heəwjd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

as	at	this	moment	the	door	opened	,	and	Mr	.	Harewood	and	Mrs	.
作为	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	先生	.	哈伍德	和	太太	.

['hænsən] [broʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] .

Hanson	broke	on	their	tête	-	à	-	tête	.
汉森	打破	在	他们的	头	-	-	-	头	.

就在这时，门开了，哈伍德先生和汉森太太打断了他们的私下谈话。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [pʊr] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

The	former	felt	assured	that	poor	Matilda	had	heard	the	destination	of	Charles	,
这	以前的	毛毡	保证	那	贫穷的	玛蒂尔达	有	听到	这	目的地	的	查尔斯	,

前者确信可怜的玛蒂尔达已经听到了查尔斯的去向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	was	suffering	under	it	;
和	曾是	痛苦	在下面	它	;

并因此而痛苦不堪；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['hænsən] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]

but	as	he	could	hardly	believe	Mrs	.	Hanson	would	consent	to	her	marriage
但	作为	他	可以	几乎	相信	太太	.	汉森	会	同意	到	她	婚姻

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn] ,

with	his	youngest	son	,
和	他的	最小的	儿子	,

但他实在难以相信汉森太太会同意嫁给他最小的儿子，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ]

and	as	he	thought	Charles	himself	had	no
和	作为	他	想法	查尔斯	他自己	有	不

而且他认为查尔斯本人并没有

[θɔːts] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]

thoughts	of	marriage	at	this	time	,	he	could	not	allow	himself	to	rejoice	in
想法	的	婚姻	在	这	时间	,	他	可以	不是	允许	他自己	到	麾	在

[hɜːr; hər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] .

her	predilection	.
她	偏好	.

此时此刻，他满脑子都是结婚的事，无法让自己为她的爱慕而感到高兴。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] — “ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

To	relieve	her	,	he	said	—	“	Well	,	my	dear	,	you	heard	how	we	are	situated	,
到	缓解	她	,	他	说	—	“	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	听到	如何	我们	是	位于	,

为了让她安心，他说：“亲爱的，你已经听到了我们现在的处境，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [sʌm; səm][ˌju'naitiŋ][fɔːr; fər] ['evər] ;

some	of	us	parting	for	a	time	,	some	uniting	for	ever	;
一些	的	我们	离别	为了	一个	时间	,	一些	联合	为了	曾经	;

我们中的一些人暂时分离，一些人永远在一起；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

I	am	sure	you	rejoice	in	all	that	is	good	,	in	either	of	these	cases	.
我	是	当然	你	麾	在	全部	那	是	好的	,	在	任何一个	的	这些	案例	.

我相信无论哪种情况，你都会为所有美好的事物感到高兴。

” [mə'tɪldə] , [ˌəʊvə'paʊəd] , [bɜːrst]['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [terz] .

”	Matilda	,	overpowered	,	burst	into	sudden	tears	.
”	玛蒂尔达	,	实力悬殊	,	爆裂	进入	突然	眼泪	.

玛蒂尔达被吓坏了，突然嚎啕大哭起来。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ;

“	My	daughter	is	very	nervous	this	morning	,	”	said	Mrs	.	Hanson	;
“	我的	女儿	是	非常	紧张的	这	早晨	,	”	说	太太	.	汉森	;

“我女儿今天早上非常紧张，”汉森太太说；

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]

“	she	cannot	help	being	affected	with	such	material	changes	in	the	state	of	those	she
“	她	不能	帮助	存在	做作的	和	这样的	材料	变化	在	这	状态	的	那些	她

[lʌvz] [soʊ] [wel] ;

loves	so	well	;
爱	所以	出色地	;

“她无法不被自己深爱的人的生活状况发生的这些实质性变化所影响；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [hɜːr; hər] [terz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['mɪstər] . ['heəwjd] .

you	are	aware	her	tears	are	those	of	joy	,	Mr	.	Harewood	.
你	是	意识到的	她	眼泪	是	那些	的	喜悦	,	先生	.	哈伍德	.

哈伍德先生，您知道她流下的眼泪是喜悦的泪水。

" [mə'tɪldə] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .
" Matilda struggled to recover her composure , and , turning to Mr .
" 玛蒂尔达 挣扎 到 恢复 她 镇定 , 和 , 转弯 到 先生 .
['heəwjd] ,
Harewood ,
哈伍德 ,

玛蒂尔达努力恢复镇定，然后转向哈伍德先生，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs]
she put both her hands into his , and said , with a low but earnest voice
她 放 两个都 她 双手 进入 他的 , 和 说 , 和 一个 低的 但 认真 嗓音
— " [maɪ] [dɪr] ,
— " My dear ,
— " 我的 亲爱的 ,

她将双手放在他的手中，低声但真挚地说："亲爱的，

[dɪr] [sɜːr] ,
dear sir ,
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[aɪ][duː][moʊst]['truːli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [jʊr; jər]['fæməli] ;
I do most truly rejoice in the prospect of any good that can befall your family ;
我 做 最多 真的 麾 在 这 前景 的 任何 好的 那 能 降临 你的 家庭 ;

我衷心希望您的家人能遭遇任何好事；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] — [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi]
I saw the — the young lady — the bride - elect — she is very pretty — I hope she
我 锯 这 — 这 年轻的 女士 — 这 新娘 - 选 — 她 是 非常 漂亮的 — 我 希望 她
[wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] ;
will be as good as she is handsome ;
将要 是 作为 好的 作为 她 是 英俊的 ;

我看见了那位年轻的女士——准新娘——她非常漂亮——我希望她不仅外表漂亮，品德也一样好；

[ænd; ənd][aɪ] — —
and I — —
和 我 — —

而我——

" [mə'tɪldə] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪʃɪz] ,
" Matilda suddenly stopped , unable to articulate the rest of her good wishes ,
" 玛蒂尔达 突然 停止 , 无法 到 能言善辩 这 休息 的 她 好的 愿望 ,

玛蒂尔达突然停了下来，无法再表达她剩余的美好祝愿。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['heəwjd] ['iːgərli] [sed] — " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;
and Mr . Harewood eagerly said — " As to that we will say nothing ;
和 先生 . 哈伍德 急切地 说 — " 作为 到 那 我们 将要 说 没有什么 ;

哈伍德先生急切地说："至于这件事，我们无可奉告；

[aɪ] [trʌst] ['elən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
I trust Ellen will make a good wife ; I am sure she has had a good
我 相信 艾伦 将要 制作 一个 好的 妻子 ; 我 是 当然 她 有 有 一个 好的
[ɪg'zæmp(ə)l] . "
example . "
例子 . "

我相信艾伦会是一位好妻子；我相信她从小就树立了很好的榜样。

" ['elən] ! " [skriːmd] [mə'tɪldə] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
" Ellen ! " screamed Matilda ; " is it you ,
" 艾伦 ! " 尖叫 玛蒂尔达 ; " 是 它 你 ,

"艾伦！"玛蒂尔达尖叫道，"是你吗？"

['elən] ?
Ellen ?
艾伦 ?

艾伦?

[ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] — [ju:; jʊ] ? ”
you that are going to be married — you ? ”
你 那 是 去 到 是 已婚 — 你 ? ”

你们这些即将结婚的人——是你吗?

“ [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ju:; jʊ] [lʊk] !
“ Dear me , how astonished you look !
“ 亲爱的 我 , 如何 惊讶 你 看 !

“我的天哪，你看上去多么惊讶啊！”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mærid] [sʌm; səm] [taɪm] .
I suppose I shall be married some time .
我 认为 我 将 是 已婚 一些 时间 .

我想我总有一天会结婚的。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [pər'hæps]['mɪstər] . [bel'mɔnt] [maɪt] , [sʌm; səm] [taɪm] — — ”
I told you that perhaps Mr . Belmont might , some time — — ”
我 讲述 你 那 也许 先生 . 贝尔蒙特 可能 , 一些 时间 — — ”

我跟你说过，贝尔蒙特先生或许会在某个时候——”

“ [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['elən] , ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [dʌlnɪs] , [ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [sɪn'sɪrɪst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
“ My dear , dear Ellen , pardon my dulness , and accept my sincerest congratulations .
“ 我的 亲爱的 , 亲爱的 艾伦 , 赦免 我的 沉闷 , 和 接受 我的 最真诚的 恭喜! .

“我亲爱的艾伦，请原谅我的迟钝，并接受我最诚挚的祝贺。”

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ,
May Heaven bless you , and him you prefer ,
可能 天堂 保佑 你 , 和 他 你 更喜欢 ,

愿上天保佑你，也保佑你所爱的人。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][bəuθ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] ! ”
and make you both as happy as you deserve to be ! ”
和 制作 你 两个都 作为 快乐的 作为 你 应得 到 是 ! ”

让你们俩都幸福快乐!

“ [soʊ] , [soʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['heəwjd] ; “ [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [sterz] , [ðɪs]
“ So , so ! ” cried Mr . Harewood ; “ if we had never come up stairs , this
“ 所以 , 所以 ! ” 哭 先生 . 哈伍德 ; “ 如果 我们 有 绝不 来 向上 楼梯 , 这
['maɪti] ['si:krət] ,
mighty secret ,
强大的 秘密 ,

“真是这样啊！”哈伍德先生喊道，“如果我们从未上过楼，这个惊天秘密……”

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][toʊld][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [daʊn] [sterz] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]
which , for my part , I told an hour ago down stairs , would never have been
哪个 , 为了 我的 部分 , 我 讲述 一个 小时 前 向下 楼梯 , 会 绝不 有 到过
[rɪ'vi:ld] .
revealed .
揭晓 .

就我而言，正如我一个小时前在楼下所说，这件事永远不会被揭露。

[bʌt; bət] [preɪ] , [mə'tɪldə] , [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [kən'klu:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæriŋ] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]
But pray , Matilda , who did you conclude was the marrying person at our
但 祈祷 , 玛蒂尔达 , WHO 做过 你 结束 曾是 这 结婚 人 在 我们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但是，玛蒂尔达，请问你究竟认定我们家结婚的是谁?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['elən] ? ”

if	it	were	not	Ellen	?	”
如果	它	是	不是	艾伦	?	”

如果不是艾伦呢?

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌnz] , [sɜːr] , ” ['tremjələsli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [mə'tɪldə] ,

“	You	have	sons	,	sir	,	”	tremulously	articulated	Matilda	,
”	你	有	儿子们	,	先生	,	”	颤抖地	铰接式	玛蒂尔达	,

“先生，您有儿子，”玛蒂尔达颤抖着说道。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [dwelt] ['evər][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

not	choosing	to	trust	her	tongue	with	a	name	that	dwelt	ever	on	her	heart	.
不是	选择	到	相信	她	舌头	和	一个	姓名	那	居住	曾经	在	她	心	.

她不愿将那个一直萦绕在她心头的名字说出口。

“ [oʊ] , [tʌt] , [tʌt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mærɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪz] .

“	Oh	,	tut	,	tut	,	there	is	no	marrying	for	my	boys	.
”	哦	,	教程	,	教程	,	那里	是	不	结婚	为了	我的	男孩们	.

“唉，我的孩子们没法结婚了。”

[tʃɑːrlz] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪf] ['edmənd] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] ['θɜːrti] ,

Charles	is	disposed	of	,	and	if	Edmund	can	take	a	wife	at	thirty	,
查尔斯	是	处置	的	,	和	如果	埃德蒙	能	拿	一个	妻子	在	三十	,

查理已被除掉，如果埃德蒙三十岁还能娶妻，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ;

he	will	be	better	off	than	many	in	his	profession	;
他	将要	是	更好的	离开	比	许多	在	他的	职业	;

他会比许多同行境况更好;

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

he	is	now	but	a	little	past	five	-	and	-	twenty	,	you	know	.	”
他	是	现在	但	一个	小的	过去的	五	-	和	-	二十	,	你	知道	.	”

他现在才刚过二十五岁，你知道吗?

“ [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [læst] [naɪt] , ” [sed] [mə'tɪldə] , ['iːgərli] ,

“	He	danced	with	a	very	beautiful	woman	last	night	,	”	said	Matilda	,	eagerly	,
”	他	跳舞	和	一个	非常	美丽的	女士	最后的	夜晚	,	”	说	玛蒂尔达	,	急切地	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] [vɪ'væsəti] .

and	with	recovered	vivacity	.
和	和	恢复	活泼	.

“他昨晚和一个非常漂亮的女人跳舞了，”玛蒂尔达兴奋地说，语气中又恢复了活力。

“ [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	So	I	understand	;	she	is	a	bride	,	and	his
”	所以	我	理解	;	她	是	一个	新娘	,	和	他的

“所以我明白了；她是新娘，而他

[fɜːrst] [fiː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - ['setlmənts] .

first	fee	was	given	for	a	consultation	on	her	marriage	-	settlements	.
第一的	费用	曾是	给定	为了	一个	咨询	在	她	婚姻	-	定居点	.

第一笔费用是为她的婚后财产分割咨询而支付的。

” [mə'tɪldə] [briːðd] ; [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

”	Matilda	breathed	;	the	lustre	of	her	eye	,	the	glow	on	her	cheek	,
”	玛蒂尔达	呼吸	;	这	光泽	的	她	眼睛	,	这	辉光	在	她	脸颊	,

玛蒂尔达轻声叹息；她眼中闪烁着光芒，脸颊上泛着红晕，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ðə; ði][fɑːnd] ['perənt] ,

could	not	be	mistaken	by	the	fond	parent	,
可以	不是	是	错误	经过	这	喜爱	父母	,

慈爱的父母绝不会认错。

[huː] [naʊ] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mə'tɪldəz] ['friːkwənt] [dɪ'spɑːndənsi] ,
who **now** **clearly** **understood** **the** **cause** **of** **Matilda's** **frequent** **despondency** **,**
WHO 现在 清楚地 理解 这 原因 的 玛蒂尔达的 频繁 沮丧 ,

他现在清楚地明白了玛蒂尔达经常沮丧的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪf'juːzlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
and **the** **refusals** **she** **had** **given** **to** **all** **offers** **of** **marriage** **.**
和 这 拒绝 她 有 给定 到 全部 优惠 的 婚姻 .

她曾拒绝过所有求婚。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,
“ **I** **wish** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Hanson** **,**
“ 我 希望 , ” 说 太太 . 汉森 ,

“我希望，”汉森太太说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ]
“ **that** **you** **and** **Mrs** **.** **Harewood** **and** **our** **young** **friends** **would** **dine** **with**
“ 那 你 和 太太 . 哈伍德 和 我们的 年轻的 朋友们 会 用餐 和
[ˌem 'iː] :
me **:**
我 :

“希望您、哈伍德夫人和我们的年轻朋友们能与我共进晚餐：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . [bel'mɔnt] . ”
I **am** **really** **impatient** **to** **be** **introduced** **to** **Mr** **.** **Belmont** **.** **”**
我 是 真的 不耐烦 到 是 介绍 到 先生 . 贝尔蒙特 . ”

我非常期待能见到贝尔蒙特先生。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] ; [ðə; ði]['wɑːndərər][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
“ **As** **you** **please** **,** **madam** **;** **the** **wanderer** **must** **certainly** **see** **you** **once** **more** **,**
“ 作为 你 请 , 女士 ; 这 流浪者 必须 当然 看 你 一次 更多的 ,

“如您所愿，夫人；流浪者一定还要再见您一面。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] .
and **I** **do** **not** **know** **that** **he** **can** **choose** **a** **better** **day** **.**
和 我 做 不是 知道 那 他 能 选择 一个 更好的 天 .

我不知道他是否能选择一个更好的日子。

” ['elən] [prə'poʊzd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
” **Ellen** **proposed** **writing** **a** **note** **to** **her** **mother** **,** **and** **left** **the** **room** **with**
” 艾伦 建议的 写作 一个 笔记 到 她 母亲 , 和 左边 这 房间 和
['mɪsɪz] . ['hænsən] ,
Mrs **.** **Hanson** **,**
太太 . 汉森 ,

“艾伦提议给妈妈写张纸条，然后和汉森太太一起离开了房间。”

[wen] ['mɪstər] . ['heəwjd] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [sed] ,
when **Mr** **.** **Harewood** **,** **perceiving** **that** **Matilda** **was** **again** **in** **confusion** **,** **said** **,**
什么时候 先生 . 哈伍德 , 感知 那 玛蒂尔达 曾是 再次 在 困惑 , 说 ,

哈伍德先生见玛蒂尔达又一次陷入了困惑，便说道：

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mɪstər] . [bel'mɔnt] , [mɪs]
by **way** **of** **diverting** **her** **attention** **—** **“** **You** **have** **seen** **Mr** **.** **Belmont** **,** **Miss**
经过 方式 的 转移注意力 她 注意力 — “ 你 有 已见 先生 . 贝尔蒙特 , 错过
['hænsən] ? ”
Hanson **?** **”**
汉森 ? ”

为了转移她的注意力——“汉森小姐，你见过贝尔蒙特先生了吗？”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] .
“ **Yes** **,** **I** **have** **;** **and** **he** **has** **seen** **me** **,** **to** **my** **sorrow** **.**
“ 是的 , 我 有 ; 和 他 有 已见 我 , 到 我的 悲哀 .

“是的，我见过他；令我悲哀的是，他也见过我。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːli] [aɪ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [fə'givn] [ɪn][maɪ'self] .

You	remind	me	of	a	folly	I	have	by	no	means	forgiven	in	myself	.
你	提醒	我	的	一个	蠢事	我	有	经过	不	方法	已原谅	在	我	.

你让我想起自己犯下的一个愚蠢错误，我至今仍无法原谅自己。

[aɪ] [stɪl] [wɑːnt][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I	still	want	the	eye	of	a	tutor	,	you	see	.	”
我	仍然	想	这	眼睛	的	一个	导师	,	你	看	.	”

我仍然需要导师的指导，你知道的。

“ [tʃɑːrlz] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , [bɪn] [jʊr; jər] ['ædvəkeɪt] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,

“	Charles	has	,	however	,	been	your	advocate	so	effectually	,
”	查尔斯	有	,	然而	,	到过	你的	提倡	所以	有效地	,

“然而，查尔斯一直非常有效地维护着你的利益，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [wɪl] ['evər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

that	I	believe	not	one	of	the	family	will	ever	remember	it	again	.	”
那	我	相信	不是	一	的	这	家庭	将要	曾经	记住	它	再次	.	”

我相信，家里人以后都不会再记得这件事了。

“ [nɑːt][wʌn] ! ” [sed] [mə'tɪldə] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] .

“	Not	one	!	”	said	Matilda	,	blushing	deeply	.
”	不是	一	!	”	说	玛蒂尔达	,	脸红	深	.

“一个也没有！”玛蒂尔达说着，脸颊绯红。

“ [nɑːt][wʌn] !

“	Not	one	!
”	不是	一	!

一个也没有！

[tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] ['ædvəkeɪt] . ”

Charles	is	a	warm	advocate	.	”
查尔斯	是	一个	温暖的	提倡	.	”

查尔斯是一位热情的支持者。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	He	is	a	dear	good	boy	,	and	always	was	;	I	love	him	very	much	,
”	他	是	一个	亲爱的	好的	男生	,	和	总是	曾是	;	我	爱	他	非常	很多	,

“他是个非常善良的好孩子，一直都是；我非常爱他。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	while	I	rejoice	in	his	good	fortune	,	I	shall	be	sorry	to	part	with	him
和	尽管	我	麾	在	他的	好的	财富	,	我	将	是	对不起	到	部分	和	他

.

:

.

虽然我为他的好运感到高兴，但我会舍不得他离开。

” [mə'tɪldəz] ['fræŋknəs] [ə'ʃʊrd] ['mɪstər] . ['heəwjd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [friː] [wer] [hiː; hi]

”	Matilda's	frankness	assured	Mr	.	Harewood	that	her	heart	was	free	where	he
”	玛蒂尔达的	坦率	保证	先生	.	哈伍德	那	她	心	曾是	自由的	在哪里	他

[hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] ;

had	supposed	it	bound	;
有	据称	它	边界	;

“玛蒂尔达的坦率让哈伍德先生确信，她的心已经自由地去了他以为它应该去的地方；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sɔːt]

he	was	anxious	to	read	her	farther	;	he	saw	that	she	even	sought
他	曾是	焦虑的	到	读	她	更远	;	他	锯	那	她	甚至	寻求

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

investigation	from	him	,
调查	从	他	,

他渴望进一步了解她；他发现她甚至主动向他寻求调查。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ;
in **whom** **she** **confided** **as** **a** **friend** **and** **father** **;**
在 谁 她 坦白 作为 一个 朋友 和 父亲 ;

她将他视为朋友和父亲，并向他倾诉衷肠；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]
but **he** **again** **shrunk** **from** **the** **idea** **of** **undue** **influence** **,** **and** **while** **he**
但 他 再次 缩小 从 这 主意 的 过度 影响 , 和 尽管 他
[wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪ'rezəluːt] ,
walked **about** **irresolute** **,**
步行 关于 徊 ,

但他再次对受到不正当影响的想法感到畏惧，一边犹豫不决地走来走去，

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] ['edmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
time **passed** **,** **and** **Edmund** **and** **his** **mother** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **,** **and**
时间 通过了 , 和 埃德蒙 和 他的 母亲 进入 这 绘画 - 房间 , 和
[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
Matilda **was** **called** **to** **receive** **them** **.**
玛蒂尔达 曾是 称为 到 收到 他们 .

时间一分一秒地过去，埃德蒙和他的母亲走进了客厅，玛蒂尔达被叫去接待他们。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [pə'veɪdid] [ðə; ðiː] ['mænərz] [ʌv; əv][bəuθ] ['edmənd]
An **air** **of** **coldness** **and** **restraint** **pervaded** **the** **manners** **of** **both** **Edmund**
一个 空气 的 寒冷 和 克制 弥漫 这 礼仪 的 两个都 埃德蒙
[ænd; ənd] [mə'tɪldə] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [wɪtʃ] ,
and **Matilda** **,** **to** **divert** **which** **,**
和 玛蒂尔达 , 到 转移 哪个 ,

埃德蒙和玛蒂尔达的举止中都透着一股冷漠和拘谨的气息，为了转移这种气息，

['mɪsɪz] . ['hænsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðiː] ['erər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
Mrs **.** **Hanson** **began** **to** **relate** **the** **error** **into** **which** **her** **daughter** **had** **fallen** **,**
太太 . 汉森 开始 到 涉及 这 错误 进入 哪个 她 女儿 有 倒下 ,

汉森太太开始讲述她女儿犯下的错误，

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti] [ʌv; əv] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
from **the** **mauvaise** **honte** **of** **Ellen** **,** **as** **she** **supposed** **,**
从 这 坏 honte 的 艾伦 , 作为 她 据称 ,

她认为，这源于艾伦的恶恶之举。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðiː][bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
and **this** **led** **them** **to** **speak** **of** **the** **ball** **,** **and** **the** **characters** **of** **the**
和 这 引领 他们 到 说话 的 这 球 , 和 这 人物 的 这
['pɜːsənz] ['prez(ə)nt] .
persons **present** **.**
人 展示 .

于是，他们开始谈论舞会以及在场人士的性格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[pʊr] [mə'tɪldə] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['tɔːmentid] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['θiədɔː] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]
poor **Matilda** **was** **again** **tormented** **by** **hearing** **that** **Sir** **Theodore** **was** **universally**
贫穷的 玛蒂尔达 曾是 再次 饱受折磨 经过 听力 那 先生 西奥多 曾是 普遍地
[bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['lʌvər] ,
believed **to** **be** **her** **affianced** **lover** **,**
相信 到 是 她 已订婚 情人 ,

可怜的玛蒂尔达再次饱受折磨，因为她听说大家都认为西奥多爵士是她的未婚夫情人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ðə; ðɪ][moʊst][ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [vekˈseɪʃn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] ,

and	she	expressed	the	most	unqualified	vexation	at	the	report	,
和	她	表达	这	最多	不合格的	烦恼	在	这	报告	,

她对这份报告表达了毫不掩饰的愤怒。

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wʌns] [ˈɪntuː] [ˈpʌblɪk] [əˈgen] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,

declaring	that	she	would	not	go	once	into	public	again	for	seven	years	,
声明	那	她	会	不是	去	一次	进入	民众	再次	为了	七	年	,

她宣布七年内不会再公开露面。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈaɪd(ə)l] [ˈgɑːsɪp] [ʌv; əv]

rather	than	encourage	the	presumption	of	the	man	,	or	the	idle	gossip	of
相当	比	鼓励	这	假定	的	这	男人	,	或者	这	闲置的	闲话	的

[hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] .

his	admirers	.
他的	仰慕者	.

与其助长该男子的狂妄自大，或助长其仰慕者的闲言碎语，不如.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈedmənd] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,

As	she	spoke	,	Edmund	was	observed	to	gaze	upon	her	with	delight	,
作为	她	辐	,	埃德蒙	曾是	观察到	到	目光	之上	她	和	喜	,

[ænd; ənd][ɪgˈzʌlt][ɪn][ðə; ðɪ]

and	exult	in	the
和	欢腾	在	这

她说话的时候，人们看到埃德蒙满心欢喜地注视着她，并为此感到欣喜若狂。

[ˌdekləˈreɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

declaration	,	as	if	it	were	necessary	for	his	happiness	;	but	when	she
宣言	,	作为	如果	它	是	必要的	为了	他的	幸福	;	但	什么时候	她

['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

ceased	to	speak	,
停止	到	说话	,

他宣称，仿佛这对于他的幸福至关重要；但当她停止说话时，

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['melənkɑːli] .

he	relapsed	into	melancholy	.
他	复发	进入	忧郁	.

他再次陷入了忧郁之中。

“ [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['saɪləns] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [ɪ'fektʃuəli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hænsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	The	only	way	to	silence	such	reports	effectually	,	”	said	Mrs	.	Hanson	,	with	a
“	这	仅有的	方式	到	沉默	这样的	报告	有效地	,	”	说	太太	.	汉森	,	和	一个

['tendər] [smaɪl] ,

tender	smile	,
投标	微笑	,

“唯一能有效平息此类报道的方法，”汉森夫人温柔地笑着说。

“ [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɜːrðɪ] [mæn] ,

“	will	be	to	place	yourself	under	the	protection	of	some	worthy	man	,
“	将要	是	到	地方	你自己	在下面	这	保护	的	一些	值得	男人	,

“就是将自己置于某个值得信赖的人的保护之下，

[huːz] ['kærəktər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [ə'pruːv] .

whose	character	you	can	indeed	approve	.
谁	特点	你	能	的确	批准	.

你确实可以认可他的人品。

[aɪ][hæv; həv]['evər] ['ɔbdʒiktɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪŋ] ['ʌndər] [eɪdʒ] ,

I	have	ever	objected	to	your	marrying	under	age	,
我	有	曾经	反对	到	你的	结婚	在下面	年龄	,

我一直反对你未成年结婚。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər] ['geɪnɪŋ] ['lɪbərti] ,

but	I	have	no	objection	at	all	to	your	gaining	liberty	,
但	我	有	不	异议	在	全部	到	你的	获得	自由	,

但我完全不反对你获得自由。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	relinquishing	it	at	the	same	time	.
和	放弃	它	在	这	相同的	时间	.

同时放弃了它。

[aɪ][hoʊp] , ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['elən] ,

I	hope	,	therefore	,	in	another	year	,	to	see	you	follow	the	example	of	Ellen	,
我	希望	,	所以	,	在	其他	年	,	到	看	你	跟随	这	例子	的	艾伦	,

因此，我希望在新的一年里，能看到你效仿艾伦的做法。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] . ”

provided	you	can	choose	as	well	as	she	has	done	.	”
假如	你	能	选择	作为	出色地	作为	她	有	完毕	.	”

前提是你也能像她一样做出正确的选择。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [ə'beɪ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə]

“	It	is	the	only	thing	in	which	I	cannot	obey	you	,	my	dear	mother	,	”	replied	Matilda
“	它	是	这	仅有的	事物	在	哪个	我	不能	服从	你	,	我的	亲爱的	母亲	,	”	回复	玛蒂尔达

.

:
.

“这是我唯一不能听从您的，我亲爱的母亲，”玛蒂尔达回答道。

[hɜ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Hurt	with	the	extreme	paleness	which	overspread	the	countenance	of	their
伤害	和	这	极端	苍白	哪个	蔓延	这	面容	的	他们的

[ɪn'estɪməb(ə)l] [sʌn] ,

inestimable	son	,
不可估量	儿子	,

他们为自己无比珍贵的儿子脸上苍白的脸色感到无比悲痛。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heəwjd] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Harewood	withdrew	to	the	window	;	and	Ellen	,
先生	.	和	太太	.	哈伍德	退出	到	这	窗户	;	和	艾伦	,

哈伍德夫妇退到窗边；艾伦，

[hu:z] [hɑ:rt] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][bel'mɔnt] , [dʒɔɪnd]

whose	heart	wanted	a	pretext	for	watching	the	arrival	of	Belmont	,	joined
谁	心	通缉	一个	借口	为了	观看	这	到达	的	贝尔蒙特	,	加入

[ðem; ðəm] ; [wen] ['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

them	;	when	Mrs	.	Hanson	,
他们	;	什么时候	太太	.	汉森	,

那些渴望找个借口观看贝尔蒙特到来的人也加入了他们；当汉森夫人……

['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə] ['edmənd] , [sed] — “ [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [su:n] [dʒɔɪn] [ði:z] ['mæriŋ]

drawing	closer	to	Edmund	,	said	—	“	I	fear	you	will	not	soon	join	these	marrying
绘画	更近	到	埃德蒙	,	说	—	“	我	害怕	你	将要	不是	很快	加入	这些	结婚

['pi:p(ə)l] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? ”

people	,	my	young	friend	?	”
人们	,	我的	年轻的	朋友	?	”

他走近埃德蒙，说道：“我的年轻朋友，恐怕你不会很快加入这些结婚的人的行列吧？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , ['mædəm] , ” ['ænsər] [hi:; hi] [ə'brʌptli] .

“	I	shall	never	marry	,	madam	,	”	answered	he	abruptly	.
“	我	将	绝不	结婚	,	女士	,	”	回答	他	突然	.

“夫人，我永远不会结婚。”他断然回答。

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['pɑːzətɪv] , [sɜːr] ; [men] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] ['friːkwəntli] . ”
you are too positive , sir ; men at your age change their minds frequently . ”
你 是 也 积极的 , 先生 ; 男人 在 你的 年龄 改变 他们的 思想 频繁地 . ”

先生，您太乐观了；像您这个年纪的男人经常会改变主意。

“ [mə'tɪldə] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]
“ Matilda knows that I am not subject to
” 玛蒂尔达 知道 那 我 是 不是 主题 到

“玛蒂尔达知道我不受……约束

[tʃeɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['meni] ['erərz] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] . ”
change ; she may accuse me of many errors , but not of that . ”
改变 ; 她 可能 控 我 的 许多 错误 , 但 不是 的 那 . ”

改变；她可能会指责我犯了很多错误，但不会指责我犯了这件事。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [mə'tɪldə] ;
“ I can accuse you of nothing , ” said Matilda ;
” 我 能 控 你 的 没有什么 , ” 说 玛蒂尔达 ;

“我什么也指责不了你，”玛蒂尔达说；

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ I wish you could say the same of me . ”
” 我 希望 你 可以 说 这 相同的 的 我 . ”

“我希望你也能这样评价我。”

“ [mə'tɪldə] ! [mɪs] ['hænsən] !
“ Matilda ! Miss Hanson !
” 玛蒂尔达 ! 错过 汉森 !

“玛蒂尔达！汉森小姐！”

[aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] !
I accuse you !
我 控 你 !

我控告你!

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] ? ”
what right have I to accuse you ? ”
什么 正确的 有 我 到 控 你 ? ”

我有什么权利指责你?

“ ['evri] [raɪt] .
“ Every right .
” 每一个 正确的 .

“完全正确。”

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪl] — [juː; jʊ] [kən'demd] [ˌem 'iː] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][dɪd] ; [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ['pʌnɪʃt]
I behaved ill — you condemned me — I saw you did ; and — you punished
我 表现 患病的 — 你 谴责 我 — 我 锯 你 做过 ; 和 — 你 受到惩罚
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我行为不端——你谴责我——我看到了你的谴责；而且——你惩罚了我。

[aɪ] [felt] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [læst] [naɪt] — [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ;
I felt your punishment last night — to - day you forgive me ;
我 毛毡 你的 惩罚 最后的 夜晚 — 到 - 天 你 原谅 我 ;

昨晚我感受到了你的惩罚——今天你原谅了我；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [ɪz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	your	forgiveness	is	—	why	should	I	not	own	it	?
和	你的	饶恕	是	—	为什么	应该	我	不是	自己的	它	?

你的宽恕——我为什么不能接受呢?

[ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

is	dear	to	me	.	”
是	亲爱的	到	我	.	”

对我来说很珍贵。

“ [oʊ] , [mə'tɪldə] , [duː][nɑːt][dɪ'strækt][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] !

“	Oh	,	Matilda	,	do	not	distract	me	by	this	generosity	!
”	哦	,	玛蒂尔达	,	做	不是	转移	我	经过	这	慷慨	!

“哦，玛蒂尔达，不要用你的慷慨分散我的注意力！”

[juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] — [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt]

you	will	throw	me	off	my	guard	—	you	will	induce	me	to	make	a	declaration	that
你	将要	扔	我	离开	我的	警卫	—	你	将要	诱导	我	到	制作	一个	宣言	那

[meɪ] [pɑːrt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] .

may	part	us	for	ever	.
可能	部分	我们	为了	曾经	.

你会让我放松警惕——你会诱使我说出可能让我们永远分离的话。

” ['edmənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hænsən] ; [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , ['pleʒər] [swæm][ɪn]

”	Edmund	looked	at	Mrs	.	Hanson	;	her	brow	was	open	,	pleasure	swam	in
”	埃德蒙	看起来	在	太太	.	汉森	;	她	眉头	曾是	打开	,	乐趣	游泳	在

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

埃德蒙看着汉森太太；她微微皱着眉头，眼中闪过一丝喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — “ [maɪ] [dɪr] ['edmənd] ,

and	she	held	her	hand	towards	him	as	she	said	—	“	My	dear	Edmund	,
和	她	握住	她	手	向	他	作为	她	说	—	”	我的	亲爱的	埃德蒙	,

她一边说着，一边把手伸向他——“我亲爱的埃德蒙，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

allow	me	to	ask	what	you	mean	by	that	look	of	mistrust	to	me	?
允许	我	到	问	什么	你	意思是	经过	那	看	的	不信任	到	我	?

请问你刚才那种不信任的眼神是什么意思?

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

what	right	have	you	to	suppose	that	I	am	less	generous	than	yourself	,
什么	正确的	有	你	到	认为	那	我	是	较少的	慷慨的	比	你自己	,

你有什么权利认为我不如你慷慨?

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [prɪ'septər] ,

or	that	I	desire	to	see	my	child	ungrateful	to	her	young	preceptor	,
或者	那	我	欲望	到	看	我的	孩子	忘恩负义	到	她	年轻的	导师	,

或者说，我希望看到我的孩子对她的年轻导师忘恩负义。

[ɔːr][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] ? ”

or	insensible	of	his	merits	?	”
或者	麻木不仁	的	他的	优点	?	”

还是对他的功绩浑然不觉?

“ ['mædəm] ! [mə'tɪldə] !

“	Madam	!	Matilda	!
”	女士	!	玛蒂尔达	!

“夫人！玛蒂尔达！”

[wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
what **does** **all** **this** **mean** **?**
什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hænsən] ?
is **it** **possible** **that** **I** **can** **have** **obtained** **such** **an** **advocate** **as** **Mrs** **.** **Hanson** **?**
是 它 可能的 那 我 能 有 获得 这样的 一个 提倡 作为 太太 . 汉森 ?
〃
〃
〃

我有可能找到像汉森夫人这样优秀的辩护律师吗?

“ ['edmənd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][æn; ən]
“ **Edmund** **,** **can** **you** **really** **want** **an**
〃 埃德蒙 , 能 你 真的 想 一个

“埃德蒙，你真的想要一个

['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ɜːrɪŋ] [mə'tɪldə] ? [ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər]
advocate **with** **poor** **erring** **Matilda** **?** **or** **can** **you** **for** **a** **moment** **accuse** **her**
提倡 和 贫穷的 犯错 玛蒂尔达 ? 或者 能 你 为了 一个 片刻 控 她
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] ,
of **a** **fault** **,**
的 一个 过错 ,

你会为可怜的、犯了错的玛蒂尔达辩护吗？或者你能在片刻间指责她犯了错吗?

[wɪtʃ] ['nevər] [jet] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [sɪnz] ?
which **never** **yet** **came** **amongst** **the** **numerous** **catalogue** **of** **her** **early** **sins** **?**
哪个 绝不 然而 来了 在 这 很多的 目录 的 她 早期的 罪孽 ?

在她早年犯下的众多罪行中，哪一件从未被列入其中?

〃 ['mɪsɪz] . ['hænsən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ]
〃 **Mrs** **.** **Hanson** **joined** **the** **group** **at** **the** **window** **,** **and** **in** **a** **few** **moments** **they**
〃 太太 . 汉森 加入 这 团体 在 这 窗户 , 和 在 一个 很少 时刻 他们
[ɔːl] [dɪ'sendɪd] [tə'geðər] ,
all **descended** **together** **,**
全部 下降 一起 ,

汉森太太也加入了窗边的人群，片刻之后，他们一起走了下去。

[tuː; tə] ['welkəm] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][bel'mɔnt] ,
to **welcome** **Charles** **and** **Belmont** **,**
到 欢迎 查尔斯 和 贝尔蒙特 ,

欢迎查尔斯和贝尔蒙特，

[huː] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['hæpi] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
who **soon** **understood** **the** **happy** **footing** **on** **which** **those** **so** **dear** **to** **them** **were**
WHO 很快 理解 这 快乐的 立足点 在 哪个 那些 所以 亲爱的 到 他们 是
[pleɪst] ;
placed **;**
放置 ;

他们很快就明白了自己所爱之人所处的幸福境地;

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,
and **Charles** **enjoyed** **a** **hearty** **laugh** **at** **the** **jealousy** **he** **had** **excited** **,**
和 查尔斯 享受 一个 爽朗 笑 在 这 妒忌 他 有 兴奋的 ,

查尔斯为他引起的嫉妒而开怀大笑。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'gret] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] ['eni] ['meʒər] [led][tuː; tə]

though	he	could	not	regret	a	circumstance	which	had	in	any	measure	led	to
尽管	他	可以	不是	后悔	一个	环境	哪个	有	在	任何	措施	引领	到

[ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

a	conclusion	so	desirable	.
一个	结论	所以	理想	.

尽管他无法后悔这样的局面，因为无论如何，这都促成了如此令人满意的结果。

[wen] [pʊr] [zɛbi] , [huːz] ['seɪbl] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪ] ['lɑːks] ,

When	poor	Zebby	,	whose	sable	forehead	was	now	shaded	by	gray	locks	,
什么时候	贫穷的	泽比	,	谁	黑貂	前额	曾是	现在	阴影	经过	灰色的	锁	,

可怜的泽比，他原本乌黑的额头如今已被灰白的头发遮盖住了，

[wʌz; wəz][toʊld][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ɪn'θuːziæzəm] ,

was	told	all	that	had	happened	,	she	exclaimed	with	her	usual	enthusiasm	,
曾是	讲述	全部	那	有	发生	,	她	惊呼	和	她	通常	热情	,

“我把所有事情都告诉她了！”她用一贯的热情兴奋地说道。

— “ [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] ['hæpi] — ['mɪsi] [hæv; həv] - [frend] , - ['hʌzbən] — [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪ]

—	“	All	right	—	all	happy	—	Missy	have	goodee	friend	,	goodee	husban	—	him	alway
—	“	全部	正确的	—	全部	快乐的	—	米西	有	-	朋友	,	-	丈夫	—	他	总是

[maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] ;

mild	and	kind	;
温和的	和	种类	;

—“一切都好——一切都很开心——米茜有好朋友，好丈夫——他总是温和善良；

['mɪsi] ['veri] - [tuː] — [sʌm; səm] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [wɔːrm] , [bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lʊki]

Missy	very	goodee	too	—	some	time	little	warm	,	but	never	,	never	when	she	lookee
米西	非常	-	也	—	一些	时间	小的	温暖的	,	但	绝不	,	绝不	什么时候	她	瞧瞧

[æt; ət] ['mæsə] ;

at	massa	;
在	马萨	;

Missy也很好——有时候有点热情，但从来没有，从来没有在她看着主人的时候热情过；

[hɪm; ɪm] [melt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [gaɪd] [hɜːr; hər] [steps] , [bəuθ][goʊ][hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

him	melt	her	heart	,	guide	her	steps	,	both	go	hand	in	hand	to	heaven	.
他	熔化	她	心	,	指导	她	步骤	,	两个都	去	手	在	手	到	天堂	.

他融化了她的心，指引了她的脚步，两人携手走向天堂。

” [ðə; ði]['niːgroʊz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən][hæz; həz] ['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['verɪfaɪd] ,

”	The	negro's	conception	of	this	union	has	every	prospect	of	being	verified	,
”	这	黑人的	概念	的	这	联盟	有	每一个	前景	的	存在	已验证	,

“黑人对这种联合的构想很有可能得到证实。”

[ænd; ənd] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [meɪ] [jet]

and	proves	that	the	simplest	and	most	uninformed	of	human	beings	may	yet
和	证明	那	这	最简单的	和	最多	不知情	的	人类	生物	可能	然而

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

enjoy	the	light	of	reason	,
享受	这	光	的	原因	,

这证明，即使是最单纯、最无知的人，也能享受到理性的光照。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	a	just	perception	of	the	characters	of	those	around	them	.
和	一个	只是	洞察力	的	这	人物	的	那些	大约	他们	.

以及对周围人性格的公正认知。

[wen] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	Charles	had	bade	adieu	to	his
什么时候	查尔斯	有	巴德	再见	到	他的

当查尔斯向他告别时

['fæməli] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ænd; ənd] ['elən] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] ['ɜ:rdʒənt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

family	,	the	lovers	of	Matilda	and	Ellen	were	each	urgent	for	their	respective
家庭	,	这	恋人	的	玛蒂尔达	和	艾伦	是	每个	紧迫的	为了	他们的	各自

['mærɪdʒz] :

marriages	:
婚姻	:

家人方面，玛蒂尔达和艾伦的恋人都急于完成各自的婚姻：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]

but	the	awfulness	of	that	sacred	engagement	into	which	they	were	about	to
但	这	糟糕	的	那	神圣	订婚	进入	哪个	他们	是	关于	到

['entər] ,

enter	,
进入	,

但他们即将进入的那场神圣的订婚，其可怕之处，却远非如此。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] ,

the	consciousness	they	entertained	of	the	goodness	of	their	parents	,
这	意识	他们	娱乐	的	这	善良	的	他们的	父母	,

他们对父母善良的认知，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwɪtɪŋ] ,

and	the	happiness	of	the	state	they	were	quitting	,
和	这	幸福	的	这	状态	他们	是	辞职	,

以及他们即将离开的州的幸福感，

[held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [sə'spens] , [ænd; ənd]

held	the	young	ladies	for	some	time	in	a	state	of	apparent	suspense	,	and
握住	这	年轻的	女士们	为了	一些	时间	在	一个	状态	的	明显	悬念	,	和

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'sɜ:rtəˌtu:d] .

almost	incertitude	.
几乎	不确定性	.

这让年轻女士们在一段时间内处于一种明显的悬念和近乎不确定的状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][men] [ðeɪ] [lʌvd] ,

This	was	neither	the	effect	of	want	of	confidence	in	the	men	they	loved	,
这	曾是	两者都不	这	影响	的	想	的	信心	在	这	男人	他们	喜爱	,

这并非是她们对所爱之人缺乏信心的结果，

[nɔ:r][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['frɪvələs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][seks]

nor	of	that	spirit	of	coquetry	by	which	the	vain	and	frivolous	part	of	the	sex
也不	的	那	精神	的	卖弄风情	经过	哪个	这	徒劳	和	轻浮	部分	的	这	性别

[si:k] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

seek	to	prolong	what	they	consider	the	day	of	their	power	.
寻找	到	延长	什么	他们	考虑	这	天	的	他们的	力量	.

也不是那种虚荣轻浮的女性为了延长她们认为自己的权力之日而表现出的卖弄风情的精神。

[fɑ:r] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] [pə'veɪdid] [ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd] ['influənst] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] ;

Far	different	ideas	pervaded	their	minds	and	influenced	their	conduct	;
远的	不同的	想法	弥漫	他们的	思想	和	影响	他们的	执行	;

他们思想中充斥着截然不同的观念，并影响着他们的行为；

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['perənts] ,

for	not	only	the	tenderness	of	their	affection	for	their	parents	,
为了	不是	仅有的	这	压痛	的	他们的	感情	为了	他们的	父母	,

不仅因为他们对父母的深厚感情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [waɪvz] , [kɔːld] [tuː; tə] [nuː] [ˈduːtiz]

but	the	sense	of	their	responsibility	as	Christian	wives	,	called	to	new	duties
但	这	感觉	的	他们的	责任	作为	基督教	妻子们	,	称为	到	新的	职责

[ænd; ənd] [nuː] [ˌævəˈkeɪʃənz] ,

and	new	avocations	,
和	新的	业余爱好	,

但她们作为基督徒妻子的责任感，被召唤去承担新的职责和新的使命，

[əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈfɪəriəz] , [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfjuːtʃər] [ˈhʌzbəndz] ,

appointed	to	guide	their	inferiors	,	and	submit	to	their	future	husbands	,
任命	到	指导	他们的	下等人	,	和	提交	到	他们的	未来	丈夫们	,

[prest] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ;

pressed	upon	their	hearts	;
按下	之上	他们的	心	;

被委任指导下属，并服从未来的丈夫，这些都深深地印在她们的心里；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈserəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] ,

and	when	at	length	the	solemn	ceremony	took	place	,
和	什么时候	在	长度	这	庄严	仪式	采取	地方	,

最终，庄严的仪式举行完毕，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈpɑːrti] [ˈræðər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈθɔːtflnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l]

it	was	to	each	party	rather	a	day	of	serious	thoughtfulness	and	fearful
它	曾是	到	每个	派对	相当	一个	天	的	严肃的	深思熟虑	和	可怕

[æŋˈzaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

对双方而言，这都是充满严肃思考和焦虑不安的一天。

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

than	one	of	exultation	and	exhibition	.
比	一	的	大喜	和	展览	.

与其说是欢欣鼓舞和炫耀，不如说是一场狂欢。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðɪs] [səˈlɪsɪtuːd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] , [ˈkɑːnfɪdəns] ,

In	a	short	time	this	solicitude	vanished	,	and	a	sense	of	happiness	,	confidence	,
在	一个	短的	时间	这	关怀	消失了	,	和	一个	感觉	的	幸福	,	信心	,

不久之后，这种担忧消失了，取而代之的是一种幸福感和自信感。

[ænd; ənd] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [spred] [ˈoʊvər][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [səˈrenəti] ,

and	unbounded	affection	spread	over	their	minds	the	most	delightful	serenity	,
和	无界	感情	传播	超过	他们的	思想	这	最多	愉快	宁静	,

[ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈevri]

and	rendered	every
和	渲染	每一个

无尽的爱意在他们的心中蔓延开来，带来了最美好的宁静，并使一切都变得美好起来。

[ækt][ʌv; əv][ˈduːti][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .

act	of	duty	an	act	of	pleasure	.
行为	的	责任	一个	行为	的	乐趣	.

尽责之举，享乐之举。

[məˈtɪldə] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈedmənd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ,

Matilda	looked	to	Edmund	as	the	guardian	of	her	conduct	,
玛蒂尔达	看起来	到	埃德蒙	作为	这	监护人	的	她	执行	,

玛蒂尔达视埃德蒙为自己行为举止的监护人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

and	he	found	in	her	the	reward	of	his	virtues	,
和	他	成立	在	她	这	报酬	的	他的	美德	,

他从她身上找到了自己美德的回报。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [huːz] [vɪ'væsəti] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

the	companion	whose	vivacity	enlivened	the	fatigue	of	study	,
这	伴侣	谁	活泼	活跃	这	疲劳	的	学习	,

同伴的活泼开朗，使疲惫的学习生活变得轻松愉快。

[ænd; ənd] [huːz] [bə'nevələns] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

and	whose	benevolence	extended	the	circle	of	his	enjoyments	;	and	although
和	谁	仁	扩展	这	圆圈	的	他的	享受	;	和	虽然

[ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempərz] ,

apparently	of	very	different	tempers	,
显然	的	非常	不同的	脾气	,

他的善举扩大了他的享乐范围；尽管两人性格看似截然不同，

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪndz]

the	affection	they	felt	for	each	other	,	and	the	well	-	regulated	minds
这	感情	他们	毛毡	为了	每个	其他	,	和	这	出色地	-	受监管	思想

[ðeɪ] [bəuθ] [pə'zest] ,

they	both	possessed	,
他们	两个都	拥有	,

他们彼此之间的感情，以及他们两人都拥有的良好品格，

['rendərd] [ðem; ðəm] [prə'vɜːrbiəli] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

rendered	them	proverbially	good	and	happy	.
渲染	他们	俗语	好的	和	快乐的	.

使他们变得幸福快乐，名副其实。

['æftər] [ri'zaidɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

After	residing	a	few	years	abroad	,	and	increasing	his	knowledge	and	reputation
后	居住	一个	很少	年	国外	,	和	增加	他的	知识	和	名声

, [tʃɑːrlz] [rɪ'tɜːrnd] ,

,	Charles	returned	,
,	查尔斯	返回	,

在国外居住几年，积累了知识和声誉之后，查尔斯回国了。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [mɪs] ['westən] , [huː] [ɪz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]

and	is	now	become	the	husband	of	Miss	Weston	,	who	is	an	amiable	and
和	是	现在	变得	这	丈夫	的	错过	韦斯顿	,	WHO	是	一个	可亲	和

['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

virtuous	young	woman	,
有德行的	年轻的	女士	,

他现在娶了韦斯顿小姐为妻，韦斯顿小姐是一位和蔼可亲、品德高尚的年轻女子。

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

well	calculated	to	render	him	happy	.
出色地	计算	到	使成为	他	快乐的	.

精心策划，让他开心。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [stɪl] [ri'zaidz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hænsən] ,

The	mother	of	this	young	lady	still	resides	with	Mrs	.	Hanson	,
这	母亲	的	这	年轻的	女士	仍然	居住地	和	太太	.	汉森	,

这位年轻女士的母亲仍然和汉森太太住在一起。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['væljuəb(ə)l] , [sɪns] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [mə'tɪldə] ,

to	whom	her	society	is	particularly	valuable	,	since	the	removal	of	Matilda	,
到	谁	她	社会	是	特别	有价值的	,	自从	这	移动	的	玛蒂尔达	,

自从玛蒂尔达被带走后，她的陪伴对那些格外珍贵的人来说，就显得尤为重要。

[huːz] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] ['friːkwənt] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

whose	eldest	child	is	the	frequent	inmate	of	her	house	.
谁	长子	孩子	是	这	频繁	囚犯	的	她	房子	.

她的大儿子经常来她家住。

['hæpi] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Happy	in	themselves	,	and	a	blessing	to	the	circle	around	them	,
快乐的	在	他们自己	,	和	一个	祝福	到	这	圆圈	大约	他们	,

他们自身快乐，也能给周围的人带来祝福。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bel'mɔnt] [rɪ'zaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Belmont	reside	during	the	greatest	part	of	the	year	upon	the
先生	.	和	太太	.	贝尔蒙特	居住	期间	这	最	部分	的	这	年	之上	这

['fæməli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bel'mɔnt][ɪn] ['stæfədʃiə(r)] .

family	estate	of	Mr	.	Belmont	in	Staffordshire	.
家庭	财产	的	先生	.	贝尔蒙特	在	斯塔福德郡	.

贝尔蒙特先生和夫人一年中的大部分时间都居住在贝尔蒙特先生位于斯塔福德郡的家族庄园里。

['elən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] , [ɪk'stendz; ek'stendz][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

Ellen	,	as	a	country	gentlewoman	,	extends	a	quiet	but	beneficial
艾伦	,	作为	一个	国家	淑女	,	扩展	一个	安静的	但	有利

['ɪnfluəns] [θru:] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['neɪbərhʊd] ,

influence	through	an	extensive	neighbourhood	,
影响	通过	一个	广泛的	邻里	,

艾伦是一位举止优雅的乡村女士，她默默地在周边社区发挥着有益的影响。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] .

and	is	universally	beloved	and	respected	.
和	是	普遍地	心爱	和	受人尊敬	.

并受到普遍喜爱和尊敬。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'beɪdoʊz]

We	will	now	take	leave	of	the	Barbadoes
我们	将要	现在	拿	离开	的	这	巴巴多斯

我们现在将离开巴巴多斯。

[gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [meɪ]

Girl	and	her	friends	,	with	the	sincere	wish	that	all	who	read	her	story	may
女孩	和	她	朋友们	,	和	这	真诚	希望	那	全部	WHO	读	她	故事	可能

,

,

,

女孩和她的朋友们真诚地希望所有读到她故事的人都能.....

[laɪk] [hɜ:r; hər] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [kə'rekt] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðoʊz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] ['tempər] ,

like	her	,	endeavour	to	correct	in	themselves	those	irregularities	of	temper	,
喜欢	她	,	努力	到	正确的	在	他们自己	那些	违规行为	的	脾气	,

[ænd; ənd] ['proʊnnəs] [tu:; tə] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti] ,

and	proneness	to	pride	and	vanity	,
和	倾向	到	自豪	和	虚荣	,

像她一样，努力改正自己脾气不好、骄傲自满的毛病。

[wɪtʃ] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['evri] ['hju:mən] [hɑ:rt] ,

which	,	more	or	less	,	are	the	growth	of	every	human	heart	,
哪个	,	更多的	或者	较少的	,	是	这	生长	的	每一个	人类	心	,

这或多或少就是每个人心灵的成长过程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [raɪz] [ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃ] [ðer; ðər] ,

and	which	can	never	rise	and	flourish	there	,
和	哪个	能	绝不	上升	和	繁荣	那里	,

而且它永远无法在那里兴起和繁荣。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['evri] ['kʌmfərt] ;

but	to	the	destruction	of	every	virtue	and	every	comfort	;
但	到	这	破坏	的	每一个	美德	和	每一个	舒适	;

但这样做却会摧毁一切美德和一切舒适；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪnd] , [ðæt] ,

and	we	earnestly	desire	them	to	hold	in	mind	,	that	,
和	我们	切实	欲望	他们	到	抓住	在	头脑	,	那	,

我们恳切希望他们牢记：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʌn'hæloʊd] [gests] ,

in	order	to	purify	the	heart	from	these	unhallowed	guests	,
在	命令	到	净化	这	心	从	这些	不神圣的	客人	,

为了净化心灵，去除这些不祥之客，

[ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

a	deep	sense	of	religion	must	be	the	motive	,	and	a	strict	principle	of
一个	深的	感觉	的	宗教	必须	是	这	动机	,	和	一个	严格的	原则	的

[self] - [kən'troʊl][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

self	-	control	the	agent	,
自己	-	控制	这	代理人	,

强烈的宗教信仰必定是其动机，而严格的自我控制原则则是其行为的根本。

[baɪ] [wɪtʃ] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æn; ən][end][kæn; kən][ə'loʊn][biː; bi] [əb'teɪnd] .

by	which	so	desirable	an	end	can	alone	be	obtained	.
经过	哪个	所以	理想	一个	结尾	能	独自的	是	获得	.

只有通过这种方式才能达到如此理想的目的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , ['rɪt(ə)n] ['rædər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðæn; ðən] [ə'mjuːz] , [kæn; kən]['oʊnli] [kloʊz] [wɪð; wɪθ]

This	little	story	,	written	rather	to	instruct	than	amuse	,	can	only	close	with
这	小的	故事	,	书面	相当	到	指示	比	娱乐	,	能	仅有的	关闭	和

[kən'sɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

这个小故事与其说是为了娱乐而写，不如说是为了教导，它只能以前后一致的方式结尾。

[baɪ] ['briːfli] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [pər'hæps] ['fiːbli] , [bʌt; bət] [sɪn'sɪrli] ,

by	briefly	recapitulating	the	lesson	it	has	,	perhaps	feebly	,	but	sincerely	,
经过	简要地	总结	这	课	它	有	,	也许	虚弱地	,	但	真挚地	,

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] , [vɪz] . ,

endeavoured	to	inculcate	,	viz	.	,
努力	到	灌输	,	即	.	,

通过简要回顾它或许微弱但却真诚地试图灌输的教训，即：

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ]

the	necessity	of	watchfulness	over	our	hearts	—	the	excellence	and	advantage
这	必要性	的	警惕	超过	我们的	心	—	这	卓越	和	优势

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] — [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [tɔːrdz] [gɑːd] ,

of	being	open	and	ingenuous	—	the	efficacy	of	repentance	towards	God	,
的	存在	打开	和	天真无邪	—	这	功效	的	悔改	向	上帝	,

警醒己心的必要性——坦诚真挚的美德与益处——向神悔改的功效，

[ænd; ənd][hjuː'mɪləti]['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [mæn] — [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]

and	humility	even	towards	man	—	and	the	peculiar	necessity	of	guarding	the
和	谦逊	甚至	向	男人	—	和	这	奇特	必要性	的	守护	这

[hɑːrt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tenfoʊld] ['bæriər] ,

heart	,	as	with	a	tenfold	barrier	,
心	,	作为	和	一个	十倍	障碍	,

甚至对人也要谦卑——以及守护内心的特殊必要性，如同筑起十重屏障一般。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

to	those	who	are	blest	with	riches	and	prosperity	.
到	那些	WHO	是	祝福	和	财富	和	繁荣	.

致那些拥有财富和繁荣的人们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神